W cum loc.

Ani iest w iego duste zgloba
(nec est in spiritu eius dolus)

Fl 31,2. sim. Vet

W: ani jest w jego duchu zdrada
M: w którego [illegible] nie ma zdrady

w

1

Czsso pomoze * albo platno * tobije
gine s sobą gednacz a pocoijcz,
gdi w t[w]ey duschi gest walka
grzeschna

~~1/2~~ XV R. XXII, 242-3.
(med.

W cum loc.

Nie bądźcie iako koń a mul. w
gidsie ne iest rozum (quibus
non est intellectus)

Fl 31. M. sim. Ps.

W: którzy nie mają rozumu
M: nie bądźcie bez rozumu jak koń i mu

We (cum loc.) = in.

we

Sircze czistee stvorz ve mne, bosze, y duch prosty, prawy vznovi, odnowy we czrzevech mogych, mych. XIV Mac. Dod. Kart. Świdz.

Serce cziste stworz we mne (crea in me), bosze, y duch prawi roznowi we czrzewech mich (innova in visceribus meis, R XXII 244: w mem wnątrzu) Fl 50, 11, sim. Puł, Kart Świdz

W cum loc.

Bog zetrze zębi gich w uszczech gich
(conteret... in ore ipsorum)

Fl 57.6. sim. Puł

Mi rozbij zęby w ustach ich

• W cum loc.

Gist se buczǫǫ, ne bǫdǫ powisteni samy w sobe (non exaltentur in semetipsis)

Fl 65, 6, sim. Puł

W: nied się sami w sobie nie wynoszą
M: nied nie triumfują wiarołomni

W cum Loc.

× Rzekł iest krziwi, abi ne zgrzeszil, sam w sobe (in semetipso)

Fl 35.1. sim. Rut

sim. Fl i Rut 18,10

W cum loc.

Dzielyły się (sc. narodowie) sami
w sobie (intra semetipsos)

ŻZ Neh 6,16

W cum loc.

Lyata wekuia w misli iesm
ymal (in mente habui)

Fl 76, 5, sim. Puł

W: roki wieczne miałem na pamięci
M: rozmyślam... z latach dawnych

/5 cum loc.

× Podtwirdzi, boste, to, czso vczinil ies w nas (quod operatus es in nobis)

Fl 67, 31, sim. Puś

Ls: umocnij to, boże, cós w nas sprawił
M: utwierdź, boże, cos-działał dla nas

w cum loc.

Ktho navyaczey czyny slosczy,
w them slamya kosczy

~~MPKJ. I. 187, 218.~~

~~Dl. osm. 215~~ 218

De morte w. 218

W cum loc.

Bo prawi gospodzin bog nasz y ne iest lichota w nem (non est iniquitas in eo)

Fl 91,15, sim. Puł

M: nie skrzywdzi nikogo

w cum loc.

Alem koszy naruszyła,
gdym Czystosza omorzyła,
bo w nyem była boszka zyłą

Da morte w. 210

~~MP KJ. I. 187, 210.~~

~~Dl. o sm. 207 210~~

W cum loc.

Duch swyątky był w nym
(in eo Luc 2.25)

Ew fam 294
sim. ib. 295

kom: miał dar proroctwa

W cum loc.

Otho prawdzyvy Israelita, w kthorym lszczyvosoz nye yest (in quo Jo 1,47)

EwZam 302

W cum loc.

On vyedzyal, czo bylo w czlo-
vyecze (in homine Jo 2,25)

EwZam 304

W cum loc.

Sed eum sine aliqua nota crimi-
nis, nye mayvcz vyny sządney
v nym, ad me remisit

ca 1500 Gl Kaz B I 80.

W cum loc.

Bo ne gest molwy w yęzycze mogem (non est sermo in lingua mea)

Fl 138,3, sim. Pur

W: nie masz mowy w (=na) języku moim
Pl: kiedy jeszcze nie ma słowa na moim języku

W (c. loc.)

Dacz raczy ... prze ihesu crista ... przesen y s nym y w nyeem gest tobye bogu oczczu ... welka czescz y chwala (donare dignoris ... per Christum ... per ipsum et cum ipso et in ipso est tibi Deo patri ... omnis honor et gloria).

1424 Msza ~~3 s.~~ III 63; sim. ~~Msza 1, 4, 6–8~~ I, IV, VI–VIII.

XII. XIV

W

Kthorimi nyasz w poszpolnoscz, intra
quorum nos consortium, nye mnymayǫcz
zaszluzenya, alye szmilowanya, proszchi-
mi szczedrze przypuszczy ... Przezen
y sz nym y w nyem, et in ipso, yest
y thobye bozye oczczye wschechmogǫczy
w yednoszczy, in vnitate, Ducha swǫthe-
go wszelka czyeszcz ca 1431 Msza XII

W

Per quem tu omnia, domine, semper bona creas ... et prestas nobis per ipsum et cum ipso est tibi deo patri omnipotenti in vnitate spiritus sancti omnis honor et gloria, przesz yegosz thy tho wszithko, panye, zawsdy dobre thworzysz ... y dawasz nam przeszen y sznym y w nim yest tobye bogu oczczv wszechmocznemv y w gyednosczy ducha swatego wszythka czescz y chwala 1446-7 Msza XIV s.185

-3-

W cum loc.

Mi... radą mandrich k sobye ze-
zwafszi; w szobye thesz rosmisl
dostatheczni pyrzvey myawszi...,
vfalami

Sul 3

W cum loc.

Gen (sc. dar mądrości) gest w tem,
komu pan bog ... smakuge

XV med. RXXII 236

smakować
być przyjemnym, miłym

W cum loc.

Ktory tho moze gyny vczynycz,
czegozem ya yvz w stobye dost-
wyaczczyla?

Naw 84

W cum loc.

W moyem rozumye pythalem
y thakyesz w pyszmye czythalem,
żadney thakyey nye szlychalem...
panny myloszczywszey

1453 R XXV 213

r. = inteligencja, umysł, myślenie
pytać = szukać czegoś, interesować się czymś,
badać, dociekać

W cum loc.

Bomczy w szobye nye nalyazla
nycz dobrego, yedno grzechy

Naw 88

W (cum loc.)

Stabilieris ustavylby w szobye. ~~II ½~~ XV Prdil.
III 291. p. post.

brak fot.

NT cum loc.

Dominatur (sc. dyabolus) eciam inmundis, quos suffocat in ore, davy w gardle, tenendo per gulam, lacoszirstwo, et stringit in renibus, gnecze w byodrzech ~~(na marg. w byod[...l])~~, tenendo per luxuriam

Serm 97r

W cum loc.
we

Pograzy moye thwarde sercze
we krwy thwego sercza

Naw 120

W (cum loc.) = in

~~D g W~~

davy w gardle

suffocat in ore

1461-67. Serm. 97. r.

~~1424/108 VI Mns. K. 97 r.~~

126

~~Sermones r. 1461-67~~

~~Kapit. Krak. № 1424/108 Mns. karta~~

W (cum loc.) = in

~~b g W~~

gnecze w byodrach

(stringit in renibus)

1461-67. Serm. 97. r.

~~1424 VI Mns. K. 97r.~~

~~108 1~~

Sermones r. 1461-67 128

Kapit. Krak. № 1424/108 Mns. karta

W cum loc.

Otho pocznyesz w szyvoczye (in utero Luc 1, 31) a porodzysz szyna

Ew Zam 288

sim. ib. 284. 291

W (cum loc) = in

In ventre immaculato W nyepocalo,

nem ~~1½~~ XV (R. XLVII, 357.

p. pr.)

W cum loc.

Czo w nyey (in ea Mat 1,20) naro-
dzylo szya yesth, z dvcha szvyathego
yest.

Ew. Jam 291

BP; co się w niej poczęło

W. intra z loc. loci

~~czo wnyey narodzyło szya yesth,~~
~~z ducha szvyathego yest.~~
~~Ev. ex. xv. pT xiii 29,~~

~~dzyeczyathko ... poloszo(ne) wyaszlyach.~~
~~ib. 292~~

~~Vczynyl mocz wrangenyw szvoym~~
~~ib. 289~~

~~wczyemnoszczech y we czmye szmyeszy szyedza.~~
~~ib. 291~~

nyechczyeyczye mošyca ŭszobye. (intra
vos Mat 3,9)
~~ib.~~ 298
Fio Zam

W cum loc.

1

Dzysyà napelnyono yest tho pyszmo
wszach (leg. w ustach) vaszych (in au-
ribus vestris Luc 4, 21)

EwZam 307

Bf: pismo, któreście słyszeli

W cum loc.

Gdy stal szya yest glos pozdro-
vyenya thvego wszv (leg. w uszu)
moych (in auribus meis Luc 1,44)

Ew Zam 289

Wuj: stał się głos... w uszach moich
BP: skoro tylko usłyszałam twoje pozdrowienie

W (cum loc.)

Baczczye kosthyrowye,
przyklad, ... nąpyschczyegy dzysz w zwey glowye. (ex. XV) Mac. Dod. 136.

W

Sam w sobie = intra se

Użrąc to licemiernik, rzekł sam w sobie

[videns autem Pharisaeus ... ait intra se dicens]

Rozm. 319.

W

Usłysząc to licemiernicy żydowie i rzekli sami w sobie [Pharisaei ergo dixerunt ad semetipsos] Rom. 448.

V (cum loc.)

Dziewica Marja... uźrała jętego swego miłego syna...; poruszyło się w niej wnętrze wszytko nad jej miłem synem Rom. 745.

W (cum lot.)

Bo jako mowią mistrzowie przyrodzenia, iże wkażdem człowiece cztyrzy sta sześć dziesiąt i dwoje kości a takieżich zliczono wmiłem Jesusie, a tam niebył nijeden staw, ktoryby osobnego razu niecirpiał a każdy raz krew osobno przelał a każdy raz trzy razy wsobie miał: Rozm. 819.

V (cum loc.)

Kristus... ilkoś w nim było, chciał dać
żydom drogę ku nawróceniu Rom. 632.

(W = in, rożne odcienie) 1

~~Abycz on racil nasz ... ve sdrovy (n) veszely dopuscicz Gn. 184, b.~~
~~Gest ono szamo f szobe difne bilo Gn. 3, a. Dwogącz rzecz vy f temtho~~
~~mocze rosumecz Gn. 179, a. Megcze Abiscze vy nedzelą ... ve~~
~~czcy mely Gn. 175, a. On rospacifszy f swem sbauenvy gest~~
~~szą on bil szam obeszyl Gn. 14, a. Geuszecz gest byl ... f bogu~~
~~(i. e. w boju) moczny Gn. 5, a. Macz gą on takesz f pokucze~~
~~nasladouacz Gn. 14, b. Aby nasz thes pan bog raczyl vysluchacz~~
~~v prosszbach naszych Gn. ap. 2, a. Isbichom szą f nasich~~
~~grzechech (!) oczuczyly Gn. 14, a. Tho ne gest f stwe (pro. twe)~~
~~voly Gn. 14, b. Bog f troczy gediny Gn. 1, b.~~

Tesczy V 1 (sc. dziecięctko) ϒ sim. ib.

w sobie, sam w sobie "w swej istocie, naturze, w rzeczywistości"

Y(e)

Tego dla djabet nima we mnie nijed=
nej mocy [ergo demon in me nullam
habet potestatem] Rom. 16 f.

V = in

Jako był Jonasz w brzuchu w wielorybowem trzy dni a trzy nocy [in ventre ceti tribus diebus et tribus noctibus] Rozm. 304.

W cum loc.

Sądi bosze <prawe>, sprawieni sami w sobe (iustificata in semet-ipsa)

Fl 18, 10, sim. Pw

M: słuszne i wszystkie sprawiedliwe

1/ Poczinayą syą statuta krola Kazimira w gymyą bosze. A tho napyrwey: Gdysz podlvg pysma navky wszelky czlowiek w mlodosczy gest podobnyeyszy kv zlemv, y wszelkye stworzenye swyąta /s/ gest nyetrwayącze samo w sobie, ale przyrodzenye czlowiecze rychley syą skłony podlug swiata kv grzechv, nysz podlvg swiathlosczy kv bogv; aczkoly podlvg zrządzenya bosskyego stworzeny myelibi bycz czsry, wierny, sprawyedliwi, spokoyny, a ysze rospvsczone lakomstwo, aczby sprawiedlywoscza

Dział.1

V(consistat sub vitio)

:wany, dawnoscą mogą odbywacz.
/113/. O dawnosczy maszskyem.
/G/dysz rownosez myedzy stadlem gest rozma-
:osez, bo nyektorzy są wolnyeyszy, drudzy to
st maszowie nyszly szenysczyzny, przeto aby
szdy o swey rzeczy abo dzedziny doskonale mogl
nycz, krothcosczy nyemayącz w dawnosczy, vsta-
my, aby kaszdy mąsz myal dawnosez za trzy lya-
a dla krechkosczy pannyeyskyey wdowa ma myecz
nosez za szesez lath, ale maszathky, ktore
sam
w sobye wolne, dawnosez mayą myecz za

dreszyer lath

lzessyącz lath.

/114/. O potwarzy y o potwarczach.

/A/by potwarz zlych lyvdzy zagynala, bo nyektorzy wząly sobye w obyczay potwarcze potwarzacz lyvd nyewynny o maszoboystwo przed 47/ dawnymy lyathy vczynyone y przed sądem / przyganycz, dla ktorey dawnosczy lyat y starosczy rzeczy oczysczenye nye moglo bycz, abo acz bylo, ale szylną cząskosczą, przeto vstawiamy, aczby kto chczal o maszoboystwo kogo gabacz abo glowy

przed prawem /4/ yako szye
rzecz wszobye /5/ mą ale
ya nyewyem /6/maly thą mo-
cz sprawa /7/ dacz gey tho
wyano sz /8/ gymyenya thy-
ch tho /9/ dzyeczy Gdzysz
gey nye /10/ wyanowano pr-
zed pra/11/wem ytesz thych
dzyeczy /12/ then ortyl
mayą ysze b/13/lyszczy szą
kthemv przicz /14/ przysza-
gą gyedną raką /15/ ysze
gych oczecz nycz nye wya-
nowal gych maczyerzy

OrtOssol 26,3,w.3-15

W

Opyckalnyk mowy: wyem o they zenye, wye-
nye ... y tho wyszrawam pred prawem, yako
szye rzecz w szolbye mą

~~2. pol. XV~~ 6r. Orle 117

W
wsobie

2

Patrzij obecada meego . . . , boć vnyem kaszde slobko thobe pissmem rosni glos da vssobe – ~~2. p. XV~~ Park. 413

W (cum loc.)

Ale recz myedzy namy gyesth nemala, przetho
ysze myloscz gyesth w szobye wyelmy dzywna.
1447-1462 Zab. 544.

w (cum loc.) = in ϕ

samo w sobie

in se ipsum

= 1961–67. Lexm. 98. v.

W (cum loc.)

Lakomoscz gyest szama w szobye mązo-
boycza. (Quid est avarus? sui homicida.)
~~II 1/2~~ XV R. I s. XLI.
(p. post.

... Llakomy szam w szobye
vpada, a gymyenya nye
trawy

W cum loc.

Gegosz stemye w sobye samem (in semetipso) bądz na stemy

w sobie samem 'wg swej natury, rodzaju, istoty'

BZ Gen 1.11

sim. ib. 1,29.

W cum loc.

Prz<e>to ne wztaią nemilosciwy
w sądze (in iudicio) any grzeszni-
czy w radze (in concilio) prawich

Fl 1. 6. sim. Puł
sim. 1471 MamKal 139

Bl: nie ostoją się nieprawi na sądzie ani grzeszni o zgromadzeniu (sprawiedliwych)

W cum loc.

W pospolstve in ecclesia (Ecclus 21, 20)

(os prudentis quaeritur in ecclesia)

ca 1470 MamLub 165 ~~[illegible]~~

BP: ust roztropnego szuka się na zgromadzeniu

Iv cum loc.

Przysięgłem sam w sobie
(per memetipsum iuravi)

BŻ Gen 22. 16

BP: przysięgam na siebie samego

W cum loc.

Bo gospodzin w pocolenu prawem iest (dominus in generatione iusta est)

Fl 13,10, sim. Puł
sim. Fl i Puł 5,13

W: pan jest w narodzie sprawiedliwym
M: bóg jest w pokoleniu sprawiedliwym.

W cum loc.

W ludu (Puł: we zboru) cząstkem chwalicz cze bądą (in populo gravi laudabo te)

Fl 34.21

W: między ludem ogromnym będę cię wysławiał
M: wśród mnogiego ludu będę wychwalać ciebie

W cum loc.

Znamenitą vczinił ieś w ludzoch
vczesc twoyą (notam fecisti in popu-
lis virtutem tuam)

Fl 76.14. sim. Rus

W: oznajmiłeś między narody moc swoją
M: pokazałeś swoją moc pośród ludów

W cum loc.

Przeto spowiadacz se bądź tobe w ludzoch (confitebor tibi in nationibus), gospodne

Fl 17,53, sim. Pul

M: zdawać cię będę między narodami.

10 cum loc.

Położyłeś nas za podobieństwo
ludu, podziwianie głowi w ludziach
(posuisti nos in similitudinem gen-
tibus, commotionem capitis in populis)

Ps 43,16. sim. Ps

P: uczyniłeś nas... kiwaniem głową między ludźmi
Ps: ludy nad nami kiwają głową

10 cum loc..

Widzcie, iż ia iesm bog, powiston
będę w ludzodi (exaltabor in genti-
bus)

Fl 45,10, sim. Ps

W cum loc.

Spowadacz czi se bądą tobe, w ludzoch, gospodne, y psalm czi rzekę w poganech (confitebor tibi in populis... et psalmum dicam tibi in gentibus)

Fl 56, 12, sim. Pur

M: wysławiać będę... pośród ludów, ... wyśpiewać pośród narodów

W cum loc.
we

Abichom poznali... we wszech po-
ganodu (ut cognoscamus... in omni-
bus gentibus) zbawenie twe

Ps 66, 2, sim. Ps

W: żebyśmy poznali między wszemi pogany
M: aby poznali .. ludzie wszystkich narodów zbawienie twoje

W cum loc.

Tarzi (pro karzi)... zgromadzenie jun-
ców w krowach ludzkich (increpa...
congregatio taurorum in vaccis populorum)

Fl 67,33. sim. Pul

W: pogrom... zgromadzenie byków między krowami narodów
Fl: boga przemów... do stada byków między cielcami ludów

W cum loc.

Znamenicze wczyncze w ludzoch (notas facite in populis Is 12,4) wynalezena gego

Fl Is 5, sim. Pul

W: oznajmujcie między narody wynalazki jego

W cum loc.

Rozumeycze, glupi w ludzoch
(insipientes in populo)

Fl 93, 8, sim. Pul

W: zrozumieć głupi między ludźmi
M: niemądrzy w narodzie

Lo cum loc.

Moyses y Aaron w kaplanedi
iego (in sacerdotibus eius)

Ps 98,6. sim. Ps

Lo: między kapłany jego
M: są wśród kapłanów jego

W cum loc.

Ne besse w postaczoch albo w pokolyenyv gich (non erat in tribubus eorum) nemoczny

Fl 104.36, sim. Puł

W: nie był między ich pokoleniem chory
M: nie potknął się nikt pośród ich plemion

W cum loc.

Znano *bodze w postaczoch (innotescat in nationibus), przed oczyma naszima.

Fl 78.10. sim. Pur

W: niech znaczna będzie nad pogany
M: niech znana się stanie narodom na oczach naszych

W

3

~~tunc deberet dici chleba~~
~~naszego swedniyego etc. od ecian~~
Błogosławyona ty wy neywya-
stach; 1440 R. XXIV, 76.
~~Jag. nr. 1297, k. ost.~~
Br. Kaz. Śrzo. T 39.

Rozpr. 2[illegible] str. 76 pocz. w. XV

1733

W cum loc.

W sborze krześcyańskiem
(ipsi gloria in ecclesia et in Christo
Jesu Eph 3,21)

1449 R XXV 167

Ef. temu służta w kościele i w J. Chr.

W cum loc.

W sebranyu (MamKal 18: ve sborv, MamLub: *vie sborv) gich (in coetu illorum) nye bǫdze slawa ma

BZ Gen 49.6

W cum loc.

we

Yze Xpus czyny drywy wye-
lyke sam we wszem stworzenyu

Pul 76 arg.

W cum loc.

A slovo czyalo szyą stalo a myą-
szkalo w nas (in nobis Jo 1, 14)

EwZam 285

JP: mieszkało między nami

1

W z tor.

~~I rzekły do niey,~~ Iże szządny
nye yest wrodzayw ~~[typ. [illegible]]~~
~~Ev. ex. XV PF XIII 290~~

thwogym
(in cognatione tua
Luc 1.61), dobory by
byl zwan thym gymyenyem

EwZam .579
V (PF IV 752): w
pocolenw

BP: w twoim rodzie
W: żadnego nie znasz w narodzie twym

W (cum loc.) - in

In generacione - w pokoleniu

~~1481 Prfib~~. IV 752.

ca 1400 PF

Luc 1

W (cum loc.)

1

W pokolenv. ca 1450 ~~[illegible]~~ IV 579.
PF

(nemo est in cognatione tua, qui vocetur hoc nomine Luc 1.61)

PF: nie ma nikogo w twoim rodzie

W cum loc.

Bowem straly twoye ydø, glos gromu twego w kolye (vox... in rota)

Puł 76, 17, sim. Fl

w kole 'naokoło, wokół, in orbem'

W cum loc.

Ogen w obesrzenu iego (Puł: przed nym) se zaszsze a w ocrądze (Puł: około) iego burza grozna (ignis in conspectu eius exardescet et in circuitu eius tempestas valida)

Fl 49,4

w okrądze 'około, wokół

M: pożerający ogień przed nim, wokół niego wicher potężny

W cum loc.

Wilali są crew gich... w okręgu (Puł: około) Jerusalem (in circuitu Jerusalem)

Fl 78,3

w o.w około, wokół

W: naokoło J.

W cum loc.

Mogączi ies, gospodne, y prawda twoia w okrądze twoiem (veritas tua in circuitu tuo)

Fl 88, 9, sim. Puł

sim. Fl i Puł 17,13

w o. = około, wokół

M. opasuje ciebie wierność

W cum loc.

Cum omnes per girum, w okra-
dze, rastris effoderent

XV p. post. R XXV 178

w okrądze - dookoła

W cum loc.

(Puł: pośrzod)

Na wyrzbach w pośrzodku √gey (in medio eius) zawesztely gesmy organy nasze

Fl 136.2

W: w pośrzod jej = ziemi
M: na wierzbach tamtego kraju

W cum loc.
w pośrzodku "o"

Aby wyedrał (sc. lud), yże ya pan
w pośrzodku ziemye (in medio
terrae)

BZ Ex 8,22

IP: że [wiadam] pośrodku tego kraju

W cum loc.

w pośrodku.

Weszły sąą... wszitczy gesztczy ffarao-
nowy... y gezdny gego w poszrodku
morza (per medium maris)

BZ Ex 14.23

BP: poczęli... iść za nimi środkiem morza

10 cum loc.

Gydzycze w pośrodku stanów
(transite per medium castrorum)

BT Jos 1,10

Wuj: przejdźcie przez pośrodek obozu
BP: obejdźcie obóz

W cum loc.

Nalyeszly yego w koszczyelye szyedzączego w poszrothkv doctorow (in medio doctorum Luc 2,46)

Ew Zam 297

sim. MW 82 b

W cum loc.

we

Wisluszal ieśm cze we (Puł: w) skriczy burze (in abscondito tempestatis)

w(e) skryci(u) czegoś
w głębi, wewnątrz czegoś

Fl 80,7
sim/Fl i Puł 26,9.
Fl 30,25,

M. odpowiedziałem tobie w chmurze gromowej

W cum loc.

Preto ize ne ymal w suem naro-
deny, gdebi suą g⟨łowę podkłonił⟩

Ksw cr 29

W cum loc.

W obroczenu neprzyaczela mego opak rozboleiϕ se (in convertendo... retrorsum infirmabuntur)

Fl 9,3, sim. Puł

o.= skierowanie w inną stronę

sim. Fl i Puł 125,1

W: gdy nieprzyjaciel mój obróci się na wstecz, osłabieją i poginą
M: oto wrogowie moi cofają się, upadają i giną

W cum loc.

Tako mi pomoſzi bog yſzwøty † | iako *Staſzag Sydofka ne pobral iacka | wf mirze *vel dedit etc. etc. etc.*

a) *L. 1522*: Jacza Lobranefski.
b) *Nazwiska szóstego świadka brak.*

mir = miejsce czy też okres czasu pozostający pod rozmaitą ochroną prawną
pobrać 'ograbić'

1393 Kościan nr 58

10 cum loc.

Quedam signa ostensa in ipsa invencione nektora snamona byla sú vkasala f nalesenv svýtego crisá

n. - odkrycie, odszukanie

Gn gl. 101a
sim. ib. 101b

różne odcienie znaczenia

W (= in) cum loc. (non est in morte)

we Bo

~~Pomoc nasza w ymenu panowem Fl. 123,8~~ Ne iest we smerczi, iensze bi czebe pomnal Fl. 6,5. ~~Bądzecze dny yego w małe Fl. 108,7. A (fiant dies ejus pauci). Bądź mislicz w tobe Fl. 60,7 (meditabor in te) Dobrze iest spowadacz se w gospodne Fl. 91,1 (confiteri in Domino). W tobe iesm ymal nadzeię Fl. 7,1 (in te speravi). Nadzewacz bę (omissum: se) bądę w tobe czy, czso znaię ymę twoie Fl. 9,10. Ugotowal ies w obesrzenu moiem stol Fl. 22,6. Gest dzwyono(!) w oczu naszu Fl. 117,22. Drogę lychę w nenawyszczy ymal gesm Fl. 118,128. My w ymenu gospodnowe wzowemy Fl. 19,8 (in nomine Domini invocabimus). Gospod~~ ~~W obraze przeszedl czlowek Fl. 38,9 (in imagine pertransit homo) Karme, poslal gim w oplwilosci Fl. 77,29 (cibaria misit eis in abundantia). Czi na wozoch, a czi na conoch, ale my w ymenu gospodnowe wzowemy Fl. 19,8 (in nomine Domini invocabimus).~~

M: bo w śmierci nie ma, kto by pamiętał o tobie

W cum loc.

Dusza gych we zlych sznemogla
(in malis tabescebat)

Fl 106.26, sim. Puł

W: dusza ich schła w złej przygodzie, Hebr: w złej dobie
M: w nieszczęściu malała

W cum loc.

we

we mdlesy ze mne ducha mogego
(in deficiendo ex me spiritum meum)
a ty poznal ges droghy moge

Ps 141,3, sim. Pul

Wuj: gdy we mnie mój duch ustawał
Ul: kiedy zemdlał we mnie mój duch, ty znasz ścieżkę moją

W cum loc.

Vczinil se iest gospodzin... pomocz-
nik w przigodach y w ˣzamotcze
(in opportunitatibus, in tribulatione)

Fl 9, 9, sim. Puł

P: w chwilach, gdy ratunek jest mu potrzebny
W: stał się pan... pomocnikiem w potrzebach, w ucisku
M: będzie pan... twierdzą w czas utrapienia

W cum loc.

W zamętcze *rozszirzil ies me
(in tribulatione dilatasti mihi)

Fl 4,1, sim. Puł
sim. Fl i Puł 9,21. 17,7. 45,1. 65,13.

P: gdym był w utrapieniu, sprawiłeś mi folgę
Wuj: w uciśnieniu rozprzestrzeniłeś mi
M: z ucisku na przestwór mnie wywiodłeś

W cum loc.

Yaz (sc. śmiara) wyczyska smętek
y dawa w troskach wyesszyelye

Ps[118 arg. 5

W cum loc.

Głos czerekwe... pomoczy
w pokusach prostączey

Puł 142 arg.

W cum loc.

Ale ia rzekl iesm w oplwitoscy moiey (dixi in abundantia mea)

Fl 29, 7, sim. Puł

P: w pełni szczęścia mego, gdym we wszystko obfitował.
W: jak rzekł w dostatku moim
Bl: mówiłem w dniach pomyślności mojej

W cum loc.

W myślenu moiem (in meditatione mea) zaszsze se ogen

Fl 38, 4, sim. Puł

P: gdym się zastanawiał
W: w moim rozmyślaniu zapalił się ogień
Pl: kiedy rozmyślałem, zapalił się ogień

W cum loc.

Smoczil iesm se w dopocze moiem (contristatus sum in exercitatione mea).

Fl 54, 2, sim. Pul

P: gdy rozmyślam smutne położenie
W: zasmuciłem się w ćwiczeniu moim
M: wzdycham w mówieniu moim i zawodzę

W cum loc.

Y znami sya strzecz, bidom przeciwo bogu nye mawiali w przeciwnoscziach

XV med. RXXII 237

----------87b

a nye ya dla /2/ gey szch-
owacz swe pye/3/nadze y ty
pyenadze szgy/naly/ szgey
gymyenym /5/ rzeczamy Agdy
then go/6/scz chczyal za-
sszyą Thy /7/ pyenadze y
dowyedzal/8szye ysz szgyna-
ly Tedy/9/ przymowyl they
pany/10/ey thako przykro
Tedy /11/ v ląkla szye tą
pany na/12/szylney y sza-
szmaczyla /13/ szyą a wth-
em szmathku y vlaknyenyv

W por. c. loc.

rzekła

v (in turbatione)

---

sim. Ortthac 71

OrtOssol 56,3,w.1-13

/14/ y vlaknyenyv y pogrze
/15/chu nyepamyetalye /16/
rzekla ta pany navcze/17/
chą temv gosczowy prze/18/
bog panye gosczyv mye/19/
czye dobra myszl thy py/20/
enądze nyemayą mnye /21/
szgynącz any wąm pa/22/nye
woycze y pytamy /23/ na pr-
awye Gdysz tha /24/ pany
wszwem szmath/25/ku y vlą-
knyenyv y /26/ nyerospamy-
atale to/vczynyla gest ly
tho sz/28/lubyenye

OrtOssol 56,3,w.14-28

V (in sua turbatione)

88a

Tho szlubye/10/nye czo t-
hą pany wysz/11/nalą przed
gayonym s/12/dem To mvszy
ony dzyer/13/szecz ten or-
tel layal they /14/ panyey
Rzecznyk Rzekl /15/ ysz ya
chczą lepsy ortel /16/ wy-
rzecz albo naydz y pr/17/
zyszedl takym ortelem /18/
wlawyczą y rzekl taky /19/
ortel Gdysz ta pany w/20/
gey szhathkv y wlak/21/ny-
enyv y nyerospam/22/yatal-
ye tho rzekla

OrtOssol 56,4,w.9-22

W cum loc.

Wszistko iego poszczelo przewro-
czil ies w nemoczi iego (in infir-
mitate eius)

Fl 40,3; sim. Pul

P: w czasie utrapienia
M: pościel mu zmieni w jego niemocy

W cum loc.

Rossprawyay swe rzeczy przed
wyemocza, bo w wyemoczy ge-
sthest nye thielko syn, ale y sluga
wyemoczy

XV p. post. R I s. XLVII

W cum loc.

Day my, yzbych w szmyertlney nye-
moczy wszchech szye grzechow spowye-
dala

Naw 60

W cum loc.

W dorzeniu picia mojego (in siti mea) napawali me octem

Fl 68.26, sim. Put

M: kiedy pragnąłem
W: w pragnieniu moim napawali mnie octem

W cum loc.

we

Czakacz bądź lessowe (pro lo-
ssowe) we chczenyo pycza (Puł:
w pragnoszczy) swego (exspecta-
bunt... in siti sua)

Fl 103, 12

Mi dzikie osły gaszą w nich pragnienie

abl. abs.

W cum loc.

W otworzenyu rąkv twoyu
(aperiente te manum tuam)
wszytko napelnyono bądze
dobroczy

Fl 103,29. sim. Puł

W: gdy otworzysz rękę twoją, ... napełnią się
M: otwierasz dłoń twoją i jedzą do syta

W cum loc.

Bo we smerze naszey pomnal nasz (in humilitate nostra memor fuit nostri)

Fl 135,24. sim. Puł

sim. Fl i Puł 118,50, 92

W: albowiem w uniżeniu naszem pamiętał na nas
M: który w poniżeniu naszym pamiętał o nas

W cum loc.

we

Ta (sc. nadzieja) mo vozeszyla* so we smerze (MW 25 b: w poniżeniu) mogey (in humilitate mea)

Fl 118.50, sim. Puł

sim. Fl i Puł 118.92.135,24

S. = poniżenie, utrapienie, niedola
M: ta jest pociecha w nieszczęściu moim
W: to mię cieszyło w utrapieniu moim

W cum loc.

we

Dzatky ve smetko mne zalvya

Skargalvroc w. 18

We (cum loc.)

Kaią sse teze, izem sse dopuscził sedm smertnich grzechow:... ~~neczistotą mego zinota~~ y we sne y na iawe ~~in. XV Wist. Kat. Nr 1681.~~

Spow 2.

sim. Vt Gen 28,12.31,24

We (cum loc.)

dla yegom czyrpyala wyelye wydzyenya,
ło czusz weſsznye rozmagyłe wydzyenye

~~2 p.~~ XV Rozm. Pam. 475, sim. ib.
p. post.

W cum loc.
we

Otho. angyol bosty vkazal stya
ve stnye (in somnis Mat 1.20)
Iozephovy

Evstam 291
sim. ib. 294. 295. 296

W cum loc.

Kegdi Jaszkowy con wzanth
w pobiczu

1410 JA VI 211
sim. 1418 Pozn nr 1029
BZ II Par 22,6

W cum loc. to.

W29 *Primi duo testes sic iurent:* Tako gim etc. Jakoſmi bili *Primus:* v pana Dobrogoſta | *Alter:* vpana Micolaÿa Czarnkowſkego | wpoſelſtwe pouÿedyącz nÿemocz Mi | kolaÿewą Bądlewſkego bÿ ktemv | radzil ÿſz nÿemoſe bicz o tą nÿemocz | wpobÿczv |

1418 Pozn nr 1029

W cum loc.

Yako Marczin... tam yest syy gyemu

bronyl

awtÿm bronÿenÿv dal |
yeſt bÿenÿakowy raną naprzod |
977 a c o yeſt vczinÿl bÿenyak tho |
yeſt vczinÿl zagÿego poczanthkem

1421 Kal nr 977

W cum loc.

1181 Jaco ſmy wydzeli yſſliſzeli liſth ſtaroſcz | ſky wſzdawnÿ napol peſka y ſprawe | dliwe wyſzedl ſkanczelarye Staroſczÿ | ney cſzo cupila hanka Jagwiga Mÿ | colaÿ y Nyſza w helſczÿnego y Ja | gneſczynego oczcza ale gim ſgynął | wſzameſcze kedi Medzyrecz gorzal | *Alii in testimonium:* Jaco tho ſwaczczą |

V (sc. List)

1424 Pozn nr 1181

W cum loc.

Josias porodzył Jeconyassza...
w przeszczo (in transmigratione
Mat 1.11) babilonskym

Ew Zam 286

BP: przed wysiedleniem do Babilonu, wuj: w przeprowadzeniu

W cum loc.

Sobek tha droga, osso na Mykolaia
o nyą zalowal, thą w dzele wimawal

dział = podział, dzielenie

1412 J17 VI 213

W cum loc.

Ego tibi non sum furatus capucium, sed dum domino meo bona sua receperunt fures, tunc in insecucione alio pogony in Hungaria illud capucium recepi

pogoń pościg

1441 AGZ XI 182

sim.

W cum loc.

O ranach w gygrze przygodzących

Sul 51

sim. Dział 42

tedy my Andrzeyowy skazalysmy targv ląky swiathky dowiescz.

/101/. O ranach w gygrze. /

43/ /B/artolth szalowal na Andrzeya, ysze gy vranyl, tedy Andrzey poznal ale nyechczącz gy vranyl, ale w klamye krothophylącz, yako przyczel s przyaczelem. Teedy my seznawszy, ysze gygra nye ma bycz ze szkodą, skazalysmy Andrzeyowy dosycz vczynycz za rany.

/102/. O poszyczonych pyenysdzoch.

Dział. 42-43

W

tedy my Andrzeyowy skazalysmy targv ląky swiathky dowiescz.

/101/: O ranach w gygrze. /

43/ /B/artolth szalowal na Andrzeya, ysze gy vranyl, tedy Andrzey poznal ale nyechcząсz gy vranyl, ale w klamye krothophyląсz, yako przyaczel s przyaczelem. Teedy my seznawszy, ysze gygra nye ma bycz ze szkodą, skazalysmy Andrzeyowy dosycz vczynycz za rany.

/102/. O poszyczonych pyenyadzoch.

Dział. 42-43

(nolens in ludo et solaciando, Sul 51: u gygrze a weselągnor sią)

potem woyth przed gaynym
szandem dal mv o tho vyna
a on szyą wysznal ysz
bral pyenadze
/28/ y rzekl ysze za rze-
klem /29/ szye wspowyedzy
nygdy /30/ rzecznykowacz
nykomv /31/ naszyyą y dal
szye woy/32/thowy na my-
loscz O tą /1/ Rzecz py-
thamy wasz prz/2/epadly
tesz o tho woyth /3/ czo
Jsz tedysz nyedokonal /4/
prawa y then rzecznyk /5/
czo przepadl
czo wzal pyenadze atey
rzeczy nye dofoldrowal

OrtOssol 90,3,w.28-32 -
~~90,4,w.1-5~~

W (cum loc) = in

Extunc idem procurator ostendendo se...

In insequendo alias w pogony... et
1491 ~~alons Leop~~ II Nr. 670.
Ac Leop

captivando furem cum spoliis

p. = pościg

W (cum loc)

~~Inwabit R.~~ Jaco gich wancze
nye wzem, czsso byłbyli w tey
drodze

~~1421-3 - Bibl. Warsz. 1861. III. 17.~~

1423 Kościan nr 995

W cum loc.

419 Tako mu pomozi bog yſwanti | †
iaco czſom ſlal. po Benaka wtheÿ
dro{d}[illegible]ze[1]), neſtaleſzm{u}[illegible]zaſzko-
dø[1]) |

V (leg. stałeś mu)

1400 Pozn nr 419

Piek VI nr 2

d. = podróż, wędrówka
stać za szkodą = szkodzić.
usiłować szkodzić

W cum loc.

Dzywne rzeczy w myloscży ×ben-
docz poczyęły sszą medzy nąmą

ca 1428 PF I 480

W cum loc.

Ysz we szwadze a w rosczirku v

Pyotr szą sam vrenil

v (in contentione et discordia)

Sul 34

sim. Dział 23

W cum loc
We

305 Tako nam pomozi bog y ſwati |
Jakoſmi pzritem bewli[1]) Jako abra-
my{wim} po|czantke^{m} veſſwaſe ra-
nil gego bratha [Swa] Santoſſlafa

V (pro sswadre)

1396 Pozn nr 305
Lekn I nr 2192
Hube Zb nr 288

W cum loc.

Ydzyk nye wye..., przes kogo w oney szwadze (in illa contentione) byl vrenyon

Sul 45.

zim. Dział 35

We

Ve s[redacted]vadach - in sedicionibus

~~14 11 in PKY V 128~~

(in omnibus exhibeamus nosmetipsos sicut dei ministros.., in seditionibus II Cor 6,5)

ca 1470 ManLub 284

W(e) (cum loc.)

[Barabasz] był jęt we zwadzie, bo był uczynił mężobojstwo we zwadzie Rozm. 808.

W cum loc.

we

Wezwała gymyą gego Beria, przeto
iże we zlich czasyech (in malis) do-
mo gego wiszedł gest

cz. = okres

BZ I Par 7, 23

BP: ponieważ wydarzyło się nieszczęście w jego domu

Ø31/ Dzyeczy czo szobye
szobą /32/ myely wmalszen-
stwe /33/ Thy obu dwv wye-
szmą /1/ Gymyenye pogych
szo/2/bą szmyerczy ale dz-
yeczy /3/ czo szobą myely
przed m/4/alszenstwem czy
nyemogą /5/ gymyenya mye-
cz Sprawa /6/ Gdy by geden
/7/ czlowyek zat/8/wyerdz-
on wnaszem pra/9/wye rok
y dzyen Oglo/10/wą albo o
rany albo oczo/11/kolwye
takyego V(in matrimonio pro
creant)

a wthem czaszye nyeprzy-
szedl kuprawye

Ortossol 30,1,w.31-33 -
sim. Orthac 28 30,2,w.1-11

W cum loc.

Dayze my, yzbych szynaczka
thwego w mem konyczu przy-
yala

koniec 'śmierć'

Naw 60
sim. ib. 67

W (cum loc.)

Dusche swyąthy...)

thys w praczach odpoczynyenye, w *go-
rączostczyach odethchnyenye (in labore requies,
in aestu temperies)

XV R. XIII str. XXIV
(p. post.

W cum loc.

W goranczosczy (war. lub.: na wyed<r>ze, BZ: na slunczu) feruore (ei... sedenti in ostio... in ipso fervore diei Gen 18,1)

1471 MamKal 9

W: w samo gorąco dniowe
BP: w najgorętszej porze dnia

W cum loc.

na mnge cyt... wesrzy

Jesu Cristo,... A ff thym karangw pocesy

~~ktorys gest barzo myloserny~~

XV ex. GlWp 68

W cum loc.

2

O slabetny myly panye..., dag nam
ff thym karangw cyrpgenge zebysmy
od dusnego ngeprzyacela zadnego
przenagabanga nge mgely

XV ex. glWp 68

W cum loc.

In momento indignationis abscondi faciem meam parumper a te w krothkym karanyv na mali czasz zkrilem oblyczze zwe

ca 1500 G1Gn 138

W cum loc.

Presto isczy gest gy ona (sc. Maryja Krysta) w dwarthemnacze lecze bila poczęla, allecz f pęthemnacze lecze gestcy gy ona bila porodzila

Gn 4 b

sim. BZ III Reg 18,1

W (cum loc.) = in

In presenti w nyneysem. ca 1450 ~~Grodź. IV~~ 573.
PF

teraźniejszy, obecny

W cum Loc.

W tem Lyecye (ipse anno)... otworzil
brami domu bozego

BZ II Par 29.3

W cim loc.

- W początcze (in principio) bog
stworzyl nyebo y szemyą

BZ Gen 1,1, sim. ca 1470
MamLub 5

W cum loc.

Radzily syą, abi vczinyly loyelyką
Nocz myesyącza drugego, bo nye mo-
gly vczinycz w swem czasye (in tem-
pore suo)

BZ II Par 30,3

BP; nie mogli go bowiem obchodzić we właściwym czasie

W cum loc.

Acz przydą w ustawionych czasyech
(in temporibus statutis)

BZ I Esdr 10,14

BP: niech się stawią na czas oznaczony

W cum loc.

Acz przidą w ustawyonem czasu (accepto tempore)... kaplany y sądze

Bt II Esdr 9,13

W cum loc.

Abi bila nosiona (sc. obieta) do domu pana boga naszego ... w czasu od czasow lyata asz do roka (per tempora a temporibus anni usque ad annum)

BT Neh 10.34

.stosowny
cz. = właściwy czas. pora

BP: rokrocznie w oznaczonym czasie
W: wedle czasów, od czasów roku aż do roku

W cum loc.

In parwlo vtero vnius fragilis puelle debuit concludi, zamknyon, et ex ea nasci in tempore, w czasz[illegible] 1456 ZabUU-Pozn 88

V (in diebus feriatis, OrtMac 77: w zawyeszone dny)

----------96b

acz go/20/racze rzeczy czo
szye pocz/21/na wothowych
dnyach /22/ nyemayą szandz-
ony /23/ bycz wzawyeszony-
ch /24/ dnyach tego nyekon
/25/ayą zwawyeszonych /26/
dny Gdy by then zago/27/ra-
czą wffaczon kako to /28/
mayą szandzycz w wyą/29/za-
ne dny podlug prawa /30/
Nye bandzely Sz/31/lonczą
myrv w /32/ wyazane dny
/33/ zagoraczą wffaczon y
/34/ ozalowan
na thego Mayą...zalowącz

OrtOssol 60,2,w.19-34

por. e. Loc.

√zam. w zawieszonych dni = dniach'

----------96b

acz go/20/racze rzeczy czo
szye pocz/21/na wothowych
dnyach /22/ nyemayą szandz-
ony /23/ bycz wzawyeszony-
ch /24/ dnyach tego nyekon
/25/ayą √zwawyeszonych /26/
dny Gdy by then zago/27/ra-
czą wffaczon kako to /28/
mayą szandzycz w wyą/29/za-
ne dny podlug prawa /30/
Nye bandzely √Sz/31/lonczą
myrv w /32/ wyazane dny
/33/ zagoraczą wffaczon y
/34/ ozalowan

na thego Mayą...zalowącz

√zam. szlonczą

OrtOssol 60,2,w.19-34

W por. c. dor.

----------118d

tą moze dobrze szandzą
oddalycz... na odworzony
cząsz

czynycz /8/ szlowye przy-
szancz aw/9/yaszane cząszy szą wszyt/10/ky nyedzele y pyathky /11/ krzyszową nyedzelą py/12/athky y adwenth przed /13/ gody y szyedmdzeszanth /14/ dny przed wyelka noczą /15/ wthych dnyoch nyema/16/yą szye szandzycz ale /17/ wgynych dnyoch gdy /18/ szye mayą szandzycz (in hiis diebus)

albo prawowacz Tedy woyth
ma szebracz sand y gaycz

OrtOssol 69,2,w.7-18

sim. OT Hlac 92

W por. c. Loc.

tą moze dobrze szandzą
oddalycz... na odworzony
cząsz
czynycz /8/ szlowye przy-
szancz aw/9/yaszane cza-
szy szą wszyt/10/ky nye-
dzele y pyathky /11/ krz-
yszową nyedzelą py/12/a-
thky y adwenth przed /13/
gody y szyedmdzeszanth
/14/ dny przed wyelka no-
czą /15/ wthych dnyoch
nyema/16/yą szye szandzy-
cz ale /17/ wgynych dnyo-
ch gdy /18/ szye mayą
szandzycz V(alias Liebus)
albo prawowacz Tedy woyth
ma szebracz sand y gaycz
OrtOssol 69,2,w.7-18

W(e) = in

A potem wielka noc czuł we trzech dziesiąt a
pirwego lata jak [incarceratus est] święty Jan
a druga wielkanoc czuł w trzech dziesiąt i wto-
rego lata [decollatus est] a trzecie[j] wielkie[j] no-
cy we trzech dziesiąt i we trzech lat Jesukryst
od swego urodzenia umęczon [et in sequenti pascha,
id est, in pascha tricesimi primi anni incarceratus
est Johannes, et in pascha sequenti, id est, tricesimi
secundi anni, decollatus est, et in tertio paschate, id
est tricesimi tertii anni, passus est dominus]
Rozm. 187.

V: per

A dalej w trzech dziesiąt lat, prawdę zakona pełnił [et infra per XXX annos iusticiam legis adimpleverat]

Rozm. 187.

W cum loc.

Bo we dne y w noczi (die ac nocte) vczęszila se iest nade mną ręka twoia

Fl 31,4, sim. Pul

W cum loc.

we

Bili mi są zlzi moie chlebowe
we dne y w noczi (die ac nocte)

Fl 41,3, sim. Puł

sim. Fl i Puł 41.11. 54,10. 87,1.

Bt Leo 8,35

W cum loc..

Ysz... Franczysszek w theyze wszy we dnye y w noczi (in eadem villa die ac nocte) gest y byl

Sul. 36.

sim. Dział 25

W cum loc.

Acz... sbyek ve dnye alybo w noczy (die vel nocte) skod[zy]... ktore vczyny

Sul 60
sim.. Dział 61

/48/ O dawnosczy dw lyath.

/I/an szalowal na Pyotra, yss na gego dzedzynye przyszedwszy, gest ploth wylamal y wszystky vszythky pobral. Tedy Pyotr odpowyedsal, iss Ian w tey ystey dzedzynye se mną we dnye y w noczy ass do dw lath myeszkal mylczącz o ty yste ploty, a mnye nye gest nygdy nagabal nygednym slowem any rzeczą. Przeto my seszrzawszy lenywstwo Ianowo, 26/ przysądzylysmy Pyotrowy odydz dawnosczą dw lyath o taką rzecz.

Dział. 25-26

we cum loc.

× Szthorzyczyel...

~~Szthorzyczyel wszego szthworzenya~~

poszyczyl my takyey moczy, bych morzyla

ve thnye y w noczy

~~MPKJ. I. 185, 161.~~

~~Dl. osm. 158 161~~

De morte 10. 161

We

/48/. O dawnoszy dw lyath.

/I/an szalowal na Pyotra, ysz na gego dzedzynye przyszedwszy, gest ploth wylamal y wszystky vszythky pobral. Tedy Pyotr odpowyedsal, isz Ian w tey ystey dzedzynye se mną we dnye y w noczy asz do dw lath myeszkal mylczącz o ty ysta ploty, a mnye nye gest nygdy nagabal nygednym slowem any rzeczą. Przeto my seszrzawszy lenywstwo Ianowo, 26/ przysądzylysmy Pyotrowy odydz dawnoszczą dw lyath o taką rzecz.

Dział. 25-26

W

/48/. O dawnoszy dw lyath.

/I/an szalowal na Pyotra, ysz na gego dzedzynye przyszedwszy, gest ploth wylanal y wszystky vszythky pobral. Tedy Pyotr odpowyedzal, isz Ian w tey ystey dzedzynye se mną we dnye y w noczy asz do dw lath myeszkal mylczącz o ty ysta ploty, a mnye nye gest nygdy nagabal nygednym slowem any rzeczą. Przeto my seszrzawszy lenywstwo Ianowo, 26/ przysądzylysmy Pyotrowy odyds dawnoszczą dw lyath o taką rzecz.

Dział. 25-26

w cum loc.

× Szthorzyczyel ~~wszego szthworzenya~~ poszyczyl my takyey moczy, bych morzyla ve thnye y w moczy

~~MORJ. I. 185, 161.~~

~~Dl. o sm. 158 161~~

De morbe w. 161

we [illegible] cum loc.

Zaly bych wszethl thwey moczy,
gdybych sthrzegl ve thnye y w noczy

~~MPKJ. I. 191, 354.~~

~~Dl. osm. [illegible]~~

De morte w. 354

w cuth loc.

Zalybych wszethl thwey moczy,
gdybych sthrzeykl ve thnye yw moczy

~~ШРКЛ. I. 191, 354.~~

~~Dl. osm. 340 354~~

De morte w. 354

W cum loc.

Kthorzy kv thobye ve dnye y w no-
czy nye przesthawaya wolacz

Naw 170

sim. ib. 183

W cum loc.
we

Chwalyą boga we dnye
iy w nocźi

XV p. post. Śl Occ XXXIV 163
sim. XV p. post. Tab 539

W cum loc.

W iutrzny (Puł: w yutrznyę)
zabyal iesm (in matutino inter-
ficiebam) wszistki grzeszne zeme

Fl 100, 11
sim. Fl i Puł 62,7.72,14

N. z każdego ranka bępić będę

W cum loc.

Pokarm moia w iutrznach
(castigatio mea in matutinis)

Fl 72.14. sim. Ps5

M: kiedy ponosiłem co rauka, W: karanie moje rano

W cum loc.

Oko... gest nasch rozum, gen dogela
slunczem nyebyeskim nye gest oswye-
czon, niczss duschnego nye wydzi, geno
yako kotka w noczi

XV med. R XXII 243

W cum loc.

Jakom ya nye wipasl Andrzeye-
wi lanky w noci gwalthem

1457 Zaplwarsz nr 1112

W cum loc.

606. Takomi pomozÿ bog yſwãthÿ † | yako tho ſzwathczą yſze wączencz | lathowſkÿ przÿſzedl gwaltem | wnoczÿ ſzedwema kmeczema | yſzam trzeczÿ do gego domu ÿwÿ|wabal gÿ ſzlÿmÿ ſzlowÿ ywro|tha gego ſzekl ykolÿ

1417 Kal m 606

V (cum loc.)

Narekający płakała w nocy [plorans plorauit in nocte] Rom. 741.

W (z loc. temp.) ϕ

słow... którem to słał knym... wnoci
powstawaiącz (ale nocte)

Bz Jer. 29, 19 [Leop. t. s.]

W cum loc.

W sł<u>pye oblokowem przed nimi
gidzesz × woye dnye a w słupye og-
nyowem w noczi (in columna nubis
praecedas eos per diem et in columna
ignis per noctem)

BZ Num 14,14
sim. ib. Deut 1,33

W cum loc.

we

Mislicz bądzesz w nich *wye dnye y w noczi (meditaberis in eo diebus ac noctibus)

BZ Jos 1, 8

w odpowiedzi: za dnia

----------105c

ten czo to vczynyl vczekl
tako asz szą goraczey rze-
czy nyevchopyon
albo nyevlapy/24/on o to
by o zalowano /26/ wednye
szlowye przed /27/ noczą
mozely themv mi/28/rv. zlo-
mycz wyaszany /29/ cząsz
othen szlowye zka/30/zacz
y vczwyerdzycz czyly /31/
nyemoze albo czo gesth /32/
prawo prawo maydbor /1/
TTanyelyszye kto/2/ra nye-
vrzadną /3/ rzecz
o ktora by czynycz goracze
prawo to gesth sand

OrtOssol 64,1,w.23-32 -
sim. ortMac 85 ~~64,2,w.1-3~~
sim. 1393 Plus IV nr 85
dział 41

W cum loc.

W tey godzinie pirzwey tego
dnya twogim nas. prosimi, panie.
napeln myloserdzim

MW 12 a

W cum loc.

W polnoci (media nocte Psal 118, 62)
wstawałem ku dwalengu czebie

Mlo 27a

W cum loc.

W polnoczy szyą bog narodzyl

De nativ 10.15

Dim. Rozm. 274

środek nocy

W (cum loc.)

My przyszangamy Bogu y takeysz naszym panom radczam posluszny bycz w dne y w noczy.

XV Zab. 539.
(p. post.

W cum loc.

we

Posthamy y modlythvamy slv-
sząncz w noczy y ve dnye
(nocte ac die Luc 2,37)

Ew Zam 295

sim. MW 99a

W(e) (cum acc. loc.)

Wszelky czasch w noczy y vye dnye slvsbą moya vstavyczna thwcy myloscey, panno slyczna. (ex. XV) Zab. 444.

W cum loc.

Oua f pirue nedzele tego tho
aduentu poszǫdali szǫ verny
xpiani priscza gego

Gn 1 a

W cum loc.
we
Allecz ve fthore nedzely gescze vy
bili slyszely

Gn 2 a

W cum loc.

Kako w czasv ssmyercky (tempore mortis) obroczyl sye yest ku dzye-
wyczy.

XV med. MPKJ V 432

10 cum loc.

Wszelkiego dzieła nye będziecie
czynić w czasu tego dnya (in
tempore diei huius)

BT Lev 23,28

W cum loc.

W czasu gdy ramięcenya (in tempore tribulationis suae) wołały k tobye

Ps Neh 9,27

sim. ib. Tob 3,13

W. cum loc.

Bądź obrona nasza mocna
y uczestenie naste w czasu
zastmuczenia

Mw 114 b

W cum loc.

Gychze obu modlytwi w genem czasu (uno tempore) przed bogem oglaszoni bili.

BZ Tob 3,25

W cum loc.

W nyectorem czaszv (war. kal.: czaschie) reuoluto tempore (evoluto autem tempore per ordinem, instabat dies, quo Esther... deberet intrare ad regem Esth 2,15)

ca 1470 Mam Lub 113

ω

89 1w (*w tem czaſe*),
Interea, cum apostoli cum rege in Babilonia morarentur

XV̄ med. Gl ω voc 89r

W cum loc.

Ti z nyeba vsliszalesz ge y sprosczilesz ge w mylosyerdzach twich w rozmaytich czasyech (liberasti eos in misericordiis tuis multis temporibus)

BZ Weh 9, 28

W cum loc.

Genze w tem czasse (eo tempore) slozi pano bogo

BZ Deut 17, 12
sim. ib. 3. 8

W cum loc.

W tem czasu (in illo tempore)
usłyszani są prośbi obu

BZ Tob 3,24,
sim. ib. II Par 7,8

W cum loc.

we

Szǫdala gest dusza moya sǫdacz prawot twoych we wszelkem czassu (in omni tempore, Puł: we wszelikye brzemyę)

Fl 118, 20, sim. MW 6 b

W cum loc.

Kaszą thobye, szlosy bogo
w kaszdey dobye

Aleksy w. 71

W cum loc.

Stanyeta oba... widzenyo (leg. w widzeniu) kaplanskem y sądowem, ges to w tich dnyoch są (qui fuerint in diebus illis)

Bt Deut 19,17

sim. ib. 26,3. Jud 11,4. 21,24

W cum loc.

W tich dnyoch (in diebus illis)
porostal ⟨jest⟩ Mathatias

BZ I Mod 2.1

V. cum loc.

Statim et in ictu oculi, v oku
mgnyenya (pro v oka mgnye-
nyu), concepit

$\overline{XV}$ med. Skj $\overline{V}$ 257

We cum loc.

~~Ve mgnyenya oka - in puncto.~~

1471 MPKY V 61

W (war. kal.: ve) mgnyenyv oka in puncto
(in puncto ad inferna descendunt Job 21,13)

ca 1470 MamLub 121

W cum loc.

W mgnyenyo oka in momento
(in momento, in ictu oculi, in
novissima tuba I Cor 15, 52)

ca 1470 MamLub 283

W cum loc.
w oce mgnieniu

Owa ya thv czebye szmygya,
v ocze mgnyenyv szethna szygya

De morte w. 251

W cum loc.

× Myszstrzoszththwa-cz nycz nye pomogv,

W ocze mgnyenyv veszdrzysz nogv

~~MPKJ I. 187, 226.~~

~~Dl. o.m. 223 226~~

De morte v. 226

w oce mgnienin (b. szybko, natychmiast)

W cum loc.

we

Ne byl gym szyn, themo ysze
Elszbyetha byla nyeplodna a oba
amb. processissent
poszly ve dnyach swoych (in diebus
suis Luc 1,7)

Ew Zam 287

W cum loc.

Tha byla postla w dnyach
dlvgych (in diebus multis Luc
2, 36)

haec processerat

Ew Tam 295

W cum loc.
we

we dwudziestu lecyech bil (viginti duorum annorum erat) Amon, gdisz począł krolyowacz

BT II Par 33, 21
sim. ib. 24, 15

1

W cum loc.

W pyączy lyeczech quinquennis
(quinquennis enim fuit, sc. filius
II Reg 4,4)

ca 1470 Mam Lub 71

por. BT II Par 33,21
Rozm 99 x 2.
143. 222

W: bo mu pięć lat było

W cum loc.

W pyaczy leczech quinquennis

ca 1500 Ert 116

V(e)

Vtencas dziewka ta istna była
we dwunaście lat kiedy wskrzesona
z martwych [annorum tunc duo-decim
fuit hec puella] Rom. 222.

W cum loc.

Bil gest w staroszczy Matuzale
(facti sunt omnes dies Mathusala)
dzewyączset a ~~[illegible]~~ sedmdzesyąt
a dwye leczye

być w starości ileś lat 'mieć,
liczyć ileś lat'

Bt Gen 5,27
sim. ib. 5,20

W cum loc.

Jaco mi Pyotrasz mial koczel f czi-
rech nedzelach opranicz

1393 Pozn no 142
Lehsz I nr 1438
Kube 26 nr 204

W cum Loc.

~~Środa~~

Tako mÿ pomozi bog. ÿſwãti | † Jakom przbitem bil kedÿ | liſzek ranczil pÿotraſzewÿ Gra|bÿonowſkemu zaSzandziuoÿa | feſcz. grziwen. wſzeſczÿ nedzelach | zaplaczicz.

Et quinque in testimonium.

a) *Brzeg karty uszkodzony.*

1413 Kościan nr 500

W cum loc.

Jacom ya szyedzal w Stanislawa na dwdzestu grosszy a na duv w nedzeli

1422 Zaplwarsz nr 24

W cum loc.

Pakli o tey osmynacrze nyedzel
(in eisdem... septimanis) sprawyedliwi
syan nye vczini

Sul 87

W cum loc.

Naschi poddani... ode dnya skazanya
w schesczy nyedzyelach... any... gabany
bicz mayąn

(infra sex septimanas)

Sul 98

W cum loc.

Gdiscibi szǫ on (sc. człowiek) szǫ na tho rosmislil, isbicz on f krothke chvyly vmrzecz muszyl

Gn 173 b

chwilas przeciąg czasu

W cum loc.

Yszecz szo on k nemu f swe
mlodoscy gest bil nafrocil.

Gn 180 a
sim. XV med. R XXV 153

W cumtor. 1a

1/ Poczinayą syą statuta krola Kazimira w gymyą bosze. A tho napyrwey: Gdysz podlvg pysma navky wszelky czlowiek w mlodosczy gest podobny vszy kv zlemv, y wszelkye stworzenye swyąta /s/ gest nyetrwayącze samo w sobie, ale przyrodzenye czlowiecze rychley syą sklony podlug swiata kv grzechv, nysz podlvg swiathlosczy kv bogv; aczkoly podlvg zrządzenya bosskyego stworzeny myelibi bycz czsny, wierny, sprawyedliwi, spokoyny, a ysze rospvsczone lakomstwo, aczby sprawiedlywosczą

Dział.1

(omnis aetas ab adolescentia sit pronior)

W cum loc.

we

Oczczowe nassi zwastowali nam dzalo, iest vczinil ies we dnoch gich (Puł: w gych dny) y we dnoch starich (in diebus eorum et in diebus antiquis).

Fl 43,2, sim. Puł

dz - okres, dwila

W cum loc.

we

Wznidze we (Puł: w) dnoch iego (in diebus eius) sprawedlnoscz.

Fl 71,7

sim. Fl i Puł 114,2
BT Ruth 1,1. I Par 5,10

M: za dni jego

W cum loc.

Taco błogosławicz cze będą
w sziwocze moiem (in vita mea,
Puł: do mego żywota)

Fl 62.5

W: za żywota mego; P: jak długo mi życia stanie
M: błogosławić ciebie będę póki życia

czas: za życia

W cum loc.

Gospodne, od mala z zeme roz-
dzel je w sziwocze gich (divide
eos in vita eorum)

Fl 16,15, sim. Puł

W: odłącz je od trochy ludzi z ziemie za żywota ich
M: (wybaw życie moje ... od ludzi) których działem jest żywot ten

W cum loc.

Bo dusta iego w stiwoce iego
blogoslawona bydze (in vita
ipsius benedicetur)

Fl 48, 19. sim. Psl

W: za żyiota
M: dociar za życia podlebiał sobie

10 cum loc.

Pyacz będą gospodno w stylwo-
oze meem (cantabo... in vita mea)

Ps 103,34. sim. Ps 6

10: za życiem mego = jak długo żyw jestem
Ps: śpiewać będę panu póki życiem

W cum loc.

Jeszcze rozplodzę se w starosci oplwitey (in senecta uberi)

Fl 91.14. sim. Pul

sim. Fl i Pul 118.147. (35.29.)

BZ Gen 15.15. 21.2-7. MW 60 b

Ew. Fan 288. Rozm 46.50

W: w kwitnącej starości

W cum loc.

Przeszedl gesm w starosczy (praeveni in maturitate) y wolal gesm

Fl 118, 147, sim. Puł

przejść = poprzedzać
s. = dojrzałość, wiek dojrzały
W: uprzedziłem bardzo rano
M: wstaję przed świtem, wzywam pomocy

W cum loc.

Tha począła szyna w starosz-
czy swoyey (in senectute sua Luc
1,36)

Ew Zam 288

W
cum Loc.

Elzbyeta ... tesd poczęła syna swey
(leg. w swej) staroscy (in sua senectute)

Rozm s. 50 w. 8

W cum loc. Leop.

we

~~We dne y w noczi vczęszila se iest nademną ręka twoia Fl. 31,4. Szalo... vczinil ies we dnoch gich Fl. 43,2. Szędala gest dusza Duesza moya sędacz prawot twoych we wszelkem czasu Fl. 118, 20.~~ V Synowe yako nowy szczepowe we mlodosczy swogey Fl. 143,13 ~~F pirwe nedzele... poszędaly szę verny xpiani priszcza gego... allecz ve ſthore nedzely gescze vy bily slyszeli Gn. 2,a. F pętem na cze lecze gestcy gy ona bila porodzila Gn. 4,b. On ſ krothke chvyly vmrzecz muszyl Gn. 173,b.~~

1, sim. Put

Gy<di>sze V

V (in iuventute sua)

W: których synowie jako nowe szczepki w młodości swojej

M: aby synowie nasi byli jak latorośle, pielęgnowane od zarania

W cum loc.

671 Tako gim pomozi bog ÿſwati † | Jacoto ſwatczø Jaco Jąrantow | dzath ÿ ÿego oczecz ÿ on ſam potem | Wÿdzyrzeli lubom trzidzeſczi lath | ÿwancey azowka nenagabala | gÿch wthich [~~tedee~~] leczech prawem

1409 Poan nr 671
Piek VI nr 1320

MP cum Esc.

Jaco wtich leczech Barthofzeui dzeczi | prawo Czirzpali akto nanich ziz|cal temu gich opecadlnik gich ocz|cza dlug placzicz

Pick. 948.

1405 Kościan nr 278

W cum loc.

iaco w tich leczech... kedi Nicolaievi Lubbyatowskemu Doleszino i Dúszino rozdano, ludze z Malewa napawali dobitak

1408 Kościan nr 3,86

W cum loc.

679 Tako gim pomozi bog yſwanti † | Jaco przitem bÿli ÿſze{Jan} y ſczepan | Meli wyſ{ko}cz[1]) dziedzina wtrzech | leczech. wÿdlicz. ÿnaſſzø liſt dacz | *Alii in testimionum:* Jaco to ſwatczø

wyclić

1411 Pozn nr 679

Piek VI nr 1447

W cum loc.

(258v) yffze Abraham prarſky prze-
782 de|ſtrzeymi lathi then ſtaw | ſzaf-
thawyl awthich trzech | leczey
grobey nepowyſzal

1420 Kal nr 782

W cum loc.

We czterdziestoch laat w drodze przestyrokey pvsczey (per quadraginta annos itineris... solitudinis) nye obrzazan byl

BZ Jos 5.6

ale gey takye od vmarle
stoyacze gymyenye
nyemoze od/26/dacz przesz
przyszwole/27/nyą gey bl-
yszych przy/28/rodzonych
podlug pra/29/wa prawego
a tho gest /30/ Sprawa
maydborszkye /31/ IAko
wyele lath /32/ ma myecz
dzeczą /1/ Acz by Slowye
mya/2/lo latha a wkthor-
ych /3/ leczye mogą gye
szandz/4/ycz o gorącze
rzeczy gdy /5/ wnych
zagoraczą wphaczono

OrtOssol 67,2,w.25-32 -
sim. Orthac 90 67,3,w.1-5

/2/ Gdy zaprzane y od/3/przyszazone gy /6/ Gdy komv sprawa /7/ przysząg̨ą zkazą o dlug /8/ albo o layanye /11/ Iako maya dokonacz /12/ nakogo krzywoprzystwą /13/ albo czo on za tho ma /16/ Umrzely czlowyek /17/ a zostawy poszobye /18/ rowno rodne dzyeczy /19/ ygymye ydącze y stoiącze /22/ Iako wyele lath /23/ mamyecz dzyeczca a /24/ wktorych leczyech /25/ mogą gye sandzycz /28/ MOgaly dzyeczy pra/29/ wem przyczysznącz /30/ aby swe dzyeczycztwo /31/ przedal

---

OrtOssol 17,4,w.2-31

W

/49/. Dawnoscz o pyenyądze zony.

/F/ranczek s syestrzenyczą Lucią syrotą w mlodych leczech y z gymyenym yaco ssto grzywien na swą opyeką przyiął. Potem gdy gescze gey lata nye byly wyszly, gest yą dal zamąsz telko se dwyema dzesstoma grzywyen. Tedy Lucia myeschkawschy s mąszem cztirzy lata, a po cztyrzech lyeczech Franczka vya swego o ostatek pyenyadzi nagaba y pozowie. Ale Franczek gey spytal, kako dawno schla zamasz, ktora odpowiedzala, yvsz cztyrzy lata, a w tych leczech Franczek nygdy

Sud. st.: przez cztery lata nigdy nie był upomniony

nye byl nagaban o thy pyenyądze. Przeto my v-
stawyliszmy, ysz gdyszs Lucia s swogym mąszem
myeszkala s swym mąszem trzy lata y trzy myes-
yącze a Franczka w tych leczech nye gabala a-
ny pozywala, aczkole gey geszcze lyata nye byli
wyszły, ma mylczecz a Franczkowy tym obyczągem
dawnoscz trzech lyat y trzech myesyączy przy-
sądzyliszmy.

/50/. O dawnoszczy dzedzynney.

/F/ranczek przedal Ianowy dzedzinę za sto
grzywien a Ian natychmyast gemv zaplaczyl

W cum loc.

nye byl nagaban o thy pyenyądze. Przeto my v-
stawylismy, ysz gdysz Lucia s swogym mąszem
myeszkala s swym mąszem trzy lata y trzy myes-
syącze a Franczka w tych leczech nye gabala a-
ny pozywala, aczkole gey gescze lyata nye byli
wyszly, ma mylczecz a Franczkowy tym obyczągem
dawnoscz trzech lyat y trzech myesyączy przy-
sądzylismy.

/50/. O dawnosczy dzedzynney.

/F/ranczek przedal Ianowy dzedziną za sto
grzywien a Ian natychmyast gemv zaplaczyl

Dział. 26

sim. Sul 37

We cum Koc.

340 Jacom przitem bil gdi Micolay ranczil pafcowi | fza lift, iffz[1] mw ymal vroczicz wedwu nedze|lu agdi bi mv nevroczil tegdi vinowat | dzefzącz[1] grziwen

Ceteri: Jacom przitem bili gdi pofual[1] rącoyemftwo[1] | Micolayg pafcowi

1411 Kol m 340

W cum loc,
we

510. To [p] Berzem kfwey dufzi yfze | fmi przifangli [p] Bawdø (!) vificz | a krziwdø tampicz yfzefmy bili | natem Sandze kdze[1]) fø Stanifla| wa podala Szibanowi ktemu | bidlu czoyege [va] wczangnal | oprawicz- fø {podluk gego voley} wedwu ne- dzelu | atego fø neoprawila[2]) |

1401 Pozn m 510
Piek VI m 145

W

Wezangnal oprawicz są we dwu nedzelu 1401
Piek. 45.

W cum loc.
we

511. Tako gemu pomozi bog | yſwanti † iacoſm bil [na] | natem ſandze, kdzeſø Sta|niſlawa podala Szibanowi | ktemu bidlu czogeg wczan | gnøl. oprawiczſø {podluk gego voley} wedwu ne|dzulu (!) ategoſø [ne {o} pro]]¹) neop⟨ra⟩uila |

1401 Pozn nr 511
Rich VI nr 145

w cum Loc.
we

512. Tako gemu pomozi bog | y ſwanti † iacoſm bil przi|tem kdzeſø Staniſlawa | podalaſø Sibanoui ktemu | bidlu, czogeg wczangnøl | oprawiczſø podluk gego | voley vedwu nedzelu | a tegoſø neoprawila |

1401 Pozn nr 512
Rich VI nr 146

15 cum loc.
me

513. Tako gim pomozi bog | yſwanti † iaco to ſwat|czø iacoſø Staniſlawa | podala Szibanoui ktemu | bidlu czſo-geg vczangnøl | oprawiczſø podluk gego | voleg wedwu nedzelu | ategoſø neoprauila | — — —

1401 Pozn nr 573
Siehe VI nr 146

WE) cum loc.

367 Jaco to ſwatcimi iacoſmi przitem bili | gdi ſbilut rancil Boguphalowy za | kmecze ÿſz mv ÿe mal vrocicz wedwu | nedzelu

[1] *Ul. 142*: Wyszoczko.
Hube 89.

1411 Kol nr 367

W cum loc.
we

833 Tako gemu pomozi bog y ſwanti † | ẏakom Neranczil poſtawicz konẏ | Wedw nedzelu ẏako *ſex marce* | ale ẏako p^ra^wo {naÿdze} dopanſkego | ſkazana

1411 Pozn nr 833

We cum loc.

49. (105, r. 1424) Jacom ya othe krziwde do Jurky nyeszedl esz my nyedala kopy wedw nyedzele przeth Swanthim Marczinem. — Jaco ya tho wem esze Jan othe crzywde do Jurky nyeszedl esz mu nyedala kopy wedw nyedzelu przeth swanthim Marczinem.

1424 Zap Warsz nr 49

sim: 1456 ib. nr 1048

----------205a
tako szye przyszasznyczy
vpomynaly gemv y poraczny-
kom gego aby ortel ten
przynyoszl y polozyl Tako
wszdy gego nyeprzynyosl

pothem /13/ weczwyercz ro-
kv posz/14/waly gy przed
sand y /15/ gego poracz-
nyky y ka/16/zaly gym po-
lozycz ten /17/ ten ortel
a yakogo ny/18/emyely po-
ddal szye pod /19/ wyna y
nyepolozy/20/ly gego a
wedwu nye/21/dzyelv tedy
maya y /22/ chczą woytho-
wy
y przyszasznykom gych wy-
na zaplaczycz

OrtOssol 103.2.w.12-22

We 2 Loc. longa.

we dwu nyedzyelv

~~2. pol. XV~~ Ot. Br. VII 572

We

any dzelicz myedzy sobą, ale gestly zymye, tedy za tydzen, a gestly lecze, tedy za dwie nyedzeli mayą bycz chowany, a to lubo sprawnye lubo nyesprawnye zaclad bądze wząt. A wszakosz ten, czygy gest zaklad we dw nyedzelv ma gy wyprawycz, pakliby nye wyprawyl any chczal wyprawycz, tedy ten zaklad tyto sądze slvsznye myedzi sobą mayą rozdzelycz. Paklibi czy ysczy sądze abo gynszy, ktorzy na wyrzchv są wypisany, przeczyw naszey woley vczynyly, a zaklady przed czasem vstawyonym myedzi sobą rozstargali, tedi temv, czygy gest zaklad, lubo badze kon abo

Dział.9

[illegible]

15 cum loc.
grzywna
we

groſzewÿ tego mu yeſt newplaczal |
wetrzech lecech. trzy grzywen y
ſtego|ſmÿ gÿ vyprawili

1421 Kościan m/1204
sim. ib. nr 1204a

W cum loc

we

~~Iaco praue veny ...~~, esz pany ymala dacz

C ~~mre.~~ marcas po dzewcze we cztirzow leczech po

yednanvyw Pascoui ~~Slupowkemu~~ 1395 ~~JP~~

~~XXXVII 131~~ PK kr 241

W cum loc.

Jaco

Jachna Slere ne poszierila cona ve trzech ledzech

[=leciech] 1402 ~~Piek. 116.~~

leg.)

RtGn nr 79

W cum loc.

we

Tom mu ya wynowath we
trzech lyeczech zaplaczycz

1437 Zaplwarsz nr 692

W cum loc.

Jakom ya o than krzizdan
oth Jacuba wstal, est my castal
dwa dny w nyedzely robicz

1429 Zaplwatt nr. 266

~~w~~(e) cum loc.

* wyednyv ~~iiii~~ in die (in die salutis adiuvi te II Cor 6,2)
1449 R. XXV 165

~~3/ wyantstwach wzbestwenyv luda~~
~~ib. 165~~
~~rp. lw. w yeztwach w zbestwyenyv w roztargnyenyv luda~~
~~in carceribus, in sedicionibus SKJ I 72~~

~~3/ vyeszczerczu ib. 165~~
~~rp. lwow. w szczęsczv a dextris (gl.) in prosperis~~
~~SKJ I 73~~

~~4/ wyecznid – virtuosis operibus~~
~~ib. 167~~
~~rp. lw. wyecznych vczynkach SKJ I 118~~

Tł: w dniu zbawienia przyszedłem ci z pomocą

W cum loc.

Francyszek... Luczyą bądącą w. leczech mlodich (in aetate infantili) syrotką... wszyął na swą pyeczą

Sul 37.

młode lata
- wiek niedojrzały

sim. Dział 26
sim. 1470 Zapwarsz nr 3007

/49/. Dawnosczs o pyenyądze zony.

/F/ranczek s syestrzenyczą Lucią syrotą w mlodych leczech y s gymyenym yaco szto grzywien na swą opyeką przyiął. Potem gdy geszcze gey lata nye byly wyszly, gest yą dal zamąss tolko so dwyema dzesstoma grzywyen. Tedy Lucia nyeschkawschy s mąszem cztirzy lata, a po cztyrsech lyczech Franczka vya swęgo o ostatek pyenyądzi nagaba y pozowie. Ale Franczek gey spytal, kako dawno schla zamass, ktora odpowiedzala, yvss cztyrzy lata, a w tych leczech Franczek nygdy

W cum loc.

Bosta bila oba stara... a y w staroszczy bila (erant autem ambo senes provectaeque aetatis)

BZ Gen 18,11

Wuj: starzy i zeszłego wieku
Bl: byli już starcami podeszłymi w latach

W cum loc.

Bo w styestczy dnyech (sex...
diebus) uczynyl bog nyebo y stemyą

BZ Ex 20,11
Gen 49,1.
sim. ib. Leo 8,33
1484 Reg 720

W cum loc.

Ten vzitek nye może syą skonacz
w gednem dnyv any we dwu. bosmi
w tem wyele zgrzesily (hoc opus
non est nobis unius diei neque bidui,
multum enim in his peccavimus)

BZ II. Esdr 9,11

W cum loc

1

*roszdyelczye ⟷ koszczyol
then, a wthrzech dnyach V
wsbvdzą gy ~~ex. xv~~ ~~R. xxiv, 96.~~
Ew Zam 304

V (in tribus diebus
Jo 2,19, Rozm 717:
za trzy dny)

~~Zam. Q. №1119~~
~~Br. Kaz śrw 1 str~~ 59
~~Rozpr 24 93 kon XV~~

3818

W cum loc.

Gesto w dziewczem stanie (RamKal 45: w dziewczem wyeku aut w latach) gesoze iest (grue in puellari adhuc aetate est)

BZ Num 30,17

W: która jest jeszcze w lecie dziewczęcym.

W cum loc.

Sebraly syą..., abi vczinyly swyąto przesnycz w drugem myesyączu (in mense secundo)

BZ II Par 30,13

w cum loc.

w miesiącu listopadu in mense

bathanan (in mense ethanim III Reg

8,2)

ca 1470 MamLub 81

W

· W mic ...

Mnye *pasdzernycz dzeya,

w mnye iagodi vinne lyerza ca 1455

Dobr 3 24

1

W cum loc

23b

kromye roboty chowacz dwe nyedzely. Paklyby w tem czassye kony nye wyzdrowyal, tedy o ten gysti mayą myedzy sobą przyaczelsky vloszycz.

/61/. Gdy kmyecz kmyecza zabige.

/A/czkoly podlug starych praw bylo vloszono, ysz gdy kmyecz kmyecza zabyl, tedy dawszy za wina trzy grzywny groszy, byl praw; ale ysze dosycz nye bylo takym kv sskaranyv, przeto vstawiamy tako: gdy kmyecz kmyecza zabyge, tedy panv, ktoremv przyslusza, za wyną trzy grzywny.

Dział. 30

V (infra praedictum tempus, Sul 39: przes czasz przerzeczoni)

V(infra tempus hoc)

----------207b

/24/ Chczely ten czlo/25/
wyek foldrow/26/acz swe
gymye/27/nye to on mvssy
vczy/28/nycz wrok y dzen
po /29/ thym albo othych-
my/30/asth yako go wmy-
rze /31/ ✠ vpewnyono A
nye /1/ vczynyly on tego
w /2/ thym czasszye szl-
owie /3/ zamyeszką tedy
pothym /4/ nyemoze tego
wyacz/5/ey prawycz any
fol/6/drowacz podlug
prawa

OrtOssol ~~104,1,w.24-31~~ —
sim. ib. 30,2. 93,2 104,2,w.1-5

a wthem /12/ czaszye nye-
przyszedl kup/13/rawye Mo-
szely yego zo/14/ną albo
przyrodzony osz/15/yecz a-
lbo przedacz yego /16/ st-
oyacze gymyenye a mo/17/
zeszly tesz on szwe gydą-
cze /18/ gymyenye wgyne
prawo /19/ bracz y wywyes-
cz albo czo /20/ my prawo
mamy kthe/21/mv podlug
pravego prawa

OrtOssol 30,2,w.11-21

----------179c
maly tesz powod tam gycz
do zachodcze gdze nyemye-
czszkye prawo czyly od
powyedacz ma to postawycz
szwego zachodczą przed
prawem gdzye szyą konya
yantho

awkthorem czassye /12/ ma
gy postawycz szlo/13/wye
kako dlugy rok /14/ kthe-
mv moze myecz /15/ a stra-
awą kto ma zap/16/laczycz
a kto ma tego /17/ konyą
wszwey obron/18/ye myecz
albo zacho/19/wacz a kako
szyą tha /20/ rzecz ma
myecz albo /21/ dokonacz
Sprawa

OrtOssol 93,2,w.11-21

W cum loc.

lyat y trzech myesyączy kromye wszego nagabanya spokoyem, aczkoly gego dzedzina sprawnye nye bylaby, a ow, ktoryby byl blyzszy kv dzedzynye, w tem czassye, tho gest 25/ trzech lyath y trzech myesyączy mylczy a rzeczy nye pocznye, tedy / vstawiamy, yss ma yvss mylczecz a dzedziną straczycz. A gdy nyekto w zastawie dzedziną ktorą zastawy, vstawiamy, aby ten, ktori zastawy, abo gego przyrodzony przynamnyey gednącz w rok przed naszym sądzą, acz gy mosze myecz, abo w parrochy tey dzedzini.

Dział. 24-25

Tho: Sul Thaczej

cz. = ustalony, należyty czas, [illegible]

W [illegible] 47d

Ktoryszto zbieg w rocze od swego wyssczą s krolestwa abo z zemye na graniczach badącz krolestw, any zemyanom schkody ma nye czinicz, ale szona gego w tem rocze spokogem w gymyenyv gego nyeporvszona ma myeskacz; a gdy ten rok mynye, aczby tento zbieg w noczy abo we dnye zemyanom skody czinil, za to swey czczy nye straczy; a tesz aczby yąth, nygedney smyerczy za to nye ma czyrpiecz, ale yąty ma bycz nam abo naszym starostam postawion a y za to przez nas szadną wyną nye ma bycz karan, ale gemv ma bycz

Dział.61

[illegible] Sąd 60

v (jest praedictum annum, Sąd 60: przez przeszłoroczny rok)

W. cum loc.

Sicut meo mandato homines mei in piscina Michalkonis pisces non piscaverunt in uno anno, w rocze, siłą moczą

'rok'

1399 T Paw III nr 5999

sim. 1427 [MPK] II 306

10 cum loc.

Bene sit nature, que in anno,
v roku, me fecit te quidem trans-
cendere

1436 RRp XXIII 278

sim. V7 IV Reg 13.20

roku = 'rok'

W cum loc.

Agit celeres annus in orbe rotas
przechodzy rok w ocrądze pocho-
dzącze byegy

o.= cykl, period, obieg, przebieg
pochodzić 'być w ruchu'
bieg 'ruch ciał niebieskich'
przechodzić?

1466 R XXII 17

~~w~~ ~~[illegible]~~ cum loc.

Thesz) byvam v czeszarszkyey szeny, zymye, lyecze y w geszeny

~~ШРКЈ. I. 186, 187.~~

~~Dl. osm 187~~ 187 De morte v. 187

We (cum loc.)

Wszelky ... maya vdzielaczy Testa-
menth ... a tka ve trzech × myesya dzoch (+) V
po svoyey professy

Reg.
1484 ~~Rfit.~~ IV f 15

v (infra tres menses)

profesja: złożenie ślubów zakonnych

/19/ by bylo woythowst/20/
wo ma kazącz a by to /21/
woythowstwo przedal /22/
wetrzech albo weczthy/23/
rzech myeszaczach albo/24/
do czaszv poky on gemv/25/
bandze przedluszono /26/
albo przyszwolono a/27/
nye bandzely gego /28/ mo-
cz przedacz albo na /29/
nye kupczą myecz Te/30/dy
tho woythowstwo /31/dwa
opcza czlowyeky /32/ mayą
gee oszączowacz /1/ zacz
by stalo

OrtOssol 52,2,w.19-32

----------78a

/19/ by bylo woythowst/20/
wo ma kazacz a by to /21/
woythowstwo przedal /22/
wetrzech albo weczthy/23/
rzech myeszaczach albo/24/
do czaszv poky on gemv/25/
bandze przedluszono /26/
albo przyszwolono a/27/
nye bandzely gego /28/ mo-
cz przedacz albo na /29/
nye kupczą myecz Te/30/dy
tho woythowstwo /31/dwa
opcza czlowyeky /32/ mayą
gee oszączowacz /1/ zacz
by stalo

OrtOssol 52,2,w.19-32

We pr. e. loc.

We z loc. temp.

Then pan, ... *ma kazascz [pro: kazacz] gemv, aby tho voythowstwo* przedal we trzech albo we czthyrzech myszaczach.

Ort. Kat. 211

~~II 2 XV Sitzber. CXI 211~~

W z loc. temp.

we thrzech dnyach wsbudzyć gy.
~~Ew. ex. XV PF XIII~~ 304
EwZam

1 (in tribus diebus Jo 2,20)
~~poczała szyna wstanoszczy swoyey~~
~~ib. 288~~

~~modlythwamy sztwszyna wnoczy~~
~~y wednye.~~ ~~ib. 295~~

V(e) (cum loc.) = in

A on im rzekł: Złomcie ten kościoł a ja we trzech dniach zbudzę iny [solvite templum hoc, et in tribus diebus excitabo illud] Rozm. 450.

W(e) (cum loc.) = in

Złomcie ten kościół... a we trzech dniach

iny wzbudzę [et in tribus diebus excitabo

illud] Rom. 719.

W (cum loc.)

2

Maria cum processu

Etatis sue v leczyech szwogych, cotti

(ex XV) MPKJ. I 324.

die etiam in virtutibus proficiebat

W

Ku wszemu myśli- miała i nauczała się w krotkiem czasu Mojżeszowego zakonu i świętych prorokow barzo w krotkiej chwili- nawykła Rozm. 17.

W - in cum loc L.

8484 (sc. Izaaka)

~~Ale szlyub moy ustawy[ę] ku Ysaakowy~~ gegoszto Sara tobye urodzy[la] tegoz czasu w roku w drugem (in anno altero) BZ Gen. 17,21. ~~Przyssyęglesm sam w sobye (memetipsum) ib. Gen. 22,16. Czyto... sę synowye Sem... w włoszczy w swey swego pokolenya ib. 10,31. Any k tim, gisz w lekkosey chodzę, uczęstnam syę uczinyla ib. Tob. 3,17. Bil w proszbye usliszan ib. 4,1. Ukoyl syę w rzeczi Jonatowye ib. I Reg. 19,6. W poselstwye (nuntius) do domu przibyegl ib. Tob. 11,9. We dwadzestu lecyech bil Joatan ib. II Par. 27,1. Ten uzitek nye może syę skonacz w genem dnyu any we dwu, bosmi w tem wyele zgrzeszily ib. II Esdr. 9,11. We czterdzestoch l'aat w drodze przeszyrokey puszczey nye obrzazan byl ib. Jos. 5,6. Owynę wynyem (co) skrzinnya ib. Num. 4,5.~~

W cum loc.

Bo ia w biczu gotow iesm
(ego in flagella paratus sum)

Fl 37, 18, sim. Put

W: bom ja na bicze gotow
M: upadku jestem bliski

W cum loc.

Wszczągnął iest ręką swoią w od-
płaczanu (extendit... in retribuendo)

Fl 54, 22, sim. Pul

Wuj: wyciągnął rękę swą w oddawaniu = ku odpłacie
Pl: podniósł ręce na przyjaciół swoich

W cum loc.

we

Od szadana y lsze ziawani bądą we sconczanu (annuntiabuntur in consummatione)

Fl 58, 14, sim. Pul

P: będą sobie ludzie o nich opowiadać, że za swe złorzeczenia i kłamstwa skazani są od boga na zatracenie
M inaczej segmentuje
W: dla złorzeczeństwa i kłamstwa będą opowiedzeni na stracenie

W cum loc.

Gdi wstal w sądze (cum exsurgeret in iudicium, Puł: w sąd) bog, bi zbawoni *vczinit wszitky otulne zeme

Fl 75,9

W: gdy powstał bóg na sąd, aby wybawić
M: kiedy powstał bóg, aby sądzić

W cum loc.

Nagotował iest w sądze (in iudicio) stolecz swoy

Fl 9, 8, sim. Puł

M: swój tron utwierdził na sąd
W: nagotował na sąd stolicę swą

W cum loc.

Vczin se^x mnǫ znamǫ w dobrem
(fac mecum signum in bonum)

Fl. 85,16. sim. Puł

W: uczyń ze mną znak ku dobremu; ze mną = mi, na moją korzyść
M: daj mi znak dobroci twojej

W cum loc.

Uczynił miesiąc w czasu
(fecit lunam in tempora)

Fl 103, 20, sim. Lud

W: uczynił miesiąc dla czasów = aby służył za wskazówkę w obliczaniu czasów
M: uczynił księżyc miarą czasów

chodzić za czymś = po coś

W cum loc.

Ani chodzył gesm w welykych any w dzywech nad mą (neque ambulavi in magnis, neque in mirabilibus super me)

Fl 130,2, sim. Puł

W i anim chodził w rzeczach wielkich ani w dziwnych nad mię = anim się wdawał w rzeczy wielkie ani w zbyt wzniosłe dla mnie

Nie ganiłem za rzeczami zbyt wielkimi i zbyt cudownymi dla

W cum loc.

Chwalcze pana..., gen vczynyl...
slvncza w pomoczy (Puł: w pomocz)
dnowy (solem in potestatem diei)

Fl 135,8

W cum loc.

we

Mąsza krzywego złe vlapy we zghy-
nenv (mala capient in interitu, Puł:
zla wezmą we zgynyenye)

Fl 139,12

W: człowieka niesprawiedliwego złości kłowią na zatracenie
M: męża bezprawia niechaj zło przywiedzie do zguby'

W – cum loc. ad

Sit omnis homo velox ad audiendum,

w mowyenyw ~~...~~ (Jac 1,19)

~~(~~tardus~~)~~ autem ad loquendum

nyerychly alye

1438

R XXII 353.

w: niech każdy człowiek będzie... powolny do mówienia, Bł ts.

m – czynność m!

W cum loc.

gyadącz z woyny do domow swych albo we wlosnych potrzebach, sąly ksyąszata, ryczerze albo gynschego rzadv lyvdze, sobye nye mayą nyczs gwaltem bracz any szadnego gwaltv czynycz any mayą przypadzacz kogo kv przedanyv, ale kaszdy ma wolno rzeczy swych vszywacz, yako mv lyvbo.

/161/. Gyadacz na woyną, vmyerny pokarm ma bracz konyem.

/Y/sz slyachta z nyerzadnego ryczerstwa wyaczey wlosną zyemya nysz nyeprzyiaczelską zwykly spvstoschacz, vstawyamy, aby gydacz na

Dział.65

V(in propriis rebus negotiis ordinandis, Sut H: sprawyącz swe rzeczy)

/160/. Kasdy ma swego wolne poszywacz.

/G/dysz wszythka prawa zakazvyą gwalty,

slvschne krolewskyey wyelmosnosczy sakazacz, aby

W cum loc.

erunt sub manu filiorum Aaron in cultum domus domini

W potrzebye in cultu ~~[illegible]~~ (I Par 23, 28)

(BZ: ku potrzebye)

ca 1470 Mam L ub 93, ~~sim Mam K~~

BP: mieli pomagać synom Arona w służbie dla domu Jahwe
W: będą ... na posługę domu pańskiego

W cum loc.

Nye vyedzyelyszczye, isze w thych (in his Luc 2,49), ktore oycza mego są, slvsza mnye bycz?

Ew Zam 297

BP: powinienem być w domu (w sprawach) ojca Wy: że w tych rzeczach... potrzeba abym był.

W cum loc.

12. Jaco Bodzantha mal. vpotrka mlin
wza|ſtawe

mieć 6. pozostawać z kimś w określonym stos. prawnym, mieć określone uprawnienia, zobowiązania, umowy

1387 Pozn nr 12

Lehsz I nr. 174

W cum loc.

Tako etc. iſz to ſwaczø iſz Jacub
ma wyczøſ|kowo ffzyaſtawe Aberze
ſznego plat

L. 2030.

1398 Kościan nr 49

W cum loc.

639 Tako gim pomozi bog y ſwanti † | Jaco to ſwatczø, czſzo zalowal. | pan Gÿwan nagÿwana Sobocz | ſkego [y yeg] ynaÿego [pra]braczø | otrzeczø czanſcz Soboti yz ſlotko| wa bi to meli wzaſtawi to ſø | witrzimali trzidzeſczi lath y trzi | ſpokogem anikthi[c]h[1]) nenagabal .| ſzemſkim prawem

1408 Pozn nr 639
Piek VI nr 1216
sim. 1416 Pyrdr nr 442

W cum koc

89. [Jaco pritem bili] {iaco przitem bil} | Jaco Jandreyg podal Byaldane[1]) | ſzito ſgeyg uprawiſne. *Kmethones alii quatuor in testimonium dominicelli.*

[illegible] jej uprawiźnie, Białdanie

p. = dał, przekazał
u. = świadczenie, należność chłopska wynikająca ze stosunku poddańczego

1391 Pozn nr 89
Lehsz I nr 968

W cum Loc.

134. Jako to ſwaczø iſz Micolay vten
czaſz | [~~ſgagowe?~~] vſzalodze leſzal
key di drzeſzka|poziwala gego dzeczy

1393 Poz I nr 134
Lelesz I nr 1365

W cum loc.

790 (93v) Tako gim pomozi bog y ſwanti | †. Jaco to ſwatczø Jaco Woÿczech | Sdbik neleſzal[1]. napotrka wy|scothø wzalodze wedwnacze | a ni bral wachtele pÿwa do | domu ani plotna napaney vano

V (pro bestal)

1409 Pozn nr 790

Piek VI nr 1315

W cum acc.

we

790 (93v) Tako gim pomozi bog y ſwanti | †. Jaco to ſwatczø Jaco Woÿczech | Sdbik neleſzal V. napotrka wy|scothø wzalodze wedwnacze | a ni bral wachtele pÿwa do | domu ani plotna napaney vano

V (pro bestal)

1409 Pozn nr 790

Piek VI nr 1315

W cum loc.

183. Jako tø dzedzinø | ne[ſ]trzimami vſzaſtaue aleſzmi yø | kupili naweky
Jako paſſzek [gyal] gyal namø dzedzinø | ſzamo[czwar] czwart gwałtem [y | ſzabil mi panoſzø iſzamo d ti] | iſz trzidzeſczi kmot przed ma vrota

1393 Pozn nr 183
Lelu I nr 1556

W(e) (cum loc.)

o nich
V Tho W trzyma we ˣszsathawe

1403 Ziel. I 137
Jaco go tho Syman o tho sze ne gatwaly, ale V

~ trzymać w zastawie (zastawę, zastawem)
t. – posiadać, dzierżyć

Brzeska ziemska I fol. 99

W cum loc.

Quia tu bona... patrimonii ipsius
tenes in obligacione al. w zasthawye

1453 ſ 6 Z XII 233

sim. 1440 ſ 6 Z XIV 6

15 cum loc.

Paklibi ... dzyedzyna ... nye byla vikupyona, thedi then, kthori o zastawye yan tzimal i tzima (in obligatione ... tenuit), na wyeky yan possyandzye.

Sul. 86

W cum loc.

Jaco Swentoslaw w sastawe drerz-
si pol Pradnowa, a ne na weki cupil

1399 RtGn nr 29

W cum loc.

Jacom ia nie szaoral Ondrzeiowi
roley, ale Nastczinę, tszo gę dzir-
szę w szastawe

1421 Zaplwarsz nr 14

W cum loc.

Kthori tho iste gymyenye w za-
stawye dzirzi

Sul 97

W cum loc.

Jaco Vidme wsdano gest w gey
vene pol Ruscza

1399 RtGn nr 62

W cum loc.

Jaco szostu czanszcz Tupadl
stoy w zastawe

1403 RtGn nr 121

W cum loc.

Eze czso dal w zastawę Mroczek swey dzewcze w posadze zrzeb w dzessandzy grzywen grosszowych

p. = część spadkowa córek...

1406 HubeHb 120

sim. 1420 Kościan nr 786
1486 AGZXV 242. 292

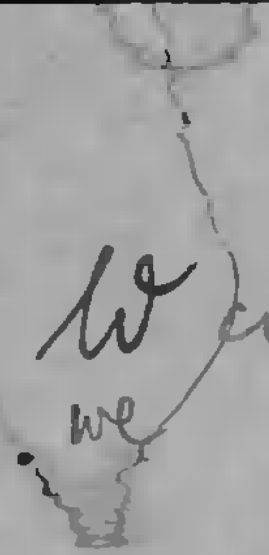
W cum loc.

yffze maczeyk wydzerflal rolu |
786 yfzelifzko mimo trzy latha cz{o}fz |
mu Agnefka yego cefcza {w} po-
fzacze | dala

1420 Kal nr 786

W cum loc.

we



909 Tako gim pomozi bog yſwanthi † yako | to ſwatczimi yako Vichna Trzima dwa | ſladi wetrzidzeſczi grziwnach wpoſzadze | yako gynim ſſoſtram dawano

1416 Pozn m 909

W cum loc.

909 Tako gim pomozi bog yſwanthi †
yako | to ſwatczimi yako Vichna
Trzima dwa | ſladi wetrzidzeſczi
grziwnach wpoſzadze | yako gynim
ſſoſtram dawano

1416 Pozn nr 909

W cum loc.

612 Taco gim pomozi bog y ſwan{ti}| † Jaco to ſwatczø Jaco Clara | ſwim ſinem neprzedala | ſwey maczerziſnÿ wtoworco|we alye ſtoÿ wetrzidzeſczi | krziwen wzaſtawe — — —

1407 Pozn nr 612
Pieh VI nr 1132
sim. 1398 StPPP V nr 7177

lt cum loc.
me

612 Taco gim pomozi bog y ſwan{ti}| † Jaco to ſwatczø Jaco Clara | ſwim ſinem neprzedala | ſwey maczerziſnÿ wtoworco|we alye ſtoÿ wetrzidzeſczi | krziwen wzaſtawe — — —

1407 Pozn un 612
Rieh VI nr 1132

W cum loc.

612 Taco gim pomozi bog y ſwan{ti} | †
Jaco to ſwatczø Jaco Clara | ſwim
ſinem neprzedala | ſwey maczerzi-
ſnÿ wtoworco|we alye ſtoÿ wetrzi-
dzeſczi | krziwen wzaſtawe — — —

1407 Pozn nr 612
Piek VI nr 1132

W cum loc.

Quos laneos gener suus possidebat in dotalicio vlg. w posstadte

1470 AGZ XVII 22

sim. 1492 AGZ XIX 224

W cum loc.

Isze Maczkow kon trzimal (sc. Trojan) we trzech *wyerduczecz w szastawye

trzymać = posiadać, dzierżyć

1416 Pyzdr nr 444

W cum loc.

634. yako przitem bili gdi fechne wy|-
dzelono wÿey poſadze dzelniczø
a dorothea ſzye tam wrzucila |
wÿeÿ poſag
Alii in testimonium.

1418 Kol m 634

15 cum loc.

Yako Micolay trzyma tho rolo
w pyanczy grzywen w zastawye

1420 Pyzdr nr 629

W cum loc.
2x

276 Jaco to ſwatczimi Jaco hanka ten
ſlad | trzima wſeſczi grziwan wſaſ-
taue czſo yey | oczecz vcupil iaco
na pelgrzimowe liſce | wſdawnem
mowi

1107 Kol ns 276

W cum loc.

Thako mÿ pomoſzy bog † yakotho | ſwathczemÿ ÿako panÿ dorothka wydzerſzalą trzÿdzeſczÿ lat ſpo-
854 koÿne | ſwÿmÿ prothkÿ ta czaſcz okthora | nanÿa *Hedwigis* zalowala atha nÿg⟨dy⟩ | wſzaſtawe nÿebyla v (sc. czyst)
etc. — — —

1423 Kal nr 854
sim. ib. nr 853

— Wydawnictwo.

W cum loc.

~~orędzie~~

Jacom ya do pana... Jurgy chodzyl ot pana

Nÿemÿerze[6] worandzu[7], abÿ | ſſoſtrą[8] ÿego helſką[9] dal ÿemv wzącz[10] a on ÿem⟨v⟩[11] | otpuſczÿl[12] wzącz[13] ÿø, a ona gemv[14] nÿewząla[15] | anÿ on[16] gwaltownÿe zÿego domv gÿmeną[17] | pyenÿądzÿ y[18] ginnÿch[18] rzeczi[19] tako[20] wÿele[20] ÿaco | dweſcze[21] grzywen wtÿ czaſſÿ

Si domina perducet testes, tunc domi

chodzić w. o. być posłem, posłańcem, przenosić wiadomość

1424 Kościan nr 1049

w cum loc.
~~pana~~

Tako mi po^{mo}zi boog. ÿfwãti (342 v)
† Jacom ÿa ÿeſdzil. wpoſzelſtwe | ot
Jana Chromego kmotowicza. | ktorÿ
ſedzal wtuchorzi, do pana | Jana
Tuchorſkego. powedaÿocz | mu. ÿfz-
czÿ podtobą ſzedzecz nÿe | chcze.
achcze poſtampicz zem|ſkÿ vklad.

1427 Kościan nr 1277

W (2x) cum Loc.

1218 Ta | co mu pomoſz bog etc. yacom przy | tem byl ywtem poſzelſtwe Jeſzd | zyl, yaco parzys voſznego przy | wodl domlyna beſdrowſkyego | zaſtawacz czloweka wemlyne | wzachariaſchewym tamomy[1]) | wlodars {nechczal} vroczycz czloweka *Item* | *testes* yaco to ſwacza | — — —

1426 Pozn nr 1218

czas w cum loc

Tako mÿ pomozi etc. Jaco wten czaſſ | kyedÿ panycz domnye yeſ-dzil ot | panyeÿ Thurew(ſk)ÿe wpo-ſzelſtwe | tedÿ woytho mÿm kmą-thowiczem | nyebil anÿ dzÿſſ yeſt mÿm kmo|thowiczem

1428 Kościan nr 331

W cum loc.

1333. Taco my pomosz bog etc Iszem to byerza k mey duschy y k mey czczy Iszem ~~[yesdzyll]~~ ~~[oradow(al)]~~ pana Dobeslawa do pana Adama Budzyschewskyego w poszelstwye aby dal nosz na panskye skazanye a on go dacz nye chczal

1429 Pozn nr 1333

W cum loc.

Eze Sczepan nye wiranczil
v Junosteg Wawrzinczowa bidla
w ginsckem dludze, geno w zem-
skem prawe

1427 Ks Mas II nr 2930

w dłudze 'z tytułu wierzytelności'

W cum loc.

1266 Taco my pomoz bog etc. Jacom | to czom trzymal Jey oczczyſna | vnayme yneprzyalem zytem | anym teſz zitem ſpuſczycz mal | anym-gey zita ſlakami wzal | taco yaco dwadzeſcza grziwen |

1427 Pozn nr 1266

W cum loc.

1272 Byerza to naſzwa duſcha | ynaſwa czeſcz yſzem byl wpoſzelſtwe | oth-przecha doſcholtyſzewey abyſza obraczy | la naprawo aby tyeſth

1427 Pozn nr 1272

W cum loc.

1020 Tako ⟦gim⟧ {mv} pomoſz etc. ÿako | bil w | poſelſtwe / bÿ pÿotr dal schekÿrą | na rąkÿ niſz zemſkÿ vklad wÿ | ſched y chczal za ną rączicz a on mv | ge nÿe dal po tem miſz (!) ozm nÿe | dzel wÿſla

1418 Pozn nr 1020

YP LXXVII 172

sim. ib. nr 1029

W

Tako [gim] {mv} pomoſz etc. ÿako
bil w
poſelſtwe bÿ pÿotr dal ſchekÿrą
na rąkÿ niſz zemſkÿ vklad wÿ
ſched y chczal za ną rączicz a on mv
ge nÿe dal po tem miſz (!) oſzm nÿe
dzel wÿſla.

1418 JP XXXVII 72

Pom nr 1020

w 2x cum loc.

1029 *Primi duo testes sic iurent:* Tako gim etc. Jakofmi bili *Primus:* v pana Dobrogofta | *Alter:* vpana Micolaÿa Czarnkowfkego | wpofelftwe | pouÿedÿącz nÿemocz Mi | kolayewą Bądlewfkego bÿ ktemv | radzil ÿfz nÿemofe bicz o tą nÿemocz | wpobÿczv |

1418 Poza m 1029

W cum loc.

1156 Taco mu pomoz bog etc. yacom bil wpoz | elftwe *Presbiter iuret:* othmycolaya byale | go zmalichzekirek. dothomiflawa zwe | lkyzekirek aby yegø pøl plozy zefczy | zagonow ne oral aon nechczal przeftacz | yzaorallę *Alii testes:* yaco to fwacza | — — —

1413 Poznań nr 1156

W cum Loc.

1194 Taco my pomoz bog etc. yakoſm byl wp | oſchelſtwe dopøtraſcha Studzenſkego by | dał prawo ſwym mlynarzem Januſche | wy Gorzewſkemu oto czomu Mlin | opuſcyl aon mu roku nechczal dacz | *Secundus iurabit, qui circa hoc fuit:* yacom przytem byl *Et alii in testimonium* yako to ſwacza — — —

1425 Pozn nr 1194

U cum loc

I526. Byerzą tho cu swey tczy y cu mey duschy

yzem lil f poselstwye oth Scepana da pana Pyotra

I430 Posn nr I526

W cum loc.

Gdzesz trzymasz pol mlina a pol stawu, ktoresz my iest przes yednacze przigdącze przed sąd przigednano w zastawye w szesczynascze grziwen

przyjednać = przysądzić w drodze postępowania polubownego

1428 Kal nr 733

W cum loc.

Quas (sc. marcas) ... Katerina, uxor olim ... Pauli ... racione dotis al.o posagu importavit

1433 MMTe XVI nr 274
sim. 1434 5762 XI 90

W cum loc.

Quam (sc. villam) habet in dote
sua al. w wyenye

1436 5762 XI 106
sim. 1442 ib. 193

W cum loc.

Eszby ya (sc. dziedzinę) dzirzawcza...
w zastkawye ymyal.
(in obligatione)

Sul 77

W cum loc.

Wszyczko złoto,... czso offyerowano w darzech (oblatum est in donariis), cztyrdzeszczy libr bilo

BZ Ex 38,24

W: które ofiarowano w darach
BP: złota z dobrowolnych darów

W cum loc.

(ac. pies)
Ten Jakobi w poselstwye (quasi nuntius) do domu przibyegł

BŻ Tob 11.9

łac. jakby poseł przysedłszy

V (quando... ponit pignus pro debito confessato)

----------119a

ale wgynych dnyoch gdy
szye mayą szandzycz
/19/ albo prawowacz Tedy
/20/ woyth ma szebracz
sand /21/ y gaycz podlug
prawą /22/ Kyedyby goscz
/23/ gosczyowy /24/ zak-
lad wwysznanem /25/ dlu-
dze zastawyl ban/26/dcz
gedzaczy albo nyege/27/
dzaczy koyn albo szvk/28/
nyą aten goscz nyech/29/
cze czekacz ale owa gest
/1/ Podroszny szlowye go-
tho/2/wo nadrogą
y takyesz szgospodarzem

OrtOssol 69,2,w.19-29 -
sim. Ottokar 92 ~~69,3,w.1-2~~

W pr. c. Soc.

u odpowiedzi: za wyznany dług

----------10d

/23/ Gdy by szkazane przy
/24/szagy szye przygodzyly
/25/ w wyazany czassz czy
/26/nycz mayaly tedy przy-
szancz De imposicione va-
dii hospes hospiti /29/ al-
yas o danyv /30/ Kyedy by
goscz goscze/31/wy zaklad
w√wyasza/32/nym dludze za-
stawyl /3/ Kyedy gosczya
albo /4/ ktorego czlowyeka
vy/5/ dadzą gosczyewy zara
/6/ką albo gynemv czo /7/
nyeoszyadl

OrtOssol 18,1,w.23-32 -
18,2,w.3-7

√wy[a]sz(n)anym

mozely gy tesz gabacz oszwoy dlug y dobycz przed prawem

czyly moze on /5/ czo mv zaraką podan /6/ stego wyacz ysz ten gest /7/ mowy zaklad wmem /8/ dludze tako dlugo asz /9/ my gy zaplaczy albo /10/ czo gest otho zaprawo /11/ Pvsczyly kto od /12/ szyebye wolno /13/ swego dluszny/14/ka

czo mv zaprawa raka podan na gego szlub tego moze gyny czlowyek przed prawem ozalowacz

rec krócej

OrtOssol 82,2,w.4-14

sim. Orthac 111

V (pono sibi pro eo omnia mea bona)

141a

ayą... znam dług gednemv
czlowyekv a themv yą zas-
tawyam
wgego dlu/15/dze wszythko
gymye/16/nye moge ysz on
na /17/ prawye stego mą w
/18/szancz zaszwoy dług
/19/ nyszly ktory gyny
czom /20/ gym wynowath po
/21/them przyszedl ten
czso /22/ tego tho swego
dłusz/23/nyką gymyenye za
/24/powyedzal gdy yvsz
/25/ gego dzen zaplacze
/26/nya przemynal
przesz gayony szand a
rzekl

OrtOssol 78,2,w.14-26
sim. Ortliac 106

/1/ KTho droszey /2/ przeda gedze/3/nye albo pyczye nyszly /4/ gesth postawyono tho /5/ mayą kasznycz yszandzy/6/cz raczcze podlug postawi/7/onye na to wyny Sprawa /8/ DAley moze cz/9/lowyek swa /10/ rzecz albo gymyenye w /11/ dludze zastawycz ocz bandze /12/ nayn zalowano a tho /13/ ma vczynycz przed thym /14/ Sądzą albo prawem g/15/dze szlucha ku prawu po/16/dług prawa prawego

W loc.

Moze czlowyek... gymyenye w dludze zastawycz, ocz bandze nayn zalowano.

Ort. Kab. 303

~~II 1/2 XV Sitzber. CXI 303~~

----------6b

/3/ Ktho droszey przeda py /4/cze albo gedzyenye /6/ Ktho ma kthorą koly /7/ rzecz albo gymyenye czo /8/ mv zastawyono wgay/9/nem sandze /11/ Daley moze czlowyek /12/ szwe rzeczy gymyenye za/13/stawycz wdludze /15/ Caszdy czlowyek mo/16/ze wgayonem Sandze /17/ swa zaloba odpusczycz /18/ czo szyą poczala wgaynem szandze /21/ Gdy bandze ozalow/22/an kthory orosboy albo pozegą

OrtOssol 15,1,w.3-22

bene potest proprium... invadari

----------148a

a maya ly to sprawnye dacz tako dlugo

nakaszdy /7/ dzen rok az gysczysna /8/ wroczą nyelyczącz ro/9/cznych wyscz-yna albo /10/ czo gest prawo podlug XXXX /11/ MOga dobrze /12/ stoyacze gym /13/yenye albo gy/14/ne nyestoyacze wza/15/kladze komv zastaw/16/ycz przed gayonym /17/ Sandem zawynyone /18/ zawymyenyone py/19/enadze

szlowye zadwadzyesczą lubo za dzyesacz mnyey albo wyaczey grzywyen

---

Ortossol 81,2,w.6-19

sim. ortthac 109

W pr. c. Lac.

W (cum loc.)

Baran ~~civis Warschoiciensis~~ invadia-
vit domum suam in vadio, alias
w zagladzie ('zahładzie')

1439 Mon Jur. III 70

----------202c

Wyznaly ktho ysz wynowath na kthory czasz nyeprzewloczenye

aten czasz /13/ mynal nyemaly goto/14/wych pyenadzy a chcze/15/ly powodowy zastaw/16/ycz stoyacze gymyen/17/ye wzacladze tako do/18/bre yako gest ten dlug /19/ Czo lezy wthem ze pra/20/wye Szlowye wthem /21/ woythowstwe czo kte/22/mv sandowy szluscha

Tedy powod mussy to przyyacz a ma ge tako dlugo dzerszecz w zacladze asz ortelem dobadze

---

OrtOssol 102,2,w.12-22

(vos... equum arrestastis pro debito vestro)

----------186c

Ale ten czlowyek

/2/ pod kymyesczye zapo
/3/wyedzely ten koyn ch
/4/cze sam szwyathczycz
/5/ yszesczye wy pyrwey
/6/ nyszly ktory gyny te-
go /7/ konyą podnym zapo
/8/wyedaly ytesz ysz przi
/9/szaszny pyssarz chcze
/10/ przysaga szwyathcz-
icz /11/ Jszesczye wy te-
go ko/12/nyą zapowyedaly
/13/ w waszem dludze o to
/14/sczye nasz pytaly

mozeczely thym szwyadecz-
stwem szwyathczycz podlug
prawa albo czo gest prawo

OrtOssol 96,1,w.2-14

sim. OrtMac 132

W por. c. Sa.

qui hereditatem arrestavit

----------142d
nyszly przyszedl dzen zaplaczenya tego czo gymyenye wszem dludze zapo/9/wyedzal tedy zapow/10/yedanye ma mocz m/11/yecz przed szyą podlug /12/ prawego prawą mayd /13/ NJszadnemv czlo/14/wyekowy po/15/trzebyszno vka/16/zanye albo szwyadecz/17/stwa gynego kv blysz/18/kosczy przyrodzenyą Ny/19/szly tako gdy vmrze a /20/ zostawy poszobye gy/21/myenye przydzyely /22/ kto a lyczy szye temv /23/ vmarlemv przyrodzo/24/ny
tedy ma czlowyek wymyenycz blyszkosczy----------
OrtOssol 79,1,w.8-24

V(vendere et invadiare pro sua pecunia potest)

----------202d

/23/ Tedy powod mussy to
/24/ przyyacz a ma ge ta
/25/ko dlugo dzerszecz w
/26/ zacladze asz ortelem
/27/ dobadze ysz moze prz
/28/edacz wszwem dludze V
/29/ podlug prawa may/30/
dborszkyeg prawego /1/
GEden czlow/2/yek myal
gyd/3/acze y stoyacze gy-
mye/4/nye y wyanowal sz-
wey /5/ zenye stho grzy-
wyen /6/ szwego gydaczego
gym/7/yenya

OrtOssol 102,2,w.23-30 -
102,3,w.1-6

sim. orthae 139

W pr. e. Loc.

ta pany naradzywszy szye
przydze przed woytą
/15/ y zastawy tey panyey
/16/ szwe odzenye do pra
/17/wa pothem przyszly
/18/ przed gayony sand
/19/ ta czo zastawyla o-
dze/20/nye az do przyscz-
ya /21/ albo wroczenyą
gey /22/ mazą y pvsczyla
szye /23/ do woythą druga
rz/24/ekla ysz ona mnye
/25/ zostawyla tho odze
/26/nye wmem czynszu /27/
woyth rzekl Ja znam
ysz ona zastawylą to odz-
enye do przysczyą Swego
maza

Ort0ssol 100,4,w.15-27

hereditatem suam pro eo invadiare

----------202a

Tho tako dluznyk wyznal a yvsz mowy ysz nyema tych pyenadzy kothowych

a chcze doszycz pra/19/wu vczynycz y chcze /20/ gemv szwa rolą zasta/21/wycz wdludze tho gest /22/ wzacladze albo porą/23/ky postawycz tedy rz/24/ekl powod ya nyech/25/czą zacladv any pora/26/ky gdysz my on wyz/27/nal nyewlocznye /28/ maly powodowy te/29/go dlusznyką

dacz za raką aby gy dzyerzal zaszwoy dlug albo ly powod mvssy przyyącz rolyą wząkladze

---

OrtOssol 102,1,w.18-29

sim. ortRac 139

W pr. r. Loc.

----------202a

Tho tako dluznyk wyznal a
yvsz mowy ysz nyema tych
pyenadzy kothowych

a chcze doszycz pra/19/wu
vczynycz y chcze /20/ ge-
mv szwa rolą zasta/21/wy-
cz wdludze tho gest /22/
wzacladze albo porą/23/ky
postawycz tedy rz/24/ekl
powod ya nyech/25/czą za-
cladv any pora/26/ky gdy-
sz my on wyz/27/nal nye-
wlocznye /28/ maly powo-
dowy te/29/go dlusznyką

dacz za raką aby gy dzye-
rzal zaszwoy dlug albo ly
powod mvssy przyyącz ro-
lyą wząkladze

OrtOssol 102,1,w.18-29

W por. c. Loc.

/23/ Tedy powod mussy to
/24/ przyyacz a ma ge ta
/25/ko dlugo dzerszecz w
/26/ zacladze asz ortelem
/27/ dobadze ysz moze prz
/28/edacz wszwem dludze
/29/ podlug prawa may/30/
dborszkyeg prawego /1/
GEden czlow/2/yek myal
gyd/3/acze y stoyacze gy-
mye/4/nye y wyanowal sz-
wey /5/ zenye stho grzy-
wyen /6/ szwego gydaczego
gym/7/yenya

OrtOssol 102,2,w.23-30 -
102,3,w.1-6

V (in invadiatione)

----------202b
maly powodowy tego dlusz-
nyką

dacz za /1/ raką aby gy

dzyerzal /2/ zaszwoy dlug

albo ly /3/ powod mvssy

przyyącz /4/ rolyą wząkl-

adzę akako /5/ dlugo maya

dzyerszecz /6/ wzakladze

aby ya po /7/ thym mogl

przedacz po/8/dlug prawa

prawego /9/ Wyznaly ktho

ysz /10/ wynowath na /11/

kthory czasz nye/12/prze-

wloczenye

aten czasz mynal nyemaly
gotowych pyenadzy a chcz-
ely powodowy zastawycz
stoyacze gymyenye

OrtOssol ~~102,1,w.29~~ -
102,2,w.1-12

sim. Ottkac 139

W pr. c. Loc.

W cum loc.

Bandzely ktho w szastawye (in obligatione) dzirzaal kthorą dzedzyną

Sul 35

sim. Dział 25

v(sc. rolą)

----------202b

maly powodowy tego dlusz-
nyką

dacz za /1/ raką aby gy

dzyerzal /2/ zaszwoy dlug

albo ly /3/ powod mvssy

przyyącz /4/ rolyą wząkl-

adze akako /5/ dlugo maya

dzyerszecz /6/ wzakladze

aby ya po /7/ thym mogl

przedacz po/8/dlug prawa

prawego /9/ Wyznaly ktho

ysz /10/ wynowath na /11/

kthory czasz nye/12/prze-

wloczenye

Mac ∅ Łac ∅

aten czasz mynal nyemaly
gotowych pyenadzy a chcz-
ely powodowy zastawycz
stoyacze gymyenye

OrtOssol ~~102,1,w.29 -~~
102,2,w.1-12

W pr. c. La.

.W

lyat y trzech myesyączy kromye wszego nagabanya spokoyem, aczkoly gego dzedzina sprawnye nye bylaby, a ow, ktoryby byl blyzszy kv dzedzynye, w tem czassye, tho gest 25/ trzech lyath y trzech myesyączy mylczy a rzeczy nye pocznye, tedy / vstawiamy, ysz ma yvsz mylczecz a dzedziną straczycz. A gdy nyekto w zastawie V dzedziną ktorą zastawy/ vstawiamy, aby ten, ktori zastawy, abo gego przyrodzony przynamnyey gednącz w rok przed naszym sądzą, acz gy mosze myecz, abo w parrochy tey dzedzini, V (in obligatione) · Dział. 24-25

1 (Sal 55:

W cum loc.

Jako ja mlyna thego konskyego nye
dzyrsza w szasthawye we czthyrdzesczy
kop..., ale hy hocyecz moy wyecznye
kopyl

1462 Zaplwarsz nr 1125

w cum Loc.

Thaco mỹ pomoſzy bog y ſwonti[a]) † | Jaco to ſwacczø[a]) Jaco Jaczczeg[a]) nem{y}al[a]) pol Szowinỹ te[a]) dzedzyny[a]) wſaſtawe | any iego ſzona po Jego[a]) ſmerczỹ | trzy latta wponczy grzywen

a) *Piek. 207*: swanti, swatczo, Iagcze,

1401 kościan nr 169

W cum loc.

Yako tho pole ... dzyvschy Grzymka ...
v szyedmy kop groszy szyrokych
w zasthawye

1462 Zaplwarsz ow 1159
sim.

W cum loc.

~~Jaco to swatczimi~~ ˣyrze (X) Hynek
dzerszÿ dzedzinø Basskowo
w ˣpaltorasta ˣgrzuen w sastawye

1411 Pyzdr nr 318

JP XXXIII 387

W

Taco gim pomorzy bog, iaco to swatczimi..., yrze Hynek dzerszy dzedzinę Basskowo w paltorasta grziven w sasławye ~~1410 13 JP XXXIII 387~~

Pyzdr nr 318

W

J. ne mal pol Szowiny w(!)dzedzyny w vastame...
w ponery grzywen.

1401 Piek. ~~Kość~~ 68.

W cum loc.

Angyol gey vczyedią wsyawyl,
palmą w s[redacted]namyenyu zostawyl

Dor. na znak cz.
'aby coś okazać,
wyrazić'

XV p. post. Sl Occ XXXIV 162

W. cum loc.

Nye wvyezlem go (sc. broga siana)
do dworv mego..., kthory dzerza
w dzyrzawye

1489 Zaplwarsz nr 1592
sim. 1469 ~~Zw~~ ib. nr 2936

W cum loc. 1

Yestly brat nasch poslye k nam Davida, thedy zassyą David wezmye s sobą od naschey strony w poselsthwye Dowlyeteka

1500 List Fat 174

W cum loc.

Karme poslal gim w oplwi-
tosci (cibaria misit eis in abun-
dantia)

Fl 77, 29, sim. Puł

An: zesłał im żywności do syta
W: posłał im pokarmów dostatek

W cum loc.

Quia dum ipse Szyenko est missus in nuntiacione al. w postelsthwye

1499 F 67 XVII 372

W cum loc.

we

Pyczye dasz nam we zlżach
w merze (potum dabis nobis in
lacrimis in mensura, Puł: w myarę)

Fl 79, 6, sim. Puł

M: dałeś mu pić łzy obfite
W: będziesz ... napawał nas łzami miarą

We (cum loc.)

1

Quetną mey Ambroszy we szboszy

~~1/2 XV ołpky V, 437.~~

XV in. Cyzłoc

W cum loc.

Nye czincze zadnye (pro zadney)
zloscy w sądze, w rownosci, wadze
(leg. w wadze) y w myerze

BZ Lev 19,35

W: nie czyńcie nic przewrotnego w sądzie, w mierniczym pręcie, w wadze i w mierze
Dl: nie dopuszczajcie się nadużyć ani w sądzie, ani w miarze długości

W cum loc.

Przikazvyą tobye, aby trzy myasta w rowney daly od syebye rosdzelil (ut tres civitates aequalis inter se spatii dividas)

BZ Deut 19,7

DP: wydziel sobie 3 miasta
W: abyś trzy miasta, jedno od drugiego równie daleko, oddzielił

Ad cum loc.

Bądź żiw Ruben ... a bądź mały
w liczbye (sit parvus in numero)

BŻ Deut 33, 6

Wuj: niedaj będzie mały liczby

10

W małey liczbye in minuto numero (Eccles 12,3)
(otiosae erunt molentes in minuto numero

Ca 1470 Mam Lub 145 ~~[illegible]~~

BP: gdy ustaną w swej pracy mielące zbyt już nieliczne
Lwy: nieliczne mielące

W (cum loc.) = in

~~Filius Dei~~... (Qui (sc. filius dei.) omnia fecit in numero, v lyczbye, et in pondere y wacze, et in mensura y w myerze.

XV Pr Fil. I 199.

(leg. w wadze)

p. post.

Antequam ad evangelium veniemus, notare debetis..., quoniam filius dei, qui ⊔, nescivit hominem diligere in mensura

l. - ilość

m. = objętość ciał sypkich i płynów

W (cum loc.)

Has ter quinque gradus, tot idem virtutibus, gl.
id est quindecim virtutibus,

Thylyesz w lyczbye cznoth,. ~~II ½~~ XV Pr. Fil. III
288. esse p. post.

W cum loc.

we

Spowadacz se bądź tobe, gospodne, we wszem serczu moiem (confitebor tibi ... in toto corde meo)

Fl 9,1, sim. Puł

sim. Fl i Puł 85,11

M: będę dzięki czynić panu ze wszystkiego serca

W cum loc.

we

Spowadacz se bądą tobe...
we wszem serczu moiem
(confitebor tibi... in toto corde meo).

Fl 85, 11, sim. Puł

W: wyznawać ci będę... ze wszystkiego serca = wyśmiewać cię będę
Pf: wielbić cię będę... ze wszystkiego serca

W cum loc.

we

Blogoslaueny, gysz... we wszem (MW 3 b: sim. ~~tb.~~ 8 a. 26 b w czalem) serczu szukayą yego (in toto corde exquirunt eum)

Fl 118, 2, sim. Puł

sim. Fl i Puł 118, 10. 58

M: szukający go z całego serca, wuj ts.

W cum loc.

we

Bądź *strzedcz gego (sc. zakona)
we wszem (MW 23a: w czalem)
serczu mogem (custodiam... in toto
corde meo)

Fl 118,34. sim. Pul

W: będę go strzegł ze wsz. serca
Pl: strzec go z całego serca

10 cum loc.

Obroczillybi syą k tobye w czalem syerczv swem (in toto corde suo)

BZ II Par 6,38
sim. ib. Jer 29,13

W (5x) sum loc
We

1537

Tako gim [po] bog pomoſz † Jako
tho | ſwyathcimi Jſze pan woczech
Splawſky | Nyewſzal wemlÿnie wko-
bilempolu | dwunacze czewerczey
mąkÿ | panÿey dorothiey wgyey po-
lowiczÿ mlÿną | czſzo by nanÿa flu-
chalo gwaltem moczą | wſzcheſczÿ
ſobye rownÿch aydzeſchÿanczą |
podleyſchych

1432 Poznań 1537

W (3x) cum loc.

ywÿdzer | zalgÿą dobrowolnÿe za-
gÿch ocza yzanÿch | tako davno
1579 ÿako wſſÿrakowÿe ſzÿedzÿ | a nÿe-
bila wÿanczenÿczewa anÿ gego
ocza | a nÿmv geÿ poſſekl vpÿączÿ V (sc. Bgki)
ſobye rovnÿch | (175v) a vpÿączÿ-
dzeſſąth podleÿſÿch | — — —

1436 Pozn w 1579

W

Jakom my przischethwschi na gymyenye ...
dzedziczne ... w oszmy parszvnach luczszkych
nye zaoralyszmy polwloczka

1472 Zap Warsz nr 3085

N! cum loc.

(We)

116. Jacom przitem bil kedi Jan zaſtauil | Jandregevi zaſtauø weczti-
rzich | grzifnach affzeſczi ſkot aon
ya przyal. — — —

1391 Pozn I nr 116
Lehns I nr 995

D cum loc.

116. Jacom przitem bil kedi Jan zaſtauil | Jandregevi zaſtauø wecztirzich | grzifnach aſſzeſczi ſkot aon ya przyal. — — —

1391 Poz nr 116
Lehsz I nr 995

W cum loc

~~Iurare debent: Taco nam bog pomozi, iaco prawo wemi ...,~~ nisze cezal ~~za zan~~ dacz zastawan w dzezandczi grziwen, ~~a tosam zaplaczil~~ 1394 ~~JP XXXVII 130~~ PKKr I 239

W cum loc.

215. Jako micolay ne | ⟨trz⟩imal ſtrziſzi flady ~~[vwelikeym]~~ od Benaſza | ⟨w⟩ zaſtawe vdzeſzanczi grziwen vkrziſzefnikach

1396 Poz nr 215
Lelu I nr 2277

W cum hoc.

Testes, qui presentes fuerunt:

† Jako przi tem bili kedi Sza|ra
ſlubila viprauicz Crzczo|na ſtego
røkoÿemſthwa czoſz | gÿ ye manſz
wrøczil [ÿ] owſda|ne Coſzcova
dzedzyny {wſzcze grziwen} ywÿ| —
prauicz podlug ſzemſzkego | prawa

a) *L. 2180*: Sroczko.

1398 Kościan nr 108

Ø

W cum loc.

363 Tako mi pomoſzi | bog + czſo mø ſwanthomir wrøczil wſzi|di woſzmdzeſanth [1]) gziven {przeſgedneÿ} ſtego mø ne|viplaczil. *Item ipsius Laurencii testes eodem pro dicta causa debent iurare, et debent esse quinque testes.*

1398 Pozn nr 363
Lekn I nr 2616

W (2x) cum loc.

442. Tako nam pomozi bog yſawnti | † iacoto ſwatczimi yze pan Swan|thoslaw kaliski zastawil. Szecz| krziwen platu wmechorzewe we | trzidzeſczi krziwnach | — — —

1400 Pozn nr 442

Pieh VI nr 41

płat = czynsz, renta pieniężna na rzecz pana od roli sc (przy zastawianiu dóbr liczona jako procent od pożyczonej sumy)

W cum loc?

514. Tako gim pomozi bog yſwanti | † iaco to ſwatcø, iacò Wawrzinecz | vicupil liſt potraffew Czepur|ſkego o daniela[1]) zida. wpancze|nacze krziwen |

1401 Pozn nr 574
Piek VI nr 148

761 iaco przitem | bili, iaco Bodzanta vicu|pil . pol . Orla, vecztirdze|fczi . ⟦k⟧ ÿwpanczi krzi|wen, a potem dal . derfko|wi, pancznacze krzi-wen |

15 cm ko

761 iaco przitem | bili, iaco Bodzanta vicu|pil . pol . Orla, vecztirdze|ſczi . [k] ÿwpanczi krzi|wen, a potem dal . derſko|wi, pancznacze krzi-wen |

1405 Pozn nr 701
Preh VI nr 831

W cum loc

521 Jaco to fwatczø iaco micolay Vi|
cupil . dzedzinø vpanczi krziwen |
v Jana y trzimalø powicupenu |
trzi lata |

1401 Pozn m 521
Prelc VI nr 155

W cum loc.

289. Jaco ſmi przitem bili kedi poÿtraſz | ſpuſcil micolayewi ſaſtawø wdze-ſanczi | Grziwen

1407 Kol w 289

s. = przekazać coś komuś, zrzec się na czyjąś korzyść, zrezygnować

W cum loc.

Jacoſm przitem bil kedi Jan Ja|roſlawſki pozual Tluczimoſto|ui wpøczi grziuen iego ſzoſtri | poſzſagu

Alii in testimonium.

Piek. 1199.

In

p. komuś coś przyznać się, że się jest komuś coś winnym.

1407 kościan nr 359

W cum loc.

Jaco to ſwatczø Jaco micolay nẏe
viſzepnøl roſmanovi gwaltem | prze
przanego wpanczdzeſzanth | grziwen
wpoznanu[a]) nagrodze etc.

a) *Piek. 1271*: w Poznaniu.

p.: przekonać, pokonać sądownie, prawnie, uzyskać wyrok skazujący
'wydarł przegranego 50 grz.'

1408 kościan nr 370

W cum loc.

374. Jacoto ſwatcimi iaco ian ſzaſtauil bo|guſzevỳ wponczi awedw dzeſtu | grziven ſwą cząſcz wleſzone czoſz | boguſz dzerſy od ỳana

Ul. 229.

1412 Kol nr 374

W cum Loc.
2x

381. Jacoto fwatcimi[1] iaco yan zaftauil
bo|gufzewy[1] wponczi awedwudzefz-
tu | grziven fwą czą∫cz wle∫zone
czo∫z | bogu∫z dzer∫y ot[1] yana

1412 Kal nr 381

W(e) cum loc.

491. Jacom przitem bil yaco naſtka ſzaſtavila | dobyeſlawe ſzwą czanſcz dzedzini wprze|dzine we trzech grziwnach zemſzkich | pyenandzi

[1] *Ul. 658*: Palszka.

1415 Kal nr 491

We (cum loc.)

Ysze Pani Katharzina... zastawila yest Nawosz
wesz we *cztrdresczoch gniwen

1420 AKGr. VIII a+ ~~[illegible]~~ 152

ja 15 cum loc.

Tako mi etc. Jakom ÿą nÿezaſtawil
ląkÿ | panu Jandrzeyewÿ wedw
Grziwnv anÿm mu |. Koſznika
Czlowÿeka ÿego fląkÿ zegnal

1428 Kościan m 1200

W cum loc.

Jakom wszął dzeszanczora scota,
w dzeszanczy grziwnach czso stało

1420 AKPr VIII a 150

stać = mieć wartość, cenę, kosztować,
być równoważny

W(e) cum loc.

687. Tako nam pomoſzy bog etc. ya|ko tho ſwyadczø, yako pan mÿ|colaÿ nÿeranczil panu pÿotrowy | za olbrachta abÿ mÿal ſwø ſzo|nø przÿwÿeſcz abÿ mÿala piſ|kow panu pÿotrowÿ wecztyrzech | ſtach grzÿ-wyen ſzÿrokich groſzſzÿ | wſzdacz nawÿeky,

1423 Kal m 687

W cum loc.

Sandziwo[y] Micolagevi zastavil dwa sladi a pol zagrodi f dzeszónczi grifwen 1391 Leksz. I, № 976.

Wcum loc.

837 ÿſſe ÿeſt *Mathias de Modla* | ſzaſtawÿl ÿeſt naſtcze plo|ſſÿ dwÿe wtrzech grzwnach | ſſemſkÿch ÿwſoral ÿe
Et alii in testimonium.

V<y>

1423 Kal nr 837

W cum loc.

97. Jako to fwaczczø ifz Sandziwo Micolageui[1]) | zastauil[1]) fgowarzewe dwa fladi apol | zagrodi fdzefzønczi grifwen

1391 Pozn nr 97
Lehr I nr 976

W cum loc.

97. Jako to fwaczczø ifz Sandziwo Micolageui[1]) | zastauil[1]) fgowarzewe dwa fladi apol | zagrodi fdzefzønczi grifwen

1391 Poznań 97
Lehr I nr 976

W cum loc. x 2

czſo Giwan wpodrzeczu oczcziſ|nø
zaſtauil ffzeſzczinaczcze grzi|wen to
zaſtauil ſkachninø yſ|machninø volø

Piek. 1075.

1406 Kościan nr 301

W

czſo Giwan wpodrzeczu oczcziſ|nø
zaſtauil ffzeſzczinaczcze grzi|wen to
zaſtauil ſkachninø yſ|machninø volø

Piek. 1075.

1406 Kalcian nr 301

W cum loc.

Zastawyamy dzedzini nassze...
w tyssonczu grzywen syrokych grossy
in mille marcis latorum grossorum.

ca 1428 PF I 481

1162(130) Taco my pomoz etc. yako otem wem | yfze Micolay baly Swola thomiflaowa | Wicupyl pol flada vkmecza wedwu | kopu polowicza groffy prafkich |
Et debet teneri in eisdem pecuniis | usque exemetur.

1423 Pozn nr 1162

W cum loc.
we

Yaco moy pan ne zastawal nywi
Vitowi we dwo (leg. dwu) kopw

1397 RtGn no 17

W cum loc.

Thako mi | pomoſzÿ bog etc. Jako
891 wanczſlaw *kmetho* | *de Sobothka*
dzerſzÿ polu[ ]yrzebe *in Wÿrz|choslaw*
podpanem potraſzem wecztÿrzech |
grzÿwnach tako dlugo doÿadbÿ mu |
Petrus predictas quatuor marcas daret
nec sibi de eo censum aliquem dare
habuit. — — —

1424 Kal nr 891

W cum loc.

70. Taco nam p. b. ÿtotho vem yfze katharzina | ÿMargorzatha trzÿma przechnin flad przefz | offzmÿ fcot vetrzÿrzech grziwnach
Et alii ad testimonium.

Zapiska skreślona w rkp.
[a] *albo* we trz[yrz]ech.

1402 Kal nr 70

15 cum loc.

we

Jacom tą zaftawa trzÿmal we *XXX marcis et | a me in XXX marcis est exempta.*

1424 Kościan nr 1086

Jacom tą zaſtawą wſoldrach trzymał | we XXX *marcis et a me in XXX* | *marcis est exempta.*

1424 Kościan nr 1247

We (cum loc.)

Ysze hanna bila w dzirzszenyv zastawy ~~they loczewney~~ we czthi=rzech grziwnach ~~yescze roku nethu~~ 1424 chlky. II, 302.

----------102d

Jan... poleczyl gey
/28/ szwe dzeczy chowacz
/29/ do lath pelnych agdy
/30/ ge lath dochowa Tedy
/1/ Ona ma dzerzecz to gy
/2/myenye westu grzyw/3/
yen tako gyegdy dzyeczy
/4/ gey chczą myecz tho
gy/5/myenye Tedy mayą gey
/6/ pyrwey odlozycz stho
/7/ grzywyen a ginako ge
/8/go nyemayą dostapycz
ktoresz stho grzywyen po-
gey szmyerczy nagey dzye-
czy mayą przydz rac rnaczej

OrtOssol ~~63,1,w.28-30~~
63,2,w.1-8

sim. Ortkrac 82

W(e) pr. c. Loc.

We cum loc.

Jacom ya otho krziwdo oth Abrama wsłal, eze mi krowo wzol we dwv naczcye groszv cinszv

1428 Zap Warsz nr 2808

Tako nam pomoſzÿ bog ÿ ſzwathÿ | krziſz Jako tho ſwathczimÿ, ÿſze pan | Staniſlaw Schurkowſkÿ. ſzaſtawÿl | Schubą {thobolą} Deką Srzebrem oprawonø | wedwu dzeſtu grzÿwen ÿweczthÿrzech | pane margorzecze Sÿrakowſkÿe, | a[le]{nÿ} thy[.]{ch} rzeczÿ [ne]ſchowala othnego | pobrawſchÿ thedÿ kÿedÿ zabith, | ale ÿeÿ [thy]{thÿ} zaſtawÿl

1432 kościan MV/424

. M cum loc.
We

Thago mÿ pomozi bog etc. † ÿakom
nyerzekl | zaplaczicz Slomÿe zido-
1584 wÿ zpoznanÿa trzech | wÿerdvn-
kow kthorez moÿa zona wzÿąla
a | thez ffvknÿą kthorąm zafthawÿl
wetrzech | grÿvnach nÿerzeklem
wÿprawicz zgÿzczÿnÿ | ÿzlichwÿ |

1437 Posn no 1584

We cum loc.

583. (226 v) Jaco vmya[1] woyczech zastawyl placz w polucopyu ywetrzech groszech. — Jacom ya przitem byl kedy woyczech zastawyl placz vmaczeya w polukopyu ywetrzech groszech.

1445 Zap Warsz nr 583

1 zamiast mnye?

ke cum loc.

395. (127) Jako mne wszebor [pod] pothdal ~~[illegible]~~ sze swego wolu straczicz we dwu dzesthu grossi. — Jakom ya przithem byl czybor poddal sze swego wolu straczicz do gothartha.

1432 Zap Warsz nr 395

p. się = zobowiązać się, przyjąć odpowiedzialność pod karą
s. = zostać pozbawionym, ponieść szkodę, stratę

W

we

Jakom ya nye pobral ... Zydowy Mvshe ...
rzeczy we czthirdzessczy y dwv slo-
thych zasthawyonich

1488 Zaplwarsz nr 1628

W cum loc.

Eze Annyn oczecz ne dzirzal
Dorothczyni czanscy w kope

1435 Zaplwarsz nr 653
nm. 1451 ib. nr 962

---51c

Tego /17/ konyą y ya pyrw-
ey /18/ zapowyedzal nysz-
ly /19/ on wgedney kopye,
/20/ kthorą my byl wyno/21/
wath then vkogo ko/22/yn
byl ytegom szye /23/ zalo-
wal przed gaynym /24/ sząn-
dem Tedy rzekl on /25/ czl-
owyek Jam pyrwsy /26/ nysz-
ly wy a tho szye /27/ spv-
sczam na pospol/28/nego po-
szla Tedy rzekl /29/ woyth
yam gy pyr/30/wey zapowye-
dzal ny/31/szly wy

a to szye spvscząm kthemv
vkogo Tthen koyn byl

OrtOssol 40,2,w.16-31

sim. OrtPrec 45

V(ego... arrestavi... occasione
sexagenae)

W pr. c. doc.

W cum loc.

Paknyąly wyelgy gest dlug, thedy gymyenye dlosznykowo sthoyącze za dlog a w wasznosczy dlugo (pro valore debiti) ma bycz przyątha (pro przyątho) przes onego rąkoymyą

V, Dział 64: yako dlug gest wyelgy

Sul 71

W cum loc.

*Wyewszy... konye male w vasznoszczy (in valore) trzech grziwyen

Sul 75

W cum loc.

Anym gych wmnyegyszyl w vszyth-
czech w vaszchnosszczy yako kopa
groszy

1479 Zaplwarsz nr 1474

W cum loc.

Jakom ya Elzbyethy kmyothowny...
nye othegnal gwalthem oth robothi—
poltrzeczya dnya, kthoryd mo (pro my)
nye dorobyla w vasznosczy yako
wyardun<k>

1477 Zaplvarst nr 1202

W cum loc.

Jacom ya nye pozal gwaltem zytha
y psenicze... anym tego wyozl w dom
swoy w wasznosczy... yako dwye kopye

1478 Zaplwarsz nr 1208

- na gyd xczyansch

W cum loc.

Jakom ya nye wrzuczyl szyą... we
wloki... anym zabral czynschu sz
kmyeczy..., any gąssy, any cur w wasz-
noscy dochodu yako dzyesyąncz cop

1480 Czrs s. LXXXVII

10 cum loc.

Yakom ya Hrobye nye wzyala
grzla ... w vastnoscy stescy
grossty

1480 Zaplwarstw 1525

W cum loc.

Jakom ya nye rambyl drzewa...
w waznosczy czthiredi kop grosshi

1488 Zaplwarsz nr 1636

W cum loc.

Kthore ssyano bylo w vaznosczy

XL-ta grossorum ?

1489 Zapbarsz nr 1592.

W cum loc.

† Iſz to ſwathczÿmÿ iaco Adam podalſzø | Janovÿ wpenandzech potczøſzø, gdzebigi | coli vczandzacz mogl[a]) oyego[a]) penødze

[a]) *L. 2108*: Jarasz, moglo yego.

p. się poda ciążą 'zobowiązać się pod karą

1398 Kościan nr 98

W

Adam podał się Janowy w Penandzech

1398 Leksz. II № 2108.

W cum loc.

775 yffze tho ſwathczÿmi [a]ffzetho {ſzledyliſko} bylo[a] | they dzelnicze {yey bratha} czſoſz Szeychna | wycupyla wney wynach

V pro yey

1420 Kal nr 775

W cum loc.

Eze
Belka Grzimcze ne ręczil gotkowich pieniędzy,
ale dacz w nich zastawę 1425 KS. Mat. nr. 1499.

W cum loc.

1505

Taco gym pomoz bog † Jaco to |
ſwącymy Jſze to ſzto ~~[graiwen]~~ cop |
ktores pan Sandziwogy Szurza |
zowa dąl panu Marczynowy Mecz |
nicowy poznanſkemu Szeſzwano |
wa wtich pyenadzach Szandzy |
woy vrzazowſky trzymal ludo |
mye anygo wſdal alys ſpyelna |
vybral tygiſte ſto cop etc. | — — —

1428 Poznań 1505

15 cum loc.

1632 Taco my pomoſz bog *et sancta*|*crux*, Jſze {czo} natem
ſledze ſchedza a nyemam nan ſta | roſczſkyego prawa
a nygo wpyenadzech dzeſza (!) ale | wkmecza ſzedza | V<T>

1445 Pozn no 1632

W cum loc.

Gdi ktho pozzywaa do sąndo kogo o dzyedzyną w pyenyądzoch zastawyoną (pro hereditate in pecunia obligata)

Sul 21

sim. Dział 7

/9/. O dzedzina w sąsyedstwie.

/G/dyszby ktoą przed sąd pozwal nyekogo o dzedziną w pienyądzoch zastawioną, a gdyby go kv sądv przyzwal, a zatym gdyby sampyerz na rocze zawytnem nye stal, tedy powod abo gysczecz dzedziną otrzima, pyenyądze sampyerzowy wroczywszy.

/10/. Rosąnd o granicze.

/C/zastokrocz myedzi naszimi poddanimi o granicze gadky bywaya, myedzi ktorimi naklad straw y szylnych roboth rostargnyenya bywaya.

Dział.7

2

W cum loc.

powodowy, y dacz wwyązanye. Aczlyby zastawa nye stala za thy pyenyądze, w ktorych by byla zastawyona, a powod abo czyge byli pyenyądze[1], nye vczynyl szadney wymowy, gedno proscze zastawą przygąl w pyenyadzoch, tedy ma ymyecz dosycz na tey zastawie; ale acz sobie wymowy ktorą przyczyną przy zastawie malego abo wielikyego gymyenya, tedy maly

1/ W tem miejscu napisał dalej pisarz przez pomyłkę: "wktorych by byla zastawyona", lecz je podkropkował na znak, że niepotrzebne.

Dział. 20

[illegible]

zastawą w myescsech w pienyądzoch, tedy gemv sądzą przysądzy pyenyadzi dopelnycz; acsliby tesz zastawa wyączey, nyszli thy pyenyądze, w ktorych zastawyona, tedy ostatek ma wroczyes temv, czyya byla pyrwey.

/38/. O doswyathczenyv gwaltu.

/P/rzeto aby potwarz drogy nye myala, chczemy, aby ktoregokoly 21/ stadla nyeporv-szony swey czczy czlowiek o kakykoly gwalth przed / sąd bylby poswan, tedy nany dobrym

V (cum loc.)

Iacom ya przy tem byl, kyedy Dorotka dawala *pyenyadza Mykolayowy, w ktorich gemu plascz zastawyla a on gych nye chczal wzancz ani gey plascza wroczycz 1463 AKPr VIII a 54.

W cum loc.

Yst rzeczona dziedzyna w thel-
kych pyenądzach ... gest zastawyona
(in tanta pecunia)

Sul 36

sim. ib. 12
sim. dział 25

V (pro debito pecuniae)

V 'tzn. w pieniężnych długach'

----------63c

/9/ Gdysz mv szą wszyth
/10/ky rowne dzyeczy age-
st /11/ sprawa prawego ma
/12/ TEsz nyemay/13/v ny-
kogo wi/14/szey zaraczycz
nyszly za/15/cz stoyą tho
gest podlu/16/g yego pl
zaplathy /17/ wyyawschy
nyszly/18/by gy zaraczono
V wp/19/yenąsznych dlugow V
/20/ Tedy moze zarączacz
/21/ podlug pyanądzy czo
/22/ gye wynowath pod/23/
lug prawa prawego

W pr. c. Loc.

OrtOssol 45, 4,w.9-24

OrtMac 54: w pyeniąsznem dlugu

bwsz[ch](w)em 'w swem'

----------116a

nyechczely na przeczyw
themv od powyedacz they
na kogo then dlug zaluyą
V(trzy) nablyszeV/31/ przydacze
sandy Jako /32/ przednymy
powod za/1/luge y to dzy-
edzyczstwo /2/ zapowyeda
wszchem dlu/3/gv Tedy ma-
ya to stoya/4/cze gymye-
nye podacz te/5/mv czo
zaluge oszwoy /6/ dlug w-
trzech blyszych /7/ szan-
dzech pothem sampl/8/erz
szlowye na kogo zalu/9/yą
nyemoze yvsz
oten dlug odpowyedacz

OrtOssol 68,1,w.30-32
sim. Orthac 31 68,2,w.1-9

W cum loc.

powodowy, y dacz wwyązanye. Acslyby zastawa nye stala za thy pyenyądze, w ktorych by byla zastawyona, a powod abo czyge byli pyenyądze[1/], nye vczynyl szadney wymowy, gedno proscze zastawą przygąl w pyenyadzoch, tedy ma ymyecz dosycz na tey zastawie; ale acz sobie wymowy ktorą przyczyną przy zastawie malego abo wielikyego gymyenya, tedy maly

1/ W tem miejscu napisał dalej pisarz przez pomyłkę: "wktorych by byla zastawyona", lecz je podkropkował na znak, że niepotrzebne.

Dział. 20

Siel the [illegible]

zastawą w nyeszczech w pienyądzoch, tedy gemv sądzą przysądzy pyenyądzi dopelnycz; aczlyby tesz zastawa wyączcy, nyszli thy pyenyądze, w ktorych zastawyona, tedy ostatek ma wroczyc temv, czyya byla pyrwey.

/38/. O doswyathczenyv gwaltu.

/P/rzeto aby potwarz drogy nye myala, chczemy, aby ktoregokoly 21/ stadla nyeporvszony swey czczy czlowiek o kakykoly gwalth przed / sąd bylby poswan, tedy nany dobrym

powodowy, y dacz wwyązanye. Acslyby zastawa nye stala za thy pyenyądze, w ktorych by byla zastawyona, a powod abo czyge byli pyenyądze[1], nye vczynyl szadney wymowy, gedno proscze zastawą przygął w pyenyadzoch, tedy ma ymyecz dosyecz na tey zastawie; ale acz sobie wymowy ktorą przyczyną przy zastawie malego abo wielikyego gymyenya, tedy maly

1/ W tem miejscu napisał dalej pisarz przez pomyłkę: "wktorych by byla zastawyona", lecz je podkropkował na znak, że niepotrzebne.

W cum loc.

zastawą w myesczech w pienyądzoch, tedy gemv sądzą przysądzy pyenyadzi dopelnycz; aczlyby tesz zastawa wyączey, nyszli thy pyenyądze, w ktorych zastawyona, tedy ostatek ma wroczycz temv, czyya byla pyrwey.

/38/. O doswyathczenyv gwaltu.

/P/rzeto aby potwarz drogy nye myala, chczemy, aby ktoregokoly 21/ stadla nyeporvszony swey czczy czlowiek o kakykoly gwalth przed / sąd bylby pozwan, tedy nany dobrym

Dział. 20-21

Sąd. Tac Tłaczej

powodowy, y dacz wwyązanye. Acsliby zastawa nye stala za thy pyenyądze, w ktorych by byla zastawyona, a powod abo czyge byli pyenyądze[1], nye vczynyl szadney wymowy, gedno proscze zastawą przygął w pyenyądzech, tedy mc ymyecz dosyez na tey zastawie; ale acz sobie wymowy ktorą przyczyną przy zastawie małego abo wielikyego gymyenya, tedy maly

4/ W tem miejscu napisał dalej pisarz przez pomyłkę:"wktorych by byla zastawyona", lecz je podkropkował na znak, że niepotrzebne.

W cum loc.

Tegdi molwicz bodze k nym
w gnewe (in ira) swoiem, →

Fl 2,5, sim. Puł
sim. Fl i Puł 6,1. 17,10. 26,14. 34,23.
37,1.

M: przemówi do nich w swoim gniewie
wuj ts. jak Fl, P. = surowo

W cum loc.

W roserdzu (in furore) swoiem zamący ie

Fl 2, 5, sim. Puł

sim. Fl i Puł 6,1. 20,9. 37,1. 55,7. 58,9. 89,7. Puł Hab 18

r. = gniew, zapalczywość, wzburzenie

M, w zapalczywości swojej ie zatrwoży

Wuj: w zapalczywości swojej potrwoży je

W cum loc.

Wstań, gospodne, w twoiem gniewe (in ira tua)

por. 20, 13

Ps 7, 6, sim. Ps

M: ts. jak W
W: powstań, panie, w gniewie twoim

W cum loc.

Sluszicze bogu w straśte
(in timore)

Fl 2,11. sim. Puł

s. - lęk połączony z szacunkiem

M jak W
wtj: służcie panu w bojaźni a z bojaźnią

W cum loc.

Pocloną se v kosczola swątego twego w boiazni twoiey (in timore tuo)

Fl 5, 8, sim. Puł

P: z pobożnością, z ustanowaniem
W: pokłonię się kościołowi ... w bojaźni twojej, tj. z bojaźnią ku tobie
Kiełcz: padnę .. w bojaźni przed tobą

W cum loc.

On bądze sądzicz swat w prawe (iudicabit... in aequitate) y sądzicz bądze lud w prawdze (iudicabit... in iusticia)

Fl 9, 8, sim. Puł

sim. Fl i Puł 66.4. 71.2. 95,13.

M: będzie okrąg ziemi sądził w sprawiedliwości, wyda wyrok na narody prawy

W cum loc.

Lud... w slusze (in auditu)
vcha posluszal me

Fl 17, 48, sim. Puł

słud – słyszenie, posłyszenie

P: szybko me roskazy wykonywał
M: ledwie usłyszą uchem, są mi posłuszni
W: lud... na słyszenie ucha był mi posłuszny

uściśla treść sposób ~

W cum loc.

we

Powiszon bądź, gospodne, we czsnoscy twoiey (~~exaltare...~~ in virtute tua)

por. 7,6

Fl 20,13, sim. Pur

BP: powstań J. w całej swej potędze
W: podnieś się... w mocy twojej, M ts

W cum loc.

Ani przisągl iest w zdradze (nec iuravit in dolo. Puł: we lszy). blisznemu swemu

Fl 23,4

W: ani przysięgał na zdradzie bliźniemu = zdradliwie
Bl: nie przysięgał zdradliwie

W. cum loc.

Isze (sc. usta liciwa) mowo przeciwo prawemu lichoto w pisznosczi y nevrzodosczi (loquuntur... in superbia et in abusione), JtZ XIV 491: v nevrządnosczy)

Fl 30, 22, sim. Puł

W: niech zaniemieją usta zdradliwe, które mówią z pychą i pogardą nieprawość... w pysze i ponie wierzaniu
M: mówią wyniośle przeciw... z pychą i pogardą

W cum loc.

Ale zaprawdę w obraze (in imagine) przeszedł człowiek

Fl 38, 9, sim. Put

przejść = przeminąć
obraz = cień, mara, złuda

W: w obrazie (= jak obraz) przechodzi człowiek
M: przemija człowiek jak cień

W cum loc.

Bo vsmerzila se iest w proste (humiliata est in pulvere) dusza nasza

Ps 43, 28, sim. Pul

P: my do prochu (= głęboko) poniżeni jesteśmy
W: poniżona jest w prochu dusza nasza
M: leży w pyle dusza nasza

W cum loc.

Spiewajcie bogu w glosie wesela
(iubilate deo in voce exultationis)

Ps 46, 1. sim. Ps

W: wykrzykujcie bogu głosem wesela
M: [illegible] radości

W cum loc.

Wiwodl ie w nadzegi (deduxit eos in spe) y ne baly se

Fl 77, 58, sim. Puł

W: prowadził ich w nadziei
W: dał im postępować bezpiecznie

15 cum loc.

Pasl ie w newynovaczstwe (pavit eos in innocentia) sercza swoiego y w rozumech ręku swoiu przewodl iest ie (in intellectibus... deduxit eos)

Fl 77.78. sim. Pul

ręka o człowiek, jego działanie

swoich prowadził ich

Ad: pasł ich w niewinności serca swojego i w roztropności rąk prowadził

Ad: był im pasterzem w prawości serca i swoją rękę roztropnie ich

W cum loc.

Wszystko w mądrości yes
uczyniłeś (omnia in sapientia
fecisti)

Ps 103, 25. sim. Ps 8

W: wszystkoś w mądrości (=mądre) uczynił
Ph: wszystkieś w mądrości uczynił

W cum loc.

Spowedacz bądę se tobe w prawo-
cze (MW 4b: we *wszprawienyu) ser-
cza mego (confitebor tibi in direc-
tione cordis)

Fl 118, 7, sim. Pul

= szczerym sercem, bez obłudy
W: wyznawać ci (= wysławiać cię) będę w prostocie serca
M: wysławiać będę ciebie ze szczerego serca

W cum loc.

W prawdzie twoj vtrmeczyl ges
mś (in veritate tua humiliasti me)

Fl 118, 75, sim. Luc, MW 29a

M: żeś mnie słusznie ukorzył
W: w prawdzie twojej umorzyłaś mię

W cum loc.

Gospodne, odprowadz me w prawdze twoiey (in iustitia tua)

Fl 5, 9, sim. Puł

sim. Fl i Puł 24.5.10. 30,1.53,5.

P: tj. wy sprawiedliwości twojej, jako najsprawiedliwszy
[illegible] prowadź mnie w sprawiedliwości twojej

W cum loc.

Gdzye tho twe czyalo w prawdzye
przymuya y thwa stwygtha krew
pygyą

Psaw 115

W cum loc.

Karacz mię będzie prawy w miłosierdzu (in misericordia)

Ps 140,6, sim. Ps

W.: będzie mnie karał sprawiedliwy miłosiernie
M.: niech bije mnie sprawiedliwy, poczytam to za łaskawość

W cum Loc.

Propter quod abicientes omnem immundiciam
et habundanciam malicie, in wychoscy
wkrotkoscy mansuetudine susscipite insitum
verbum (Jac 1, 18-21)

1403 Gl Jag 99

W cum. loc

biegną w zawodzie

Nescitis, quod hii, qui in stadio, vzavodye, currunt, omnes quidem currunt, sed unus accipit bravium? ~~Sic currite, ut comprehendatis~~
(I Cor 9, 24)

zawodem biegać = ścigać
zawodem wraca

sim. XV med. Skj I 63
MW gl. 65

BW: ci którzy w zawód biegają
BW: Zaciąż na stadionie biegną wszyscy zawodnicy

1403 Gl Jag 100

W cum loc.

Videmus nunc in enigmate, w podobyenstwe, per speculum (I Cor 13,12)

p. = przypowieść, porównanie
inne: pod p. em.
przez p. o

1435 GlKazB I 50
sim. Sa 1470 Mam Lub 282

io: teraz widzimy przez zwierciadło, przez podobieństwo
BP: teraz widzimy niejasno jak w zwierciadle

W cum loc.

Yako Woyanczencz nye kazal
wzyącz człowyeka zabytego do wsy
any szye zamowil z Mycolayem
o thego człowyeka w postwolstwye
stacz

1426 Pyzdr nr 813

w p. = razem, solidarnie

W (cum loc.) = in

V In ordine alias w ssikowanyu, 1
1429 Kwart Hist. XXIV 528.

Cum strenuus Creslaus ... obiecisset Stanislao crimen, quod ipse de loco pro ipso V

1 tempore conflictus a vexillo aperto, ante Coronow quod fuit, recessisset

W cum loc.

Gdi tako wyelky dlug... w nyeopatrzenyv alybo nagle zaplaczon nye moze bycz (inopinate ac subito solvi non potest)

Sul 72

w n. = nieprzewidzianie, niespodziewanie

W cum loc.

Vkazmy sze... yako boze slugy...
w mowye lagodlywey, w lascze
nyelsczywey, nye w obludney
(‘w nieobłudnej’) in suavitate... in caritate non
ficta (II Cor 6, 6)

XV med. Skj I 73

obłudną miłość

Bł: okazujemy, że jesteśmy sługami boga... przez dary duże św. i nie-

W cum loc.

Podzmi pospolu a bądź ss tobą
w towarzystwye (ero socius itineris
tibi)

być z kimś w t.
„przebywać razem z kimś"

BT Gen 33,12

W (cum loc.)

Yako Jan nye szbyl... Małhiam ... (~~Kalaczka~~,
badacz sz nym w thowarzyszłhwye

1470 ~~Wolff Zap.~~ 71
Zap Maz

'przebywać razem
z kimś'

W cum loc.

Jakom ya s thobą jadącz do Lythphy,
badacz w yeszem Thowarzisthwye, nye.
okradlem kabathą

1472 Zaplwarsz nr 3079

W cum loc.

Pakli any tak ch<c>ecz bądzecze przyąącz kaszn mą, chodząącz w przeczilonosczach przeczilwko mnye (ambulaveritis ex adverso mihi) a przeczilwicz syą bądzecze, y ia przeczilwko wam poydą w przeczilwnoscz.

BZ Lev 26,23

chodzić w.p. = robić na przekór

W cum loc.

Nye myewaly nygeney lyczbi cy lyv-
dze, gyst ge (sc. pieniądze) braly, abi
ge rozdawaly rzemyoszl<ni>kom, ale
to wyerze ge rosprawyaly (in fide trac-
tabant eam)

r. - zarządzać, rozporządzać

BZ IV Reg 12.15

wuj: na wiarę nimi szafowali
BP: bo oni uczciwie [to] czynili

W cum loc.

Sam krol Achaz w swey osobye
(ipse per se) ofyerował obyati

BZ II Par 28, 22

w swej osobie 'osobiście'

W cum loc.

Ale lyud stal kazdi w swem
vzędze (in gradu suo)

BZ Neh 8,7

W. - sterej

W: ludowi trwającemu w postawie stojącej
W: lud stał na swym miejscu

W z br.

Vcyeczc[g]e od Kaldeyskich u glosv radostne[ne]m

PZ Is. 48, 20

(in voce exultationis)

(Lesp. z resałym głosem).

W glosv radostne[ne]m zwyastvycye
(in voce exsultationis annuntiate)

W (cum loc.)

Jaczem lipyecz, srodmy v rzadrye

ca 1455 Dobr. ~~#~~ 324

rz. = kolejność

W cum loc.

Gdy kaplansthva poszyval Zacharias w rządzye strony svogyey (in ordine vicis suae Luc 1.8) przed bogyem

Ew Zam 287

rz. = kolejność
strona = zmieniająca się grupa ludzi

BP: kiedy na jego zmianę przyszła kolej pełnienia służby
W: gdy sprawował urząd kapłański w porządku zmiany swojej

W cum loc.

Hanc inscripcionem (sc. hereditatis) mater mea post tergum meum seu in postico fecit vlg. w tyle mnye

w tyle 'bez czyjejś wiedzy, po kryjomu, za placami'

1469 SAPPP IX nr 756

w
~~v z loc.~~ cum loc.

Morza mądre y thesz vyly w thym
szkaszvya szwoye szyly

~~MPKJ. I. 186, 173.~~

~~Dl. osm. 170 173~~

De morte w. 173

W cum loc.

Szwe poczwy nath luczmy stroya,
a wszdy w yeney myecza, stroya,
morza szędzye y pothszanthky

~~MPKJ. I. 191, 328.~~

~~Dl. o sm. 327 328~~

De morte w. 328

w jednej mierze stać = jednakowo oceniać

W cum loc.

Dominus decrevit, quod ipse Johannes eundem Johannem ... cum duobus nobilibus ex utraque parte secum in exercitu al. w szyku locatis debet adducere.

1475 SAPPP II nr 4140.
sim. 1490 ib. nr 4360.
1497 SAPPP VII 129

st. oddział wojska ustawiony do walki

W cum loc.

Albowiem ona (sc. św. Anna) w personye swey rządziła naprawa natury naszey

w personie 'osobiście'

Mk 59a.
sim. XV ex. MPKJ II 318

10 cum loc.

Prorok w duchu ku apostołom mówi

duch = nastrój, stan psychiczny, natchnienie

Ps 112 arg.
sim. ib. 121 arg.

W cum loc.

I przyszed w duchu (in spiritu Luc 2,27) do koscyola

Ew 7am 294

kuj jak E7
BP: wiedziony duchem przyszedł do świątyni

W cum loc.

Dzyeczya mnoszylo szyą y poczvyerdzalo szya w duchv (confortabatur spiritu Luc 1.80)

d. = psychiczna strona człowieka, dusza, duch

Ew Zam 291

Wiej: umacniało się duchem
BP: rozwijało się duchowo

We

bo każdem razem co uderzyli pęgą i uwiązł wciele, to oni wysiepnęli ji zciałem i wysiepali byli mięso na(822)jego świętych piersiach aże do kości a też nawszytkim jego świętym ciele nieostało było namniejsze miesce całe skory, ktore by niezdrano, a tako wiele krwie wyszło zjego świętego ciała, aż stał wekrwi do głoznow. Rozm. 821—822.

W. cum loc.

W uczinkoch roku swoiu polapon iest (in operibus... comprehensus est) grzesznik

Fl 9,16, sim. Puł

Lo: w uczynkach rąk swoich pojmany jest grzesznik
Bl: dziełem rąk własnych spętany został nieprawy

W cum loc.

Łapaią ie w radach (comprehenduntur in consiliis), gimisz misłą

Fl 9, 22, sim. Puł

łapać = chwytać, porywać

W: bywają usidleni w radach, które wymyślają
M: oby wpadli w zasadzki, które przygotowali

W cum loc.

Vszima vslisz modlitwą moią
ne w wargach lsciwich (non in
labiis dolosis)

Fl 16, 2, sim. Puł

P.: modlitwę, którą do ciebie zanoszę nie zdradliwymi, obłudnymi, ale szczerymi ustami
W: przyjmij w uszy modlitwę moję, niezdradliwymi ustami
M: [illegible] ucha do prośby, którą z ust nieobłudnych zanoszę.

W cum loc.

W ostatczech twogich nagotuiesz oblicze gich (in reliquiis tuis praeparabis vultus eorum)

Fl 20, 12, sim. Puł

W: w ostatkach twoich przygotujesz twarze ich (tym, którzy ci pozostają, mierzysz w ich twarze

Pł: z twojego łuku celujesz w twarze ich

W cum loc.

Vtucził ies w oleiu (impinguasti in oleo) głowę moię .

Fl 22.7. sim. Puś

M: głowę moją olejkiem namaszczasz
W: utłuściłaś olejkiem głowę moją

10 cum loc.

By vivesselil lycze w oleyv
(ut exhilaret faciem in oleo)

Fl 103, 17, sim. Psl

P. - przez namaszczenie twarzy wonnymi olejkami
W: aby uweselił oblicze oliwą
M: aby jaśniała twarz jego jak od oliwy

W cum loc.

W oglowi y w usdze czelusci
gich sczisni (in camo et freno...
constringe)

Fl 31,12, sim. Put

W: uzdem i wędzidłem ściśni czeluści
Ml: którą pysk uzdą i wędzidłem kiełznają

W cum loc.

Molwil iesm w iązicze (Puł: yęzykyem) swoiem (locutus sum in lingua mea)

Fl 38.5

W: rzekłem językiem moim
M: przemówiłem językiem moim

W cum loc.

Jensze ne vczinil lsczi w iǫzice (in lingua) swoiem

Fl 14, 3, sim. Puł

M: językiem nie mówi oszczerstwa
Wuj: nie czyni zdrady językiem swoim

W cum. loc.

Bydź nie zgrzeszył w mowy
języku (ut non delinquam in
lingua mea)

Ps 38,1

Ps błędnie w zakonie
mojim

Ps: abym językiem nie zgrzeszył

W cum loc.

Głębocoscz głębocoscz wziwa w glosse (invocat in voce) oken twogich

Fl 41,9, sim. Pur

Leop: w huczeniu, hebr.: w szumie = wśród głosu upustów twoich
W: przepaść przepaści przyzywa na głos (= głosem) upustów twoich
M: przepaść wzywa przepaści hukiem swych wodospadów

W cum loc.

Ani wem w meczu (in gladio)
swoiem są osedli zemą

Fl 43, 4. sim. Puł

wuj: bo nie mieczem swym osiedli ziemię

W cum loc.

Swoził w meczu lud swoy
(conclusit in gladio)

Fl 77.68

W: dał pod miecz lud swój
M: poddał pod miecz lud swój

W cum loc.

Popowe gich w meczu spadli
są (in gladio ceciderunt)

Fl 77,70. ṣim. Puł

W: kapłani ich od miecza polegli

W cum loc.

~~Clanacz se bądą iemu~~ I czori tirske w daroch (in muneribus)... oblicze twe chwalicz bądą deprecabuntur)

dar = wyrażenia ze znacz. przysłówkowym

Fl 44.14. sim. Puł

M: córki Tyru z upominkami oblicza twemu kłaniać się będą
M: córko Tyru, twoje oblicze witają darami najbogatsi z ludu

W cum loc.

Lo duchu silnem zetrzesz (in spiritu vehementi conteres) lodze tharske

Ps 47, 6. sim. Ps

W cum loc.

we

Prawi... rącze swogi vmyie we krwy (in sanguine) grzesznego

Fl 57,10; sim. Puł

sim, Fl i Puł 67,25

W: ręce umyje we krwi
M: stopy umiera we krwi

W cum loc.

Owa molwicz bądąą w swich vszech (Puł: swymy vsty) ~~a mecz w wargach gich~~ (loquentur in ore suo) ~~et gladius in labiis eorum)~~

Fl 58, 8, si m. Puł

M: bluzgają usty swoimi, miecze na wargach ich
W: będą mówić usty swymi a miecz w uściech ich

10 cum loc.

Milowali sq gi w usczech swogich
(dilexerunt eum in ore suo)

Fl 77, 40, sim. Ps 6

W: miłowali go usty swymi (a nie sercem)
M: miłowali go swoimi usty

W cum loc.

Pocril iesm w poscze (operui in ieiunio) duszą moią

Fl 68, 13, sim. Pul

p. – zasłonić, przyrzucić ;~

P: postem; pokryć się postem = nałożyć sobie post
W: okryłem w poście duszę moją
M: wypłakałem poszcząc duszę moją

W cum loc.

Puł: chwalycz cze będę

Bo y ia spowadacz czi se bǫdǫ
we ssǫdzech (Puł: w sądoch) psal-
mowich pra<w>dǫ (confitebor tibi
in vasis psalmi veritatem), bosze

Fl 70.24

M: wysławiać będę ciebie na harfie za wierność twoją
P: na narzędziach muzycznych
W: wysławiać tobie będę na naczyniu pieśni prawdę twoję

W cum loc.

~~W tosz istne~~ w sekirze (Puł: szyekyrø) y przesecze srzuczili yø (~~in idipsum~~ in securi... deiecerunt eam)

Fl 73,7

M: młotem i siekierą rozbijali
W. toporem i oskardem obalili je

W cum loc.

Przewodl ies iaco owcze lud twoy w r<ę>czye Moyszeszowe (in manu Moysi) y Aaronowe

Fl 76,20, sim. Pud

M: ręką M: i A. W: prowadziłeś przez rękę

W cum loc.

· Pobil w gradze (occidit in grandine, Puł: gradem) winnicze gich y mori gich w szerzawu (in pruina, Puł: szrzeszeny)

Fl 77,52

W: poraził gradem winnice a morwy ich mrozem
M: poraził gradem ich winorośl a ich sykomory szronem, wuj ts.

W cum loc.

we

Wardǫgǫ gich we sme<r>ozi swǫ-
zil (in morte conclusit)

Fl 77, 55, sim. Pur

= życie ich wydał zarazie
W: bydło ich w śmierci zawarł = od śmierci nie wyłączył
M: życie ich zarazie wydał

W cum loc.

Losem rozdzelił gim ziemię w powrozku rozdzelena (in funiculo distributionis)

Fl 77,60, sim. Puł

W: losem rozdzielił im ziemię sznurem pomiaru
M: wymierzył im sznurem kraj na udział dziedziczny

W cum loc.

Rącze iego w koszu slu-
szile iesta (in cophino servie-
runt)

Fl 80, 6, sim. Puł

10: ręce jego służyły koszem

W cum loc.

Nawedzę w metle (visitabo in virga) łychoti gich y w byczach (in verberibus) grzechi gich

por. Lev 26,16

Fl 88,32, sim. Pur

W: nawiedzę przestępstwa ich rózgą a grzechy ich biczami
M: ukarzę biczem... i plagami

(dla oznaczenia narzędzia, środka).

W (= in) cum loc.

(reges eos in virga ferrea)

Wlodacz będzesz nad nimy w metle szelazney Fl. 2,9. W sekirze y przesecze srzuczili ię Fl. 73,7. Ani wem w meczu swoiem ią osedli zemę Fl. 43,4 (nec enim in gladio suo possederunt terram). Popowe giek w meczu spadli są Fl. 77,70 (in gladio ceciderunt). Poycze gospodnu w gęsloch, w gęsloch y we glosse psalmowem, Fl. 97,7. w trębach gięczich y glossem trębi rogowey Fl. 97,7. Prawi... ręcze swogi umyie we krwy grzesznego Fl. 57,10. Jensze molwi prawdę w sercu swoiem, iensze ne vczinil lsczi w ięzice swoiem Fl. 14,3. W wargach mych zmolwyl gesm wszytky sądy vst twoych Fl. 118,13. Wolacz będę w gardle swogem Fl. 113,15. W ramenu czczi twoiey rozproszil ies neprzyaczele twoie Fl. 88,11. Czori tirske w daroch oblicze twe chwalicz będę Fl. 44,14. Ne we swey moczy pokrzepon będze mąsz Fl. Ann. 14. Lud... w slusze vcha posluszal me Fl. 17,48.

wolnyt ptaga

[illegible] będziesz ja [illegible] [illegible]. M: [illegible] będziesz [illegible]

W cum loc.

Poycze gospodnu w gąsloch, w gąs-
loch y we glosse (Puł: glossem) psal-
mowem, w trąbach giączich y glossem
trąbi rogowey (psallite... in cithara, in
citara et voce psalmi, in tubis ductili-
bus et voce tubae corneae)

Fl 97, 7, sim. Puł

M. przy wtórze liry i głosem pieśni

W cum loc.

Spowadaycze se gospodnu w gosloch, w szaltarzu dzesoczy strun spewaycze iemu (confitemini... in cithara, in psalterio... psallite illi)

Fl 32, 2, sim. Puł

sim. Fl i Puł 42.5

W: wysławiajcie pana na cytrze, grajcie mu na arfie
Pl: na lirze... na harfie

W cum loc..

we

Nawyedzy naas we zbaweny twogem (visita nos in salutari tuo)

Fl 105,4, sim. Puł

Hebr. nawiedź mnie zbawieniem twoim
P: przybądź nam na pomoc wybawiając nas z utrapienia naszego
W: nawiedź nas przez zbawienie twoje
M: nawiedź mnie w czas twego zbawienia

W cum loc.

Any wolacz ˣbodą w gardle (Puł: gardlem) swogem (non clamabunt in gutture suo)

Fl 113,15

W cum loc.

W wargach mych zmolwyl gesm
(in labiis meis pronuntiavi) wszy-
tky sądy vst swoych

Fl 118,13, sim. Puł, MW 5a

M: wargami mozni opowiadam, wyj ts.

W (cum loc.) 1

Szpowadami szę...
i szesnmi szgrzeszili w pęczi szmiszloch V
szinalha naszego. ~~in. XV Wist. Kat. Nr 1299.~~

~~Rozm. XV. 2299. K. I.~~ Spow 1.

~~Rozm. Kat. sow. I. XV.~~ V (Spow 3. 4: s pyęczy

~~mę ib. 2.~~ szmyslow, 2. 6. 7: mę

~~s ib. 3, 4. Rozpr. 24 str. 30 pocz. W. XV~~ pęczę rozumu)

1968

tako /16/ vbogemv yako bo-
gatemv /17/ obronycz wdo-
wy y Syro/18/thy Gosczowy
yako szą̨szyą̨/19/dowy row-
no szandzycz a /20/ nyech-
czą̨ tho od pusczycz /21/
a ny dla laszky any dla
/22/ zalosczy any szamych
mo/23/gych vsth any dla
szą̨dne /24/ rzeczy dla ta-
ko daleko ya/25/ko moga
znaydcz wmogi/26/ch pyączy
szmyszlow Ta/27/ko my bog
pomosz y ge/28/go wyelky
ostąteczny /29/ Sąnd

OrtOssol 33,3,w.15-29

W cum loc.

516 Tako gim pomozi bog yſwanti | †
iacoſmi przitem bili, iaco kedi |
Jandrzich przedal. Ozepowi dze|
dzinø, anewimowil parow, czſo |
ge[1]) Ozep. oſzal woſziminach . |

'zasiać coś oziminą'
par = odłogac.

1401 Pozn nr 516
Piek VI nr 150

W

Propterea nolite fieri imprudentes, sed intelligentes... et nolite inebriari vino, in quo est luxuria, sed impleamini Spiritu Sancto, loquentes vobismetipsis in psalmis et ympnis, et ~~wspyevanyv~~ canticis spiritualibus (Eph 5, [redacted] 19)

w spyevanyv duchowszem

BP: odmawiajcie wspólnie psalmy
W: rozmawiając sobie w ps. i w pieśniach

1403 Gl Jag 101

W cum loc.

Yz Jaroslaw ne bezal na Climcowo
gosspodo y ne bil go any w yego
ranku policzkowan

ręka - ręka

1416 Kościan nr 625

W cum loc.

Omni custodia, gl. vigilia w strozy,
serva cor tuum! (Prov 4, 23)

XV med. RRp XXIII 279

BP: bardziej niż nad wszelką rzeczą czuwaj nad sercem
W: wszelaką strażą strzeż serca twego

W cum loc.

Wykupyleśm wasz w rącze moczney a w znamyenyoch wyelykich (redimam in bracchio excelso et iudiciis magnis)

BZ Ex 6, 6.

sim. ca 1470 MamLub 20
sim. Fl i Puł 135, 12

= okazując siłę

BP: uwolnię potężnym ramieniem i dzięki surowym wyrokom
W: odkupię w ramieniu wywyższonym i w sądach wielkich

W cum loc.

Gen wywodl Yzrahel... w rącze mocz-
ney y w ramenv wysokem (in ma-
nu potenti et bracchio excelso)

Fl 135,12, sim. Put

M: ręką potężną i podniesionym ramieniem
W: wywiódł... ręką mocną i ramieniem wysokim

W cum loc.

Pomnyczye..., kako gest w mocznej rącze (in manu forti) wywyodl was pan s tego to myasta

= okazując siłę

BT Ex 13, 3.
sim. ib. 13, 9. 16

BP: wywiódł was z niego przemożną ręką

10 cum loc.

10 rącze sylney (in manu robusta)
wyrzuczy ge z stemye swey

por. Fl 135.12
= okazując siłę

BZ Ex 6,1

BP: mocną ręką wypędzi ich ze swego kraju

W cum loc.

Nawyedzę was richlo w gorączoszczi y w nyedostaczcze (in egestate et ardore), Kałuźn 287: nadzą y szuchoszczya)

BZ Lev 26,16,

sim. ca 1470 MamLub 38

nawiedzić b. w celu ukarania kogoś

n. kogoś kimś 'nasłać kogoś a. coś na kogoś'

por. Fl 88,32 w miotle
Ew Jan 291

BP: dotknę was trwogą, wycieńczeniem i gorączką

W cum loc.

Viwyodl nasz [nasz] z Egiptu w rącze sylney... y vyelikem (leg. w wielikieu) strachv, w dzivyech y znamyonach (in manu forti,... in ingenti pavore, in signis atque portentis)

BT Deut 26.8

Bl. ręką możną..., pośród grozy, wśród znaków i cudów

W ~~czyt~~ cum loc.

Vczene twe od męża swyętego twego,
gegoresz skvszil w pokvszenyv
(probasti in tentatione)

BZ Deut 33,8
sim. BZ II Par 9,1

wuj: któregoś doświadczył w pokuszeniu

W cum loc.

Vkoyl syą w rzeczi (placatus voce) Jonatowye

BZ I Reg 19,6

BP: usłudał Wuj: ubłagany słowy.

W cum loc.

Pana boga wasstego. gen was wiwyedl
s zemye egypskey w wzelykey syle
a w ramyenyo roscyągnyonem
(in fortitudine magna et in brachio
extento). tego syą boycye

BŻ IV Reg 17.36

W cum loc.

Koibawil ies to ramenu twoiem
(redemisti in brachio tuo) lud
twoy

Ps 76,14, sim. Ps
sim. Ps i Ps 88,11

W: odkupiłeś ramieniem twoim twój lud
M: własnym ramieniem odkupiłeś twój lud

W cum loc.

mylczenye, a rzecz sadem zdaną w swey moczy ma stacz.

/54/. O konyv vkradzonem.

/N/agoth kmyecz szalowal na swe sąsyady tako, ysz gdysz my noczną rzeczą kony gest vkradzon we wsy myedzy sąsyady, natychmyast s pylnosczą gesm pobvdzyl sasyady, prosząc gych, aby my pomogly w sladv zlodzeya pogonycz. Tedy ony wzgardzili a pomoczy dacz nye chczeli, a w tem mnye kony gest zgynął. Zatym my w tey rzeczy wszytkym sąsyadom konya Nagotowy skazalismy

Dział.28

V (ut per vestigia... furem... insequi adiuvarent, Sul 39: aby sladem... szlodzeya... gonycz... pomogli)

W (cum loc.)

(war. kal.: na)
w blachach ołownich – plumbi lamina ||.

~~[illegible]~~

(ut exarentur in libro stilo ferreo
et plumbi lamina vel celte sculpantur
in silice Job 19, 24)

ca 1470 MamLub 121

Job XIX. Wuj: kto mi to dał, żeby je wypisano w księdze rylcem żelaznym i na blasze ołowianej albo dłutem wyryto na skale

cf. Na BP: któż zdoła... rylcem z żelaza i ołowiu na zawsze wykuć je w kamieniu

W cum loc.

Povyem czy o mey kosze,
gethno gyey ~~povathan (y)~~ (pobachay) w nosze

De morte w. 222

~~ШРКЛ. I. 187, 222.~~

~~[illegible]~~

W cum loc.
we

Yże Xpus od boga oyca we wstą-
pyt z martwych yest vblogosła-
wyon

Put 4 arg.

ubł. = uwielbić, uczcić

W cum loc.

Yze syn czlowyeczy w męcze
vmnyeyszon iest od angolow.

Puł 8 arg.

W cum loc.

Ysz Xpus w krzestney szwyętey
kąpyely nasze odpuszcza grzechy

Puł 41 arg.

W cum loc.

Yże Xpus mocz̨ swoyą zbawył nas,
a nye w naszem ratyenyu zbawye-
ny yesmy

Puł 43 arg.

W cum loc.

W ramenu czczi twoiey rozpro-
szil ies (in bracchio... dispersisti)
neprzyaczele twoie.

Fl 88, 11, sim. Puł

W: mocą ramienia twego rozproszyłeś - twą wszechmocnością
M: ramieniem - rozproszyłeś... wrogów

3

W cum loc.

Vczinyl mocz w ramyenyu ~~swogym~~ swem (in bracchio suo Luc 1.51)

MW 139 a

r. = moc, siła

sim. Ew Tam 289

Wzię i uczynił moc ramieniem swoim

W (cum loc.) = in.

In potentia w szyle yego moczy
1453 R XLVII, 351.

(fratres, confortamini in domino et in potentia virtutis eius Epl 6,10)

BP: umacniajcie się w Panu siłą jego potęgi

W cum loc.

Gdysz nasz omyl od naschych
grzechow w thwey drogyey krwy

Naw 106

W cum loc.

Przez vnatrznosczy myloszyerdzya boga naszego, w ktorych navyedzyl nasz (in quibus visitavit nos Luc 1,78) pochodzącz s vysoka

Ew Tam 291

Wuj: przez które nawiedził nas
Bł: dzięki któremu spojrzało na nas z wysoka wschodzące słońce

W cum loc:

Then vas okrczy w dvchv szvya-
thym (in spiritu sancto Luc 3,16)
y ognyv

Ew Zam 299
sim. ib. 301

Bł. on was będzie chrzcił ogniem ducha św.

W cum loc.

Chtory poslal mnye krczycz
w vodzye (in aqua Jo 1.33), on
my rzekl

Ew Zam 301
sim. ib.

BP: ktory mnie posłał chrzcić wodą

V (cum loc.)

To ucieczenie znamionuje święta cerkiew w opłupieniu ołtarzow w wielki czwartek a w gaszeniu świec Rozm. 672.

15 cum loc.

we

Oswecy oczi moie, bich nigda
ne vsnął we smercy (ne umquam
obdormiam in morte)

Fl 12.4. sim. Ps5

W: bym kiedy nie zasnął w śmierci = śmiercią, snem śmierci
M: abym nie zasnął śmiercią

W we_

Memento eciam domine famulorum ... et eorum qui nos precesserunt cum signo fidei et dormiunt in sompno pacis, rospomyen thesz pane slug ... y onych, kthorzy nasz przesly sznamyenyem vyary odpoczywagya ve sznye pokoyow 1446-7

Msza XIV s. 185

He (c. loc.)

~~<Rospomyen thesz slug y sluszebnycz twch y onych~~ <~~x~~thorzy nasz> przeszly są, sznamyenyem vyary y szpanim ve sznye pokoya (~~memento etiam domine famulorum famularumque tuarum, qui nos praecesserunt cum signo fidei et~~ (dormiunt in somno pacis) III, IV, VI-~~VIII~~, IX

1413-4 Msza ~~1~~ I s. 262; sim. ~~Msza 3, 4, 6-8, 9~~ XIV

1 (Msza XII: ˣwye szpanv)

W

we spaniu

Pyamǫthay tesz pyanye szlug, sluszyeb-
niczyek tesz twoych, qui nos prece-
sserunt ... et dormiunt in sompno pa-
cis, y szpǫ wye szpanv ca 1431 Msza
XII s. 218

W cum loc.

Abychom w wyekugey stmyerty
nye zaspaly na wyeky

Put 12 arg.

W cum loc.

Gdas są... usmerilo taco modne bostuo, v cem buiach moze nase mdle clouedistuo?

Ksw co 7
sim. ib. 4

[illegible]

W cum loc.

† Jaco czſzo[a]) mÿ pacoſz poſzegl. | ſbraczą wtem mam ſzcodi | iaco oſzm dzeſand grzyven.

L. 2257.

[a]) *Poprawiono z* czo.

1399 Kościan w 111
sim. ib. nr 112

W cum loc.

Pocazuie nam ewangelista suąty, iz tet to crol iesc miloscyueysy, a to u recy troiakey: v milem uabeny..., w dlugem chacany..., w richlem othpusceny

Kśw cv 34-6

W cum loc.

319 Czofm micolayeui[1]) dal rok ftem[1]) |
efm nivedneÿ fcodi nevczinil[1])

1396 Pan m 319
Lelen j m 2185

W

Czso my pacosz poszegl s braczą, w tem mam srodi iaco
oszmdzesand grzywen.

1399 Leksz. II ~~część~~ № 2257.

W cum loc.

Alle vy gy barthodzegem naszyua-
cze, a f them vy barsto milego Xa.
gnevacze

Gn 173a

W cum loc.

we

Allecz gy on (sc. Gabryjel św. Jana)
osobno ve dvogake rzeczy dwaly

Gn 179 a

rzecz = uczynek

W cum loc.

In ista ratione, w tey rzeczy.
iusticia deum tenuit quinque
milibus annorum

Gn gl. 52a

rz = powód, przyczyna

W cum loc.

Sic patet sanctitas vite ~~sue~~ eius.
per quam magnificatus fuit a deo
f. gese mili Thu gest gy vtoyrdil

Gn gl. 165a

W cum loc.

i acc

Ale ia w mnoszstwe (in multitudine) miloserdza twego wnydę w dom twoy (in domum tuam)

por. 68, 17

Fl 5, 7, sim. Puł

M: w obfitości miłosierdzia twego wejdę w dom twój
wuj tr. jak Fl P: nieprzebraną dobrocią twą ocalony

W cum loc.

Hbawona me vozin w miloser-
dzu twoiem (salvum me fac in
misericordia tua)

Ps 30,20, sim. Ps 6

W: Hbaw mnie w miłosierdziu twoim = P.: z łaski twojej, wg twojej litości
M: wybaw mnie dla miłosierdzia twego

W cum loc.

W welicosci (Puł: we mnostwye) czczi twoiey zelszą tobe (in multitudine... mentientur tibi) neprzyacele twogi

Fl 65.2

W: dla wielkości mocy twojej będą kłamać przed tobą.
U: dla wielkiej mocy twojej płaszczą się

W cum loc.

Vsilowal iesm w moiem placzu
(in gemitu meo, Puł: we wzdychaniu moym)

Fl 6, 6

W: pracowałem w płaczu
Fl: spracowałem się w płaczu moim

między, przez, wskutek, niekiedy może być zastąpiony przez narzędnik (dla oznaczenia przyczyny)

W (=in) cum loc.

~~Radowała gesm sę we zbawenu twogem Fl. Ann. 2.~~ Weselicz se będę we zbawenu twoiem Fl. 9, 14. ~~Ulubił iesm se w prawdze twoiey Fl. 25, 3. We mnoszstwe bogaczstw swogich sławęę se Fl. 48, 6. Szadaięczi sę se szczinili w naukach swogich Fl. 13, 2. Lud... w słusze vcha posłuszał me Fl. 17, 48. Oswecy oczi moie, bich nigda ne vsnął we smercy Fl. 12, 4. We mnoszstwe miłosierdza twego wisłuchay me Fl. 68, 17 (in multitudine misericordiae tuae exaudi me). We złości gich rozproszi ie Fl. 93, 23 (in malitia eorum disperdet eos). W myłosierdzu twogem oszywy mę Fl. 118, 159. W mnostwe sławe (!) twogey słoszył ges neprzaczele moge Fl. Moys. 6. Bosze, w imenu twoiem zbawona me vczin, Fl. 53, 1. a we czcy twoiei zbaw me Fl. 53, 1. Vy gy barthodzegem naszynacze, a f them vy barszo miłego sa grzevacze Gn. 173, a.~~

V (exultabo in salutari tuo)

W cum loc.

Radowacz y weselicz se bądą
w tobe (exultabo in te)

Fl 9, 2, sim. Puł

sim. Fl i Puł 20, 1. 30, 8. 63, 11. 105, 46.
117, 23.

sim. Puł 19 arg., Hab 30
XV med. Skj I 68, Mis 51a

W – in cum loc.

1 yw

zwyeszely szą dwch moy w bodze

(exultavit ... ~~spiritus meus~~ in deo

Luc 1,47)

XV. Mac. Dod. 31

4 post.

Weszelil sye duch moy w bodze

Mlo 139 a, sim.

W cum loc.

we

Weselicz se będzie serce moie we zbawieniu twoiem (in salutari tuo)

Fl 12, 6, sim. Ps
sim. Fl i Ps 19,5

W cum loc.
roe

Bo radowała gesm się we zba-
wieniu twogem (laetata sum in
salutari tuo I Reg 2,1)

Fl Ann 2, sim. Put
sim. BT Deut 33.18

W: bom się weselida w zbawieniu twoim

1V cum loc.

Bo w tobe (Puł: tobą) witargnon bądą (in te eripiar) od pokusy y w bodze moiem przez (pro przeydą) przes mur (in deo meo transgrediar murum)

Fl 17,32, sim. Puł

pod prze: czynnik wspomagający przy pomocy, za pomocą

M: z tobą uderzam, z bogiem przestępuję

W cum loc.

W mocządu zbawenie prawicze
yego (in potentatibus salus dexterae
eius)

Fl 19, 7. sim. Puł

moc = siła, potęga
W: zbawienie w siłach prawicy jego = zbawienie prawicy jego w czynach
M: (odpowie mu) czynem zwycięskim swojej prawicy potężnych

W cum loc.

we

Welika iest slawa iego we zbawe-
nu twoiem (magna est gloria eius in
salutari tuo)

Fl 20, 5, sim. Puł

P: sława wynika ze zwycięstwa, którem go wybawiłeś
M: wielka jest chwała jego za sprawą twojej pomocy
W: wielka jest chwała jego w zbawieniu twoim

W cum loc.

Vweselisz gi w radosci s twogim obliczim (laetificabis eum in gaudio cum vultu tuo)

Fl 20,6, sim. Pur

W cum loc.

Zamęcyło se iest w gniewe.
(conturbatus est in ira) oko
moie

Pus bf. we mnie

- Fl 30,11

W: zatrwożyło się w gniewie oko moje
M: zaplesniało od zgryzoty

W cum loc.

Bo szszedl iest w bolenu (defecit in dolore) sziwot moy a lata moya w placzoch (in gemitibus, Puł: we wzdychanach)

Fl 30,12, sim. Puł

W: ustał w boleści żywot moj a lata moje w wzdychaniu
Ile dokonało się życie moje w boleści a lata we wzdychaniu

W cum loc.

Roznemogla se iest w uboszstwe (infirmata est in paupertate) czescz moia

Fl 30,13, sim. Puł

sim. Fl i Puł 31,4

M: osłabła od mego grzechu siła moja

W cum loc.

Ne zbawa se crol przes weliką czescz
a obrzim ne bądze zbawon w (Puł: we)
mnoszstwe (non salvabitur in multi-
tudine) moczi swoiey.

Fl. 32.16

W: nie bywa wybawion król przez wielką moc a dbrzym... wielkością
M: nie ratuje mocarza wielka siła siły swojej

W cum loc.

W mnostwe slawe (pro slawy) two-
gey slosszyl ges (in multitudine... de-
posuisti) Ex 15, 7) *neprzaczele moge

Fl Moys 6, sim. Puł

W: w wielkości chwały twojej złożyłeś przeciwniki twoje

W cum loc.

W gospodne będzie chwalona
(in domino laudabitur) dusza
moia

Ps 33,2, sim. Ps
sim. Ps i Ps 43,10. 62,10. 104,3

W: w panu się chlubić będzie dusza moja
M: panem będzie się chlubić dusza moja

W cum loc.

Od moczi ręki twoiey ia iesm zszedl w strofowanu (ego defeci in increpationibus)

Fl 38,14. sim. Pul

P: od razów prawicy twojej ustaję, omdlewam przez twe strofowania wskutek kar, które na mnie zsyłasz

M inaczej segmentuje. W: od mocy ręki twojej jam ustał w strofowaniu

W cum loc.

Zamęczily są se gori w moczi iego (in fortitudine eius)

Fl 45, 3, sim. Puł

sim. Fl i Puł 146, 11. MW 130a

moc = siła, potęga

W: zatrzęsły się góry przed siłą jego

W cum loc.

Rozprosz ie (sc. nieprzyjaciele) w moczy twoiey (in virtute tua)

Fl 58,12, sim. Puł
sim. Mło 2 b, Puł 53,1

moc = siła, potęga

Wuj: rozprosz ich mocą twoją

W cum loc.

we

(Puł: mnostwem)

We mnosstwe bogaczstw swogich slawóø se (in multitudine... gloriantur)

Fl 48,6

W: chlubią się w mnóstwie bogactw swoich = mnóstwem
M: z mnóstwa swoich dostatków czerpią chlubę

W cum loc.

Nie w oferze twoiey karacz będą
cze (non in sacrificiis tuis arguam
te)

Fl 49,9. sim. Pur

W: nie będę cię karał z ofiar twoich = karcił za ofiary twoje
M: nie dla ofiar twoich będę ciebie winił

W. cum loc.

Owa człowek, ienste... przemogł
to iestutnosci swoiey (praevaluit
in vanitate sua)

p. = przewyższyć

Fl 51, 7, sim. Puł

Wuj: przemógł w marności swojej
M: wzmocnił się przez swoje złośliwienie

W cum loc.

W bodze vczinimi czescz
(in deo faciemus virtutem)

Fl 59, 13, sim. Puł

W: w bogu uczynimy siłę = z bogiem
Pł: z bogiem mężnie poczynać będziemy.

W cum loc.

W bodze vczynymy sylę
(in deo faciemus virtutem)

Fl 107, 14. sim. Puł

W: w bogu uczynimy moc = z bogiem pokażemy moc
M: z bogiem mężnie poczynać będziemy

15 cum loc.

Nagotowal ies w slodcosci twoiey
ubogemu (parasti in dulcedine tua
pauperi), boste

Fl 67.11. sim. Puł

W: nagotowałeś w słodkości twej ubogiemu = w dobroci twej
Bl: przygotowałeś twoj w dobroci swojej dla biednego

W cum loc:

we

We (Puł: o) mne spewachą (in me psallebant), gisz są pili vino

Fl 68,15

W: śpiewali przeciw mnie
M: układają o mnie śpiewki pijacy

W cum loc.

W tobe pene moie (in te cantatio mea) zawsztdi

Fl 70, 8, sim. Pur

W: o tobie śpiewanie moja zawsze
M: dla ciebie moja pieśń podwalna zawsze

W cum loc.

Błogosławiona będą w nim (benedicentur in ipso) wszystka pocolena zeme

Fl 71,18, sim. Puł

W jak Fl P: przez niego uszczęśliwione
M: błogosławić się nim będą wzajem narody

W cum loc.

Wwodl we czczi (Puł: w moczy)
swey przizapadni (sc. wiatr)
(in virtute sua)

Fl 77,30
sim. ib. 53,1

moc = siła potęga

W: przywiódł mocą swą wiatr z zachodu, M. tr.

W cum loc.

Jako gonycz będziesz ye w burzy
twoiey (persequeris illos in tempes-
tate tua) a is gniewe twoiem zamą-
cisz ie (in ira tua turbabis eos)

Ps 82, 14. sim. Ps 6

W: tak iż gonić będziesz nawałnością twoją i w gniewie twoim zatrwożysz ie
M: tak ty ścigasz ie twoją burzą i twoim huraganem zatrwożysz ie

W cum loc.

Bo cochal me ies, gospodne, w uczinenu twoiem (delectasti me... in factura tua)

Fl 91, 3, sim. Puł

k. – sprawiać przyjemność, rozweselać

P: raduję się z przyczyny dzieła rąk twoich
Wuj: boś mnie ucieszył w stworzeniu swoim
M: uradowałeś mnie, panie, czynami twoimi

W cum loc.

W lubosci twoiey powiszon bądze
(in beneplacito Tuo exaltabitur)
rog nasz

Fl 88,17, sim. Puł

róg = siła, duma

W: w upodobaniu twoim podniesie się róg nasz
Bl: sprzyjałeś nam i podniosł się róg nasz

W cum loc.

we złości gich rozprosti ie (in malitia eorum disperdet eos)

Fl 93, 23, sim. Puł

M: dla id złości wytraci ich
W: w złości ich wytraci ich pan

W cum loc.

Osromoczeni bodzcze wszistczy,...
gisz sławą se w obrazech swogich
(gloriantur in simulacris suis)

Fl 96, 7, sim. Puł

W: którzy się chlubią z bałwanów swoich
M: którzy z bałwanów czerpią chlubę

W cum loc.

Gensze corunoge czebe w mylosirdzy (in misericordia) a w slutowanyo

Al 102,4. sim. Puł

P. = zewsząd otacza dowodami swej litości
W: koronuje cię miłosierdziem i litościami
M: koronuje ciebie łaską i zmiłowaniem

W cum loc.

Rozgorzyły się gy w nalazach albo w nale<zie>nych swich (in adinventionibus suis)

Fl 105, 29, sim. Puł

r. = rozgniewać
n. = pomysł, zamiar, przedsięwzięcie

M: wzbudzili gniew postępkami swymi
W: wzruszyli go ku gniewu występkami swymi

W cum loc.

Ale ony rozgarzały gy w radze swogey (in consilio suo)

Fl 105,41. sim. Pul

W: do gniewu go przywodzili radami swymi
M: drażnili go swoimi zamysłami

W cum loc:

Vsmyerzily sø sie w lychotach swogich (humiliati sunt in iniquitatibus suis)

Fl 105, 41, sim. Pul

W: poniżeni byli dla nieprawości swoich
Pl: marnieli przez swoją nieprawość

W cum loc:

W lacznosczy y w przespycy (Puł: lacznącz y pragnącz)
dusza gych w nych zagynala yest
(esurientes et sitientes, anima eorum
in ipsis defecit)

Fl 106,5, sim. Puł

W: łaknącymi i pragnącymi (będąc) dusza ich w nich ustawała
Ul: byli głodni i spragnieni, dusza w nich omdlewała

W cum loc.

Dziewky Syon radujcie się
w królu swoiem (exsultent
in rege suo)

Ps 149,2, sim. Ps

W cum loc.

Radoval ssyą dvch moy w bodze
(in deo Luc 1,47) sbavyenyv moym

Ew Tam 289

W cum loc.

we

Nemylosczywy we czmach (in tenebris) zamylkno, bo ne we (Puł: w) swey moczy pokrzepon bodze (non in fortitudine sua roborabitur) I Reg 2,9) mosz

Fl Ann 14, sim. Puł

W: bo nie w sile swojej będzie się wzmacniał mąż

W (cum loc.)

III 2

~~(S. zgroła)~~

W prosnosczy nyestatcu twego nye bers gimienya bozego. ~~XV Spr. I 151.~~

Dek III 2-5, 8, 11, 13, 18, 20, 22, 27, 28, 31.

(Dek III 10. 17. 19:
w prosznoscz; ~~ib. III 10, 17, 19.~~ 24. 25. 30: ku prosznosczy, 6. 14: po prosznosczy, 16. 26. 29: na prosnoscz)

w p. - niepotrzebnie

W

W prosznoszcz nestathku
thwego ne berz ymena boszego

Dek III 10, 17, 19.

w cum loc.

Jacom przitem bil kedi potrek | otpuſzczil Thome przedacz | dzedzinø Strzanpino[a]) awtem mu neſzcodzicz

a) *Piek. 923*: Strzampino.

sim. 1417 PKDz VIII a 140

1405 Kościan nr 26

W cum loc.

[...] obrancil; czdgim brata ranil
avtich | ranach vmarl
Alii in testimonium.

1407 RtGr
nr 176

W cum loc.

969 Tako mu etc. yaco othÿ penądze
czſzo | gÿ wraczyly potr [ymil]
ymicolaÿ za | wathą | wtem yeſt
ſkodzen wſzyroke | groſze ſydow-
ſkych ✗penądze dwadzeſca | grzy-
wen groſÿ ſyrokich — — — *Testis:*
yaco to ſwaczczÿ — — —

1419 Pozu m 969

W cum loc.

Kyedy prawo skazalo pano Macze-
yewi ... Janyka ... y podalo w dludzech
yego

1429 Koscian nr 1387

15 cum loc.

Nicolaus ... astitit et paruit ... in termino ... primo contra ... Steczkonem ... et pronunciavit ipsum contumacem al. zdal to nyestanyo

1436 A62 XI 107
sim. 1437 ib. 123, 1443 ib. 215.
etc.

W cum loc.

Petrus ... zdal nobilem Olschowecz...
w niestanem

1451 1762 XI 372
sim. 1463 AGZ XII 285. 391. etc.

W (cum loc.)

Labor, Sanyko kl. de Snyatycze contumaces
punciat. als. 2dal Illustrem Pncipem. Alexan=
drum hedem. de Dąb in pno. tno. in pe.
no. paricionis als. w nyestanem iuxta
ips. citaco. et minister. recognovit quia
ipm. ad Ius ter clamat et ad con-
dempnae.

1480 Bibl Warm. 186 L. III. 37

W cum loc.

Voywoda dixit, quia tibi violenter non recepi, sed tibi recepi in pertransicione theolonei olg. w przemicze domini mei

p. = ominięcie cła, udzielenie się od płacenia cła, też konfiskata towaru lub karna opłata za ominięcie cła

1445 1767 XIV 175

zim. 1456 ib. 483

W cum loc.

Nyczesz nye yesm wadom o ssobye abo nyvczem (i.e. w niczem) mya moye schamnyenye nye grize (nihil enim mihi conscius sum I Cor 4,4)

g. = trapić, niepokoić, dręczyć

1449 R XXV 163
sim. XV ex. SK] I 53

W: chociaż bowiem do niczego się nie poczuwam
BP: sumienie wprawdzie niczego mi nie wyrzuca

10 cum loc.

Gdy w wyelgem długv... swary stą... wstrzstają (cum in gravi debito rixae... suscitantur, Dział 66: wyeliky swar o wyeliky * dlvd... bywa)

Sul 72

W cum loc.

Ono gymyenye ... vynyen vroczycz blysschim onego zabitego, w kthorem pomstha vczinyona yest (in quo facta est vindicta)

Sul 93

W cum loc.

Gdi isczyecz... nyektoran czanstka swe-
mu poziczczi zaplaczyl procz oczwystos-
czy... rąnkoymyey, tegdi w them vczinku
ten isti rankoymya ot tego tho ranko-
yemstwa bival viswolyon (ipso facto...
fuerat absolutus)

Sul 100

W cum loc.

Sed non in hoc iustificatus sum,
gl. id est non ideo me iustum puto
a wschakoz w tem nye yestem
vsprawyedlywyon (I Cor 4,4)

XV med. Skj I 53

wuj: ale nie w tem jestem usprawiedliwion
BP: to nie wystarcza, abym czuł się niewinny

Ab cum loc.

In quo quis audet, gl. sc. gloriari,
to czem kto śmie się chwalić, ...
audeo et ego (II Cor 11, 21)

XV mod. Słk I 65

PP: na co inni odważają się
Łuj: co czem kto śmie, śmiem i ja

W. cum loc.

Parco, gl. id est parce me laudo
w malecz sze chwalę, autem, ne
quis me existimet (II Cor. 12, 6)

XV med. SKJ I 69

[illegible]: wstrzymuję się, aby kto nie zrozumiał

W (cum loc.)

2

Reprobat acceptionem personarum tampy przebyeranye w ludzyech. ca 1450 ~~[illegible]~~ 1. IV 578.

OF

acc. pers. 'mieć wzgląd na osoby'
t. = ganić, potępiać
p. = wybieranie tego, co lepsze, wybredzanie

W cum loc.

Ego sdawam Annam actorem racione inordinate reposicionis termini tercii... et in evasione al. w odbyczv cause

1453 A6Z XII 234. nm.

1443 ib. 109, 1453 ib. 234
1453 A6Z XIV 372, 1454 ib. 397, etc.

o. c. odrzucenie roszczeń powoda

W cum loc.

W swem gnyewye (in furore suo) zabylyszczye męsza a w swey woly (in voluntate sua) podkopaly mur

BZ Gen 49.6

BP: w uniesieniu zgładzili ludzi, w swej samowoli kaleczyli bydło
Wuj: w zapalczywości zabili... w woli podkopali

W cum loc.

Zabylesm ... młodzeńca w gniewie
mem (occidi ... in livorem meum)

BŁ Gen 4,23, sim.
ca 1480 MamLub 6

już Gred czytał in livora jako in furore

W: żem zabił ... młodzieniaszka za siniec mój

W cum loc.

Oczecz nasz... nye bil ie w zwadze Chore..., ale w swem grzesze (in peccato suo) vmarl iest

BZ Num 27.3
sim. ib. IV Reg 14.6
III Reg 16.19

BP: lecz umarł z powodu swych własnych grzechów

W cum loc.

Przes myecza zgubysz gee, bocz snadz
vstanącz w praci (vel certe fatigati)
podadzą tobye myasto swe

p. trud, wysiłek

Bz Judith 7, 9

W: bez miecza pobijesz je albo też osłabieni poddadzą miasto

15 cum loc.

Nygdi syebye nye pokalyal to pokarmyech gich (numquam contaminatus est in escis eorum)

gr. = rytualnie splamić

BT Tob 1,12

W: nigdy sią id pokarmami nie splugawił

w. inne, którym

----------46d

/22/ DÁley pytalyscze /23/ nasz o ortel czosz /24/ wyrzekl wasz przi/25/szasznyk a poczyna szye /26/ tako Gdysz opawszkym /27/ myesczanom Sprawa /28/ szkazano napewny ana /29/ zawythy rok przynye/3Ø/scz Swyadzeczthwo O /31/ gych myesczka rzecz a /32/ kthorą szą ozalowany /1/ A ony przynyeszly ta/2/kye Swyadeczsthwo, w /3/ kthorem szyą nyeszosta/4/ly tedy albo tym straczy/5/ly szwa rzecz

OrtOssol 38,1,w.22-32 -
38,2,w.1-5

W por. c. doc.

asz ge chrzczono... tey
to nyewyasty dla nagłos-
czy szmyerczy tamo gyste
wkomorze gdze tho bylo
wta/29/gemnyczy przy vra
/30/dzenyv themv Jako /1/
Gest obyczay a chcze /2/
to szwyathczycz przeczy/3/
w temv rzekly tego /4/ v-
marlego maza dzye/5/czyą
ysz temv ony nye /6/ ch-
czą wyerzycz aby szą /7/
tho dzyeczą zywo ną/8/ro-
dzylo A pytayą pra/9/wa
rzekacz acz by geden /10/
maszczyszną nyemyal
przythem bycz

OrtOssol 76,2,w.28-30 -
76,3,w.1-10

W

21d

mylczenye, a rzecz sadem zdaną w swey moczy ma stacz.

/54/. O konyv vkradzonem.

/N/agoth kmyecz szalowal na swe sąsyady tako, ysz gdysz my noczną rzeczą kony gest vkradzon we wsy myedzy sąsyady, natychmyast s pylnosczą gesm pobvdzyl sasyady, prosząc gych, aby my pomogly w sladv zlodzeya pogonycz. Tedy ony wzgardzili a pomoczy dacz nye chczeli, a w tem mnye kony gest zgynął. Dział.28

V(Bul 39: a thakost)

W cum loc.

Swymsze sasyadom... szkody czynyą, w czemsze to nasze szemye nyemale vcząszenye czyrpyą (per quae terrae... devastantur, Sul 46: przes yest zyemye... opvsczyewayą)

Dział 37

~~a b c ó d e f g h ch i j k l ł m n ń o p r s ś t u w z ż ź~~
w

Adam... ~~mye w yeplcze okuszyl~~

w them boga barszo obraszyl

~~y wszythko szwe plemya szaraszyl.~~

De morte w. 143

~~MPKJ. I. 185, 143.~~

~~[illegible] 143~~

~~De morte prolg. Nehring~~

~~Altpln Sprdenkm. 236~~

57

W (cum loc.) 'in'

~~W kosciele in firmamento~~

~~1471 MPKY V 44~~

In sermone w poschelstwye, w mowye (ecce vir dei venit de Juda in sermone domini in Bethel III Reg 13,1)

1471 MamKal 83

Bł: oto na polecenie J. mąż boży przybył

W (cum loc.)

Jacobus... za poczestnego, czsnego, od zadnego w szad-
nem zawodze podesrzany, ani yest nalesón y ~~prze~~
~~dobri luth~~... za łagego myan, dzirsan y chowan. 1474
Zab. 540.

W cum loc.

W pracy rąk swych chleba pożywaya (labores manuum tuarum quia manducabis) ~~Tł. i Pur.: osyłowana ręka~~

Psal 127,2

Mlo 81a

Wuj: bo pracę rąk twoich pożywać będziesz

W cum loc.

Yze w Yezukristcze... nyebyossa
y moczy gich stwyrdzony są

Puł 32 arg.

stw. = umocnić, wzmocnić

W cum loc.

Wywyodl ye w oblocze (Fl: w oblok) dnyowym (deduxit eos in nube diei)

Puł 77.17

W: w obłoku we dnie
M: wiódł ich w obłoku dniem

W cum loc.

2

~~Maria odpowyedzala~~ duscha ma w tobye wessola, gdym czebye boga vsrzala

XV p. post. Sl Occ XXXIV
162

W cum loc.

Vyele v narodzenyu yego (in nativitate eius Luc 1.14) bądze szyą veszelycz

EwZam 287

W cum loc.

Sancti quicunque in presenti sunt diuites. plus apud dominum gloriantur in paupertate. oni [sǫ sǫ] [vǫce] veselily wbostve (leg. w ubostwie). quam in diuiciis

Gn/gl. 157a

W cum loc.

Cum esset... virgo (sc. Maria) gravida, salubri lenitate plaudebat w vczesney lekkoszczy sze wesselyla

XV med. SKJ V 257

W (cum loc.) z

2

vyeszelą (~~sze~~) w poszivanyv bosztwa
gaudent fruicione
~~ca~~ 1461-67. Serm. 314. v.

W cum loc.

Twogim nas prosimi, panie, napełn
myłoserdzim, abi przes wszitek ten dzen
weszelacz se w twogich chwalach vsta-
wicznem lubouali bisszmy

Mlo 12 a

W cum loc.

Frasmącoyla stya yest w mo-
vye yego (in sermone eius Luc 1.29)

Ew Zam 288

W 2 loc.

chwalyancz boga we wszystkych V,
chtore szlyszely. ~~Ev. ox. XV 87 XIII~~ 293
EwZam

~~A wyelye wnarodzenyu yego bydze~~
~~szyą weselycz. i.l. 287~~
V (in omnibus Luc 2,20)

BP: wielbiąc boga za wszystko
Lucj: chwaląc boga ze wszystkiego, co zryszeli

4

W z loc.

z wmgenje ogarnęło... wszystkie, chtorey
sz nym bogły, wyaczyw ryb (in captura piscium Luc 5,9)

~~Ev. ex. XV PF XIII~~ 306

Ew Zam

W cum loc.

Ktoregosz szyna ten rex... plakal, wyelką nadzą wbostwye (leg. w ubostwie) po nyem czyrpyącz

XV ex. MPKJ II 316

W cum loc.

Gdyż szya tesz ille rex vpraczoval
v onym tarcyv, petyt aquam

t. = piłowanie, rżnięcie

ca 1500 Gl Kaz B I 69

W

Takoż się stało, iże Joseph umarł
w tej niemocy Rozm. 146.

W cum loc.

W imenu boga naszego weliczicz se bądzem (in nomine dei nostri magnificabimur)

Fl 19,5, sim. Puł

sim. Fl i Puł 123,8

M: w imię boga podniesiemy chorągwie
W: w imię boga wielmożnymi się staniemy
wujek (nowy): imieniem boga chlubić się będziemy

W cum loc.

Pomoc nasza w imieniu pa-
nowem (adiutorium nostrum
in nomine domini)

Fl 123. 8. sim. Pud

W: wspomożenie nasze w imieniu pana
Ps: pomoc nasza jest w imię pana

W cum loc.

W tobe neprzyaczele nasze rozwe-
iemi (in te... ventilabimus) rogem y
w ymenu twoiem wzgardzimi (in no-
mine tuo spernemus) wstaiącze na nas

Fl 43, 7, sim. Puł

W: przez cię... rogiem rozrzucimy a w imię twoje wzgardzimy
M: z tobą odpieraliśmy..., imieniem twoim deptaliśmy

W cum loc.

W imenu (Puł: w ymyę) moiem powiszon bądze (in nomine meo exaltabitur) rog iego.

Fl 88.24

sim. 53,1

W: w imię moje podniesie się róg jego
M: w imię moje podniesiony będzie róg jego

W cum loc.

Bosze, w imenu twoiem zbawona me vczin ~~a we czcy (Puł. w moczy) twoiei zbaw me~~ (in nomine tuo salvum me fac) ~~et in virtute tua iudica me)~~

Fl 53,1, sim. Puł

M: imieniem twoim wybaw mnie
W: w imię twoje zbaw mię

W cum loc.

(sc. mojej duszy)

Ne iest zbawene geyW iego

(pro iey) gospodne (in deo eius)

Fl 3, 2, sim. Puł

M: nie ma dla niego ratunku u boga

P. zbawienia = wybawienia, ratunku; w bogu = od boga, u boga, w którym ufność swą pokładał

Lowij: nie ma ten zbawienia w bogu swoim

W cum loc.

W tobe poczwirdzon iesm (in te confirmatus sum) z sziwota

par. 17.32.

Fl 70, 7, sim. Puł

W: przez ciem jest umocniony skoro z żywota – na tobie wspierałem się
Fl: na tobie polegałem od powicia

W cum loc.

Tym, panye, y wszystkim w yesu
x cresto odpoczywayącim, myasto ochlo=
dzenya ... aby odpuszczyl ~~proszymy~~
~~(ipsis domine et omnibus in Christo~~
~~ea~~ quiescentibus locum refrigerii ...
~~ut indulgeas deprecamur~~

1424 Msza ~~3~~ III 62 sim. IV. VI-VIII
XII. XIV

~~w criscze 4, 6-8 IV, VI-VIII~~

W (c. ~~instr.~~ loc.)

Tym czsosch smy pamyółamy wschithkym w yesu criscze oth poczyvayóczym myesczcze ochlodzenya ... aby dal proszymy (ipsis domine et omnibus in Christo quiescentibus locum refrigerii ... ut indulgeas deprecamur)

1429 Msza ~~4~~ IV s. 315; sim. ~~Msza 6-8~~ VI – VIII

w yesu cresta e) ~~3~~ III

W

Thym, domine, y swszythkym wyernym

w , in, Kryszczye othpoczywyayǫczym

ochlodzyenya,wczeszyenya y pokoyv, vt

indulgeas deprecamur ca 1431 Msza XII

s. 218

W

Ipsis, domine, et omnibus in Christo quiescentibus locum refrigerii ... vt indul geas deprecamur, thym wszem, czszoszmy gye myenili, pane, wszythkim w Jhu Christe odpoczywayaczim myasto ochlodzenya ... aby odpusczyl, vszyczyl, proszimi 1446-7

Msza XIV s. 185

W cum loc.

Gdysz w lywney przepasczy gest nyenasiczona sądza (cum in usurarum voragine sit insatiabilis appetitus. Dział 38: (gdysz z lydwy pochodzy nyezrzydne lakomstwo)

Sul 47

p. = głęboka rozpadlina ~
pod. = brać początek, wywodzić się, wynikać

we

Trzeczý cladli blogoscz we czczy tego swyata a w mądrosczi

~~½~~ XV R. XXII, 234.
(med.

b. = szczęście, ib.: na dziwnych rzeczach
kłaść 'opierać na czymś, widzieć w czymś, zakładać, zasadzać'

W cum loc.

To blogoslawyenstwo gedna czlowyeka ku bogu,... tako eze nywczem nye ma otpoczinyenya a vpocogenya geno w nyem.

XV med. R XXII 242

W cum loc.

Nyespokoyno gest nasche syercze,
atisch otpocziyye w tobye, ... nye w
pyenyądzodu, nye w dlugyem stdro-
wyu ny w tosleoschad czyelsich

XV med. R XXII 242

ibi cum loc.

Si frigescit corporalis infancia, caritate tamen tua mens sancta
acz czy dzyssza zymno twoye dzeczstwo, w mylosczy ste groeye twoya
duscha swyatha

XV med. Skj V 260

m.-w sprawach religii i kultu

W (cum loc.)

W czem czlowyek nye othpoczywa, w tem mu trwacz neldza abo nye moze. XV Zab. 315.

(med.

W cum loc.

Vicium impudicicie viget in omnibus sensibus. Et primo in olfactu, w powonyanw, cum in odoribus nutricis homo delectatur

1453 R XLVII 351

W cum loc.

byly sadzeny. (in armata militia honor regis... dependet)

/154/. Kasdy zbroynye ma slvszycz na woyna.

/A/lye ysz w zbroynem riczerstwye czescz krolewska y wszego krolewstwa zalyeszy, powynyen kaszdy slyachczycz podlug moczy gymyenya swego y przychodow prze pospolyte dobre pewnymy lyvdzmy zbroynymy slvszycz, gdysz gych gymyenye w pokoyv gest y przez wschego gabanya.

/155/. O monecze w krolewstwye.

/G/dysz geden krol gest, gedno prawo i gedna moneta we wszystkyem krolewstwye ma bycz,

We (cum loc.) = sub

Tarkole

√x Wsschączkych rzeczy siwyeczskych począn-
thek y dokonanye we scząnsczyw gest.

~~II ½~~ XV R. I s. XXXIX.

p. past.

(quod licet ... status et exitus negotiorum sub fortuna laborent)

W cum loc.

V nym (sc. słowie, in ipso Jo 1,4) szyvoth
byl ~~a bes nyego stalo szyą nycz~~
~~szyvoth byl szvyatloszcz lyvczka~~

EwZam 285

Kom: słowo jest źródłem życia, wszelkie życie miało początek w słowie
BP: co się stało, w nim było życiem

W cum loc.

Nye to samym dilyebye styoye ozlo-
vyek, alye ve vsszellym slove (non
in solo pane..., sed in omni verbo
Mat 4,4)

Ew Zam 300

W cum loc.

we

Cso nam pres togo nemodnego...
znamona? Zawerne nics ynego
crome cloueca gresnego we zlih
skutceh prespewaiącego

Ksw br 35

sim. ib. 39.

W cum loc.

Ty, (... jež są) v błędnem stadle
leżały, ty iesc swoię naukę ot-
uodila

L. - trwać

Ksw br 40

W cum loc.

Mundus enim erat in tenebris infidelitatis f neuerre y sapec-loscy

gl.
Gn/101 b

10 cum loc.

Gospodzin w powodzu bidlicz
<czyni> (diluvium inhabitare facit)

Fl 28, 9, sim. Puł

P: pan może potop na dłuższy czas utrwalić
W: pan czyni, że potop trwa
M: pan zasiadał na tronie nad wodami potopu

W cum loc.

Abichom nasz szynoth czystho
y tesze f swątoscy chowaly

Gn 172a

W cum loc.

Patrzymy tego dobrze, isbichom ten tho dzen dzyszegszy veszelu (leg. w wiesielu) i f naboszegstwe gy skroczyly

Gn 14a

skrocić = przeżyć

W cum loc.

we

Abycz on racil nasz szego dna
i sego roku ve sdrovy, veszely
(leg. w wiesieli) dopuscicz

Gn 184 b

W cum loc.

Quod ita virgo tria habuit in statu suo, iscy f svem stadle mala gest trogaky clonek, videlicet prudenciam, fortitudinem et mundiciam

Gn gl. 169a

1. – sposób życia
[illegible] – skłodnik

Nr cum loc.

Dusta iego w dobrze przebiwacz
będzie (in bonis demorabitur)

Fl 24.14. sim. Pud

P: on będzie stałego szczęścia doznawać
W: w dobrach przemieszkiwał będzie
M: w szczęściu będzie mieszkał

W cum loc.

Sędzi me, gospodne, bo ia w przezwinstwe moiem wszedł iestm (ego in innocentia mea ingressus sum)

Fl 25,1. sim. Puł
sim. Fl i Puł 25,11.

P: postępuję niewinnie
W: poniewarzem ja chodził w niewinności mojej
M: bo w niewinności mojej postępowałem

W cum loc.

Obroczil iesm se w ubosstwe
moiem (conversus sum in aerum-
na mea)

Fl 31, 4, sim. Ps

W cum loc.

Yde tobe vboky, izbi ty wbostue
(leg. w ubostwie) ne stiscoual

Ksw cr 23
sim. il. 37, A 9, 21

s. = uskarżać się,
narzekać

W cum loc.

Sestli są w geszutnosci (defecerunt in vanitate) dnowe gich

Fl 77,37, sim. Put

W: ustały w marności dni ich
M: sprawił, że wypełniły się ich dni w jedno mgnienie

W (cum loc) = in

Ona.. adama w nądzi szostawyła

(ex XV) MPKy. II 317.

~~W szedł w kanę w tąku [illegible]~~

~~wyesz ex XV ib 318.~~

W cum loc.

Plemą iego w <b>logosławenu
bądze (in benedictione erit)

Fl 36, 27, sim. Pul

P: cieszy się obfitością dóbr doczesnych; b. = dobrodziejstwa opatrzności
lo: nasienie jego w błogosławieństwie będzie
M: potomstwo jest mu dane na błogosławieństwo.

Iw cum loc.

we

Człowiek, gdy we czci był (cum in honore esset), nie rozumiał iest

Fl. 48,12, sim. Pul
sim. Fl i Pul 48,21

w. jak Fl
Pl nie będzie trwał człowiek w dobrym bycie

We (cum loc.)

1

Wyodącz swoy szywołh we cznosczy,
Wytrual w swey sprawyedliwosczy
wytrual.

1455-1460 R. XIX, 110

W (cum loc.)

Wytrwał w swey sprawyedliwości

1455-1460 R. XIX, 110

W cum loc.

Bo owa w lichocze (Puł: we złosz-
czyach) począł iesm se y w grzeszech
począła me (in iniquitatibus conceptus
sum et in peccatis concepit me) macz
moia

Fl 50, 6, sim. Puł, Kart Świdz

W cum loc.

Bestal iesm w lacznosczy picza
(cucurri in siti)

Fl 61, 4. sim. Pul

~~sim. Fl i Pul 68,25~~

P: tułać się muszę trapiony pragnieniem M: kiedy pragnąłem
M inaczej W: biegałem z pragnieniem

W cum loc.

Bog złamie... wirzch włosa chodzą-
czich w grzeszech swogich (in deli-
ciis suis)

Fl 67, 23, sim. Puł

BP: który w grzechach żyje

W cum loc.

A prestocz by dobrze tho bylo...,
isbichom my f nich (sc. grzeszech)
ne szamarly

Gn 173 b

W cum loc.

Bich lub bil przed bogiem w
swieczi stiwich (ut placeam...
in lumine viventium)

Ps 55,13, sim. Ps

M: abym chodził w obliczu Boga w światłości żyjących
W: abym się podobał przed bogiem w światłości żyjących

W cum loc.

Przed tobą grzeszymy w grzechu naszym (in delicto nostro)

BZ I Esdr 9,15
sim. zb. II Esdr 8,77

W: otaśmy przed tobą w przewinieniu naszym
BT: otaśmy przed tobą z naszą winą

1

W cum loc.

Bismy w grzeszech nye ssco-
nady

XV p. post. SlOcc XXXIV 163

W cum loc.

Tamo Beniamin, iunostka,
w misly wisokey (in mentis
excessu)

Puł: wmyślne, leg. w umyśle
vchwaczonym

Fl 67,29

w um. udw. = w uniesieniu i radości

Wuj: w zachwyceniu myśli
M: tam Beniamin, najmłodszy, na czele

W cum loc.

Ale ia <rzekł jeśm> w wistąpenu misli moiey (dixi in excessu mentis meae)

Fl 30, 28, sim. Put.

P: gdym był w osłupieniu
W: a jam mówił w zdumieniu umysłu mego
W: rzekłam w mojej bojaźni

W cum loc.

Ne zbawi dobr gich, gysz chodzą w newinowaczstwe (ambulant in innocentia)

Fl 83.13, sim. Puł

w, którzy w niewinności chodzą, M. ts.

W

Wolal kw mnge (sc. bóg) wcynyhch mw wysłwhange s nymem byl f trwpgengw y ff pchangbgengw

Volal ku mne y wisłuszam gi, s nim iesm w zamątcze (cum ipso sum in tribulatione)

Fl 90, 15, sim. Pul,

XV ex. GlWp 70

W: z nim jestem w ucisku
M: przy nim będę w ucisku

W cum loc.

Sumus ... in miseriis. to nędzy.
huius mundi

Gn. gl. 161 a

W cum loc

Religio..., hec est visitare pupillos et viduas in [wnqdri] tribulacione eorum (Jac 1, 27)

1403 91 Jag 99

W cum loc.

A po niem laici obludzeny
fschiczczi... są w welikey
trzczi<c>i

Gałka w. 50

W

Die autem quodam, cum in w∫odzy desiderio filii esset et flere cepisset

XV med. Gl Wroc 68 r

W

w/adza<ch>

pr Et erit in concupiscenciis feminarum

w żądzach

XV med. GlWroc101r

10 cum loc.

Ociec w stalosc<i> ostal

Aleksy w. 92

W (cum loc.)

Moy namyleyszchy, ... racz vweszelyer w the-
szknoszczy badącza. 147- 1462 Zab. 544.

W cum loc.

Modlytwa grzesznego w strachu będącego w pokornoszczy

Pur 89 arg.

W cum loc.

~~Affgadomye~~ ga s nymy (sc. z Manasesem i Dawidem) hce byc na polewce y f takowym cyrpgenow

XV ex. GWp 69

W cum loc.

Gdi ten rex bil w takem szmą-
tku y nądzi

XV ex. MPKJ II 317

W cum loc.

Padne na ne wangle,... w nędzach ne sstoyą (in miseriis non subsistent)

zstać = przetrwać, zachować się Fl 139,11, sim. Puł

Wuj: w nędzach nie wytrwają = nie wytrzymają
W: inaczej

W cum loc.

Sic homo numquam in eo statu permanet w gednakyem bydlenyo stoy

XV p. post. Gl. Dom 45

W-e (cum loc.)

Stetit confusus we sromyo

~~1/2~~ XV (R. XLVII, 358.

p. pr.

W

Si quis non amat Dominum Ihesum Christum,
(*wclotwe geſt*)
anathema sit (I Cor 16.22)

XV med. GlW voc 88r

W cum loc.

Arcius... perstemus in custodia, stoymi w strozi, et hoc resistendo dyabolo

ca 1420 R XXIV 83

stać = trwać w jakimś stanie

(We) cum Loc.

699. ſzeſcz czlowÿekow | ranÿono, apÿancz gich mo|wÿø timraſem, ſzoſtego wÿg|[mo]mugÿo czſo leſzy weſzmÿer|tnich ranach

1423 Kol nr 699

W cum loc.

Blogoslavyeni, gisch sa ro zely (qui lugent Mat 5,5), bo ony bada vozyeschesny

XV med. R XXII 233
Sim. il. 238

w

Czý takýe, gisch są w zeli bo-
ŷaszný potąpýenýa, badą vczye-
schený sbawyeným

½ XV R. XXII, 238, sim. ib.
med.

15 cum loc.

Gen nye ma scrusdenya do spo-
wyedzi, ... a w nadziei laski sya
spowyeda, dawa mu scrusdenye
mily pan bog

XV med. RXXII 241
sim. XV med. Skj I 50

w nadziei czegoś 'spodziewając się cz.'
oczekując cz.'

W cum loc.

Bo ty, gospodne, osobne w nadze-
gi postawil ies me (in spe con-
stituisti me)

Fl 4,10, sim. Puł
sim. Fl i Puł 15,9 – ciało moje od-
pocznie w na-
dziei

M: ty panie, pozwalasz mi spocząć bezpiecznie
p.o ustawić, umieścić, położyć; nadzieja – ufność, zaufanie
Leop: boś ty... mię zostawił a upewnił w nadziei
W: bo ty osobliwie w nadziei postanowiłeś mię

W cum loc.

Rozumyeysze, escli nygeden grzeszni, gest w smyertnem grzedu, nye gest spocoyni

XV med. R XXII 243
sim. ib.

W cum loc.

Scio hominem in Cristo, gl. sc. manentem per gratiam in caritate wojem człowieka w łasce Chrystusowej bądącego (II Cor 12.2)

XV med. SK] I 68

W (eum loc.)

V roskoszy czelney chodzancz za duszaan slowo.
ca. 1450 ~~[illegible]~~ IV 570.
PF

(a sollicitudinibus et divitiis et voluptatibus vitae euntes, suffocantur, sc. semen Luc 8.14)

chodzić = znajdować się, trwać

W cum loc.

Kaszdi członek w mym ziwocze
chcą chowacz w kasztny y w cznocze

Aleksy w. 80-1

W cum loc.

'Chową są w czczy i w kaszny

Aleksy w. 74

W (cum loc.) = in

In virtutibus viventes, w cnotach żyjący, hoc est in bonis operibus, libenter loquamur et audiamus de sanctis angelis. XV Prof. I 201.

Ep. post.

V cum loc.

Jestlibi prawda bila..., że nye gest
nalezona dziewka w panyenstwe
(non est inventa in puella virginitas)

należć = stwierdzić stan, właściwość, ilość

BZ Deut 22.20

W cum loc.

Przeklęty, ktoś nie ostanye w
słowie tego prawa (non permanet in sermonibus legis huius)

BZ Deut 27.26

Wuj: kto nie trwa w słowach zakonu tego
BP: kto nie utrwala słów tego prawa przez wypełnianie ich

W cum loc.

Ktoriszkole w tem grzesze nale-
szon bądze (quicumque ille in
hoc facinore fuerit deprehensus)

n. = zastać w sytuacji, przyłapać

BZ Jos 7, 15

BP: przy którym znajdą się rzeczy dotknięte klątwą

W cum loc.

Abi pomnyala, rest w krzywdze naleszona (mementoque te deprehensam)

BZ Gen. 20,16; sim.
1471 MamKol 10

k. [illegible] szkodliwy, bezprawny

w: pamiętaj, że cię zdybano

W cum loc.

Juda ... chodził w błądzeniu (ambulavit in erroribus) istotnego boga

BZ IV Reg 17.19

wyj: chodził w błędach Izraela

W cum loc.

Chodziły synowye israhelscy we wszelkich grzechach (in universis peccatis) Jeroboamowich

BZ IV Reg 17.22

Ks: chodzili... we wsz: grzechach J.
BP: poszli za wszystkimi przestępstwami

W cum loc.

Około koscyola bosego bidlyly
w stroszach swich (in custodiis suis)

BZ I Par 9,27
sim. ca 1420 R XXIV 83

s. = pilnowanie, strzeżenie, czuwanie

BP: tu była powierzona straż
W: mieszkali na strażach swych

W cum loc.

Spyewaci... bily w swem rzędu (in officio suo), az syę obyęta wipelnyla

BZ II Par 29,28

sim. ib. 7,6

rz. = zajęcie, zatrudnienie, stanowisko, urząd, obowiązki, funkcja

w: kapłani stali w u. swoich
BP: trwali na stanowiska

w: śpiewacy... spełniali urząd

W cum loc.

Nye odwracay swego oblycza we
(ne avertas a facie tua
wszey prací (omnem laborem); gest
nas poscygla

BZ Neh 9,32

p. = utrapienie

PL: nie uznaj za nic nie znaczące nasze utrapienia, które spadły na nas
[illegible] nie odwracaj od oblicza twego wszystkiego utrapienia, które

W cum loc.

Ale vstawyczen w boiazny bozey ostal (immobilis in dei timore permansit)

BZ Tob 2,14

W cum loc.

Stny k tim, gisz w lekkoscy
chodzą (in levitate ambulant).
vczą stnam syą vczinyla

BZ Tob 3.17

ch. = trwać
l. = lekkomyślność

W cum loc.

Geyze to mąż bil odumarł
w bogaczstwye wyelykem
(cui vir suus reliquerat di-
vitias multas)

BZ Judith 8,7

W cum loc.

Abi dom twoy w poswyęcenyu twoem ostal (ut... in sanctificatione tua permaneat)

BZ Judith 9,18

----------30d

doyad tho gymyenye /18/ nyegest wszdano przed /19/ prawem ale bandzely tho /20/ wszdanye poczwyerdzono /21/ asz przeczywko temv wrok /22/ywdzyen nykth nyeodmo/23/wy Tedy kthemv szandzą /24/ albo panstwo nycz nyema/25/yą podlug prawą etc /26/ DAley gdy masz /27/ bydlil szwoyą /28/ zoną poczeszną wmalzen/29/stwe a then masz spal by sznyewyastą gyną besz malzenstwa

----

OrtOssol 31,2,w.17-29

/13/ DAley mogaly wyle/14/ ganczy y besz prawny /15/ ludze dacz albo przedacz /16/ swe gymyenye gyne /17/mv panstwu /20/ DAley gdy panstwu /21/ przymarlo kthore gimyenye /24/ DAley gdy /25/ masz bydlylby swa po/26/czeszną zoną wmalzen/27/stwe athen mąsz spal/28/by szgyną /1/ DAley mozely wylega/2/nyecz y gego dzyeczy szye/3/ dzecz wlawyczy albo w /4/ kthorem ginem vrzadzye

---

OrtOssol 12,1,w.13-28 -

~~12,2,w.1-4~~

10 cum loc.

Qui in thoro, v malstenystoye,
illegitimo, nyedanem, manent

ca 1500 GlKatB I 57

V (var. ib. ; foret... deprehensa in adulterio, OrtMac 95: na przestąpyenyv małżen-
szthwa
----------123d

/5/ Gdy by czlowy/6/ek masz albo /7/ zona, nalezon nyewm/8/alszenstwye V szlowye ysz/9/by zona szgynym maz/10/em Czso ony o tho ma/11/yą czyrpyecz a kako ma/12/yą nanye dokazacz al/13/bo doszwyathczycz albo /14/ kako ony tego szye ma/15/yą sprawycz Agdy by /16/ gedna stroną sznych

szlowye geden wysznal szę tego przed szandem vczynka

OrtOssol 71,2,w.5-16

pr. c. Loc.

/1/ Gdy czlowyek bandze /2/ ozalowal o przyszagą /3/ o glową albo o rany /5/ Gdy by czlowye/6/k oczkoly myal przyszą/7/gacz a nye wyerzcze przyszagy /10/ Gdy by czlowyek masz /11/ albo zona nalezon nye /12/ wmalzenstwe slowye /15/ Gdy vmrze czlowyek /16/ bandz maszczyszna ban/17/dz zenczyszną ama poszobye /21/ Bandzely maszczysna /22/ albo nyewyasta owy/23/noną slowye o myarą /24/ gedzenyą pycza albo o wagą

OrtOssol 18,3,w.1-24

Agdy by gedna stroną sznych
szlo/17/wye geden wysznal szę /18/ tego przed szandem vczy/19/nka albo przed szyedza/20/czą radą szam szwymy /21/ vsthy szwym rzecznyk/22/yem albo czo gesth o /23/ tho prawo podlug pra /24/ BAndze ktho na/25/leszyon wnye/26/malszenstewye /27/ szlowye ysz przestapy /28/ stadlo malzenszkye /29/ bandz masz bandz nye/30/ wyastą
a gdy nayn Strzegą
OrtOssol 71,2,w.16-30

W z loc.

Bandze ktho naleszyon w nyemalszen-
stewye ... a gdy nayn strzegą

Ost. Br. VI 371

~~II 1/2 XV JA VI 371~~

V(in matrimonio sederunt)

----------156d

szgodzylo szyą potem ysz
masz oney vmrze zony
poyal zona tego /5/ vmar-
lego maszą slow/6/ye kmo-
trą gego pyr/7/wey zony y
braly szlub /8/ y vczyny-
ly szwaczbą /9/ dal wyano
podlug /10/ naszey zemye
obyczaya /11/ y byly pos-
polu wmal/12/zenstwye dz-
yessacz lath /13/ besz
swego nagabanya /14/ a y-
myely pospolv ged/15/no
dzyeczą potem ten /16/
masz vmarl
y zostawyl tesz poszobye
dzyeczą pyrwey zony

OrtOssol 84,4,w.4-16

sim. ortPrac. 114

15 pr. c. Loc.

W (cum loc.) = in

Quamdiu homo est in solitudine aut

In mentis quiete, w dusznem pokoyv; 1456 ~~XLIII~~ R.

XXXIII 182. divinas consolaciones percipit

nassa mathka krzczyla
dzyecza naszey maczosze a
nye mogla nassza maczocha
zanaszym oczczem bycz

wmalzenstwe a /30/ nyege-
go zona bylą /1/ A to
dzyecza czo ge m/2/yala
nyegest malzen/3/szkye a-
le gest szlowye /4/ wyle-
ganyecz przeto /5/ ony
chczą gey g dacz wy/6/ano
any temv dzyecz/7/aczv
szwey oczczyszny czo /8/
thv gest zaprawo spra

OrtOssol 84,4,w.29-30 -
-85,1,w.1-8

----------157d

przeto ysz ony byly

(leg. z sobą)

sz/21/oba az doszmyerczy

w /22/ malzenstwe any zad

/23/nym prawem roszwye/24/

dzeny podlug prawa /25/

DAley pytaly/26/scze nasz

o pr/27/awo o tasz rzecz

tako /28/ nyegest obyczay

aby /29/ wyano przed pra-

wem /30/ dawano ale tako

gdze /31/ szye mayą poya-

cz tedy /1/ gey yawno

przed gey /2/ przyyacze-

lem

y przed dobrymy ludzmy

wyano daye

OrtOssol 85,1,w.20-31 -

sim. ortMac 115 85,2,w.1-2

W pr. e. Soc.

W cum loc.

Nynye opuszczasz sługa Twego, panye, ... w pokoyu (in pace Łuc 2, 29)

Rom 78: s pokoyem

Exzam 295

W cure loc.

21d

mylczenye, a rzecz sadem zdaną w swey moczy ma stacz.

/54/. O konyv vkradzonem. m S = prawomocność

/N/agoth kmyecz szalowal na swe sąsyady tako, ysz gdysz my noczną rzeczą kony gest vkradzon we wsy myedzy sąsyady, natychmyast s pylnosczą gesm pobvdzyl sasyady, proszącz gych, aby my pomogly w sladv zlodzeya pogonycz. Tedy ony wzgardzili a pomoczy dacz nye chczeli, a w tem mnye kony gest zgynął. Zatym my w tey rzeczy wszytkym sąsyadom konya Nagotowy skazalismy

Dział. 28

Sąd 39: ustawiany [illegible] [illegible] imieć

Gdykoleby potem chczał nyestoyączy na roky pyrwszym zdanye sądowe odnawyacz abo wzdzyracz, tedy gemy ma bycz vloszono wieczne

Dział.28

W cum [illegible]

vdrączayą. Przeto vstawyamy, aby o rzeczy dzedzynne abo nyedzedzynne abo rzeczy wielkye sądza myasto platv rzeczónego pyatnascze wząl cztyrzy grosze, a o mnyeysze rzeczy dwa grosza ma wząc.

/53/. Pyrwsze zdanye w swey moczy ma stacz.

/G/dysz rzeczy vmarle trudno wzbvdzycz, yako mynąle na wstecz obroczycz, a wszakosz są nyektorzy, czso rzeczy przeszle y tesz sądem osądzone nyekakymy wymysly navczyly sya wzdzyracz, a to w tem, gdy nyektora bracza

dorum potestatem et vigorem habet

167a

/26/ Oddaly czlow/27/yek szwe gy/28/myenye zaszwego zy/29/wothą czo ge moze od/30/dacz Tako ysz sam moze /31/ wladacz poky zyw anye /1/ Odwolaly tego dawa/2/nyą zazywota tedy po /3/ gego szmyerczy to odda/4/wanye ma stacz wswie V /5/ moczy awmrzely ten V (pro swei)

komv dano tedy to przydze nagego przyrodzenye blyszche podlug prawa prawego may

---

Ort Ossol 88,3,w.26-31 -
sim. Orthac 121 88,4,w.1-5

V (cum... propter suum excommunicatur delictum, Sul 61: klyąth gest prze... dozyczyczyc)

W

cza ma wroczycz. A to tako, aczby kmyecz kv panv, od ktorego zbieszy, nye myal nyktorey wini, pyrwey wypysaney, ktore tesz tv chczem postawycz; a to napyrwey, gdy pan o swą winą bądze w klyątwie a kmyeczom pogrzeb bądze zapowiedzan; druge, gdy pan nyektori gwalt czynyl w dzedzynye, to gest o panye abo o panny, gdyby to bylo yawno, tedy nyetylko rodzina takyey vczysnyoney ale y wszystka wiesz, nyetylko w noczy ale y we dnye mogą wstacz, a taky pan nye mosze gych wzczągnacz; tesz gdyby kmyecze

Dział. 62

naszym poddanym nye blli. Vstawiamy, abi nye mogli wyączey smyecz zbyeszecz abo odydz, gedno geden abo dwa do gynszey dzedzyny, kromye woley tego pana, pod ktorym są abo myeszkayą; gedno w tych schtvkach kmyecze yawno wszytczy mogą zbieszecz, tho gest, gdy pan kmyeczewy szoną albo dzewką pokala yawno; druga sztvka, gdy kmyecze o wyną pana swego byliby w klatwye; trzecza, gdy o wyna panyską kmyecze dzeczskowanoby czastokrocz abo drapyeszono; czwarta, gdy sam pan swe kmyecze przez viny zbyya abo

Dział. 34

Sub 44: kedy o... wyną dzedzyczową... wyesmy-cze gyż gymyenya bilibi stopyeny

W (cum loc.) = in

~~gtw~~

V trwayancz w gnevye

~~(persererando in ira)~~

1461-67. Serm. 96. v.

~~1424/108 Vt Mns. K. 96 v.~~

Nolite locum dare diabolo (Eph 4, 27) in ira perseuerando V

116

~~Sermones r. 1461-67~~

~~Kapit. Krak. № 1424/108 Mns. karta~~

W cum loc.

W małżeństwie z bogaźnią boszką
w myłosczi wyerney trwała

m. w sprawach religii i kultu

MW 62 b

W (we.) (cum loc.)

Szescz czlowyekow ranyono, o pyancz gich mowyą tim rasem, szostego wygnugyo, czso leszy we szmyertnich ranach, bo nyewem bądzeli szyw abo umrze...

~~1427 Bibl. Warsz. 1861 III. 40.~~

1423 Kal nr 699

ja 15 cum loc.

Jacom ÿa paną M. *et alius* H. fpowedal | ybozym czalem oprawal aona lezÿ | wnyemoczÿ

1425 Kościan m 1130

W cum loc.

Jakom Czedra spowadal ..., an w[s]
tey nemocki lezal

1398 RtKon nr 66

W cum loc.

1465 Taco my pomoſz etc. | Jſzem byl nyemoczen ywranachem | lezal tedy kedym myal prziza | gacz Colenſkemu | — — —

1436 Pozn no 1465
sim 1410 Kutrzeb I no 1429

w cum loc.

Quia

Pogrodky... debent stare in perpetuum in sua mansione al. w myerze szwogyey... et dominus abbas cum... conventu non debent easdem pogrodky alcius elevare

(1446) BenLub 264

c bez zmian, w dotychczasowym stanie, położeniu

p. - konstrukcja regulująca poziom wody
powstrzymującej koło młyńskie

W cum loc.

Bandzeli w klanthwye przes szescz myeszanczi sthal (si... in excommunicatione... perstiteoit)

Sul 3

sim. Dział 4

szow mądrosczy napelnyonych z radą, z dobrym rozmyslem dla pokoyv pospolnego y opory kosczelney, mocza szlvbv obv stron vkladamy myedzy panem krolem a tesz byskvpem:

4/ /2/. aby gdy ktori drapyescza / dzesyączi-ny abo gwaltownyk rzeczy kosczelnych byl naleszon, ma bycz vpomyenyon klyątwą z vpomynanym; zaprawdą, aczby leszal w klyathwie mymo szeszcz myesyączy, tedy kmyecze pod nym badączy, ktorzy dawayą dzesyaczyna, mayą bycz z panem klaczy asz do dosyczvczynyenya. A gdyby tesz nyektora

W cum loc.

Gyst mąsztoboycza nye bądzeli
w szaplaczenyv (si non fuerit in sol-
vendo, ~~Sul~~ Dział 30: paklyby nye myal
czym placzycz), tho gest nye bądzely
mocz. zaplaczyczz..., mąką glowną
ma bicz skaran

Sul 41

W cum loc.

Jam spal w grzechach y trwal
w zloszczach.

Mlo 100a

W cum loc.

Szdrowa bandz, Anno szwyatha, kthora... gwyaszdą porodzyla, czudną panna Maria od wyekow w bosthwye przezrzana

'przewidzianą w boskiej naturze'

MW 101a
sim. ib. 102b,
Naw 49

H(e) cum loc.

Nygdy we zdrowyu yest pyssan y w wyelikey
chorobye dokonan Pul. ~~[zakreślone]~~ s. 272

W cum loc.

Szwyątky Mychalye..., obron mye w skodzye, bych nye zgynala w dzyeny szadny

v (in periculo)

Naw 184

szkoda = niebezpieczeństwo

W

4

...pan bwk ffsehmogwcy f trwgcy ge-
dyny kthorys... zbym a zapamgetalym
gest... vpamgetanye a dobrym ff sfyg
hffale przebywanye

XV ex. GWp 69.
sim. ib. 70

w cum loc.

Bÿlszem sz mlodosczÿ* w roszkoszÿ*,
nÿe wszlalem szwogyeÿ* dvszÿ*

~~MPKJ. I. 196 b.~~

~~Żale umier b. Nehr A. S. 293~~

Skarga Płoc w. 5

W cum loc.

W bogyazny vbosstwa, w vbostwye
zywąncz tłakomy szam w szobye
vpada

XV p. post. R I s. XLI

W cum loc.

Lepyey cząnscz przedacz, nyzly w lychwye zycz (quam se usuris subicere)

XV p. post. R I s. XLV

W cum loc.

Ktho gyest w opwythoszczy vina (in... abundantia vini) trzezwy, then gest zemsky bog

o. = wielka ilość, pełnia nadmiar

XV p. post. R I s. XLV

W (cum loc.)

2

~~bo yako mowy mystrz~~ yzye otczowe
szwyenty bendącz w mąkach czemnycz
pyekelnych poczuly szą szwoye wybawenye
~~2. p.~~ XV Rozm. 9am. 475
p. post.

4

~~We~~ W cum loc.
we

Pan bog ya ~~tak umylowal~~ wecznem
panyenstwye zachowal

XV p. post. Sl Occ XXXIV 162

We (cum loc.)

Contemplativus # doszkonali, myszlaczy o szbawyenyv, naboszny, pochodzaczy we cznocze, praczlywy. [redacted] XV Lab. 522.
(p. post.

p. w czymś 'przestrzegać czegoś, żyć wg czegoś'

W

Ryloscywy panye ... dagze [gym] ngeprzyg-
celnm mym wsnange a za the lekosc
ktorw my wcynyly wgerne wypokwto-
wanye aysby, na thym sffgece mgely
skavange a na onym [sfgece] f hfale
tffyg krwlowange

xv̄ ex. glhp 70

W (cum loc.)

Yako srzebro albo slotho mlothem kuyącz barzo byva roszyrzono, thak y myloscz w przeczyvnosczy szą dosvyathczą y mnoszy. ~~Mac. Dod. 148. c. 1500~~ (ex. XIV) Mac. Dod. 148, sim. Rozm 338. 559

p. = niepowodzenie, nieszczęście

W cum loc.

Mami syą strzecz, bichom prze-
cziwo bogu nye mawiali w prze-
cziwnosczyach

XV med. R XXII 237

p. = niepowodzenie,
nieszczęście

W (cum loc.)

Trwam w szaloszczy bes przestanya (ex. XV)
Zab. 445.

V (cum loc.)

Dziewica Marja... rzekła ku świętej Marjej Magdalenie: weźrzy, kako nędznie stoi w udręczeniu mój syn miły Rozu.

758.

W cum loc.

Yezdzil brath moy Samhorczi sol-
tan do Mahmetowego grobu przes
kthoregom ya wskazal poselstwo do
czessarza thureczkyego proschącz yego
myloscy yzeby syą raczil zyednacz
s krolyem polskim a bycz w myrze

1500 List Tat 174

W cum loc.

A yesthlyby thego nye chczal volzyalacz (sc. ceran lwecki) theolym mv kazal powye dzecz yzecz ya mam z dawnich czassow przyszyągy s kvolyem polskim a thak mvschą ss nym w myrze bycz

1500 List Tat 174

V

O mily synu, namilejszy nasz opie-
kalnik silno w trudnej niemocy
leży) Rorm. 145.

V (cum loc.)

Baczy też, „z prawdy" dwojako możem rozumieć, pirwe ilkoż ku przyrodzeniu, w któremże jesteśmy stworzeni... wtóre być „z prawdy," to jest podług miłości, czuż podług niektórego daru, danego od Boga Rozm. 785.

W cum loc. (repetitum)

W pokoju w tem istem spacz będę Fl. 4,9, sim. Ruł (in pace in idipsum dormiam) y odpocznę

M: w spokoju układam się do snu, w spokoju zasypiam
P: zaspokojony razem się kładę i zasypiam
W: w pokoju pospołu będę spał i odpoczywał

15 cum loc.

Qui non diligit, manet in morte
w grzesche w śmierthnem (I Jo
3,14)

XV med. SkJ I 93

BP: tej trwa w śmierci

w cum loc.

376. † | iako to wemi ẏſwathczimi iaco hanczin | møſz ⟦ſ⟧ zaſwego ziuotha nebil wdzirſze|nu[1]) teÿ dzedzini apoÿego ziuocze | przÿachawszi ⟦p⟧ hanka vibila Sechnø | gwalthem ſz dzedzini ſteÿ[2])

1399 Pozn nr 376
Lelen I nr 2891

być w dzierżeniu
- posiadać, dzierżyć

W cum loc.

Is bil ˣDrzerszek v ˣdrzerszenu, kedi Losowo przedal

1393 Pozn nr 182
Lebsz I nr 1555 Hubert6 nr 248

W cum loc

być w dzierżeniu

Taco nam bog pomozi, iaco praue wemy ...

esz dominus palatinus nigdi ne bel tey

nyue w dzerzenu 1396 ~~JP XXXVII 132~~

PKKr I 244

W (cum loc.)

~~Wemi i swaczimy~~, esz dominus palatinus nigdi ne bil tey nyue w dzerzenu, ~~o yansz zalowal, any gospodarzem~~. 1396 Zab. 537.

krakowskie

W cum loc.

1068 yaco to ſwacza etc. yſze czo darek
zalo | wal nanitharta otrzidzene (!)
thich Ni | thart byl wdzerſzenu
mimotrzi la | tha ⟦yſtih⟧ yſtich
vſzytek bral | — — —

1420 Pozn nr 1068

15 cum loc.
jen

Jacoto[5] ſwatczą Jaco pan Andrzeÿ[6]
Grifinſkÿ | wÿdzerſal[7] ten zapuſt
czſſo on pani Jurcowſka | zalowala
XXX lat[8] a trzÿ ſpocoÿne ÿſwim
ſinem[9] | ÿ ~~wgego~~[10] [obronÿenv]
bil y ~~wgego~~ dzerſſenv[11]

1421 Kościan nr 1208

W cum loc.

Tako nam pomoſſẏ bog ÿſwathÿ |
krzÿſſ ÿako Mẏkolay byl ſapana |
868 poſznaⁿſkego wdzerſenu ſwego |
zrzebÿaᵃ ÿnanÿem ſąl ⟦w⟧ ſapana |
poznaⁿſkego nadzedzÿnẏe wſkalo|-
wÿe

1424 Kal nr 868

W cum loc.
2x

926 ÿako tho ſzwathczą ÿako yagneſz-
ka | nebila nÿkdÿ ⟦nebila⟧ wdzer-
ſzenu poſz|wim dobiczu alÿſz ninÿe
naſzmowÿ | ⟦{wtey dzedzine}⟧ ÿano-
wÿ czanſzczÿ wbogwedzech | po-
wikthoreweÿ przedobiczu

1425 Kal nr 926

W cum loc.

Stecrko manere debet in curiis ...,
in quibus manet et ubi possidet
al. gest w dterstenyv

1443 576Z XIV 81

W cum loc.

421 Tako nam pomozi bog iſwanti | †
iacoſzmi vyednali Marczina | zye-
rantem a Marczin wtem neſtal |
Alii iurabunt ad perhibendum testi-

1400 Pozn nr 421

Pieh VI nr 8

W cum loc.

monium: |
421 Tako nam pomozi bog yſwanti | †
iaco to ſwatczimi yſz vyednano |
Marczina Syeratem a Marczin |
wtem neſtal

1400 Poznań 421
Fiek VI nr 8

W cum loc.

142. ÿakom bil prziteÿ vmoue ÿize Janus ſinem | mal ſtacz Sothø wteÿ vmove owgaſd yotho | ÿeſt otſtal Janus ſinem ÿaco ma otha | X grziven ſczodi

1405 Kal nr 142

w cum loc

Jaco Jaſzek trzeczø czanſcz Bo-
dze|va vcupil ibil wtrzimanu apan |
hinczca vibilgi moczø gwaltem |
aon nedal trzem latom minancz |
ifafwal pana hinczkø apan hincz|ca
tey czanſczi nigdi nevcupil

Piek. 1194.

być w t. = posiadać, dzierżyć

1407 Kościan nr 351

W eam loc

Iaco praue wemy ..., esz Katherina bila

[t] w trzimanu do szwe szmerczi dzedzi-

ni, toczo yecz zalowal Johannes 1395

~~JR XXXVII 131~~ PKKT 242

W cum Loc.

Thaco na^{m} pomoſzy bog yſwonti[a]) |
Jaco tho ſwaczimy Jaco Stroniſlawa
[[b]] bila wonczey wſtrzimanw[ſ]
wſaleffze | niſz trzy dzeſcze la[ſ]
itego trzima|na nigdy ne nagaban:

a) *Piek. 217*: swanti, wstrzimana.

1401 Kościan nr 171

W cum loc.

† Jaco ⟦czſo⟧[a]) to ſwatczø iaco wirz|choſlawina matka bila wſtrzi|-manu ⟦wt⟧[a]) teÿ roleÿ doſwego | ſziwotha iona potem aſz pan | Jan poſlal dwanaczcze plu|gow przi-kaſzdem pludze dwa | czloweky iſam ſzedl ſamo cz|warth ſtaco dobrimi yaco | ſam irolø[a]) przeoral

[a]) *Piek. 779: nie zaznaczył skreślenia* wolø.

1404 Kościan nr 231

W cum loc.

572 Tako gim pomozi bog ÿ ſwanti | † iaco to ſwatczø iaco kedi | Donin Sarnowski bil . [Vt] | Vtrzimanu Przibini polouice | tedi francek . geg nanem | dobil . a Maczey geſt geg | bliſzi [p] bliſzcoſczø ÿrodzagem |

1404 Pozn nr 572
(rek VI nr 684

W cum loc.

Jaco ſwatczø Jaco matka Thomi|ſlaowa bila wtrzimanu tich czø|ſzczi wmaleÿ iwwelkeÿ lancze | iaco liſth mowi aiaco geg virz|choſlawa ianla crziwdø czinicz | taco neopuſzczciwſzi lath Thomi|ſlaow oczecz zazwal

Piek. 1267.

1408 Kościan nr 366

W num Loc.

428. Jaco^{m} [to] przitem bil ia{co} micolaya nigdi | newąſzovano wedwa [g] kmecza wſzago|rzine ani tamo wftrzimanu bil

Ul. 425.

1413 Kal nr 428

W cum loc.

Jako Marczin... y Sczepan...

potem bily w trzimanu

pól Brilewa... a w tem gich nikth ne

gabal

1413 Kościan nr 494

W cum loc.

848 Tako gim pomozi bog ÿfwanti † |
Jako tho fwatczø. Jako Cozel. bil. |
wtrzimanu teÿ zaftawÿ Jako ÿego |
lift mowÿ atammu. nigt newadzil. |
afz dotichmafth.

1413 Pozn ur 848
JP XXXVII 170

W

Jako Cozel bil w trzimaniu tey zastawy,
jako yego list mowy a tam mu nigt ne wa-
dzil as dotichmasth 1413 ~~JP XXXVII 170~~
Pozn nr 848

W cum loc.

849 Tako mi pomozi bog. ÿ ſwanti † | Jako tho wem. Jako Cozel. bil wtrzi|manu teÿ zaſtawi. ÿako ÿego liſth | mowÿ atammu. nigt. newadzil aſz | dotichmaſth — — —

1413 Pon nr 849

W cum loc.

897 (631) Tako gim pomozi bog y ſwan-
ti | krziſz iaco to ſwatczą, iaco przi-
biſlawa bila | wtrzimanu tey czanſt-
czi poſſagu aſz dogey | ſzmerczi ytą,
czanſcz wſdala przeſprawe

1414 Pozn. nr 897

W cum Loc.

trzy

ÿz Sczepan. trſzi latha przetſwo | ſmercza. nebil wtrzimanu. ſwe dzel|-nicze. wzaleſzu.

1418 Kościan nr 665

W cum loc.

1017 ÿako ſchecz | dzeſchąth grzÿwen
a oth onego cza | ſchv az do tich
mÿaſt nÿębil wtrzÿ | manyv tha-
mo |

1418 Poza nr 1017

W (2x)

1515

Duo primi: Jako othem vyedzą,
Et | alii: iakotho ſwyathczą yſze
pakochos | ſpoklathk widzerſzal
czawyartą, czą,ſcz | ſladu wcrzeku
yſſwym oczem dobro | wolnÿe trzy-
dzeſci lath ſpokogem nÿſgo | hanka
prawem nagabala anÿtam bila |
wtrzÿmanu anÿ geÿ oczecz |

1428 Poznań 1515

w cum loc.

~~pan~~

Tako[9]. etc. Jako kedÿ ⟦pa⟧ xandz. |
opath. kupowal. vdzedzÿ[10] pana |
pÿotraſzewich[11] Girzeczſkego[12], dze-
dzi|nÿ Girki[13] tedy nebilo tho wku|pÿ
abimąl[14] ⟦dacz Stra St⟧[15] dacz |

Stary Grod za Girką

kupia = czynności kupieckie. kupowanie
~stać w kupi umawiać
się o kupno, być w trakcie zawierania umowy
o kupno

416 Kościan nr 610

W cum loc.

908 Tako mi pomozi bog y | ſwanthi †
iacom ſtal wkupi ſyacuſſem | Oſol-
tiſtwo aon mi rolą zaoral, awtem |
mą geden pan nechczal prziyancz
(ru)

stać w kupi umawiać się o kupno.
być w Halcie zawierania umo-
wy o kupno

1416 Pozu, nr 908

W cum loc.

908 Tako mi pomozi bog y | fwanthi † iacom ftal wkupi fyacuffem | Ofol-

tiftwo aon mi rolą zaoral, awtem | mą geden pan nechczal prziyancz

1416 Pozn nr 908

W cum loc.

× Jakom ya × wy tem targu stogą,
czom bil × zi Jacubem pirwey stargawal

1424 Ks Mas II nr 305
sim. ib.

15 (3x) eccles loc

1529

Tako gim pomoſz bog etc. Jako |
othem wyemÿ yſze przeor ÿcon |
venth Claſtrora ſwyanthego do |
mÿenyka wpoznanu byl wdzer |
zenu ywmoczÿ rÿbithweÿ thego |
Stawu nÿneÿſchego othtrzÿdzeyſ-
czÿ | lath | — — —

moc = prawo do czynienia, upoważnienie, pełnomocnictwo

1432 Pozn nr 1529

W cum loc.

Vstawyamy, aby ... bracza ... w them dzale abo rosdzelenyv staly (in hac separatione seu divisione steterint) przes trzy lyatha

Sul 53

dział = podział, dzielenie

/17/ NA tho my przyszą/18/
sznyczy Smayd/19/borku pr-
awo mo/20/wymy Czo koly
ten vmar/21/ly szwych rze-
czy albo gy/22/myenyą dal
swemv to/23/warzyszowy za-
szywotą /24/ szwego wracze
y myal to /25/ wdzyerzenyv
tho gemv /26/ ma zostacz
ale zostawyl /27/ ly ten
vmarly poszobye /28/ sto-
yącze albo nyestoyacze /29/
gymyenye czosz myal we
/30/ szwem dzyerzenyv Asz
do /31/ szwey szmyerczy

We pr. c. doc.

Rzec błędnie w stym
v(in... potestate)

ORTOssol 49,1,w.17-30

----------70d

/17/ NA tho my przyszą/18/ sznyczy Smayd/19/borku prawo mo/20/wymy Czo koly ten vmar/21/ly szwych rzeczy albo gy/22/myenyą dal swemv to/23/warzyszowy zaszywotą /24/ szwego wracze y myal to /25/ wdzyerzenyv tho gemv /26/ ma zostacz ale zostawyl /27/ ly ten vmarly poszobye /28/ stoyącze albo nyestoyacze /29/ gymyenye czosz myal we /30/ szwem dzyerzenyv Asz do /31/ szwey szmyerczy

W por. e. Loe.

Pan Maciej

ORTOssol 49,1,w.17-30

sim. Ortfleac 60

V (bona permanere debent in arresto et fisco)

154c

/21/ KTho chcze taky/22/ ch Syroth czo /23/ opyekaldnyką /24/ nyemayą gymye/25/nye zapowyedacz ten /26/ to woythowy y przy/27/szasznykom mą tho /28/ opowyedacz ysz szą /29/ syroty a ysz opyekal /30/dnyka nyemaya a /31/ tako tho szyroczyno /1/ Gymyenye mvssy sta/2/cz wszapowyedzy asz /3/ do gych lath atedy mvszą przed prawem od powyedacz za oczczow dlug

OrtOssol 83,4,w.21-31 - 84,1,w.1-3

sim Orthac 113

W cum loc.

Dicta bona tenuerunt in sua
satisdacione al. w gwarze

1469 StPPP IX nr 762.
sim. 1491 AGZ XVI 413

gwar. poręczenie, dzierżenie

W cum loc.

Jaco pani w pocoyu *dersala
czanscz trzidzesczi lath i obra-
czala, gdze chczala

1394 Hube Zb 69
sim. 1416 Kal nr 532, etc.

W cum loc.

532 Taco mi pomozi bog yſwanthi † |
yaco Andrzÿe ybarthlomei[1] ⟦ſpu⟧ |
ſpruſſ vidzyerſzyeli Mſcziſlaową |
Cząſc wpruſzyech trzi atrzi|dzeſczi
lat ⟦po⟧ wpocoyw

[1] *Ul. 736*: ducunt, bartholomei.

1416 Kod nr 532

W cum loc.

990 Tako mi pomoſzÿ {bog} y ſzwÿa-
thÿ † ÿaco ſzwÿacza | tha droga
vidana oktorąſz dzerſlaw zalo|val
ÿan vÿdzerſal ſzemſka daunocz trzÿ |
lata vpokoÿv

1424 Kal nr 990

W cum loc.

Eze Betrzich thó barcz... trzimal pancznaczcze lath w mirze y pocoyu

1398 Hube Hb 94

mir = stan spokojnego, nie kwestionowanego posiadania, wykonywania swoich uprawnień.

~ w pokoju 'nie doznając zaczepek, zwł. przeszkód w posiadaniu'

W (cum loc.) = in (cum abl.)

Yako prawye trzima w mirze, pokoyu

*panczna che[illegible]lat

1417 AKGr. VIII a ~~753~~ 140

W (cum loc.) ts. co AKtr VIII a 140

yako prawye trzima v mirze
pokoyu panczna che lat nigdi
szraku ne wichanala
1417 entky I 298.

W cum loc.

Jaco Jarodina nigdi Paula ne gabala o dzedzinę..., a nigdi ne gabala, a Paweł trzimał w mirze, w pokoju

1402 Hube 76 100
sim. 1400 SKJ III 191
1419 JPaw IV nr 3477

W cum loc.

559. Thakomÿ pomoſzÿ bog yſzwanthÿ † yako tho | ſzwyadczǫ yſz ye wydzerflal dwanaczcze | lath wmirze wocoyw babyn poſaag

1417 Kal m 559

15 (2x) cum loc.

1511

Tako nąm pomoz bog etc. Jaco to | Swaczymi Jako Myelinſky pol | dzyedzini rzeczoney Radzyeſche- wo | vidzerſal trzydzeſcy lyat vmy- rze | wpokoyu do ſzazwanya iako pany | ſzalowa ofwa othczyſna | — — —

1428 Pozn ur 1511

W cum Loc.
2x

608. ÿakotho ſzwathczÿmi yſze oſzwaldow | oczecz wydzerzſzal odpanczÿdzeſzanth | lath wmÿrze wpokoÿu

1417 Kol nr 608

W cum loc.

Fideiubeo pro Johanne Tharnawski... contra ... Stanislaum Szobyenski... sub quatuor centis marcarum vadio pacis et federis al. w myrze, w pokoyu

1493 1767 XVI 248

W cum loci

1118 taco my pomosz bog etc. yacosm | ya dzelyl woczecha Szeframem yego oczczem | pravym dzalem atemu dzalowy trzy latha | wysly wpocoyu

Secundus Nicolaus | Szekyrka subiudex sic iurabit:

1422 Pozn nr 1118

W cum loc.

Geden drugego po mynyenyv trzech lyath w pokoyv... syedzyecz ma przepusczicz (permittat in tranquillitate sedere)

Sul 86

W cum loc.

we

Abiscze vy... svǫthe dny svǫcyly

i tesze ge ve czcy mely

Gn 175a

sim. ib. 180 b. ~~gl 19a~~. Deh

III 13

We (cum loc.)

Kczeszly myecz laszka moya ..., thczysz oczcza ..., a k themu ve thczy tobye przyelozone. ~~1478 Mac. Sam. II~~ 369.

Del III 13.

prout assecuratus esset in civitatem veniendi

----------207b

/24/ Chczely ten czlo/25/ wyek foldrow/26/acz swe gymye/27/nye to on mvssy vczy/28/nycz wrok y dzen po /29/ thym albo othychmy/30/asth yako go wmyrze /31/ vpewnyono A nye /1/ vczynyly on tego w /2/ thym czasszye szlowie /3/ zamyeszką tedy pothym /4/ nyemoze tego wyacz/5/ey prawycz any fol/6/drowacz podlug prawa

---

OrtOssol 104,1,w.24-31 -
104,2,w.1-5

a nye poruszy rzeczy, tedy od swego prawa odpadnye. Ale gdy taka pany bądze wdowa, mayącz mocz kv nyektorey dzedzynye ktorymkole pbyczagem, na nyecz dawnoscz za szescz lath; zamylczili thym obyczagem, yaco y pyrwey, od swego prawa odpadnye. A thy dawnosczy mayą bycz trzymany, gdy ziemya gest w pokoyv; bo czassv trwog abo zamyeszanya o ten na rostropnosczy sądzy tho spvszczamy. Ale yączecz szadney dawnosczy nye na nyecz.

Dział. 25

W cum loc.
we

Szwȯthȯszczy pozywayȯcz y pamȯcz wye
czczy mayȯcz, et memoriam venerantes,
nyapirwey chwalebnyey szwischye dzye-
uiczy ... ~~y goszpodnya nyaszchego~~ ca
1431 Msza XII s. 214 id. 16.

inne: pamięć czczyć, dwulgę itp.

W (cum loc.)

Nyey ('miéj') wczlywosczy (leg. w uczliwości) stharsche twe. ~~½ XV Zab.~~

~~448.~~

Dek I 4.

sim. XV p. post. R XXV 176

W cum loc.

Sini israhelske w nyenavyscy
myal przed svim obliczim

BZ Job 1,18

wuj ts.

N cum loc.

Detestatur nyenayzrzy,
io myerdzyonozszczy ma

XV ex. R XXV 148

W cum loc.

Zgloblywe albo lyche w nyesiawyscy
ymal gesm (odio habui)

Fl 118, 113, sim. Put, MW 38a
sim. Fl i Put 118, 128, 163, MW 40a

W cum loc.

Mislil iesm dni stare a lyata
wekuia to misli iesm ymal
(in mente habui)

Fl 76, 5, sim. Rus

W cum loc.

W* pomyączy ymal gesm (memor fui, MW 26 a: pamiatalem) w noczy ymą twoge

Fl 118, 55. sim. Pud

W: pamiętałem w nocy na imię twoje
M: wspominam w nocy na imię twoje

W cum loc.

Będzieciye mieć dzień ten to
w × pamiątkę (habebitis... in mo-
numentum, MamLub 21: w pamiątce)

BŻ Ex 12.14

Bł: ten dzień będzie dla was pamiątką

Ib cum loc.

Racz nasz wspomyonączy,
w swey pamączy myeczy

XV p. post. R XXV 221

W cum loc.

Jaszek rączil za Alszbeczina ocz-
cza poltrzeczeynaczcze grziwni
y ona w yego ymenu ostala

1401 Hube 76 81

zob. ostać S = utrzymać się
przy majątku, części spadkowej

zim. Sul 76

W cum loc.

983 (33v) Taco gim etc. Jaco to fwaczcza, Ifze matka |'Miroflaowa Nenawifczfka pobrala gime|ne potrowo kmothouicza fwargowa | neofzadzayącz prawa yaco dwadzefcza | grzywen a wtem gimenu Miroflaw | Oftal.

1420 Pozn nr 983
Pryb 15

W eum loc.

(78 v) Jaco to ſwatczø iaco koter-
bini [ge] | przotcowe ion potem
bili wtey | czøſzczi Crſzcza iaſz V<ie>
voznemu | pocaſana wtrzimanu
trzidzeſz|czi lath itrzi lata

Piek. 1270.

1408 Kościan m 369

W cum Loc.

335. Jaco tho fwàtczimi Jaco Meczflaw fwe fetrze dobcze | fpelna pofag {zaplaczil} wczem yey bil zaftawo [[f]] zaftauil

[1] *Ul. 50*: Coszina, Bodzca, Szdziuicze *Hube 66.*

1411 Kol m 335

W eum loc.

981 Jaco tho ſwaczczą Jſze pan mico-
laÿ | nebofcz lubomſkÿ wſząl wofz
ſzekyrÿ | Snaczynym Jacubowÿ
Jaco polofzmÿ | grzywnÿ a wyſcze
wtem ſbofzu oſtali

1419 Pozn nr 981
JP XXXVII 120

W cum loc.

982 Jaco ſwaczczą yſze pan Micolaÿ Neboſcz | wſząl mlyn yacubowÿ wcraÿcowe przeſz | wyny przeſz-prawa yaco yedennaczſze | grzywen przeſzwerdunka a wyſcze wtem | oſtaly ſboſzu

1419 Pozn nr 982

7 P XXXVII 120

W

Swaczczą, ysze pan Micolay neboscz wszął mlyn Yacubowy w Craycowe przesz wyny, przez przesz prawa, yaco yedennaczsze grzywen przesz werdunka, a wyszcze w tem ostaly sb sboszu 1419 ~~JP XXXVII 120~~

Poznań 982

W cum loc.

Ize w Chelkowe ×Sziminowa

matka Lila w× dzirssemu w tey

cząsczy Simunowey

1420 Kościan nr 854

W cum loc.
3x

Tako nam pomoſzÿ bog ⟦ÿ⟧ † |
ÿako tho wemÿ ÿako Micolaÿ |
ſza newrzwczÿl ſwą ſaſtawa pÿo|-
trowa wſowÿne anÿw nÿe potr | V (sc. rasta
⟦p⟧bil wdzerſzenu po Mykolaÿo|wÿm
vkupÿenu

958

1427 Kal nr 958

W cum loc.

amico|lay cothlinſzkÿ wtheÿ
czaſczÿ gdÿſzą prawo | dzalo otho
909 tam ſzwich penądzÿ nemąl

1424 Kal nr 909

(Ve) cum loc.

ÿaco tho ſzwiacza ÿſze ÿan ÿ Maczek
1016 *de Ma|iori Galąskÿ* maÿa wetrzech
[Czaſ] Czwerczach | kxadza naczco-
wÿch dzedzÿczſtwa {cſo honie hvÿa-

1016 ſtd bil} vÿſzeÿ teÿ ląkÿ | hoctoreÿ
cd gÿm vÿna dal

1428 Kal nr 1016

ćwierć 'czwarta część łanu'
jednostka miary powierzchni

W cum loc.

O Athore posyeczenye lanki
Boguslaw na Michala szalowal,
tho gest w gego weczrem dzele

dział - część kamaś przypadająca

1428 Zapwarsz nr 2898
~~sim. 1443 AGZ XI 221~~
~~1437 Kslias III. nr 2874~~

10 cum-loc.

Gdze bracza ... szą oth szyebye
w gymyenyo oczczisnem (in
bonis paternis) roszdzeleny

r. = przeprowadzić podział majątkowy
wyznaczyć komuś dział spadkowy

Sul 38,
sim. Dział 28

inna sekcja: czymś

gdy bracza abo 28/ syostra z bratem oczczyzną badą oddzeleny, a ktemv przyzwalą abo / geden z nych przyzwoli, tedy drugy potem nye mosze wzrzvczyczz, ale ma trzymacz tako, yaco drvdzy, wygyąwszy o cząscz, czsoby nany przyslvszala, o tą mosze mowyczz. Aczlyby bracza abo brath, syostra w oczczysnye nye byly rozdzeleny, a tako aczby myely lyata rostropnosczy, tedy vstawyamy, aby w tey dzedzynye, ktoraby byla nagabana abo gdze gyndze przez wosznego lystem

pozewnym dano yawny rok, na ktorem tako ma
stacz, acz kto ma mowycz czso ktey dzedzynye,
abo ysz by byla gego abo ktore prawo w nyey
ma, aby stanął tego dnya thv abo tv na rokv
vkazonem praw swa vkazal abo poloszyl. Paknyą-
ly tako pozwany na te ystem pyrwem rokv nye
stanye, vstawyamy, aby sadza tym rokyem dze-
dzyną skazal stoyączemv na rokv pyrwszem.

W cum loc.

Wszistkczy... braczą... zabyayącz...
w dzedzynnem gymyenyo (in here-
ditaria successione)... przystampo nye
× odziczszą

Sul 49

sim. Dziar 40

czysny abo cząsczy gych szadney. I tesz skazv-
gemy thym wszythkym, czso tako czynyą, gych sy-
nom, aby wlosney cząsczy w takych dzedzynach
nye myely, w ktorey dobra albo dzeczy gynszy
przyaczele aczkole dalszy, mayą syą wwyazacz;
y tesz wszytky takye, czso zabygyayą braczą abo
oczcze, dla okrvthnoszczy gych aby nye byly
slawny y do szadney czczy aby nye byly przy-
pvsczeny.

/92/. O sczepyenyv. /

Dział.40

W cum loc.

W them gymyenyv (in quibus bonis)... gynszy przyrodzeny alybo dalszy w rodzayv odzirzą namyasthnoscz

Sul 49

sim. Dział 40

czysny abo cząsczy gych szadney. I tesz skazv-
gemy thym wszythkym, czso take czynyą, gych sy-
nom, aby wlosney cząsczy w takych dzedzynach
nye myely, w ktorey dobra albo dzeczy gynszy
przyaczele aczkole dalszy, mayą syą wwyazacz;
y tesz wszytky takye, czso zabygyayą braczą abo
oczcze, dla okrvthnoszczy gych aby nye byly
slawny y do szadney czczy aby nye byly przy-
pvsczeny.

/92/. O sczepyenyv. /

Dział.40

15 cum loc.

Quod fecerunt commutacionem
in eorum bonis al. w gymyeny

c. = zamiana jednego majątku
na drugi

1451 5762 XII 210

v (in divisione)

----------106b

pothem thą nyewyasthą... dzyelyla szye szwogym dzyeczączem... O wszythko tho czo na nyą spadlo /24/ od gey dzeczaczą A wth/25/ych dzelnych rzecząch byl /26/ geden szrebny korczak y /27/ osszm szrebnych lyszek y /28/ geden szrebny kubek w /29/ dzale przyszedl ten szrebny /1/ korczak tey panyey szgey /2/ maszem a osszm lyszk szre/3/brnych szkupkyem przysze/4/dl gey dzeczaczv

---

OrtOssol 64,2,w.24-29 -

sim. ortthac 85 64,3,w.1-4

W pr. e. Loc.

V (iusta divisione)

----------106b

pothem thą nyewyasthą...
dzyelyla szye szwogym dz-
yeczączem... O wszythko
tho czo na nyą spadlo
/24/ od gey dzeczaczą A
wth/25/ych dzelnych rze-
cząch byl /26/ geden szr-
ebny korczak y /27/ osszm
szrebnych lyszek y /28/
geden szrebny kubek w /29/
dzale V przyszedl ten szre-
bny /1/ korczak tey pany-
ey szgey /2/ maszem a os-
szm lyszk szre/3/brnych
szkupkyem przysze/4/dl
gey dzeczaczv

OrtOssol 64,2,w.24-29 -

sim. ortthac 85 ~~64,3,w.1-4~~

W pr. c. loc.

W cum loc.

Fateor equum recepi et duos porcos in mea porcione al. o mey (pro mem) dzyale

1443 AGZ XI 221

V (in iusta divisione)

---------- 107a

opyekaldnyczy mowyą acz
korczak ten odwmarth
na tho szą zy/28/we dzye-
czy tey panyey /29/ vmar-
ley kthemv mo/30/wy tey
mąsz vmarley /1/ Panyey
gdy ten korczak /2/ mey
zenye wprawem /3/ dzale V
szye dostal a przy /4/
wasz przes zamyaną zo/5/
stal a namyą po mey /6/
zenye przyszedl a nye /7/
na gey dzeczą
gdysz to gest gydacze gy-
myenye albo nyegydacze
czo to gesth prawo

OrtOssol 64,3,w.27-30 ——

sim. ortlhac 86 64,4,w.1-7

V(fuerint... sub ipso plura bona inventa)

---------- 112a

/24/ Gdy by zaprza/25/ne gymyenye /26/ y od przyszazone przy cz/27/lowyeku nalezono ge/28/scze zagego zywothą /29/ kako maya sthym czy/30/nycz albo czo otho gest /31/ prawo podlug prawą /1/ NAydaly przy /2/ czlowyeku zazyw/3/ota wgego gy/4/myenyv szlowye ysz /5/ ma wyaczey nyszly /6/ szoszowal pod przyszagą

a wysznaly tho ysz to gest gego gymyenye

OrtOssol 66,3,w.24-31 = sim. Orthac 89 66,4,w.1-6

wkthorych leczye mogą gye
szandzycz o gorącze rze-
czy gdy wnych
zagoraczą wph/6/aczono y-
tesz gdy moze sz/7/wym
gymyenym wla/8/dacz procz
opyekaldnyko/9/w szlowye
dacz y nye/10/chacz komv
chcze yako /11/ chcze a
mogą ly mv /12/ tho bro-
nycz kako moze /13/ prze-
czyw themv vczyn/14/ycz
podlug prawą a /15/ byl
by wolen wszwem /16/ gy-
myenyv
albo mogaly gye tesz przy-
sznacz przed thymy lathy

OrtOssol 67,3,w.5-16

log. imienia
(aequales sunt ad bona et hereditates avi)

----------122b

tedy dzyeczy tego tho
nyeoddzyelonego szyna
wye/29/szmą gymyenye szwe
/30/go dzadą a nye dzye-
czy /31/ dzyewczyny ale
oddzelyly /1/ oczyecz sz-
yną Tedy tego /2/ syna
dzyeczy mayą ro/3/wny dz-
ął vszwego dz/4/yadą gy-
myenyą pod/5/lug prawa
tesz kvgy/6/myenyv szwey
starey /7/ mathky rowny
szą szy/8/nowy y dzyewcz-
yny /9/ dzyewczymy dzye-
czy po/10/dlug prawa pra-
vego Moc inaczej

OrtOssol ~~70,3,w.28-31~~
70,4,w.1-10

W pr. c. f. Loc.

----------130b

ktory sznych ma lepsą tey
roley albo domv obroną
ten ly czo ge gemv [zasta-
wyl

acz /24/ on zostal wthey
y za/25/pyszal albo] zas-
tawy/26/ono yzapyszano
ten /27/ ly czo gye zas-
tawyl /28/ acz on zostal
wthey /29/ roley albo w-
domv /1/ Czo zastawyl a o
dzyer/2/szal ly ten yvsze
tho czo /3/ mv zastawyono
gdy /4/ mymo prawo czekal

A on przedawa ge albo
chcze przedacz

OrtOssol 73,4,w.23-29 -

~~74,1,w.1-4~~

W pr. c. Loc.

V(sc. imienia)

----------163c

wszdal gey polowyczą szwego stoyaczego gymyenya czo go szam dobyl y zarobyl tako aby ona

pogego szm/13/yerczy yako dzyedzycz/14/ką vczynyla yako by /15/ chczala ale poko on zy/16/w ma wnyem

wladacz /17/ yako wszwem

potem /18/ masz y zoną zastawy/19/ly to gymyenye y za /20/ tho yesczye wynowa/21/czy a masz tesz procz zo/22/ny wszyal pyenyadzy /23/ na dwye

grzywnye

czynszchv tegosz domv

OrtOssol 87,2,w.12-23

wszdal gey polowyczą szwego stoyaczego gymyenya czo go szam dobyl y zarobyl tako aby ona pogego szm/13/yerczy yako dzyedzycz/14/ką vczynyla yako by /15/ chczala ale poko on zy/16/w ma wnyem wladacz /17/ yako wszwem potem /18/ masz y zoną zastawy/19/ly to gymyenye y za /20/ tho yesczye wynowa/21/czy a masz tesz procz zo/22/ny wszyal pyenyadzy /23/ na dwye grzywnye czynszchv tegosz domv

OrtOssol 87,2,w.12-23

W (cum loc.)

Vasallus, id est servus sluga-ryczersky w gymyenyv lynskyem Ort Cel 12, sim.

Vazallus szluga holdowny vel szluga w gymyenyv. ~~xx. xii~~ Zab. 529.
Ort)

im. l. = lenno
sługa.. = vasal, lennik

W cum loc.

Taco mi pomoſzy bog y † jaco to |
ſwaczø jaco Michal ne poſchodzil |
[[m]] wkyſzech anj wdonbech Ja-

cuſzo|wẏ any tego ſchody ma Jaco |
ſczirzy grziwni anj tego vſzitka | ma

L. 2416.

V (leg. poszkodził)
V ('cisiech')

p. - czynem wyrządzić szkodę, stratę o czyjemś majątku

1399 Kościan nr 137

W cum loc.

446. Tako nam pomozi bog yſwanti † |
iaco Potrek dokalifzkego[1]) flal zøn |
dayø miru drzewey nifz wzemi za |
wadzil, an mugo nechdzal. dacz
ato | pofelftowo[1]) dokalifkego przi-
fzlo |

1400 Posn nr 446
Piek VI nr 45

W cutu loc.

32. czo ~~[woez]~~ wøczſlaw cupil tho dzerſal | ~~[ÿtrzimal]~~ awthem gemu vadzø, ywſziual

[1] *Hube 26*: Wenceslaus, dobeslaum.

1401 Kol nr 32

W cum loc. v(ex. dzedzina) 21c

pozewnym dano yawny rok, na ktorem tako ma stacz, acz kto ma mowycz czso ktey dzedzynye, abo ysz by byla gego abo ktore prawo w nyey ma, aby stanął tego dnya thv abo tv na rokv vkazonem praw swą vkazal abo poloszyl. Paknyąly tako pozwany na te ystem pyrwem rokv nye stanye, vstawyamy, aby sadza tym rokyem dzedzyną skazal stoyączemv na rokv pyrwszem. Gdykoleby potem chczal nyestoyączy na rokv pyrwszym zdanye sądowe odnawyacz abo wzdzyracz, tedy gemv ma bycz vloszono wieczne

Dział.28

W cum loc.

Pyotrowo swiądeczstwo chczal odwolacz, przeto, ysz gest przyrodzony Kvnratowy. Przeto my vznawszy, ysz gest przyrodzony myedzy przyaczelmy czastokrocz rzeczy gednayą y vkladayą rychley nysz nyepili, w tey rzeczy Pyotra na swiadeczstwo vstawylismy przypusczycz.

/47/. Dawnoscz trzech lyat y trzech /s/.

/G/dysz dawnoscz w prawiech dla lenywstwa gest vstawiona, przeto vstawiamy, aby ktokolyby mnymal w ktorey dzedzynye nyeczso myecz podlug prawa, ktorąsz to gynszy trzymayą od trzech

Sąd: gdy kto zamierza ... zmieć niektóre prawo ku niektórej dziedzinie

W cum loc.

66. ÿako woycech nebegal gwaltem na-
marcinowo | dobicze animu vadzil
wgego dobiczu

1402 Kal w 66

W cum loc.

Eze Morzantha vzkodzil ×Stani-
slaoui w bidle y w yego ymenu
szesznaczcze grziwen

1403 Hube Hb 103

W cum loc.

Kedi Jacub... Adama przeprzal,
isz mu ne mal w tey dzedzine
vadzicz

1405 Kościan nr 280
sim. 1416 ib. nr 588

W cum loc.

Isze Andrzey ne uszkodził Marczina w bidle y w penądzech

1406 Hube Hb 83

u. = wyrządzić komuś szkodę na majątku

W cum loc.

830 Tako | gemv pomozÿ bog ÿſwanti † Jacom potraſza newſzkodzÿl | wÿego zaſzawe[1]) Jaco dwadzeche | krzÿwen

por. uczynił szkody w wójtce z 1399 ib. nr 374

1411 Pozn nr 830
Piek VI nr 1442

W cum loc.

Jakom ya Jacubovi nye zagrodzil
na szedlisko... <a>nym go w kopye
hvshkodzil

1456 Zaplwarsz nr 1042

u. - wyrządzić komuś szkodę na majątku

Nr cum loc.

Jako czsto zalowala pany Margo-
rzatha na Pyotrasta, aby yey ymene...
przedal..., tego yest... nye vozinil any
yey s nem zdradzil, bandącz yey
opekadlnykem.

1414 Kościan nr 517

10 cum loc.

Est Maczek dal dwe wlocze Przed-
wogeni w szastawą, a on ge dal oracz
gynemu..., a Maczek gemu w nich
ne przecasza

1420 T Paw VII nr 1859

przekażać = przeszkadzać

W cum loc.

Sicut Wscheborkam et Annam...
v dzirszenyo et in dochody vsko-
dzyl v dzessączy kopach

1461 Zaplwarsz nr 1129

W(e) (cum loc.)

Yako Jan nye szbyl any ranyl Mathiam ~~Kolaczka~~,...
any go we strawye, w lekarsthwye y w robo-
thach thakym sbyczym... ~~in octo secagenis~~
vschkodzyl

1470 Wolff Zap. 71

W (cum loc.)

3

Yako Jan nye szbyl any ranyl Mathiam ~~Kolaczka~~,...
any go... w lekarsthwye y w robothach tha-
kym sbyczym... ~~in octo sexagenis~~ vschkodzyl

1470 ~~Wolff Zap.~~ 71
Zapskaz

W cum loc.

Jakom my domow... nye szeszgli
any w rzeczach domowych, w chu<ś>-
czyech, w bydle..., w pyenyadzach,
we zbroy schkody nye vczinyly

1471 Zaplwarsz nr 3038

W

Jakom przesz zapowyecz za graniczamy w łąkach y w trawąch bidlem moym ny vczinyla ~~(i)~~ schkody

1471 Zap Warsz nr 3029

1v cum loc.

Jako Jan Zoch nye kradnye w xanzey zemy... any [thi] thym kradziesthwem xandzv w osmy kopach gr<osry> nye vskodzyl

1472 TymProc 201

W(e) (cum loc.)

~~Ya s brathem ... [w] kxasthve nye r[am]by-~~
~~my,~~ any ... kxandra ye[go] myloscz we
czthyrdzesczy gr. vscodzyly

1479 Spr JNW. VIII 2,41

tomi.

We

Jakom ya Barazy proschywoch i do domv
mogego nye sbyl... anym gego *nye szdrowyv,
w robothach y w *zynyedzach oth they rany
lekarzewy danych nye vschkodzit

1472 Zap Warsz nr 3052

W cum loc.

we

Stnym cza vskodzyl ve dvu-
dzesztku we cztherech kopach

1480 Zaplwarsz nr 1508

W cum loc.

Vszkodzy-ly kto komv w szbozv
szwym dobythkyem (Ex 22.5)

XV p. post. Kałużn 284

W cum loc.

Niczs są ne nalezli wszistcy
mąszowe bogaczstw. w ręku
swoiu (in manibus suis)

v.: posiadanie, własność

Fl 75.5, sim. Pur

W: nic nie znaleźli bogacze w rękach swoich

W cum loc.

Jaco mne Maczey cona ne poziczil,
ale gi mam w zakoyemstwe
(we cztirdzesczi grosi

1406 Ks Maz I nr 726

mieć coś w r. = trzymać coś jako zabezpieczenie zobowiązania

W cum loc.

Odumarla go (sc. imienia) nye w obronye
('w nieobronie', OrtOssol 97,3: w nye<o>bronye)
yey mąża any gescze yest <jego> w obronye
any w rąkv

OrtMac 134,
sim. OrtOssol 97,3

V (Ortthac 134: nyeco obronye)

----------190d

mey zenye wme gymyą gdy
mnye nyebylo trzeczy dzen
przed gey szmyerczą
klvcze dalą /25/ zadobrey
pamyaczy y /26/ od vmarla
go wnyebro/27/nye gey ma-
zą any ge/28/scze gest w-
gego obronye /29/ any w-
rakv ale wmo/30/gey azaly
yą nyeblysz/31/y ktemv
gymyenyv do/32/kazacz swa
obrona y /1/ myecz ge po-
swey Syest/2/rze
nyszlyby kto myą mogl od
nyego od czysznacz yako
gest Sprawa mac inaczej

OrtOssol 97,3,w.24-32 -

sim. ortthac 134 ~~97,4,w.1-2~~

W pr. c. Soc.

----------190d

mey zenye wme gymyą gdy mnye nyebylo trzeczy dzen przed gey szmyerczą klvcze dalą /25/ zadobrey pamyaczy y /26/ od vmarla go wnyebro/27/nye gey mazą any ge/28/scze gest w- gego obronye /29/ any w- rakv ale wmo/30/gey azaly yą nyeblysz/31/y ktemv gymyenyv do/32/kazacz swa obrona y /1/ myecz ge po- swey Syest/2/rze nyszlyby kto myą mogl od nyego od czysznacz yako gest Sprawa

---

OrtOssol 97,3,w.24-32 -
97,4,w.1-2

---------- 190d

mey zenye wme gymyą gdy mnye nyebylo trzeczy dzen przed gey szmyerczą

klvcze dalą /25/ zadobrey pamyaczy y /26/ od vmarla go wnyebro/27/nye gey mazą any ge/28/scze gest wgego obronye /29/ any wrakv ale wmo/30/gey azalyą nyeblysz/31/y ktemv gymyenyv do/32/kazacz swa obrona y /1/ myecz ge poswey Syest/2/rze

nyszlyby kto myą mogl od nyego od czysznacz yako gest Sprawa

OrtOssol 97,3,w.24-32 -
97,4,w.1-2

----------190d

mey zenye wme gymyą gdy mnye nyebylo trzeczy dzen przed gey szmyerczą klvcze dalą /25/ zadobrey pamyaczy y /26/ od vmarla go wnyebro/27/nye gey mazą any ge/28/scze gest wgego obronye /29/ any wrakv ale wmo/30/gey azaly yą nyeblysz/31/y ktemv gymyenyv do/32/kazacz swa obrona y /1/ myecz ge poswey Syest/2/rze nyszlyby kto myą mogl od nyego od czysznacz yako gest Sprawa

---

OrtOssol 97,3,w.24-32 -
97,4,w.1-2

V (in potestate ipsius)

----------109c

Gdysz on zopyekaldnykyem
pospolu
zagego zo/25/ny zywotha
tą do fol/26/drowaly szye
thych dlu/27/gow ytesz w-
gego gymy/28/ą wloszony v
dobrego /29/ czlowyeka k-
wyerney /30/ rącze Asz do
rosprawy /1/ Sthymy czo
ge zapo/2/wyedzely aszą
ly thy /3/ pyenadze yvsz
nyeby/4/ly wgego obronye V
ta/5/ko dobrze
Jako by ge vszyebye doma
myal

OrtOssol 65,3,w.24-30 --
sim. OrtMac 87 65,4,w.1-5

W pr. c. Loc.

v(in potestate ipsius fuit)

108c

przeczyw themv rzekly opy-
ekaldnyczy Gdysz thy pye-
nadze gescze
/8/ nygdy wgego obroną /9/
przyszly A zaly ty pye/10/
nadze nyepodobnyey /11/
przydą gey dzeczem n/12/y-
szly gey mazowy ten /13/
mąsz Gdysz [illegible] gemv /14/
szlvbyono thy pyena/15/dze
zaplaczycz yvsz by/16/ly
wgego obronye ta/17/ko do-
brze yako ge vsz/18/yebye
myal Jtesz ten /19/ vmarly
czlowyek
zostawyl poszobye dlugy

OrtOssol 65,2,w.8-19

sim. Ortlinc 87

V (qui... in sua potestate... habuerat)

----------187c

Tho wymowyenye nyema moczy any szyą moze ostacz przetho ysz ta pany wyele lath zastawyla to gymyenye

/26/ w obronye gey maszą V

/27/ Jtesz przetho yszye tego /28/ nyema wzwem lysczye /29/ aby gey kyedy gey mąsz /30/ zaszyą przed gayonym /1/ Sandem spusczyl albo /2/ wzdal [Tą pany mo/3/wy Gdysz moy masz oczy/4/wysczye przed gayonym /5/ sandem spusczyl albo w/6/zdal]

W por. c. loc.

OrtOssol 96,2,w.26-30 -

sim. ortkac 132 ~~96,3,w.1-6~~

----------179c
maly tesz powod tam zycz
do zachodcze gdze nyemye-
czszkye prawo czyly od
powyedacz ma to postawyez
szwego zachodczą przed
prawem gdzye szyą konya
yantho
awkthorem czassye /12/ ma
gy postawycz szlo/13/wye
kako dlugy rok /14/ kthe-
mv moze myecz /15/ a stra-
awą kto ma zap/16/laczycz
a kto ma tego /17/ konyą
wszwey obron/18/ye myecz
albo zacho/19/wacz a kako
szyą tha /20/ rzecz ma
myecz albo /21/ dokonacz
Sprawa V(in potestate servare)

OrtOssol 93,2,w.11-21

sim. ortMac 128

----------93a

/26/ DAley tha pa/27/my
mowy ysz /28/ ona przynyo-
szla kszwe/29/mv mazowy
pyenya/30/dze a przyrodzo-
ny gey /31/ mazą mowya
ysz gey /32/ ~~nyt nyt~~ nyet-
rzebą wroczycz tych /33/
pyenyadzy bo ty pyenądze
/1/ Byly yvsz gego tego
dla /2/ ysz ge myal wszey
obro/3/nye ysznymy szye
ob cho/4/dzy bo gye dzyal
gdze /5/ chczal besz zawa-
dy wsz/6/elkye
podlug prawa

OrtOssol ~~58,4,w.26-33~~
59,1,w.1-6

Potem vmarla ta pany pyrwey nyszly szye sthym sza powyednyczą rosprawyla tho gest pospolu

szw/14/ym mazem vysz thych dze/15/czy opyekaldnyczy mye/16/nyly acz gey mąsz thych /17/ dzyeczy oczczym nyemą /18/ dzalu kthym pyenadzem /19/ bo on gych gescze wszey /20/ nygdy nyemyal avo/21/bronye przeczyw temv /22/ ten oczczym mowyl Gd/23/ysz on zopyekaldnyky/24/em pospolu

zagego zony zywotha tą do foldrowaly szye thych dlugow

OrtOssol 65,3,w.13-24

Potem vmarla ta pany pyrwey nyszly szye sthym sza powyednyczą rosprawyla tho gest pospolu

szw/14/ym mazem ysz thych dze/15/czy opyekaldnyczy mye/16/nyly acz gey mąsz thych /17/ dzyeczy oczczym nyemą /18/ dzalu kthym pyenadzem /19/ bo on gych gescze wszey /20/ nygdy nyemyal [a]vo/21/bronye przeczyw temv /22/ ten oczczym mowyl Gd/23/ysz on zopyekaldnyky/24/[em] pospolu

zagego zony zywotha tą do foldrowaly szye thych dlugow

OrtOssol 65,3,w.13-24

v(in potestate tenet)

----------191b

ale gdysz brath they pa-
nyey mowy jsz gego syos-
tra

swego gymyenyą /15/ od
szyebye swemv ma/16/zowy
wobrona nygdy /17/ nyeod-
dalą thv gdze by /18/ tho
gymyenye mocz m/19/yalo
a tho gymyenye /20/ ma w-
szwey obronye /21/ tedy
gest on blyszy do/22/ka-
zacz obrona tego gy/23/
myenyą y myecz ~~xxxxx/24/xxx~~
myecz /24/ nyszly gey ma-
sz ~~xxxxxxxx~~ podlug pra

W por. c. Sa.

OrtOssol 97,4,w.14-24
sim OrtRac 134

a czy czo osszyedly thy domy albo rolye czo nyevnyego kvpyły any on gym przedal

Mogaly ony /14/ tho odzyerszecz thym /15/ az to daley nyszly rok /16/ y dzen dzyerzely y m/17/yely wswey obronye /18/ Slowie wdzerzenyv /19/ bylo Czyly moze ge/20/scze ten czlowyek kszw/21/emv gymyenyv pyta/22/cz y foldrowacz dzerze/23/cz podlug prawego pra

W - in

Taliter intelligendum est eciam de omnibus rebus mobilibus, si eas vir de potestate sua miserit voluntarie, vel in potestate, w obronye, sua non habet

OrtRp 54, 1

tekst 82.2 wersji wcześniej

9f

V(in potestate sua)

----------190a

gdy... zona gego wzdawa-
nyv zamylczala

Tedy ta zona nye /22/ mą
dzyalv ktemv do/23/mv po-
dlug prawa /24/ PRzydacz
ge/25/den czlowy/26/ek
przed prawo rzekl /27/
Jam myal mogey zo/28/ny
wszyczko gydacze /29/ gy-
myenyę wszey obro/30/nyę
ymogyv rakv y /31/ kvp-
czylem gym do rvssy /1/
J gdzem chczal a moya
/2/ zona

besz mey voley y wyedzenya
klracze komv podala aza
ly by thym kto mnye mogl
moyą obrona tego gymyenyą szkazycz

OrtOssol 97,2,w.21-31 -
-97,3,w.1-2

W pr. c. Soc.

rzka = opieka, nadzór, zarząd

im. Ortlac 134

V (an ipsi tali sua possessione et potestate eandem optinere debent)

----------207a

a czy czo osszyedly thy domy albo rolye czo nyevnyego kvpyly any on gym przedal

Mogaly ony /14/ tho odzyerszecz thym /15/ az to daley nyszly rok /16/ y dzen dzyerzely y m/17/yely wswey obronye /18/ Slowie wdzerzenyv /19/ bylo V Czyly moze ge/20/scze ten czlowyek kszw/21/emv gymyenyv pyta/22/cz y foldrowacz dzerze/23/cz podlug prawego pra

W pr. c. Loc.

OrtOssol 104,1,w.13-23

sim. ortlhac 142

W cum loc.

Ysczy on (sc. Kryst) ten to fszyczek
swath f sw (leg. swu) rǫku gestcy gy
on byl sgromadzil

r. = władza, moc

Gn 4 b

W cum loc.

Yscy tho ne gest f [s]twe wody,
abicz thobe Xpc dal dludze
stowe (leg. zdrowie)

Gn 14 b

----------59a

/32/ Chczą ly gy raczcze przy/33/yacz wmyasto myescz/34/anynem wszyawszy /1/ sznyego polepsenye to /2/ gest kaką wyną Tho gest /3/ wgych dobrey woley /4/ Jako gest prawo mayd /5/ I tesz gdy raczcze /6/ czo wysznayą /7/ nyetrzebą gym /8/ ktemv przyszandz bo ony /9/ ku myastu przyszagaly a /10/ wthem gest doszycz spra/11/wa prawego maydbor

---

OrtOssol 43,3,w.32-34 -

sim. OrtPhas 50 43,4,w.1-11

W por. e. Loc.

W cum loc.

Bo gniew w rozgniewaniu iego
a sziwot w woli iego (ira in indi-
gnatione eius et vita in voluntate eius)

Fl 29, 5, sim. Puł

W: bo gniew (jest) w zapalczywości jego a żywot na woli jego = w upodobaniu
M: tylko chwilę trwa jego gniew, a całe życie jego dobrotliwość

W cum loc.

Ani ies sczisnął me w *roku ne-
przyaczela (in manibus inimici)

Fl 30,10, sim. Puł
sim. Fl i Puł 36,35. ~~[illegible]~~

W cum loc.

W ręku twoiu szczęsce moie
(in manibus tuis sortes meae)

Fl 30, 18, sim. Puł
sim. Fl i Puł 118, 109. MW 37a

W: w ręku twoich losy moje = od ciebie zawisł mój los
M: w twoim ręku losy moje

lit (2x) cum loc.

874 (181) Tako gim pomoſzy boog
y ſwanty † Jako | pany Febronia
ne myala Adama Gowar|zewſkego
wſwey moczy, wſwey ſtroſzy a|ny
ſyey ſtroſzey wyſzedl |

1412 Posn nr 874

W cum loc.

Otocz twoya dzewka gest w
twoyu ręku (in manu tua est),
vczyn s nyą, czso duczesz

BZ Gen 16, 6

r.: władza, moc

BP: jest w twej mocy

W cum loc.

Bo nye gest rada twa w czlowye-
czey moci (in hominis potestate)

BZ Tob 3, 20

wyj ts.

10 cum loc.

10 mocny in dicione (Salomon autem erat in dicione sua habens omnia regna III Reg 4.21)

ca 1470 MamLub 78

15 cum loc.

Gdyby nyektori syn bądącz w moczy
oczczowskyey (in paterna potestate)...
kostky gygral

Dział 36,
sim. Sul 35

W (cum loc.) = in
~~+ W~~
w raku
(in manibus)

ca 1461–67. Sermones 96. v.

~~1424 W Mns. K. 96 v.~~
~~108~~

106

Sermones r. 1461-67
Kapit. Krak. № 1424/108 Mns. karta

W cum loc.

Iże w rancze iego są wszitki
krage zeme (in manu eius Psal 94,4)

Mlo 108 a
sim. Fl i Pul 94,5

15 cum loc.

Bo w ręce iego są (in manu eius sunt) wszistky craie ziemie

T. = cofadra, moc, potęga

Fl 94,5, sim. Puf

P: on jest panem ziemi
W: w ręce jego są wszystkie krańce ziemi
M: w Jehowego ręku są głębiny ziemi

N cum loc.

Si in digitto. o mocy. dei
eicio demonia (Luc 11. 20)

ca 1500 GlKatB I 24

wuj: palcem bożym
BP: jeśli ja mocą boża wypędzam czarty

W cum loc.

Yensze przebiwa w pomoczy (habitat in adiutorio) naywiszszego, w zaszcziczenu boga neba przebędze (in protectione... commorabitur)

Fl 90, 1. sim. Puł

w: kto mieszka we wspomożeniu..., w obronie... będzie przebywał
M: kto się w opiekę oddał..., w cieniu wszechmocnego mieszka,

W cum loc.

644 Tako gim pomozi bog y ſwanti † |
Jaco to ſwatczø czſo zalowal. |
Potr Chelmſki naÿana ynayego |
matkø abÿ yego oczecz mayøcz |
gÿ wopekanu pobral mu czinſmi |
ſrzebrem y gymenem menim Ja-
co | dweſcze Grziwen oto go ne-
naga|bal. zemſkim prawem Jaco
gÿ | ſpuſczil. zopekana alÿſz trzi
lata | minøla

1408 Poznań nr 644
sim. 1403 Kościan nr 200
1420 Pyrzyce nr 641

w cum loc.

Jaco tho ſwacczo Jaco ˣMicolae
roſz|dzeliffze ſwim brattem nadwa-
dzeſcze | lat ÿ ⟦Januſſza⟧ gego
dzeczø {Januſſa} nigdÿ | wopeckanu
maÿl any gego dzelni|cza Trzi-
mayø — — —

Piek. 567.

V (sc. brata)

1403 Kościan ur 200

W cum loc.

965 Taco gim pomoz. etc. yaco to fwacz|
cza yfze Mychal ybodzantha
Otedw|nafcze lat nygdy wopecanu
fwach|nynem nebyly

1418 Pozn nr 965
sim. 1405 Vidas I nr 627a
1418 Kal nr 644
1428 Pozn nr 1312

W cum loc.

644. yako tho ſwyadczø yſze Jadam | wyprawil lutka ⟦d⟧ ſe wſzyſ⟨t⟩|kych dlugow y ſe ſzcod wkto|re⟦y⟧ geſt ~~⟦wſzedł⟧~~ ſzye lutek | ſanÿ zawÿodl wÿego opye|kanÿv

cd 674

1418 Kol w 644

W cum loc.

Pakli w tey tho opyecze albo sprawye (in ipso regimine) dzyatek swogich... schkodna... nalezyona bi bila (sc. matka)

Sul 107

s. = kierowanie, zarząd opieka
o. = zastępstwo i dozór nad dziećmi

/20/ PJtalysczye nasz /21/
o prawo tymy /22/ Slowy
hannus /23/ Segen zalowal
napa/24/nyą hanną ysz gey
/25/ dal szchowacz dzyesz
/26/ącz grzywyn grossi /27/
y dwa Szlotą a zada /28/
od nyey od powyedzy /29/
Tedy rzekl andrzey /30/
werzszung szwym rz/31/czny-
kyem wopyekan/32/yv szwey
zony y odpo/33/wyedzal Ja
sznam ysz /1/ hannus Segen
dal zch/2/owacz mey zenye
pye/3/nyadze podszwą pye
czączą

OrtOssol 55,3,w.20-33 -
55,4,w.1-2

Ib cum loc.

In qua quidem cura existens
al. io opyecze recepit... centum
quinquaginta marcas

1459 1767 XI 439

skoczcze pokvpy. Ale za dąb dabrowny dwa skoczcza a za chrost abo za lyatorosly telko ma bycz podzeczkowan. Acz kto drzewo s pczolamy porąby, temv, czyge gest dzenye, za kaszde grzywną, a sadowy drugą grzywna; ale gdy sosnyą kromye dzenya porąby, tedy pol grzywny a sadowy druge pol.

/144/. O pasyenyv dobytka.

/V/stawiamy, aby kaszdy od swiątego Woyczecha asz do swiatego Mychala swe bydlo w stroszy (pasc) myal, a gdy komv szkodą vczini, tedy schkodą podlug schaczowanya ma zaplaczycz s wyną sadową.

Dział.58

. V (sub custodia, Sul 59: poth stroszą)

W cum loc.

Yako oczi czorky szluzebney sza w szprawye (Fl i Puł: w rękv) panyey szwey (in manibus dominae suae Psal 122, 2)

MW 91 b

sprawa = kierowanie, zarząd, opieka

10 cum loc.

Quia post mortem... Stanislai...
in tutela al. ro oppecre filium et
bona... <habens>

1495 AGZ XVI 258

W cum loc.

Eam in cura sua habuit, v opye-
cze, usque ad mortem Marie

ca 1500 Gl Kaz B I 84

im.

W cum loc.

Vsmyerzyly są w *pączczyech
(humiliaverunt in compedibus)
noghi yego

Fl 104, 18, sim. Puł

'kłoda do..., więzy, okowy'

P: w więzach, okowach; więzami obciążono nogi jego.
W: poniżyli w pętach nogi jego = ugięli w pęta nogi jego
M: udręczyli kajdanami nogę jego

W cum loc.

Ku swązanu krolew gych w przeko-
(MamLub 132: w pacyach)
wach a welebne gych w rękawech
MamLub 132: w [illegible]
szelasznych (ad alligandos reges...
in compedibus — et... in manicis fer-
reis)

Fl 149, 8, sim. Puł
sim. XV med. Skj I 66, Rozm 314

W: aby powiązali krole ich pętami a szlachtę okowami
M: aby [illegible] w żelazne okowy

W cum loc.

(sc. człowieka)

W pącze-sm gi trzimal, ys mi gi prawo podalo.

1401 Pyzdr nr 158

W cum loc.

895 Jaco pan Tharchala Jøl tego wi|
novaczcza, ymal gy wianczſtwe czſo|
mu zabil dwa panicza yzatomu |
doſicz vczinil

1413 Pozn nr 895
sim. 1425 [MPK] II 304

W cum Loc

1648

Thago y nam | bog pomoſzy yſwanth | ẏ krzyſz yſz wyemẏ | ẏſzwathczẏmẏ yſz pan | potr Szą̈ff-ranyecz SzMarka *de* Swagl | czewa neẏwſzal *centum* | *marcas et* | *decem due mediorum* | *grossorum* vza ⟦hanẏ̈wſzy | thgo maẏ̈⟧ y wẏa^{n}czth | we ⟦~~maẏ̈~~⟧ {gye} derſzancz | ⟦othma⟧ othdawa nye | Szamo Szemnoſczẏ *ipsum in thenutis tenendus.*

1444 Pozn nr 1648

W cum loc.

Gdzie... caplan bilbi... yanth albo
to yanthowoje dziwzan (ubi... esset...
detentus. Dział 4: acoby kaplana...
to gyązostwo wsadzono)

Sul 4

pany, pana nyemayącz abo w gynszych stronach badącz, dzesyąszyną wstargla albo zdrapiessyla, tesz thym obyczayem ma bycz klatha.

/3/. O rany kaplana albo szaka.

Ustawyamy tesz, aczby kaplana abo swyączonego szaka gdzekoleby zabyto abo vranyono abo w gyączstwo wsadzono, tedy ta parrochia ma bycz zaklyątą, gdzesz slvszba bosza nye ma bycz tako dlvgo, alysz wynowaczecz bądze wydan byskvpowy; a gdyby wynowaczecz zbyeszsal abo vczekl, tegdy kmyecze oney wszy albo myasta mayą przy-

W cum loc.

Quod Petrus kmetko oszadl dobrowol-
<n>ye, nye w yąstkwye bądącz sub
Nicolao

1419 StPPP II nr 1651

W

w getſwey[6]

Cum audisset Iohannes in vinculis opera Cristi (Mat 11,2)

w jętswie

XV med. Gl Wroc 106 v

B7 Tob 1,15. Is 49,9

W (cum loc.)

W yantstwach, w zbestwenyv luda (in omnibus exhibeamus nosmetipsos/.. in carceribus, in seditionibus II Cor 6,5) 1449 R XXV 165,

~~in longa ni milate w dlugoczekano~~

sim. XV med. SlCJ I 72, V sicut dei ministros
XV p. post. S. XXV, 258

j. c stan postawienia wolności, niewola

pothem vmarl ten ranyony
czlowyek agdy rzecznyk
myal foldrowacz /17/ te-
go vmarlego czlowye/18/
ka wszyal pyenyadze od
/19/ strony y odstapyl
foldro/20/wanya Jakoz to
wyznal /21/ wyacztwye
przed woy/22/tem y prze
dedwyema /23/ przyszasz-
nykoma potem /24/ woyth
przed gaynym /25/ szande-
m dal mv o tho /26/ vyna
a on szyą wysz/27/nal
ysz bral pyenadze
y rzekl ysze za rzeklem
szye wspowyedzy nygdy
rzecznykowacz nykomv

OrtOssol 90,3,w.16-27·

V (in vinculo)

V <[illegible]

----------197a

Ten czlowy/16/ek zobowya-
zal szyą /17/ wyątcztwe V
lysth vka/18/zanyą od mya-
stą kkry/19/burgkv y przy-
nyoszl /20/ taky lysth y
wysznan/21/ye przyyaczel-
szkye po/22/klon naprzod
etc pod/23/pyssanye taky
burg/24/mystrz raczcze
przyszasz/25/ny myastą
ffryburg /26/ etc temv ly-
sthowy y /27/ pyeczaczy
Burgrabyą /28/ nyechczal
wyerzycz /29/ y poszlal
ten lysth do /30/ ffryburkv
pytacz rądzecz Ony ly ten
lysth wydaly

W pr. e. Loc.

OrtOssol 100,1,w.15-30

sim. ortMac 136

W cum loc.

Wsadzil gy w clodą y w clo-
dzesm gy ya vydzal

1414 Pyzdr nr 407

sim. 1471 AGZ XV 130

W cum loc.

Lszesz, bi w klodze nye
syedzal

1427 KsMaz II nr 2845
sim. 1419 Poru nr 1047
1427 ib. nr 1269
1468 TymSąd 162
1470 StPPP XI nr 2457

ts.

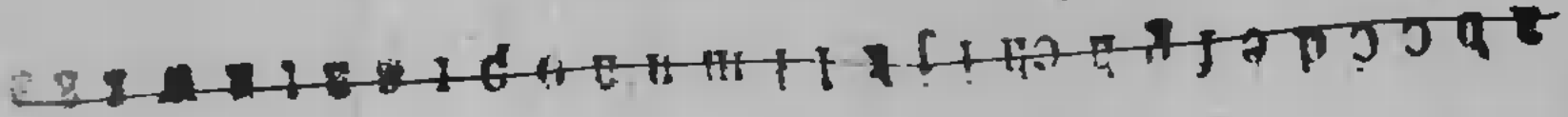
W (cum loc.)

2 sg.

Kedi mi

√ Rzekl : lszesz, bi w klodze nye syedzal

1427 Raf Pocz. 11



V (in captivitate est)

----------51a

tedy moga /20/ ony dobrze
na prawye /21/ szyedzyecz
potrzebvgely /22/ woyth al-
bo Szandzą y /23/ kasze a
nyetrzebą gym /24/ tego my-
szkacz przetho /25/ acz th-
owarzysz szyedzy /26/ wyą-
czthwye Tesz gdy/27/by prz-
yszasznyk prze/28/czywko
raczczam nycz /29/ gynego
przestapyl ge/30/dno tho
czo mowyl /31/ waszą rzecz
awy by/32/sczye proszyly
to ysz by /33/ wasz przyp-
rawye Szo/1/stawyono

W por. e. loc.

OrtOssol 4o,1,w.19-33 -
sim. Ortthac 45 -40,2,w.1

V(in captivitate et coactu)

----------206c

/21/ Tho szlubowanye /22/
czo ge czynyl ten /23/
czlowyek wya/24/cztwye w-
thakyem na/25/czyskv pod-
lug prawa /26/ nyema sta-
cz a nyetrz/27/ebą mv pl-
aczycz tych /28/ dwu tys-
szaczv grzyw/29/yen pod-
lug prawa /30/ Gdy by ten
czlow/31/yek vpewnyon /1/
Slowie dano mv myr /2/
przydz y odydcz swe /3/
sprawycz
y przedacz wolno agdy by
nyeprzyszedl any foldro-
wal swego gymyenya stoya-
czego wrok y dzen

W por. c. Loc.

OrtOssol 103,4,w.21-31 -
sim ostthac 141 104,1,w.1-3

/21/ Tho szlubowanye /22/
czo ge czynyl ten /23/
czlowyek wya/24/cztwye w-
thakyem na/25/czyskv pod-
lug prawa /26/ nyema sta-
cz a nyetrz/27/ebą mv pl-
aczycz tych /28/ dwu tys-
szaczv grzyw/29/yen pod-
lug prawa /30/ Gdy by ten
czlow/31/yek vpewnyon /1/
Slowie dano mv myr /2/
przydz y odydcz swe /3/
sprawycz
y przedacz wolno agdy by
nyeprzyszedl any foldro-
wal swego gymyenya stoya-
czego wrok y dzen

OrtOssol 103,4,w.21-31 -
104,1,w.1-3

W cum loc.

Dam czy szya w szelesze szkovacz

~~MPKJ. I. 192, 358.~~

~~Dl. osm. 352 358~~

skować.
zakuć w żelazne pęta

De morte w. 358

sim. Fl i Pul 106,10

W cum loc.

Nyekthove (sc. panny) glodem
morzono, potkem w powrotye
vodzono

De morte v. 491.

W cum loc.

Quomodo sedebat apud ipsum incarceratus in compedibus et catena al. w lanczuchu in medio ligatum

rusicul do wiązania więźnia, okowy, kajdany

1483 A6Z XVI 181

sim. 1500 ib. 305

WT

Cum enim primus homo suggestioni dia|bolice consensit et per consensum se subiecit, | iuste deus permisit, (*wnjewolÿ*)
ut deinceps a diabolo tenere|tur captivus.

v (sc. primus homo)

1493 Gl. Aug 125

W cum loc.

Arrestavit eundem hominem vinctum cathenis et baculo al. 10 kyyv

1494 AGZ XVII 296

sim. 1465 AGZ XVI 31

kij, do którego wiązano więźnia

W cum loc.

179. Jako Woczech mal vmowø | fzdobeflaue[m1]) | ifz oto rankomftwo nemal [x]nitkis[1]) | vkrolewem fzøndze gabacz

1393 Pozn nr 179

Lekszyce. 1405 Pozn nr 765

Leksz I nr 1552

W cum loc.

401. *Sic me* | *Deus adiuvat et sancta crux*, Jaco ſwathczimi Jaco | *Laurencius* ne przeproſil *Andream viginti grossis* | potem, iaco go wſødze dobil

1399 Pan nr 401
Lekn I nr 3039

w sądzie dobyć a dowieść w drodze postępowania sądowego

W cum loc.

Wesoły człoweg. gen... rozłoszy rzeczy swoge w sądze (disponet sermones suos in iudicio)

Fl 111, 5, sim. Puł

r. = rozplanować, uporządkować

W: rozkoszny człowiek, który... będzie miarkował mowy swe z rozsądkiem

M: który swoimi sprawami rozrządza sprawiedliwie

W cum loc.

Nad vbogym w standze smylvyesz szye (non declinabis in iudicium pauperis Ex 22,6)

XV p. post. Kałużn 286

W cum loc.

765 Tako gemu pomozi bog | y ſwanti † iaco Gnewo|mir[a][1])negabal[2]) [no] vbrawe[3]) | omaczerzin[1]) poſak, mimo | trzi lata, ani [mu o] tego | platu dal[no][4]).

V (pro prawe)

por. 1393 ib, nr 179

1405 Pozn nr 765

Piek VI nr 835

W cum loc.

Tamquam solus magnificus dominus Petrus prescriptus esset presens circa eandem iustificacionem, quando est (sc. Dzergosch) inculpatus pro furtu al. w rugu

1439 A6Z XII 71,
sim. ib. 72

rug - specjalne posiedzenie sądowe etc.

W cum loc.
we

Ex quo prius intravit realitatem
al. we przi cum procuratore domini
Krzywyeczstky

1442 AGZ XIV 63.
sim. 1444 ib. 135

p. = spor sądowy

/9/ any przyszagącz jako
szą /10/ Gączcze pyszczko-
wye lotro/11/wye ylaszyeb-
nyczy ywy/12/leganczy albo
kthorzy sz/13/lodzyeystwa
roszboyv. p/14/rzed prawem
nyesszbily /15/ albo gyne
ny poczeszne /16/ przed pr-
awem szą doko/17/nany Czy
to mogą szwe /18/ gymyenye
dacz yprzeda/19/cz Gyny
szą Beszpraw/20/ny ludze
kthorzy szą wp/21/rawye za-
powyedzany /22/ Czy mogą
wygynem pra/23/wye dacz al-
bo przedacz /24/ szwe gymy-
enye

OrtOssol 31,1,w.9-24

in uno iudicio proscriptus est

/9/ any przyszagącz jako
szą /10/ Gączcze pyszczko-
wye lotro/11/wye ylaszyeb-
nyczy ywy/12/leganczy albo
kthorzy sz/13/lodzyeystwa
roszboyv p/14/rzed prawem
nyesszbily /15/ albo gyne
ny poczeszne /16/ przed pr-
awem szą doko/17/nany Czy
to mogą szwe /18/ gymyenye
dacz yprzeda/19/cz Gyny
szą Beszpraw/20/ny ludze
kthorzy szą wp/21/rawye za-
powyedzany /22/ Czy mogą
wygynem pra/23/wye dacz al-
bo przedacz /24/ szwe gymy-
enye

Ort0ssol 31,1,w.9-24

tedy /5/ wszdy y on ydzye-
czy yego /6/ zostaną przy-
szwem peln/7/em prawye Acz
wgynym /8/ nyepoczeszym
szyę nyeprze/9/konały spr-
awa prawego /10/ DAley py-
talyscz/11/ye nasz mozely
/12/ pospolny poszel przed
pra/13/wem luczkye rzeczy
opra/14/wyacz albo mowycz
tako /15/ yako gynszy rze-
cznyk abo /16/ zawadzą gy-
ch vrząnd gdy /17/ ony ma-
ya ludze przed /18/ prawo
poszwacz

albo gymyenye zapowyedacz

OrtOssol 28,3,w.4-18

nyetham /25/ wthem to pra-
wye acz /26/ yemv Sampyerz
y San/27/dzą dadza przymye-
rze /28/ aby mogl tam przy-
cz kte/29/mv gymyenyv Nyek-
tho/30/rzy ludze szą besz-
prawny /31/ tho gest ysze
nyemayą /32/ myru Any czczy
azz szą /33/ oszą ndzeny y-
sze moze czv/34/dzy yączcze
gych gymacz /1/ gye Czy ny-
szą dnego gym/2/yenyą mogą
dacz any /3/ przedacz spra-
wa prawego

OrtOssol 31,1,w.24-34 -
31,2,w.1-3

----------67a

albo stalla /20/ zagora-
cza ma na pyrw/21/ey wth-
em gystem pra/22/wye szye
zalowacz nye /23/ moze ly
szye themv czosz /24/ szye
zaluge prawa ta/25/mo ys-
the albo nyemo/26/zely
thamto prawa pa/27/trzycz
przed gorączą po/28/trze-
bąsczya albo kthemv /29/
prawu przycz gdze ko/3o/
ly then ysthy powod /31/
przydze yzaluge szye /32/
na swego wynowacz/33/czą

OrtOssol 47,2,w.19-32

W pr.c. Loc.

sim. OrtMac 57

szwyedze/24/nym przyszaszn-
yczym /25/ popyszacz y
ortela tego /26/ szyą do-
wyedacz w wy/27/szym pra-
wye podług /28/ prawą na-
druge mo/29/wymy tako Rz-
ekl han/30/usz naprzysza-
sznyky /31/ by mv krzywdą
vczy/32/nyly a gedney st-
ronye /33/ wyaczey przyk-
ladaly /34/ nyszly drugey
o tha szlo/1/wa mogą mv
wyną /2/ dacz przed szan-
dem posz/3/naly szye tych
szlow

OrtOssol 53,3,w.23-34 -
~~53,4,w.1-3~~

V (circa iudicium... coram iudice)

----------193b

/14/ Czso szye /15/ stanye wprawie /16/ przed Sandem /17/ y przed przysząsznyky /18/ tho ony moga szwy/19/athczycz pod thą przysz/20/agą czo kv prawu pr/21/zyszagly ale chczely czo /22/ szwyathczycz czo szyą /23/ stalo o procz sandv al/24/ bo wyedzely kthemv /25/ szwyathczycz mvsszą /26/ o szobno przyszancz po /27/dlug prawa prawego

---

OrtOssol 98,3,w.14-27

sim. ortthac 135

W pr. c. Soc.

V (in actione civili missi sunt)

37c

Gdy radcze szą wm/2/yes-
czyekyey oprawye kto/3/ry
by gych nyeczestowal /4/
albo gye wyszywal albo /5/
myecz albo kord albo gy/6/
ną broyn na przeczywko /7/
gym wymowal Ten ma /8/ ka-
szdemv raczczy pokupicz
/9/ trzydzeszczy szelagow
agy/10/ny radcze owynya-
ly gy /11/ Jsz gym tho v-
czynyl na /12/ szromothą
wysznaly szye /13/ tedy
tesz kaszdemv radcza
ma pokupycz XXX szelagow

OrtOssol 34,2,w.1-13

----------65b

/17/ Ktho ma ktho/18/ra rz-
ecz albo /19/ gymyenye cz-
osz zasta/20/wyono wgaynem
szą/21/ndze tako dlugo az-
mv /22/ bandze prawym ort-
elem /23/ przysządzono Ten
moze /24/ sthym gymyenym
vczi/25/nycz y nyechacz
czo chcze /26/ podlug pra-
wa prawego /27/ Kaszdy cz-
lowy/28/ek moze wga/29/yo-
nem sąndze swa za/30/lobą
od pusczycz czo szye /31/
poczalą wgayonem /32/ szą-
ndze V(in iudicio vanito)

W por. e. doc.

OrtOssol 46,3,w.17-32
sim. OrtMac 55

/3/ Ktho droszey przeda py /4/cze albo gedzyenye /6/ Ktho ma kthorą koly /7/ rzecz albo gymyenye czo /8/ mv zastawyono wgay/9/nem sandze /11/ Daley moze czlowyek /12/ szwe rzeczy gymyenye za/13/stawycz wdludze /15/ Caszdy czlowyek mo/16/ze wgayonem Sandze /17/ swa zaloba odpusczycz /18/ czo szyą poczala wgaynem szandze /21/ Gdy bandze ozalow/22/an kthory orosboy albo pozegą

OrtOssol 15,1,w.3-22

----------65b

/17/ Ktho ma ktho/18/ra rz-
ecz albo /19/ gymyenye cz-
osz zasta/20/wyono wgaynem
szą/21/ndze tako dlugo az-
mv /22/ bandze prawym ort-
elem /23/ przysządzono Ten
moze /24/ sthym gymyenym
vczi/25/nycz y nyechacz
czo chcze /26/ podlug pra-
wa prawego /27/ Kaszdy cz-
lowy/28/ek moze wga/29/yo-
nem sąndze swa za/30/lobą
od pusczycz czo szye /31/
poczalą wgayonem /32/ szą-
ndze V (in banito iudicio)

OrtOssol 46,3,w.17-32

sim. OrtMac 56

W por. c. Loc.

W loc. loci

Kaszdy człowyek mosze w gayonem
sąndze swa zalobą odpuscżycz.

Ost. Kał. 188

~~II 1/2 XV Silver. C XI 188~~

----------65b

/17/ Ktho ma ktho/18/ra rz-
ecz albo /19/ gymyenye cz-
osz zasta/20/wyono wgaynem
szą/21/ndze tako dlugo az-
mv /22/ bandze prawym ort-
elem /23/ przysządzono Ten
moze /24/ sthym gymyenym
vczi/25/nycz y nyechacz
czo chcze /26/ podlug pra-
wa prawego /27/ Kaszdy cz-
lowy/28/ek moze wga/29/yo-
nem sąndze swa za/30/lobą
od pusczycz czo szye /31/
poczalą wgayonem /32/ szą-
ndze

OrtOssol 46,3,w.17-32

W por. c. Loc.

/3/ Ktho droszey przeda py /4/cze albo gedzyenye /6/ Ktho ma kthorą koly /7/ rzecz albo gymyenye czo /8/ mv zastawyono wgay/9/nem sandze /11/ Daley moze czlowyek /12/ szwe rzeczy gymyenye za/13/stawycz wdludze /15/ Caszdy czlowyek mo/16/ze wgayonem Sandze /17/ swa zaloba odpusczycz /18/ czo szyą poczala wgaynem szandze /21/ Gdy bandze ozalow/22/an kthory orosboy albo pozegą

OrtOssol 15,1,w.3-22

----------6b

/3/ Ktho droszey przeda py /4/cze albo gedzyenye /6/ Ktho ma kthorą koly /7/ rzecz albo gymyenye czo /8/ mv zastawyono wgay/9/nem sandze /11/ Daley moze czlowyek /12/ szwe rzeczy gymyenye za/13/stawycz wdludze /15/ Caszdy czlowyek mo/16/ze wgayonem Sandze /17/ swa zaloba odpusczycz /18/ czo szyą poczala wgaynem szandze /21/ Gdy bandze ozalow/22/an kthory orosboy albo pozegą

OrtOssol 15,1,w.3-22

Ta/15/mo ysthe przed praw-
em /16/ gdze gest oszalow-
an Są/17/dą zagoraczą yle
wga/18/yonem sandze anyet-
rze/19/bą go gyndze szuka-
cz al/2o/bo podlug prawa
may /21/ Dzyedzyczny wo/22/
yth nyemoze ny/23/zadney
wyny /24/ zyszkącz albo
wzancz pro/25/cz gayonego
Sąndv alle /26/ podda ly
szye ocz ktho /27/ a wysz-
naly ge

ten ma to dzyerzecz peln-
ycz y gystzycz podlug
prawą

Wpr. c. Lac.

OrtOssol 46,4,w.14-27

hoc coram advocato hereditario et iudicio... facere debet

----------67b

swego wynowacz/33/czą ma
gemv szandzą /1/ Sandzycz
a prawa po/2/mocz poko
szye gemv /3/ nyestanye
podlug prawa /4/ Maly v-
nasz xą/5/zą albo pan /6/
naffaszego myesczany/7/na
zalobą czosz szluszą /8/
ku waszemv praw ny/9/emy-
eczszkyemv tho ma /10/ on
zalowacz wszandze /11/
przed waszym dzedzy/12/
cznym woythem tha/13/mo
gyste nadzedzynye /14/
wgego woythowstwe

W por. c. Loc.

OrtOssol 47,2,w.32-33 -
47,3,w.14

sim. Orthac 57

swego wynowacz/33/czą na
gemv szandzą /1/ Sandzycz
a prawa po/2/mocz poka
szye gemv /3/ nyestanye
podlug prawa /4/ Maly v-
nasz xą/5/zą albo pan /6/
naffaszego myesczany/7/na
zalobą czosz szluszą /8/
ku waszemv praw ny/9/emy-
eczszkyemv tho ma /10/ on
zalowacz wszandze /11/
przed waszym dzedzy/12/
cznym woythem tha/13/mo
gyste nadzedzynye /14/
wgego woythowstwe

OrtOssol 47,2,w.32-33 -
47,3,w.14

v (in iudicio bauto)

----------76c

/33/ gayny Sząnd a thamo /
34/ wgayonem Sządze or/35/
telem ma pytacz posz/1/wey
wynye zaprzyly /2/ szye on
na kogo pyta /3/ wyny tey
rzeczy o kto/4/rą by myal
wyna /5/ pokupycz Tedy mo-
ze /6/ praw bycz sząm szwą
/7/ raką na krzyszv yako
/8/ gest prawo podlug pra
/9/ Wyeszmyely w/10/oyth
wyną /11/ nyesprawnye /12/
albo vczynyly komv krzywdą

W por. c. Loe.

OrtOssol 51,3,w.33-35 -
51,4,w.1-12

rim. ortMac 63

1 (in iudicio)

----------80a

yako szye pr/9/zednymy dz-
yalo Czy/10/ly ~~xx~~ czy tho
mayą dacz /11/ popyszacz
czo zaluyą /12/ y czo ten
przerzeczony /13/ rzecznyk
atakye wysz/14/nanye y vw-
laczanye /15/ y szromocze-
nye przepa/16/dl Sprawa ma-
ydbor /17/ NA to my przy-
szasz/18/nyczy zmaydbor/19/
ku od powyeda/20/my y pra-
wo mowy/21/my napyrwey st-
rofu/22/gely kto ortel w-
szande /23/ to ma woyth
szwyedzenym przyszasznycz-
ym popyszacz

Wpr. c doc.

---

sim. orthac 66

OrtOssol 53,3,w.8-23

----------84a

/6/ pytal prawa od tych
trz/7/ech szyostr Mozely
thą /8/ panny oddacz szw-
ęmv /9/ maszowy nyewyescz-
kie /10/ rzeczy przesz
przyszwole/11/nyą przyro-
dzonych dze/12/dzyczek
Gey masz rzekl /13/ Gdysz
mnye moya zo/14/ną dla sz-
wogey nyew/15/yesczkyey
rzeczy szlowye /16/ thą
gyerda za zdrowe/17/go
szywothą wgayonem /18/sza-
ndze xmamxly ya yvsz /19/
kthora od powyedcz dacz
/20/ albo nye

W por. c. doc.

sim. Ottkac 68

OrtOssol 55,1,w.6-20

√ram. w tewie sąd

----------94c

szwe dz/17/yedzyczstwo √wt-
hemze /18/ szandv przysze-
dl gyny /19/ czlowyek y
zapowye/20/dzal v thego
pyenyad/21/ze czo mv wszd-
ano dz/22/edzyczstwo czo-
sz mv ge /23/ wynowath cz-
so mv /24/ dzyedzyczstwo
wszdal /25/ szlowye ten
wszdawcza /26/ ku they za-
powyedzy /27/ mylczal ten
wynow/28/athy czlowyek ka-
ko al/29/bo gdy ten czo
zapowy/30/edzal thy pyena-
dze ma /31/ ozalowacz al-
bo dobycz /32/ albo
kako szyą ta rzecz ma doko
nacz

Ortthaciłbi w themze szadrye

OrtOssol 59,3,w.16-32

W por. e. Loe.

V(in quarto indicio)

----------94d

kako szyą ta rzecz /33/ ma
dokonacz podlug /34/ prawa
maydborskye /1/ GEsthly ten
czo /2/ przyyąl tho dzy/3/
eczyczstwo themv /4/ czo mv
gescze wyo wy/5/nowath dzy-
edzyczstwo /6/ wzdal za to
dzyedzyczst/7/wo agest ly
ten czo zapo/8/wyedzal to
woythowy /9/ oszwyathczyl
Tedy mo/10/ze thy tho pyen-
adze trzy /11/ szandy opow-
yedacz nye /12/ od stapuya-
cz gych Tedy /13/ wczwarth-
em szandze V tego... mayą... vkazacz

W pr. c. Loc.

OrtOssol ~~59,3,w.32-34~~

59,4=,w.1-13

sim. ortMac 76

V (in iudicio hanito proximo)

----------97d

/10/ Gdy na przeczyw the-
mv /11/ nykth nyeodmawal
a /12/ ona postawyla pora-
ka /13/ acz by ktho blys-
zy przy/14/szedl a tho po-
dlug pra/15/wą vkazal ysz
by mv ch/16/czala y myala
tho gym/17/yenye y dzyedz-
yczstwo /18/ postapycz po-
them wpir/19/wem szandze V
przysla te/20/go vmarlego
czlowyeką /21/ zona y od
wolala tho w/22/yazanye y
rzekla przeczi/23/w themv
Rzekacz ysz to /24/ dzye-
dzyczstwo

OrtOssol 61,1,w.10-24

sim. OrtRac 79

W por. c. Loc.

V (in eodem indicio)

----------100d

mozely kte/24/mv dzluszy
dzen myecz /25/ Tedy szka-
zano ysz nye /26/ ale ysz
ma to nathych/27/myatsh
tho gest wtem /28/ szandz-
ye vczynycz Tedy /29/ pyt-
al ten czo zalowal /30/
mozely pocz po ludzy /31/
Tedy mv rzekly przy/32/sz-
asznyczy przy yągely /1/
Thobye tego twoy Sam/2/py-
erz my tesz przyyagem /3/
tedy rzekl ten ozalowany
/4/ czlowyek

W pr. e. Loc.

OrtOssol 62,2,w.23-32 -
sim. ortthac 81 ~~62,3,w.1-4~~

V (circa hoc ipsum banitum iudicium)

----------101d

ORthele thy czosz ge wy-
rzekly szą prawe

a then /10/ czo zalowal
mogl wth/11/em Sandze thy
szwe /12/ szwyathky posz-
wacz ale /13/ gdy szye w-
them szan/14/dze nyeod-
wyodl tedy /15/ ma poku-
pycz temv na /16/ kogo za-
lowal y woyto/17/wy tesz
wyną y tesz ten /18/ oza-
lowany czlowyek /19/ gest
odnyego tego praw

czo nayn zalowal a to
gesth sprawa prawego

OrtOssol 62,4,w.9-19

sine ortthac 81

W por. c. doc.

V (in eodem iudicio bonito)

----------101d

ORthele thy czosz ge wy-
rzekly szą prawe

a then /10/ czo zalowal
mogl wth/11/em Sandze thy
szwe /12/ szwyathky posz-
wacz ale /13/ gdy szye w-
them szan/14/dze nyeod-
wyodl tedy /15/ ma poku-
pycz temv na /16/ kogo za-
lowal y woyto/17/wy tesz
wyną y tesz ten /18/ oza-
lowany czlowyek /19/ gest
odnyego tego praw

czo nayn zalowal a to
gesth sprawa prawego

OrtOssol 62,4,w.9-19

rom. OrtMac 81

W pr. c. Loc.

V (in iudicio banito)

102a

tesz ten ozalowany czlowyek gest odnyego tego praw
/20/ czo nayn zalowal a to
/21/ gesth sprawa prawego
/22/ PJtalyscze nasz /23/
o prawo thy/24/my szlowy
wge/25/dnem gaynem Sądze V
/26/ wszdal geden czlowyek
/27/ szwe gymyenye ydzye
/28/dzyczstwo poszwey sz
/29/myerczy y tho wszdano
/30/ lysthem pod przyszasz
/31/nyczą pyeczaczą kthori
/32/ lysth tako spyewą albo /1/ myeny

OrtOssol 62,4,w.20-32 -
-63,1,w.1

V(in codem iudicio)

----------138a

a gdy by tesz /15/ wzalo-
bye po vmar/16/ley rancze
szwyathky /17/ wymyenyl a
pusczyly /18/ mv sampyerz
ku szw/19/yathkom Tedy
mvszy /20/ powod wthemsze
szan/21/dze szamoszyodm o
ten /22/ dlug przyszancz
a tako /23/ gyste a nye-
przyszasze/24/ly tako ya-
ko to pyssa/25/no
szlowye wthem ze szandze
szamoszyodm Tedy straczyl
szwą rzecz a ma szampye-
rzowy pokupycz weth a wo-
ythowy wyną

OrtOssol 77,1,w.14-25

sim. orthac 104

W pr. c. loc.

V (in iudicio necessario)

----------1044

gdysz szam nyemoze bycz

/20/ kthemv tho poleczyl
/21/ przed szandem szwe-
mv /22/ opyekaldnykowy a-
by /23/ tho dal yako on
sząm /24/ tedy wywolacz
y opo/25/wyedacz przed
wyszym /26/ wylozonym ga-
yonym /27/ szandem Jakosz
to vczy/28/nyl a tą pany
prze/29/czyw themv nycz
nye /30/ rzekla any wthem
go/31/raczem szandze Any

OrtOssol 63,4,w.20-31

sin. ortNac 83

W gr. c. Loc.

----------9d

/20/ Pytalysczye nasz opra
/21/wo wgaynem Sandze /22/
wszdal geden czlowyek /25/
Pytalysczye nasz O /26/ pr-
awo wgaynem san/27/dze prz-
ywyedzeny szcha /28/ gyąt-
czy czo szą w go/29/rączy-
ey rzeczy /1/ Gdy by ktho
czo nyev/2/rzadnego vczy-
nyl yako /3/ zabyl cząszko
vranyl /4/ albo czo gynego
takyego /6/ Gdy by wyazany
cz/7/asz glowa zabytho al
/8/bo czokoly gynego ocz/9/
by goraczy szą nd

OrtOssol 17,2,w.20-29 -
~~17,3,w.1-9~~

a nyeprzyszasze ly tako
yako to pyssano
szlowye wthem ze /26/ sza-
ndze szamoszyodm /27/ Te-
dy straczyl szwą rzecz
/28/ a ma szampyerzowy
/29/ pokupycz weth a wo
/30/ythowy wyną ale /1/
Zaprzylyszye Samp/2/yerz
tego dlugv ach/3/cze on
praw bycz Te/4/dy ma sza-
moszyodm /5/ przyszancz a
thym /6/ szyath szwyath-
kom /7/ czo sznym mayą
prz/8/yszancz
moze myecz dzen ku drugy-
emv... szandowy

OrtOssol 77,1,w.25-30 -
~~77,2,w.1-8~~

V (in aliud iudicium banitum)

----------140c

GEden czlowyek przysedl
przed nasz wgayony szand
y zapowyedzal gednemv
szwogemv dlusznykowy
w/20/szykko gego gymyenye
/21/ y dlugy a dzen zapla
/22/czenya gescze byl nye
/23/ przyszedl szlowye
gego /24/ dlusznyk gescze
dalszy /25/ myal cząsz a-
lbo czo mv /26/ gego gy-
myenye zapo/27/wyedzal
pothem w /28/ drugem san-
dze przyszedl /29/ ten to
dluznyk czo mv /1/ Gego
gymyenye zo/2/powyedzal y
rzekl Maciluki

OrtOssol 78,1,w.19-29 -
78,2,w.1-2

W pr. c. Loc.

in iudicio vanito

----------142c

Nyedopusczyly ten dlusz-
nyk woytowy szwego gymye-
nyą rospusczenye
/27/ gdy przyszedl przed
ga/28/yony szand Agynemv
/29/ przed gayonym szadem
/30/ szwe gymyenye zasta-
vil /1/ za dlug a nyeopo-
wyedz/2/ely wsządzyech
ten czo /3/ mv tho gymye-
nye zasta/4/wyono a nydo-
szągl ge/5/go prawem pyr-
wey ny/6/szly przyszedl
dzen zapla/7/czenya tego
czo gymye/8/nye
wszem dludze zapowyedzal
tedy zapowyedanye ma mocz
myecz przed szyą

OrtOssol 78,4,w.27-30 -
79,1,w.1-8

im. Ortlnac 107

W pr. c. loc.

V (in indico limito)

----------161c

MOzely w wyasane cassy prawowacz szye y zaklady opowyedacz szlowye aczby kto chczal kupycz dacz wolacz y role wszdaczy ortele natho wyrzecz czy/9/ly nyemoze albo czo o /10/ tho gesth zaprawo po /11/ Wwyaszany cassz /12/ nyemaya szye /13/ prawowacz ale /14/ Role moga opowyedacz /15/ chczely kto kupycz ywz/16/dacz moze wgayonem /17/ Sandze czo ge pyrwey /18/ prawem dobytho po/19/ dlug prawa maydbor

----

OrtOssol 86,3,w.8-19

sim. Orthac 177

----------183a.
Mogaly czy poracznyczy
myecz dalsy dzen szlowye
ozalowanego postawycz ku-
prawu
/13/ albo na trzeczy sand
al/14/bo kako ma bycz dz-
yer/15/zan dluszy dzen
podl/16/ug prawa prawego
/17/ NAzayvtrz pora/18/nv
maya tego /19/ myrv lom-
czą /20/ kv prawu wolacz
wg/21/aynem sandze a ch-
cze/22/ly kto raczycz ku
praw/23/u mayą rąkomstwo
p/24/rzyącz a rakoymya ma
/25/ gy postawycz
napyrwszy sand

OrtOssol 94,3,w.13-25
sim. Ortlinc 130

sądzą vloszonego, to gest starowsky godnego a sądowyrsky drugego; y tesz starosti mogą myesz knezdi swego sadzą.

/21/. O godzyny syedzenya.

/P/yrwey ten byl obyczay, ysze any godziny any czasy trzymane przy sądzech, a częstokrocz czy, ktorzy myeli czso sprawyacz w sądze, alysz po obiedzech obszarwszy syą a opywszy syą, przychodzili, ktorzi czastckrocz stolecz sadowy nagabali a sprawyedlywoscz owszeyky zatraczali. Przeto aby czas y godzyna sadom byla sprawiedliwa

Dział.12

W cum loc

Ahoss Tsze dzyalo ˣwa gayeneym
szadze

1471 RUJŁ VII 59

V (in civitatis iurisdictione)

----------71d

A ma o/8/stacz przesz wsz-
ey sprawy/9/edlywey odmowy
pod/10/lug prawa maydborsz
/11/ Pytalyscze nasz /12/
o prawo thym/13/y szlowy
Gdy by /14/ ktho koko za-
byl wmyescz/15/kyem prawye V
albo gyne /16/ czo nyesp-
rawnye vczynil /17/ y szl-
osczywe albo czo szle /18/
go atego szabytego czlo/19/
wyeką albo temv szye /20/
stalo nyeszprawnye czo /21/
szlego przyyaczyel nye
/22/ chczalby tego fordro-
wacz----------

W por. c. doc.

OrtOssol 49,3,w.7-22

zim. Orthac 61

/32/ Daley pytalysczye nasz /1/ geden ortel czo gy wyrze/2/kl geden przyszasznyk /5/ Pytalysczye nasz Gdy/6/by ktho kogo zabyl w /7/ myeszczkyem prawye /8/ /10/ Mayaly gosczye albo /11/ okolyczny szą szyedzy pod /12/ kym koly szyedzą ktorzy /13/ v wasz prawa sządaya na/14/sszym myesczanom albo /15/ gosczyom od powyedacz /17/ Mogaly raczcze wybye/18/racz przyszyasznyky a mo/19/galy gye przynyewolycz

---

OrtOssol 15,3,w.32 -
15,4,w.1-19

ale /14/ nyegestly starsz-
ey szye/15/strze dano al-
bo wszda/16/no zgey mązem
przed /17/ gayonym Sądem
Te/18/dy przydze mlodszą
Syo/19/stra wdal gymyenyą
/20/ gey odczyszny a tho
acz /21/ starszą szyostra
Smąszem /22/ oszągnąla al-
bo dzyer/23/szala wmyesz-
kyem pra/24/wye Tho gymye-
nye /25/ rok y dzyen Jte-
sz acz /26/ Szyostra mlod-
szą myl/27/czala albo sz-
yą nyev/28/pomynala
to gey nye moze zawadzycz
kv gey prawu podlug prawa

OrtOssol 44,4,w.13-28

sim. OrtHiac 52

naten /4/ czynsz to moze
przedacz /5/ albo dacz ko-
my chcze spra/6/wa prawe-
go maydbor /7/ DAley gdze
ban/8/dze nyewyą/9/sta da-
rową yle wmy/10/eszczkyem
prawye od /11/ szwego ma-
szą to ma /12/ oną wzancz
poszmyer/13/czy swego ma-
zą ato /14/ nyemabycz ly-
czono /15/ wdzal amy zany-
ew/16/yeszczkye rzeczy sz-
lowie /17/ gyerda czosz
gey przy/18/dze

Czokole ktemv szluszą ny-
emą Dla tego daru gey ny-
cz odecz rodlug prawa

OrtOssol 46,2,w.3-18, sim. Ortlac 55

/11/ Ktho bandze wybran /12/ przyszasznykyem ten przy/13/ them zostanye poko zyw /15/ Maly ktho kramną ko/16/mora dom rolya czynsową /18/ Maly ktho kupna Como/19/rą czso ya kupyl /22/ Daley gdze bandze /23/ nyewyastha darowana /24/ yle wmyesczkyem praw/25/ye yle nye wmyesczky/26/em prawye od kogo /29/ Zastanyely kthory cz/30/lowyecz szwe rzeczy vzyda

---

OrtOssol 14,4,w.11-30

/11/ Ktho bandze wybran /12/ przyszasznykyem ten przy/13/ them zostanye poko zyw /15/ Maly ktho kramną ko/16/mora dom rolya czynsową /18/ Maly ktho kupna Como/19/rą czso yą kupyl /22/ Daley gdze bandze /23/ nyewyastha darowana /24/ yle wmyesczkyem praw/25/ye yle nye wmyesczky/26/em prawye od kogo /29/ Zastanyely kthory cz/30/lowyecz szwe rzeczy vzyda

---

OrtOssol 14,4,w.11-30

W - in

Ubicumque mulier condonata fuerit per virum suum in civitatis iure seu provincia, w prawye zyemskyem, ibi suum donum post viri sui mortem habere debet

OrtRp 27, 1

v (in municipali iure)

149b

/7/ Cykth nyemosze /8/ szwego dluszny/9/ka wsdzerzecz al/10/bo wsczagnacz gwalto/11/wnye przesz woytha /12/ albo gego poszla pod /13/ PJtalysczye n/14/asz o prawo /15/ thymy szlowy gdy by /16/ czego wnaszem mye/17/sczkyem prawye nye /18/ naleszyono a ta rzecz /19/ nalezona by wszyem/20/szkyem prawem pyss/21/anym

Mozem ly tho szyemszkye prawo wyerzycz zanyemyeczszkye prawo albo czo o tho gest prawo

---

OrtOssol 81,4,w.7-21

sim orthac 110

---------- 13b

Gdy by czego waszem /13/ w-
myeszczkyem prawye /14/ ny-
enalezono atha rzecz /16/
Gdy by komv /17/ wydano al-
bo poddano /18/ sprawa ge-
go dluznyka /19/ za rąnką
a then dlusz/20/nyk byl by
thąm /22/ MOgaly sprawnye
kto/23/rego yaczą czo szye-
dzy /24/ na szmyercz maczy-
cz /25/ ktora koly maka aby
/26/ wyaczey czo wysznal
/30/ Iako wzdy mayą /31/
dobywacz oczczowego /32/
dlugu na szyroczye

Ort. Ossol 19,4,w.12-32

/7/ Cykth nyemosze /8/ szwego dluszny/9/ka wsdzerzecz al/10/bo wsczagnacz gwalto/11/wnye przesz woytha /12/ albo gego poszla pod /13/ PJtalysczye n/14/ asz o prawo /15/ thymy szlowy gdy by /16/ czego wnaszem mye/17/sczkyem prawye nye /18/ naleszyono a ta rzecz /19/ nalezona by wszyem/20/szkyem prawem pyss/21/anym

Mozem ly tho szyemszkye prawo wyerzycz zanyemyeczszkye prawo albo czo o tho gest prawo

---

OrtOssol 81,4,w.7-21

W (cum loc.) = in

Rzecznik ... ~~na y~~ naprzeczywko negtoremu Johannem... y naprzeczywko gy[illegible]szemv cloveku zany vel yego gymenyem [illegible] waszem V sądze sprawedlive zastąpa-yączego dicit. 1474 Tab. 540.

V (leg. w waszem)

1, vestro in iudicio,

/6/ y tego nayn vczynku
/7/ dokonacz posznaly szye
/8/ on tego czo nayn zalo
/9/wano a byl by przy/10/
szaszny woyth Tedy gest/11/
przestapyl szwą przy/12/
szagą y gest krzywo p/13/
rzyszaszczą y straczyl /14/
szwe prawo y stolecz /15/
woythowszky a nyegest /16/
dostogen wnyem wyą/17/czey
bycz a then pan /18/ poth czyyą
moczą tho by bylo woythow-
stwo

OrtOssol 52,2,w.6-18

(in iure Neydburgensi)

----------92b

any Sukna krayacz /16/ any
gynego myesczky/17/ego o-
besczyą poszywacz /18/ ro-
wno szgynymy mye/19/sczany
a tho gemv do/20/brze ra-
dcze mogą bron/21/ycz Jako
gesth prawo /22/ PJtalys-
czye na/23/sz o prauo szlo
/24/wy thymy Geden czlo/25/
wyek vmarl aten byl /26/
kupyl szolthystwo, to le
/27/szy wmarborszkyem /28/
y myesczkyem prawie /29/
tako ysz on szluszyl ste
/30/go krowy

Ort Ossol 58,3,w.15-30

/27/ Daley wmarl geden /28/
czlowyek y szostawyl /29/
poszobye szyrothnego
syna /32/ Gdy by ktory cz-
lowyek /1/ myal woythostwo
/2/ dzyedzy wmyesczye wpra
/3/ Gdy by ktory krol al/4/
bo gyny pan albo dzye/5/dz-
yczny woyth myal /6/ woyth-
ostwo dzyedzy/7/czne wmyes-
czye /10/ Pytalysczye o pr-
awo /11/ Geden czlowyek vm-
rl /12/ ten byl kupyl Sol-
thys/13/stwo co leszy wmay-
d/14/burszkyem prawye a
/15/ stego szluza krolowy

OrtOssol 16,3,w.27-32 -
16,4,w.1-15

----------59c

Takyesz gdy /27/ szye kto
pusczy albo spu/28/sczy na-
szwyadzeczthwo /29/ szyedz-
ączey rady czo o/30/ny koly
wysznayą to /31/ ma wyszna-
yą bycz y /32/ stacz moczn-
ye zapraw/33/dzywye szeszn-
anye y /34/ zagysthe szwya-
dzecztwo /1/ Podlug prawa
prawego /2/ Myesczyekyego
/3/ myesczanyną /4/ czo vn-
asz szyedzy /5/ wmyeszkyem
prawye /6/ chczye on domu
szwego /7/ albo gyne stoya-
cze gy/8/myenye vnasz nyema

OrtOssol 43,4,w.26-34 -
sim. Ortfhac 51 44,1,w.1-8

/11/ Daley tesz kthorymy
/12/ szlowy syedzaczą rada
w/13/ysznala ysz zobowyazal
czlo /16/ Myesczkyego Myes-
czany/17/na czo vwasz syed-
czy wm/18/yesczkyem prawem
chocza/19/y on domu swego
nyema /22/ Pytalysczye tesz
nasz o /23/ prawo dwe rodze-
ny Sz/24/yestrze gednego o-
czczą ged/25/ney maczerze
przyszlyey /28/ Daley moze-
ly czlowyek /29/ zaswego zy-
wotha szwym /1/ Dzyeczom wy-
bracz albo po/2/stawycz Opy-
ekaldnyka

OrtOssol 14,2,w.11-29 -
14,3,w.1-2

----------75c

albo wssy czole/6/szą w-
madborszkyem /7/ prawye V
layano albo /8/ nyelayano
ortel sprzy/9/szwolenym
gych dzedzy/lo/nnego pra-
wa bandcz /11/ on duchow-
ny albo szw/12/yeczky az
on gym odpu/13/sczy az m-
aya vnasz or/14/tel bracz
albo ysz mogą /15/ po or-
tel donasz chodz/16/ycz
czyly czo gest prawo /17/
vwasz
Myasta al/18/bo targy albo
/19/ wszy czo leszą podwa-
szym prawem V (in iure Meydbur-
gensi iacentes)

W pr. c. Loc.

OrtOssol 51,2,w.5-19 Mac

/22/ Mozely Opyekalnyk /23/ przedacz albo oddacz gy/24/ myenye thych dzyeczy czo /25/ szye gymy opyeką /28/ GEstly powynyen /29/ przyszasznyk czo kv prawu /30/ przyszągl przydcz tam /32/ Mayaly okolyczna /1/ Myasta albo wszy targy czo /2/ leszą wmaydborszkyem /3/ prawye layano ortel /6/ MOgaly o proste rzeczi /7/ przed woythem besz gay/8/onego szandu nakasdy /9/ dzyen zalowacz y odpowyedacz

---

OrtOssol 15,4,w.22-32 -
16,1,w.1-9

----------93c

/20/ wroczycz bo thy pyena
/21/dze yvsz byly gego gdy
/22/ ge on wząl wszwą ob
/23/roną y obesczye y szny
/24/my dzalal podlug prawa
/25/ WOythowstwo /26/ albo
szolthy/27/stwo czo gye ku-
pyą /28/ wdzyedzyczstwo y
czo /29/ sznyego szluza po-
wyn/30/nye krolowy albo dz
/31/yedzycznemv panv /32/
yle wmarborszkyem /33/ pra-
wye Mozely thym /1/ tho sz-
wano bycz V(in iure Meydburgensi)

lynszkyem prawye albo wny-
em bycz Czyly nyemoze

OrtOssol 59,1,w.20-33 -
sim. ortthac 75 ~~59,2,w.1~~

W pr. c. Loc.

lynsz/2/kyem prawye albo
/3/ wnyem bycz Czyly /4/
nyemoze Sprawo /5/ Szolth-
ystwa y /6/ woythowstwa /7/
czo szą panszka /8/ lyens-
ka y lesza wm/9/arborszky-
em prawye /10/ thy tho le-
szą y szlucha/11/yą w lye-
nsky prawo /12/ podlug pr-
awa mayd /13/ Pyssalysmy
v/14/vam ysze czlo/15/wyek
moze dacz szwe /16/ dobyt-
he ygydacze gy/17/myenye y
nyegyda/18/Koze komv chcze
besz wszey od mod mowy sz-
wych przyrodzonych

OrtOssol 59,2,w.1-18

lynsz/2/kyem prawye albo
/3/ wnyem bycz Czyly /4/
nyemoze Sprawo /5/ Szolth-
ystwa y /6/ woythowstwa /7/
czo szą panszka /8/ lyens-
ka y lesza wm/9/arborszky-
em prawye /10/ thy tho le-
szą y szlucha/11/yą w lye-
nsky prawo /12/ podlug pr-
awa mayd /13/ Pyssalysmy
v/14/vam ysze czlo/15/wyek
moze dacz szwe /16/ dobyt-
he ygydacze gy/17/myenye y
nyegyda/18/Koze komv chcze
besz wszey od mod mowy sz-
wych przyrodzonych

OrtOssol 59,2,w.1-18

V (in municipali gl. in iure Magdeburgensi)

116d

/4/ MOzely masz d/5/acz szwego y/6/daczego gymye-n/7/yą zenye szwey czo chcze /8/ kthory nyegest woyth/9/owszkyego rodv a-lbo czo /10/ gest p o tho zaprawo podlug /11/ KTho-ry czlowyek /12/ szyedzy wprawie /13/ myeszczkyem ma/14/ydborszkyem prawye y /15/ tam bytem zyl albo zy/16/wye Ten moze szwey /17/ zenye dacz wyano albo darowacz na szwem stoyaczem albo nyestoyaczem gymyenyv Czym albo czo gest prawo pod

10 Jan. c. Loc.

OrtOssol 68,3,w.4-17

sim. ortilnac 91

quod sedi scabinali et officio amplius praeesse non potest

----------97b

y /12/ czo naydą albo vczy
/13/nyą rowno staczy dzer
/14/zęcz a tesz gdy by sz-
ye /15/ przyszasżnyk starz-
al /16/ albo rosznyemogl
ta/17/ko az by nyemogl w
/18/yączey wprzyszaszny/19/
cztwe szyedzecz albo czo
/20/kole mv gynego za/21/
wadzylo albo gdy my/22/szl-
yl bythem do gyne/23/go my-
asta pocz y dacz /24/ by
mv pokoy a tho /25/ gesth
Sprawa prawego

OrtOssol 60,4,w.11-25

sim. Ortillac 18

p. = funkcja rzeczna, przyszłego

Dr pr. c. Loc.

V (in iudicio nullam propriam mancionem habet)

----------119d

Kyedy gosczya... wydadzv
gosczyowy za rąką albo
gynemv czlowyekowy
/28/ czosz tu nyeoszyadl
w /29/ them prawye czo a-
lbo /30/ kako sthym mayą
vczy/1/nycz a kako daleko
sz/2/yedzącz szlowye bydl
/3/ącz ot tego prawa go
/4/sczyem ma bycz szam
/5/ BAndzely goscz /6/
gosczyowy al/7/bo gynemv
cz/8/lowyeku czo thu wtem
/9/ prawye nyebydly
zarąnką wydan o dlug Tedy
woyth ma mv gy wydacz

OrtOssol 69,3,w.28-30 -
sim. OrtMac 92 - 69,4,w.1-9

W pr. e. Loc.

----------119d

Kyedy gosczya... wydadzv
gosczy[redacted]owy za rąką albo
gynemv czlowyekowy
/28/ czosz tu nyeoszyadl
w /29/ them prawye czo a-
lbo /30/ kako sthym mayą
vczy/1/nycz a kako daleko
sz/2/yedzącz szlowye bydl
/3/ącz ot tego prawa go
/4/sczyem ma bycz szam
/5/ BAndzely goscz /6/
gosczyowy al/7/bo gynemv
cz/8/lowyeku czo thu wtem
/9/ prawye nyebydly
zarąnką wydan o dlug Tedy
woyth ma mv gy wydacz rac ∅

OrtOssol ~~69,3,w.28-30~~

sim. OrtMac 93 69,4,w.1-9

W pr. c. Loc.

v (in eodem tertio iudicio)
v (ortthac 91: we)

---116a

nyechczely na przeczyw
themv od powyedacz they
na kogo then dlug zaluyą
nablysze /31/ przydacze
sandy Jako /32/ przednymy
powod za/1/luge y to dzy-
edzyczstwo /2/ zapowyeda
wszchem dlu/3/gv Tedy ma-
ya to stoya/4/cze gymye-
nye podacz te/5/mv czo
zaluge oszwoy /6/ dlug w-
trzech blyszych /7/ szan-
dzech pothem sampi/8/erz
szlowye na kogo zalu/9/yą
nyemoze yvsz
oten dlug odpowyedacz

OrtOssol 68,1,w.30-32 -
68,2,w.1-9

W pr. c. loc.

yako wyel/9/kye szą wyny
/10/ NA to my przyszasz/11/
nyczy Skrakowa /12/ mowymy
prawo /13/ Gdy woyth szye-
dzy nay /14/ gaynem szan-
dze albo /15/ gyndze szyan-
dze lkto ge/16/mv przepadn-
ye Ten ma /17/ gyemu poku-
pycz osszm /18/ szlagow po-
spolnych do/19/brych gyda-
czych pyąnya/20/dzy anycz
wyączey ale /21/ wetrzech
wylkych San/22/dzech gdy
bywaya Gy/23/eden naszwya-
thego Ja/24/ną y pawla dzy-
en

OrtOssol 32,4,w.8-24

v (in tribus iudicis)

----------96c

na thego /1/ Mayą albo mog-
ą zalo/2/wącz wtrzech szan-
dzyech /3/ obyczaynewylosz-
nych /4/ Sprawa prawego /5/
DAley Jakosz /6/ teszczye
nam /7/ pyrwey pysszaly ysz
/8/ nyszadnego przyszasz/9/
nyka moga szandzycz /10/
gdy nyezawy tego es /11/
myssą barzo vnasz /12/ vlą-
kly Co by nasze /13/ obes-
czye mvszymy w /14/ gynych
zemyach szv/15/kacz a dru-
gye tesz tvtą

wmyescze anymamy stego prz-
yszastwa ktorego vszythku

OrtOssol ~~60,2,w.34~~
60,3,w.1-15

D por. c. Loc.

i (tribus iudiciis [illegible])

V (ortthac 119: we)

----------165b

/2/ BAndzely kom/3/v gego gymy/4/enye sprawa albo przed /5/ prawem zapowyedano /6/ a zbyeszy tego nyetrze/7/bą pozywacz ale ten czo /8/ ge zapowyedzal Ma szą /9/ przypowyedacz ydącz ge/10/go wolacz wtrzech gyn/11/szych gayonych szandze/12/ch a nyeprzydzely ten /13/ dlusznyk V (pro blisszyk)

tedy woyth ma themv czo zapowyedzal wtho gymyenye wyązanye dacz podlug prava

---

OrtOssol 88,1,w.2-13

W por. c. doc.

V (tribus iudiciis)

OrtMac 125: w

----------175b

Gdy koko owynyą o glową o
czyaszkye rany albo ocz
kole gynego bezsprawnego
czo szyą ząszlo przesz
nocz

na tego mą/26/ya zalowacz
wtrzech /27/ blyszych sz-
andzech Amą /28/ go wola-
cz kv prawu /29/ anye
trzeba go kthemv /30/ po-
szlem poszwacz Nye /1/
Przygdzely wtych trzech
/2/ szandzech oczysczyacz-
szye /3/ Tedy moga gy sz-
kazacz /4/ wynnego y osa-
dzycz gy /5/ zatwyerdzycz
podlug prava

OrtOssol 91,3,w.25-30 -
~~91,4,w.1-5~~

W pr. c. doc.

V (in hiis tribus iudiciis)

----------175b

Gdy koko owynyą o głową o
czyaszkye rany albo ocz
kole gynego bezsprawnego
czo szyą ząszlo przesz
nocz

na tego mą/26/ya zalowacz
wtrzech /27/ blyszych sz-
andzech Amą /28/ go wola-
cz kv prawu /29/ anye
trzeba go kthemv /30/ po-
szlem poszwacz Nye /1/
Przygdzely wtych trzech
/2/ szandzech oczysczyacz-
szye /3/ Tedy moga gy sz-
kazacz /4/ wynnego y osa-
dzycz gy /5/ zatwyerdzycz
podlug prava

OrtOssol ~~91,3,w.25-30~~ -
sim. Ottkac 126 91,4,w.1-5

Ad pr. e. Loc.

V (in iurisdictione)

----------202c

Wyznaly ktho ysz wynowath na kthory czasz nyeprzewloczenye

aten czasz /13/ mynal nyemaly goto/14/wych pyenadzy a chcze/15/ly powodowy zastaw/16/ycz stoyacze gymyen/17/ye wzacladze tako do/18/bre yako gest ten dlug /19/ Czo lezy wthem ze pra/20/wye Szlowye wthem /21/ woythowstwe czo kte/22/mv sandowy szluscha

Tedy powod mussy to przyyacz a ma ge tako dlugo dzerszecz w zacladze asz ortelem dobadze

---

OrtOssol 102,2,w.12-22

sim. Ortthac 134

vstawyamy, aby odtychmyast sądze kaszde sady abo roky sądzlli poczęwszy ode szaranya asz do dzewyatey godzyny, to gest do polvdnya; a gdyby tego dnya wszytkych rzeczy nye dokonali, tedy kromye vcząszenya stron yvstrzeyszego dnya do teysze godziny mayą pozywane rozprawycz.

/22/. O rozgodzenyv rzeczy w sądzech.

/A/by lacznyey rzeczy w sądzech odprawyali, chczemy, abi sadze nyewaszącz sobie person bogatego abo vbogego, ale podlug vrzadv poszywayączych, to gest sąpierza z gyszczem wezwaw-

W cum loc

vstawyamy, aby odtychmyast sądze kaszde sady abo roky sądzili począwszy ode szaranya asz do dzewyatey godzyny, to gest do polvdnya; a gdyby tego dnya wszytkych rzeczy nye dokonali, tedy kromye vcząszenya stron yvstrzeyszego dnya do teysze godziny mayą pozywane rozprawycz.

/22/. O rozgodzenyv rzeczy w sądzech.

(A)by lacznyey rzeczy w sądzech odprawyali, chcemy, abi sadze nyewaszącz sobie person bogatego abo vbogego, ale podlug vrzadv poszywayączych, to gest sąpierza z gysczczem wezwaw-

Wyznaly ktho ysz wynowath na kthory czasz nyeprzewloczenye

aten czasz /13/ mynal nyemaly goto/14/wych pyenadzy a chcze/15/ly powodowy zastaw/16/ycz stoyacze gymyen/17/ye wzacladze tako do/18/bre yako gest ten dlug /19/ Czo lezy wthem ze pra/20/wye Szlowye wthem /21/ woythowstwe czo kte/22/mv sandowy szluscha

Tedy powod mussy to przyyacz a ma ge tako dlugo dzerszecz w zacladze asz ortelem dobadze

---

OrtOssol 102,2,w.12-22

V (in iurisdictione)

----------143c

Szyagnal ly kto po od vma-
rley rąncze po gymyenye
ten ma tho vpewnycz
stoyą/17/czym gymyenym w
/18/ tem ze prawye a pr/19/
zydze ly ktory gyny /20/
po them myenyacz sz/21/ye
blyszym ten to ma /22/ v-
kazacz na krzyszv sz/23/am
szwą ranką Jsz /24/ temv
vmarlemv ta/25/ko blyszko
przyrodzon /26/ gesth yako
przed gayo/27/nym szadem
wymo/28/wyl tedy przysza-
szny/29/czy mayą naydz hy
/30/ wyrzecz
ktory sznych gesth blyszy
y temv maya dacz wyazanye

OrtOssol 79,2,w.16-30

sim. Ort/hac 105

/20/ MOgaly kogo przyczysz
/21/nącz kv przyszandze
kye/22/dy by kto nakogo
zalowal /24/ Dzeczy moga
swą /25/ oczczyszną albo
przymar/26/le gymyenye ro-
wno m /29/ Azały czy tho
szgynych /30/ stron albo
zyem rowno /31/ blyszy prz-
yrodzeny /1/ Czyągaly ktho
po od/2/vmarley gymyeny
tem /3/ ma tho vpewnycz
stoya/4/czym gymyenym wth-
em/5/sze prawye

OrtOssol 19,2,w.20-31 -
19,3,w.1-5

W cum loc.

Przyvyedzy mye przed obłycze szy-
naczka thwego, gdy stana w groz-
nem szandzye

Naw 69

W (cum loc.)

1

Przysięgam... sprawydlywoscży vszyczacz ... ~~jako wdowam tako syrotam~~, goszczowy jako szansadowy w tem to prawe. ~~[illegible]~~ XV Zab. 539.

p. post.

W cum loc.

266 Jaco Jacub ſtogø Smicolaiem Wroczech | aroſoralimu ſzeſcz[1]) copczew

stać w r. – uczestniczyć w sporze toczonym przed sądem
toczyć spór sądowy

1391 Pozn nr 266
Lehn I nr 1071

sim. 1396 TPaw IV nr 5369, 1399 Kościan nr 141, 1413 KsMaz I nr 1991

w cum loc.

Taco mÿ pomoſzy bog † Jaco to | ſwaczø[a]) iſz Czewleÿ ſtoyans[b]) y ſwy|ſchachem[b]) wroczech y yonl[a]) iego | kmecza — — —

a) *L. 2428*: swatczø, yorol.
b) *Hube 47*: swatczø, stogans, swysel

1399 Kóxian m 141

W cum loc.

444. Tako nam pomozi bog yſwanti | † iacoto ſwatczimi yze Orſula Mat|ka Stroniſlauiney [[e]][1]) Dobeſlawa Qui|leczſkego nenagabala opoſak Chwa|lini ani ſznim wroczech ſtal(a) trzi | lata minøla |

1400 Pozn nr 444

Pieh VI nr 43

sim. 1420 Pław VII nr 1941

1488 Zaplwatt nr 1626

W cum Loc.

45. ÿaſmi przitem bili yaco Michal ſzaſtauil phi|lipowø dzedzinø ſtogø ſnim wrocze

1402 Kod nr 45
sim. 1407 ib. nr 200

stat = być obecnym na rozpr. sądowej

W cum loc.

Jacom ya Mycolaya nye sbyl na dobro-
wolnym targu gwaltem... w Warcze,
sboyancz sz nym w rocze

1463 ~~[illegible]~~
AKPr VIII a 54

W cum loc.

Jako... gya... nye oderzyl gyego...,
magyancz sz nym postwy,... w roku
sthogyaczy

'uczestniczyć w sporze toczonym przed sądem'

1496 Zapłacił w 1769

W eodem loco

stać w prawie

840 (158v) Tako gim pomozi bog ẏ ſwanti † | yako tho ſwatczø yako Sczepan | ſtoÿø Szloczſkẏm wprawe. ſzedl. | naÿego prawø dziedzinø polamal | mu ſczepÿ ÿgruſzkẏ potrøſzl.

1411 Pozn nr 840

Jaco to ſwadczimi twø Chilø | [d] gdi vmarl buguſlaw teti woyczech | ſtal ſnim [p] wpraue odczirzi grziwni

L. 1967.

Ad cum loc.

Jakom nigdy Jaszka ne bil nozem
stoyącz sz nym w prawe

1414 Kościan nr 512

sim. 1423 ib. nr 970, 1428 Kal. nr 1014

W cum loc.

ato cſo

1019 vczÿnil | {to ⟦vczÿł⟧ vczÿnil ſtoÿącz
ſam|ną w|prawe}

V(pro se)

1428 Kal ut 1019

10 cum loc.

Sampyerz..., gdi nye stoy ro standze
(reus non parens in iudicio) o dzedzy-
nay... powod... dzedzyni tiscze

tam gdzie 1402 Kal ro roce
stać w sądzie o bycie obecnym
na rozprawie sądowej

Sul 7
sim. il. 29

W cum loc.

O kthore reni Stephanus na Mychala zhaloval, thy mu zadal... s nym stoyancz w pozwyech

1456 Zaplwarsz nr 1044
sim. 1462 Czrs s. XLI

W cum loc.

Yakom ya thako dzelyl, hesh sza Pawlovi *them yas dosthal, ho kthori sszą hobichodza w prawye

1461 Zaplwarsz nr 1097

spierać się o coś

obychodzić się w p. = dochodzić pretensji sądownie

W cum loc.

Thom vczinyl..., gdy mą... ranyl
sze mną w posszwe sthoyacz

1471 Zaplwarsz nr 2956
sim. 1475 Zaplwaz 102

W (cum loc.)

Yako ya nye ˣprzyselth... do gospody yego,
gdy. stal s moya zoną w posvye

1475 ~~Wolff Zap.~~ 102
Zap Maz

W cum loc.
we

Bo ty dziedzicem × bodzesz
we wszedu poganodu (tu hereditalis in omnibus gentibus)

Fl 81, 8; sim. Ps[illegible]

M: twoim dziedzictwem są wszystkie narody
W: ty odziedziczysz wszystkie narody

W cum loc.

Sędzyc będzie w narodzech
albo w pokolenych (iudicabit
in nationibus)

Ps 109, 7. sim. Ps 1

P: będzie sądy sprawował pomiędzy (i nad) narodami
W: będzie sędział narody, w ts.

W cum loc.

(sc. krolach i wielebnych)

Bydą wczynily w nych sąd spysan (ut faciant in eis iudicium conscriptum)

Fl 149, 9, sim. Pul

sąd spisany = wyrok ogłoszony na piśmie

W: aby uczynili na nich prawo nakazane = aby uczynili nad nimi sąd napisany

U: aby wykonać na nich wyrok zapisany

W cum loc.

Yże Xpus od drewna w narodoch
krolyuyącz opyącz yest czakayączy
przyszczym

Puł 95 arg.

V (cum loc.)

Christus... rekł: ... nie przyszedłem ja królować
cześnie, ... alem przyszedł królować wiecznie
w prawdziwych ludziach Rosm. 783.

W cum loc.

105 [Czo Jacub Micolagewi dal wina vtem] | Jaco to ſwaczø Czo Jacub Micolaga ob|ſzalowal vtem gy potwarza etc.

ale Huba tb 66, o to ſi potwarza, Dział 46. o mgiobojstwo

p. = mocnić oszczerstwa, oczerniać, szkalować, obmawiać

1391 Pozn. nr 105

Leksa I nr 984

W cum loc.

212 czo Jakup²) ſzaloual na | ⟨Sz⟩big-
newa, vtem gy potwarſzil, seſze-
gemu to | ⟨ne⟩ ſtalo

p = bezpodstawnie
ownić, oskarżyć

1396 Pozn nr 212

Lekn I nr 2273

Hube Zb nr 302

W cum loc.

Cristinus... Potrassium

Inmilicia sua vituperavit wlg. w szlachcze przyganił 1400 Stppp. VII ~~[illegible]~~ 475

p. - zakwestionować czyjeś szlachectwo.
uczynić zarzut czyjemuś szlachectwu

W cum loc.

Jaco Barthofzeui dzeczi prawo Czirpali | akto ge wczem przeprzal to gich ope|cadlnik placzil

Piek. 949.

V(sc. dzieci)

przeprzeć = pokonać sądownie, prawnie

1405 Kościan nr 278

W cum loc.

861 Tako gim pomozi bog y ſwanti | †
Jako tho ſwatczø Jako Olbracht |
a Michal Tworkowo dzedzinø | wi-
trzimaly daleÿ trſzidzeſzczi | lath
a wtem gich nigd nigdi[2]) | prawem
negabal

gabać = oskarżać, porywać 1415 Pozn in 861

15 cum loc.

1527

(68av) Tako gim pog pomoſz † Jako
pan Mi | czek ſoſteÿ czanſci polo-
uicza vidzerzal | mimo Trzÿdzeſczÿ
lath afftem go Jan | negabal |

1430 Pozn ur 1527

W cum loc.

1013 Tako gim etc. yſz gych oczecz [y] y. | onẏ potem polowiczą ludom ſpo| koyne widzerzely mimo trzydzeſcy| lat oyąſz nanye Jø Juta zalowala (68) a wtem gych nigdẏ nẏkt p^ra^- wem ne | vgabal

ugabać - oskarżyć, pozwać u. prawem, pozwać do sądu, dochodzić sądownie

1418 Pozn nr 1013

w tem cum loc.
w tem

Primus sic iurabit: Tako gemu po^{mo}zi boog. ÿſwanta Ew^{an}gelia | *Sed alii testes dicant*: *Et sancta crux* | Jako tho ſwaczo. ÿz Szoleczſtwo wbÿ|ſcupiczach. xanza ÿkapitula. Coſczola | poznanſkego witrzimalÿ trſzidzeſzczÿ | lath ÿ trſzi latha dobrowolne, a wtem | gich Swanſzek. anÿ ÿego Starſzÿ | prawem neugabalÿ. — — —

[a]) *Przyb. 12*: Ewangelia, Swanszek, st

1417 Kościan ms 634

w cum Loc.

~~Lato~~

ÿz woÿtek ÿ Stachnik wowark. |
w Ÿwuochlÿ mimo trſzÿdzefzczÿ lath |

wÿtrzimalÿ dobrowolne awtem |
gich nigth prawem neugabal | ogenſze
vbiſzca ſwimÿ ſzoſtra | nane zalo-
wala.

1418 Kościan m 655.
655a.
1420 ib. nr 762 708

27

W(e) - cum loc.

Vczyniły q.. procuratora ... ~~polecaiący~~ dawayący ...
*wszelkuo mocz we wszytkych swych rzeczach
ca 1428 Prfil. I, 479. ~~Dzywne rzeczy w myłosczy ben.~~
~~docz poczyły ssy medzy nąmą 480. Zastawya-~~
~~my dzedzini nasze .. w tyssonczu grzywē sy-~~
~~rokych g°ssy 481. Do matwa f czystkey 495.~~

377

W cum loc.

Ecce me deputavit al. sdal in principali pecunia al. v yscrynye

d. = skazać, ukarać

. 1444 AGZ XIV 156

sim. 1453 AGZ XII 230

W cum loc.

Myanowanye zachoczcze w grze-
szchech (nominatio in delictis) nye
ma myesczcza

Sul 9

grzech = przestępstwo, zbrodnia

W cum loc.

O sandzaach... a o rokow (pro rokoch) w rzeczaach dzedzynnych, kako dlvge mayą bicz

Sul 24

W cum loc.

Przygodzyli szą genemu s nych
w dzedzinney rzeczi (in heredi-
taria quaestione) przecywko sobye
skazanye sądowe wszącz

Sul 38

sim. Dział 28

W

gdy bracza abo 28/ syostra z bratem oczczy-
zną badą oddzeleny, a ktemv przyzwalą abo /
geden z nych przyzwoli, tedy drugy potem nye
mosze wzrzvczycz, ale ma trzymacz tako, yaco
drvdzy, wygyąwszy o cząscz, czsoby nany przy-
slvszala, o tą mosze mowycz. Aczlyby bracza ab
brath, syostra w oczczysnye nye byly rozdzelen
a tako aczby myely lyata rostropnosczy, tedy
vstawyamy, aby w tey dzedzynye, ktoraby byla
nagabana abo gdze gyndze przez wosznego lystem

Dział.2

28

pozewnym dano yawny rok, na ktorem tako ma stacz, acz kto ma mowycz czso ktey dzedzynye, abo ysz by byla gego abo ktore prawo w nyey ma, aby stanął tego dnya thv abo tv na rokv vkazonem praw swa vkazal abo poloszyl. Paknyąły tako pozwany na te ystem pyrwem rokv nye stanye, vstawyamy, aby sadza tym rokyem dzedzyną skazal stoyączemv na rokv pyrwszem.

W cum loc.

W slodzeysthwye przekonany
czescz straczyl

p. = dowieść coś komuś, pokonać
sądownie, prawnie, wygrać sprawę

Sul 58

W cum loc.

Kylekoli ... slyachczicz w yego slyach-
czye ... bilbi sesromoczon
(in sua nobilitate)

Sul 103

W cum loc.

Michael actor non paruit et Johannes ipsum condemnavit... in amissione ipsius cause al. w otkbyczv

1454 AGZ XIV 422

odbycie - odrzucenie roszczeń powoda
a. - przegranie sprawy w sądzie

W cum loc.

Johannes... "condepnavit... Stanislaum... et Annam... tanquam actores pro amissione al. 10 7gvbye

1466 A6Z XVI 35

W cum loc.

Nyeprawego w gego nyesprawyedliwosci *pótópyó (quem impium condemnabunt impietatis)

BZ Deut 25,1

Bł: winnego ukarzą
Wuj: kogo [uznają] niezbożnym, osądzą za niezbożnego

albo gy/19/myenye zapowye-
dacz /20/ albo luczką rze-
cz mowicz /21/ a tho wszy-
tko nyemoga /22/ rowno do-
konacz a thakosz /23/ szye
moze stacz zamyeszka/24/
nye albo czo yest Sprawa
/25/ NA to my przyszącz
/26/nyczy Mowymy pra/27/
wo pospolny poszel /28/
Moze dobrze Rzecznykyem
/29/ bycz Gdy szye ostrze-
sze acz /30/ nyezamyeszka
tego wrze/31/czy czego
szye podyal

OrtOssol 28,3,w.18-31

V(in causa huiusmodi)

----------56a

/16/ Gdysz ya mam czwar/17/
tha cząscz tego domv po
/18/ swey zenye a zona mo
/19/yą szobye na swą cza
/20/scz nyzadnego opyekal
/21/nyka wybrąla any /22/
mogla mymo myą /23/ spra-
wa wybracz wtey /24/ rze-
czy tego ya czyrpyą /25/
gwalth od pyotrą na /26/
swey czwarthey cząsczy /27/
ysz on przesz mey wo/28/
ley wczągnal wthen /29/
dom

OrtOssol 42,2,w.16-29

W. pr. c. Lac.

czyly Mogą ge odrzvczycz aby nyeszwyąthczyly any przyszagaly

albo czo gesth /4/ prawo podlug prawa /5/ MAyączy ludze nye /6/ mogą wzadney /7/ rzeczy szwyathcz /8/ycz a mogą ge odrzvczicz /9/ podlug prawa pravego /10/ Pownyly dzal /11/ mayą wszączcz /12/ dzyewczyny dzyeczy bandz /13/ zenczyszną bandcz mascz /14/yszną gymyenyą gey /15/ oczczą albo maczyerzysz /16/ną sparopczymy

szlowie stey brathą dzyeczmy

OrtOssol 70,3,w.3-16

p. - dowieść winy, wykazać winę

----------64a

/8/ nyszly gdy by gy prze
/9/wynyly wczem podlug
/10/ prawa prawego ma /11/
MAly ktho kr/12/amna komo
/13/rą albo dom Rolą czyn
/14/szową temv gey szye
/15/ nyetrzeba odrzekacz
besz /16/ gego woley ally-
sz by ge/17/mv zaplaczono
atesz /18/ pańszkye czyn-
szę czo ge /19/ sząszyad
szaszyedzal mo/20/gą pocz
wzaplatą zatą /21/ rolą a-
gdy szye stanye /22/ zap-
latha Mac ∅ Rac ∅

OrtOssol 46,1,w.8-22

V(pro qua periurus factus sit)

----------112c

/19/ Na kogo chczą do/20/ konacz krzywo/21/przyszą-stwą tho /22/ muszą gemv o tho wy/23/na dacz przed szandem /24/ opowyedzecz gemv tho /25/ wczem przy-szagl wy/26/sznaly on to albo ma /27/ podnym doka-zacz to /28/ gymyenye O kthore /29/ wyedząc przy-szagl /30/ tako nayn do-konano /31/ krzywoprzy-ząstwą

V(krzywo)

J straczyl szwa czescz J pravo a gesth zostal besz prawą

OrtOssol 66,4,w.19-31

rim. Ortliac 89

v (in causis huiusmodi)

----------161b

ale vczynyly kto ktora
nyesprawna rzecz wyazany
czasz tego nye bronyą
wyąszane czassy /29/ ban-
dzely wffaczon za /30/
goraczą wthakych rzė/31/
czach mogą ortel naydcz
/1/ J wyrzecz podlug pra-
wa /2/ MOzely w wya/3/sa-
ne cassy pr/4/awowacz sz-
ye y zaklady /5/ opowye-
dacz szlowye acz/6/by kto
chczal kupycz dacz /7/
wolacz y role wszdaczy
/8/ ortele
natho wyrzecz czyly nye-
moze albo czo o tho gesth
zaprawo po

OrtOssol 86,2,w.28-31 -
~~86,3,w.1-8~~

W pr. c. loc.

sim. Orthac 117

Naydzyczye waszem prawye
czo on za tho ma czyrpye-
cz albo czo zatho przepadl

Tedy /24/ opowyedzal ten
yacz/25/ecz szwym rzecz-
nykyem /26/ tako gdysz
yaczstwo cz/27/yrpyal ny-
ewynne /28/ any ya tych
lysthow /29/ nossyl alem
ponye /1/ Poszlal a stoyą
thutha /2/ yako czysty
czlowyek /3/ ktorysem w-
nyzadney /4/ rzeczy nygdy
nyeprzew/5/yczazon naydz-
yecz wa/6/szem prawye
nyegestem ly yą blyszy
bronycz szwey szygye y
gymyenyą nyszly by mye
kto mogl przeszwyatczycz

OrtOssol ~~100,2,w.23-29~~ -
100,3,w.1-6

----------671

/30/ albo na targowną bo
/31/zy pyenadz szlowye
/32/ zadathek albo ktho
sye /1/ wyeszmye a ktho
szye /2/ tego wyszna ta
targo/3/wna ma stacz ale
/4/ kto szye gego zaprzy
tego /5/ mayą przypusczy-
cz /6/ ku przyszandze bo
w /7/ maydborszkyem pra
/8/wye nyemoze nyko/9/go
przeszwyathczycz /10/ po-
dlug prawa wthy/11/ch rz-
eczach wszythkych /12/
GEsth ly czlo/13/wyek dlu-
zen /14/ a wydze Smyasta

OrtOssol ~~47,3,w.30-32~~ -
47,4,w.1-15

W por. c. Loc.

p. - wyciągnąć sądownie

/30/ albo na targowną bo
/31/zy pyenadz szlowye
/32/ zadathek albo kthe
sye /1/ wyesznye a kthe
szye /2/ tego wyszna ta
targo/3/wna na stacz ale
/4/ kto szye gego zaprzy
tego /5/ mayą przypuszczy-
cz /6/ ku przyszandze bo
w /7/ maydborszkyem pra
/8/wye nyemoze nyko/9/go
przeszwyathczycz /10/ po-
dług prawa wthy/11/ch rz-
eczach wszythkych /12/
GEsth ly czlo/13/wyek dłu-
zen /14/ a wydze Smyasta

OrtOssol 47,3,w.30-32 =
47,4,w.1-15

extuna ego sibi iustum feci

----------204c

Ten przyszasznykow ortel
layal ten krzesczy an y
wyrzekl przeczyw temv ta-
ky ortel

Gdysz wsz/19/yczy ludze
zydy zową /20/ kvrwyszyny
tedy yą /21/ wthem nyzad-
ney krz/22/ywdy vczynyl
alem /23/ go prawye layal
a /24/ nyetrzeba mnye za-
to /25/ pokvpycz podlug
pra/26/wa y czyagnal szye
/27/ o tho do krolewszkye
/28/go stolczą ytesz wnye
/29/myeczszkye prawo y

dopvsczyly gy tamo y woy-
th Tako aby ortel tego w-
gayony sand przynyoszl

OrtOssol 103,1,w.18-29

sim. ortficae 140

W [illegible] loc

a prziaczelom zabytego schescz grzywyen; paklyby nye myal czym placzycz a bylby yath, tedy glowa za glową.

/62/. Geden ma bycz powolan o maszoboystwo.

/G/dy trze abo wiączey byliby pomowieny o maszoboystwo, aczkoly podlug starego prawa ten, czso kogo pomowyl w maszoboystwie, sam poprzysyągl, a tym w vynye y w glowie bywaly potąpyeny, przeto vstawiamy, aby gednemv dano winą abo pomowyon o glową y poprzyssyąszon przez tego, kto nany mowy; ale drvdzy mogą bycz po-

Dział. 30

Sub, tne tracicj

We (cum loc.)

Pomowil gy bycz slodzegya ..., gy we czczy gego przeczivko Bogu et iusticiam nepodobne v= smączayocz. 1474 Zab. 540.

W cum loc.

Blogoslawyony mósz, yegosz nye wynowal bog w grzesze (cui non imputavit... peccatum)

Fl: jemuż nie położył... grzecha

Put 31.2

BT: którym J. nie przypisuje winy

W (cum loc.)

Maja poczęła ... narzekać ... : 6 mój synu
ku namiłszy ... nie najdę li się, nie będę
żywa, będziesz winien w śmierci twej rasmę
rzonej matki Rozm. 697.

V (cum loc.)

Tu sie zatychmiast poczęły rozmaite
ziatoby przeciw milemu Jesucristowi, pomawia-
jąc je (!) w rozmaitych rzeczach Rom.
749.

W

Tedy rzekł jemu Pilat:... obeźrzy się, jako [w] wielikich się rzeczach pomawiają Rozm. 772.

W cum loc.

Estne hoc verum, quod tibi imponitur w czem czya vynągyą (leg. winują)?

ca 1500 Gl Kaz B I 79

W cum loc.

Vzrzaw Jhus gromadi, any czu k
nyemu gidą, geny prze sdrowye,...
pyączi prze dziwi a podsluchanye ge-
go albo pofaczenye w slowye

p.c przyłapanie i
przyłapanie kogoś na
nagannej wypowiedzi

XV med. R XXII 235

kszą̨ndu thy mo/9/zę woyth
zarą̨czycz aby /1o/ prawu
staly przed szwym /11/ Sa-
ndzą̨ albo przed praw/12/em
alle bandzely kthory /13/
czvdzy czlowyek wgora/14/
czey rzeczy wktorem szlem
/15/ vczynku wffaczon then
/16/ muszy przed naszym Sa
/17/ndzą̨ vnasz y prawem
/18/ mvszy bycz praw may
/19/ Woyth nyem/20/oze v-
pewnicz /21/ nykogo ktho
zaluge na/22/ kogo gynego
gymyenym

OrtOssol 47,1,w.8-21

kszą̨ndu thy mo/9/zę woyth
zarą̨czycz aby /1o/ prawu
staly przed szwym /11/ Sa-
ndzą̨ albo przed praw/12/em
alle bandzely kthory /13/
czvdzy czlowyek wgora/14/
czey rzeczy wktorem szlem
/15/ vczynku wffaczon then
/16/ muszy przed naszym Sa
/17/ndzą̨ vnasz y prawem
/18/ mvszy bycz praw may
/19/ Woyth nyem/20/oze v-
pewnicz /21/ nykogo ktho
zaluge na/22/ kogo gynego
gymyenym

OrtOssol 47,1,w.8-21

W loc.

Bandze ly kłhory... człowyek w goraczcy rzeczy w ktorem szlem vczynku wffaczon, then muszy przed naszym sandzą... bycz praw.

Ort. Kab. 189

~~II 2 XV Sitzber. CXI 489~~

----------32b

ale bąndze /33/ vfaczon w-
gorączey rzeczi /1/ zawol-
al zalowal ly na /2/ kogo
o rany albo o ma/3/zoboyst-
wo Tego maya /4/ poszwacz
przed prawo /5/ Tedy zagor-
aczą podlug /6/ prawa . ku
gego prawo /7/ a prawowacz
szye sznym /8/ aby zaszyą
od powye/9/dzal Nyeprzydze-
ly prz/10/ed prawo zanocz
y zą /11/ dzyen tedy moga
gy za/12/twyerdzycz sprawa
prawego V(nisi deprehensus fuerit in facto manifesto)

OrtOssol 31,4,w.32-33 -

sim. OrtMac 31 ~~32,1,w.1-12~~

V (sc. gorących rzeczach, in eo)

----------114a

ale gey takye od vmarle
stoyacze gymyenye
nyemoze od/26/dacz przesz
przyszwole/27/nyą gey bl-
yszych przy/28/rodzonych
podlug pra/29/wa prawego
a tho gest /30/ Sprawa
maydborszkye /31/ IAko
wyele lath /32/ ma myecz
dzeczą /1/ Acz by Slowye
mya/2/lo latha a wkthor-
ych /3/ leczye mogą gye
szandz/4/ycz o gorącze
rzeczy gdy /5/ wnych V
zagoraczą wphaczono

OrtOssol ~~67,2,w.25-32~~ -
sim. OrtMac 90 67,3,w.1-5

W pr. c. Soc.

V(in facto manifesto)

----------200b

czo on mnye wyną dagye
wthem nyewynnyenem y ch-
czą szye tego sprawycz

yako pra/3/wo naydze a-
gdysz on /4/ prosto na-
mya zalow/5/al anym vf-
faczon w /6/ goraczey
rzeczy azalym /7/ yvsz
ya nyeblyszy sw/8/oy zy-
woth y czescz og/9/nacz
sam swa ranką /10/ odycz
y praw bycz albo /11/
czo gest prawo o tho

przeczyw temv rzekl po-
wod

OrtOssol 101,3,w,2-11

sim. OrtMac 138

W pr.c. Soc.

'ujść na gorącym uczynku'

/20/ Pytalysczyc nasz opra
/21/wo wgaynem Sandze /22/
wszdal geden czlowyek /25/
Pytalysczye nasz O /26/ pr-
awo wgaynem san/27/dze prz-
ywyedzeny szcha /28/ gyąt-
czy czo szą w go/29/rączy-
ey rzeczy /1/ Gdy by ktho
czo nyev/2/rzadnego vczy-
nyl yako /3/ zabyl cząszko
vranyl /4/ albo czo gynego
takyego /6/ Gdy by wyazany
cz/7/asz glowa zabytho al
/8/bo czokoly gynego ocz/9/
by goraczy szą nd

OrtOssol 17,2,w.20-29 -
~~17,3,w.1-9~~

W - in

In iudicium banitum allati sunt homines, qui detenti, yąnczy, sunt pro homicidio et wlneribus monomochalibus, smyertelne, in facto manifesto, v goraczey rzeczy, cum clamore

OrtRp 41, 1

V (nullo criminali facto sit deprehensus)

----------198b

Oprzemyenyenye rzeczy ny-
kogo maya yacz any nagego
zywoth mowycz a gdysz ten
goscz znyzadna rzeczą yath
any wczem vffaczon /19/
any on sam tego ly sta
/20/ przynyoszl Tedy on
gest /21/ blyszchy swą
sygyą y /22/ gymyenye br-
onycz ny/23/szly by kto
takyego mo/24/gl przeszw-
aczycz podlug /25/ prawa
prawego ma /26/ PJtalys-
czye /27/ nasz o prawo
/28/ thymy szlowy /1/ Ge-
dna pany przyszla /2/
przed woythą y zalow/3/a-
la mv
ysz gey czynszownyk szbye-
OrtOssol 100,3,w.18-28 zal
- 100,4,w.1-3

Ottkoc 137

V (in formatione seu praescriptione foret detentus)

----------183c

gdy by kv prawu nyestal a
przeto by wynon o glowa
y o czyaszkye rany

albo /8/ o gyna nyesprawna /9/ rzecz a then tho taky /10/ zczwyrdzony by wthym /11/ vffaczon y przywye/12/dzon przed sand trzeba/13/ly na tego nathych/14/myasth doszwyathczicz /15/ czyly besz doszwyath/16/czenyą maya gy osa/17/dzycz o taką rzecz ocz /18/ gest zaczwyerdzon al/19/bo tesz

gdy by gy nykth chczal
foldrowacz

OrtOssol 94,4,w.7-19

sim. orthac 130

W. por. e. Soc.

W (cum loc.)

Czso iest na nas szalowano, w tem szye niczs
na (pro re) snagem, bichom tho uczinili ~~ten gwałt~~,
bosmy bili tego dnya w Pacoszy czali dren
ot sluncza wschodu do sluncza zachodą
na gyne dredrynye...

~~1427 Bibl. Warsz. 1861 III. 40.~~

1423 Kal nr 700

V (de quibus fatetur)

----------164b

Thyto dzyeczy chczą aby tapanny wzythky dlugy polowyczą placzyla yakosz ma thego gyemyenya polowyczą

Ta pan/16/ny mowy ysz nyzadn/17/ych dlugow chcze pla/18/czycz pomocz alysz gey /19/ to prawo szkaze o tho /20/ wasz proszymy navcze /21/ nasz czo tho gest o tho zaprawo /22/ Czokoly /23/ tą zona swego /24/ mazą vmarlego /25/ dlugow raczyla y w /26/ ktorych szyą szną

ty ona ma zaplaczycz a moze rowno gynym ludzom podeprzecz szą

OrtOssol 87,3,w.15-26

15 pr. c. Sac.

Ortthrac 118

V (cum loc.)

Judasz... rzekł: zgrzeszyłem, wydawszy i zdradziwszy krew niewinną. A w tym wznawał się w trojakiej rzeczy, we zdradzie, w mężobójstwie i we złości Rozm. 759.

W (5 x) cum Loc.

406. Tako mi pomozi bok yſwanti | krz{i}s[1]) iaco to Swanczimi yſz Ramſz | neuinouat witch trzidſzce z[o]lotich | ani wtem poſtawczu[2]) {a}ni witch pan|czi[1]) krziwnach {a}ni witch zamoſtra|lech {a}ni witch zodlach ani tego | vzitka ma. — — —

V (zie)

1399 Pozn nr 406
Lekn I nr 3066
Hube Zb nr 396

W cum loc.

Ysze w czem Wirzchosław Maczka wynowal, w tem <j>est Maczek praw

1400 StPPP II nr 647

praw = niewinny, oczyszczony z zarzutów, usprawiedliwiony, uwolniony od posądzenia, skargi, uniewinniony

W cum loc.

608 Tako gim pomozi bog y ſwanti | †
ocz mi dal Jacub winø oran|coÿem-
ſtewo[1]), wtemÿeſmu ∨ praw | ∨ (leg. jeśm mu)

1407 Pozn nr 608

Piek VI nr 1126

W cum loc.

609 Tako gemu pomozi bog ÿ ſwa{ti}[1]) |
† ocz mi Jacub dal. wÿnø oran|
coÿemſtewo[1]) wtemeſmu praw |
— — —

1407 Pozn no 609
Piek VI no 1126

W cum loc.

przethoſz mÿ ſwyathkowye
czſo geſt | pan Staroſta zalowal na
krczona oth | krolya othy wſchiſtky
rzeczy kthorimy | gy wÿnÿl oth
krolya, thako nam po | moſzy bog
1652 y ſwyanthy † yſze tho | Swyacz-
czimy yſz geſt krczon wthych |
wſziſtkych rzeczyach praw prze-
czyw | krolyewy ÿ przeczyw korunye |

1435 Pozn no 1652

W cum loc

~~Swyaczczimy~~, ysz gest Krczon w thych wszi-
stkych rzeczyach praw przeczyw krolyewy

1435 Pocz. 283

przepadly tesz o tho woyth czo Jsz tedysz nyedokonal prawa y then rzecznyk czo przepadl

czo wzal py/6/enadze atey rzeczy nye /7/ dofoldrowal wthem ten /8/ mordarz gest proszen kro/9/lewszka proszbą ykaza/10/nym krolewskym /11/ BAndzely przysza/12/szny woyth od /13/ szwego pana wy/14/ nowan przed prawem /15/ Jsz to thą rzecz chczacz nye /16/ do szadzyl slowye nyedo/17/konal

znaly tho przed prawem Tedy on gest vczynyl na przeczywko szwey przyszadze

OrtOssol 90,4,w.5-17

sim. Ortliac 124

de quo me inculpat,
innocens sum

----------200a

potem nayn zalowal przed
gayonym sandem thymy szl-
owy

zalvya na/21/yn ysz on me-
go brata /22/ albo gynego
przyya/23/czyela geden
noszem /24/ besz prawa
szgyal szw/25/yatha szl-
owye zabyl /26/ Then yą-
thy czlowyek /27/ od po-
wyedzal rzekącz /28/ czo
on mnye wyną /29/ dagye
wthem nyewyn/1/nyenem y
chczą szye te/2/go spra-
wycz

yako prawo naydze agdysz
on prosto namya zalowal

OrtOssol 101,2,w.20-29 -
101,3,w.1-2

W pr. c. Loc.

sim. OrtMac 138

V (cum loc.)

To są uczynili przykaranie [m] Kaifaszowem,
aby rzecz, iże on w tym niewinien Rom. 666,

W (cum loc.)

~~przełho ya VV opowyedam,~~ yze then dobry człowyek ... nycz nye krzyw w they rzeczy

(ex. XV) Sl. Arch. I. příl. 20

W(e)) (cum loc.) = in

Domine duci adiudicaverunt

√ In sexagena wlgariter we fsthaney kope

1434 Tym Proc. 273

a. = sądownie przyznać, przysądzić; wyznaczyć, nakazać; skazać; wydać wyrok, orzec sądownie

k. = 60 gr., pieniądze

W(e) (cum loc.) = in

, por. 1434 Tym Proc 273

Adiudicaverunt in sexagena wlgariter we fsthaney kope 1438 Tym ~~Kmiec~~ Wol. 8

W cum loc.

Alysz dosyczy wczyni, w geem yest skaazaan (in quo est condemnatus)

Sul 22, sim. ib. 7. 99

W cum loc.

Pyotra w winye przerzeczoney a wynowathey szkazuyącz (Petrum ad poenam... condemnantes)

Sul 40

s. – zasądzać, nakładać karę, uznawać winnym

sim. ib.

Dział 29: na Pyotra wyną podług skazanya sądzący

W cum loc.

My... Falka, gen... ranye dal przy-
czinąy, w ranyeszmy vzządzyli bicz
skazanego (in vulnere duximus
condemnandum, Dział 35: skazalysmy
za rany dosycz vczynycz)

Sul 45

W cum loc.

Bo nye gest sgodno... za thako szna-
myenythą szkodą lekky zaklad wszącz
albo yszby tilko w począdzanyv byl
skaran (quod... in pignore punietur)

Sul 81

W cum loc.

Taky przestampcza w rowney vy-
nye glowney przes tho iste xąn-
ząn karan ma bicz (consimili
poena... puniri debebit)

Sul 89

W cum loc.

Tegdi w vynye schescz grziwyen powodowi a xyansztwu... ve wtorey vynye... bandzye potąnpyon (in poenam... condemnabitur)

Sul 95

W cum loc.

Gdi ktori nasch poddanyecz... w nye-
ktorich vynach bilbi skazan (si in
aliquas poenas aut damna fuerit con-
demnatus)

Sul 97, sim. ib. 98

V (in eo. ipsum informa-
verunt)

----------79c

vsth to maya py/16/ssacz a
powyedzal sz/17/woyą zalob-
ą a wczem /18/ on skrzesz-
yl wthem ge/19/go przysza-
sznyczy kara/20/ly tąko az
to przyyal/czo zapyszano
yego za/22/lobą Tedy tesz
kazaly /23/ szapyersowy po-
wyę/24/dacz od powyedcz aby
/25/ tesz pyssano podle za-
lo/26/by na to rzekl ten
Szą/27/pyerz ku przyszasz-
nykom /28/ wyedczczye dob-
rze szly/29/szelysczye moyą
od po/30/wyedcz

W por. c. Loc.

OrtOssol 53,1,w.15-29

sim. dobrze 65

znaly to przed gayonym sandem ma zatho czyrpyecz albo straczycz swą raka zaprzyly szye on tego za to mvssy samoTrzecz przysancz

a bandze/2/ly zarącon kv prawu na /3/ trzech blyszych Sandzech /4/ Tedy poraczny maya po/5/lowycza wyny y wethy /6/ szlowye wszego czo on /7/ myal zaplaczycz tho ony /8/ szamy mayą polowyczą /9/ zaplaczycz a onego ma /10/yą szkazacz sprawą wstra/11/czenyv jako gest prawo /12/ prawe maydborszkye----------

OrtOssol 88,3,w.1-12

sim. ortMac 120

W (cum loc.) = in

In perdicione alias w straczeniu.
1431–1468 Zab. 525.

roky sapyerz stanye a powod nye stanye, tedy sąpyercza ma bycz wyzwolon od rzeczy przez powoda pozwanye; aczby tesz sapyercza nye stal sam abo przez posla, tedy dla nyeposlvszenystwa ma bycz zdan w wynye dw wolv.

/37/. O zastawie dzedzyny patrz. /

20/ /R/ychla rzecz w nyektorych sztvkach gest potrzebna abo tesz nyepotrzebna, a wszakosz przy sądzech a rosgodzenyv rzeczy rychlosczz nye ma bycz dzerszana. Przeto chczem, gdyby nyekto byl pozwan pyrwe, wtore, trzecze kv

W

vstawiamy, aby o pyrwe nyeposlvszenstwo sluszebnyk se dwiema pocholkoma sadzey ma gechacz do wsy tego zemyanyna, a tamo gestly sam zdan w wynye, mayą mv wzącz dwa woly, a sąly tesz zdany kmyecze, tedy kmyeczowy 18/ po gednemv wolv, To tesz o wtore szadne nyeposluszenstwa vczynycz przykazvgem dw wolv, a na kmyeczv po gednemv; ale o trzecze acz przepadnye, tedi to, ocz bądze pozwan, ma straczycz, ktorego sądza ma osądzycz, Tego tesz nye opvsczamy, aby thy woli tako wzątę, kromye wszego obraszenya

Dział, 17-18

Sul 30: gdi paan wszy tylko wynyen yest cum... culpabilis fuerit

W cum loc.

a prziaczelom zabytego schescz grzywyen; paklyby nye myal czym placzycz a bylby yath, tedy glowa za glową.

/62/. Geden ma bycz powolan o maszoboystwo.

/G/dy trze abo wiączey byliby pomowieny o maszoboystwo, aczkoly podlug starego prawa ten, czso kogo pomowyl w maszoboystwie, sam poprzysyągl, a tym w vynye y w glowie bywaly potąpyeny, przeto vstawiamy, aby gednemv dano winą abo pomowyon o glową y poprzyssyąszon przez tego, kto nany mowy; ale drvdzy mogą bycz po-

Tul 41: vina maszoboystwa
mszczona binala

W cum loc.

Que Chalymka circa ipsum Andream fuit in decem marcis in pena iuridica al. w osządzoney wynye

o.- rozstrzygnąć sądownie

1472 A6Z XII 404

W cum loc.

Jaczem gy czadzal w placze
a zemskye prawo dzirsza za
prawo

zob. 1403 Pozn. nr 548
1428 Kościan nr 1324. 1325
sul 96

1426 Zaplwarsz nr 185

płat = czynsz
ciądzał - przepr. egzek. na zakonny
mieniu dłużnika

Pozn 548: jako Wirzbięta ciądzał
Piotra w swym gaju o wyrąbienie
dwu dębu

W (cum loc.)

Tako my pomozi etc. Jaco crssom wczą̨dzala Adama kmiąthowicza tom gy wczą̨dzala w mem czinszu a moy Pan mu go nyeoth=puscziyl.

~~1420-30. Bibl. Warsz. 1861 III. 25.~~

1428 Kościan nr 1324

sim. ib. nr 1325

zob. 1403 Pozn nr 548
1426 Zaplwarsz nr 185
Sul 96

W cum loc.

Prout iudex in aquisicione al.
w zisku XX marcarum.. Johannem..
inpignoravit

i.. 1. dokonać egz. na mieniu dłużnika
2. ukarać zajęciem ruchomości lub kara

1449 1762 XI 347

sim. 1455 1762 XIV 456

W cum loc.

we

Gdi paan wszy tylko wynyen
yest, wee dwo^x wolyv thilko po-
czą̨dzau ma bicz (in duobus
bobus... impignoretur)

Sul 30

p.o wziąć komuś zastaw
Dział: mają mu wziąć dwa woły

W cum loc.

Szirzpem posznącz thrawą,
w syrzpye abo w plasczv V mayą
bycz począdzany

V (in falce et pallio)

Dział 56: ten kosą
abo plascz ma stracyczy

Sul 68
sim. ib.

W cum loc.

Tego tho sbyega ... bandzye czyandzal w tem tho myedzye nye zaplaczonem (impignorabit in ipso melli non soluto)

Sul 96

zob. 1403 Pozn nr 548
1428 Kościan nr 1324.1325
1426 Zaplwnoss nr 185

W cum loc.

we

Jakom ya... Mikolaya... nye szbil...
anym go we czlonko szkaszyl

cz. = część ciała
s. = okaleczyć, uszkodzić

1469 Zaplwarsz nr 2980
sim. 1472 ib. nr 3060

W cum loc.

Wszythky lyszky w szdrowyv kasza

~~MOKJ. I. 192, 377.~~

~~[illegible] 377~~

De morte w. 377

w

Kaszdego w szyvocze skodzą

~~M PKJ. I. 193, 393.~~

~~Dl. o śm. 387 393~~

n. o nieszczęś

De morte w. 393

w We

3025. (216) Jakom ya wszathwschi navosz Mykolayow przeszwoley gego gwalthem nyvderzilem go kygem anym go vschkodzil weczlonczech y wrobodze Jego Jako polkoppi polgroschkow.

1471 Zap Warsz nr 3025
sim. 1472 Lb. nr 3060

u. = uszkodzić na ciele, polić, zranić

w cum loc.

Wy dobrą rzeczą molwyącz

Błaż: ~~[illegible]~~ 321

zdradzi ilyscye mye w mich bogoch ~~[illegible]~~

~~wmyołalescye ye w gezyoro~~ ~~[illegible]~~ ib. 5,321

~~czsosz sye gym modlyą y w nyeczyerzą~~ ~~[illegible]~~

ib. 5,320.

zdradzić = oszukać, zwieść R.

W cum loc.
+ cum acc
we

Ktori vszitek we krwi moiey, gdi sstopo we zkazo (~~quae utilitas~~ (in sanguine meo) ~~dum descendo in corruptionem~~)?

Fl 29, 11, sim. Puł

W: co za pożytek z krwi mojej
Pl: jaki pożytek z mojej krwi, gdy zstąpię do grobu

W cum loc.

Niczs przespeie neprzyaczel w nem (nihil proficiet... in eo)

Fl 88, 22, sim. Pul

przespieć = odnieść korzyść

W: nic nie zyszcze na nim nieprzyjaciel = nie odniesie na nim korzyści

M: nie zmoże go nieprzyjaciel

W cum loc.

W [d]czudzye rzeczy V nye corzyscy

V (Dek III 2-6.13, etc.:
W bratnich rzeczach, 11.16.22:
bratnich rzeczy)

~~nye korniscxi~~

Dek I 8, sim. ib, III 10.19.28,
~~Dek III 2-6, 8, 13, 14,~~
~~17, 18, 24, 25, 27, 30,~~
~~31.~~

k. = pragnąć cudzej własności,
przywłaszczać coś sobie?

W

w bratnich rzeczy ne

korzyści

Dek III 1.

W (cum loc.)

Ne korzyszczi w yego poszle, zbozw, wole, any oszle. ~~XV Wisł. Kat. Nr 1299.~~

Dek III 10, 19.

W cum loc.

Flos pretendit decorem apparencie,
modice tamen est existencie

ale w nym maly yest pozythek

~~Pol. Lu. I. J. 475 k. 63~~

~~Brückner Kaz. śrw. 3.~~

~~Rozpr. 25, str. 153~~

999

~~pol.~~ XV R. XXV, 153.

(Med.

~~połowa w XV~~

W cum loc.

Nye korzyscząc ya vodzenyv
any w ˣnayanczszem gymyenyv

~~ШРКЈ. I. 188, 258.~~

~~Dl. osm. 254 258~~

De morte w. 258-9
sim. ib. 155

w cum loc.

W pocztach czy ya nye korzyscza, wszythky w szyvocze szanyscza

~~MPKJ. I. 185, 155.~~

~~Dl o Śm 155~~

De morte w. 155-6

p. = łapówka

W cum loc.

Bowem sługa twoy strzesze gich (sc. sądów bożych), w strzeszeni gich (in custodiendis illis) odplata welika

Fl 18, 12, sim. Pul

W: w przestrzeganiu ich zapłata wielka = za przestrzeganie ich
M: w zachowywaniu ich obfita nagroda

W cum loc.

986 Jaco pachlerzs moy oczecz wtem wkupe|nu niczſz nemal anÿ ſtrÿ moy anym tego | za|poſpolne pena-dze cupil

1420 Pom m 986

przebog /32/ albo mozely
wthem for/33/drowanyv tego
tesz za/34/rączycz albo
zączwyrdzycz /1/ az do pr-
zysczyą gego prz/2/yrodzo-
nych czyly czo gest/sprawa
prawego mayd /4/ WOyth al-
bo szandzą /5/ moze szyro-
thnych /6/ ludzy szlowye/
czo przyrodzonych Thu /8/
nyemayą mogą nagle /9/ fo-
ldrowacz rzeczy yako /10/
przyrodzeny gych by tv
/11/ byly a tho gest spra-
wa prav

OrtOssol 57,3,w.31-34 -
-57,4,w.1-11

v (reformando ibidem in postulationem)

----------171c

SJrothny czlowyek czyaszko vranyony albo wranyon tego foldrowal woyth ...

przesz szwego czlo/15/wyeka tho gest rzeczny/16/ ka przegego syrothstwo /17/ y ostrzegl tho wfoldro/18/wanyv w wyschylaly /19/by bolescz a by tesz mogl /20/ v wyschycz zalobą ate/21/mv ozalowanem mv czlo/22/wyekv vdzalano dzen /23/ do zayvtrzą Tedy przy/24/szedl przed prawo komv /25/ dana wyna Mac 123: fordrowanyo

---

OrtOssol 90,2,w.14-25

W pr. c. Loc.

V (in susceptione domus)

194d

barbara po yego szmyerczy
ma wzancz y myecz ten dom

/28/ y tho chcze dokazacz
J /29/ sthym czlowyekyem
czo /30/ ten dom przedal
y szgy/1/nymy dobrymy ma-
szmy /2/ czo przythem by-
ly a do/3/rothą dobrze
wyedzala /4/ othem ysz
gey zamylcz/5/ano wprzy-
yaczyv tego /6/ domv gdy
gy gey ma/7/zowy przed
sandem wsz/8/dano
pytam prawa gdysz Barbara
wkvpyenyv tego domv wspo-
myanyą tako ysz pogego
szmyerczy myala myecz ten
dom

Wpr. e. Soc.

OrtOssol 99,1,w.28-30 -
99,2,w.1-8

V (in contractu forali domus)

----------194c

prosza na tho prawą

y zadam /16/ na to od po-
wyedzy G/17/war vczynyon
pothem /18/ barbara od
powyedza/19/la tako Swym
rzeczn/20/ykyem Rzekacz
ysz bar/21/bara pogego
szmyerczy /22/ wkvpyenyv
tego dom/23/v wspomyną (na)
od rodzo/24/nego mazą yą-
wno /25/ tako ysz barba-
ra po /26/ yego szmyerczy
ma w/27/zancz y myecz
ten dom Mac ϕ

y tho chcze dokazacz J s-
thym czlowyekyem czo ten
dom przedal

OrtOssol 99,1,w.15-27

W pr. c. Soc.

V (in contractu domus)

----------195a

pytam prawa g/9/dysz barbara wkvpye/10/nyv tego domv wspomy/11/anyą tako ysz pogego /12/ szmyerczy myala myecz /13/ ten dom a dorotha w/14/yedzala ysz ya wszda/15/wanyv y przyyaczv /16/ tego domv przed praw/17/em zamylczano a ona /18/ tho czyrpyala szlowye /19/ przeczyw temv nyemo/20/wyla

azaly yvsz nye gesth blyszhą barbara tego domv myecz y ostacz szye wnyem albo czo gest prawo

---

OrtOssol 99,2,w.8-20

Ort. c. Soc.

V(in quarto sua)

----------196b

przeczyw temv ortelowy
wyrzekl ortel gdysz powod
rzekl
/8/ ysz nyemą wyączey /9/
pany barbara zalo/10/wacz
a vczynyl Gwar /11/ a k-
they panyey pro/12/sto
zalowal a wswey /13/ za-
lobye nyszadnego /14/ ly-
stą wspomyonął /15/ a ona
gemv odpowye/16/dzala y
przyszasznyczy /17/ spra-
wa naleszly ysz od/18/po-
wyedzalą a ona tych /19/
ortelow patrzyla
tedy ya tho mowyą zaprawo
ysz thy ortele mayą bycz
wyrzeczony pyrwey

OrtOssol 99,4,w.8-19

Mac 64: o pyenadze albo o gynne prosthe rzeczy y prosthe zalobye

---78c

/15/ Czso woyth /16/ ma albo moze /17/ a kako szandzycz /18/ o pyenadze albo o gyne /19/ proste rzeczy przesz przy/20/szasznykow wprosthey /21/ zalobye Sprawa rzek /22/ Woyth moze na /23/ kasdy dzen szan/24 /dzycz o pyenadze /25/ albo o gynne proste rze/26/ czy przesz przyszasznykow /27/ Kyedy przysza/28/sznyczy banda /29/ wybrany kako ony ma/30/yą przysząga-cz ku pra/31/wu a yaka przyszaga /32/ ma bycz

W por. c. doc.

OrtOssol 52,3,w.15-32

V (in querela)

----------138a

a gdy by tesz /15/ wzalo-
bye po vmar/16/ley rancze
szwyathky /17/ wymyenyl a
pusczyly /18/ mv sampyerz
ku szw/19/yathkom Tedy
mvszy /20/ powod wthemsze
szan/21/dze szamoszyodm o
ten /22/ dlug przyszancz
a tako /23/ gyste a nye-
przyszasze/24/ly tako ya-
ko to pyssa/25/no
szlowye wthem ze szandze
szamoszyodm Tedy straczyl
szwą rzecz a ma szampye-
rzowy pokupycz weth a wo-
ythowy wyną

OrtOsso1 77,1,w.14-25
sim. ORTMac 104

V (in propositione)

----------138c

a thym szyath szwyathkom
czo sznym mayą przyszancz
moze myecz /9/ dzen ku
drugyemv y /10/ ku trze-
czyemv szando/11/wy a ba-
ndzely na /12/ nye wymye-
nyono /13/ po vmarley ra-
ncze /14/ wzalobye a na-
kogo /15/ czo koly zaluge
albo /16/ zaluyą mvszy
sznacz /17/ albo przecz a
nyeszna/18/ly mvszy szye
tego /19/ sam szwa rąką
spra/20/wycz
szlowye przyszacz

OrtOssol 77,2,w.8-20

sim. ortRac 104

W pr. c. Loc.

15 cum loc.

Ecce in propositione al. 10 ta-
lobye non sunt scripta nomina
propria personarum

1466 767 XIII 498

/W/vawrzynyecz szaluge na Marczyna, ysze gemv maczerz zabyl; ale Marczyn w odpowyedzy Wawrzynczowy przyganyl, rzekącz, yszby nye byl od dobrey maczerze porodzony, chcząc gy od rzeczy odeprzecz. Ale my przy takyem czlonkv y temv rownem sskazalyśmy glową zaplaczycz.

/66/. O zbieglem slachczyczv.

/N/yektorzy swą szalonosczą abo rospvsczenym gymyenye swe, ktoreby na dlugy czas mogly rozmnassacz a gego se czczą poszywacz, krothkym

sul 41: odpowyedzal ..., yoz

W (cum vc.) = in

In prima questione w pyrwey gadce

ca. 1492 Zab. 148.

W cum loc.

Thaco mÿ pomoſzy bog yſwonti † |
Jacom bil poſlem ot Jacuſſza do |
Michala yſz bÿ mv wte tigkwe
ne | wadzil Jeſt tobe gothow {dacz}
dwe kope

L. 2658.

a) *Por. Słownik Warszawski VII 185:*

tykwa = wbijanie znaków granicznych

1400 Kościan nr 164

W cum loc.

Taco [p] mÿ pomoſzy bog † Jacom
bil | poſlem ot michala do Jacuffza
yſz | by mv wte tigwe newadzil
Jeſt | tobe gotow dacz dwe coppe
yego | penandzÿ[a])

[a]) *L. 2658*: penondzy.

1400 Kościan nr 165

W cum loc.

Kedi Potrek otpuszczil Thome prze-
dacz dzedzinę... a w tem mu ne
szcodzicz

1405 Kościan nr 264

sz. = przeszkadzać, utrudniać,
uniemożliwiać działanie

W cum Loc.

422 Tacomi pomoſzi etc. Jaco tim [poflem] poſzel|ſtwem tego poſla ſandziwoÿ nevczinil | woytkowy panczidzeſzant grziven ſkodi | wvikupeną dzedzini

Ul. 409.

leg. w rozkupieniu

1413 Kal nr 422

V [cum loc.]

Wtorego dnia było wielkie święto ży-
dowskie, przetoż się bali..., aby zmieli
zawady w [j]ego śmierci Rozm. 745.

W cum loc.

Tegdi tako yantego (k. gwałtownika) ku wzyanczyu w nyem pomstha (ad vindictam in eo sumendam) xanzączyu postawicz gy bandąn vinny

Sul 89

w kimś pomstę wziąć
'ukarać kogoś'

W cum loc,-

Paklibi onemu bolanczemu przigodzylo syąn, ze pomsthąn wzyął w onem (vindictam sumat in illo), ktorisz vynyen yest

Sul 93

W cum loc.

Zlee ne czinili iesmi w zacone twoiem (inique non egimus in testamento tuo)

Fl 43,19, sim. Puł

= nie sprzeniewierzyliśmy się twojemu przymierzu
W: nie czyniliśmy niesprawiedliwie w testamencie twoim
Pł: nie złamaliśmy twego przymierza

W cum loc.

Chczemy..., aby... bily... pomsczeny, w czem sgrzeszily (in quo peccaverunt)

Sul 49

We (cum acc.)

1.

Szpowadami szą...,
[yszeszmi] Ogrzeszili ~~we~~ we ~~wedwa~~
(leg. dwunaćcie)
dwnaczcze ✓ czloncow chrzeszczy-
anszkey wary. ~~in. XV Wisł. Kat. Nr 1299.~~
yszeszmi negdy w*ney Spow 1.
~~Jag. nr. 1299 k. 1~~ <wgt>peli
~~Br. kar. św. I 43~~
ze ib. 3. ~~Rozpr. 24 str. 80 pocz. w. XV~~

2084

W (cum loc.)

Szpowadami szą...

[yszeszmi] ~~s~~ 2 grzeszili ~~we~~ we plw-

naczcze czloncow chrzeszczy-

anszkey wary yszeszmi negdy

w ney (wothpeli)

~~w ney (wothpeli) w nei... in XV Wist.~~

~~Kat. Nr 1299.~~

~~Jag. nr 1299. k. 1.~~ Spow 1.

~~Br. kar. śrw I 43.~~

~~Rozpr. 24 str. 80 pocz. w. XV~~

2092

---79c

vsth to maya py/16/ssacz a powyedzal sz/17/woyą zalobą a wczem /18/ on skrzeszyl wthem ge/19/go przyszaszny̨czy kara/20/ly tako az to przyyal/czo zapyszano yego za/22/lobą Tedy tesz kazaly /23/ szą̨pyerzowy powye/24/dacz od powyedcz aby /25/ tesz pyssano podle zalo/26/by na to rzekl ten Szą/27/pyerż ku przyszaszny̨kom /28/ wyedczczye dobrze szly/29/szelysczye moyą od po/30/wyedcz

---

OrtOssol 53,1,Wo15-29

sim. Dethlac 65

W cum loc.

W proroczyech mogich nie zgłębować sye (in prophetis meis nolite malignari)

Ps 104,15. sim. Ps 5

W: dla proroków moich nie bądźcie złośliwi
III: moim prorokom nie czyńcie nic złego

W, we - in cumka.

~~Ang[e]l... we sbore asirskem [pobil] we sbore asirskem ... pęc tysęcy luda Kriw. ar 10. Cec sę taco ne kaęgak av 4.~~ Spęcy sę, gis sę v g[r]esch zapęc[l]aię Kriw br 13. ~~lezęci 11, giz sę ne zlem cohaię br 30. W cem buiach może nase mdle clouechstuo? cv 7. [lu]ę[ti] [lucas] t[r]oiaky skut[ek] znamenili pocazuie v tih ne threh c[r]olch cv 16. Vrem[en]nem dobre lukaię br 16.~~

zapiekłać się = stawać się zatwardziałym

W cum loc.

To ta (pro to) slovo: Vstan, moui bog spącim, giz są u greseh zapecclaią, bo gresnik u greseh zapecclony jesc jaco klodnik u cemnicy scouany

Ksw bv 3-4

W (cum loc)

Tunc
(Zatwardzały w złoszczy) obstinatus (sc. Judas)
~~3 1/2~~ XV Kałużn. 27 ff. surrexit a mensa
(p. post.

W cum loc.

Droky są ne othlozily, u cem
rady sina bozego slusaly (sc. krole)

s. o być posłusznym, wypełniać wolę

Ksw. cv 39

W cum loc.

Yscży on napirsue bogadstwo
gest byl oth szebe odszruczyl,
abycz go sly duch przesz ne f gego
duszy ne byl vlouil

Gn 173a

W cum loc.

Przestroz na vasz nasz Xc mily ten
tho stradi gestcy gy on bil spuscil,
isbicz on vasz verze (leg. w wieże)
vaste byl skusil

Gn 175 b

s.= doświadczyć, poddać próbie, wypróbować

W cum loc.

Gospodzin blogoslawicz bądze ludu swemu w pocoiu (benedicet populo suo in pace).

Fl 28,10, sim. Puł

P: razem z pokojem różnemi darami wspierać go będzie
Wuj: błogosławić będzie ludowi swojemu w pokoju
M: da swojemu ludowi błogosławieństwo pokoju

W cum loc.

Pastwon będzieni w bogactwach
iego (pascens in divitiis suis)

Fl 36, 3. sim. Ps 17

W cum loc.

we

Od domow [...],s gichze kochali sǫ czebye, czory krolow we czy twogey (filiae regum in honore tuo Psal 44,10) √ XV p. post. JP XXXVI 350

Z gichsze (sc. domow) cochali czebe czori crolow we czczy twoiey (delectaverunt te... in honore tuo)
Fl 44,10, sim. Pul. √

P: córki kr. będące w uczciwości twojej, należące do twojego orszaku
W: z których ci rozkosz uczynimy... w poczciwości twojej (= w orszaku twoim)
M: córki królewskie są między polubienicami twoimi

W (cum loc.) = in

Tobe samemv zgrzeszyl gesm y zlie y grzech przed tobą czynyl gesm, by sprawion, iszby syą wyprawyl w molwach thwych, y pomscysz, gdi sądzycz bądzesz XIV Mac. Dod. Kart. Świdr.

Bi sprawon w molwach twogich (ut iustificeris in sermonibus tuis) Fl 50, 5, sim. Puł. Kart. Świdr

W: abyś się usprawiedliwił w mowach twoich = abyś się okazał spr. w mowach
M: abyś okazał się sprawiedliwy w twoim wyroku

W cum loc.

we

Jensze panuie we czcy (Pud: w moczi) swoiey (dominatur in virtute sua) na weki

Fl 65,6

sim. Fl 73,14. 77,30.

P: zawsze z tą samą mocą
M: panuje w mocy swojej wiecznie, w ts.

W cum loc.

(MW 11a: dobroczamy

Genzsze napełnył w dobrem
(replet in bonis)* zhądost twoją

Fl 102.5, sim. Puł
sim. Fl i Puł 64,5

n. = uczynić pełnym

W: napełnia dobrami żądzę twoją
M: nasyca dobrem twój wiek

W cum loc.

Napełnieni bądźem w dobrich (re-
plebimur in bonis) domu twego

Fl 64, 5, sim. Puł

n. = uczynić pełnym

W: bądźiem napełnieni dobrami domu twego
M: nasycimy się dobrem twego domu

W cum loc.

Grzeszyły s[e]ϕ w nalazach swogich (in adinventionibus suis)

Fl 105,37. sim. Pul

g. = przekraczać przepisy
n. = pomysł, zamiar, przedsięwzięcie

M: wszeteczni byli w swoich czynach
W: cudzołożyli występkami swymi

W cum loc.

Omdlala gest we zbawenu (Puł: we zbawyenye) twogem (defecit in salutare tuum, war.: in salutari tuo) * duza moya

Fl 118, 81, sim. Mlw 33 b

o.: tracić siły, osłabnąć

W: ustała dusza moja pragnąc zbawienia twego
M: tęskni do pomocy twojej moja dusza

W (cum loc.)

~~Jakosz to sam rzekł:~~ przyszedł [jeśm puścić
ogień na ziemię, to] yesm puscicz
oghen na zemϕ, to] czusz biscze gorzeli w miloser-
dzu w mem. XIV Pocz. 233.
ex.)

W cum loc.

~~Yednako szlugo thwym papyezyem nyaschim~~
Cum... omnibus orthodoxis
~~... yskrolyem nyaschem y~~ se wszythki-
(leg. w wierze)
my wyerzye szthwerdzonimy, ~~et omnibus~~
~~orthodoxis~~, za dobrzye w krzesczian-
szkyey wyerze zywoczye ca 1431 Msza XII

s. 212

sim. XV med. Sk] I 56

s. = umocnić, wzmocnić, utrwalić, pokrzepić

We (cum loc.)

szą trudził, szatan go pobudził, by cessarzem ludził,

Lassota... we ymienyu gi obludził, ~~c. 1449~~

~~Wikt. 44.~~

Gałka w. 44

Rzim na niem wyludził

'oszukał go w majątku'

obłudzić - podejść, oszukać

W cum loc.

we

Vzytheczno gest..., abi poddany naszy...
we cznothach szą poszylyaly (ut.., in
virtutibus convalescant)

p. = czynić silnym, wzmacniać

Sul 46

Dział 37: czsnoth poszywayącz

W cum loc.

Gdy zydowskey sloszcy w them szą zawszdy... vmysl obartha, aby chrzesczyany...: w bogaczsthwye... ponyzyla a szkazyla (ut... in divitiarum depressione... deprimat et evellat)

Sul 61

W cum loc.

Paklibi... nyekako w przisyandze syąn potknal (si... in iuramento lapsus fuerit)

p. się - pomylić się przy wymawianiu roty przysięgi

Sul 95
sim. ib.

W cum loc.

~~Jeen iest odłączon.~~ Kto sie gospodno offervie w iegoo wszech vczynkoch

Gloger

o. = przeznaczyć coś ku czyjejś czci, na znak czci poświęcić komuś

u. = czyn. postępek

we

~~Y mowy Ambrosy. S.~~ Trzeczye, abi we cznotach sya vtarl a obicl gim, bo thi są x yaco drap ku wlezenyv boga poznanya

~~X~~XV R. XXII, 244.
med.

utrzeć się w cz. 'wyćwiczyć się w czynić'

W cum loc.

Sicut vocati estis in vna spe vocacionis vestre yacoscze weszwany w gednoscy nadzege weszwanya waszkego (Eph 4,4)

XV med. Skj I 116

Wyj: jako jesteście wezwani w jednej nadziei wezwania waszego
Bd: jest jedno ciało i jeden duch, jak jest tylko jedna nadzieja, którą daje wasze powołanie

W cum loc.

Que ascendit de deserto, deliciis affluens w roschkoschaach opplwythoyącza (Cant 8,5)

o. = mieć czegoś pod dostatkiem
opływać w coś

XV med. SK] V 276

W cum loc.

Si quod est aliud mandatum, in
hoc verbo instauratur w tem sło-
wye wszytko zalesty (Rom 13, 9)

1453 R XLVII 351

Wuj: w tem słowie się zamyka
BJ: każde inne przykazanie znajduje uwieńczenie w tym jednym

W cum loc.

Vczini pan, ze bądzesz obfito-
wacz we wszem dobrem (abun-
dare te faciet... omnibus bonis)
y w plodv ziwota twego
BZ Deut 28.11

o.: mieć czegoś pod dostatkiem
opływać w coś

w: da ci pan obfitość wszego dobra

W cum loc.

Virzvczil ge z zemye gich w gnyewye a w pirzchanyv, a y w mirzączcze wyelikey (in furore et in indignatione maxima)

BZ Deut 29, 28

W cum loc.

Refocillo, reficio, refoueo, recreo
poschilam schią w moczy (I Reg
16, 23)

1471 Mamkal 67

Wuj: pokrzepiał się Tarl

W cum loc.

Ize moze byczi vlzono braczyey
y syostram w pokutach y w post-
cziech (de dispensatione in abstinentia)

1484 Reg 722

W (cum loc.)

A die, qua intrauit (sc. Maria) inter illas virgines, semper aut

√ Contemplacioni, - w rozmiszlanu

o *bodcze, 1477 MPKJ II 323.

aut oracioni... intenta erat

W cum loc.

Przetho ya (sc. św. Annę) pan bog
w plodzye yey podwyszyl

MW 92b

p. wywyższyć, wysoko postawić,
przygotować komuś cześć, dewałę

1

W (2 x) cum loc.

zadny thowarzis aby nye sromoczil swego mystrza... thako w strawye yako w poscielnych chrstach

s. = przynosić ujmę, okrywać hańbą

1491 RKJŁ VII 58

W cum loc.

Pomozy mnye, nadznyczy, we wsziech rzeczach, w gydize mnye vdraczona poznalesz

Naw 27

W cum loc.

we

Yze Xpus yest rychla pomocz we
wszelykyem smętku

Put 59 arg.

W cum loc.

Aby... szlusrylybysmy mv. w szwyą-
thoszczy y w sprawyedlyvosczy (in
sanctitate et iustitia Luc 1,75) przed
nym

Ew Jam 290

BP bs.

W (cum loc) = in

Non timens sicut dominum neque

In tremore, - w łąkanyv, ei serviens

ex XV Mpky. II, 326.

W

Yeden drvgyego veselycz v my-
loscry vym, a barzo w slotkym
gadanyv Rozm. 7.

V(e) = in

Jesus miał siedm lat, kiedy przyszedł do Nazareta... Tamo będąc rost[w] swo: jech leciech we cnocie i w mądrości i w stuibie Boiej [ibique manens in etate profecit et virtute, atque sapientia cum omni servitute] Rocz. 119.

V(e) : in

Jesus miłe dziecie stał sie [pro: ścial sie] w swej młodości ... a w stadle mężskiem rost we cnotach a w dobrych obycrajoch Rorm. 143

W cum loc.

(sc. dziecigtko)

Difnecz tesze gest ono na nebe y f slunczu, i f kaszldem stworzeno gestcy ono difne bilo

dz. = niezwykła, osobliwa

Gn 3a

15 cum loc.

Genszeck gest był barszo mądry
a f bogu (leg. boju) mocny

Gn 5a.

W cum loc.

Ktori iest ten cool slawi?...
Gospodzin mogący w boiu
(potens in proelio)

Fl 23, 8, sim. Ruf

W: pan mocny na walce = potężny w walce
M: pan potężny w boju

W cum loc.

Zkasteni są y stadaiączi są se szczinili w naukach swogich (in studiis suis)

Fl 13,2, sim. Puł

W: obrzydliwemi się stali w zabawach swoich
uczynkach = zamysłach, zabiegach
M: zepsuli, skazili swoje czyny

W cum loc.

we

Czso se chwalisz we zlosci, iensze moczen ies w lichoce (quid gloriaris in malitia, qui potens es in iniquitate)?

Fl 51,1, sim. Puł

w: co się przechwalasz ze złości, który jest silny w nieprawości?
M: czemu przechwalasz się swoim złem

W cum loc.

Zkażili są se y neludzszczi szczi-
nili są se w lichotach swogich
(abominabiles facti sunt in iniquita-
tibus)

Fl 52,2, sim. Pul

W: obrzydłemi się stali w nieprawościach
M: zepsuli, skazili swoje czyny

W cum loc.

Ani wierny ymany są w obrzodze iego (nec fideles habiti sunt in testamento eius)

Fl 77, 41, sim. Puł

W: ani byli wiernymi w testamencie jego = przymierzu jego
M: nie byli wierni jego przymierza

~~Wt~~ cum loc. 1

~~Zhody Rzecha o Gezusw nazarenskem~~,
genze był prorok moczny wczincu (leg. w uczynku
a wslowe) ~~(in opere)~~
(potens in opere et sermone (Luc 24,19)

ca 1425 Ew K Reg 42 ~~(Luc 24,19)~~

BP: który był prorokiem potężnym w czynie i słowie

W cum loc.

W karanyo yest groźni a w vpomynanyo łagodni (in increpatione terribilis, in admonitione blandus)

$\overline{XV}$ med. Lent

W cum loc.

Pulcra in mente, caritatem ~~myloscz~~
erga deum ~~et proximum inviolabiliter~~
custodiendo, pulcra in prosperitate
w sczensczv XV med. ZabUPozn 125

W cum loc.

Syn nadrastayączy (sc. Jozef) a krasni w opatrzenyu (decorus aspectu)

BZ Gen 49,22

o. = zewnętrzna postać, wygląd

Wuj: śliczniego wejrzenia BP całkiem inaczej

W (cum loc.) 'in'

W plemyenyv - in sobole.

14Н МРКУ V 31

Vczini czo pan bog twoy obfitego we wszem robotowanyv (in cunctis operibus) rąk twoyv y w plemyenyv (in sobole) ziwota twego y w plodv (in fructu) dobitka twego

BZ Deut 30,9

W: uczyni pan, że będziesz obfitował we wsz. sprawach dzieła bydła
BP: obdarzy cię obfitością w pracy twych rąk, w owocach..., w przy

W cum loc.

Zesmi nye bily cyebye poslusny
w twich swyątich przikazanyach,
przeto poddanysmi... w iączstwo
V(non oboedivimus praeceptis tuis)

BZ Tob 3,4

p. = przestrzegający czegoś

W: iżeśmy nie zadowolili przykazań twoich

W eum loc.

Bądź silni w mysly
(forti animo esto)

•

BŻ Tob 5,13

W: bądź mężnego serca

exquo ipse doni potestatem optinuit faciendum et dimittendum

----------164d

to tą zona czyrpyecz mv-
ssy na szwey cząsczy
przeto

ysz on wthem byl /8/ wol-
em a zazywothą /9/ czyny-
cz y nyechacz czo /10/
chczal a dlugy y zasta/11/
wyenye procz gayone/12/go
szandv nyema tą /13/ pan-
ny placzycz szeswey /14/
czasczy podlug prawa /15/
TRzeczyego /16/ czlowyeką
/17/ zapowyedanye Sp/18/
rzyszasznym poszlem /19/
a ma szye ostacz

bo nyszadny czlowyek moze
komv zapowyedacz ktore
koly gymyenye gedno woyth
albo gego poszel

OrtOssol 87,4,w.7-19

sim OrtMac 119

W prze. Soc.

W (cum loc.) = in

Nolite iudicare et non iudicabimini...

Non tamen in largitate beneficiorum (sitis misericordes, w rozdawaniu dobrodzeństw, 1456 R. XXXIII 182.

sed essetis in non iudicando (Luc 6,36)

r. - rozdzielanie

dadzą wyną, aczkole bądze naleszon w myescze abo we wszy, ten nygednym prawem nye ma bycz sądzon, gedno polskym prawem przed sądzą vstawionym, ktory przekonany ma bycz skaran smyerczą gemv zgodną.

/71/. O dzewyczem gwalcze.

/S/lusza podlug zakonv, aby syą kaszdy dobry zlego chronyl. Nyektorzy zły a nyeczysczi w swem szywoczu, czvdzym szonam abo pannam gwalt vczinywszy a gych czczy pozbawywszy, gdy gym bądze dana wyna, chytroszczą podlug nyemyccz-

kyego prawa gych odbywayą. Przeto vstawiamy, aby taczy gwaltownyczy prawem polskym sądzeny.

/72/. O przywyleya straczenyv, gdy kto nye sądzy podług gego.

/K/to sam tego nye trzyma, czso na swem przywyleyv yma, podług prawa dawnego sam to stracza. Nyektorzy zyemyanye naszego krolestwa mayącz od nas abo od naszych namyastkow lysti przywyleyne swym myastom abo wsyam pod prawem nyemyeczskym, a wszakosz ty ysta prawa opvs-

W cum loc.

Yako Domaschewska czyascz... ma bycz
thako vyelka yako Plichczinska v mye-
dzach, w lakach, w gayach, w blonyach,
wodach, szedliszkach

1479 Czrs s. XLII

W cum loc.

Apostolowie Simunye y Tadeussv...,
iesztescie bogaczi w lascze a
sczasny w wiecznyey w duwale

MW 52a

V

Jako miły Jesus w obyczajach był wie-
lebny, tako w pewem ciele krasny [si-
cut in virtutibus erat adornatus, Jesus
ita corpore fuit decoratus] Rom. 148.

W cum loc.

we

(Pul: w mocy)

Glos boszy we czcy, glos boszy w. welebnoscy (vox domini in virtute, vox domini in magnificentia)

Fl 28,4, sim. Pul

P: głos p. (odzywa się) silnie, (przemawia) z wspaniałością
W: głos pański w mocy, w wielmożności
M: głos Pana w potędze ... w majestacie

W (cum loc.)

1

Kaią sse teze, izem sse dopusczil sedm smertnich grzechow: w pisnosczi, w pianstwe, ~~in. XV Wist. Kat. № 1681.~~

Spow 2.

w lacomstwe (Spow 4: s pychy, s lakomsthwa, 1.3.6.8: pysznosszczą, lakomssthwem)

W cum loc.

Albo wrzand sluzby kosczelny w roz-
davanyv szwathosczy (habentes... do-
nationes"(differentes:... sive ministerium
in ministrando Rom 12,7)

1449 R XXV 164
sim. XV med. SKJ I 57

Wuj: mamy różne dary... będź posługą w posługiwaniu
BP: czy to dar usługiwania, który okazujemy w usługiwaniu

W cum loc.

Nygeden ... drapyestwa w konyech
w drobye, w bidle abo w ginstich stay
nye. dopuscray (nec rapinas in equis...
aut in aliis rebus committat)

Sul 46
sim. Dział 37

W cum loc.

Nyektoozy w wyczągaanyo pyenyą-
dzy koncza nye kladącz, lakomye...
wyczągaya pyenyądze

(extorsioni pecuniarum
terminum non imponens)

Sul 47

W cum loc.

Nygenych tesz darow w odzenyo
abo w ginszich rzeczach (in vestibus
aut aliis rebus) oth nasz... poszczygna

Sul 58

W cum loc.

Przewrotny obiczay w otkkla-
danyo rokow (in transpositione
terminorum)... chowan byl

Sul 73

W cum loc.
We

~~gest wysłowyono,~~ ysze zona, kedy mąsz
vmrze..., przi wszystkem dobrze
albo gymyenyv vyprawnem, tho gest x
czso zalezy w kamyenyv, w pyerlach,
we szsrzebrze, w pyenyądzach V myalaby
ostacz Snl 74 ff

V (in gemmis, margaritis, argento, vestibus et pecu-
niis)

W cum loc.

Defectum habuit (sc. Jesus) io pokar-
menu, quia nec aquam habuit

XV in. Gl Kar B II 91

De (cum loc.) = in

Napomynanye y nauka ko byskopu o obyczayo ymayącz ~~[illegible]~~ bycz trzymanem w zzywyenyo, w odzyenyo y w modlytwye ~~a totesz o spanyo a zako we wszech rzeczach urząd byskopa~~

~~Monitio et informatio ad episcopum~~ (de modo ~~tenendo~~ in victu et vestitu et oratione) ~~et hoc idem de dormitione et qualiter in omnibus exerceat officium episcopale~~

~~in~~ XV enthy. V, 428/9.

trzymać = zachowywać coś, przestrzegać czegoś, dotrzymywać

med.

W cum loc.
we

Kako we wszech rzeczech ymu czynycz obrzęd byzkupy (qualiter in omnibus exerceat officium episcopale)

XV med. MPKJ V 429

W cum loc.

Czsoszkoly w czyosanyu albo w kowanyu wimyszlycz sze mosze (quidquid fabre adinveniri potest), dal na szerczu gego

BZ Ex 35,33

BP: słowem - wykonywać wszelkiego rodzaju pracę obróbki materiałów
W: cokolwiek wy prawideł sztuki wynalezione być może, dał do serca jego

poddanych taky obyczay w wynach chczemy trzymacz. Aczby ryczerz riczerza abo slachczycz slachczycza ranyl abo vderzyl przez wylanya krwie, tedy slachczyczowy tako vranyonemv wyną rzeczoną pyathnadzesszya przez tego, czso vrany abo vderzy ma bycz zaplaczona. Aczby gynego vderzyl, ktoryby nye myal prawa ryczerskyego, tedy grzywną grosszy za taką raną; ale kmyeczowy schesez grzywyen, kto gego vderze, ma zaplaczycz.

/90/. Gdy kto vrany kmyecza abo zabyge. Dział.40

V (in poenis exigendis)
Sud f

W. (cum loc.) = in
~~M S W W~~

maszka sta(łość) w valkach
strenuitas in preliis

1461-67. Serm. 248. r.

stałość = męstwo

353

Sermones r. 1461-67
Kapit. Krak. № 1424/108 Mns. karta 248 r.

Prov XXIX Rex qui iudicat in ueritate pauperes, thronus eius in eternum firmabitur. Psalmi. Et numc reges intelligitr, erudimini, qui iudicatis terram. Strenuitas in prelys maszka sta[...] w valkach

Serm 248r

W (cum loc.) = in

In Xpo maneamus, sicut... membra in capite et originatum, ×vyrodecz,

√In origine - w ×rodczayv

1477 CNPRZ. II, 324.

r. = pochodzenie, rodowód

W cum loc.

Dosdy moyey day... wstawyczstwo
we wszem dobrem

Nau 58

W cum loc.

3

tacz panna ... szlyczną yako myeszyącz
wpelny

XV p. post. 51 Occ XXXIV 162

W (cum loc.)

My przyszangamy... welkerzow ne czynycz besz raczkye wolye w swem rzemi⟨e⟩szlye, XV Zab. 539. ozosz by sze tikalo pogorszena, wszemu postwol⟨st⟩wo

p. post.

↓ 'szkoda materialna'

wielkicz = uchwała miejska
rz. = rodzaj zatrudnienia, zawód

W cum loc.

Jestem czy pomocznykiem w potrzebach Twoich sum tibi socius in negotiis

XV ex. PF I 180

W (cum loc.)

1

Ike quarta dominica prout habetur in racionali diuinorum dicitur vaccans ~~wr.~~ vlg. nyedzela oszobnego obyeranya w myloszyernych vczynczech. (ex. XV) Zab. 536.

W cum loc.

Debet habere libertatem in bofforio
al. na błonyv, w łągach, in stagnis
al. w gyezyerzech

1500 576 Z XVI 301
sim. ib. 302

W cum loc.

Vstawyamy, aby zona... tylko przy them oprawyenyv, czso gest domowne albo w rzeczach zalezy w domownych ostala Sul 75

wchodzą w skład rzeczy domowych!

solum circa paraphernalia domestica remaneat

/32/ Chczą ly gy raczcze przy/33/yacz wmyasto myescz/34/anynem wszyawszy /1/ sznyego polepsenye to /2/ gest kaką wyną Tho gest /3/ wgych dobrey woley /4/ Jako gest prawo mayd /5/ I tesz gdy raczcze /6/ czo wysznayą /7/ nyetrzebą gym /8/ ktemv przyszandz... bo ony /9/ ku myastu przyszagaly a /10/ wthem gest doszycz spra/11/wa prawego maydbor

---

OrtOssol 43,3,w.32-34 —→

43,4,w.1-11

W cum loc.

Abi woyewodi w pewney lyczbye swogych sandzy myely dosticz (ut... certo numero... iudicum sint contenti), wstawyami, cd. →

Sul 24

W cum loc.

Albi ... woyewoda krakowski w ya-
nem a sandomirski woyewoda
thest w yaneem sandzy dostyc
ynyely (quod ... uno et ... etiam uno
suis iudicibus contententur)

Sul 24

(ciąg dalszy)

W-in

C. L. Sul.

~~Szczęśliwie pocznąc tylko [illegible] w [illegible] albo w płaszczu mają być [illegible]~~ Sul. 68. Tylko Mge-

nem grosza dawszy mają [illegible] za robotą lib. 42.

~~Darów [illegible] w odzieży [illegible] w odzieży [illegible] poszczególnie lib. 58.~~

~~[illegible] lib. 58.~~

~~Sbyeg ve dnye albo w nocy [illegible] lib. 24.~~

V(unico grosso contentantur, Dział 32: za robotą swą grosze mają wzgl.)

an actor sibi contentari oportet

----------201b

Ten dlusznyk wysznal szye prawo naszlo ysz ma zaplaczycz nye przewlocznye powod rzekl Ja zadam aby od tand nyeposedl alysz my zaplaczy

tedy rzekl dlxxxusz/17/ nyk ja mv slubvyą /18/ pod moya rolą czosz /19/ lepsza gest nyszly ten /20/ dlug ysz mv chcza za/21/placzycz yako prawo /22/ nalaszlo Mvszyly po/23/wod wthem doszycz /24/ myecz czyly nye albo /25/ czo gesth zaprawo

---

OrtOssol 101,4,w.16-25

sim. Orthiac 139

W pr. c. Loc.

v (in eo sibi... contentari oportet)

----------201c

/26/ GEstly tha rolą /27/
tako dobra ya/28/ko thy
pyena/29/dzye czo ge dlu-
zen y w/30/ysznal achcze-
ly ya za/1/stawycz Thako
ysz chcze /2/ na ten cz-
asz zaplaczycz /3/ jako
prawo nalaszlo /4/ wthym
mvschy myecz /5/ doszycz v
a podlug prawa

OrtOssol 101,4,w.26-30 -
102,1,w.1-5

sim. Ortkac 139

W pr. c. Loc.

----------80a

/12/ y od powyedcz obvdw
/13/ bylo popyssano Tedy
da/14/ly tho przysszaszny-
czy /15/ czyscz przeth nym
ypyta/16/ly obudw stronv
Tako /17/ ly szye Tho sta-
lo Tedy /18/ od powyedzely
zobv stro/19/nv na to mamy
wth/20/em doszycz pothem
yąw/21/no rzecznyk procz
szandv /22/ na drodze rze-
kl przyszą/23/sznyczy nye-
sprawnye/wczynyly Jsz ony
wya/25/czey gedney stronye
az/26/daly Szwogych vsth
odpowyedcz gego popyszacz

OrtOssol 53,2,w.12-26

sim. OrtRac 65

W spr. c. Loc.

V (sufficit nobis)

H (cum loc.)

Maya myeczi na vyeczerzy y w obye=
dzye dosyczy 1484 ~~Rafil.~~ Reg IV 711

(sint prandii cenaeque refectione contenti

W 2 kor. przenośnie

1

~~I przyszed wdochw do Koscyola.~~
~~'in Spiritu' Ev. ex. XV PF XIII 294~~

doszycz myeyczye wszoldzye waszym V
ib. 298

~~angyel boszy wkazal szya weszuye.~~
~~ib. 291~~

~~szluszglybysmy mw Wszwyątosczy y~~
~~wsprawyedlyvosczy przed nym. ib. 290~~

V (contenti estote stipendiis vestris Luc 3, 14)

W cum loc.

Tom ya gotow o to sandowy list przinescz. Maloli w tem, gotow gesm postanicz tego sladcicza, czso na mne dobil

1418 T Paw VII nr 293

jest mało nie wystarcza.
jest niewystarczające, mało tego

W cum loc.

Pocazuie ewangelista, ize tet to crol...
v troiakey recy znamenitey ine usi-
tky crole zmyia

Ksw co 27

przewyższać zmijać

W cum loc.

Bo przeszedl ies gi (sc. krola) w blogoslawenstwech (praevenisti eum in benedictionibus) slotkosci

Fl 20,3. sim. Put

przejść = iść przed kimś, poprzedzać

M: spotkałeś go błogosławieństwami pomyślności
W: boś go uprzedził błogosławieństwy słodkości

W cum loc.

(sc. Maryją Magdolaną)

Macz go Von takesz f pokucze

nasladouacz

n. = brać za wzór

Gn 14 b

We (cum loc.) = in

1

(Msza XII: ×wye)

Uszyczy, aby we wszelkych zaszczyczenya twego uszczyczeny bychom były pomocą.

~~Mac. Dod. 54. I½ XV Mac. Dod. 54~~

(~~concedas~~ ut in omnibus protectionibus tuae muniamur auxilio)

1424 Msza ~~3~~ III 54; sim. ~~[illegible]~~ IV – VI. XIV

W we

Communicantes et memoriam venerantes ... sed et beatorum apostolorum ... quorum meritis precibusque concedas vt in omnibus protectionis tue mvniantur auxilio, prze szina thego, Jhesu Christa, mayacz vczasthnoscz y pamyacz czczyacz ... alye y blogoslawyonych appostolow.... gichsze zasluzenyem y tesz proszbamy vszyczy, aby ve wszelkych zascziczenya tvego vczwyerdzeny bychom byly pomoczą 1446-7

Msza XIV s. 182

We (cum loc.) = in

Yesz obyatowane ty, bosze, ~~we~~ wszytkeem, proszimy, poszegnane, ~~przipisane uczwerdzone~~ ~~y tesz uczinicz~~ vczinicz ~~mądrze~~, przyemne ~~y tesz uczinicz~~ raczy.

~~XVIII Mac. Dod. 55. I ½ XV Mac. Dod. 55.~~

(~~Quam~~ oblationem ~~tu deus~~ in omnibus, ~~quaesumus~~ benedictam) ~~adscriptam ratam rationabilem acceptabilemque facere digneris)~~

1424 Msza ~~3 s.~~ III. 55; sim. (I, IV, V, VII, VIII) XII

~~Msza 1, 4, 5, 7, 8~~

W

we

Kthorǫ obyathǫ, thy bozye, proschymy we

wschithkyem, in omnibus, blogoslawyoną

... przyemnǫ thessz vczynycz raczy ca ~~1431~~

1431 Msza XII s. 214

W cum loc.

Gynszim sladcziczom... w slawyth-
noszczy a w powyszszyenyv czczy
(in fama et sublimitate honoris)
tkaczy mogą bicz przyrownany

Sul 47

W cum loc.

Ysze zaklady albo cząsba maya przewysszycz w wasznosczy rzeczy thy. o ktore począdzany

V (in valore)

Sul 80

W cum loc.

Jesus mnoszyl szya w mądrosz-
czy y v lyeczyedi y w laszcze
(proficiebat sapientia et aetate, et
gratia Luc 2,52) v boga

Ew Zam 297

W i ZP: wzrastał w mądrości i w latach i w łasce

w = pod względem

V c. ubogi:

V Napirwecz gestcy on byl f domech tako vbodzy... Fftorecz on gest v odzenu vbodzy byl..., Trzeczecz gest on xt ue strane tako vbodzy byl... Cuartecz gest on f poszczely tako vbodzy bil Gn. 5, 6.

Chesly thy tho uedzecz, kakoor Xc gestcy on bil vbodzy...? A V

We cum loc 30d

slacheczskyego, cząstokrocz swey czczy nyeszanvyącz, wydawayą syą na lotrowstwo, ktemv na zlodzeystwo, a swą wolą bywayą zbyegowie s krolestwa naschego, a taką mayącz vmowka, wiele zlego w krolestwie poczynayą, a potem acz naszą laską na myloscz badą przyiączy, chczą syą rownacz we czczy slyąchcze nyeporuszoney. Przeto vstawyamy, aczby taczy naszą laską zasyą w krolestwo byly przyiączy, a wszakosz o namowienye maya opowyedacz a dosycz vczynycz, a weszdy takyey czczy nye badą myecz, yako slachczycz we

Dział. 39

/85/. Gdy kto porąby drzewo w czvdzem lyesze.

/N/yektorzy swą smyalosczą wgechawszy w las abo w gay nyektorego zemyanyna, kromye woley gego drzewo wyrąbywszy, precz wywoszą. Przeto vstawyamy, bo gdy kto s czygego lyasa wyrabywszy wywieze dąb, czso syą godzyl na ossy, abo gdyby pospolytych drzew woz wywyozl, tedy temv panv, czygya są drwa, ma pokvpycz vyną rzeczoną syedmyna- 39/ dzessyath. /

/86/. O slyachcze zbiegley y tesz czso lotrvyą

/P/przygadza syą, ysze porodzony s plemyenya

Dział. 38-39

slacheczskyego, cząstokrocz swey czczy nyeszanvyącz, wydawayą syą na lotrowstwo, ktemv na zlodzeystwo, a swą wolą bywayą zbyegowie s krolestwa naschego, a taką mayącz vmowka, wiele zlego w krolestwie poczynayą, a potem acz naszą laską na myloscz badą przyiączy, chczą syą rownacz we czczy slyąchcze nyeporuszoney. Przeto vstawyamy, aczby taczy naszą laską zasyą w krolestwo byly przyiączy, a wszakosz o namowienye maya opowyedacz a dosycz vczynycz, a weszdy takyey czczy nye badą myecz, yako slachczycz we

W cum loc.

Owcze gych płodne, opylwyte w chodzech swogych (abundantes in egressibus suis)

Fl 143,16. sim. Rw

W: owce ich płodne, wielkimi trzodami wychodzące
M: niech mnożą się w tysiące i krocie na polach naszych

10 cum loc.
we

× Weyrny gospodzyn we wszech slowech swogych y swoty we wszech dzelech swogych (fidelis... in omnibus verbis suis et sanctus in omnibus operibus suis)

Fl 144,14. sim. Puł

sim. Fl i Puł 144,18

W: wierny pan w słowach i święty w sprawach
M: sprawiedliwy... na wsz. drogach swoich, wierny we wsz. czynach

W cum loc.

we

Ut ambuletis digne deo per omnia,
x wye wszyst<ki>ch rzeczach, placentes
(Col 1, 10)

1435 GlKazB II 55

BP: abyście postępowali w sposób godny pana i we wszystkim podobali się jemu

W cum loc.

Eszby nyektory gemo nyerowny bą-
dącz w vrodzenyo (impar sibi exis-
tens in genere) layącza slowa zadal

Sul 79

W cum loc.

Nadobnyeyschi w postavye (speciosus forma Psal 44,3, Fl i Pul: vrąpny wiobrasenym) nad sini ludzskye

XV med. Lent

----------77b

/9/ NA to my przysza/10/
sznyczy Smayd/11/borku pr-
awo mo/12/wymy Gest ly wo-
yth /13/ nyevszytheczny a-
lbo /14/ wsporny nyesprawy
/15/edlywy drapyeszlywy
/16/ wewszythkych rzeczach
/17/ Spospolstwem nyesz
/18/godny Raczcze y przy
/19/szasznyczy szromoczy
/20/ Tego szye Raczcze ma
/21/yą nayn przed vyszym
/22/ Sandza czo gest nad
/23/ nym wyszy Tho gest
/24/ przed panem krolem

OrtOssol 52,1,w.9-24

We z loc.

Gest ly woyth ... we wszythkych rzeczach s pospolstwem nyeszgodny, ..., tego szye raczcze maya nayn przed vyszym sandza, ... skarzycz.

Ost. Kal. 211

~~II 2 XV Sikber. C XI 211~~

W cum loc.

Ktora (sc. moneta) ma byc... dobra
w wadze (bona in valore, Sul 56:
w wastnoscy)

Dziad 63

W cum loc.

Owocz ten iesth my w bostwie
y w moczy rowny

MW 87 b

W cum loc.

Pater... misit filium suum..., equalem sibi in essencia, w gysnosczy. divina.

ca 1500 Gl Kaz B I 59

W cum loc.

Duplex est paupertas rerum, w ymenu, et spiritus ~~rerum, ymenus, paupertas est~~

Gn gl. 156 b

[illegible] mienie, posiadłość

W cum loc.

W mislach (Puś: myslyam) twogich
ne iest (cogitationibus tuis non est),
kto by bil rowennik tobe

Fl. 39,7

M: w myślach twoich nie jest, kto by był podobien tobie
M: w zamysłach twoich o nas nic tobie nie dorówna

2

W cum loc.

we

Vmyernoscz we wszythkych rzeczach
(induite vos... modestiam Col 3, 12)

1449 R XXV 164
sim. XV med. Skj I 62

W cum loc.

Ktoricz clouecz neczystke odze<nie>
ma, tenczy s pokogem pred robaky
ff nem. ne lessy, ne odpoczyua

Gn 173 b

W (cum loc.) = in

1

~~Wyeszmyesz ly od nyego zaklad, gego odzyenye, nye ma ly gynego, wroczy mu ye do słoncza zachoda, bo tho gedno ma czym szye odzewo~~, a nye ma gynego (sc. odzienia), w czem by spal ~~[Ex XXII 26]~~ ~~2/2~~ XV Katuzn. 286 (in quo dormiat Ex 22,27)

p. post.

~~Nad Zbogym w szandze smylwycz szye [Ex. XXIII 6] ib~~

W cum loc.

Szącz ony bily swe sludzy f dro-
dzem odzenv chodzącz vszzely

Gn 182a
sim. Fl i Pur
1484 Reg 708

W cum loc:

Przistąpiła cnolewna na prawicą twoią w odzenu pozłaczanem (astitit... in vestitu deaurato)

Fl 44, 11, sim. Puł, XV p. post.
JP XXXVI 350

W: staszyła królowa ... w ubiorze złotym
M: królowa w szacie ofiru

W cum loc.

Jaco yan nebefzal fedwema | bratoma i fkmeczem wdzer|fzczin dom ynewiwlekley zdo|mu wyedney kofzuli ynedal | iey trzech ran

a) *Następuje inna sprawa, po niej po rotą niewłaściwą zapiskę łacińską.*

1405 Kościan nr 282

W. cum loc.

Ostavyam gye/ w gyeney kosvlcze
((sc. śladcice)

De morte w. 284

W cum loc.

Szathi, w gich bil zabyth (in quibus fuerat occisus), ... st nyego slopyaly

Sul 42
sim. Dziat 32

W cum loc.

Ysz ryczerze... złożycz mają
w harnaszu (in armis)

Sul 66

sim. Dział 52
sim. 37 Jos 6,9

W (cum loc.) = in

Quam pulcri sunt gressus tui in calciamentis - yako czvdnye yest poscze thvoye w obvczv (Cant 7.1, RXXV 154: w obovi)

XV, ~~Profil~~. IV 760.
(med. PF

sluszebnyczi kv nyekterewv zabitewv na polv abo na drodze byly przywolany, prawem swym rzeczonym krwawne, odzenye, w ktorem zabyty byl, sobie brali. Ale syą the nam nye wydzalo za prawo, be nykt dwiema ranoma na bycz vdrączon. Przeto odtychmyast zakazugem, aby sluszebnyczy take wzączy kv ogladanyv zabytego, nye czinili szadnych lupow, ale za robotą swą grossze mayą wzącz od tego, kto ge wzowie, take dlugo, asz mąszeboystwo bądsze swiądeczstwem dokonano.

/68/. O spaszenyv zbossa.

/67/. O placze slvszebnykowem.

/P/odlug starego obyczaya bylo, ysz gdy

Dział. 31-32

ew, kego tak zastąpyą, bądze praw, a ten, czso take zastąpy, ma natychmyast odpowiedacz o rzecz nanewioną.

/130/. O woly y o slvszbie.

/V/loszylismy, ysz riczerze y slachczyczy krolestwa naszego polskyego nam y naszym namyestnykom w zemy w krolestwie polskyem w zbrogy yake kaszdy mosze, mayą sluszyczs ale za granyczamy nye są powynny, wygyąwszy, yszbysmy gym desycs za to vczinili abo gych proszyly. Dział.52

15 cum loc.

Possagu gynskiego s nyąn nye bandzye myal nyzly odzyenye telko, w ktorem yąn wzyął (in quo eandem pervenerit)

Sul 89

W cum loc.

Venit ad me Gabriel ... veste co-
ruscans ro odzyeno balym

XV med. R XXV 152

W cum loc.

In cinere et cilicio, v ostrem odrze-
nyv (Rozm 318: w czyliczyom), lugere
ac plangere peccata sua

XV med. R XXIV 372

ϕ

W cum loc.

Seymϕ oponϕ...,
Owynϕ w nyem (involvent
eo) *skrzinya swyadeczstwa

SU: może należy czytać w nię

BZ Num 4.5

W cum loc.

Wroczisz gemu (sc. zakład) przed słonecznym zachodem, aby spał w swem rosze (dormiens in vestimento suo)

BZ Deut 24,13

BP: aby spał na swoim płaszczu

W cum loc.

- W byalem ruschie feminalibus lineis (vestietur tunica sacerdos et feminalibus lineis Lev 6,10)

1471 MamKal 33

W cum loc.

Vy giczcze w odzenyv (armati)
przed waszą braczą

BZ Jos 1.14
sim. ib. Ex 13.18. I Par 12.33

W cum loc.

Syostry mayą tez chodzyczi
w ssvknyach y w... plaschczoch
(chlamyde induantur et tunica)

1484 Reg 709

W cum loc
We

yeslyby potrzebno bylo ... ve szbrogy na processya chodzicz

1491 RKJL VII 57

3

----------20d

Item pan wyssyel mlody vka-
zalsszye naoszmy konech
Sam wkopynyczey Sbroy zvpe-
lnyey, aczeladz wstrzyelcz-
ey Tenze pan wyssyel vka-
zal cztherzy konye nyeboz-
czyka brathowych lyepsye
zosthawyl shobye yeden Shy-
wy kopynyczy brathow, drv-
gy Strzyelczy Sywy dobry
kthory pyrwey byl vbratha
yego kopynyczym Trzyeczy
Strzyelczy Shyvy rowny Czwa-
rthy gnady Strzyelczy row-
ny ynochodą Slapye a mas-
tho thych czo podlyeyshych
pozlal cztherzy dodomv

1495 GórsJaz 277 sim. rb. 278 k.6r

cum loc.

Item pan wyssyel mlody vka-
zalsszye naoszmy konech
Sam wkopynyczey Sbroy zvpe-
lnyey aczeladz wstrzyelcz-
ey Tenze pan wyssyel vka-
zal cztherzy konye nyebo-
czyka brathowych lyepsye
zosthawyl shobye yeden Shy-
wy kopynyczy brathow, drv-
gy Strzyelczy Sywy dobry
kthory pyrwey byl vbratha
yego kopynyczym Trzyeczy
Strzyelczy Shyvy rowny Czwa-
rthy gnady Strzyelczy row-
ny ynochodą Slapye a mas-
tho thych czo podlyeyshych
pozlal cztherzy dodomv

Item pan marassyek vkazal-
szye syamo wthor nadw konv
strelczych wyesbroy Item
pan yemyelnyczky vkazal
kon gnady Strzyelczy dobry
natho myeszcze kthoregomv
krol yego myloscz zaplacz-
yl y vkazalssye naoszmy ko-
nyech spelna Sam wkopynycz-
ey Sbroy wzvpyelnyey a cze-
ladz wstrzyelczey /k.6v/
Item pan Kosshynsky vkazal-
sszye nassheszczy konyech
Sam w kopynyczey sbroy wsv-
pelnyey aczeladz wstrzyel-
czey

Item pan marassyek vkazal-
szye syamo wthor nadw konv
strelczych wyesbroy Item
pan yemyelnyczky vkazal
kon gnady Strzyelczy dobry
natho myeszcze kthoregomv
krol yego myloscz zaplacz-
yl y vkazalssye naoszmy ko-
nyech spelna Sam wkopynycz-
ey Sbroy wzvpyelnyey a cze-
ladz wstrzyelczey /k.6v/
Item pan Kosshynsky vkazal-
sszye nassheszczy konyech
Sam w kopynyczey sbroy wsv-
pelnyey aczeladz wstrzyel-
czey

GórsJaz 277 k.6r-v

Item pan Cczessyelsky vkazalssye nassyesczy konech Sam wyewshythkey Sbroy Kopynyczey aczeladz yego wstrzyelczey y vkazal kon Kopynyczy sprzyethylą Shyą Baly rowny nato myescze Kthory krol yego myloscz zaplaczyl Item Pan Rozynkowsky vkazal kon maly Swrona plysznywy Kopynyczy natho myescze kthory krol yego myloscz zaplaczyl y vkazalsshye nassheszczy kony Sam wzvpyelnyey sbroy kopynyczey a czeladz wstrzyelczey

Item pan Cczessyelsky vkazalssye nassyesczy konech Sam wyewshythkey Sbroy Kopynyczey aczeladz yego wstrzyelczey y vkazal kon Kopynyczy sprzyethylą Shyą Baly rowny nato myescze Kthory krol yego myloscz zaplaczyl Item Pan Rozynkowsky vkazal kon maly Swrona plysznywy Kopynyczy natho myescze kthory krol yego myloscz zaplaczyl y vkazalsshye nassheszczy kony Sam wzvpyelnyey sbroy kopynyczey a czeladz wstrzyelczey

Item pan Zythowyeczky vkazalsshye nassyeszczy konyech Sam wkopynyczey wzvpyelnyey sbroy aczeladz wsztrzyelczey Item pan yordanowsky vkazalssye naoszmy konyech Sam wsvpelnyey sbroy kopynyczey aczeladz wszysthka wstrzyelczey Item pan dzyerzyek vkazalssye nadzyessyanczy konyech Sam wkopynyczey Sbroy wzvpelnyey a czeladz wstrzyelczey Item pan Chynyek vkazalssye nadzyessyanczy konyech Sam /k.7r/ wzvpyelnyey sbroy kopynyczey aczeladz wstrzyelczey a vkazal kon Strzyelczy dobry natho myeszcze kthory dal kvdworv

GórsJaz 278 k.6r-7v

Item pan Zythowyeczky vkazalsshye nassyeszczy konyech Sam wkopynyczey wzvpyelnyey sbroy aczeladz wsztrzyelczey Item pan yordanowsky vkazalssye naoszmy konyech Sam wsvpelnyey sbroy kopynyczey aczeladz wszysthka wstrzyelczey Item pan dzyerzyek vkazalssye nadzyessyanczy konyech Sam wkopynyczey Sbroy wzvpelnyey a czeladz wstrzyelczey

Item pan Chynyek vkazalssye nadzyessyanczy konyech Sam /k.7r/ wzvpyelnyey sbroy kopynyczey aczeladz wstrzyelczey a vkazal kon Strzyelczy dobry natho myeszcze kthory dal kvdworv

Item pan Zythowyeczky vkazalsshye nassyeszczy konyech Sam wkopynyczey wzvpyelnyey sbroy aczeladz wsztrzyelczey Item pan yordanowsky vkazalssye naoszmy konyech Sam wsvpelnyey sbroy kopynyczey aczeladz wszysthka wstrzyelczey Item pan dzyerzyek vkązalssye nadzyessyanczy konyech Sam wkopynyczey Sbroy wzvpelnyey a czeladz wstrzyelczey Item pan Chynyek vkazalssye nadzyessyanczy konyech Sam /k.7r/ wzvpyelnyey sbroy kopynyczey aczeladz wstrzyelczey a vkazal kon Strzyelczy dobry natho myeszcze kthory dal kvdworv

GórsJaz 278 k.6r-7v

Item pan Zythowyeczky vkazalsshye nassyeszczy konyech Sam wkopynyczey wzvpyelnyey sbroy aczeladz wsztrzyelczey Item pan yordanowsky vkazalssye naoszmy konyech Sam wsvpelnyey sbroy kopynyczey aczeladz wszystkha wstrzyelczey Item pan dzyerzyek vkazalssye nadzyessyanczy konyech Sam wkopynyczey Sbroy wzvpelnyey a czeladz wstrzyelczey

Item pan Chynyek vkazalssye nadzyessyanczy konyech Sam /k.7r/ wzvpyelnyey sbroy kopynyczey aczeladz wstrzyelczey a vkazal kon Strzyelczy dobry natho myeszcze kthory dal kvdworv

---

GórsJaz 278 k.6r-7v

Item pan Zythowyeczky vkazalsshye nassyeszczy konyech Sam wkopynyczey wzvpyelnyey sbroy aczeladz wsztrzyelczey Item pan yordanowsky vkazalssye naoszmy konyech Sam wsvpelnyey sbroy kopynyczey aczeladz wszysthka wstrzyelczey Item pan dzyerzyek vkazalssye nadzyessyanczy konyech Sam wkopynyczey Sbroy wzvpelnyey a czeladz wstrzyelczey

Item pan Chynyek vkazalssye nadzyessyanczy konyech Sam /k.7r/ wzvpyelnyey sbroy kopynyczey aczeladz wstrzyelczey a vkazal kon Strzyelczy dobry natho myeszcze kthory dal kvdworv

Sam wzupyelnyey sbroy kopy-
nyczey aczeladz wstrzyelczey
a ukazal ken Strzyelczy dob
ry natho myescze kthory dal
kudworu

GórsJas 278 k.6r-7v

----------21d

Item pan Lanczky vkazalssye nadzyessanczy konyech wzvpyelnyey Sbroy kopynyczey aczeladz yego wstrzyelczey y vkazal dwa kona Strzyelcza natho myescze kthorye dal kvdworv vkazal kon Sloyerzowathy dobry Strzyelczy lysshy zadnye nogy byalye obyedwye a dobry adrvgy rowny popyelyczasthy Strzyelczy Item pan Golawynsky vkazalssye na oszmy kony Sam wkopynyczey sbroy wzvpelnyey a czeladz wstrzelczey

---

GórsJaz 278 k.7r

----------21d

Item pan Lanczky vkazalssye nadzyessanczy konyech wzvpyelnyey Sbroy kopynyczey aczeladz yego wstrzyelczey y vkazal dwa kona Strzyelcza natho myescze kthorye dal kvdworv vkazal kon Sloyerzowathy dobry Strzyelczy lysshy zadnye nogy byalye obyedwye a dobry adrvgy rowny popyelyczasthy Strzyelczy Item pan Golawynsky vkazalssye na oszmy kony Sam wkopynyczey sbroy wzvpelnyey a czeladz wstrzelczey

---

GórsJaz 278 k.7r

y wkazalssye nadzyessanczy
konyech Sam wkopynyczey sb-
roy wzwpelnyey aczeladz gego
wstrzelczey

GórsJaz 278 k.7r

----------21d

Item pan Lanczky vkazalssye nadzyessanczy konyech wzvpyelnyey Sbroy kopynyczey aczeladz yego wstrzyelczey y vkazal dwa kona Strzyelcza natho myescze kthorye dal kvdworv vkazal kon Sleyerzowathy dobry Strzyelczy lysshy zadnye nogy byalye obyedwye a dobry adrvgy rowny popyelyczasthy Strzyelczy Item pan Golawynsky vkazalssye na oszmy kony Sam wkopynyczey sbroy wzvpelnyey a czeladz wstrzelczey

---

GórsJaz 278 k.7r

Item pan Svchodolsky vkaza-
lssye nyacztherzech konye-
ch dobrych wzbroy kopynycz-
ey wzvpelnyey aczeladz wst-
rzyelczey wzvpyelnyey I-
tem pan Shassyowsky vkazal-
ssye naosmy konyech Sam w-
kopynyczey Sbroy wzvpelny-
ey a czeladz wstrzyelczey
Item pan yankowsky vkazal
Trzy konye Shywy dwa kopy-
nycza yeden ynochodą Sla-
pye Trzyeczy Strzyelczy ro-
wny dobry Natho myescze kt-
ore dal kvdworv kthoremv
nyezaplaczony y vkazalssye
nadzyessanczy konyech Sam
wkopynyczey sbroy wzvpelny-
ey aczeladz gego wstrzyel-
 czey

Item pan pyelka vkazalsshya nyapanczy konyech Sam wkopynyczey Sbroy wzvpyelnyey a czeladz wstrzyelczey Item pan dolvsky vkazal kon Shyvy dobry Strzelczy natho myescze kthoremv krol yego myloscz zaplaczyl ydrvgy valach wrony vkazal rowny dobry Strzyelczy natho myescze kthorymv kon sdechl czangnacz dogrothka Czyssavy Strzyelczy kthoregomv nyezaplaczono y vkazal ssye nyassyesczy konyech spelna Sam wzvpyelnyey sbroy wkopynyczey a Czelądz wstrzyelczey

ukazal ssye nyassyesczy ko-
nyech spelna Sam wszpyelnyey
sbroy wkopynyczey a Czeląds
wstrzyelczey

GórsJan 278 k.7v

Item pan nyezaczky postavyl dwa kona yeden Swrona plyesznywy kopynyczy rowny dobry natho myescze kthorymv sdechl wpoznyanv Czyssawy drvgy Strzyelczy Shywy dobry natho myescze kthory dal wradomv kvdworv myssyasthy ynochodnyk y vkazalssye naosmy konyech Sam wkopynyczey sbroy wzvpyelnyey a Czyeladz wstrzyelczyey /s.279, k.9v/ Regestrum a Jaszyensky curiensem ex Russia qui ex Lublin recesserat 1495 circa festum s. Martini

GórsJaz 278-9 k.7v.9v

/s.279,k.10r/ Regestrum curiensium Regie maiestatis fferia quinta proxima post anunciacione Item dominus Gerzik Koscczeyewycz monstratus in Sex equis Solus totaliter armatus alias wkopynyczey Sbroy et familia ipsius in armis Sagith alias wszrelczey Sbroy Item dominus dymytrowszky mostrauit equum alias Cyszawy parwm et calwm alias kopynyczy et Calwus et Solus in armis plenaris alias wkopynyczey Sbroy Item Sub jvuene equvs... Rowny quoque parwus

----------30a

/s.279,k.10r/ Regestrum curiensium Regie maiestatis fferia quinta proxima post anunciacione Item dominus Gerzik Koscyeyewycz monstratus in Sex equis Solus totaliter armatus alias wkopynyczey Sbroy et familia ipsius in armis Sagith alias wszrelczey Sbroy Item dominus dymytrowszky mostrauit equum alias Cyszawy parwm et calwm alias kopynyczy et Calwus et Solus in armis plenaris alias wkopynyczey Sbroy Item Sub jvuene equvs... Rowny quoque parwus

GórsJaz 279 k.10r

/s.279,k.10r/ Regestrum curiensium Regie maiestatis fferia quinta proxima post anunciacione Item dominus Gerzik Koscyeyewycz monstratus in Sex equis Solus totaliter armatus alias wkopynyczey Sbroy et familia ipsius in armis Sagith alias wszrelczey Sbroy Item dominus dymytrowszky mostrauit equum alias Cyszawy parwm et calwm alias kopynyczy et Calwus et Solus in armis plenaris alias wkopynyczey Sbroy Item Sub jvuene equvs... Rowny quoque parwus

----------1a

Item Hanvsch Czecholcz Rothmystrz pyeschych popyschal szye Anno domini Millessimo quadringentesimo nonagesimo septimo fferia secunda In crastino s.Barnabe dwye nyedzyely przed szwyątheм yanem Item walach szywy yablokobythy maly strzelczy yvnochodnyk Item Glynka Byalogrzywy maly strzelczy Item walach gnyady ma naprzednym pleczv blyzną maly strzelczy Item wrony plesznywy kon maly strzelczy Item Hanvs Rothmystrz wkopynyczyey szbroy zvpelney szchvlyczą----------

GórsPiech 205 k.109r

1497 cum Loc.

----------1d

Item krzysthoph zgyerlycze zvpelney wkopynyczey zbroy Item Grzegorz szprzemka pawesznyk Item proporzecz Item Sthaphan sznowego thargv zrvcznyczą Item ffolthyn zwroczlawya zrvcznyczą Item Ian zwroczlawya zrvcznyczą nyemyal prochv any kvlyek Item wawrzynyecz szgyerlycze szrvcznycza nyemyal prochv any kvlek Item Irzyk zwroczlawya zrvcznyczą nyemyal prochv any kvlek Item Thyburczy wkopynyczy zupelney szbroy Item Lukaszch szwydnycze pawesznyk

----------2b

Item Waczlaw zopolya zrv-
cznyczą Item Mathvszch
zasthora zrvcznyczą kvlek
nyemyal Item Thomas sz-
paczkowa zrvcznyczą prochv
nyemyal Item Barthosch
szpaczkowa zrvdznyczą pro-
chv nyemyal Item Gyrzyk
szpaczkowa szrvcznyczą
prochv nyemyal Item sz-
wroczlawya zrvcznyczą I-
tem Ian spaczkowa wkopyny-
czey szbroy zvpelney sꝛch-
vlyczą Item Gyrzyk szno-
rberkv pawesznyk Item
Ian srausthyna zrvcznyczą
prochv nyemyal

1497 GórsPiech 206 k.110r

----------1b

Item dwa proporczy Item Pyotr strzebnyczye szrvcznyczą Item Balczer szlamberkv szrvcznyczą Item Marczyn szwroczlawya szrvcznyczą Item Dvnath szlypszy szrvcznyczą nye myal prochv any kvlek Item Marek szmyszna szrvcznyczą Item Vlrycht szvpszy szrvcznyczą nyemyal prochv any kvlek Item Rvlader szlednyczye dzyeszchathnyk wkopynyczy szbroy szchvlyczą Item Pyotr pawesznyk sznowego thargv Item proporzecz w

Item Marczyn czvdny szrvcznyczą----------

1497 GórsPiech 205 k.109r

Item dwa proporczy Item Pyotr strzebnyczye szrvcznyczą Item Balczer szlamberkv szrvcznyczą Item Marczyn szwroczlawya szrvcznyczą Item Dvnath szlypszy szrvcznyczą nye myal prochv any kvlek Item Marek szmyszna szrvcznyczą Item Vlrycht szvpszy szrvcznyczą nyemyal prochv any kvlek Item Rvlader szlednyczye dzyeszchathnyk wkopynyczy szbroy szchvlyczą Item Pyotr pawesznyk sznowego thargv Item proporzecz w

Item Marczyn czvdny szrvcznyczą

----------2d

Item Ambrosy szbrzega zvpelney kopynyczy szbroy szchvlyczą Item Gyrzyk szmysterborka pawesznyk Item Andrzey szglogowa barwyerz zrvcznyczą Item Gygnoth szglogowa zrucznyczą /k.110v/ Item Mychal zlvblyna z rvcznyczą Item Iakvb szlamyszlowa zrvcznyczą Item Blaszey szwroczlawya zrvcznyczą Item Gyrzyk szczynawy zrvcznyczą Item Andrysz zwraczyszlawya wkopynyczy szbroy bez Bartha Item Michal szhona pawesznyk

1497 GórsPiech 207 k.110r-v

----------3b

Item Ian szwyrzchowycz pyszczek zrucznyczą Item Barthosz zrudna szkvscha alye natho myesczye ma myecz rucznyczą Item Thomasch szwroczlawya z rucznyczą Item Ian szczynawy zrucznyczą Item Marczyn zwrathyszlawya wkopynyczy zbroy szchvlyczą Item krzysthoph zlamberkv pawesznyk Item Mychal zlublyna zrvcznyczą Item Marczyn strzelyna zrvcznyczą prochv nyemyal Item Casper Snyerberkv wkopynyczy zbroy bez kapalyna alye ma myecz na drugye vkazanye

1497 GórsPiech 207 k.110v

----------3b

Item Ian szwyrzchowycz pyszczek zrucznyczą Item Barthosz zrudna szkvscha alye natho myesczye ma myecz rucznyczą Item Thomasch szwroczlawya z rucznyczą Item Ian szczynawy zrucznyczą Item Marczyn zwrathyszlawya wkopynyczy zbroy szchvlyczą Item krzysthoph zlamberkv pawesznyk Item Mychal zlublyna zrvcznyczą Item Marczyn strzelyna zrvcznyczą prochv nyemyal Item Casper Snyerberkv wkopynyczy zbroy bez kapalyna alye ma myecz na drugye vkazanye

GórsPiech 207 k.110v

----------3d

Item Mathysz szhythawy zrucznyczą Item Grzegorz szlvblyna zrucznyczą Item Marczysch szwydnyczye zrucznyczą /s,208/ Item Ian zlyegnycze zrucznyczą Item Krzysthoph sznoremberkv zrucznyczą Item Woczyech szpyaszkv wkopynyczey szbroy bez barthv Item Thowarzysz yego myklasch paweszny k Item Mathysz szkowalowa zrucznyczą Item Petr sprusz zrucznyczą Item ffraczek od krzepycz zrucznyczą Item Mykłasch zarow zrucznyczą----------

1497 GórsPiech 207-8 k.111r

---4a

Item Pawel zoszwyączymą z-
rucznyczą alye yey nyevmy-
al nabycz Item Woyzyech
nalewacz sznamyszlowa z ru-
cznyczą Item Woytek sz-
bythomya zrucznyczą Item
Ian zathora zrucznyczą I-
tem Ian pleban szwadzyszla-
wya wkopynyczey zvpelney
szbroy szvlyczą Item My-
kvlasch zraczyborza wkopy-
nyczey szbroy zwlocznyą
/k.111v/ Item proporzecz
Item Ian sthowaczewa pawe-
sznyk Item Mykolay zvbrz-
szky od lyelowa pawesznyk

1497 GórsPiech 208 k.111r-v

----------4a

Item Pawel zoszwyączymą z-
rucznyczą alye yey nyevmy-
al nabycz Item Woyżyech
nalewacz sznamyszlowa z ru-
cznyczą Item Woytek sz-
bythomya zrucznyczą Item
Ian zathora zrucznyczą I-
tem Ian pleban szwadzyszla-
wya wkopynyczey zvpelney
szbroy szvlyczą Item My-
kvlasch zraczyborza wkopy-
nyczey szbroy zwlocznyą
/k.111v/ Item proporzecz
Item Ian sthowaczewa pawe-
sznyk Item Mykolay zvbrz-
szky od lyelowa pawesznyk

---

cum loc.

1497 GórsPiech 208 k.111r-v

1

----------21b

Item pan Cczessyelsky vka-
zalssye nassyesczy konech
Sam wyewshythkey Sbroy Ko-
pynyczey aczeladz yego w-
strzyelczey y vkazal kon
Kopynyczy sprzyethylą Shyą
Baly rowny nato myescze
Kthory krol yego myloscz
zaplaczyl Item Pan Rozy-
nkowsky vkazal kon maly S-
wrona plyesznywy Kopynyczy
natho myescze kthory krol
yego myloscz zaplaczyl y
vkazalsshye nassheszczy
kony Sam wzvpyelnyey sbr-
oy kopynyczey a czeladz w-
strzyelczey

1495 GórsJaz 278 k.6v

sem 16.277

cum loc.

Item pan Cczessyelsky vkazalssye nassyesczy konech Sam wyewshythkey Sbroy Kopynyczey aczeladz yego w-
strzyelczey y vkazal kon Kopynyczy sprzyethylą Shyą Baly rowny nato myescze Kthory krol yego myloscz zaplaczyl Item Pan Rozynkowsky vkazal kon maly Swrona plyśznywy Kopynyczy natho myescze kthory krol yego myloscz zaplaczyl y vkazalsshye nassheszczy kony Sam wzvpyelnyey sbroy kopynyczey a czeladz wstrzyelczey

H(e)

Wye wschythkey slroy

1495 Göts Jar 278.

Item pan marassyek vkazal-
szye syamo wthor nadw konv
strelczych wyesbroy Item
pan yemyelnyczky vkazal
kon gnady Strzyelczy dobry
natho myeszcze kthoregomv
krol yego myloscz zaplacz-
yl y vkazalssye naoszmy ko-
nyech spelna Sam wkopynycz-
ey Sbroy wzvpyelnyey a cze-
ladz wstrzyelczey /k.6v/
Item pan Kosshynsky vkazal-
sszye nassheszczy konyech
Sam w kopynyczey sbroy wsv-
pelnyey aczeladz wstrzyel-
czey

---

cum loc
1495

GórsJaz 277 k.6r-v

W(e) cum loc. ts.

wye sbroy

1495 Gótsjoz 277.

1

----------1c

Item szHona mychal zrvcz-
nyczą nyemyal prochv any
kvlyek Item krzysthoph
szgvlpyerga zrvcznyczą
/s.206,k.109v/ Item Barth-
oszch sz kozvkowa zvpelney
wkopynyczey zbroy Item
proporzecz Barthoszchow
Item Iacvb szbrzega pawe-
sznyk Item pawel zwrocz-
lawya z rvcznyczą Item
Andrzey szkozvchowa zrucz-
nyczą Item Ivrga zwrocz-
lawya z rvcznyczą Item
kasper zwroczlawya zrvczny-
czą alye nyevmyal rvczny-
cze nabycz Item krzystho-
ph szlvpszy zrvcznyczą

cum loc.

1497 GórsPiech 20~~5~~7-6 k.109r-v

sim. ib.

----------1d

Item krzysthoph zgyerlycze zvpelney wkopynyczey zbroy Item Grzegorz szprzemka pawesznyk Item proporzecz Item Sthaphan sznowego thargv zrvcznyczą Item ffolthyn zwroczlawya zrvcznyczą Item Ian zwroczlawya zrvcznyczą nyemyal prochv any kvlyek Item wawrzynyecz szgyerlycze szrvcznycza nyemyal prochv any kvlek Item Irzyk zwroczlawya zrvcznyczą nyemyal prochv any kvlek Item Thyburczy wkopynyczy zupelney szbroy Item Lukaszch szwydnycze pawesznyk

1497 GórsPiech 206 k.109v

cum loc.

----------2a

Item Grvlmusz szwroczlawya zrvcznyczą Item Ian szerpeszka zrvcznyczą kvlky myal alye prochv nyemyal Item Mathysz szbvdzyszchyna zrvcznyczą Item Barthosz szwydnycze zrvcznyczą Item Barthosz szwroczlawya z rvcznyczą /k.206 k.110r/ Item Ian sz bvmberkv zrvcznycza kvlky myal alye prochv nyemyal Item Ambrosy szbrzega zvpelney wkopynyczey szbroy Item proporzecz gego Item Gyrzyk zmorawy pawesznyk

1497 GórsPiech 206 k.109v-110r

----------2c

Item Pyotr Sgvvna zrvczny-
czą prochv nyemyal Item
Mychal zglogowa zrvcznyczą
prochv nyemyal Item Waw-
rzynyecz szkyelnycze zrucz-
nyczą prochv nyemyal Item
Marczyn Sglogowa zrvczny-
czą prochv nyemyal Item
Ian strzelyna zrvcznyczą
prochv nyemyal Item My-
chal szwydnycze zvpelney w
kopynyczey szbroy szwlocz-
nyą Item Pyotr szgory pa-
wesznyk Item Krol szczy-
nawy zrvcznyczą Item Gy-
rzyk sznyemsthowa szkvschą
alye ma vkazacz szye zrucz-
nyczą welwowye

MF cum loc.

1497 GórsPiech 206 k.110r

W (cum loc.) = in

Cespitat

In faleris, w kropyerzu, ~~II ½~~ XV Pr. Fil. III 287.
p. post.

ipus

k. - ozdobne przykrycie na konia

W (cum loc.)

Episcopus infulatus

Byszkop w korunye. ~~II 1/2~~ XV Pr. Fil. III 288.

p. post.

sim. XV med. Sk] V 266.

ca 1470 MamLub 147

W cum loc.

Aduenit quidam vestitus pellibus
camelorum v odrzeny ostrem zskor
(leg. z skor) velbrodowych

ca 1500 GlGn 60

W cum loc.

Sequebatur Xpm amictus sindone,
in lokthusty. super nudo corpore.
(Marc 14.51)

ca 1500 Gl Kas. B I 77

W(e) cum loc. 'in'

pingunt ... mulierem ... in amictu vario,
id est wye psz<tre>m odzenv

ca 1500 R X L VII 369

Item pan marassyek vkazal-
szye syamo wthor nadw konv
strelczych wyesbroy Item
pan yemyelnyczky vkazal
kon gnady Strzyelczy dobry
natho myeszcze kthoregomv
krol yego myloscz zaplacz-
yl y vkazalssye naoszmy ko-
nyech spelna Sam wkopynycz-
ey Sbroy wzvpyelnyey a cze-
ladz wstrzyelczey /k.6v/
Item pan Kosshynsky vkazal-
sszye nassheszczy konyech
Sam w kopynyczey sbroy wsv-
pelnyey aczeladz wstrzyel-
czey

GórsJaz 277, k.6r-v

1495 cum loc.

sim. ib. 278

Item pan marassyek vkazal-
szye syamo wthor nadw konv
strelczych wyesbroy Item
pan yemyelnyczky vkazal
kon gnady Strzyelczy dobry
natho myeszcze kthoregomv
krol yego myloscz zaplacz-
yl y vkazalssye naoszmy ko-
nyech spelna Sam wkopynycz-
ey Sbroy wzvpyelnyey a cze-
laàz wstrzyelczey /k.6v/
Item pan Kosshynsky vkazal-
sszye nassheszczy konyech
Sam w kopynyczey sbroy wsv-
pelnyey aczeladz wstrzyel-
czey

----------21a

Item pan marassyek vkazal-
szye syamo wthor nadw konv
strelczych wyesbroy Item
pan yemyelnyczky vkazaEl
kon gnady Strzyelczy dobry
natho myeszcze kthoregomv
krol yego myloscz zaplacz-
yl y vkazalssye naoszmy ko-
nyech spelna Sam wkopynycz-
ey Sbroy wzvpyelnyey a cze-
laàz wstrzyelczey /k.6v/
Item pan Kosshynsky vkazal-
sszye nassheszczy konyech
Sam w kopynyczey sbroy wsv-
pelnyey aczeladz wstrzyel-
czey

GórsJaz 277 k.6r-v

Item pan marassyek vkazal-
szye syamo wthor nadw konv
strelczych wyesbroy Item
pan yemyelnyczky vkazal
kon gnady Strzyelczy dobry
natho myeszcze kthoregomv
krol yego myloscz zaplacz-
yl y vkazalssye naoszmy ko-
nyech spelna Sam wkopynycz-
ey Sbroy wzvpyelnyey a cze-
laàz wstrzyelczey /k.6v/
Item pan Kosshynsky vkazal-
sszye nassheszczy konyech
Sam w kopynyczey sbroy wsv-
pelnyey aczeladz wstrzyel-
czey

GórsJaz 277 k.6r-v

Item pan Zythowyeczky vkazalsshye nassyeszczy konyech Sam wkopynyczey wzvpyelnyey sbroy aczeladz wsztrzyelczey Item pan yordanowsky vkazalssye naoszmy konyech Sam wsvpelnyey sbroy kopynyczey aczeladz wszysthka wstrzyelczey Item pan dzyerzyek vkazalssye nadzyessyanczy konyech Sam wkopynyczey Sbroy wzvpelnyey a czeladz wstrzyelczey

Item pan Chynyek vkazalssye nadzyessyanczy konyech Sam /k.7r/ wzvpyelnyey sbroy kopynyczey aczeladz wstrzyelczey a vkazal kon Strzyelczy dobry natho myeszcze kthory dal kvdworv

Item pan Zythowyeczky vkazalsshye nassyeszczy konyech Sam wkopynyczey wzvpyelnyey sbroy aczeladz wsztrzyelczey Item pan yordanowsky vkazalssye naoszmy konyech Sam wsvpelnyey sbroy kopynyczey aczeladz wszysthka wstrzyelczey Item pan dzyerzyek vkazalssye nadzyessyanczy konyech Sam wkopynyczey Sbroy wzvpelnyey a czeladz wstrzyelczey Item pan Chynyek vkazalssye nadzyessyanczy konyech Sam /k.7r/ wzvpyelnyey sbroy kopynyczey aczeladz wstrzyelczey a vkazal kon Strzyelczy dobry natho myeszcze kthory dal kvdworv

Item pan Zythowyeczky vkazalsshye nassyeszczy konyech Sam wkopynyczey wzvpyelnyey sbroy aczeladz wsztrzyelczey Item pan yordanowsky vkazalssye naoszmy konyech Sam wsvpelnyey sbroy kopynyczey aczeladz wszysthka wstrzyelczey Item pan dzyerzyek vkazalssye nadzyessyanczy konyech Sam wkopynyczey Sbroy wzvpelnyey a czeladz wstrzyelczey

Item pan Chynyek vkazalssye nadzyessyanczy konyech Sam /k.7r/ wzvpyelnyey sbroy kopynyczey aczeladz wstrzyelczey a vkazal kon Strzyelczy dobry natho myeszcze kthory dal kvdworv

GórsJaz 278 k.6r-7v

Item pan Zythowyeczky vkazalsshye nassyeszczy konyech Sam wkopynyczey wzvpyelnyey sbroy aczeladz wsztrzyelczey Item pan yordanowsky vkazalssye naoszmy konyech Sam wsvpelnyey sbroy kopynyczey aczeladz wszysthka wstrzyelczey Item pan dzyerzyek vkazalssye nadzyessyanczy konyech Sam wkopynyczey Sbroy wzvpelnyey a czeladz wstrzyelczey

Item pan Chynyek vkazalssye nadzyessyanczy konyech Sam /k.7r/ wzvpyelnyey sbroy kopynyczey aczeladz wstrzyelczey a vkazal kon Strzyelczy dobry natho myeszcze kthory dal kvdworv

----------21d

Item pan Lanczky vkazalssye nadzyessanczy konyech wzvpyelnyey Sbroy kopynyczey aczeladz yego wstrzyelczey y vkazal dwa kona Strzyelcza natho myescze kthórye dal kvdworv vkazal kon Slóyerzowathy dobry Strzyelczy lysshy zadnye nogy byalye obyedwye a dobry adrvgy rowny popyelyczasthy Strzyelczy Item pan Golawynsky vkazalssye na oszmy kony Sam wkopynyczey sbroy wzvpelnyey a czeladz wstrzelczey

---

GórsJaz 278 k.7r

----------21d

Item pan Lanczky vkazalsse ye nadzyessanczy konyech w zvpyelnyey Sbroy kopynyczey aczeladz yego wstrzyelczey y vkazal dwa kona Strzyelcza natho myescze kthorye dal kvdworv vkazal kon Slóyerzowathy dobry Strzyelczy lysshy zadnye nogy byalye obyedwye a dobry adrvgy rowny popyelyczasthy Strzyelczy Item pan Golawynsky vkazalssye na oszmy kony Sam wkopynyczey sbroy wzvpelnyey a czeladz wstrzelczey

---

Item pan Svchodolsky vkaza-
lssye nyacztherzech konye-
ch dobrych wzbroy kopynycz-
ey wzvpelnyey aczeladz wst-
rzyelczey wzvpyelnyey I-
tem pan Shassyowsky vkazal-
ssye naosmy konyech Sam w-
kopynyczey Sbroy wzvpelny-
ey a czeladz wstrzyelczey
Item pan yankowsky vkazal
Trzy konye Shywy dwa kopy-
nycza yeden ynochodą Sla-
pye Trzyeczy Strzyelczy ro-
wny dobry Natho myescze kt-
ore dal kvdworv kthoremv
nyezaplaczony y vkazalssye
nadzyessanczy konyech Sam
wkopynyczey sbroy wzvpelny-
ey aczeladz gego wstrzyel-
 czey

y Vkazalssye nadzyessanczy
konyech Sam wkopynyczey sbr
oy wzVpelnyey aczeladz gego
wstrzelczey

GórsJaz 278 k.7r

Item pan Svchodolsky vkazalssye nyacztherzech konyech dobrych wzbroy kopynyczey wzvpelnyey aczeladz wstrzyelczey wzvpyelnyey Item pan Shassyowsky vkazalssye naosmy konyech Sam wkopynyczey Sbroy wzvpelnyey a czeladz wstrzyelczey

Item pan yankowsky vkazal Trzy konye Shywy dwa kopynycza yeden ynochodą Slapye Trzyeczy Strzyelczy rowny dobry Natho myescze ktore dal kvdworv kthoremv nyezaplaczony y vkazalssye nadzyessanczy konyech Sam wkopynyczey sbroy wzvpelnyey aczeladz gego wstrzyelczey

Item pan Svchodolsky vkaza-
lssye nyaczthertzech konye-
ch dobrych wzbroy kopynycz-
ey wzvpelnyey aczeladz wst-
rzyelczey wzvpyelnyey I-
tem pan Shassyowsky vkazal-
ssye naosmy konyech Sam w-
kopynyczey Sbroy wzvpelny-
ey a czeladz wstrzyelczey
Item pan yankowsky vkazal
Trzy konye Shywy dwa kopy-
nycza yeden ynochodą Sla-
pye Trzyeczy Strzyelczy ro-
wny dobry Natho myescze kt-
ore dal kvdworv kthoremv
nyezaplaczony y vkazalssye
nadzyessanczy konyech Sam
wkopynyczey sbroy wzvpelny-
ey aczeladz gego wstrzyel-
 czey

Item pan Svchodolsky vkazalssye nyacztherzech konyech dobrych wzbroy kopynyczey wzvpelnyey aczeladz wstrzyelczey wzvpyelnyey Item pan Shassyowsky vkazalssye naosmy konyech Sam wkopynyczey Sbroy wzvpelnyey a czeladz wstrzyelczey

Item pan yankowsky vkazal Trzy konye Shywy dwa kopynycza yeden ynochodą Slapye Trzyeczy Strzyelczy rowny dobry Natho myescze ktore dal kvdworv kthoremv nyezaplaczony y vkazalssye nadzyessanczy konyech Sam wkopynyczey sbroy wzvpelnyey aczeladz gego wstrzyelczey

Item pan Svchodolsky vkaza-
lssye nyacztherzech konye-
ch dobrych wzbroy kopynycz-
ey wzvpelnyey aczeladz wst-
rzyelczey wzvpyelnyey I-
tem pan Shassyowsky vkazal-
ssye naosmy konyech Sam w-
kopynyczey Sbroy wzvpelny-
ey a czeladz wstrzyelczey
Item pan yankowsky vkazal
Trzy konye Shywy dwa kopy-
nycza yeden ynochodą Sla-
pye Trzyeczy Strzyelczy ro-
wny dobry Natho myescze kt-
ore dal kvdworv kthoremv
nyezaplaczony y vkazalssye
nadzyessanczy konyech Sam
wkopynyczey sbroy wzvpelny-
ey aczeladz gego wstrzyel-
 czey

Item pan Svchodolsky vkazalssye nyacztherzech konyech dobrych wzbroy kopynyczey wzvpelnyey aczeladz wstrzyelczey wzvpyelnyey Item pan Shassyowsky vkazalssye naosmy konyech Sam wkopynyczey Sbroy wzvpelnyey a czeladz wstrzyelczey

Item pan yankowsky vkazal Trzy konye Shywy dwa kopynycza yeden ynochodą Slapye Trzyeczy Strzyelczy rowny dobry Natho myescze ktore dal kvdworv kthoremv nyezaplaczony y vkazalssye nadzyessanczy konyech Sam wkopynyczey sbroy wzvpelnyey aczeladz gego wstrzyelczey

y Vkazalssye nadzyessanczy
konyech Sam wkopynyczey sbr
oy wzVpelnyey aczeladz gugo
wstrzelczey

Górajaz 278 k.7r

Item pan pyelka vkazalsshya nyapanczy konyech Sam wkopynyczey Sbroy wzvpyelnyey a czeladz wstrzyelczey Item pan dolvsky vkazal kon Shyvy dobry Strzelczy natho myescze kthoremv krol yego mylescz zaplaczyl ydrvgy valach wrony vkazal rowny dobry Strzyelczy natho myescze kthorymv kon sdechl czangnacz dogrothka Czyssavy Strzyelczy kthoregomv nyezaplaczono y vkazal saye nyassyeszczy konyech spelna Sam wzvpyelnyey sbroy wkopynyczey a Czelądz wstrzyelczey

----------22b
Item pan pyelka vkazalsshya
nyapanczy konyech Sam wko-
pynyczey Sbroy wzvpyelnyey
a czeladz wstrzyelczey I-
tem pan dolvsky vkazal kon
Shyvy dobry Strzelczy na-
tho myescze kthoremv krol
yego myloscz zaplaczyl ydr-
vgy valach wrony vkazal ro-
wny dobry Strzyelczy natho
myescze kthorymv kon sdechl
czangnacz dogrothka Czyssa-
vy Strzyelczy kthoregomv
nyezaplaczono y vkazal ssye
nyassyesczy konyech spelna
Sam wzvpyelnyey sbroy wkop-
ynyczey a Czelądz wstrzyel-
czey

ukazal ssye nyassyssczy ko-
nyech spelna Sam wzwpyelnyey
sbroy wkopynyczey a Czelądz
wstrzyelczey

GórsJaz 278 k.7v

ukazal ssye nyassyssczy ko-
nyech spelna Sam wzupyelnyey
sbroy wkopynyczey a Czelądz
wstrzyelczey

GórsJas 278 k.7v

Item pan nyezaczky postavyl dwa kona yeden Swrona plyesznywy kopynyczy rowny dobry natho myescze kthorymv sdechl wpoznyanv Czyssawy drvgy Strzyelczy Shywy dobry natho myescze kthory dal wradomv kvdworv myssyasthy ynochodnyk y vkazalssye naosmy konyech Sam w- kopynyczey sbroy wzvpyelnyey a Czyeladz wstrzyelczyey /s.279, k.9v/ Regestrum a Jaszyensky curiensem ex Russia qui ex Lublin recesserat 1495 circa festum s. Martini

GórsJaz 278-9 k.7v.9v

Item pan nyezaczky postavyl dwa kona yeden Swrona plyesznywy kopynyczy rowny dobry natho myescze kthorymv sdechl wpoznyanv Czyssawy drvgy Strzyelczy Shywy dobry natho myescze kthory dal wradomv kvdworv myssyasthy ynochodnyk y vkazalssye naosmy konyech Sam wkopynyczey sbroy wzvpyelnyey a Czyeladz wstrzyelczyey /s.279, k.9v/ Regestrum a Jaszyensky curiensem ex Russia qui ex Lublin recesserat 1495 circa festum s. Martini

GórsJaz 278-9 k.7v.9v

W

vkazal ssyl... w kopynyczey sbroy
w zvpelnyey

1495 Górs Jaz 277.

vkazal ssyl... w zbroy kopynyczey Sim. ib. 278.
w zvpyelnyey

W

vkazalssye... wzbroy kopynyczey wzvpelnyey

1495 Górs Jaz 278.

W (cum loc.)

A kiedy powiedzion wtem istnem odzieniu, wpawłoczystem, sromot[n]ym a zedranem, tako więtsze rany, ku ktorem była ona pawłoka wewrzała, otworzyły sie przez onę pawłokę, iże co się podknął albo ukląkł, to sie zjego świętych ran krew rzuciła przez onę pawłokę; Rozm. 834.

;W cum loc.

Gdes iesc bog v troy(cy jedziny)

Ksw av 15

W cum loc.

Bog s tobą, bog ſ troczy gediny

Gn 1 b
sim. ib. 5 b

W (cum loc.)

1

Nye masz myecz any chwalycz balwana zadnego, alye thylko tego boga w throyczy gyedynego.

~~1478 Mac. Pam. II 369.~~

Dek III 13.

W (cum loc.)

3

Prosso tworcza wssemoganczego w troci iedinego...,
bi me raczil rosdressicz. ~~in XV Vist. Lat. Nr 1681.~~

Spow 2.

W (cum loc.)

Na poczathku slova mego prosza szobye na pomocz boga uszyechmocznyego w troyczy yedynego, by my raczyl szeszlacz dzysz dar ducha swathego sz wyszokosczy krolewsthwa nyebyeskego. ~~Mac. Dod.~~ ~~120~~ 1450 Mac. Dod. 120.

H cum loc.

Szpowyadam szya ... * banv bogw
w troyczy gyedynemw

Spow 6.

W (cum loc.)

2

Czyebe, navyszy boze, w troyczy gyedyny, wszelkye sthworzenye wszyva. [illegible] XV Mac. Dod. 102.

f. pr.

W [cum loc]

1

Chwala mylemo bogu w troyczy
yedynemo ~~zzywoczemo na wyeky~~
~~wyekom~~ ~~in~~ XV/ MPKJ. V, 428.
med.
~~W czasu ssmyerczy obroczyl sye yest~~
~~ko dzyewyczy~~
~~Tempore mortis suae conversus est~~
~~ad Virginem ib. 432.~~

W cum loc.

Dayancz zdrowye od boga
w throyczy yedynego

Naw 52

W cum loc. 3

Vselmocny myly panye... my cys k tobye
angeskym spyvanym volamy sfgetgy
s(fgetgy) s(fgetgy) pan bwk ffselmogwcy
f trwgcy gedyny

xv ex. Glip 69

W (cum loc.)

2

~~[N]a poczathku slowa moyego~~ proschą sobye Boga wszechmogączego y w Troyczy yedynego.

(ex. XV) Zab. 536.

W cum loc.

Tegodla yszecz nasz Xc myly gestcy
on byl f sznamenv ognewem na
thą to gystą gorą thamo prysetl
~~byl~~

Gn 174 b

W cum loc.

we

Aby troycza w gednoczy (in unitate) a gednocz we troyczy (in trinitate, Puł, MW 112a; w troyczy) czczona bila

j. = niepodzielność, wspólność istoty

Fl Ath 25. sim. Puł. MW 111b

sim. Fl Ath 3

W (c. loc.)

~~<Przesz tegosz pana naszego J. Chr. syna twego>~~ kthory s tobą zywye y kroluye w yethnoszczy ducha szwyąthego ~~bog przesz wszythky wyeczne wyeky (per eundem Dominum nostrum Jesum Christum filium tuum qui tecum vivit et regnat (in ~~unitate~~ unitate Spiritus Sancti) Deus per omnia saecula saeculorum)~~

1413-4 Msza ~~Ts.~~ I 263; sim. ~~Msza 8~~ VIII

W (c. loc.)

Przesen

Prze ihesu crista... gest tobye bogu oczczu wszechmogączemu w gednosczy ducha swąthego welka czescz y chwala (per Christum... est tibi Deo patri omnipotenti in unitate spiritus sancti omnis honor et gloria)

1424 Shsza ~~3~~ III s. 63; sim. ~~Shsza 4, 6-8~~ IV, VI - VIII

XII. XIV

H (c. loc.)

Panye... uczyn mą zawszky twemu ~~posslusszemu przykazaw~~... yen szyuszy tesz krolivyesz z bogem oczczem w gednosczy tegosz ducha szwyętego (~~Domine... fac me tuis semper inhaerere mandatis... qui vivis et regnas cum eodem Deo Patre~~ in unitate Spiritus Sancti)

1424 Msza 3 III. 66; sim. ~~Msza 6~~ VI

XII. XIV

W

Qui viuis et regnas cum deo patre in vnitate eiusdem spiritus sancti deus per omnia secula seculorum, yen szywyesz y kroluyesz s bogem oczczem w gyednosczy tego ducha swatego bozą na wyeky vyekom 1446-7 Msza XIV s. 187

W cum loc.

Zdrow bandz, Krolv angelskÿ, k nam na swath
w cele przysly

1421 GlJag 96

w ~~cum~~ loc.

sposób?
'cielesne'

w czele ~~(in corpore SKJ I 68)~~

1449 R. XXV 164

(scio hominem in Christo... sive in corpore... sive extra corpus... raptum... ad tertium caelum II Cor 12,2)

~~w sobie Krzesczyan ...~~

~~il. 167~~

~~in ecclesia SKJ I 115~~

Tj: znam człowieka [wierzącego] w Chrystusa, który nie wiem czy fizycznie czy też w duchu został porwany do

1

w

Taczi bili sodomÿtowÿe, ~~taczi ierozolimitanowÿe~~ na gesch xpus placal w figurze naschich dnow, ÿaco mowÿ mÿstrz Origenes

POD I 4

~~1/2~~ XV R. XXII, 234.

med.

sim. 1453 R XXV 210

f. = symbol. alegoria

W cum loc.

W obleczenyv naszego czlowyeczen-
stwu nalezon yest yako czlowyek
habitu inventus ut homo (Phil 2,7)

należć = stwierdzić stan, właściwość, ilość

XV med. Skj I 80

BP: w zewnętrznej postaci uznany za człowieka
Wyj: postawą znaleziony jako człowiek

W cum loc.

Nec michi fiat verbum scriptum mutum,

/~~nyeme~~/ sed incarnatum, /~~wczelene~~/ ~~s~~ed in

forma, w obrassze, humana meo casto cor-

pori/ 1456 ZabUPozn 101

... impressum

obraz = kształt, postać, figura, forma

w cum loc.

Policarpusz...

prosył bogą o tho prawye, by vsrzal szmyercz w gey postavye

~~MPKJ. T. 181, 22.~~

~~Dział o śmierci 22~~

De morte vs. 22

p. 'postać, wygląd zewn., kształt'

N cum loc.

Effigie vo licra (leg. licu), vo obraste
(duobus ex his... ostensus est, sc. Jesus,
in alia effigie Marc 16,12)

1471 MamKal 270

W cum loc.

Nyewyastko, w parszonye Jana, szyna Hiwego, przymy w obrona czlowyeka grzesznego

Mlb 101 b

W cum loc.

Glos apostolsky ku poganom...
w personye męczennykow molwy

Put 116 arg.

w personie czyjejś
w imieniu czyimś,
w zastępstwie kogoś
tu Rozn 416.560.788

W cum loc.

Yzesz thy w byaloscy dilyeba
thego prawy bog

Naw 78

1

W cum loc.

Stapyl dvch szvyątky w czyelney
oszobye (corporali specie Luc 3.22)
yakoby gołąbycza nan

o. = zewnętrzny kształt, forma

Ew Zam 300

W (cum loc.)

Tho yesth swyanthy wydzyal, bandacz yescze w swoym czyele. (ex. XV) Zab. 536.

temporalne, w czasie, podczas

W (= in) cum loc.

~~W gnewe poszrze ie Fl. 57,9. Ne w oferze twoiey karacz będą cze Fl. 49,9. W mogączich osmdzesąt lyat a po tem gich robota y bolesce Fl. 89,11 (in potentatibus octoginta anni, et amplius eorum, labor et dolor).~~ Otworzą w powesczach usta moia Fl. 77,2 (aperiam in parabolis). ~~W tem vczinił iest ssody (pn. ssądy) Fl. 7,14. Mąsza krzywego źle vlapy we eghynenu Fl. 139,12 (mala capient in interitu). Yszecz szą gest on k nemu f swe młodoscy był nafrocył Gn. 180,a. W służbe sącz (in deorum sacrificiis occupatus) Gn. gl. 169,a. Abyem pan bog raczył... dacz cyrplywoscz w gych nyemoczach Gn. ap. 1,b. Nektora Szamana była są vkasała f nalesenu swątego crisa (in ipsa invencione) Gn. gl. 101,a.~~

p. = przypowieść, krótka opowieść z ukrytym moralnym sensem, też sentencja, przysłowie

W: otworzę w podobieństwach usta moje
M: otworzę usta dla przypowieści

W (cum loc.) = in

In proverbiis w przykładzech. ca 1450 ~~Fid.~~ PF
IV 576. (haec in proverbiis locutus sum vobis Jo 16,25)

= przypowieść BP: mówiłem wam o tym w przypowieściach

W cum loc.

Eze Nicolay nye popa[l]sl Janowa
szitha w copach

1428 Zaplwarsz nr 2887

W cum loc.

Jaco mye Stanislaw vinowat syetm-
dzesanth gr<osty>..., polowicza pwolu-
groszych (pro w polugroszczyech) a po-
lowicza w drobnich penądzy<ech>
racoyamstwa

1438 Zaplwarsz nr 876

W cum loc.

Yacom ya nye winovatka Pyo-
trowy... copy w polgroszczech

1451 Zaplwarsz nr 943
zim. 1469 Czrs s. LXXXIV, etc.

W cum loc.

Jako ja nye dzyrsza sesczy koph przesz dwvdzyesthu grosdj w polgrosczech

1475 Zaplwarsz nr 1392
1469 Czrs s. LXXXIV, LXXXV
sim. 1477 Czrs s. LXXXVI
1489 ib. nr LXXXVII

W (cum loc.)

Marczyn... y Jakup... byly pomocznyczy...
Konarskyemv ku zabyczyw... oczcza mogego,
przesz zaklalh dw sthw kop groshy w pol-
groshczech

1493 ~~Wolff Zap.~~ 158
Zap Maz

W (2 x) cum loc.

Tako nam pomoſz bog †, Jſze yakoſz nasſ pan Staniſlaw obſzalowal | bychom [~~wſzali~~] wſząlẏ iego reſch w brodzech wſlą̨mpowye tako dobrą yako | dwadzeſzcze grziwen, tho czſoſmy wſzaly ſweſmy wſzaly [anẏeigo anyeig] | anẏeiego, alye ſwe, ẏiego niczſz wſzytku nyemamy |

1612

1443 Pozn w 1612

W cum loc.

Jakosz thy mnye popasl syano
w brogv w ogrodzenyv... na lacze

1493 Zaplwarsz nr 1741

W cum loc.

Bo se chwali grzesznik w szodzach (laudatur... in desideriis) dusze swoiey

Puł błąd

Fl 9, 23

M: nieprawy chlubę czerpie ze swojej pożądliwości
P: gmin... widząc, jak się bezbożnemu powodzi wg jego upodobania (pożądania serca)
W: pochwalon bywa grzesznik w żądzach duszy swej

W cum loc.

Gospodne, w woli twoiey dal ies
crase moiey czescz (in voluntate
tua praestitisti decori meo virtutem)

Fl 29.8, sim. Puł
sim. Fl i Puł 72,23

W: panie według woli twojej dałeś mocy ozdobie mojej
Fl: przyjaźń twoja postawiła mnie jak mocną górę

W cum loc.

Dobrotliwe vczin, gospodne, w dobrey woli twey (benigne fac... in bona voluntate tua), Syon

Fl 50,19, sim. Puł, Kart Świdz

W: uczyń dobrze, panie, Syjonowi w dobrej woli twojej
Pl: daj pomyślność w dobroci twojej Syjonowi

W cum loc.

We mnoststwe miloserdza twego wisluchay me, w prawdze (in multitudine... exaudi me in veritate) zbawienia twego

por. 5,7

Ps 68,17, sim. Ps

M: wedle wielkiego miłosierdzia twego, odpowiedz mi prawdą twojego zbawienia
W: w wielkości miłosierdzia twego wysłuchaj mnie, w prawdzie zbawienia twego.

W cum loc.

W zacone iego ne chczeli chodzicz
(in lege eius noluerunt ambulare)

Fl 77,13, sim. Puł

też Lev 26,3 i Kałużn

M: wzbraniali cię pójść za jego nauką

W cum loc.

Błogosławieny..., gdyż chodzą w zakonie gospodnowem (ambulant in lege domini)

Fl 118,1, sim. Puł, MlOBb

M: którzy chodzą w zakonie pańskim

W cum loc.

Pvsczil iesm <je> podlug szędz sercza gich, poydą w nalezenach swogich (ibunt in adinventionibus suis)

Fl 80. 11. sim. Puł

nal. = pomysł, zamiar, przedsięwzięcie

W: pójdą za wynalazkami swymi
M: poszli za radami swoimi

W cum loc.

Acz... sinowe iego... w sądzech mo-
gych ne chodzili (si... in iudiciis
meis non ambulaverint)

Fl 88, 30, sim. Puł

M: jeżeli .. nie będą postępować według praw moich

W cum loc.

Ażali przistane tobe stolecz licho-
ti, iensze czinisz robotą w kaźni
(qui fingis laborem in praecepto)?

Fl 93.20, sim. Puł

W: który tworzysz pracę w przykazaniu = tworzysz trud przez przykaz
M: czy będą mili tobie sędziowie przewrotni, którzy z sukcesem-
ności czynią prawo

W cum loc.

Wstan, gospodne bosze moy, w ka-
zny (in praecepto), iφsz ies kazal

Fl 7, 7, sim. Puł

P: wg przykazania
W: powstań... w przykazaniu, któreś rozkazał
Ps: czuwaj nade mną w sądzie, któryś postanowił

W cum loc.

Sądzicz bądze ludzi w rowności (iudicabit populos in aequitate)

Fl 95, 10, sim. Pul

W: będzie sądził ludy w sprawiedliwości
M: sprawiedliwie

W cum loc.

V myloserdzv twogem oszywy mø
(in misericordia tua vivifica me)

Fl 118, 159. sim. Puł

W: ożyw mnie według miłosierdzia twego

W cum loc.

Bǫc dzis a orǫdofnica ku twemu sinowi ...,
(sc. twoj syn)
prze cǫ zbauil mne od moyich fszech
tszcic i mne w moyich prosbach wislu-
chal ~~XIV med.~~ XV in. ModlJag 37

W cum loc.

Istebi bil w prostbye vsliszan
(orationem ... exaudivi)

BŻ Tob 4,1

W cum loc.

Yzby... raczylaby mye vysluchacz we wschech potrzebyznach y w nadzach mogych

Naw 40

W cum loc

Gest mnogy vbogy pan, ..., ten ma s prawem wyszey szescz, ma nan kaszdy wloszycz czescz, ne mosze bycz panicz taky, muszy gy w tem poczczycz wszaky Słota w. 53

pouczcić, okazać cześć

ot. = punkt. paragraf

----------143a

przydzyely kto a lyczy
szye temv vmarlemv przy-
rodzony

tedy ma czlowyek /25/ wy-
myenycz blyszkosczy /26/ A
ma na to przyszancz /27/
szam ranką ysz mv gest /28/
wthem czlonkv [a]tako /29/
blyszko przyrodzon ten /30/
vmarly Jako wymye/31/nyl
przed gaynym szą/1/dem a
tako moze szyą/2/gnacz po-
gego gymye/3/nye a ma to
tesz vpe/4/wnycz rac rwaczej
naszwem stoyaczem gymyenyv
aczby kthory przyrodzony
przyszedl wrok y wdzen

W pr. c. Loc.

OrtOssol 79,1,w.24-31 -

sim. OrtRac 105 ~~79,2,w.1-4~~

1

W cum loc.

Byly sprawyedlywy oba przed bogyem, pochodzący ve vszystkym przykazanyv y w spravyedlyv[y]osczyad bosych (in omnibus mandatis et iustificationibus domini Luc 1.6) przes skargy

Ew Zam 287

p. w czynić 'przestrzegać czegoś, żyć wg czegoś'
por. XV p. post Tab. 522

W cum loc.

Pozes vszystka nocz robyacz nyczes-
my nye yaly, alye w slovye thvoym
(in verbo... tuo Luc 5,5) rosvyna
szyecz

EwZam 306 -

wuj: na twoje słowo BP: na twój rozkaz

W cum loc.

Ale ia w prawdzie pokaszę se
w obezrzeniu twoiem (in iusticia
apparebo conspectui tuo. Ruf: tobye)

Fl 16, 17, sim. Ruf

P: - ze sprawiedliwością jako jedynym skarbem moim
Ml: w prawości ujrzę twoje oblicze
Ł: a ja w sprawiedliwości pokażę się przed obliczem twoim

W cum loc.

Poydą... w głose wesela y w zpowedzi (in voce exultationis et confessionis)

Fl 41, 5, sim. Puł

= wśród pieśni

W: przyjdą z głosem wesela i wyznawania głosu godującego

M: wśród okrzyków radości i dziękczynienia

W cum loc.

Przinesoni będą w radosczi
y weselu (Puł: w wyestyelyu,
afferentur in laetitia et exultatione)

Ps 44, 17, sim. Puł

M: prowadzone są z radością i weselem, wuj ts.

W cum loc.

Ne winidzesz, bosze, we czczach (Puł: w moczach) naszich (non egredieris... in virtutibus nostris)

~~[illegible]~~ · Fl 43,11

P: nie wystąpiesz na czele wojsk naszych
M: nie wychodzisz z naszymi wojskami

W cum loc.

we

(Puł: w moczach)

Ne winiydzesz, bosze, we czczach naszich (non egredieris... in virtutibus nostris)

Fl 59,11

M: już nie wychodzisz, boże, z naszymi wojskami

W cum loc.

Ne wynydzesz, bosze, w *mączących naszych albo w silach nassich (in virtutibus nostris)

Fl 107,12, sim. Puł

sim. do 43.11

W cum loc.

Wstąpił iest bog w penu, a gospodzin w glosse trąbi (ascendit... in iubilo et... in voce tubae)

Fl 46,5, sim. Puł

M: bóg wstępuje wśród krzyków radości, pan wstępuje przy dźwięku rogu

W cum Lac.

Wnidę w dom twoy w pocztach
(in tribo in domum tuam in holo-
caustis)

Ps 65, 12, sim. Ps

W cum loc.

Otworzę w psałterzu polskiem moie (aperiam in psalterio propositionem meam)

Ps 48,4. sim. Ps

W: otworzę na arfie zagadkę moją = odkryję przy arfie zagadkę
M: wyłożę moją zagadkę przy dźwięku harfy

W cum loc.

Przeydźmi oblicze iego w zpowedzi (praeoccupemus... in confessione)

Fl 94, 2, sim. Pul

M: wyjdźmy przed oblicze jego dzięki czyniąc
W: uprzedźmy oblicze jego z wyznawaniem z wyzwalaniem

W cum loc.

Gysz to seyyą we slzach,
w wesely szącz ×bodą (qui
seminant in lacrimis, in ex-
sultatione metent)

Fl 125, 6, sim. Puł

M: sieją ze łzami, z pieśnią radości żąć będą

W cum loc.

In pane azimo, sed nisi in fermentato nye w oprzaskownem (i.e. w nieoprzaskownem) chlebe,... w przasnem chlebe, w quasonem ch<l>ebe (epulemur non in fermento veteri..., sed in azymis sinceritatis et veritatis I Cor 5,8)

1413-4 JA XIV 503

BP: obchodźmy święta bez starego kwasu..., a z niekwaszonymi chlebami
W: używajmy nie w starym kwasie ani &c

W — in cum loc

Itaque epulemur non

I Cor 5, 8

nye w stharem quaszye, —

in fermento veteri, neque in

fermento malicie et nequicie, any w quaszye stloszy

~~rok 1438~~ y grzechu,

→ cd

1438 R. XXII 351 mm

W-in

→ cd

ale godwywczich (pro godwymisch)

w *opzraschą ~~(na marg.) w opzranchą~~

czystych y prawdy – (sed) in

asimis sinceritatis et veritatis,

(I Cor 5,8)

1438

R. XXII 351

W (cum loc.) = in

Goduymy nye ⟨w⟩ qwassye starem..., ~~sloszczy... w slosinstwe, sloszczy~~, ale w przessnoszczy abo w nyeqwassnoszczy czystoti a prawdi. [~~Itaque epulemur non in fermento veteri neque in fermento malitiae et nequitiae, sed~~ (in azymis sinceritatis et veritatis). c. 1450 ~~Pr. Tit.~~ IV 572.

PF

(I Cor 5,8

V

Z wiesielim karmili to dzieciątko
w stużbie i w miłości Bożej Rozm. 12

/: Et prolem dilectissimam cum exultatione
Nutriverunt atque dei cum dilectatione :/

W cum loc.
we

We cztyrzech przytkczach (in quatuor casibus) wyna... comorze krolewskey ma bicz przidana

p=przypadek. okoliczność

Sul 10

W cum loc.

Aczkole w wyelich rzeczach (in pluribus casibus) rączoscz chwalona bywa

Dział 20: w niektorych sztukach

Sul 32

~~sim. Dział 20~~

roky sapyers stanye a powod nye stanye, tedy sąpyercza ma bycz wyzwolon od rzeczy przez powoda pozwanye; aczby tesz sapyercza nye stal sam abo przez posla, tedy dla nyeposlvszenystwa ma bycz zdan w wynye dw wolv.

/37/. O zastawie dzedziny patrz. /

20/ /R/ychla rzecz w nyektorych sztvkach gest potrzebna abo tesz nyepotrzebna, a wszakosz przy sądzech a rozgodzenyv rzeczy rychlosczz nye ma bycz dzerszana. Przeto chczem, gdyby nyekto byl pozwan pyrwe, wtore, trzecze kv

W cum loc.

My thake w thakey przythczi (in tali casu) wykladamy... wyesz-nycze... bicz skazane

Dział 28: u tey rzeczy

Sul 39

sim. ib. 40 35)

~~sim. Dział 28. 29~~

W cum loc.

byrzekami w thakey przythczi
(in tali casu) swyadeczstwo... Jakuba...
bicz godzanthne

Sul 35
sim. Dział 24

W cum loc.

W thich przythczach (in talibus casibus) nye tilko dwa... kuryecze vynycz mogą

Sul 44

sim. Dział 34

Pyotrowo swiądeczstwo chczal odwolacz, przeto, ysz gest przyrodzony Kvnratowy. Przeto my vsnawszy, ysz gest przyrodzony myedzy przyaczelmy czastokrocz rzeczy gednayą y vkladayą rychley nysz nyepili, w tey rzeczy Pyotra na swiadeczstwo vstawyliśmy przypuszczycz.

/47/. Dawnoscz trzech lyat y trzech /s/.

/G/dysz dawnoscz w prawiech dla lenywstwa gest vstawiona, przeto vstawiamy, aby ktokolyby mnymal w ktorey dzedzynye nyeczso myecz podług prawa, ktorąsz to gynszy trzymayą od trzech

W

Zatym my w tey rze-
czy wszytkym sąsyadom konya Nagotowy skazaliśmy
Dział.28

zaplaczycz.

/55/. O vczączv palczow.

/P/yotr na Iana szalewał, kako gemv w rącze gego swym myeczem trzy palcze vczął. Czegoszto Ian zaprzał. Ale ysze Pyotr po roczo mynalem 29/ za swe palcze dosycz vczynyenya posządał, / tedy my Pyotrowy skazalysmy samotrzeczy Iana o swe palcze poprzysyądz.

/56/. Gdy sądzy nye nagany, skazanye gego ma moczo.

dzyl dawnoscz przyiącz a o dzedziną wieczne mylczenye myecz. Potem przyszedwszy Mycolay brath mlodszy Falcowy, chczal tą rzecz wzrvszycz a o nyą czynycz. Tedy my skazalysmy Mycolaya brata Falcowa w tey rzeczy nye slvchacz a pyrwsze skazanye sadzey mocz myecz.

/58/. O mlynarzv pospolytem myedzy braczą.

/F/ranczek, Falco, Indrzych trze bracza mayącz gednego mlynarza, tedy Indrzych o nyektore vini mlinarza przed sądzą podlug prawa pokonal. Potem Falco mlodszy brath przyszedwszy.

lupy. W tych sztvkach nyetylko geden abo dwa ale y wszytka dzedzina mosze syą rvszycz.

/74/. Syrothi nye mayą dawnosczy.

/G/dysz wdowa po szkyerczy mąsza swego wesznye dzeczy w swą opyeką nyemayącze doskonalych lyat, tho gest dwanaczcze lyath, a gdyby nyekto gym w tych leczech schcodą nyekterą w gymyenyv vczynyl, aczby macz o to nye chczala abo nye mogla czynycz, tedy tym dzeczom dawnoscz nye mosze bycz przypysana, aczkolyby o to nyczs nye mogli abo nye chczeli asz do lyat doskonalych

vszytek obroczyl. Falco poznal, ysze myecz y tobola wzął byl, ale gemv zasyą yą wroczyl, ale o pyenyądze zaprzal. Ale my poznawszy, ysz nykt kromye czygey woley nysządney rzeczy nye ma wząc, alyszby gego vproszyl, przetosmy w tey schtucze Gydzikowy sskazaly przyssyądz na swą schkodą.

/77/. Gdy kogo vkąssy pyes.

/I/dzyk szalowal na Falka, ysze s posczwanya gego gest gy pyes vkąszyl tako, ysze chramal. Falco zaprzal sczwanya; ale ysze Idzyk nye

1

W cum loc.

My w thakem przigodzenyv (in tali casu, Dział 35: o thaką schtvką) vikladami, ysz Falko... ma stą viwyescz

Sul 45

V (tali conditione);

----------91b

lokczyem albo gy/22/nym
obesczym obchodzy/23/cz
szye wmyesczye amo/24/ze
ly tho myasto tego /25/
bronycz wtey myerze /26/
ysz by odnyego nyszad/27/
nego szoszv nyebraly /28/
albo wgyney kthorey/myerz-
e bronycz nye /30/ albo na
kthory konyecz /31/ tho
ma przycz sprawa /32/ Mye-
sczanyn czo ma /33/ woytho
wstwo /1/ dzedzyczne
wmyesczye

sim. ortRac 73, ortRp

OrtOssol 58,1,w.21-33 -
58,2,w.1

W pr. c. Loc.

lokczyem albo gy/22/nym
obesczym obchodzy/23/cz
szye wmyesczye amo/24/ze
ly tho myasto tego /25/
bronycz wtey myerze /26/
ysz by odnyego nyszad/27/
nego szoszv nyebraly /28/
albo wgyney kthorey/myerz-
e bronycz nye /30/ albo na
kthory konyecz /31/ tho
ma przycz sprawa /32/ Mye-
sczanyn czo ma /33/ woytho
wstwo /1/ dzedzyczne
wmyesczye

OrtOssol 58,1,w.21-33 -
~~58,2,w.1~~

W

Utrum idem advocatus propinare et pannum cis
tare possit et mercari in civitate vel si
civitas et comunitas sibi inhibere, bronycz,
possit tali condicione, w tey myerze, quod
nullam exaccionem ab eo exigere nollent, seu
nulla causa aut condicione idipsum tuere pos
sunt et qualiter se istud ad sentencie pro-
sequi posset

OrtRp 35, 2

fa

aczby ktore Janowo dzye-
czą ponym vmarlo
tego /20/ dzyeczaczą nye-
mą czą/21/scz mrzeczną ma-
thka /22/ ale na Janowey
dzye/23/czy albo ponych
na ge/24/go blyszye przy-
rodzo/25/ne A tesz gdy po-
nyem /26/ wszythky gego
dzyeczy /27/ vmarły aona
ponych /28/ zywą zostala
Tedy /29/ gey wthey myrze
dal
y zapyszal trzecza cząscz
wszego szwego gymyenyą

OrtOssol 63,2,w.19-29

Ortkac 138: yako albo w ktorey myerze

----------199c
czokoly wyszna to ma mocz

/24/ przetho kakoly woyth
/25/ wysznawa albo wysz
/26/ną to ma mocz bo ka
/27/kokoly szye przed nym
/28/ stalo y wktorey mye-
rze /29/ odzyenye to zas-
tawyla /1/ Podlug woytho-
wszkye/2/go wysznanyą ta-
ko ge /3/ ma rosprawycz
podlug /4/ prawa maydbor-
szkye /5/ Pytalysczye /6/
nasz oprawo /7/ Geden cz-
lowyek przyw/8/yodl dru-
gyego wkloda rac prościej
a Szklody przywyodl gy
przed gayony sand

OrtOssol 101,1,w.24-29 -
101,2,w.1-8

W pr. c. Loc.

utrum promissionem in captivitate factam debitorius sit tenere

----------206b

Ten czlowyek boyal szye
swego pana gnyewu y szmy-
erczy Sluby dacz thy pye-
nadze a Jako gy wypvsczą
Tako poydze precz

/11/ pan wzal gego gym
/12/yenye domy rolye y
/13/ przedal gye besz te-
go /14/ czlowyeka woley
Ge/15/stly ten czlowyek
pow/16/ynyen dzerzecz y
peln/17/ycz tho szlubowan-
ye /18/ czo tako wthey
myerze /19/ szlubyl czyly
nye albo /20/ czo gesth
prawo podlu

W pr. c. Loc.

OrtOssol 103,4,w.11-20

sim. ortinac 141

Pytam prawa mozely mye
nawysche prawo przywyescz

/24/ a y maly za to wy
/25/anczey ktore gabanye
/26/ czyrpyecz azaly ona
/27/ yvsze tako wthey
/28/ myerze ma przyya/29/
cz zaszyą swą rolyą /30/
albo czo gest oto zaprawo
/1/ Gdysz methawo/2/chowa
zdwye/3/mą przyszaszny/4/
komą sprawa szvkala

v hannvszowych cztnyrzech
kolyecz a nye nalaszla za-
szwe a szmyely hannvs ss-
am swa raką przyszancz

OrtOssol 104,3,w.24-30 -
sim. Ort Mac 112 104,4,w.1-4

V(in causis huiusmodi)

----------192c

gdy mą ktho szwyathczycz
na swego zaczwyerdzonego
czlowyeka o glową albo o
czyaszkye rany

/11/ albo ocz koly gynego
ta/12/kyego Tedy powod mą
/13/ szam nayn przyszandz
/14/ Jsz on tho vczynyl
na /15/ kogo przyszaga a
Sw/16/yathkowye mayą prz
/17/yszancz szwyathczycz
ysz /18/ powod przyszagl
a tych /19/ szwyathkow w-
thakych /20/ rzeczach ny-
emaya py/21/tacz any ba-
dacz podlug pra

OrtOssol 98,2,w.11-21

sim. Ostthac 135

W pr. c. Loc.

V (in huiusmodi ac aliis causis)

----------199a

druga rzekla ysz ona mnye zostawyla tho odzenye w-mem czynszu woyth rzekl Ja znam

/28/ ysz ona zastawylą to

/29/ odzenye do przysczyą

/1/ Swego maza maly ta/2/ kye woythowo wysz/3/nanye mocz albo wgy/4/nych rzeczach takych czo /5/ szye przednym staly pro/6/cz przyszasznykow albo /7/ mogaly przeczyw temv /8/ mowycz przed gaynym /9/ sandem albo czo o tho /10/ gesth zaprawo podlug

---

OrtOssol 100,4,w.28-29 -

sim. ortliae 137 101,1,w.1-10

W por. c. Loc.

W cum loc.

Przetosmy w tey schtucze (in simili casu, Sul 44: w thakey przythczy) Gydzikowy sskazaly przyssyądz na swą schkodą.

Dział 35
sim. ib. 34

vdrączaya. Przeto vstawyamy, aby o rzeczy dzedzynne abo nyedzedzynne abo rzeczy wielkye sądza myasto platv rzeczonego pyatnascze wzął cztyrzy grosze, a o myeysze rzeczy dwa grosza na wzącz.

/53/. Pyrwsze zdanye w swey nocy na stacz.

/G/dysz rzeczy vmarle trudno wzbvdzycz, yako mynąle na wstecz obroczycz, a wszakosz są nyektorzy, czso rzeczy przeszle y tesz sądem osądzone nyekakymy wymysły navczyły sya wzdzyracz, a to w tem, gdy nyektora bracza

abo brath s syostrą oczczyzną badą oddzeleny, kczemvsz to dzalowy przed sądem brath abo syost przygmą skazanye, a potem drvgy abo gynszy brat przyszedwszy przed sadzą, onb skazanye odwola-wa, dokonawayącz abo chczącz dokonacz, yszby przy tem skazanyv nye byl, chczącz aby to ska-zanye wypysano abo zagaszono, a ktemv naszy sądze czastokrocz syą sklaniayą, a rzeczy ska-zane wygassaly. Przeto my chczącz pewnyeyszy konyecz thym rzeczam vstawycz, vkladamy, aby

W cum loc.

Dnowe lyat naszich syedmdzesąt lyat, acz zaprawdą w mogączich (si... in potentatibus), osmdzesąt lyat

Fl 89, 11, sim. Puł

m. = zdrów, krzepki

w. jeśli w możnościach = jeśli u mocnych
u. przy siłach

W cum loc.

we

We wszech tich zgrzeszili ieszcze
(in omnibus his peccaverunt adhuc)

Fl 77.36. sim. Pur

W: przy tem wszystkiem dalej grzeszyli
M: pomimo to grzeszyli dalej

W cum loc.

Giz są k dobrem⟨u⟩ oblenaią
ctuorodla:... iz vremennem (leg.
w wrzemiennem) dobre lubuią

1.: znajdować w kimś czymś przyjemność, upodobanie

Ksw br 16
sim: ib. 21

W cum loc.

Sedese, bo u dobrze wszemiennem lubować

Ksw br 21

W cum loc.
we

Moui bog milosciuy lezącim,
giz są ue zlem cohaią

Ksw br 30

W cum loc.

Nine lubo bilo w nich

complacuit deo

(in eis) gospodnu

lubo jest komuś w kimś
ktoś w czymś znajduje upo-
dobanie, kocha

Fl II Prol 4

sim. Fl i Puł 43,5

15 cum loc.

Bo lobo gest gospodno so lodv
swogem (beneplacitum est domino
in populo suo)

Fl 149, 4, sim. Ruc

W cum loc.

Vlubil iesm se w prawdze
twoiey (complacui in veritate tua)

Fl 25.3, sim. Pul

W cum loc.

Potem w uscech swogich vlu-
bą se (in ore suo complacebunt)

Fl 48,13, sim. Puł

M: koniec ich radujących się swoim losem

W cum loc.

Ne chczey milowan bicz we zlo
czinoczich (noli aemulari in mali-
gnantibus, Puł: myedzy stroyączymy
zloszcz)

Fl 36,1

Ni: nie wpadaj w gniew z powodu złoczyńców

W cum loc.

Kochay se w bodze
(delectare in domino)

Fl 36,4. sim. Pur
sim. Fl i Pur 36,11. 67,3. 103,35.
MW 60a. 81b. Naw 139
ca 1500 Pieśniliład 177, 178

M: znajduj rozkosz w Panu

W cum loc.

Ne bądz milowan... w czlowecze (noli aemulari... in homine), iensze czini krziwdy

Fl 36, 7, sim. Puł

Pl. niech ciebie nie gniewa... człowiek

W cum loc.

Gora, w ieyste lubilo se iest
bogu prebivacz w ney (in quo
beneplacitum est deo habitare in
eo)

Fl 67, 17, sim. Puf

W cum loc.

Blogoslavoni mąsz, gensze se boy gospodna, w kazvąch (pro kaznach) gego chczecz bądze barzo (in mandatis eius volet nimis)

Fl 111, 1, sim. Pul

chcieć ϕ

W: który w przykazaniu jego będzie się kochał wielce
M: kto w jego przykazaniach upodobał sobie wielce

W cum loc.

Ne w moczy kona bądze ymecz wolą (non in fortitudine equi voluntatem habebit)

Fl 146,11, sim. Pur

M: nie siłą konia rozkoszuje się

W cum loc

Stny w sczaskach mąsz<o>wych
lubycz se bądze gemu (nec in
tibiis viri beneplacitum erit ei)

Fl 146.11. sim. PuC, MW
130 b

~~sim. Fl i PuC 149, 14~~

komuś się lubi w cz.
coś się komuś podoba

M: nie w golenia mężów nie upodobania

10 cum loc.

Lubowanye w niebeszkych rzeczach

l.= upodobania, przyjemności

1448 R XXIV 354

W cum loc.

Czwarte, abi bil od wschech rzeczi swyeczskych milowanya a w nich cochanya oddalon

XV med. R XXII 244
sim. ib. 247
XV p post. R I s. XLIII

W cum loc.

Wszelky..., czsto w nyeczystych
myszlach sze cocha (Eph 5,5)

XV med. Skj I 76

W cum loc.

Cochal szya w crotochwylach
delectavit iocis

XV p pr. R XVI 349

W (cum loc.) = in

Gaudent in voluptate - w lubowaniu w ko-
cha[illegible] XV) Lab. 519.
(p. pr.

l. = rodzaj gramatyczny

W cum loc.

Badą są cochacz wyesselu
(leg. w wiesielu) delectentur
in leticia

XV med. R XXV 155

~~a b c ć d e f g h ch i j k l ł m n ń o p r s ś t u w z ż ź~~

w cum loc.

W grzechv szya luczkyem kocham,
~~a Thego nygdy nye przenyecham.~~

De morte w. 264

~~MPKJ. I. 189, 264.~~

~~Dl. Adm. 200 264~~

sim. ib. w. 435

~~De morte prolg. Nehring~~

109

~~Altpln. Sprdenkm. 288~~

w

O duszÿco...,
tanyesz szÿa dÿablv przedala,
yszesz szÿa w grzeschech kochala.

~~МРКУ. Т. 1980.~~

~~Żale umier. o Nekr. A. S. 294~~

Skarga Pka w. 56

W cum loc.

we

We throyakyey rzeczy wyelycze
luba yest in tribus beneplacitum
est spiritui meo (Ecclus 25,1)

X.V med. Skj V 263

W cum loc.

Bo syą ty nye kochasz w za-
tracenyach naszich (non enim
delectaris in perditionibus nostris)

BZ Tob 3, 22

W cum loc.

we

Na drodze swiadeczstw twogich lyubowalem sobye (Fl i Puł: kochal gesm se) iako we wsitkich bogaczstwach (in via... delectatus sum sicut in omnibus divitiis) Psal 118,14)

Mlv 5 b, sim.
Fl i Puł 118,14

W cum loc.

W krasye cznoth thwich, Anno swyata, krol nyebyesky wyelykye kochanye ma

MW 58 b

W cum loc.

Aby bylo moye kodianye w tho-
bye thutha, a po mey szmyerczy
w nyebyeszkyem krolyesthwye

Naw 151-2

W cum loc.

W tholye polyvbowalo mnye
(in te complacui mihi Luc 3.22)

Ero Zam 300

W cum loc.

Blogoslaweni wszistcy, gisz ymaią w nem pwą (confidunt in eo)

Fl 2,13, sim. Puł

~~sim. Puł 26,6.~~

W cum loc.

Ymeycze nadzeię w bodze
(sperate in domino)

Fl 4, 6, sim. Puł

sim. Fl i Puł 7, 1. [redacted] 10, 1. 12, 5. 17, 2.
5, 13.

W cum loc.

Nadzewacz bądą (Puł: nadzyewacz
szye będą) w tobe (sperent in te)
czy, czso znaią ymą twoie

Fl 9.10. sim. Puł

W cum loc.

Ale sinowe ludzsczi w pocriczu scrzidl twogich bądą pwacz (in tegmine... sperabunt)

Fl 35, 8, sim. Pul

sim. Pul 26, 6

M: chronią się pod cień twoich skrzydeł

15 cum loc.

Nadzeia moya w bodze iest
(spes mea in deo est)

Fl 61,7, sim. Puł
sim. Fl i Puł 145,4

jest n. w kimś 'ufać k., cz., liczyć na'

Pl: w nim pokładam nadzieję

W cum loc.

Tbi polożyli w bodze nadzeię
swoię (ut ponant in deo spem suam)

położyć n. w kimś

Fl 77,9. sim. Vul
sim. Fl i Vul 72,27

W cum loc.

Gencole ma wyerna, wyara, w pa-
nye bodze, nye sduka w tich na-
dzach bicz bogath

XV med. RXXII 236

W cum loc.

we

Ani proali są we (Pul: w) zbawe-
nu iego (nec speraverunt in salutari
eius)

Fl 77.26

W
we cum loc.

2

O saleni a poczny sercem k|werze<ny>
we|[illegible]sem tem, ges|to są mowily proroczi.
(in omnibus ~~quae locuti sunt prophetae~~)!
ad credendum (Luc 24, 25)

ca 1425 EwK Reg 42 (~~Luc 24, 25~~

W cum loc.

Abi taka bila nasha wyara a
nadzeya w bodze

XV med. RXXII 247

W cum loc.

W kem macye nadzieią
(in quo habentes fiduciam)?

BZ II Par 32,10, 11b. 24b.
sim. ib. Deut 28,52. MS 33b, 85a
Ps 77,26. 113,18
12,5. 17,2.)

W cum loc.

Kwyathek roszkoszny vrodzyla,
v nyem wszythka zbawienya na-
szego nadzyeia

MW 57 b

W cum loc.

W tobye, myly panye, yestem
vyelykiey nadzyeye

Nasz 84

W cuń loc.

V tobyecz ya mam wschytka
nadzyeyą

Naw 92

~~v (z loc.)~~ w

Nÿgth sza mÿą nye chcze vmrzecz,
nÿ przygyaczel na thÿm szwyecze,
ycthno w bodze nadzeya myedzy
(leg. mieci)

Skarga Płoc w. 80, sim.
Skarga Wroc w. 63

~~MPKJ. I. 199 v.~~

~~Żale umier. v Nehr. A. S. 295~~

W cum loc.

1

~~A tho czo cyrzymy zebys przysol za wgelkge nase sgrzysenge~~ ktorzys nge rospa-
camy ale f tobge nacege mamy

XV ex. glwp 69

W cum loc.

Wyslvchay mye dvfayacza
w thobye

Naw 166
sim. XV ex. RXIX 89

W cum loc.

Poloz w bodze (iacta super dominum, Fl: rzuczi na gospodna) pyeczą twoyę

Put 54,25

P: spuść się na opatrzność, która nad tobą czuwa
M: złóż na pana brzemię twoje
W: zrzuć na pana staranie twoje

W cum loc.

Vmarly są, giz v miloscy bozey rospachaią

Ksw br 14

sim. ib. bo 16. co 37

r. tracić nadzieję, wątpić

W cum loc.

Moui bog: Vstan, vmarlim, giz
v. my<łości bożej> rospachaią

Ksw bv 16

W cum loc.

Istecz on (sc. Judasz) rospacifsty
f swem sbaweniv y gest stą on
bil szam obestyl

Gn 14a

1

W cum loc.

A takes my ge przycladem f milem
bodze ne mamy rospacy mecz

Gn 14 b

W (cum loc.)

(rozpacz w (prawo)dliwoczi)

V desperatio diuine (iusticie)

1461–67. Serm. 100. r.

1424/108 VI Mns. Kr. 100 r.

Que confessionem impediunt, ut presumpcio diuine misericordie et V

205

Sermones r. 1461-67

Kapit. Krak. № 1424/108 Mns. karta

W (cum loc.)

Lachowie, Niemczowie, ... wątpiczeli w mowie, ...,
Wikleph prawdą powie. ~~c. 1449 Wikl. 3.~~

Gałka w. 3

mowa 'wykład wiary'

W (cum loc.)

~~Maria, ...~~ thysz porodzyla ... thawyczyela swyatha,
a w them nye wathpyą. ex. XV Zab. 215.

W

A v thym nycz nye vątpyly

Rozm. 9.

W cum loc.

Czyrpala gest dusza moja na slowe gego (sustinuit... in verbo eius)

Fl 129, 5. sim. Ps 5

c. = wyczekiwać, tęsknić

W: czekała dusza moja na słowo jego
Bł: czekam dusza jego słowo.

W (: in) post ne in medio vocabuli

(w niemiłościach)

Newmiłoszczach naszich ty smiluiesz se Fl. 64,3 (impietatibus nostris tu propitiaberis) ~~Isze mowi przeciwo prawemu lichoty w pisznosczi y newrzodosczy Fl. 30,22 (in abusione).~~

V (Puł: nad grzechy nasszymy)

1 (impietatibus nostris tu propitiaberis)

W: nieprawościom naszym ty będziesz miłościw

M: nasze występki ty odpuścisz

W z tor. "z powodu"

~~zadną czyla szyą jest wmowye yego.~~

~~Ev. ex. XV OF XIII 188~~

Wszyscy...

dzywowały szyą w wslowach laski, ktore wycho-
dzyly z vsl yego. ~~ib.~~ 307 V (in verbis gratiae Luc 4, 22)

Ew Zam

~~nyczesmy nyeyaly, alye wslowye thwoym~~
~~roswyna szyecz. ib. 306~~

Wuj: dziwili się ~~piękn~~ wdzięcznym słowom
BP: podziwiali słowa pełne wdzięku

15 cum loc.

Gospodzin zwala smedi w nich
(subsannabit eos. Puł: s nych)

Fl 2, 4

z. śmiech 'drwić, szydzić'
inna relacja: z nich

Wuj: pan szydzić z nich bydzie
Wujosz: pan im urząga

W cum loc.

Tocz my mamy przycladem
swęte Marie Magdolaniy vczynicz,
isbichom sto f nasich grzechech
oczuczyly

Gn 14a

ocucić się w czymś =
coś sobie uświadomić

W cum loc.

eius meditabitur

W zacone (in lęgł) iego bądze mislicz we dne y w nocy (~~die ac nocte~~)

Fl 1, 2, sim. Puł

sim. Fl i Puł ~~[illegible]~~ 118, 16

Wy: w zakonie jego będzie rozmyślał
M: naukę pańską bada w dzień i w nocy

W cum loc.

Myslil gesm w kaznech twogych
(meditabar in mandatis tuis)

Fl 118, 47, sim. Puł. MW 25a
sim. Fl i Puł 118, 117. BZ Jos 1,8

M: będę lubował się w rozkazaniach twoich

W cum loc.

Owa oczi bosze na ti, gisz se iego boiǫ y w tich, gisz prwaiǫ (ocali domini super metuentes eum et in eis, qui sperant) na miloserdze iego

Fl 32,18, sim. Puł

Na M

P: oczy p. zwrócone są na nich
W: oto oczy pańskie nad bojącymi się i nad tymi
M: oko pańskie jest nad tymi, którzy..., nad czekającymi na Cesarza

1

W cum loc.

we

Poloszcze sercza wasza we czcy
(Puł: w moczy) yey (sc. Syjon, poni-
te ... (in virtute eius)

Fl 47, 12

W: włóżcie serca wasze w moc jego zwróćcie uwagę na moc jego
(U: przypatrujcie się jego basztom

W cum loc.

W iutrzni bądą mislicz w (Puł: o) tobe (in matutinis meditabor in te)

Fl 62,7. sim. Puł

Pl: czasu nocnych straży myślę o tobie
W: rano będę rozmyślał o tobie

. W cum loc.

. Rozumecz bądź w posladco<ch>
gich (intelligam in novissimis eorum)

Fl 72, 17, sim. Pul

Nb: pojęłem, jaki tamtych koniec

W cum loc.

we

Mislicz bądą we wszech dzelech two-
gich y w nalezenach twogich skuszą se
(meditabor in omnibus operibus tuis et
in adventionibus tuis exercebor)

Fl 76,12, sim. Puł

zal. = pomysł, zamiar, przedsięwzięcie
okusić = wprawić się w czymś, wydoskonalić, wyćwiczyć

M: rozważam wszelkie dzieła twoje i czegoś dokonał, rozpamiętuję

W cum loc.

Tedy ne bądą osromoczon, gdy przesrzą we wszech kazna<ch> twoych (cum perspexero in omnibus mandatis tuis)

Fl 118. 6. sim. Puł. MW 4a

p. = zobaczyć dokładnie, poznać

W: gdy wejrzę na wsz. rozkazania twoje = baczyć będę
M: przypatrując się wszystkim rozkazaniom twoim

W cum loc.

W × kasznąch twoych sznastycz se bądą (in mandatis tuis exercebor)

Fl 118.15. sim. Puł. MW 5b
sim. Fl i Puł 118.23.27.48.78.
MW 25a.30a

W: będę się ćwiczył w rozkazaniach twoich = rozmyślać
M: o przykazaniach twoich rozmyślać będę

W(e).

4 2 1 7 11 8

I doswiadczacz bo ~~+~~ dą se we sprawiedly ~~+~~ wo-

10 3 6 5 9

sczach twogich ~~Ch. + walaę czczu y sinu etc~~

Psal 118, 48

M. W. 25.a.

M. W.

1 3 5 2 7 4 6

ale doświad——czacz se bandą w przika—nyach (*sic*) twogich

Prod 118.78

M. W. 30.a.

W cum loc.
we

Myslyl gesm we wszedu dzeledu two-
gyde (meditatus sum in omnibus operibus
tuis) y w vczynkoch rąkv twoyo mys-
lyl gesm (in factis... meditabar)

Fl 142, 5, sim. Puł

Ps. rozmyślam o wszystkich czynach twoich, dzieła rąk twoich rozpamiętuję

W (cum loc.)

Providentes bono ~~(bona)~~ meycze opatrnoscz w drobrem ca 1450 ~~[illegible]~~ IV 569.
PF

(nolite esse prudentes apud vosmetipsos, nulli malum pro malo reddentes, providentes bona non tantum coram deo Rom 12, 17)

W: przemyśliwając to, co by było dobrego, nie tylko przed b.
o: dbałość, opieka
IP: [illegible] się czynić dobrze

W cum loc.

we

We sprawiedliwosczach (in iustificationibus Psal 118,16, Fl: w prawotach) twogich roszmislacz bandą

n 5 ϕ

MW 5 b

M: ustawami twoimi rozkoszować się będę

W cum. loc.

Prawiczą twoią tako iawną vczin
a navczone sercza w mądrosci
(eruditos corde in sapientia)

Fl 89,14, sim. Puł

P: serce wyuczone w mądrości = umysł rozumny
M: liczyć dni nasze naucz nas, abyśmy przywiedli serce do mądrości

W cum loc.

Et ecce quidam legis peritus.

Uconi (w szakone, # surexit temptans eum (Luc 10,25)

~~legis peritus~~ XV in. R. XXIV, 74.

Jag. nr. 1297. K 62

Br. Kaz. Srw I 37

Rozpr. 24 str. 74 pocz. w. XV

1461

W cum loc.

Ecce (sc. nativitas Christi est annuntiata) pastoribus... et pauperibus, non legisperitis vezonym w zakonye

XV med. Skj V 262

W cum loc.

k.6

V acz szó chcze wyego wczenw na-

wczicz | ca 1420 | R. XXIV, 81.

~~Jag. nr. 1299. k. 6.~~

Br. kar. śrw. I. 44.

losszem dobrim zacony (pro zacom) sszlussza szwe-
go mysztrza czczicz, V

Rozpr. 24 str. 81 pocz. w. XV

2229

nauczyć się: czegoś, czemuś, w czymś

W cum loc.

Communicet autem is, qui catecizatur verbo broy. obczvge ten, gego navczaya w slowe, v kazanv (Gal. 6,6)

XV med. SKJ I 112
sim. ib. 118, 1449 R XXV 166

W: niech zaś ten, co bywa p-uczany słowem, udziela

W cum loc.

Napelnyl go... wszego nauczenya ku wimy-
szlenyu... y w roboczye czyeszelskyey
(opere carpentario)

nauczenie w robocie

BZ Ex 35,33

BP: aby też [umiał] obrabiać drzewo
W: napełnił go nauką ku wymyśleniu... i w robocie ciesielskiej

W cum loc.

Nuscli, moy namyleyscly, nade wszythky gyne w navkach nauczon[y]e,... nawybornyeyscly

1447-62 Tab 544
sim. 1484 Reg 718

W cum loc.

Rzekły Ezdrze, biskupowy rzeczeniu w pysmye (pontifici et lectori)

BZ II Esdr 9, 39

W (cum loc.)

Legis Peritus w zakonye naverony. 1456 R. XXXIII 183.

W czymś

Svyąthy Ffrancziscbek... w they tho
vyary czystosczi svoye syny navczal

1484 Reg 705

W cum loc.

Ize braczia mayą... swoyą czeladzi
w boyazny bozey navczaczi
(de instructione... in timore dei)

1484 Reg 716

W czymś

Rex Indie... misit... Abanum querere
hominem in architectonia arte eru-
ditum w rzeszelstwe nawrzonego

XV p. post. R XXV 182

W (cum loc.) 11

scriba x pyszarz, mystrz navczony w zakonye

ca 1500 Erz. ~~Słow~~ 116

sim. ib

W cum loc.

W tem poznal iesm (in hoc cognovi), ist ies chczal mne, bo ne bądze se weselicz neprzyaczel moy nade mną

Fl 40, 12, sim. Put
sim. Gn gl. 101 b

p. = dowiedzieć się, przekonać się, zrozumieć

P: z tego poznam, iż mi sprzyjasz, że nie dopuścisz, aby się weselił.
W: w tymem poznał, iżeś mię chciał
M: tak poznam, że upodobałeś sobie we mnie

W cum loc.

Swątim, czso są w zemy iego, ~~(sunt in terra eius)~~ dziwne szczinil wszi-
tky wole moie w nich (mirificavit
omnes voluntates meas in eis)

Fl 15, 2. sim. Puł

(dziwnie wypełnił wszystkie pragnienia moje względem nich
W: świętym ... dziwne uczynił wszystkie chęci moje ku nim
H: w świętych ... i w dostojnych całe upodobanie moje

W cum loc.

Czy na wozach a czi na conach,
ale my w ymieniu gospodnowe roz-
wemy (in nomine... invocabimus)

Fl 19, 8, sim. Psf

W: my imienia wzywać będziemy
M: my pamiętamy o imieniu pana

W cum loc.
w tem 'przez to, w ten sposób'

W teem wswyesz (in hoc scies),
ysze gesm ya pan: Ja vderzą prątem...
wodąą rzeczną, droczy sze w krew

BZ Ex 7.17

PP: po tym poznasz, żem
Wuj: stąd poznasz, żem ja pan:

W cum loc.

papyesska bądze dana, ktorey my moczy 6/
dacz / rozgrzeszenya nye mamy, chczemy, aby
wsyąwszy gey kopyą, przykazanye rzadnye a o-
byczaynye zachowano; ale o interdikcze to trzy-
mayącz, yaco gesmy pyrwey poloszyli. cum cuilibet virorum non sufficiat fortitudine pollere

Przygyącze statvth od zyemyan.

/N/ye ma bycz zadzyw, acz podlug rosyrze-
nya czasow, obyczage albo vloszenye lvdskye
syą odmyenyloby, gdysz masstwo nyotylko w szy-
lach czala any czvdnosczy harnaszy ma bycz sezna-
no. Przeto my Kazimyrz z Boga mylosczy pospolv

Dział. 8-6

Sub 6: gdyż każdemu z cugiow nie dosyć jest uściać się mocnością

W cum loc.

W ymenu twoiem spowadacz se
bądzem (in nomine tuo confitebimur)

Fl 43,10, sim. Puł
~~sim. Fl i Puł 88,13~~

s = głosić dwałę, wysławiać

W: imię twe wyznawać będziem (=wysławiać) na wieki, ts. M

W cum loc.

Biscze powiadali w pocolenu ginem (ut enarretis in progenie altera)

Fl 47.12, sim. Put

P: drugiemu pokoleniu, dzieciom naszym
M: abyście opowiadali potomnemu pokoleniu

W. cum loc.

W pocolenu (Puł: w pokolyenye) y w pocolenu ziawimi (in generationem... annuntiabimus) duwalą twoią

Fl 78,15

M: z pokolenia w pokolenie
W: od rodzaju do rodzaju będziemy opowiadać

W cum loc.

Swadeczstwo w Josefe poloszil ono (testimonium in Joseph posuit illud)

fl 80,5, sim. 8uł

ś. - pouczenie, nakaz, prawo

M: na świadectwo dla Józefa to ustanowił
W: ustanowił to na świadectwo w Józefie

W cum loc.

Poloszil iesm pomocz w mocznem (posui adiutorium in potente)

Fl 88, 19. sim. Puł

W: położyłem wspomożenia moje w mocnym = dałem pomoc dzielnemu
M: pomoc dałem wojownikowi

W cum loc.

Dobrze iest spowadacz se w gospodne (confiteri domino. Puł: chwalycz boga)

Fl 91.1

s. = grozić chwałą, wysławić

M: dobrze jest chwalić pana

W. cum loc.

Napysana bądzcz[cz]e ta w pokolenv drughem (scribantur haec in generatione altera)

Fl 101.19, sim. Pur

W: niech to zapiszą dla pokolenia drugiego
M: zapisana będzie to dla późnego pokolenia

W cum

Pomnyal yest... slowa, yest roz-
kazal w tyssącz pokolenyv
(mandavit in mille generationes)

Pul: pokolyenya

Fl 104, 8, sim. Pul

r. - polecić, nakazać

M: które dał tysiącowi pokoleń

N (cum loc.)

Et semini N plenieiu

1453 R. XLVII 350.

(Abrahae dictae sunt promissiones et semini eius Gal 3.16)

W cum loc.

Chwaleni bądą wszistczi, gisz przisągaią w nem (iurant in eo)

Fl 62,10, sim. Puł

W: którzy nań przysięgają
Fl: kto na niego przysięga

W cum loc.

Uczin w obesrzeniu (Puł: przed oblyczym) twoiem drogą moią (~~dirige~~ in conspectu tuo ~~viam meam~~)

Fl 5, 9

sim. Fl i Puł 14, 5. ~~15~~, 8. 21, 30. [redacted]

Fl 17, 14. 25. ~~27~~. 21, 31. 37, 18.

M: drogę twoję przede mną wyprostuj

W cum loc.

Vgotowal ies w obesrzenu moiem
(in conspectu meo. Puł: przede mną)
stol

Fl 22,6

sim. Fl ~~[illegible]~~ 21.27

W: nagotowałeś przed oczyma memi stół

W cum loc.

Bosze, gdi winidzesz w obezrzenu luda twego (cum egredieris in conspectu populi tui, Puł: przed twoy lyud)

Fl 67,8
sim. ib. 51,9

Mt: kiedyś szedł przed ludem twoim

W cum loc.

Jen mowi źle, ne rozprawa w obesrzenu oczu moiu (in conspectu oculorum meorum. Puł: przed oczyma moyma)

Fl 100,10.
sim. ib. 17.27

P: - u mnie
M: nie stawi mi się przed oczy
W: nie miał szczęścia w oczach moich

W cum loc.

Ot gospodna stalo se to y gest dz[w]ywno w oczv nasv (est mirabile in oculis nostris)

Fl 117, 22, sim. Puł

W. jest dziwno w oczach naszych = dziwnem się nam wydaje
M: w naszych oczach to dziwne

W cum loc.

Wiszło gest wszistko mnosztwo synow ysrahelskich w opatrzenyu (de conspectu) Moyszesza

BZ Ex 35,20

BP: od M., W: od oblicznośći M.

W cum loc.

Ale y to malo zda syę w twem opatrzenyu (in conspectu tuo)

BZ. I Par 17,17
sim. ib. Ex 33,13. 34,9

W: przed oczyma twemi 4,9: przed obliczem twoim

W cum loc.

Dal mu bog mylosc w oblyczu
(in conspectu) krolya Salamana-
zara

BŻ Tob 1,13

W: dał mu bóg Pańską przed oczyma

W cum loc.

Gospodne,... kast sędzycz lyud
w oblyczności twogey (in con-
spectu tuo, Fl: przed obliczim twogim)

Put 9,20
sim. ib. 17, 18. 21, 27, Mto 49 b

W: niel będą sądzeni narodowie przed obliczności twoją

W cum loc.

Zebichom... przisli ˣg boszkemu po-
sznanu..., zgothowano gest (pro gesz
'jeż'?) wszem dobrim, a osobno w bodze
szczodrim

XV in. R XXIV 218

Archiwum Literackie XVI 13:
a osobnye bogyem szczo-
drim
Kownlewicz, Korolko:
a szczególnie ludziom pobożnym

c. r. 1

W - in V (venerabilis in Christo)

~~The kotyszi [illegible] w [illegible] wszytcze wilrzbacz~~
~~[illegible]~~ Z radi verz(cz)onego w bodze Voczera xandza
Jarosława. prawa szmi verzgmi ~~[illegible]~~ Jan ~~cztyrzi palcze~~
~~[illegible] gerny [illegible]. W them [illegible]~~
~~[illegible] ot rankoyemstwa brat [illegible] Vilwo-~~
~~Lyon 100. [illegible]~~
~~[illegible] moc zapieczecz, [illegible]~~
~~na [illegible] 71. [illegible]~~
~~[illegible]~~
~~[illegible]~~
~~[illegible]~~
~~[illegible] 103. [illegible]~~
~~[illegible] 40. [illegible]~~
~~[illegible]~~
~~[illegible] 12~~

sim. ib. 60

u w. bodze (tekst [illegible])

W (eum loc.)

Przed wamy, velebnim w Bodze oczcem y kxadzem, kxadzem Jacubem, ... rzecznik ... dicit.

1474 Zab. 540.

W cum loc.

Aby były obyavyony vczynky yego, ysze w bodze (in deo Jo 3, 21) są dzyalany

EwZam 306

Wuj: aby się okazały sprawy jego, iż są w bodze uczynione
BT: aby pokazać, że działa po bożemu

W cum loc.

Suφti <ewanjelista> troiaky skutek znameniti pocazuie v tih ue threh croleh poganskih

s. = czyn, uczynek, postępek
p. = dawać do poznania, zaznajamiać

Ksw cv 16

W cum loc.

Hoc totum habemus in sancta
cruce tocz są nam fsyczko f swą-
tem crisv vk<azuje>

Gn gl. 101 b
~~sim. ib.~~

W cum loc.

Sanctitas vite sue in quatuor constitit, vkasuge sǫ videlicet ... in austeritate vf unǫdrenu gego czala

Gn gl. 164a

W cum loc.

Exemplum huius habemus in fatuis virginibus nemodrich a f salonich

Gh gl. 164a

We (cum loc.)

ale wtem wewszytkim dał nam nasz Zbawiciel dostojny przykład świętego cirpienia, bo jest to wszytko miłościwie cirpiał. Rozm. 831.

W

Nasz... w Twych wybranych kazy we Trzedze wliczicz (nos... in electorum Tuorum iubeas grege numerari)

1426 Msza ~~4 A~~ IV 314

We

Nasz... w Twoych wybranych

kazy we Trzodze wliczicz (nos... in

electorum Tuorum iubeas grege numerari)

1426 Msza ~~V~~ IV 314

w S III

W

In electorum tuorum iubeas semper grege numerari, wybranych thwych przykaszy zawsze we trzodze vdarovacz 1446-7 Msza XIV

s. 182

W cum loc.

A tako naleszly bidlycyele Jabes Galaad w tey woysoze nye biwszi (inventi sunt... in illo exercitu non fuisse)

BZ Jud 21,8

Wuj: że nie byli w onem wojsku
BP: nikt z Jabesz o Gilead nie przybył na zgromadzenie do obozu

amogą wsz/24/ącz gymyenye
gych spra/25/wego prawa
/26/ DAley moszely wi/27/
leganyecz y gego /28/ dzy-
eczy szyedzyecz wlaw/29/y-
czy albo wkthorem vrzą/30/
dze albo bycz wkthorem /31/
rzemyeszle albo wbraczt/32/
wye yako malzensczy lu/33/
dzye ydzyeczy czyly nye
/34/ mogą albo czo ony za-
pra/1/Wo mayą albo moga ly
/2/ myecz podlug prawego
prawa

OrtOssol 31,3,w.23-34 -
-31,4,w.1-2

reproduction et immutation interdite

amogą wsz/24/ącz gymyenye
gych spra/25/wego prawa
/26/ DAley moszely wi/27/
leganyecz y gego /28/ dzy-
eczy szyedzyecz wlaw/29/y-
czy albo wkthorem vrzą/30/
dze albo bycz wkthorem /31/
rzemyeszle albo wbraczt/32/
wye yako malzensczy lu/33/
dzye ydzyeczy czyly nye
/34/ mogą albo czo ony za-
pra/1/Wo mayą albo moga ly
/2/ myecz podlug prawego
prawa

OrtOssol 31,3,w.23-34 -
31,4,w.1-2

amogą wsz/24/ącz gymyenye
gych spra/25/wego prawa
/26/ DAley moszely wi/27/
leganyecz y gego /28/ dzy-
eczy szyedzyecz wlaw/29/y-
czy albo wkthorem vrzą/30/
dze albo bycz wkthorem /31/
rzemyeszle albo wbraczt/32/
wye yako malzensczy lu/33/
dzye ydzyeczy czyly nye
/34/ mogą albo czo ony za-
pra/1/We mayą albo moga ly
/2/ myecz podlug prawego
prawa

OrtOssol 31,3,w.23-34 -
31,4,w.1-2

amogą wsz/24/ącz gymyenye
gych spra/25/wego prawa
/26/ DAley moszely wi/27/
leganyecz y gego /28/ dzy-
eczy szyedzyecz wlaw/29/y-
czy albo wkthorem vrzą/30/
dze albo bycz wkthorem /31/
rzemyeszle albo wbraczt/32/
wye yako malzensczy lu/33/
dzye ydzyeczy czyly nye
/34/ mogą albo czo ony za-
pra/1/Wo mayą albo moga ly
/2/ myecz podlug prawego
prawa

OrtOssol 31,3,w.23-34 -
31,4,w.1-2

/13/ DAley mogaly wyle/14/ ganczy y besz prawny /15/ ludze dacz albo przedacz /16/ swe gymyenye gyne /17/mv panstwu /20/ DAley gdy panstwu /21/ przymarlo kthore gimyenye /24/ DAley gdy /25/ masz bydlylby swa po/26/czeszną zoną wmalzèn/27/stwe athen mąsz spal/28/by szgyną /1/ DAley mozely wylega/2/nyècz y gego dzyeczy szye/3/ dzecz wlawyczy albo w /4/ kthorem ginem vrzadzye

---

OrtOssol ~~12,1,w.13~~-28 - 12,2,w.1-4

----------2b

/13/ DAley mogaly wyle/14/ ganczy y besz prawny /15/ ludze dacz albo przedacz /16/ swe gymyenye gyne /17/mv panstwu /20/ DAley gdy panstwu /21/ przymarlo kthore gimyenye /24/ DAley gdy /25/ masz bydlylby swa po/26/czeszną zoną wmalzen/27/stwe athen mąsz spal/28/by szgyną /1/ DAley mozely wylega/2/nyecz y gego dzyeczy szye/3/ dzecz wlawyczy albo w /4/ kthorem ginem vrzadzye

(2.)

OrtOssol ~~12,1,w.13-28~~ -
12,2,w.1-4

W Loc. Lici

Mosze ly wyleganyecz ... szyedzyecz
w lawyczy albo w kthorem vrządze, ... ,
yako malzenscy ludzye?

Ort. Kal. 177

~~II 1/2 XV Sitzber. CXI 177~~

V (sedere ad scabinos super scamnum)

----------81c

mozely /2/ ten podlug praw a szye/3/dzecz wlawyczy V wmay/4/sto tego przyszasznyką /5/ myedzy przyszasznyky /6/ atamo yste wyrzecz sz/7/woy ortel ma wyrzecz /8/ besz lawycze albo czo sprawa /9/ KTho gest taky czlo/10/wyek yszon spra/11/wem ortel strofuge /12/ albo layacz moze Ten /13/ moze ku przyszasznykom/ szyedzecz wlawyczy y /15/ ortel wyrzecz 1 (OrtMac 66: myasztho)

---

sim. OrtMac 66

OrtOssol 54,1,w.1-14

W por. c. Loe.

mozely /2/ ten podlug praw
a szye/3/dzecz wlawyczy
wmay/4/sto tego przyszasz-
nyką /5/ myedzy przyszasz-
nyky /6/ atamo yste wyrze-
cz sz/7/woy ortel ma wyrz-
ecz /8/ besz lawycze albo
czo sprawa /9/ KTho gest
taky czlo/10/wyek yszon
spra/11/wem ortel strofuge
/12/ albo layacz moze Ten
/13/ moze ku przyszasznykom/
szyedzecz wlawyczy y /15/
ortel wyrzecz V (ad scabinos super scannum)

OrtOssol 54,1,w.1-14

sim. orthmc 67

/30/ kthoremv ya layą /31/
Tedy woyth mą them/32/v
przyszasznykowy ka/33/za-
cz wstacz A themv /34/ cz-
o strofowal kazacz /35/
od pusczycz szyedzecz w
/36/ lawyczą to Tedy ten
ma /1/ Naydz gyny ortel y
/2/szlacz szye sthym orte
lem /3/ tamo gdze szye
szlacz ma /4/ To gest ku
wyszemv /5/ stolczv a ma
tho vczyn/6/ycz zwoythow-
szkym /7/ wyedzenym

OrtOssol 54,1,w.30-36 -
54,2,w.1-7

Stara rada

----------41c

yvsz n/30/yemosze nayn sz-
wyath/31/czycz, bo ony Jusz
nyesze/32/dzą wradzye a
tho po/33/dlug prawego pra-
wą /1/ DAley pytaly/2/scz-
ye nasz o pra/3/wo thymy
slo/4/wy Szyano wszyatho
/5/ nagedney lącze o tho w
/6/ynowano gednego y ge/7/
go paropka y gego ra/8/tha-
yą ysz on gym kaz/9/al
bracz tho szyano V (in consilio iam non sunt)

W pr. c. Loc.

OrtOssol 35,4,w.29-33 -
sim. ortMac 38 ~~36,1,w.1-9~~

W cum loc.

W sastąpye (BŻ: s sobфф) in comitatu (habuit quoque in comitatu currus et equites Gen 50,9)

ca 1470 NamLub 19

BJ: wozy i jeźdźcy towarzyszyli mu
W: miał też wozy i jeźdźce

W. cum loc.

W thowarzistwye in comitatu
(qui, sc. iuvenes,... erant in comitatu
illius II Par 10, 8)

(być) w czyimś t.
'należeć do czyjegoś oto-
czenia, orszaku'

1471 MamKal 96

rada nayn wysznaly /4/ ysz
on kazal bracz tho /5/ sz-
yano jusz on byl prze/6/
wyczyąszon jmogly na/7/dn-
ym gego prawo iako /8/ nad
Szlodzyem vczynycz /9/ po-
ko ony byly wradze /10/ a-
le gdy jusze od nych /11/
przyszedl a ony yvsz nye
/12/ szą wradze Cchczeczę-
ly /13/ gy ob wynycz mloda
/14/ rada

a sza przylyszye zaprze-
lyszye moze bycz nyewynyen

OrtOssol 36,2,w.3-14

rada nayn wysznaly /4/ ysz
on kazal bracz tho /5/ sz-
yano jusz on byl prze/6/
wyczyąszon jmogly na/7/dn-
ym gego prawo iako /8/ nad
Szlodzyem vczynycz /9/ po-
ko ony byly wradze /10/ a-
le gdy jusze od nych /11/
przyszedl a ony yvsz nyé
/12/ szą wradze Cchczecze-
ly /13/ gy ob wynycz mloda
/14/ rada

a sza przylyszye zaprze-
lyszye moze bycz nyewynyen

OrtOssol 36,2,w.3-14

W cum loc.

Mnymayączy go bycz w pospol-
Mamkal 271: w thowarzistwye, w thluszczey
sthwye (in comitatu Luc 2, 44)
vszly drogą dnya

p. = towarzystwo, towarzysze podróży

Ew Tam 297
sim. Rozm 143

bp: że wraca on w gromadzie
w: że on jest w towarzystwie

W (cum loc.)

Nykolay papycz... syostram y czorkam w Krysczie Iesu zakonu pokuthuyączego... apostolschkye przezegnanye 1484 Reg. Rrfil. III 704

W cum loc.

W robocze ludzskey ne są
(in labore ... non sunt)

Fl 72,5, stm. Puł

Wuj: w pracy ludzkiej ich niemasz.
M: w mozole śmiertelnych nie mają udziału

W cum loc.

Nyszlyby oczecz sz wyny synowey...
×vcząsthny[ą]czą w grzesze ganyeb-
nem byl vidan (in crimine crimi-
nose delatus)

Sul 69

sim. Dział 59

We (cum loc.) = in

Et inde munera: aurum precipuum est

ve Spiszach

in metallis

1461-67. Serm. 390. v.

thus in sacrificiis, mirra in sepulturis

1424/108 VI Mns. K. 390 v.

Sermones r. 1461-67

Karit. Krak. № 1424/108 Mns. karta

Sermones r. 1461-67

Karit. Krak. № 1424/108 Mns. karta

s. = stog miedzi, cyny i ogrodu

W cum loc.

Sicut in die honeste ambulemus, non in comessacionibus et ebrietatibus, non in cubilibus et impudiciis, non in contencione et emulacione w obloystwach, w sarloczstwach, nye v mękyem a w dlugem lyeganyw, w nyeczystych myslach..., ny w szwarze swadlywem, w szasdroszczy (Rom 13,13)

XV med. SKJ I 49, sim. 1449 k XXV 163

BP: postępujmy uczciwie, nie bierzmy udziału w kulankach

W cum loc.

Omnis, qui in agone, gl. id est in certamine w boyv, ve ˣsramkach, contendit (I Cor 9,25)

XV med. SUJ I 63

BP: kto bierze udział w zawodach sportowych
WUj: każdy z tych, co idą w zawody

W cum loc.

Ne iest rowennik tobe w bodzech (in diis), gospodne

Fl 85,7, sim. Pul

M: nie ma między bogami nikogo jak ty, Panie

W

Exo 35 (35,29) ommes mente deuota obtulerunt donaria Ex hys autem IIIIor testificant eorum oblacio ex persona offerencium propter eminenciam potestatis ex persona eius cui oblatum est propter reuerenciam diuinitatis ex modo offerendi propter habundanciam bone voluntatis ex condicione munerum propter municenciam largitatis. Et inde (?) munera: aur (i ???) principium (?) est in metallis (na dole: ve spiszach), / thus in sacrificys,

W z łac. 'między'

A thy, bethlege [m]... Nykakye mnyeysza yesłesz w Kszyąszączyech szydowskych. ~~Ep. ex. XV PF XIII~~ 293

(in principibus Juda Mat 2,6)

EwZam

BP: nie jesteś najmniejsze z książąt Judy

W cum loc.

Ysz Jan cztyrzi palcze w rącze
(in manu) gemo myeczem vczął

Sul 40
sim. Dział 28

saplaczycz.

/55/. O vczączv palczow.

/P/yotr na Iana szalował, kako gemv w rącze gego swym myeczem trzy palcze vczął. Czegoszto Ian zaprzał. Ale ysze Pyotr po rocze mynalem 29/ za swe palcze dosycz vczynyenya posządał, / tedy my Pyotrowy skazalysmy samotrzeczy Iana o swe palcze poprzysyądz.

/56/. Gdy sądzy nye nagany, skazanye gego ma mocz.

W (cum loc.)

4

a) glans, yaplko w gardle albo zoladz

~~b) medulla, mosg w kosciu~~

ca 1500 Erz. ~~Slow~~ 116

przyaczel za przyaczela nye czyrpyal, nyszly-
by oczecz s synem abo brath z bratem w gednem
zlem 60/ vczynkv bylyby / vvynnemi, ktorzy
podług vyny mayą bycz skarany. Aczlyby kto
zloscz sam ktorą vczíny, tedy cząscz gymyenya,
ktoraby nany myała bycz, naschemv stolv ma bycz
za taką zloscz przysadzona.

/148/. O wielikyey vinye syedmnadzesyath.

/G/dyby kto nadgechawszy w dom nyektorego
zemyanyna, przed oblyczneszczą dzeczy gego zabyl,
ten vina pyątnadzeszcza ma zaplaczyc a pomocznyk

my myecz, aczby kto do czygego lyasa z myta na pastwą chczal gnacz na bykyew abo na szolądz, ten, czygy gest lyas, ma sebracz szolądz zebapol drogy na trzydzessczy lokyeth, aby ten, czyge są swynye, kromye schcedy mogl przegnacz do lyąsa.

/147/. O wynach, ysze syn za oczcza nye ma czyrpiecz.

/G/dy swiąte pysmo swiąthczy, ysze syn nye ma czyrpyecz za oczcza, any oczecz za syna, przeto chczem, aby oczecz za zlego syna any syn za oczcza any brath rodzony za brata any szadny

5

W cum loc.

Curvatura staw w koszyach,
vel baculus pastoralis

ca 1500 Erz 116

W (cum loc.)

iunctura] slaw w koszy

ca 1500 Erz. ~~Slaw~~ 116

W cum loc.

Mosg w koszcy medulla

m. = szpik

ca 1500 Et7 116

W (cum loc.)

musculus est caro in pollice vel tibia x
myschka w rączce

ca 1500 Erz. ~~Słow~~ 116

m. - mięsień

W cum loc.

mosze przedacz, komv chcze. /

/5/. S czego ma bycz dzesyaczina dana.

I tesz gdzekole plug w ogrodzech chodzy abo na polv, thv dzesyaczina ma bycz spelna dana, wygyąwszy rzepą, mak, capustą, czebula y gynsze vszytky ogrodne, na ktore motyka albo rydlem rycz mogą, s tych dzessyączina nye gest.

/6/. O dzesyacziną konopną.

Dzessyączina konopną tako vstawyamy. Gdy kmyecz czalym plvgyem, w ktorem ma woli abo konye a orze, ma dacz vprawyonych konopy cztyrzy.

Dział.5

Sul 4: kielehale, też śniej wołów albo koniow quotcumque boves habuerit

W cum loc.

Jako *Wauristinecz... pirvim vcupe-
nim dal za Giuanowicze polszo<s>tha
stha grziven. v ichsze gedna grziwna
quartnikow

1414 Kal no 462

W cum loc.

760 Jaco {czſo} zechna ſzalowala naal|-
ſbethe doſzm grzywen, tha oſzm |
grziwen yeſzt [th] wthich dwu|-
czeſtu grziwen, czſo liſt pana |
ſtaroſczyn mowy

1420 Kod nr 760

W cum loc.

Aby thaka nyewyaste... przy wszistkich ginczich ktorichkole rzeczach,

Ktore by ~~(sc rzeczy)~~ gey w wyenye bily (in dote et dotalitio ipsius fuerunt), ... ostala

'które by wchodziły w jej wiano' Sul 75

W cum loc.

we

(sc. ubogie)

Polosszą we zbawenu twoiem,
pewne bądą czinicz w nem
(ponam in salutari) ~~fiducialiter~~
~~agam in eo)~~

Fl 11.6, sim. Puł

W: postawię (tj. utrapionego) w zbawieniu, śmiele będę poczynał w nim
M: zbawienie dam temu, kto tęskni za nim

W cum loc.

Bo prawe iest slowo gospodnowo y wszitka dzala iego w werze (opera eius in fide. Puł: podlug wyary)

Fl 32,4

W: wszystkie sprawy jego w wierności
M: każde jego dzieło wierne

W cum loc.

Posladcowe chrzepta iego (sc. gołębia) w bladosci zlota (posteriora... in pallore auri)

Fl 67, 14. sim. Put

W, tył grzbietu jego żółci się jak złoto
M, pióra jej z ciemnego złota

W cum loc.

Vczinilo se iest w pocoyu
(factus est in pace) masto iego

Fl 75, 2, sim. Puł

W: stało się w pokoju miejsce jego
M: jego domostwo w Salem

W cum loc.

Vbogi iesm ia y w robotach od mlodosci moiey

(pauper sum ego et in laboribus)

r. – trud, znój, utrapienie

Fl 87,16, sim. Puł

sim. Fl i Puł 106,12

M. cierpiałem i bliski byłem śmierci od młodości

W cum loc.

× Bądzecze dny yego w male
(fiant dies eius pauci)

Fl 108, 7. sim. Put

W: dni jego niechaj będą krótkie
M: niech będą dni jego nieliczne

W cum loc.

Gych(s)ze cyala w snyegowey
baloscy bila

Błaż 322

W cum loc.

W ręku czudzich (in manu extraneorum) vczinyoni są poswyątne rzeczi

BZ I Mach 2,8

r, = władza, moc
uczynić BB c określeniem
predykatywnym wyr. przyrodzone

BP: naczynia stanowiące jego dwarę stały się łupem
Wuj: naczynia jego dwalebne zabrano w niewolę

W cum loc.

Ostanyecze w maley liczbye (remanebitis pauci numero), iakoszescze drzewye bili w rosmnozenyo iako gwyasdy (eratis sicut astra... prac BZ Deut 28,62 multitudine)

Wuj: zostaniecie w małej liczbie (wy którzyście przedtem byli tak liczni)
BP: pozostanie z was zaledwie garstka

W cum loc.

Bo wszitki drogy twe gotowi są
a twe sądi w twey opatrznoscy
(in tua providentia)

BZ Judith 9.5

o. = roztropność, przezorność

BP: wszystkie twe drogi zostały przygotowane i wyroki twe przewidziane
W: rządy twoje potwierdzi w swojej opatrzności

W cum loc.

Afrika a Lybyes bili się w twey pomoci (in auxilio tuo)

BZ Nah 3.9

Inny: bydź pomocą tobie

(cum bona sua mentis deliberatione
Ortliac 82: dobrem vmyslem)

102b

kthori lysth tako spyewą albo myeny

Bandz wyado/2/mo kaszdemv ysz latha /3/ po bozem narodzenyv /4/ Gayony szą̨nd czosz mv /5/ ozano gencz szthymy /6/ przyszasznyky a b c etc /7/ przethym Sandem sto/8/yącz oczywysczye rostro/9/pny Jan szdrow y w /10/ dobrem vmyszle pital /11/ prawa Mozely on szw/12/ym gymyenym dzye /13/dzycztwem stoyaczym /14/ y nyestoyaczym czo szwym dorobyenym szobye dobyl czynycz czso chcze

---

OrtOssol 63,1,w.1-14

W cum loc.

Boczyem tho yest prawdzyva a vyerna vyara, a kto nye yesth w yey thovarzysthvye (absque eius consorcio), nye bądzye wdzyączny any w lasscze przed oblicznosczyą navysschego... boga (nemo in conspectu altissimi acceptus redditur, nemo gratiosus occurrit)

być w t. czegoś 'być zwolennikiem czegoś, wyznawcą'

1484 Reg 705

V (in aequali pondere fuerant)

----------106c

tedy pro/5/szyl tey pany-
ey masz op/6/yekaldnyk
tego tho dzeczą/7/czą a
by mv zostawyly /8/ ty
lyszky szkupkyem sza /9/
ten to korczak Bo wged
/10/ney byly vadze albo
szlo/11/wye ysz takye wy-
ele wa/12/szyly thy lys-
szky y kubek /13/ yako
korczak Opyekal/14/dnyczy
wszaly tho naro/15/szmy-
szlenye
wthem tha pany wmarla py-
rwey nyszly odpowyedzely
opyekaldnyczy

OrtOssol 64,3,w.4-15

sim. ortMac 86

W pr. c. Loc.

W (cum loc.)

Bidlenye czlowyeka znudliwego yest dom yego w nadzyegi vpadnyenya ~~[Status hominis negligentis~~ (domus est ruinosa.)

~~[illegible]~~ XV R. T. s. XXXIX.

p. post.

por. XV med. R XXII 241

w nadziei czegoś 'spodziewając się cz.'
'oczekując czegoś'

----------23b

Komorowsky Kon plesznyvy maly strzelczy panczer oboyczek Kon Vylczek maly strzelczy plech przedny oboyczek kapalyn Kon Gnyady srzedny plech oboyczek capalyn Kon Gnyady strzelczy przedny swkodach Petrus Nonrius Kon Rydzy strzelczy rowny dobrj lepka plech vterque oboyczek zynky Kon Vrony strzelczy rowny plech vterque oboyczek kapalyn Kon Ivnochodnyk maly Lypowsky Kon Bruna strzelczy rowny panczers Lyednyczky

1471

GórsJaz 282 k.142v

W cum loc.

Bo będzie sędzyc pan lud swogy a
W sługach swogych proszon będzie
(in servis suis deprecabitur)

Fl 134,14. sim. Puł

prosić - zwykłe, absolute

W: da się uprosić sługom swoim
M: nad sługami swoimi zlituje się

W cum loc.

Kto rowni bądze tobye, lud, genze
syą sbavysz w bogv (salvaris in
domino)?

BZ Deut 33,29

DP: Któż jest jak ty, lud wybawiony przez].
W: Kto podobny tobie, ludu, co wybawienie masz w panu?

W cum loc.

Polozą potem stani synowye israelscy, kazdi po zastąpyech y w Hosczach (per turmas et cuneos)

zdobyte w Tłuszczy

BZ Num 1,52

W cum loc.

Kaszdi w myesczech a w rządzech
(per loca et ordines) swoych poydą

n. = kolejność

BZ Num 2.17

W cum loc.

W przysłowach in vocabulis
(haec nomina filiorum eius
in vocabulis et generationibus
suis Gen 25,13)

1471 MamKal 12

p. [illegible], przydomek

Et: imiona ich wg ich rodowodu są następujące
[illegible]

W cum loc.

A prestho o them tho miloserdzu.:.
dwogącz rzecz vy f tem tho macze
rosumecz

Gn 179a

¢

W cum loc.

W tem (sc. łęczysku, in eo, Puł:
w nym) vczinil iest ˣssody smertne

Fl 7, 14

wuj: nałożył na niem naczynie śmierci
narzędzie

W (cum loc.)

ϕ

Maczey s te drodsze [pro: w te drodsze]
s Mycolagem ne bil
1404 RT H. VI, 24.

W ϕ

W Twem pokoy~~u~~ roszgodz albo sądzy (in Tua pace disponas)

1424 Msza ~~3~~ III. 54. sim. Msza ~~4~~ IV – ~~8~~ VIII

W

Hanc igitur oblacionem seruitutis nostre ... quesumus, domine, vt placatus accipias diesque nostros in tua pace disponas, tho tegodla obyathovanya szlusżby naszey ... proszimi, panye, aby vkoyw szyą, raczy przyaes gacz myeskanya albo czaszy nasze w thwem pokojv rosikowacz, szgodzycz, srządzycz 1446-7

Msza XIV s. 182

W (c. loc.)

Ymeycze twardoscz y gednoscz w po=
koyu y lasky aby gotowiscze byly
naszwyothszym tayemnyczam boszym

1424 Msza 3 s. ~~263~~
III s. 64

V (habete vinculum pacis et caritatis)

Λ (Msza VI. X. XII. XIV: pokoyą)

ϕ

W cum loc.

wnętrze, łono

Vos gracie sue gremio, w lonye,

disposuit agregare

rozkazał przyłączyć, zaliczyć

ca 1428 PF I 483

przenośnie

W

cum loc.

wboskem rosmyslanyv de Asumpcione

~~gl.~~ XV) Pamdit. XXVIII 308.

(med.

1

W cum loc.

we

Drugye, abi we wschech vczinczech
myal vmisl prosti

uczynek – czyn, postępek

XV med. R XXII 244

W (cum loc.) = in

In inprecacione, id est ff poclinanyu, in
locis ff kunszyech. XV R XXII 319.
med.)

W (cum loc.)

Font w zyem[y]. czssocz gest twoj[y]. XV
R. XXXIII. 122. (med.

(talentum tuum in terra Mat 25,25)

W cum loc.

In quibus, w ktorich to, quidem verbis tria consider● XV med. ZabUPozn 124

W (cum loc.) = in

z groźną miną

1

In fulgure wltus w grosnem obliczu. c. 1450
~~Gr. Tit.~~ IV 572.
PF

W (cum loc.)

W swatloszy. ca 1450 ~~Fol.~~ IV 572.
PF

W (cum loc.)

Delicacione w ulubyenyu. c. 1450 ~~[illegible]~~ PF IV 577.

W (cum loc.) = in

W^x odzenym (+) podobneem in habitu ornato. c. 1450
~~Pr. Lit.~~ IV 57-8.
PF

W (cum loc.) = in

In homilia w kazanyv. c. 1450 brfil. IV 578.

W (cum loc.)

W myernovery - c. 1450 ~~[illegible]~~ PF IV 579.

W (cum loc.)

Sicut in naturalibus videmus vyczynny (pro vydrzymy) to w naszenyczv. c. 1450 ~~Pr. Fit.~~ PF. IV 580.

zob. Ju gl. 101 b i 164 a

n = organy płciowe

W cum loc.

Deus autem paciencie et solacii det
uobis idipsum sapere in altervtrum
w drugyem spolu (Rom 15,5)

1453 R XLVII 351

Wuj: abyście jednoż między sobą rozumieli
BP: niech wam pozwoli złączyć się wspólnym uczuciem

W (2 loc.) ϕ

prorokwię [w]am wgy[myen]yw mem

BZ Jer. 29,9 — in nomine meo

[Leop. w imię moie]

W (z lor.) ϕ

awyelyki
wtem myescye

Bz I Mach. 2,17

~~W tich drugoch~~ ~~Ib. 2,1~~

---58a

od /2/ tego mogą raczcze
wszan/3/dz wyną podlug my-
lo/4/sczy y vffaly myescz-
ye/5/kyey a to gesth spra-
wa /6/ DAley bandze/7/ly
ktho wybr/8/an raczcza al-
bo /9/ przyszasznykyem a
ban/10/dzely wssznaczon
raną /11/ zabyczym albo w-
gynem /12/ myeszkyem vrza-
dze albo /13/ wszluszbye
Tedy mogą /14/ odnyego wz-
ancz mye/15/sczka vchchwa-
lą anye/16/stly na to kth-
orą wmye/17/scze vchwala

Tedy gy mayą ffoldrowacz

OrtOssol 43,2,w.1-17

W por. c. Loc.

Ma być szyk 'albo jimienim (zam. jenem) w mieskiem urzędzie'

od /2/ tego mogą raczcze
wszan/3/dz wyną podlug my-
lo/4/sczy y vffaly myesczy-
ye/5/kyey a to gestb sprawa
/6/ DAley bandze/7/ly
ktho wybr/8/an raczcza al-
bo /9/ przyszasznykyem a
ban/10/dzely wssznaczon
raną /11/ zabyczym albo w-
gynem /12/ myeszkyem vrza-
dze albo /13/ wszluszbye
Tedy mogą /14/ odnyego wz-
ancz mye/15/sczka vchchwa-
lą anye/16/stly na to kth-
orą wmye/17/scze vchwala

Tedy gy mayą ffoldrowacz

OrtOssol 43,2,w.1-17

In fetore et vngent(???) currunt homines ad infirmum, sicut ... mures ad caseum, pisces ad hamum, vandi, fures ad patibulum w woni a lubosczi tego *grzechȯ

Serm 97v

----------101b

Tedy pytal ten ozalowany
czlowyek Sprawnye on te-
hen ortel layal

Tedy szkazono /17/ ysz on
nyepodlug pra/18/wa layal
ortel a matho /19/ przy-
szasznykom pokupycz /20/
Tedy rzekl szwym rzekz/21/
nykyem powthore ten /22/
ortel gest nysprawye/23/
dlywy nyeprawdzywy /24/
y bral szye otho dokro
/25/lewszkego dwora y √pr
/26/zyszedl wgnyew od ga
/27/ yonego sząndv

OrtOssol 62,3,w.16-27

√zam. poszedł w gniewie

W (cum loc.) = in ϕ

~~a g l t w w~~

w woni a lubosczi tego *grzechϕ

(~~pariens~~) in fetore

~~ca~~ 1461-67. Serm. 97. v.

~~1424/108~~, ~~VI Mns.~~ ~~K. 97 v.~~

141

~~Sermones r. 1461-67~~

~~Kapit. Krak. № 1424/108 Mns. karta~~

W (cum loc.) = in ϕ

~~K W~~

w cacerzach

(in hereticis)

1461-67. Serm. 99. r.

~~1424/108 VI Mns. K. 99 r.~~

183

~~Sermones r. 1461-67~~

~~Kapit. Krak. № 1424/108 Mns. karta~~

hr

Mt IIII Abtulerunt ei multos demonia habentes ... et hec fecit quadruplo (?), primo suadendo, poduscza. (zapewne skrócone, urwane), errorem, vt in hereticis, w cacerach (niżej: może reszta w cacerzach), qui non credunt

Serm 99r

W (cum loc.) = in ϕ

W na (bożenstwe) a moglith (wach)
in denocione et oracione

ca 1461-67. Serm. 90. r.

29

Sermones r. 1461-67
Kapit. Krak. № 1424/103 Mns. karta 90 r.

W (cum loc.) ϕ

trzeci ezechielovi w przeszczv vkazani
oto y(est)
~~[illegible]~~ dusche verneij

ca 1461-67. Serm. 415. r.

~~1424/108 W Mns. K. 415 r.~~

Sermones r. 1461-67

Kapit. Krak. № 1424/108 Mns. karta

W ‹in› cum loc.

terras, quas etiam in titulo reempcionis
alias w zakupne eidem hereditati...
adiuncias teneo

1471 Ko-d Wil. I 315

W

Johannes est quartus ... in indicione al. w przypowiedanyo

zdanie skreślone

1482 Ks N Warsz I ~~199~~ nr 949

W

~~Franck~~ ... est quartus (sc. Franck) ... in dicta indicione al. w przypowyedanyo

zdanie skreślone

nr 950

1482 KsNWarsz I ~~199~~

W

Johannes... erit...
~~Franek... est~~ (quartus... in dicta
indiccione al. w przypowyedanvv

zdanie skreślone

1482 KsNWarsz I ~~199~~ nr 951

W (cum loc.) = in ϕ

Jest v Golianach Joh. Gysthor

: 1487 Wolff

W (cum loc.) = in

In miseracionibus – w lutoszach. II XV
Zab. 522.
p. post.

W (cum loc.)

Prosperitatis } – w dostathku. [illegible] XV Lab.
522.

p. post.

W (cum loc.) = in

w radosczy ‡in solatione‡

~~Spr. Kom. Jęz.~~ III. 67.

XV ex. SKJ

W (eum loc.) ?

In illo tempore cum appropinquasset Jhus Hierusalem, plurima autem turba ... o phala nebeska ospatzene (!) w skory (?) (czy w stroży ?), hoc Evangelium legitur in missa ex XIV Lab. 520.

W cum loc.

(sc. opera)
Que fecerunt in generationibus suis w zywocze swoyem

ca 1500 GlGn 60

Joan
duae generationes in Christo 'natury'

W (cum loc.) 'in'

ϕ

muliet... bene potest esse testis in rebus favorabilibus w mylosciwych

ca 1500 R XLVIII 372

f. = ujmujący, zasługujący na życzliwość
w a nie może być w sromotnych 'godnych nagany'

W (cum loc.) XVI w.

Qui dicit se esse militem, ... serviat cum iopula, torace, clipeo et pileo, w kabaczye, w plechv, s pawęzą y w lapcze, a z glyczą na kongv. 1474 ~~Bandt.~~ Ius Pol. 314.

W

(cum loc.)

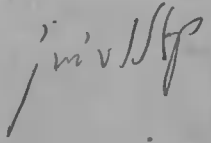
XVI ro., bo niczego dotąd nie dawaliśmy

Kthore (x. piątki)... pan) apostolom sswoiem)
√Christus... √przikazal poszczicz thilko
w chliebie a w wodzie

XV/XVI Sl. Ecc. XII 164.

W

Videmus nunc in enigmate.w. podobyenstwe
per speculum



1435 GlKazB II 51

W (c. loc.) XVI w.

Nye rospaczayancz w lascze yego

Spow 5.

V cf. Czas

(nie w) Czas

W cf. (w) Krotce

W et. (W)lewo

W cf.(w)Male

W cf. (ω) Miasto

W cf. (w) Poły

W f. Pośrod

(W pośrzod)

W cf. Pośrodek

(W pośrodku)

Wcf. (w) Rychte

W cf. Wniebowzięcie

W(e) cf. Wniwecz

~~Jaktorek, imię własne.~~

~~secundus Jactorek - czer. 22.~~

~~inter dominum Jactorconem. czer. 25~~

W. A. Wczas

W f. Wespotek

W cf. Wkoło

W cf. Wniebowzięcie

W cf. Wnowie

V cf. Wspod

W. J. Wood

W f. Wtem
Wtemto
Wtenczas

Ja wa

Debet se otkwyescz ... duobus nobilibus:

yako wa wyewa, esch

1469 Wolff Wars. 4, 279

Mon 1302

1302. (281) yako wa wyewa esch Maczey nyevdzelal crzywdj Janowj Szmvda podla posw.

1469 Zap Warsz no 1302

Ja wa

Et duo divisores... yako wa rosdzelyla

(Zap. Rp.

1478 Wolff / Grój. 3,280v

(tylko drugą osobę)

oznacza mówiącego raz z jedną lub więcej osobami,
significat loquentem una cum alio vel aliis
(dwoje, dwaj)
'my, nos'

]a

v

O klorą granycza Jan s Mycolayem na
myą sz Maczeyem zalowal, they wa
nye porambyla szylą

1441 Zap Wars nr 542

Ja

Wa - nos ambo

Sydzi w pokoiu za)

gracemque inveniunt

→ Wszitko, czso wa przisyągla w gymię bosze,

BZ I Reg. 20, 42.

nelząc

Ja
wa

Jaco wa nye wzyąla ssła kop (kthore stho) opuścić
po babye wzychnye

1474 Zap Warsz nr 1433

Wa = nos ambo u nos (pro dua)

Sciam dicitur)

Swaczba quasi swadz wa, i. e. connexio et coniunccio (recte: conjunge nos) R. XXIV, 52.

~~Wszitko~~

1414

(que est difficilis ad disimpendum nisi cum ruptuis

Jy

1518. (207 r. 1482) Jakoswava(!) byla smowczamy myedzy pyotrem loyem szrokythk y myedzy thomkyem szpyelaskowa ysche yemv posthanpyl posak yvyprawa poslachathney magorzaczye(!) szenye thego tho thomka a po syestrzeniczi thego tho (thomka) < pyotra > podlug po(w)sw thako nam bog pomozj yswyathj krzisch. — (207^{v}) Jako ya othem vyem (etc. ut supra) yse pyotr thomkovj postapil posak yvyprawa przeth smowczami po[1] magorzacze syestrzeniczi swey podlug posw thako my etc.

1482 Zap Warsz nr 1578

Ja

ac. dn V
Lai II '66

u nas jako sim.

Eciam dr swaczba quasi swacz wa
i. est connexio et coniunctio, que est diffi-
cilis ad disiungendum, nisi rupturis.
I½ XV R XXII 344.

cum

4 l a p)

XV p. pr.

jako nom. Bj Rg 20, 42

a. nom.:
b. acc.:

Wa

Odzie przypadki zależne?

~~Uszed-~~

~~Swanthomir uszedl Swanthomirowi s twerdze o penandze, o gesz gi bil vszadzil 1393 reksz. I, No 1550.~~

Na v. Ja 74 Wy

Wabiać cf. Odwabiać

Wabiać cf. Powabiać

↓

'zachęcać do zbliżenia się'

Wabiać cf. Wywabiać

Wabić

fact. praes. act. q. q. m.

Są słoną siłną bożego tąto słuątą dżewicą katżerżiną v slaną cżło[lenstua] neb[e]s[ke]go vabącego br 2. vrolu

Ksw.

437

Wabić

[illegible]

Yze Stanek Woythka wabił ku
sgodzeny, 1423 MPKG. II 301.

a Woythek nie chciał [illegible]

wabić

Tako etc. Jaco Wanczencz kuranowſkÿ | naff nyewabÿl ku obliczanv dop{b}ÿthka | kedÿ nam naff dobythek wypuſczal

1424 Kościan 1239

— m

praet. 1. q. ser. V

Wabić

I.

Jacom ya nye sycpal Pyotra w sądze silą, alem gi wabil do swatheow 1426 Ks. M. II nr. 2358.

Wabić

pwach. 3 p. ...

1643. (510 r. 1489) Jakom Ja nyeoglyadal skody nagymyenyv Skthorego (p) mykolay zayal Bydlo kmyeczy SSyedlecz any mya do szkody wabyl thako etc.

1489 Zap Kam nr 1643

Wabić cf. Odwabić
Odwabiać

↓

'odczynić, odnieść, namówić do odejścia od czegoś'

Wabić cf. Powabić

Wabić cf. Przywabić

↓

'przywołać' i 'pozyskać, przyjąć'

Wabić cf. Wywabić

Habić cf. Zwabić

Wabienie 'nęcenie, przyciąganie, przyrodzenie' (kogoś)

~~Ten~~ et to czrzol iżescz miloscyueysy... v milem uabżeżny, izbihom pocutó, vżerżne cynily Kiw. CV35.

438

Wacek

vaczek escarius, vel quasi portator ciborum.

1437 Wisł. №228.

2, 86

Dn. środa, 'wieczel, mierzel'
adj. 'służący do jedzenia'

KATAL RĘKOP. Bibl, Jag
№ 228 Isnàcensis, r 1437

326

Wacek. bursa

onom.

Bursa alias waczek, [illegible] medie marce

1495 ~~Alons~~ Leop. II Nr. 1516.

in hanc vim eundem subarravit [illegible] et ↑

Der. 'Sohn, schwer, [illegible] schönen'

Wacek - sacculus

(Cz.

Nye będzesz myecz [w] waczku rosmagitey wagy, wyęczszey y mnyeyszey BZ Deut. 25,13.

non habebis in sacculo diversa pondera

Rzeki: v vodem

Pellot, tylko o sprawiedliwości w radzie

(wrzeciel, salwierka

Wareń Vulva

vaczen ~~matrix~~

~~Volua~~ | 1472 | Rost. n. 1298.

807

(v dziale o człowieku)

matrix, volua macierza, vaczen, vaczek, roskop

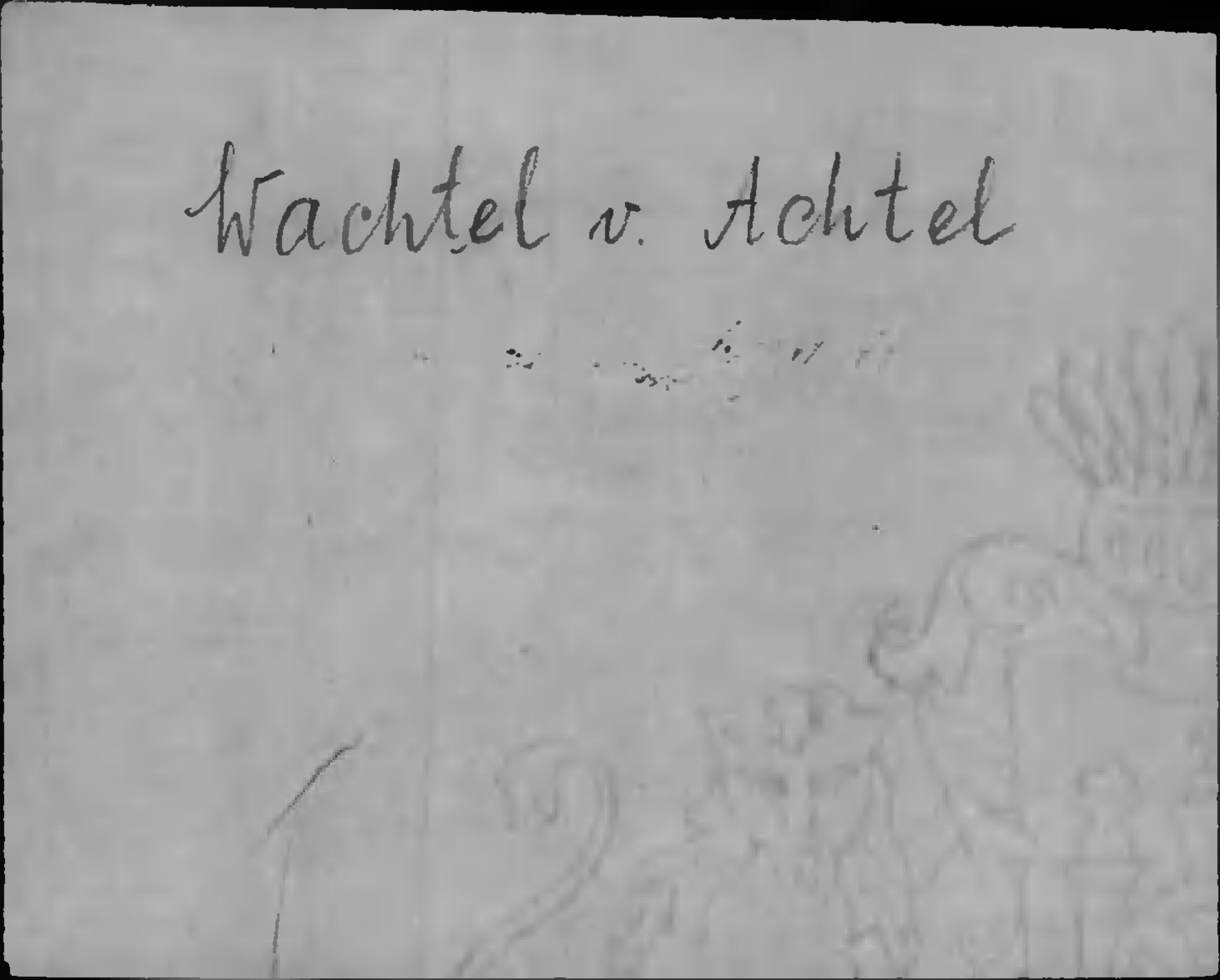
u nas było 'vulva, cunnus'

Por. 'kobiecy nazad pieczą'

1298

ROST. Symb r. 1472

Wachtel v. Achtel



Wacław.

Dokonały się godziny o włosznym angele
przez pyszarza Wacława
ubogego.

M.W. 146 b.

Wada 'niedostatek (wyjaś), [illegible], [illegible]'

T mi b p | y ſ. † Jacom neuedzal dotego ko|na nyendeÿ wady czſom micolayeu⟨i⟩ | przedal

1407 RtKon

nr 270

Nodling of Swedling

MPRG V 121

Wadniać cf. Rozwadniać

Wadny = noxius

Vadno (noxia) pp. XV, R. XVI, 347.

XV p. pr.

Pro vadnosť?

Mezi: vadny 'vadlivy' 'vykazujący vadę albo vady, niewłaściwy, ... niedoskonały'

Jeszcze: 1. rzecz szkodliwa; 2. grzech, występek, wina; 3. kara

u mnie nie [illegible] (przed odkładaniem)

Wadwic

Item [arma] Wadwycz

1413 Alm. 54

'Wadzrac' cf. 'Nawadzrac'

wadrać cf. Zawadrać

Wadzenie

contencio vadzene albo pyla-
ne (c. 1420) R. XXIV. 85.

Jag. nr. 1299. K. 63

Br. Kaz. śrw. I. 48.

to u nas 'dysputacja'

facta est contencio, vadzene albo pytane,
inter eos, quis eorum videtur maior esse

Rozpr. 24 str. 85 pocz. w. XV

tych: spór, idem Pallot.

2800

Luc 22, 24

to dysputacja, zastępanie (jakiegoś problemu)

Wadzić

v nyní

praet. 3. p. m.

178. yako pan Jan cupil volø ſtø groblø ywitrzimal | trzilatha ſpocoÿem ⟦anith⟧ anikt vtem nevadzıl

1407 Kal ni 178

bez kontekstu pol. praet. 3 p.f.

Wadzić = impedire

Domina ipsum dominum iudicem in resignacione impedivit vlg. wadzila, attingens se ad illum, qui sibi terminum assignavit

KsZPozn

1400 ~~Ks. Mwarsz~~ nr 101

Wadzić

Lepra homini multum nocet, wadzy, quia
a consorcio hominum eum separat
XV p.post. GlDom 80

komuś (?) pert. praes. act.
redi. ser. pl. m.

Wadzić = nocere

Sądzy, gospodne, wadzące mne Fl. 34,1. (Buł.
[illegible])

nocentes me

u nas tego ⊖

zjuk: szkodzące mnie

komuś

condit. 3. q.

neutr.

Wadzić

swim (leg. z sup.) nepozyganelem che się vakia

Clouek... szebe dludze odzene sdruczy tego dla, i sbicz mu ono ne uadzylo Gn. 173, a.

(leg. z

(tedyon vyer on

A presto gdisony litory

Wadkić

88. yacoſm bil poſlem otpotra doborſka
bÿpome|rzil tho cſo woſznim vka-
ſzal yginſe nivi | czſos nam vſzit-
kim vadzi

1403 Kol nr 88

Wadzić

848 Tako gim pomozi bog ÿſwanti † |
Jako tho ſwatczø. Jako Cozel. bił. |
wtrzimanu teÿ zaſtawÿ Jako ÿego |
liſt mowÿ atammu. nigt newadził. |
aſz dotichmaſth.

1413 Pozn nr 848

JP XXXVII 170

praef. 3 p. m.

Wadzić komuś

849 Tako mi pomozi bog. ÿ ſwanti † | Jako tho wem. Jako Cozel. bil wtrzi|manu teÿ zaſtawi. ÿako ÿego liſth | mowÿ atammu. nigt. newadzil aſz | dotichmaſth — — —

1413 Pozn. m 849

Wadzić

Jako Cozel bil w trzimaniu tey zastawy,
jako yego list mowy a tam mu nigt ne wa-
dzil as dotichmasth 1413 JP XXXVII 170

Wadzić

T n b p y ſ † Jacoſzmẏ | przytem bili yſſe yeſt ſprawego | prawa wrzeſzyl Mycolaya woſzny | Trampczinſzkego ſwitka dzedzitſwo | ocz yeſt nan zalowal yto yeſt ot | tich maſt weczrſenw bil a nykt | mw newadzyl aſz temw trzẏ latha | mẏnola

1422 Rt Kon
nr 396

Wadrić

805 Jaco tho ſwathczymi Jaco Dzer|-
ſſzek carſſzſky czſo bral czoſſze |
wlleſſze pan[n]a derſka thoye pra|l
wſſzem leſſze atho graniczom |
niczſz newacz ⟨i⟩

1423 Kal nr 805

Wiedzieć komuś

Widowam... dawności pospolitej

trzech byzantów nie wadzi

Ind 18

H 3d

~~Praesti~~ praescriptio communis non obest

-ły komuś inf.

Wadzić – obstare, obesse

V Any gym tho wadzicz ma, yszby przywylyey na nye nye byl vidan Sul. 62. Wdowam... dawnoscz pospolytha) nye wadzi 18.

(trzech lyaatly

(N 30 [illegible])

[illegible] 6

Quod donationes fizac et firmac N 15 debent permanere non obstante

V 6... testamenowych, aby rzekwystą mocz myały... wykładami skazujący, aby danymi nyeporoszne... szstacz myali, ↑

334 Jacom ne vadzil piotrafzeui[1]) predacz pol | Rafzcowa ani fmu kupczeff od ganal

[illegible]

Wadzić [illegible]

(‘[illegible]’)

1136 yſze tho ſwaczemÿ yſze mycolaÿ |
zathomſkÿ ne wẏzal (!) penadzÿ |
mycolaẏowẏch a nẏ yemw newa |
dzyl placzenw tych penadzÿ |

1423 Pozn. nr. 1136

Wadrzi bez czemu! przeciw. 3. p. [illegible]

Et licet ipsa virgo pregnans fuit...,
hoc sibi nichilum ad ambulandum
obfuit, bez chodzenia nye wadzylo,
non enim sustinuit passiones consuetas
pregnancium mulierum

XV med. Hug V 256

h. 78 v

wadzeć

-ły

condit. 3 p. m.

v części konnej

Thaco mÿ pomoſzy bog yſwonti † |
Jacom bil poſlem ot Jacuſſza do |
Michala yſz bÿ mv wtę tigkwe
ne | wadzil Jeſt tobe gothow {dacz}
dwe kope

'tylko'

L. 2658.

a) *Por. Slownik Warszawski VII 185:*

1400 Kościan nr 164

wadzić

-ly condit. 3 p. u.

v czyn. konn.

Taco [p] mÿ pomoſzy bog † Jacom bil | poſlem ot michala do Jacuſſza yſz | by mv wte tigwe newadzil Jeſt | tobe gotow dacz dwe coppe yego | penandzÿ[a])

[a]) *L. 2658*: penondzy.

1400 Kościan nr 165

Wadzić

v [illegible]

[illegible]

18. yaco Jadwiga dala Jaſzcoui[1] volne ſedze|ne awtem geg ſzaſtawnik gemu vadzi | ÿwigana gÿ ſtego ſedzena

Zapiska skreślona w rkp.
[1] *Hube 14*: Jaszkowi.

1401 Kal nr 18

Wadzić

[illegible]

32, czo ⟦wocz⟧ wøczſlaw cupil tho dzerſal | ⟦ÿtrzimal⟧ awthem gemu vadzø ywſziual

[1] *Hube 26*: Wenceslaus, dobeslaum.

1401 Kol nr 32

[illegible]

Wadzić

66. ÿako woycech nebegal gwaltem namarcinowo | dobicze animu vadzil wgego dobiczu

1402 Kal nr 66

Wadzić w [illegible] [illegible]
1. [illegible]

Czso dal. Andrzej na zastawą list,
w tem zastawa chorunowi y chanciewi
ne wadzą (wadzą)

1402 [illegible] 173

Wadzić

v ujmi komu? praet. 3 p. m.

115. cſzo wÿtka vøſzal woyſzni wnathalige czøcz | wtem mu ⟦port⟧ potr newadzil ani wgego | domu przes vole gego ſedzal

1403 Kal nr 115

wadzić

Jacom przitem bil *Et testes secundum formam*: | kedi J
Bilanta Adama bilantø | prze
iſz mu nemal wteẏ dzedzi|ne
dzicz igemu wrøkø ſlubil

Piek. 950.

1405 Kościan nr 280

Władzić

[T. gym. p. b yſwanthy † | Jako Michal potrzinacze lag | dzerſzal ſpokoyno, a w] T. gÿm p. b. yſwanthy † | iako tho ſwaczymy, Jako | Michał. dzerſzal. Trzinacze | lad. ſpokoyem podzele, a wtem | yemu wadzÿ brat yego | y ſwa matka

1406 Rt Kon

nr 264

Wadzić

komuś w czyjś pracy inst. 3 i 4.

Obrz 334

Jacom ne vadził Pietraszcui pr[z]edacz pol Raszcowa, anismu kupczeff odganal 1397 Leksz. I, № 2499. Czo dal Ondrzey na zastavą list, w tem zastawe Marcinovi y Maczeiewi ne wadzą 1402 Piek. 92. Jaco Tho zastawono Konikowu oczczu, w czem gemu Mscziszek s szoną wadzi 1407 Hube Zb. 88. (sieradzkie)

Rzpdw 173

Wadzić

740. (847) Jaco mnye moy oczecz nyemal wadzicz wmoyey czasczi trzeczey ktora my sza medzi braczą dostane < wecznym dzalem >. — Jacom ya przitem byl falek ne myal wadzicz falcowy wtrzeczey czasczy ktora sza mu medzi bracza dostane.

1444 Zap Warsz nr 740

wadzić

Jacom przitem bil, kedi Jacub Bi|lanta Adama Bilantǫ przeprzal | ifzmu nemal wteÿ dzedzine vadzicz | igemu wrǫkǫ [ranczil] flubil.
Martinus presens fuit et alii in testimonium.

1416 Kościan nr 588

absolute

~~Nadąć~~? Wadzić się?

part. praes. rent. odi. n. pl. m.

Dnace v moch boga nasego nadący [...] (nadący?)
Kśw. ar 3.

co widzimy: wadzić jako part. praes. n. pl. m.

wadzić się

312 Jaco to ſwaczimi czo ſzø wadzili[2])
Jacuſz eſz | iandrzichem[2]) to yeſt[2])
Jacuſzeuim nagaba|nim — — —

wodzili —

1396 Pozn nr 312
Lelun I nr 2164
JA IV 185

Wadzić absolute part. praes. sect. g. pl. (vadi. m.

Vadzączich = disceptantium | 1436 | R. XXIII, 277.

h. 85

Qui predictos de tam equo rationis libramine mox disceptancium, gl. litigancium vadzączich, sentencialiter, gl. iudicialiter, decretine zadne, diffinivit dixitque

[illegible] -bi condit. 3. [illegible]
m.

Aczkolwiek wiedziała że mąż na dwa (si vixati fuerint viri), a wszystkich którzy stoją cząstką

Pt Ex 21,22

Jak: jeśliby się przeradzili.

pract. 2. g. ur.

[illegible] -eś

Jedno znach, acz jest lepsi Balacha..., bo
tam mówisz, iżeś się wadził z Izraelem (quod
iurgatus sit contra Israel) y walczył przeciw
jemu

Bz Jud. 11, 25

Tych idei

b. ~ 'się' bez kontekstu praet. 3. pl. ur.

Wadzić (się)

Vadzyly = jurgati

~~MPKJ. IV. 14~~

ne 1470 s. 18

exasperaverunt eum
et iurgati sunt

1471 MPKJ. V. 14

Jeh! zwarzyli się

~~Gen. XLIX~~, 23

Wadzić się

imper. 2. p.

altercaris

Nye wacz ~~schią~~ syą (~~popr. z. nye rwacz schią~~ ~~= altri-~~
~~caris~~ nye swarz schią = altricaris
syą

1471 MPKJ. V, 79

ca 1470

s. 161

non altercaris cum tibi á vino

Ecclus. IX, 13

Wadzić się

praet. 3 g. m.

u nas spierać się, kłócić się, sprzeczać się

(u nas razem z się)

Vadził sebią aut swarził = altercaretur

B. ~~id.~~

1471 MPKJ. V 137

Altercaretur wadził się aut swarził

s. 307

Rzek: spierając się o ciało ch.

ca 1470

Juda 1,9 i cum Michaël archangelus cum diabolo disputans altercaretur de Moysi corpore

Wadzić się

'kłócić się, spierać'

praes. ind. 2. pl.

~~XVII~~

Wadzicze sobie = jurgamini, litigatis

co się zwarzycie ze mną

tych: zwarzać się

quid iurgamini contra me

1471 MPKJ. V, 16

qui iurgatus contra Moysen ait

(mam. lub. θ) 2, 22

~~XVII~~

~~Ex. XVII, 2~~

R.XXV, 181.

Brückner Kaz. śr. w. 3.
Rozpr. 25. str. 181

2803

'kłócić się,...

praes. ind. 3. pl.

kłócić się

Qui (sc. mendici), quandoque contendunt, vadrą sye, sedentes ante ecclesiam et ex hoc habent invidiam, quando vni datur et alii non

XV p. post. R XXV 181

h. 297

Wadzić się 'liligare'

wg.

liligarę, vądzycz szya

c. 1500 Erz. ~~Slow~~ 116

Wadzić się

~

inj.

Vadzicz sebią = superfractari

1471 MPKJ.V.137

supercestari, id est
super fundamento fidei
cestari usque ad ca 1470 s. 307
martem wadzycz sią

Juda 1, 3 necesse habui scribere vobis deprecans
supercestari semel traditae sanctis fidei

Tych i ujście bojowali o ciasz

I

Wadzić

mj.

?

może 'zastawiać' ?

143. yakoſmi przitem bili kedi Sÿmun mal vmow⟨ø⟩ | ſpeczinem yſzgego ſinem ⟦potk⟧ potrkem ẏ | ſwe czøſczi ſwe trzecze czøſczi nemal vadzicz

1405 Kal nr 143

(kurzenk. swe)

może z swe ? [illegible]

Wądzić

wodzić

part. praet. pass. n. sg. neutr.

Jaco ta pani powyſczv lÿſta wſdaw-
nego pa|na ſtaroſczÿnego bÿla wdze-
rzenÿv ſwe | czanſczÿ ÿczinſſe brala
ÿaco lyſt omawÿa, | gedno ⟦ge⟧ lonÿ
ge wodzono w czinſſech
Primi: Jaco otem wÿemÿ

(pro wodzono)

1425 Kościan nr 1263

Wadzić

Jacub... mu ne mal w tey drzedzine vadzicz

1405 Piek. ~~Kość.~~ 272.

nr 280

Vadzić

Jadwiga dola Jaszcowi volne sedzene a w tem geg-
szastawnik gemu vadzi y wigana gy s tego sedzena

1401 Hube. ~~Na~~ Zb. 48.

Cal 18

Wadzić się

Czo szą wadzili Jacusz esz Jandrzichem, to gest Jacuszeuim nagabanim 1396 Lekn. I, № 2164.

Pone 312

Wadzić się = contendo

Owa dziecie moje miłe, ktoregoiem wybrał...
nie będzie się wadzić ani wołać ani usłyszy
kto na ulicy głosa jego [non contendet, ne-
que clamabit, neque audiet aliquis in plateis
vocem eius] Rozm. 328.

Wadzić się = contendere

Temu, który się chce z tobą sądy wadzić
a chce twoję suknię wziąć, daj jemu i
płaszcz [si, qui vult tecum iudicio conten-
dere] Rozm. 270.

Wadzić

O przeklęty Judaszu, powiedz mi, w czem ci wadzi?... iże mowisz, ja ji wam podam?

Qorm. 513.

Wadzić się - jurgari, rixari

Rzecz moszesz, iszesz syǫ wadził s Israhelem BZ Judic. 11, 25. Aczbi wadzyla sze mǫsza dwa, a uraszylbi ktori szonǫ czyǫszkǫǫ... poddan bǫdze szkodze ib. Ex. 21, 22.

wpisane

8422

Wadrić - obesse

V

Ku chodzenyu nyewadrylo -
nichilum ad ambulandum
obfuit.

1/2 XV skg V 256.

XV med.

9.78 v

odpisane

Wadzić się (?)

Vide: Nadąć (?) Kśw.

Wadzić cf. Zwadzić

Wadric cf. Nawadric

Wadric cf. Wywadric

Wadzić cf. Zawadzić

wiego ('ciężar') l. ch.

'ważenie' ('ciężarek'?)

wye czinowe *zadnye (~~pro zadney~~)×

złoczy w sądze, w rownosci, wadze

(leg. w wadze ?) y w myerze

(in pondere)

Bz Lev 14, 35

nowe; v wagach

× Profesor Bilo tel vlep

'wieśarce' ? ser. 1.
albo 'wieśnie'

Waga — statera iusta et aequa sint
pondera, iustus modius

wagą sprawiedliw[y]ą, równą bą-
dzecie myecz [wagą] a sprawiedl-
liwi corzec y prawyą (pro prawą)
mya<r>ką

[y] u nas pod mieszkaniem

Pst Lev 11,36

pod korzec
bez nacisku

Uwa: Gdzieś mieć wagi sprawiedl.
to u nas wykrzykowane

Tych: małe sprawiedliwe, i równe niech będą [illegible]

----------125a

/7/ ATego vmarle/8/go dzy-
adą ocz/9/czowy y macze
/10/rzyny dzyeczy mayą /11/
tho gymyenye rowno /12/
wzancz podlug prawa /13/
prawego maydborsz /14/ BA-
ndzely m/15/asczysna albo
/16/ nyewyasta ob wyn/17/
yoną o ktorą taką /18/ rz-
ecz szlowye o myarą /19/
gedzyenyą albo pyczą /20/
albo o vagą albo o lo/21/
kyecz

Tho mayą raczcze szandzycz
a nye woyth podlug prawa

OrtOssol 71,4,w.7-21

Waga

?

[illegible]

Bądzyely mazczyzna albo nyewyastha obzalowana a kthoraly taką rzecz, szlowye o myarą yedzywa albo pyczya albo vagą albo o lokyecz, tho maya raczcze sządzycz

Ort Mac 96(d)

/1/ Gdy czlowyek bandze /2/ ozalowal o przyszagą /3/ o glową albo o rany /5/ Gdy by czlowye/6/k oczkoly myal przyszą/7/gacz a nye wyerzcze przyszagy /10/ Gdy by czlowyek masz /11/ albo zona nalezon nye /12/ wmalzenstwe slowye /15/ Gdy vmrze czlowyek /16/ bandz maszczyszna ban/17/dz zenczyszną ama poszobye /21/ Bandzely maszczysna /22/ albo nyewyasta owy/23/noną slowye o myarą /24/ gedzenyą pycza albo o wagą

OrtOssol 18,3,w.1-24

Wagę 'ciężarek' x ser. pl.

Wagę bądźcie mieć sprawiedliwe
i prawe (pondus habebis iustum et
verum)

Pt Deut 25,15

1
tych idem

x tak wiara

~ (ciężarek?) ...

Waga 'ważenie?

(Vaga) = pondus vagae

ne 1470

pondus trabelis iustum et verum

1471 MPKJ. V·30

nowa: będzie miał ciężarek nie
umniejszony i dokładny

Tych: wagę będzie miał sprawiedliwą

~~Deut. XXV, 15~~

ciężar

----------106c

tedy pro/5/szyl tey pany-
ey masz op/6/yekaldnyk (ow)
tego tho dzeczą/7/czą a
by mv zostawyly /8/ ty
lyszky szkupkyem sza /9/
ten to korczak Bo wged
/10/ney byly vadze albo
szlo/11/wye ysz takye wy-
ele wa/12/szyly thy lys-
szky y kubek /13/ yako
korczak Opyekal/14/dnyczy
wszaly tho naro/15/szmy-
szlenye
wthem tha pany wmarla py-
rwey nyszly odpowyedzely
opyekaldnyczy

OrtOssol 64,3,w.4-15

Waga

ciężar (gęsie in aequali pondere l. l. fuerunt)

Dn. 1736.

mi. Ortelner 86

Waga ciężar

Thedy proszyl... aby mu zostawyla thyto lyszky sz kupkyem za thento korczak, bo byly w gyedney vadze, albo ysz tako wyelye wazyl korczak yako lyszky sz kupkyem.

Ort Mac 86 (g)

ktora ma bycz wyeczna y dobra w wadze, aby tym
64/ wyaczey byla wdzaczna i przygemna. / 1/

/156/. O wyna panyską kmyecz nye ma bycz czadzan

/8/ prawa beszego gest, ysz zloscz gednego nye ma bycz schkodna drugemv. Vstawą tą ma byez dzerszane, yss o wyna albo rakogemstwo panyskye kmyecz nye ma bycz czadzan, ale gestly czso pan abo slachta komv wynyen, ma zaplaczycz z wlesnego.

/157/. O rakoymy nyewybawyonem przez dlvzznyka.

/I/sz z laczneszczy obwyązanya kv wyelgym schkodam lyvdzo przychodzą, ma s prawa byez

Dział.63-64

1/ W tym miejscu dodał pisarz już na brzegu "Pro

Waga - sielus

dusza ... zgrzeszyłaby, offyerowan łądze

Kupycz mosze za dwye wadze (duobus sielis) podług wagy (juxta pondus) szwyętey BZ Lev. 5, 15

za grzech swoy skopu nyepokalyanego

..., flusze ↑

8194

Zjeli: za dwa szykle według wagi świątnice

Pallot. według wagi szykla przybytku

Waga (pod funtem) „u nas 'jednostka monetarna' l. pl.

O raną na obliczu vkrwawyonym .... dzyewyadz funtow albo dzyewyadz wag poszpolythych pyenyadzy, czo yesth w szumye pulpyąthy grzywny onemu *rannomu albo czyrpyączemu ma bycz dano za pokvp

Ort Mac 144 (d)

[illegible]

('ciężar') [illegible]

Waga

(Waga) = pondo 1471 [illegible]

MPKJ. V:25

[illegible] 1470

fecerunteque in ea acetabulum argenteum pondo centum triginta siclorum s. 40

Tych: szykla | Podkot. [illegible] sztuk dziesięć szykla

Num. VII, 13 7, 13

Waga ('ciężar') l. pl.

Vag = staterum

~~B. myark a. wag~~

cibus autem tuus, quo vescaris,
erit in pondere viginti stateres in die

1471

myark a. ut/wag - staterum B. na mszo

Tych: gdzie ważyć dwadzieścia szyklów ib. 103 s. 223

Rzecz 4,10 (n. Jozyana nie bliżej)

Waga ~ nie do fa

Waga = talentum

tulit diadema regis eorum de capite eius pondo auri talentum

1471 MPKJ. V:39

(mem. lub.: libra)

Jech.: która wejdzie talent złota

n. 73

~~II Reg. XII, 30~~

Waga 'uściśnij'? [illegible]

Waga talentum (III Reg ~~18~~ 20, 39)
(var. lub.: libra), sim. Bt III Reg 20, 39

custodi virum istum, qui si lapsus fuerit,
erit anima tua pro anima eius, aut
talentum argenti appendes 1471 Mam K 85

Tych: talent śrebra odważn

Waga

1575. (T 3, 63 r. 1483) Jakom ya szyanna(!) szlanky podla poszwv przeszvrzanth mnye szapovyedzanego nyepobral gwaltem w vadze yako dwye kopye gr. in ½ gr. anym [..] do domv wvyosz any go pozythek [m]am thako my pomozy [bog] etc. — Jako ya.

1483 Zap. Wars nr 1575

Wagi ~ nie wagi ani liczby l. l.

('bez miary')
'bez liczby'

Owa Boczyem że ... już prawie
nakład domu bożemu sto tysięcy
było złota ..., ale mosiądzu a szelyaza
nie wagi ani liczby (ferri non est
pondus)

Bf I Par 22,14

Owa: bez wagi

Liczb: wagi nie mam | pod liczbą 6

Waga ~ estimatio 'poważanie' l. g. 'znaczenie'

?

Dicit pater: Dabo tibi aurum (sc. pro filio).

Dicit hostis: Maioris estimacionis, vadze, est filius tuus

leg. wiedzę?

ca 1500 JARp X 128r

Waga 'orczyk'? ?, u. pl.

Pro I sporta dicta barczcze ad wagy, pro (vestibus...)
ad parenda quedam negocia dicte barczy
curruum regalium | 1393 | MMAe. XV, 171.

V scotos

u nas niepewne: barczce 'orczyk?'

Wagi do których przyczepiają się orczyki:

ac. pt.

Wagi = pars currus
Michael ... reconvenit ... Nicolaum
Recepit vagy przednye okovane z lyna, 1497
Stppp. VII, No 117.

Qui ... Nicolaus ... recepit sibi de eodem curru
.... ↑

Wagir

ar. M.

pro statera dicta wagy ad thezaurum II sc.

1393 M M Ae XV 158 notos

a ~ ℓ1

Waga

Trutina vøga

ca 1420 WokTryd nr 344

Waga.

Libram vagó

1440

R. XXV, 242.

Waga = statera [illegible] [illegible]

Stateram wagaan. c. 1450 Pr. Fil. IV 576.

Apoc 6,5: et ecce equus niger, .. et qui sedebat super illum habebat stateram in manu sua

Waga ('[illegible]') [illegible]

(Vaga) = stateram waga
1471 MPK.J.V.138

ne 1470 s. 308

et ecce equus niger, et qui sedebat
super illum, habebat stateram in manu sua

Apoc 6,5

Apoc; [illegible] v [illegible]

Waga

u. l.

Equilibris est trutina et dicitur ab equum id est rectum et libro, libras, quia ibi fit recta libratio et ponderatio rerum ponderabilium uel mensurabilium proprie waga

1444 RozPaul 89r

Waga = statera

u ρ1

Statera - waga. ½ XV Zab. 513.

XV med.

Wega

Posuit natura nasum in medio trium instrumentorum sensibilium quasi trutinam, vaga XV ex. GlWp 74

Wagi 'libra'

'fijend'

ver. pl.

pro libra alias za wagi pro pensatione argenti [vel spenetris] in thesauro, dedi 7/2 florenum

1500 Itig. Bud. 40

Waga 'libra'

a. ul.

libra, vagą

I

c. 1500 Erz. ~~Stow~~ 116

Waga 'statera'

n. 4.

statera, vagą

4

c. 1500 Erz. ~~Słow~~ 116

Waga 'libra'

scrutinia i. (id est) lingua libre, yązyk v vagy

c. 1500 Erz. ~~Słow~~ 116

Waga ~ veje cyczeio ? i. q. ✓ ✓

Georgius Frederici...

→ proposuit alias zalowal pro debito civili mercimoniali deponderato et emensurato alias vaga vyvaszonego y vymyerzonego nyper... Elizabeth

1467 A 9 2 XV 72

Waga = statera ~ l. pl.

Lszowe sinowe ludzsczi w wagach Fl. 61,9 (mendaces filii hominum in stateris).

Ant: w wargach (Wariacki rzecz. v wargach)

↓ sin. Myśl

Tych: kłamliwi synowie ludzcy v wagach

Nowe! na wadze v góry się wznoszą (nic nie zmierzą)
Pallot.: nie mali wznieśliby się v góry

V

Waga – statera

~~Ważyć – appendere~~

Noszącz wagą w rąku, rownym stepnyenyem vlyto ~~stepnem~~ wazywszy sprawyedlywyę ~~skazanye~~ kazdemu mayą vczynycz. Jul. 54.

sed gestent staterem in manibus

Jl 128

Waga ~ u. ę.

Vaga = statera (1444) R. XXIII, 303.

beata, cuius brachiis saeculi pependit
praemium, statera facta corporis, praedam,
quae tulit Tartari
vexilla regis

O tej szali, pieśni bierze Tyg., przerażył Stoica
u Łempickiego [illegible]

Waga ~ i. q.

Path vaga = in statera (1466) R. XXII, 11.

Consideratis impedimentorum, gl. obtaculorum, periculis, gl. damnis, in statera,

s. 175 gl. in turbine path vaga, quia, gl. et, vires tuas, gl. tuas fortitudines, examina et discerne, si ad id sufficiant consummandum

Waga

'Jugend'

Insuper pensam, que in vulgari waga nuncupatur, in qua omnia mercimonia, ... penderentur.

que ad eandem pensam spectant, in praefecta civitate Sanocensi perpetuo duximus deputandam

1366 AGZ III 35

'Lora'

vos Crasimirus, dei gracia rex Polonie ...

prout in Cracovia et aliis nostris civitatibus moris est.

Waga nos Joannes dei gracia dux Masovie

→ attribuimus pluries dicte civitati et inhabitatoribus eiusdem pondus in vulgari lingua waga nominatum; de quo pondere proven-
tus recipient predicti cives et ad melio-
1398 Kod Maz. L. 127
racionem ipsius civitatis disponent

Waga (pondus) ts. co Kodmast
onom, wie der Jan
Johannes I chaseviae dux) 'przyrząd'
rasorium alias postrigalna et pondus seu
waga donat.

(1398) XVI p.pt. Matr. IV 3 Suppl. nr 396

→ oppidanis Vinchegradiensibus ius
culmense..., ↑

Waga. libra

'pyrd'

ac. q.

nos Wladislaus dei gracia dux Chazovie

predicto

Confirmamus... oppido nostro

libram, alias vaga et resurrecto-

1441 Kod Maz L. 203.

nium al. portorigadlusza, de quibus

ipsi oppidani nostri omnem censu-

m pro utilitate ipsius oppidi tollent

Waga

Dantes... consulibus... in profectus totius communitatis libram ad. waga

1447 BenLub 257

Waga

Damus... consulibus... libram al. waga

(1451) BenLub 275

Waga

nie zła fe

Item dictis civibus Colomiensibus damus ... plenam facultatem tentinam (sic) seu stateram, vulgariter waga

może poprawić na trutinam

1443 AGZ V 120

Wydruk. wg kopii z XVI w.

Waga

Dantes... consulibus... in profectus tocius communitatis libram al. wagam

(1448) BenLub 272

Waga Derivat 'fejezd' u. 4. v

prefatis civibus nostris...

Damus ... rasuratorium panni et stateram que vulgariter waga nuncupatur in ipsa nostra civitate.

1466 Kod. Maz. L. 237

V

Waga - libra

cie do fr

Casimirus

(Rex Nicolaus... 300 ft. hung... Super libra ad vaga civitatis Lublinensis inscribit 1489 Matr. I nr 2055.

(n aliceles)

(osobno waga miejska) 'przypad' [illegible]

Waga - pensa

Rex Stanislao... 350 marcas super civili pensa ad wadze Lublinensi inscribit 1499 Matr. II nr. 1385.

Waga ~(oroho) W W

nie do [illegible]

~~super pensa nostra maiori wyelka waga~~

~~r. 1465 nº 572.~~

Super pensa nostra maiori ~~alias~~ 'Jugend'

Wyelika waga

r. 1466 ~~nº 575~~ MMAe. VII, № 575.

Insuilimusque per presentes decem quatuor marcas in et super ↑

Kodeks dyplom Krak.

Mon. Medii Aevi T. VII

175

Insuilimusque prefatum censum quatuordecim ~~marcarum~~ alteri secundi ministerii in et ⇑

Waga

sprawiedliwa waga

[illegible]

Dobrą vyarą na thyszacz slothich czystego slotha y sprawedliwey vagy volalby y volj 1474

Zab. 540.

(...straczycz

Waga = pondus 'rzeźnie' l. l. v

('rzeźnia'?)

Quoniam...)

Filius Dei, qui omnia fecit in numero v lyczbye et in pondere y *wacze, et in mensura y w myerze, XV PrFil. I 199.

nescivit hominem diligere XV p. post.

in mensura et hoc ostendit in custodia angelorum

Waga pondus 'važenie'? u. p.

1. a. 2. 'miara'

Pondus vaga. II ½ XV Pr. Fil. III 289.

XV p. post.

pondus, vaga, numerus, mensura
simul omnis mercatura

h. 234 b

Waga. u nas instr. (s. 221) i. q. s. ~~[illegible]~~

~ ? 'ważenie'

'ważąc'

Y przyjęły kapłany... pod wagą
srebro z złoto (pondus argenti
et auri)

nowe: odebrali odważone
srebro... Ost I Kodr 8, 30

u nas jako instr. pod miarą (tł, s. 220)

Bych: wagę srebra i złota

Czeski: pod wahu (też i. [illegible])

Waga 'ważenie' [illegible]

(o przyjdzie lub zawsze wymówić ważenie)

A wydaczą gy na wagą (reddant eos ad pondus, Lev 26,26)

nowa: kiedy wydzielać chleb na wagę

XV p. post. Kałużn 288

dziesięć zon pyecz będą w yednem pyeczu chleby, a wroci ge na wagą y będzecze gescz a nye będzecze szicz

Bt Lev 26,26

Tych: kiedy go oddawać pod wagę

Waga - statera; pondus

Wagą (statera) sprawyedliwyą (!), rowną bądzecze myecz wagą (pondera) BZ Lev. 19, 36. Wagy (pondus) bądzesz myecz sprawyedlive ib. Deut. 25, 15. Nye czincze zadnye ~~zoto~~ zloszczy w sądze, w rownosci, wadze (in pondere) y w myerze ib. Lev. 19, 35. Przyiąły kaplany a nauczony pod vagą srzebro ib. I Esdr. 8, 30. Szelyaza nye wagy any lyczbi ib. I Par. 22, 14.

rozpisane

8133

Waga

Dzyewyądz funtow albo dzyewyądz wag poszpolytkych pyenyądzy, co yestk w szumye pulpyątky grzywny, ma bycz dano za pokup Ort. Mac. 144.

[illegible]

Waga

Bandze ly masczyzna albo nyewyasta obwynyona... o vagą albo o lokyecz, tho mayą raczcze szandzycz.

Ost. ~~Kat. 191~~
Ossol 41,4

odpisane

~~II 1/2 XV Sitzber. CXI 191~~

Waga – pondus, valor

Moneta ma bycz dobra w wadze Dział. 63.

odpisane

Waga - pondus

Bądzye ty mąrczyzna albo nyewyastha obzalowana o [złą] vagą, tho mayą raczcze sządzycz Ort. Mac. 96.

[illegible]

Waga = stater

Kupiłem rolę od ... syna stryja mego ...
i ważyłem jemu srebro siedmią wag
trzydzieści srebrników [et appendi ei argen-
tum septem staṫeres et decem argenteos
Jer. 32, 9] Rozm. 765.

Waga

Equilibris est trutina et dicitur ab equum id est rectum et libro libras, quia ibi fit recta libratio et ponderatio rerum ponderabilium uel mensurabilium, proprie waga

1444 RozPaul 89r

fratrone

Waga

niem. ✓

de statera libre, que woge-
dicitur

1366 (1367) A 92 VIII 10

niem. X

Waga niem. X

Damus et ascribimus plenam potestatem
iudicandi supra stateram communiter
wage, tam magna, quam parva 1413 HodMp
I 380

Waga

Pondus, vaga, maius aut minus

ca 1484 GlKórn II 214

Waga

De proclamacione Waga 1398 a. Daw. IV, No 5763.
Jan yest nasz brath y nasza cri y nasze zawo-
zawolanye Wagy yest weswan y poltora crzi sza
nasz cleynot noszi 1410 Piek. 404.

nie wchodzi

Wajownik v. Jajownik.

Waga cf. Półważek

Majeczko of. Jajeczko

Walać się = volutor

valaſza.

porcus (volutatur) in luto

ca 1461-67. Serm. 97. r.

~~1424/108 VI Mns. K. 97 r.~~

129

Cht VIII Demones rogabant Ihm dicentes: ti eicis nos hinc, mitte nos in porcos. Porcus volutatur, vala

~~Sermones T. 1461-67~~

~~Kapit. Krak. № 1424/108 Mns. kar~~

na, in luto

Walać się

inf. v

Valacz scha = volvere (non volutabuntur)

ca 1470

1471

volumptarie, id est fréquenter
volvere walacz syon

r. 166

~~xxiii, 16~~

a misericordibus omnia haec auferentur
et in delictis non voluntabuntur

Ecclus. 23, 16

~~Ulać się,~~
Walać się

praet. 3 q. m.

(war. lub.: uwalał się)

Ulał schą, przewracał schą – volutabatur

14 M ~~MPKyV 121~~
Mamkal 268

cum vidisset eum, statim spiritus conturbavit illum et elisus in terram volutabatur spumans (Marc 9,19)

nieboszczka poprawia na u<wa>lał się

cf. Uwalać się

PP: który upadł na ziemię i tarzał się z pianą na ustach.

Walać się volutare 'tenać się, pokładać się' wyj.

volutare i. voluere, weltzen, valacz szya

c. 1500 Erz. ~~Stow~~ 116

dulim ?

walać się

poet. 3 ęcz.

[redacted]

obscuritas qua est
hic mundus involutus
valalszą pol. XV, XV wied.

R.XXV, 152.

~~Pat. I. 475. k. 6.~~

~~Brückner Kaz. śr w. 3.~~ 945

~~Rozpr. 25, str. 152~~

~~połowa w XV.~~

walać

walają // ~~(może działają?)~~ (śmiech z kogoś walczy) przez. ind. V 3 ogl.

Bo zadni pocorni nije gest przes nądze, acz niczs, ale smijech ss nijego walaija, anij go dbaija

½ XV R. XXII, 245.

XV med.

u nas 'śmiech walczy' 'zdrowie', 'szydzić'

[wyjaśnienie Br. R. XXV 163 / 193]

Valać (z) śmiech z kogo

Święty Jan ... widział ... jako ji męczyli ...,
naśmiewając się jemu, walając z niego śmiech
Rozm. 676.

Walać cf. Uwalać

Walać cf. Zwalać

Walanie

szla mova valanya smyechv

1449 R. XXV 165

rp. lw. schalona mowa, wolanye szmyechu, klamlyniosez -aut stultiloquium aut scurilitas (gl. i.e iocularitas, que ad risum solet mouere)

½ XV SKJ I 76

Kpl. 5, 4 (to była źródłowe) [illegible] [illegible] śmiercią

aut stultiloquium, aut scurrilitas

Ich: albo sprosność, albo głupia mowa, albo żartowanie

verta

Walanie
Wolanie

aut scurilitas - wolanije szmijechu,
(gl. „i.e. iocularitas, que ad risum solet mouere") klamlywosez

SKY, I 76 1/2 XV w.

XV med.

(walać śmiech - R. XXV 163/193

R XXV 313
OF V 46
H 2,4

[zepsute z walanie, cf. s.w.]

Kph 5,4 aut turpido, aut stultiloquium, aut scurrilitas, quae ad rem non pertinet

v. Walanie 1449 R. XXV 165

Walatka
Wałatka? w

locus, ubi pueri tempore paschali
ludunt cum ovis, wlg. valatka

1437 Wisł. №228.

u Stojeca wstołka, wschołka 'łąk, brzyga' 2.80

Br St. Et. walatka sub wał

817

KATAL RĘKOP. Bibl, Jag
№ 228 r 1437 2.276 (mocny

od walenia ('kulania, łamania') jej wielka-

Valerenie

Ideo scire debemus, quod hereditas temporalis alicui debetur propter quatuor..., quarto racione belli alla valerenza

XV p. post. R XXV 179

Q. 263 r.

~~[illegible]~~

walczenie.

racione belli

dla valczenya R.XXV.179.

XV p. wal.

~~Brückner Kaz. św. 3.~~

~~Rozpr. 25, str. 179~~

~~[illegible] 414. [illegible] 26 g.~~ 2574

Walczyć = pugnare bez Cwiteła Jwaet. 3. pl. [illegible]

Valczyli (apostoli pugnarunt) Gn. gl. 155,a.

apostoli pro fide pugnarunt valczyly

Walczyć się bez kwitku pr. art. 3 q. 5.

Nam onis pugnavit, valcyla się, cum lupo.

Sn gl. 170.a

Waleryč

nie do form

Ulhor B II 112

Vilczil (~~ile~~ !) pugnavit | Dn. XV | R. XXIV, 69.

~~Zag. nr. 1619 Mac. z Groch. K. 310~~

Br. Kaz. Śrw. I 32.

Jot.
Alymelech pugnavit, * vilczil, XV ún., contra Andrim, in qua filii Israel eventu congregati.

Rozpr. 24 str. 69 pocz. w. XV

731

Walczyć bez kontekstu inf.

~~Walczyć~~
~~Bellicus ar~~
Wola walczyć (bellicus ardor) pp. XV, R. XVI, 339.

bellicus ardor vola valczyc

XV p. pr.

Walczyć = pugnare

nie solo pan

Pugnarent walczili

1 1/2 XV R. XLVII, 359.

XV p. pr.

I

pet. a

Walczyć = militare

inf. v

Militare v walczicz 11/2 XV R. XLVII, 359.

II

XV p. p.

III

~~valčę, y, yć~~ / wal. mel.; 3 l.

Walczyć.

militat valczy

~~Brückner Kaz. śr. w. 3~~

~~Rozpr. 25, str. 158~~

XV med.

~~połowa w XV~~

~~Pol. I. 47 v. k. 268.~~

pol. XV, R. XXV, 158.

1548

Walczyć

In dominica vero hodierna decemur abstinere a carnalibus desideriis, que militant, walcza, adversus animam, si salvari, vsdrowyony, volumus a celesti medico

XV p.post. GlDom 79

Walezyi bez kontaktu praes. ind. 3. pl.

que militant walera

S.K.J. 1,83, 1/2 XV w.

XV med.

Obsecro vos tamquam advenas... abstinere vos a carnalibus desideriis, que militant adversus animam (walera

I Petr 2,11

Walczyć - militare

pract. 3 pl. ćw.

Militabant walczyli

1454 R. XLVII. 353.

h. 264

Walczyć

Sunt Tasie vittes, sunt Mareotides albe,---
<purpuree praetieque, et quo te carmine
dicam, <Raeti)ca? nec cellis ideo contende,
nye walcz, Falernis, muskatella.

XV ex. Verg Georg 77

Walczyć 'cerłare'

inj. V

a) cerłare, valczycz
b) preliari, wąlczycz

c. 1500 Erz. ~~Słow~~ 116

Walczyć ~

przeb. 3 gm.

~~Walczyć rycerski - regnare~~

I Regnabat*) walczil riczersky

1 1/2 XV R. XLVII, 359.

*) Pro: pugnabat } (razem dalej: pugnarent

II walczili

Dr. G. bl. [illegible]

XV p. w.

Walczyć przeciw komu

przeb. 3 pl. ...

Przyszliście ku Jericho y walczyli (pugnaverunt) przeciw wam mężowie o tego miasta

Jos 24,11

Walczyć przeciw Ann-y Imper. 2 g.

Bodź w błędzie nasze księżnę, w walczy (pugna)
przeciw synom Amonowim.

Bz Jrd 11,6

Walerjó przeciw komuś pred. pozn. ust.
adi. ac. g. ur.

Przełożył pan Bóg Izraelów podwoczył
Amorejskiego walczącego V przeciw gemu
V (pugnante)

Bj Jud 11,23

napiesz komu! part. praes. act. adi. ac. g. m.

Walczyć –

myly panye krystke moc z nyeba,

Day my... yzbych przewyczyązyla doschne-
go nyeprzyyaczyelya czvyaczego y walczaczego
naprzeczyw mnye Naw. 169.

977

Walczyć = laboro

wal. ind. V
3 g.

~ zabiegać o coś, (tow. B. 1.)
[illegible]

Valczi laborat. c. 1450 Pr. Fil. IV 577.

w 1450

[illegible]

Walczyć = litigo

inf. U

z czynn.

Kaz lakozyrsstwu walczicz z mieskyem, a warwy szye bicz rzecznykyem gyego.
II ½ XV R. I. XLI.

leg. warwy

XV p. porb.

Walczyć się z kimś inf.

A przeto gdziekolwiek który chciał swym (lep. z swym) nieprzyjacielem chce się walczyć, tedyż wącz on siebie (lep. z siebie) dłużej odzierać zdruczy

Sz 173 a

Walczyć! za Ciemś by condit. 3 g. m.

Day pokoy, myli panie, *drugow naszych,

bocz nyeiest gynszi, ktory

bi walczil za namy, jedno ti,

boze nas. M.W. 43 a.

Walczyć - pugnare

Bądź nasze ksyąszą, a walczi przeczyw sinom Amonowim BZ Judic. 11,6. A powstaw (surrexit) Balaach ... walczącz przeczyw Israhelu ib. Jos. 24,9. Pan bog israhelow podwrocyl Amoreyskego, walczącego przeczywgemu ib. Judic. 11,23. Walczyli przeczyw wam ib. Jos. 24,11. Gestly, eszescye wyernye ku mnye przyszly, abich walczil za was przeczyw sinom Amonowim ib. Judic. 11,9.

rozpisane

8495

Walczyć się = pugnare.

Człowiek swim nieprzyjacielem chce się walczyć Gn. 173, a.
Walczyła się (owis pugnabat cum lupo) Gn. ql. 170, a.

zapisane

Walerjé

Niedawno żydowska ziemia poddana
była za cesarza Augusta rzymskim ce-
sarzom, iże by oni bojowali za mir. A
tahież była miedzy ludem wielika
walka, bo niektorzy mowili, iże podobno
dać dań rzymskim cesarzom, aby wal-
czyli za pokoj Rom. 455.

Walczyć = milito

valczo milito

ca 1461-67. Serm. 91. r.

~~1424/108~~ ~~VI Mns. Z 91 r.~~

to nie jest to, tylko nieś wyraz
oczekiwałem

58

~~Sermones r. 1461-67~~

~~Kapit. Krak. № 1424/108 Mns. karta~~

Waldorf

Waldorf, cuius insignia in campo albo tres barre nigre a capite clipei in longum producte.

dr. ½ $\overline{xv}$ Dług Cleu. 19.

Waldrjan cf. Baldrian

Walczyć cf. Zwalczyć

Waldczynsk cf
Walczynsk

Walecznik 'wojowniki'

Valecznjk bellicosus (I Reg 16, 18)

ver. hal. valecznj

ca 1470 Mam L 67

ecce vidi filium Isai ... scientem psallere
et ... virum bellicosum et prudentem in verbis

Bjelk: mesa valecznjo

nowe: dwich wojowników

V

Walecznik

Walecznyk = triumphipotens (Christe) 1466 R. XXII, 23.

(Gl. sc. qui es potens, id est in bello)

Christe triumphipotens, walecznyk, cui celica
septra tenenti carminis angelici citharisant
aurea plectra

Walecznik

Walleczny czy = pugiles | 1466 | R. XXII, 17

~~Walecznyk =~~

ipsi

Atent pugiles, gl. sc. pugnantes / walleczny czy, intrant mente manoque sibi

G, 227

Walecznik.

~~walecznik, a~~

militantes valecznyky

~~Brück er Kaz. Erw. 3.~~

~~Rozpr. 23, str. 157~~

XV med.

~~połowa w XV~~

~~Pet. I, 475. k. 244.~~

pol. XV, R. XXV, 157.

1423.

Walecznik

Valecznyk = *prelialos

~~B.~~

na

MPKJ.V.94

nowe: jako wyjaśnił 1471

(r. 1827

Tych: jako mieć waleczny

Is 42,13

Dominus sicut fortis egredietur, sicut vir praeliator suscitabit zelum

Waleczny . -e

t mi b p ÿſ † ÿako tho ſwat | czim
ÿze czo Jan Micolaÿa zabil to |
gÿ zabil ÿwczinil waleczne file

[1] *'w chwili walki'.*

1397 RtKon
str 20

'wojenny'

p. p. m.

Waleczny czas - tempus belli

A Tho wszytko czassu pokoya a sgodi myeszcze ma thylko, alye czassu walecznego nykake Sul. 12.

Al 15 maj

Dział 6.

Waleczny - imugnationis

Braczya nye maya nosyezi valeczney bronye albo oraza (ferme impugnationis)

1484 ~~Prfil.~~ Reg. IX 713

Waleczny

sicut

Waleczni (vir pugnator) Gn. gl. 144, a.

wyższych, najwyższych, najwyższych

x v
u. l.
m.

Waleczny

n. pl. m.

Waleczni ludzie = milites | 1444 | R. XXIII, 306.

milites in suo clarissimo palacio
waleczni ludzie w swem nieswietlschem
przebitku

Chorus nove Jerusalem

(regem precemur milites, in suo clarissimo
nos ordinet palacio) (u tempickij θ)

u. q. m.

Waleczny

valeczny

Egredietur Dominus fortis sicut vir preliator

XV med. Gl Wroc 111 r

Mem Lub : valecznik

Ls 42, 13

Bf O

Wiek idem, Mielenie : jak wyjaśnić

[illegible]

Waleczny - bellicosus, bellator

V Owa, tocyem wydzal sina Yzay... V walecznego BZ
I Reg. 16, 18. Ony bity mężowye waleczny ib. II Par. 8, 9.

⇓ odpisane

V Jedi geden z gego sług rzecze: ↑ V vmyeiącz * posz a sylno mocnego mężowa walecznego (virum bellicosum)

↓ 8496

(waleczny, dzielny)

Apel idem

Zwielenie i dzielny rozówcik

n. pl. ch.

Waleczny

Bo oni (sz. synowie Izraelscy) byli
mężowie waleczni (nini bellatores)

↓ wyrażenie

Bt II Sam. 8,9

Wyrok ścisły

Wysłanie: wyrównanie

Waleczny

u. g. m.

Waleczny V= bellicosus

Vnar. lub.: valecznyh

1471

M. Ł. J. V. 87

s. 67

ecce vidi... virum bellicosum et prudentem in vestis

Wiel. idea

~~I Reg. XVI 18~~

Wielemie!: dziwny wyraźnie

Waleczny

u. l. a. N

Waleczny bellaticus 1437 Wisł. №228.

.85

v Wornikach o

131

KATAL RĘKOP. Bibl. Jag
№ 228 Isnàcensis, r 1437

Waleczny

Valeczny (mavorcius... Hector) pp. XV R. XVI, 328.

Sancius egreditur mavorcius, ~~pl.~~

Hector

↓ mamiers

Chron: chrens, apud Poetas chronos

V

waleczny.

~~[illegible]~~

hic habebat quendam militem nomine Decimum, qui fertilis erat, sed multum strenuus in bello

waleczny R.XXV, 180.

XV p. post.

~~Brückner Kaz. [illegible] w. 3.~~

~~Rozpr. 25, str. 180~~

'[illegible]'

2604

~~[illegible] 271.~~

Waleczny 'mavorcus'

chanors, id est chers, inde

mauorcus, id est bellicosus, valgeczny

c. 7500 Erz. ~~Stow~~ 116

Waleriana cf. Waldrian

Walić się cf. Obalić się

Malić cf. Powalić

Walić cf. Przewalić

Walić cf. Przywalić

Walić cf. Rozwalić

Wuślić

Walić cf. Wzwalić

Walić cf. Zwalić

Walić

Vide: Waliszy. 1417 Mies. her. II 35.

Walidło

w w w

~~4405~~ Paulus... inscribit sororine sue piscinam ..⟨in⟩villa tenute sue in Hlebowicze ... cum validlo ibidem cuius ⟨piscine⟩ demissio fieri debet in au-thumno prox. et iam in eandem pisci-nam sibi Anne intromissionem dedit cum validlo. Quam piscinam ipsa Anna cum validlo tenere debet. ..

~~Archiwum bernardyńskie T. XV~~ ~~558~~
~~Zap. sadów Lwowskich~~ 1490 AGZ. XV, 545
R 1490 str 545.

Walidło

V

nr 962

Lemisn..., Iwaschko ... et Iwan...

inscripserunt dempto hoc, quia... Syenko dicto Iwan fratri Tymscha admisit mediam curiam, ..., cum tercia parte molendini et validla

1482 A G Z XIX 188

Nen 6

1

Walidło

benerosus Michael V

Nobil. Ivanko ... dedit et arendavit bona sua hereditaria ... cum molendino et emolimentis omnis granis, et validlo cum Stappa

1471 AGZ. XII. 343

~~ArchB. XII.~~

V... recepit septuagrata marcas apud ... Chedko ... et ... Ivanko ..., in quibus eisdem dominis dedit et

Archiwum bernardyńskie. T. XII

Najd. zapiski sadów hal

R 1471 str 343

733

Waliuszy

Pro proclamatione Waly vsi.

1417. Mies. her II. 35.

Zwołanie „Waliuszy" należy do kategorii nadkład problemu typu bojowego.

Farina

Valiza

Pro fabricione valisii dicti Sumy dni Regis

1394 MMAe. XV, 204.

Walka · guerre

tient bene scit, quod

Jaroslaus non furatus pecora, sed tempore guerre, walki, publice 1393 Paw. III, № 2964.

tient bene scimus,

Bacosslaus non recepit Nikosium furticinio, sed in publice na otworzoney walcze 1393 Paw. IV, № 4561. Czso Dobeslaw panią Boguchną bral, to ią po walcze bral 1398 Leksz. I, № 2681.

Pom. w 364

odpisane

wojnie . [illegible] q. pl. q. q.*

Wielka

→ tempore autem guerrarum sive discordiarum

Chrześcijanie, aby przeczekane dawności (rum

kassy fiskalnej w zgodzie mogli a

zyskowali sobie mieszczanie, ale kassa

wielki aby nie zgodzić wybrali sobie

mieszczan zyskowali nie mają, aby

dnia 25: trwają albo zamieszanie bul 36

Al fy: iuxta discordiarum et guerrarum [illegible]

walka

u. pl.

Jako pany Margorzatha uziwala swego dobicza
nisz trszy lata wiszly, ale gdy pan staro-
sta wrzeszena ne dospomogl, asz walki
zaszly.

1413 Kościan nr 489

Walka ('wojna'?) l. l. x

467. (471 r. 1436) Jaco ya to wem oktory kon pyotr na (sta) andrzeya zalowal ten szya gemu pyrwey dostal na walcze nysz onemu vcradzyon.

1436 Zap Warsz nr 467

Walka (i nie do form) i. q. x

VLV

Valka (marte... cecidit) pp. XV R. XVI, 329. Valcza (bello) ib. 347. Valkw (certamine) ib. 340.

XV p. pr.

XV p. pr.

Tartara gens cecidit marte, vallne, felice suo

'przez na wojnie'

329 XV p. pr.

Walka n p W W

demandauit al. przikaszal
infideiubere al. wrączicz
ad bellum al. na walkaz 1451 Stppp. II, № 3457.

Quia vili gubernatori debuit reducere homines super eosdem florenos.

1371

Helcel II № 3457

933 Krak 1451.

Walka - bellum

Y bila walka (*) myedzi Roboam a myedzi Geroboam ~~BZ~~ po wszitki dny BZ III Reg. 14.30. To wszitko umyenyly naloszicz na walkę ib. Judith 11,12.

↓ odpuścić

* Wyjch: wojna, Sprzeczka Ede 8198

Walka - proelium 'wojna' - ani i. pl. ✓ ×

Pogubyeny bily walkamy BZ Judith 5,22.

ot wyelya narodow

exterminati sunt proeliis a multis nationibus

5,18: hardwicielu ich wyginęło w bitwie wojnach

(nam et ante hos annos

8499

l. l. x

'wjme' ?

Walka

Devtro XX Quis est homo, qui edificauit domum suam et non dedicauit eam ? Uadat et reuertatur in domum suam, ne forte moriatur in bello, by snacz nye vmarl na valcze, domus noua cor fide dom noui schercze vyari

Serm 322v

Deut. 20,6

Walka 'bellum'

u. l.

bellum, valka

c. 1500 Erz. ~~Stra~~ 116

t. e. ✓

'bojcojucl'?

Walka

364 † iako [czſo] to ſwatczø eſze | czſo dobeſlaw panø boguchnø bral to iø | powalcze bral. — — —

1398 Pozn nr 364

Lekn ! nr 2681

Dn. ℓ ix

Walka = pugna

Valkę (pugnam) Gn. gl. 105, a [Dusze, których czyała pogynały na valkach Gn. ap. 2, a.] Dr

Primus clipeus significat pugnam valkę

Walka - guarra, guerra

(nyehthorimy) alo zweda

Acz myedzy ludzmy.. valka przygodzilabi syan, thedian, komu oczyecz.. bilbi zabith, schukacz crzywego.. ma Sul. 86. Czassu walki alybo nyeszgod... myeszcza zyskowacz nye maya 36. Muszy o pomoczi.. gym obezrzecz.. podlug nyeszgood alybo walek polozenya 36.

si inter aliquos lis, guerra seu contentio aut dissensio evenerit

ar. l. V X

walka, i

habuit certamen valka

('stoczył walkę'?)

~~Brückner Kaz. Sr. w. S.~~ XV med.

~~Rozpr. 25, str. 158~~

~~połowa w XV~~

1539

~~Pets. I. 475. k. 267.~~

pol. XV, R. XXV, 158.

Walka - proelium

d. q. c.

V non levabit gens contra gentem gladium,

A my szekuszycz daley bądą

kuboyo ku valcze - nec exercebuntur

vltra ad prelium

XV med.

1/2 XV SKJ V 253

B 2,4

h. 44 r

Zgoli: ani nie będą więcej ćwiczyć lecz bitwę

4. k. pl. x

Walka

Strenuitas in prelys maszka sta[...]
w valkach

Serm 248r

Walka przeto / Ukr II 2(3) inn. [illegible] 5d

vkladamy, aby kaszdy riczerz albo prosti slachczycz pod swa choragwą stal, aby gdy przydą walky, vmyalby swe myesczcze pod choragwą odzerszecz kv obronyenyv swey choragwie. Paknyali odtychmyast ktorego tako nyeposlusznego nam wydadzą, przez naszego komornyka, pod ktorego choragwyą myalby stacz, tedy konye tego ryczerza albo slachczicza przydawamy podkomorzemv.

/12/. Vynny ma bycz dan za ręką dlvsznykowy.

/G/dy geden drugego przeprze sadownye a zdadzą gy vynnego bandz o dlug abo o ktorakole rzecz ten od sądv nye ma odstąpycz, alysz dosycz

Dział.8

hel 21(3) yszli w przypadzenyo potrzebizni * pozo

Walka potyczka ? 5c

obroczona, a wszakosz pyrwsze brzegy myedzy dzedzinamy graniczą czynyą. l. pl. Aktr II 2 (3) inny

/11/. Kaszdy ma stacz pod swą choragwą./

8/ /P/rawo ryczerskye. Nyektorzy z naszych ryczerzow mayącz na sobie riczerską czescz, gdy na grodzech naprzeczyw nyeprziaczelom badą poposadzeny abo na walkach, wsząli obiczay nye stacz pod szadną choragwą, a to przeto, aby grozy pvschek albo stroszey syą vchowali, ktorasz to stroszą gynszy panowie podlug vrządv gym postawionego, myedzi sobą poczynayą. Abogem zly gest czlowiek, ktory nye przyiage swemv czialv, przeto

Dział. 7-8

Art 21 (3) inny

Walka

nie do fa

Boyv, valky (1456) R. XXII, 26.

l. 324

Fungi marte, gl. pugna, bello, volo, strage, gl. sc. occupione valley, furore dolo

Walka

Ecce dies oritur tempusque locusque duelli,

gl. pugne / valcze, stant pugiles, gl. [illegible],

[illegible]

1466 RRp XXII 17

k. 227

wg Perz

Walka

A labore ad requiem, de pugna ad pacem,

z boyv z walki XV p.post. GlDom 70

Walka 'certamen'

u. t.

certamen, valką

c. 1500 Erz. ~~Słow~~ 116

I

Gryza: 1. walka, spory; 2. walka o ciasny; 3. czterdzieści, pobudka, spór!

Walka 'duellum'

u. ę.

duellum, walką

c. 1500 Erz. ~~Słow~~ 116

II

Jego: 'wojna, walka; przeciwnik'

Walka 'prelium'

u. l.

prelium, valką

c. 1500 Erz. ~~Słow~~ 116

III

Jeżyce: 'spór, walka, litwa, potyczka, utarczka'

na otwartej walce l. c.

Wellha

~ 'pojedynek'?

Sicut bene sinuit, Paeosslaus non recepit chirosium furticinio, sed in publice na otworzonej walce

BCz Tłum IV nr 4561

u nas 'jawny, publiczny'

Walka

Sacerdotes iam non circa altaris afficia dediti erant, sed... sacrificys neglectis, festinabant participes fieri palestre vczastniczi bycz valki

Serm 417r

walka ~ wielka przemiana u. l. v x

Bo lzsso pomoze, albo platno, tobÿe gi-
ne s sobą gednacz a pocoÿcz, gdi
w t[w]ey duschi gest walka grzeschna

½ XV R. XXII, 242-3.

XV med.

Walka = pugna ~ mocowanie się, w życiu ze śmiercią

u. l.

może rozterki (w o konaniu: zmaganie się ze śmiercią)

zmaganie się

Przysła nany walka: venit pugna super eum 2 1/2 XV katuzn. 2 ft.

Factus ~~est~~ in agonia, id est

XV p. post.

Jego: pugna walka, litwa, kłótnia, spór i spaść na kogoś, przytrafić się komuś

u nas b. o pytanie dowiedzieć pojawić się, przydarzyć

'sztuka wojskowa' (Jasper) d. g. [illegible]

walka, i walka.

ad miliciam

kuvalcze pol. XV, R.XXV, 158.

~~Brückner Kaz. śrw. 3.~~

~~Rozpr. 25, str. 158~~ XV wiek.

~~Petr. I. 47 s. k. 262~~

~~[illegible]~~ 1508

XVI w. 'wojsko, sztuka wojskowa, sztuka wojenna, [illegible] wojna'

nie zło jeśli
x.

~~walka, i~~

walka.

ad milicie walky

constanciam

XV med.

~~polowa w XV.~~

~~Brückner Kaz. śr. w. 3.~~

~~Rozpr. 25, str. 159~~

~~Pot. I. 1.75. k. 270~~

pol. XV, R. XXV, 159.

1565

Walka

'Kulanie jajek wielkanocnych' (Erz.] U. ł.

alreda, valką

c. 1500 Erz. ~~Słow~~ 116

v Erz. średn. ahrodne 'zabawne jajkami wielkanocnymi'

Walka

u. l. ✓

?

Piche

V pro pycha

Puha przeczywko szaszyądowy [wął] walka gyest, czakagyącz gromw y strzali. [Superbia contra vicinum balneum est, expectans tonitruum cum sagitta.] II ½ XV R. I. XLI.

XV p. pocha

(dubium) (?)

Wielka

Poświęcone rzeczy bez swego...,

→ To wszystko omyłkowo nałożyć

na wielką (capitaverunt impendere)

a stronicę, gdy się nie myli ani zdolnemu

~ dołożyć starań? Bz Jmcitk 11,12

nowe! postanowili rzucić się na kłódkę swoje

w Lublinie inaczej, ... Kaj. nałożyć na wielką [impendere]

Walka

Quis est homo, qui edificauit domum nouam et non dedicauit eam, uadat et reuertatur in domum suam ne forte moriatur in bello by snacz nye vmarl na valcze (~~Ex~~ 20,5)
Deut 20,6

1461-7 Serm 322 v

pochónone

Walka?

Czso Jagneska zalouala na Boguslawa o bidlo, to gey pobrano w sędzine walki 1391 Lekn. I. Nr 1011.

[illegible] nr 2577

Walka, wałek?

Czso Jan v Przipca szastal vol, ten ma yescze walki 1391 Leksz. I, N° 1055.

Dom nr 253

Walka = proelium

by snacz nye vmarl na valcze
ne forte moriatur in ~~proelio~~ bello

ca 1461-62. Serm. 322. v.

Valka

A takiež była miedzy ludem wielka walka, bo niektorzy mowili, iże podobno dać dań rzymskim cesarom, aby walczyli za pokoj Roku. 455.

Walka = bellum

na valce
(in bello)

ca 1461-67. Serm. 322. v.

1424/108 Vt Mns. K. 322 v.

Sermones r. 1461-67

Kapit. Krak. № 1424/108 Mns. karta

Walka = proelium

maszka sta(losez) w. valkach
stremitos in preliis

ca 1761-67 Serm. 248. r.

vastónone

Walka

boy valka

~~participes palestre~~

ca 1461–67. Serm. 417. r.

pochodzone

Walne

(solucio

iden tutor constituit..., quia facta est sibi totalis...)

pro veredicto a za Walne*) in Varsicze a

1469 Stppp. IX, № 735.

*) pos № 652.

(Martino Chorczyn

123

STAR. Prawa pols pomn, T 9

Piekos. Akta sadu leńs.

w gród. Goleskim r. 1469 № 735

VV

Walne = solutio

omnibus iuribus Polonicalibus nostrisque

Ab... solucionibus ducalibus... universis... puta, ut sunt:... poranb, po-

... liberum faciamus eternis temporibus

glowny, walne, stroza 1355 Kod Pol. I 212. Pe-

carne, crovne et valne. 1353 Kod ibid. II 299.

... tres marcas... solvere teneatur

wolis et nostris successoribus... racione nostrorum

iurium ducalium, videlicet godne, ↑

Szyda: pieniędzy ekwivalent posiadłości

sypania wołów?!

sejm u.g.m.

Walny

Terminus continetur serenissimo domino nostro Kazimiro ... ex una et strenuo domino Petro ..., castellano Innowlodzensi parte ab altera ad proximam convencionem generalem in Pyotrkow vel ubi prius celebrabitur convencio Regni Polonie generalis al.

Walny 1461 PawSejm nr 27

Walny - generalis (ne) l. q. m. 0

nowe najaśniejszego książęcia

Statuta ... Conrada ..., ktori.. vstawil

iest w Berlinie na Seimie walnem [privilegium..

Conradi ... editum. (in convencione gene-

rali] Mac. Hps. VI 272. ~~1498~~

1498

(we włoskich wigilię (leg.)

świętego chatusa

u nas! sejm ogólnopaństwa, consilium generale!

Conventio

Valny

Leopoliensem ?

Datur terminus per dominum palatinum

Ubi Convencio erit catherwata al.

Valny | udili Johanni Delanowsky

1445 | AGZ. XIV, 158

V ad medium quadragesime proxime, ↑

Walny ~ 'nawały' 'gwałtowny' 'wielki' a. g. f.

V Aqua impetuosa, que dicitur walna powodz, cum omni iure ... sed molendinum [bez orzeczenia]

1442 Sąd Z Kr 209

pod powodzią

V was Barthossius ... index et Petrus ... subindex terre Cracoviensis ... notum facimus ..., quod ... →

I. [illegible] ~~[illegible]~~ corr. d. q. f.

A wrocyw [w] syą poziedlem lu-
bowye valnes (ad portem vallis)

Bt wch 2,15

– to [illegible] [illegible] dat. vallis (gen. neu. vallis 'dolina') jako valli (gen. neu. vallus lub vallum [illegible] ile rozumiał dat. vallis (gen. neu. vallis 'dolina') 'ver')

I

'~~[illegible]~~' i. e. f.

Wały Tow.

Wiszedłem konię wałną w nocy
... ani ku konie grzeczny
(per portam vallis)

Bf wen 2,13

walny

V Molendinum walvi (pro walni) vel korzeczny dictum vulgariter, aquam elevando, secundum quod pro utilitate eiusdem molendini sibi melius videbitur expedire

(1343) XV Kad WP II 545

V quod videlicet dominus archiepiscopus Gnesnensis habebit in superiori sive inferiori loco circumcisionis fluvii dicti Szmanesa edificandi..., cum quotcumque rotis poterit, ↑

Walny

in molendinis, quae valny dicuntur (1496) M.Mate. XIV, 428.

a rote per unum festonem solvent

Cf. Wat

MON. med. aevi hist T 14 str 428
(COD. EPIST saec XV T 3) r. 1496 c. prin.

69

Walny

[illegible]

alredis, valne yąye

c. 1500 Erz. ~~Słow~~ 117

u nas: 'jeżeli do sobą, wielkanocną [illegible]
[illegible], [illegible], quo [illegible] in [illegible],
[illegible], qui [illegible]'

Walny

V Nobilitas Polonica a Wladislao Loktek secundo, Polonie rege creata ~~est~~, que se Valny appellat.

dr ½ XV Dług. Clen. ~~20~~.

V Leuardus, que leuardum in campo rubeo defert. 61

Walny

XVII v.

walny descr-

nymbus

1/2 XV skj V 271

Walná brona - porta vallis
~~Walny - vallis~~

Broną valną udzalal BZ Neh. 3, 13. Prziszedlem ku bronye valney ib. 2, 15. Viszedlem broną walną ib. 2, 13.

wypisane

8000

Walny cf. wolny

Walo?

Sinom tesz Merari... Tabor s przedmyeszym swim a Tanna a nalo (Thabor cum suburbanis suis) BZ I Par. 6, 77.

u Rozj., v nedlin, že dodane

dvořeckí: tyto nie ma v Vulg.

8301

Walszynsz cf Walczynsz

Walczynsz

Walszynsz? Walczynsz? ~~Odłożyć~~ (Jął się)

~~94.~~ St. nota, quia Mroczslaus heres de Czitzcz agebat super fratrem suum videlicet Troyan, quia recepisti walszinsz de sua et mea silva, et michi nihil dedisti, fratre suo videlicet Troyan non existente, sed advocatus suus ei terminum odlodzil; tandem domini eis terminum statuerunt infra octo septimanis pro omnibus terminis, et ille advocatus (concensit terminis eisdem) gyl szy thego wszego. 1408 Czrs. 15.

Księga ziemi czerskiej str 15

Zap.sad. CZERSK r 1408

29

k ib. 343 de [illegible]

Walczynsz

Walszynsz

Jaco my ne est Troyan wzął wego walszynsza pydzeszątń groszow |1409| Czrs. 343.

x ib. 15 te nemu sprawa

~~Cf. Walczynsz~~

Walczynsz

Quia providus vir Petrus ...

~~232~~ ... nichil plus dedit nisi talentum piperis et unum par caligarum [nomine census dicti walczinsz 1413 Czrs, 38

Ksiega ziemi czerskiej str 38
Zap.sad.CZERSK r 1413

80

Walczynsz

quod dominus Jacobus... in judicio publice recognovit, quia

~~3 ...~~ pro solucione roborum dicta

walczinsz 1415 Czrs. 62

tenetur eidem domino Petro quatuor marcas et... viginti unum talentum piperis

Cf. Walszynsz

Ksiega ziemi czerskiej str 62

Zap.sad.CZERSK r 1415

107

Waldcrynsz = census silvarum

[...] Wathczins alias census sillvarum de
distrikt Warschoviensi

1420 Mon Jur. V 1

V

Walt~~d~~czynsz

de ~~#~~ karczewe, quam de V

V De ipsa borra tam heredes ~~tam~~ nunes ... percipient utilitates, videlicet mella et waltczinsz et alias vtilitates

generaliter

1428 Mon Jur. V 92

V Duda per medium

~~nunes~~

V Item borram ... in Duda iacentem, quam inter se non diuiserunt, ↑

Walczynsz

Petrus omnium vtilitatum, ut est medonum, prouentuum valczischow [...] quartam partem ... possidebit

Mon Jur. VI
1432 ~~Metr Mar.~~ 79

Item de bona, que iacet in posione ... vicolai, ... Petrus omnium vtilitatum, ut est medonum, ↑

Walczignsz (walderynsz)

Pro quodam censu silve scito ad *valczinisch 1436 Kich. III nr. 1776.

Valterynsz
et quotcunque)

(Proventus sive utilitates et* valerinysch de medietate) evenerint 1436 Ks.M. III nr. 2230.

(predicta..., hoc... Johanni solvere...

Tenebitur

Wał

Et dominus Lucas penes piscinas suas debet facere fossuras ad latitudinem quatuor ulnarum propter inundationem aque, ne inferantur damna domino cantori et wał vallem, al. wal, debet sippare ad partem domini cantoris similiter sub eodem vadio

(1440) DokMp II 335

Walczynsz

→ Citaverat pro solucione, alias walczisz... V

1445 Tym ~~Kmiec~~ Wol. 81.

Quidam familiaris a domino capitaneo... ↑

V nobiles Stilonium... et Petrum

Waltczy(n)sz

robora quecunque sine alicuius vallczysz solucione laborare

1472 Kod Maz. L. 259

habebunt autem incole ... ville Hotkowie

Ne/alz

Wał

me -e l.l.

Martinus... posuit solidum super eo, quia dum sibi Hedwigis... domum elibertabit et ortum post Blanky ciuitatis, alias na walye, extunc sibi solucionem debebit facere duarum sexagenarum

II)

1449 Przem. nr 498

Wał

i. l. x

vadunt

Vallo ~~alias~~ walem 1450

MMAe. XVII, 503.

circa silvam

MON MED Aevi TXVII str 503.

Rok 1450.

178

Liber Antiquus

Ciąg. XV

Veniendoque ~~Wat~~ ad piscinam Javissii quemadmodum

transeuntibus per aggerem alias

walem 1464 ~~AGZ.XIII.~~ 429 ~~Arch.B.XIII.~~

collateralem pisci(nae) Javissii usque ad scopulum

Archiwum bernardyńskie. T. XIII
Zap. sądów przem. i przeworsk
R 1464 str 429
476

Wał

'Grobla' . nie do Jan

Groblą a. walv = aggeris (~~1471~~ MPKJ. V, 93.

ca 1470

aggerum

Alliści: alle Bäche der Dämme

1.195

Jel u nas

Spek: potoki przekopów

Dar. średn.; 'wał'; 'grobla'; 'rów, fosa'

ego fodi et bibi aquam et exsiccavi vestigio pedis mei omnes rivos aggerum

Wyjście: wszystkie rzeki Egiptu

Is 37,25

Wał

'wał'

V*

i' l'

III: Ogrodzyła a wałem okolyła = circumvallavit

B. ~~ogrod~~

14 H MPKY V 113

ne 1170 1.2 ul

~~III~~

circumdederunt me aquae usque ad animam, abyssus vallavit me, pelagus operuit caput meum. Jon 2,6

Wał

Valem, gorą, przekopem - vallo

147 MPKJ V 124

ca 1470 s. 275

circumdabunt te inimici tui vallo Luc 19,43

4x

i. l.

Wał = vallum

transivimus)

(Eadem* valle, alias valem. 1496 Biał Podk. 118

[s.]

usque ad locum dictum Kuncyn Krzysz

Lub Podk

Wał 'vallum'

u. q. V

vallum, eyn blank, vel munitio facta circa castellum, val vel dol

c. 1500 Erz. ~~Nov~~ 117

'obserwować'

I

'[illegible], [illegible], [illegible], [illegible]'

WaT ~~[illegible]~~ -e l. e. V

et tamen scire velit magnificencia vestra, quod lacubus (!) alias Wal noviter est constructus apud Bwszko, solum medium alterum miliare distat a Kwschoff Staff, ibi in eodem walle alias Valye possunt quindecim milia hominum conservare ac defendere. 1499 AKH. VIII, 323.

ARCH. KOM. HIST t, 8 str. 323
Akta MyszkowsKiego r 1499

18

może już nomen proprium? u. ...

Wat

Ab istis ... lapidibus debent ire ad Schady Kyerz, a Schady Kyerz usque ad vallem, qui vocatur vyelky val, ubi solebat ius sedere.

(1419) 1504 Dok M. p I 427

I

'snop' 4. [illegible]

Wał polus

Gelima wal trawi uel feni

ca 1420 WokTryd nr 18

'polus' wał słoma, trawy, leżący na pole po jednym przejściu [illegible] kosiarza'
u nas nie bliżej

Wał

Gelima est congregacio manipulorum wlg. wał trawy 1450
Rp. Kap. Kr. 223.

Wał

u. l.

gleba est durus cespes cum herba vel argilla, wal glyny albo darn

c. 1500 Erz ~~Słow~~ 117

'Argyla, Glinka

II

'marzyć'

i nie nie kłócę

Wał

A predicta ... fovea debent transire usque ad magnum stagnum, ... per stagnum (vero) usque ad vallem, qui vocatur ex antiquo granycany val.

(1419) 1504 Dok M/p I 427

Wał

Molendinum destruxit et misit suos homines, qui ferra fregerunt et solus Wal secavit 1396

Leksz. I, № 2115.

Wat

1577. Vides, quia hic non est destruccio molendini alias Skaza mlyna. Nye mass walv

Nye mass podu Nye mass pogrodek.

1435 Pozn nr 1577

Wał w w z ... ?

Qui (a) ipse (n. Nicolaus)

~~1429~~ ... venit violenter in molendinum meum ... et ibi michi recepit mordale alias wal ... (et ille dixit) recognosce cuiusmodi mordale alias wal aput me arestasti alias zastalesz in meo molendino...

1445 AGZ. XIV. 179
~~ArchB. XIV~~

Archiwum bernardyńskie. T. XIV

Zap. sadów LwoWskich

R 1445. str 179.

√ quod ministerialis in ipsius molendino evenerit

500

Wał

? ser. pr.

Item Ad molendinum ... emi IIII^or quercus super vali pro 1/2 sexagenas

1461 AKH. XI 489

Wai - lignum

Jurgi Bock molendinator...

Si mani[is] lignum alias wall destruere-
retur, 1464 ARP. I 370

extunc ... sibi, tale lignum comparare debet,

de quo idem Johannes sibi huiusmodi
wall disponere debet etiam propriis
impensis

Wat

[illegible] molendini ... disiecerunt ... [illegible]

Rotas molendini ac structuram molendini alias wal cistam conseccaverunt

1475 Ag 2 XV 181

Wał

kołowy wał 'mordale'

mordale, kolovy val

c. 1500 Erz. ~~Słow~~ 117

'Gutty valec dzierżący, na którym osadzone jest koło [illegible], cylindrus ligneus, in quo axis rotae molaris inhaeret'

Wał ~~[illegible]~~ u. pl. 5

Item XIIII equos cum quatuor vehiculis et schlie, item quatuor vasa allecum, duo valy plothna, item tunica subducta, item IIII lanczuchy, item tres sellas. 1443 AGZ. XI. 219

~~ArchB. XI.~~

(numer nie wydzielony)

Archiwum bernardyńskie. T. XI

Zap. sądów sanockich

R 1443 str 219

240

Wał

2941. (173v) Ja kom ya przischethwsszy dodomv Micolayowego dodzewky Jego nyewząłem szyla gwalthem pirsczyencza srzebrenego (!) poszloczonego, walv plothną cząchla dw rambkv y gynschych rzeczi domowych any thego vzithkv mam anym go vschkodzyl ya ko koppą tha ko etc.

1470 Zap Warsz nr 2941

Wat p w ... v

~~1391~~ ... de quibus cistis receperunt (ipsi Hyhnath) ... globum tele a ~~tias~~ wal plothna ...

[redacted]

1475 AGZ. XV. 177

Seine ... dichmo mum ... Mischo mum quinque eius coadiutoribus ... domum disperdel u nos cusserunt ... et cistas concusserunt violenter, de quibus cistis ↑

Archiwum bernardyńskie. T. XV
Zap. sadów LwoWskich
R 1475 str 177

216

[illegible]

m. pl.

Wał

plumaticas.)

Lechisternia, ... et IV alias vally plothna | 1475 |

Hpp. II, No 4135.

cusinos quatuor
/ hinteamina

pro receptione ...

u mesto

Woł

u. pl. ~ x

?

Duo valy szerpanow

1494 Alons Leop II Nr. 1287.

Ac Leop

Ad pod serpanem

Wał

(znój, bela)

u. ę. x

spr. dobr.

u nas 1496

Wał*kyteky

1495, Roczn. Krak. XVI, 64

u nas tylko

171

Wał

dubień

c. c.

Jsze Raphal pełnił[x] warschowi wał we dwu niedzielu, a warsch wału ne chczał wszancz

1426 MPKJ. II 304.

x pod pełnić dubień

Wał może (mrąz) po -u l. ę.

Po stronye a^ut po w^u valv staly = per crepidinem

(corr. pro skały 1471 (119 K.J. V 56.

Pani Górecka: może należy czytać scały jak v u. ca 1470

chem. czeski: po stronie vel po vrále skali ? 110

Najdecie 'na rozcięcie'

Judith 7,3 omnes... venerunt per crepidinem montis usque ad apicem

↓

Pan. ↓ podnóże góry
średn.

Wał = fluctus

A będą znamiona w słońcu... a na ziemi udręczenie luda przed strachem chełstu abo ryczenia morskiego i przed stłukanim wołow (!) morskich [et in terris pressura gentium prae confusione sonitus maris et fluctuum] Rozm. 482.

Wał

'Jeke'

~~Oth moczy morskyey = a vi maris~~

A. od moczi morskyey a ut/od wako a ut/od gwaltho –

– a vi maris B.

1471 MPKJ.VI136

ne 1470

p. 303

Act 27, 41 puppis vero solvebatur a vi maris

Hat

(zuen.?)

1. u. 2.

u. 4.

Quando est consona et grossatur, tunc de superius primi corny(s) tractus ducatur, ut vaal, vyl, viklad.

2 1/2 XV MPKy. II 402

2. p. XV Park. 402

Wał

(?)

Piche

Puha przeczywko sząszyą-dowy wął (x)
walka gyest czakagyącz gromw y strzali
[Superbia contra vicinum balneum est expectans
tonitruum cum sagitta] II 1/2 XV R. I. X L I
XV p. post.

(x) to skreślone v rkp.

Wat ?

nemo bello campestri vel navale...
predicta facere presumat
1412-1413 Lit. II 347

L czy to nie łac. navalis 'morski'? [illegible]

Wał cf. Wata

1406 Wutt 4

nie wchodzi

Walach

pro medicinis equorum dni Regis
videlicet Episcopes ei walach XVIIII scotti

1393 MM Ae XV 27

Quod veniens Stanislaus ...
Wałach in iudicio intersit vlg. zasethl
Stephanum ...)
(Pro equo vlg. za walach 1411 Kr. Mag. I nr. 1629.
quodam

Wadach

Pro equo meo, wrony walach

1425 Mon Jur. V 2

Matricularium ... Mosoviae, Wodzicki.

Wołach

equos castratus

al. <u>valachi</u>

1430 Arch Castr Crac IV 90,626

1430.
Castr. T. 90,626

Halach

equus castratus
c
al. Halach

1421 arch Castr Crac I 148

1421 Cstr
148

Walach

Si walachi ad presens ambulent.
unde sic decernimus, quod walachi
iuxta morem antiquum ambulare
debent duodecem grossos recessiona-
lium dando et decimum iuxta morem
antiquum; videlicet XII grossos vel iuxta
quod Knyadz manifestabit, quomodo
eundem walachum tenuit

1437 AGZ XII 21

Wałach

Stanek ... fideiussit ... equum wałach

statuere ... in duabus septimanis

1445 Agz XI 259

Wałach · equus eunochus

A quo (sc. Wlodk.)

~~Kristina de Camyonopole~~ ... petit ... V eunochum ⊔ alias valach

1489 ~~Alons Leop.~~ I Nr. 2516.

Ac Leop

V equum in valore unius marce cum media,

⊔ pro octo florenis

Walach

Pro equo eunucho al. walach 1494 Matr. II nr. 383.

Watach

Spse...

recepisset equum castratum alias valach.

1498 AGZ XV 562

sim. 1466 AGZ XIII 520, 1467 ib. 543, 1486 AGZ XVII 234, 1497 ib. 274

Wałach Mi tho * byerzemyemi ... ku stareyę
przisięndze, że
dzyelcze thu dwu wolu ... y konya
walacha byałego widzieliby na wolya pana.
1449 Czprz. (LXXIV

= Tym. Sąd. 155 + (ale niepełna
zapiska)

~~i Tym. Proc 155~~

Wałach

Quia tu... recepisti circa me eunochum al. walacha

1496 Ag2 XVI 267

Wałach

o w

pro equo castrato at. o walacha

1497 Stppp. VII, № 38.

(s. 17)

STAR. PRAW POLS, pomn, T 7

Lobrzyńs. Acta expedit bellic.

palat. Calis et posn Rok 1497 № 38

6

Wałach s w

Vendidit sibi

Equum castratum ad valacha szywego (1497)
Stppp. VII, № 81.

(1 31)

STAR. PRAW POLS, pomn, T 7
Bobrzyńs. Acta expedit bellic.
palat. Calis et posn Rok 1497 № 81.

10

w

~~walach, a.~~

valach spado

1463; PrFil. V, 12.

~~1463 I N 100~~

Br. ir. st. p. str. 12

Brückner Prfil 5 12 r 1463

544

Wałach

Walach = spado

ca 1470 Nam Lub 150

1471 (sim. Kal.)

spado qui non operatus est per manus suas iniquitatem

Sap. 8, 14

Wałach

XV p. post.

valach spado PrFil. V, 11.

~~Sec. XVI N 32~~

Br. ir. St. p. str. 11.

Brückn Prfil 5 11 w XV p. post.

419

Walach 'eunuchus'

eunuchus id est spado, valach

ca 1500 Ex. ~~Sfoa~~ 117

Wałach

Pro equo vala[s]ch

1465 Ag2 XIII 462

Zrydzaplesznywy kaszy kopy-
nyczy weyzredny pothpacho-
lacyem Zrydzapleznywy ko-
pynyczy weyzredny znoga by-
ela kopynycza sbroya zupel-
na Zrydzapleznywy kopyny-
czy weyzredny znoga byela
Zrydzaplesznywy strelcy
panczers oboyczek schamost-
rel Walach wrony strelcy
panczers kaszy oboyczek
schamostrel Ridzy Ivno-
chodnyk zbyelanoga zadnya
panczers capalin cyrny sch-
amostrel Walach zrydza-
pleznywy panczers oboyczek
lepka cyrna schamostrel

Walach

Watach

pro equo castrato alias za walacha szywego

1476 Ag2 XV 484

Wałach

Quod Wosznyczsky ... datus est equus per dominum regem loco equi per eum peracti al. albi walach eundo de Mariemborg ad dominum regem, qui equus fuit balistarius 1478 RachKról 154

Wałach

1670. (386ᵛ) Jakom ya Nyepoyal mv konya valacha strakathego nocznego Czassv a ny go vshythek (Masch) mam waschnosczy yako kopa grossj Thako my pomozy bog. — Jako ya tho vyem.

1491 Zap Wasz nr 1670

Wałach

pro equo eunucho alias o valach huyady

1498 A 92 XV 561

Gnyady maly strelcy panczers oboyczek stharadawny capalyn cysthy thasky schynky cysthe schamostrel Walach sywy panczerzs melan oboyczek stharadawny lepka cyrna schamostrel ~~/s.271/~~ /k.79r/ Walach nyewyelky strelcy panczers taschy oboyczek lepka cyrna schamostrel Walach strelcy dobrj Ivnochodnyk plech cysthy panczers oboyczek lepka cystha schamostrel Walach slogyerzs lyszy strelcy nyewyelky panczers melan oboyczek lepka cystha schamostrel

Walach

GórsJaz27~~0~~71 k.78v-79r

1471

Wołach

Wołach slogyerzs lyszy

1471 Górs Jaz 271.

Walach 'spado' (2

spado est equus castratus, hynst vel. valach, ~~appelgrow~~

c. 1500 Erz. ~~Stow~~ 117

Wałach

*kunczał, wałach spado 1398 Łebsk. T. 172

(Arch. Pozn.)

Wyszt kursywą, wałach antykwą - może ten wałach (dziś. pisownia!) jest znaczeniem?

Wałach

~~1323~~ ... Quia equum dictum valach guyadi

1445 AGZ. XIV, 163

~~Archiwum bernardyńskie I XIV.~~

~~Zap. sądów lwowskich~~

~~R. 1445 str. 163.~~

^ aput ipsum restavit

Wałach

wg Czys s. LXXIV

Equo valach

1449 TymProc. 295

Watach

pro equo valacho czyszany

1499 A 2 XV 379

Wałach

Zwiaklym fur[illegible]equum... nigrum
eunochum dias walach

Lwów 1498 AGZ XV 350

Watach

quia tu apud ... Johannem emisti foro equum canum
alias szywy walach

1497 Reg 2 XIX 273

Halach

eqnus gnadi Halach

1421 Arch Castr Crac I 358

1421 Cstr

358

Zrydzaplesznywy kaszy kopy-
nyczy weyzredny pothpacho-
lacyem Zrydzapleznywy ko-
pynyczy weyzredny znoga by-
ela kopynycza sbroya zupel-
na Zrydzapleznywy kopyny-
czy weyzredny znoga byela
Zrydzaplesznywy strelcy
panczers oboyczek schamost-
rel Walach wrony strelcy
panczers kaszy oboyczek
schamostrel Ridzy Ivno-
chodnyk zbyelanoga zadnya
panczers capalin cyrny sch-
amostrel Walach zrydza-
pleznywy panczers oboyczek
lepka cyrna schamostrel

Walach

Walach nyewyelky strelcy panczers oboyczek schamostrel Gnyady strelcy dobrj panczers melan oboyczek plech cyrny lepka cystha schamostrel Chelmsky quatuor Equi Sywy kopynyczy z-czarnymynogamy kopynyczy zrzedny pothpacholacyem Ridzy kopynyczy wyeszredny zproboymy sbroya zupelna kopynycza Walach wylczasthy strelczy rowny panczers kaschy oboyczek kapalyn cysthy schamostrel Zwronapleznywy panczers oboyczek schamostrel Zaleszky octo Equi

Walach

Gnyady maly strelcy panczers oboyczek stharadawny capalyn cysthy thasky schynky cysthe schamostrel Walach sywy panczerzs melan oboyczek stharadawny lepka cyrna schamostrel ~~/s.271/~~ /k.79r/ Walach nyewyelky strelcy panczers taschy oboyczek lepka cyrna schamostrel Walach strelcy dobrj Ivnochodnyk plech cysthy panczers oboyczek lepka cystha schamostrel Walach slogyerzs lyszy strelcy nyewyelky panczers melan oboyczek lepka cystha schamostrel

Walach

GórsJaz270/71 k.78v-79r

Gnyady maly strelcy panczers oboyczek stharadawny capalyn cysthy thasky schynky cysthe schamostrel Walach sywy panczerzs melan oboyczek stharadawny lepka cyrna schamostrel ~~/s.271/~~ /k.79r/ Walach nyewyelky strelcy panczers taschy oboyczek lepka cyrna schamostrel Walach strelcy dobrj Ivnochodnyk plech cysthy panczers oboyczek lepka cystha schamostrel Walach slogyerzs lyszy strelcy nyewyelky panczers melan oboyczek lepka cystha schamostrel

Walach

GórsJaz270/71 k.78v-79r

----------12c

Gnyady maly strelcy panczers oboyczek stharadawny capalyn cysthy thasky schynky cysthe schamostrel Walach sywy panczerzs melan oboyczek stharadawny lepka cyrna schamostrel ~~/s.271/~~ /k.79r/ Walach nyewyelky strelcy panczers taschy oboyczek lepka cyrna schamostrel Walach strelcy dobrj Ivnochodnyk plech cysthy panczers oboyczek lepka cystha schamostrel Walach slogyerzs lyszy strelcy nyewyelky panczers melan oboyczek lepka cystha schamostrel

Walach

GórsJaz270/71 k.78v-79r

Walach nyewyelky strelcy panczers oboyczek schamostrel Gnyady strelcy dobrj panczers melan oboyczek plech cyrny lepka cystha schamostrel Chelmsky quatuor Equi Sywy kopynyczy zczarnymynogamy kopynyczy zrzedny pothpacholacyem Ridzy kopynyczy wyeszredny zproboymy sbroya zupelna kopynycza Walach wylczasthy strelczy rowny panczers kaschy oboyczek kapalyn cysthy schamostrel Zwronapleznywy panczers oboyczek schamostrel Zaleszky octo Equi

Walach

Wołach

Wołach szywy

~~1478~~ Górs Piech 205.
1497

----------1a

Item Hanvsch Czecholcz Rothmystrz pyeschych popyschal szye Anno domini Millessimo quadringentesimo nonagesimo septimo fferia secunda In crastino s.Barnabe dwye nyedzyely przed szwyąthem yanem Item walach szywy yablokobythy maly strzelczy yvnochodnyk Item Glynka Byalogrzywy maly strzelczy Item walach gnyady ma naprzednym pleczv blyzną maly strzelczy Item wrony plesznywy kon maly strzelczy Item Hanvs Rothmystrz wkopynyczyey szbroy zvpelney szchvlyczą

Walach

GórsPiech 205 k.109r

----------1a

Item Hanvsch Czecholcz Rothmystrz pyeschych popyschal szye Anno domini Millessimo quadringentesimo nonagesimo septimo fferia secunda In crastino s.Barnabe dwye nyedzyely przed szwyątheм yanem Item walach szywy yablokobythy maly strzelczy yvnochodnyk Item Glynka Byalogrzywy maly strzelczy Item walach gnyady ma naprzednym pleczv blyzną maly strzelczy Item wrony plesznywy kon maly strzelczy Item Hanvs Rothmystrz wkopynyczyey szbroy zvpelney szchvlyczą----------

Walach

1497 GórsPiech 205 k.109r

Wotach

Wolach albus tovny

1474 Göts Jor 273.

Watach

Valach plovy

1471 Górs Jaz 282.

Sywy strelcy schkaschym o-
gonem plech cysthy oboycz-
ek Srydza plesznywy nye-
wyelky plech lepka schamo-
strel PEtri Napruzowsky
Wrony kopynyczy wyezred-
ny poth pacholacyem Sry-
dza plesznywy kopynyczy
rowny sbroya zupelna Bya-
ly strelcy crothky ogon
mą panczers obogyek lepka
plechowycze schamostrel
Walach sthrakathy gyasz-
kyer maly panczers kerot-
hky oboyczek lepka cyrną
myschka cyrna schamostrel

GórsJaz 271 k.79v

Walach

1471 —

Watach

Wolach schrakathy

1471 Gór Jar 271.

Hotoch

valach gnyady

Sóvs Jar Rp

1499 ~~Hojsk rkp~~. 274.

Watach

valach vrony

~~Kp~~ Rp
1499 Górs ~~Jaz~~ 275.
Jaz

Hatach

Hoyn Byeli valach

1588 Goris Jor 286.

----------13c

Walach gnyady nyewyelky panczers krothky oboyczek lepka myszky cyrne schamostrel Gnyady sproboymy strelczy panczers oboyczek Golambek Gnyady strelcy dobrj panczers oboyczek kapalin cysthy thasky schamostrel Gnyady dobrj strelczy panczers oboyczek capalin cysthy schamostrel /s. 272/ Sampolynsky Wrony strelcy dobrj plech cysthy oboyczek schamostrel Gnyady strelcy plech cysthy schamostrel

Walach

GórsJaz 271-2 k.79v

Sywy strelcy dobrj plech
szadny yprzedny oboyczek
lepka cystha schamostrel
Ian Myslyborsky Item plo-
wy lyszy kopynyczy pod pa-
cholecem Item zwranaples-
nyvy westrzedny kopynyczy
zbroya spelna /k80r/ walach wro-
ny strzelczy dobry pancze-
rz oboyczek lepka cyrna
schamostrel Item wylczas-
ty zkrothkym ogonem strzel-
czy zaslaponi ma gy wkaza-
cz panczerz oboyczek lepka
czysta Ivrek Zebrzydowsky
Item wrony kopynyczy noga
byela zadnya pod pacholecem
powlucza noga zadnya

Walach

Item equus mysathy medyocris bonus sagithari habens loricam colerium balistam Item Duodecimus equs gnadąplesznywy sagithari qui destructus est a equitando pro pecunia in Crosno ad mandatum domini regis /k.1v/ habens plech nigrum et balistam Item Kalynsky Item equs sywy hastyry mediocris sub iuuenne Item equs cyszawy hastary habens arma integra cum lorica Item walach albus rovny sagithari habens loricam colerium plec mundum et galeam mundam balistam

walach

Kon vrony Smala lyszyna podpacholkyem Strelczy rowny Sbroya Strelcza Kon Swyathlo gnyady yedno oky pod pacholkyem Strzelczy Sbroya Strelcza Kon czyszawy Smala lyszyna podpacholkkyem Strzelczy Sbroya Strelcza Valach gnyady podStrczelczem plech predny zadny przelbycza Valach vrony /s.275/ podtrubaczem maly Valach plowy podtrubaczem maly Valazek podbabny Valach vrony pod trubaczem maly /k.50v/ Piszarz

Górsjaz 274-5 k.50r-v

Valach

Kon vrony Smala lyszyna podpacholkyem Strelczy rowny Sbroya Strelcza Kon Swyathlo gnyady yedno oky pod pacholkyem Strzelczy Sbroya Strelcza Kon czyszawy Smala lyszyna podpacholkkyem Strzelczy Sbroya Strelcza Valach gnyady podStrczelczem plech predny zadny przelbycza Valach vrony /s.275/ podtrubaczem maly Valach plowy podtrubaczem maly Valazek podbabny Valach vrony pod trubaczem maly /k.50v/ Piszarz

GórsJaz 274-5 k.50r-v

Walach

Kon vrony Smala lyszyna podpacholkyem Strelczy rowny Sbroya Strelcza Kon Swyathlo gnyady yedno oky pod pacholkyem Strzelczy Sbroya Strelcza Kon czyszawy Smala lyszyna podpacholkkyem Strzelczy Sbroya Strelcza Valach gnyady podStrczelczem plech predny zadny przelbycza Valach vrony /s.275/ podtrubaczem maly Valach plowy podtrubaczem maly Valazek podbabny Valach vrony pod trubaczem maly /k.50v/ Piszarz----------

GórsJaz 274-5 k.50r-v

Valach

----------15c
Kon czyszawy Strelczy pod-
szamem maly Sbroya Strel-
cza Konyk gnyady podStre-
lczem yego Sbroya Strelcza
Przeborowszky Voczech
Kon czyszawy kopynyczy ma-
ly podszamem Sbroya kopyny-
cza Kon Srydza plesznywy
podpacholathem kopynnyczy
dobry Kon Szyvy Strelczy
podpacholkyem SbroyStrel-
cza Valach gnyady podStr-
elczem Sbroya Strelcza
Valach Szywy podStrelczem
maly Sbroya Strelcza Kon
ynochdnyk maly podStrelcz-
em panczerz lapka kusza

Valach

Kon vrony Smala lyszyna podpacholkyem Strelczy rowny Sbroya Strelcza Kon Swyathlo gnyady yedno oky pod pacholkyem Strzelczy Sbroya Strelcza Kon czyszawy Smala lyszyna podpacholkkyem Strzelczy Sbroya Strelcza Valach gnyady podStrczelczem plech predny zadny przelbycza Valach vrony /s.275/ podtrubaczem maly Valach plowy podtrubaczem maly Valazek podbabny Valach vrony pod trubaczem maly /k.50v/ Piszarz

Kralach

Kon czyszawy Strelczy podszamem maly Sbroya Strelcza Konyk gnyady podStrelczem yego Sbroya Strelcza Przeborowszky Voczech Kon czyszawy kopynyczy maly podszamem Sbroya kopynycza Kon Srydza plesznywy podpacholathem kopynnyczy dobry Kon Szyvy Strelczy podpacholkyem SbroyStrelcza Valach gnyady podStrelczem Sbroya Strelcza Valach Szywy podStrelczem maly Sbroya Strelcza Kon ynochdnyk maly podStrelczem panczerz lapka kusza

Kolach

Bedauia Szywa Strelcza Sbroya Strelcza Kon Srydza plesznywy Strelczy plechy lapka kusza myszky Kon Svrona plesznywy Sbyala gaba Strelczy plechy myszky laplka kusza Valach Szywy maly podStrelczem Sbroya Strelcza Kon Szelaszno Szywy jnochodnyk Strelczy maly Sbroya Strelcza Kon vrony Strelczy maly Sbroya Strelcza /k.51r/ Beczkowsky Kon Szywy p japlkobythy podszamem kopynyczy dobry Sbroya kopynnycza

Górsjaz 275 k.50v-51r

Valach

Kon Sgnyada plesznywy pod-
pacholathem kopynnyczy
Kon czyszawy podpacholky-
em Strelczy Sbroya Strel-
cza Kon Sgnyada plesznyy-
wy Strelczy dobry Sbroya
Strelcza Kon Szywy japl-
kibythy podpacholkyem Str-
elczy Sbroya Strelcza
Valach byaly podStrelczem
Sbroya Strelcza budzeyo-
wszky cum glynyeczszky
Kon wrony Smala lyszyna
podszamem kopynyczy Sbroya
kopynnycza Kon Srydza
plesznywy podpacholathem
kopynyczy----------

GórsJaz 275 k.51v

Halach

Kon czyszawy Strelczy podpacholkyem Sbroya Strelcza Kon Szywy japlkobythy Strelczy rowny Sbroya Strelcza Kon Srydza plesznywy podpacholkyem Strelczy Sbroya Strelcza Kon Splowa plesznywy Strelczy podpacholkyem Sbroya Strelcza Valach gnyady jnochodnyk pod Strelczem plech predny zadny kusza lapka Kon Szelaszna Szywy Strelczy Sbroya Strelcza Strzeleczszky Kon czyszawy malo lyszy kopynnyczy podszamem Sbroya kopynycza

Wałach

Kon lysz pod ~~ny~~ pacholatem kopynyczy Kon Swrona plesznywy Strelczy maly pod pacholkyem Sbroya Strelcza /s.276/ Kon malo lyszy Strelczy plech predny zadny lapka kusza Valach gnyady podStrelczem maly plech predny zadny lapka kusza Kon myszka ma psze vloszy nanogach Strelczy maly Sbroya Strelcza Hanus pauez Kon Szelaszno Szywy podszamem Strelczy Sbroya Strelcza Iurgi Smid Kon gnyady podszamem Strelczy Sbroya Strelcza Iacub

Walach

Valazek lyszowathy podszamem Strelczy Sbroya Strelcza Valach byaly podpacholatem Kon czyszawy Strelczy plechy prelbycza kusza Kon japlkobythy maly Strelczy Sbroya Strelcza Nicolai Sposznanya Kon Sloyerzowathy Strelczy Sbroya Strelcza Valach Szywy byalogaby Strelczy Sbroya Strelcza Kon Szywy japlkibythy Strelczy Sbroya Strelcza Iuszko Konyk Szywy Strelczy maly Sbroya Strelcza Hanus Kon byaly Strelczy Sbroya Strelcza

Górsjaz 276 k.53v

Walach

Valazek lyszowathy podszamem Strelczy Sbroya Strelcza Valach byaly podpacholatem Kon czyszawy Strelczy plechy prelbycza kusza Kon japlkobythy maly Strelczy Sbroya Strelcza Nicolai Sposznanya Kon Sloyerzowathy Strelczy Sbroya Strelcza Valach Szywy byalogaby Strelczy Sbroya Strelcza Kon Szywy japlkibythy Strelczy Sbroya Strelcza Iuszko Konyk Szywy Strelczy maly Sbroya Strelcza Hanus Kon byaly Strelczy Sbroya Strelcza

Walach

Kon Srydza plesznywy podpacholatem Strelczy Kon Swrona plesznywy Strelczy Sbroya Strelcza Kon vrony Strelczy maly Sbroya Strelcza /53r/ Gwyaszdowszky Kon Swrona plesznywy podszamem Strelczy Sbroya Strelcza Valach Swyathlo gnyady podpacholatem Valach glynyasthy pod Strelczem Sbroya Strelcza Ganyszky Pyotr Kon gnyady Sbyala noga Strelczy Sbroya Strelcza Kon Szywy podpacholkkem Strelczy Sbroya Strelcza

Halach

Kon Srydza plesznywy podpacholatem Strelczy Kon Swrona plesznywy Strelczy Sbroya Strelcza Kon vrony Strelczy maly Sbroya Strelcza /53r/ Gwyaszdowszky Kon Swrona plesznywy podszamem Strelczy Sbroya Strelcza Valach Swyathlo gnyady podpacholatem Valach glynyasthy pod Strelczem Sbroya Strelcza Ganyszky Pyotr Kon gnyady Sbyala noga Strelczy Sbroya Strelcza Kon Szywy podpacholkkem Strelczy Sbroya Strelcza

Kalach

GórsJaz 276 k.52v-53r

Laszotha broszthowszky Kon byaly gorczyczasthy podszamem Strelczy dobry Kon gnyady Strelczy maly Sbroya Strelcza Kon gnyady podpalony Strelczy rowny plechy lapka myszky Valach vrony podStrelczem plechy lapka myszky Stanislaus Szadzynszky Kon byaly Strelczy Sbroya Strelcza Kon zelaszno Szywy platek Strelczy pod pacholatem dobry Kon byaly Strelczy maly plechy lapka kusza Valach vrony podpacholkyem Strelczy lapka panczerz kusza myszky

Wałach

Laszotha broszthowszky Kon byaly gorczyczasthy podszamem Strelczy dobry Kon gnyady Strelczy maly Sbroya Strelcza Kon gnyady podpalony Strelczy rowny plechy lapka myszky Valach vrony podStrelczem plechy lapka myszky Stanislaus Szadzynszky Kon byaly Strelczy Sbroya Strelcza Kon zelaszno Szywy platek Strelczy pod pacholatem dobry Kon byaly Strelczy maly plechy lapka kusza Valach vrony podpacholkyem Strelczy lapka panczerz kusza myszky

GórsJaz 277 k.54r

Walach

----------20c

Stanislaus Kowalszky Kon Szywy popyelycza maly Strelczy Sbroya Strelcza Valach byaly podpacholatem Strelczy maly Valach Srydza plesznywy podStrelczem Sbroya Strelcza Valach Swrona plesznywy Sbroya Strelcza desunt in ista comitiua XXXIII equi /k.6r/ Regestr dworzyan wpodolv Latho Bozyę Thyssyancz cztherzysta dzyewanczdzyessyanthego panthego Napyrwey wygylya Swanthey yadwygy wgrothkv Item Pan chethman dal popysshacz Swe konye dwanaszcze Sbroya

GórsJaz 277 k.54v.6r

Walach

Stanislaus Kowalszky Kon Szywy popyelycza maly Strelczy Sbroya Strelcza Valach byaly podpacholatem Strelczy maly Valach Srydza plesznywy podStrelczem Sbroya Strelcza Valach Swrona plesznywy Sbroya Strelcza desunt in ista comitiua XXXIII equi /k.6r/ Regestr dworzyan wpodolv Latho Bozyę Thyssyancz cztherzysta dzyewanczdzyessyanthego panthego Napyrwey wygylya Swanthey yadwygy wgrothkv Item Pan chethman dal popysshacz Swe konye dwanaszcze Sbroya

Walach

----------20c

Stanislaus Kowalszky Kon Szywy popyelycza maly Strelczy Sbroya Strelcza Valach byaly podpacholatem Strelczy maly Valach Srydza plesznywy podStrelczem Sbroya Strelcza Valach Swrona plesznywy Sbroya Strelcza desunt in ista comitiua XXXIII equi /k.6r/

Regestr dworzyan wpodolv Latho Bozyę Thyssyancz cztherzysta dzyewanczdzyessyanthego panthego Napyrwey wygylya Swanthey yadwygy wgrothkv Item Pan chethman dal popysshacz Swe konye dwanaszcze Sbroya

GórsJaz 277 k.54v.6r

Walach

----------22b
Item pan pyelka vkazalsshya nyapanczy konyech Sam wkopynyczey Sbroy wzvpyelnyey a czeladz wstrzyelczey Item pan dolvsky vkazal kon Shyvy dobry Strzelczy natho myescze kthoremv krol yego myloscz zaplaczyl ydrvgy valach wrony vkazal rowny dobry Strzyelczy natho myescze kthorymv kon sdechl czangnacz dogrothka Czyssavy Strzyelczy kthoregomv nyezaplaczono y vkazal ssye nyassyeszczy konyech spelna Sam wzvpyelnyey sbroy wkopynyczey a Czelądz wstrzyelczey
----
GórsJaz 278 k.7v

Walach

Kon Gnyady kuszy pan oboy lepka /k.144v/ Zyszka Kon Gnyady strzelczy dobrj panczers oboyczek Skarady Kon Gnady srzedny strzelczy pan Valanth Vx Valach Vrony plech vterque strzelczy Maczyeyek Kon Rydzy strzelczy rowny dobrj pan oboy Kon plesznywy strzelczy rownj pan lepka Voyczech Kon Gnyady strzelczy przedny panczers oboy Konyk Szywy x pan oboy lepka Kamyensky Kon strzelczy dobrj Rydzy przedny plech vterque pan oboy

Valach

Kon Vrony rowny strel pleszyek oboy Kon myszka maly kleczawy strel panczers oboy Walach receptus in Custodia cum Cliente ad Sobmow Wloschathy Item kon plesznywy srzedny dobrj kopynyczy podpacholaczem Kon rydzy podschamyem rowny sbroya spelna oboyczek /k.145r/ Kon Vrony strzelczy rowny pleszek oboy Kon Vrony maly strel pan Konyk maly szywy pan oboy Colowsky Kon plesznywy rowny pan Kon plesznywy peremptus ad opawam

Walach

Item Malcher Moczidlnyczsky habet Equm plowy mediocrem cum plech przedny et zadny nakolanky sagittarium Item idem habet Equm wrony byalonogy sagittarium cum balista et lepka nigra sub Juuenne Item idem g habet Equm parwm gnedy walach plech mundum lepka nigra lorica coluerium balista Item Peter bron habet Equm mediocrem zwronaplesnywy plech mundum loricam curtam coluerium balistam

walach

Kon rzydzy rowny strzelczy panczers oboy plech vterque Stiborius Zalusky Kon Taranth srzedny dobrj plech vterque oboyczek schynky Kon Gnyady srzedny dobrj oboyczek lepka Kon Vrony maly strzelczy panczers oboyczek Kon Glynka maly plech oboyczek lepka Valach plovy rownj panczers oboy /s,283/ Iohannes Byelyczky Kon Gnyady srzedny dobrj plech vterque panczers oboyczek schynky Kon Vrony srzedny pleszyek oboy Kon Vrony maly strzelczy panczers oboyczek caGórsJaz 282-3 k.143r palyn

Valach

Cracowsky Kon Valach rowny kopynyczy podpacholaczem Kon Bruna srzedny kopynyczy dobrj sbroya spelna Kon plesznyvy srzedny dobrj strzelczy pleszyek pan oboy kap Kon Gnyady przedny strzelczy panczers oboy lepka Kon plesznywy srzedny strzel pan Zabawsky Kon Gnyady srzedny kopynyczy dobrj podpacholaczem Item podszamyem kon Gnyady srzedny dobrj sbroya spelna pan oboy Kon Vylczek strel przedny pan oboy

Valach

Koyn Szywy nyerzezany pod samem po raczkv Koyn hnyedy pod pacholkem valach po raczkv Koyn szywy Valach pod pacholkem po raczkv /k. 35r/ Cristov teszlick Conscriptio eiusdem feria sexta ante dominicam Iudica in illa silaba Am bro zi fe sty Cracovie Anno 1500 Valach Byeli pod samem po tatarskv Valach plesznyvy pod pacholkem po tatarskv Valach Gnyadi pod pacholkem po tatarskv Valach vylczati pod pacholkmyem potarskv etc

Valach

GórsJaz 286 k.13r.35r

Koyn Szywy nyerzezany pod samem po raczkv Koyn hnyedy pod pacholkem valach po raczkv Koyn szywy Valach pod pacholkem po raczkv /k. 35r/ Cristov teszlick Conscriptio eiusdem feria sexta ante dominicam Iudica in illa silaba Am bro zi fe sty Cracovie Anno 1500 Valach Byeli pod samem po tatarskv Valach plesznyvy pod pacholkem po tatarskv Valach Gnyadi pod pacholkem po tatarskv Valach vylczati pod pacholkmyem potarskv etc

GórsJaz 286 k.13r.35r

Valach

Trubacz Konyk Gnyady lyschogaby Vrony rowny oboy Struschek Kon Vrony srzedny podpacho kopynyczy Podschamy kon Gnyady kopy× srzedny sbroya spelna przesz panczerza Kon przedny szyvy strzel pan oboy lep Kon Czyszavy strzel srzedny dobrj pan oboy lepka Kon Vylczathy srzedny plech vterque oboy kap Kon plesznywy strzel srzedny grubye kolanye pan oboy lep /k.146v/ Jarub Prusch Valach vrony rowny pan oboy Maczyeyek cum Grzybowsky

GórsJaz 284 k.146r-v

Wałach

Kon sgnadaplyesznywy srzedny pleszyek oboy ~~XX~~ Valach Gnyady srzedny pan oboy Bruna srzedny strzel dobrj pleszyek czyrny lep Vylczek srzedny dobrj pan oboy In Skavyna ipsius mortuus est Eqws Brukarth Kon Vrohy rowny pan oboy plesyek Plowy liszynka srzedny pleszyek oboy Srzydzaplesznyvy srzedny dobrj pan oboy lep /s.285/ Ryczowsky Valaszyek Vrony maly pan oboy [1r.#]. Martinus Zyszka Kon Glynka rowny pleschyek oboy

GórsJaz 284-5 k.146v

Vrolach

Koyn Szywy nyerzezany pod samem po raczkv Koyn hnyedy pod pacholkem valach po raczkv Koyn szywy Valach pod pacholkem po raczkv /k. 35r/ Cristov teszlick Conscriptio eiusdem feria sexta ante dominicam Iudica in illa silaba Am bro zi fe sty Cracovie Anno 1500 Valach Byeli pod samem po tatarskv Valach plesznyvy pod pacholkem po tatarskv Valach Gnyadi pod pacholkem po tatarskv Valach vylczati pod pacholkmyem potarskv etc

GórsJaz 286 k.13r.35r

Valach

Koyn Szywy nyerzezany pod samem po raczkv Koyn hnyedy pod pacholkem valach po raczkv Koyn szywy Valach pod pacholkem po raczkv /k. 35r/ Cristov teszlick Conscriptio eiusdem feria sexta ante dominicam Iudica in illa silaba Am bro zi fe sty Cracovie Anno 1500 Valach Byeli pod samem po tatarskv Valach plesznyvy pod pacholkem po tatarskv Valach Gnyadi pod pacholkem po tatarskv Valach vylczati pod pacholkmyem potarskv etc

GórsJaz 286 k.13r.35r

Walach

----------38a

Koyn Szywy nyerzezany pod samem po raczkv Koyn hnyedy pod pacholkem valach po raczkv Koyn szywy Valach pod pacholkem po raczkv /k. 35r/ Cristov teszlick Conscriptio eiusdem feria sexta ante dominicam Iudica in illa silaba Am bro zi fe sty Cracovie Anno 1500 Valach Byeli pod samem po tatarskv Valach plesznyvy pod pacholkem po tatarskv Valach Gnyadi pod pacholkem po tatarskv Valach vylczati pod pacholkmmyem potarskv etc

---

GórsJaz 286 k.13r.35r

Kałach

Koyn Szywy nyerzezany pod samem po raczkv Koyn hnyedy pod pacholkem valach po raczkv Koyn szywy Valach pod pacholkem po raczkv /k. 35r/ Cristov teszlick Conscriptio eiusdem feria sexta ante dominicam Iudica in illa silaba Am bro zi fe sty Cracovie Anno 1500 Valach Byeli pod samem po tatarskv Valach plesznyvy pod pacholkem po tatarskv Valach Gnyadi pod pacholkem po tatarskv Valach vylczati pod pacholkmyem potarskv etc.

GórsJaz 286 k.13r.35r

Valach

Kon mysschati pod pacholkem ss z ss k /k.2v/ Kon pleznyvy hyynochodnyk pod pacholkem ss z ss k /k.13r/ Leonard racz Miklussz ffilius Conscriptio eiusdem ipso die sancti Benedicti in illa silaba Iuncta ma ri a ge ni tri ce Cracovie Anno 1500 Idem habet seruitium super quemlibet equm per VIII florenum per quatuor clecem scvtis Cracovie Anno 1500 sicut A Valachi et mosquite Koyn Byeli valach pod pacholanczem dobri po raczky

Wałach

GórnJaz 286 k.2r-v.13r

Wałach

v. prop.

Moldauite ~~v~~ Valachy

ca 1500 GlGn 139

Katach

Wyley thwoy gnyew yusz na Tatary,
Thurki, Walachi y Pogany. Mac. Dod. 138.

XV ex.

Wałach

Unus valachus Jurgiaschowi

1485 T~~[illegible]~~ Paw. II 63

Wałach—

Vladislaus II... Iwoni et Boczkoni Valachis villam ... donat.

(1387) XVI p. pr. Mat. IV 3 Suppl. nr 328

id. (1397) ib. nr 383

Halach

Item Halach III gr. dedit

1385 ACCos. 165

Walach

Niclos Walach habet ius

1412 Lib iur nr 2294

Wallach

Nicolaum Walach

1414 AKPr. X 431

Walach

Pelir Walach

1408 Crac Art. nr 171

Wadach

Famulo Johannis Valach

1412 AKH. XI 419

Walach

Cum domina Elisabeth consorte Johannis dicti Walach

1425 AK Gr. VIII a 2 ~~1045~~ 165

Walach

Georgius, ..., misit liberum et expiauit Christum ... de culpa, quam sibi impingerat, quod Petrum Walach interemiset

1451 Przem. nr 881

Walach

Vladislaus II... Vancze Valacho ... villam ... donat.

(1431) XVI p. pt. Matr. IV 3 Suppl. nr 660

Walach

Semovitus IV ... in villa Ruda Valachos
locare admittit.

(1424) XVI p. ps. Matr. IV 3 Suppl. no 579

Wałach

litteras ... , ad petitionem ..., fratrum germanorum Valachorum, advenarum de Hungaria, confirmat.

(1444) XVI p. pr. Matr. IV 3 Suppl. nr 802

Wałaski wołoski
W W
Wałaszski

fontes wojewode walaschskego

1420 | MMAe. XV, 553

Mon med Aevi hist t xv
Piek Rach Dw Jag r/420 str 553.

304

Wałaski

v. Wasilek

Wałaszek

pro equo coloris Gnyadi, Valaschek 1463 AGZ. XIII, 415 ~~Arch. XIII~~

~~i pro equo Gnyadi~~

Sim. 1465 ib. 468

Archiwum bernardyńskie. T. XIII
Zap. sądów przem i przeworsk
R 1463 str 415

Item Cysawy strzelczy rowny panczerz oboyczek lepka czysta Item walasek miszathy dwe nodze byale, strzelczy maly panczerz oboyczek capalin czarny Item walaszek Gnyady maly strzelczy panczerz oboyczek lepka czyrna Item Gnyady walaszek maly panczerz oboyczek lepka ma polepszycz na myesczv Item Gnyady podpolaly strzelczy strzedny panczerz oboyczek lepka Stanislaw Kyelbowsky Item Gnyady podpolaly kopynyczy strzedny marthwa kosthka na zadnye nodze

Górsjaz 272 k.80v

Walaszek

1471

Wataszek

walasek miszathy

1471 Gótsjosz 272.

Item Cysawy strzelczy rowny panczerz oboyczek lepka czysta Item walasek miszathy dwe nodze byale strzelczy maly panczerz oboyczek capalin czarny Item walaszek Gnyady maly strzelczy panczerz oboyczek lepka czyrna Item Gnyady walaszek maly panczerz oboyczek lepka ma polepszycz na myesczv Item Gnyady podpolaly strzelczy strzedny panczerz oboyczek lepka Stanislaw Kyelbowsky Item Gnyady podpolaly kopynyczy strzedny marthwa kosthka na zadnye nodze

Walaszek

1471

Item Cysawy strzelczy rowny panczerz oboyczek lepka czysta Item walasek miszathy dwe nodze byale strzelczy maly panczerz oboyczek capalin czarny Item walaszek Gnyady maly strzelczy panczerz oboyczek lepka czyrna Item Gnyady walaszek maly panczerz oboyczek lepka ma polepszycz na myesczv Item Gnyady podpolaly strzelczy strzedny panczerz oboyczek lepka Stanislaw Kyelbowsky Item Gnyady podpolaly kopynyczy strzedny marthwa kosthka na zadnye nodze

Walaszek.

1471

Kon sgnadaplyesznywy srzedny pleszyek oboy Valach Gnyady srzedny pan oboy Bruna srzedny strzel dobrj pleszyek czyrny lep Vylczek srzedny dobrj pan oboy In Skavyna ipsius mortuus est Eqws Brukarth Kon Vrohy rowny pan oboy plesyek Plowy liszynka srzedny pleszyek oboy Srzydzaplesznyvy srzedny dobrj pan oboy lep /s.285/ Ryczowsky Valaszyek Vrony maly pan oboy [1t.p]. Martinus Zyszka Kon Glynka rowny pleschyek oboy

GórsJaz 284-5 k.146v

Kralaszak

147

Wataszek

Valaszyek Vrony

1471 Gotsjar 285.

----------26c

Ianek Carnynsky Kon Czyschawy srzedny pleszyek oboy Iurga Crawth Kon plesznywy rowny strzelczy pleszyek Item alter mortuus bruna mediocris

in via Vaysz Hannusch Valaschek plesznywy rowny plech vterque Rydzy srzedny dobrj plech vterque Czyszavy srzedny pan lep Ruprecht Gnyady strel srzedny plech vterque Vrony srzedny plech vterque oboy Volff Gnyady byalonogy przedny plech vterque oboy Swab Vrony srzedny dobrj plech vterque oboy

---

GórsJaz 285 k.147r

Kwiatowski

1471

Wałaszek

valazek podbabny

1499 Górs Jaz 2 75.

Kon vrony Smala lyszyna podpacholkyem Strelczy rowny Sbroya Strelcza Kon Swyathlo gnyady yedno oky pod pacholkyem Strzelczy Sbroya Strelcza Kon czy-- szawy Smala lyszyna podpacholkkyem Strzelczy Sbroya Strelcza Valach gnyady podStrczelczem plech predny zadny przelbycza Valach vrony /s.275/ podtrubaczem maly Valach plowy podtrubaczem maly Valazek podbabny Valach vrony pod trubaczem maly /k.50v/ Piszarz

GórsJaz 274-5 k.50r-v

Matasyak

1488

Valazek lyszowathy podszamem Strelczy Sbroya Strelcza Valach byaly podpacholatem Kon czyszawy Strelczy plechy prelbycza kusza Kon japlkobythy maly Strelczy Sbroya Strelcza Nicolai Sposznanya Kon Sloyerzowathy Strelczy Sbroya Strelcza Valach Szywy byalogaby Strelczy Sbroya Strelcza Kon Szywy japlkibythy Strelczy Sbroya Strelcza Iuszko Konyk Szywy Strelczy maly Sbroya Strelcza Hanus Kon byaly Strelczy Sbroya Strelcza

GórsJaz 276 k.53v

Hołaszak

1488 Rp

----------19d

Kon maly Szywy Strelczy plechy kusza Kon Sgnyada plesznywy Strelczy Sbroya Strelcza Valazek pod Strelczem panczerz lapka kusza Radwankowszky Kon vrony podszamem kopynyczy dobry Kon vrony podpacholatem kopynyczy dobry Kon vrony Strelczy dobry Kon vrony Strelczy drugy Kon Swrona plesznywy Strelczy dobry Kon Szywy japlkobythy Strelczy dobry Kon Szywy Sbyala gaba Strelczy Kon Szywy popyelycza Strelczy dobry

---

GórsJaz 277 k.54r

Kałaszek

1499 Rr

----------20b

Voczech pogorzelszky Kon zelaszno Szywy Strelczy dobry Sbroya Strelcza /k. 54v/ Kon Szelaszno Szywy podpacholatem napada malo na noga Kon byaly Strelczy Sbroya Strelcza Konyk czyszawy jnochodnyk Sbroya Strelcza Grabyonowszky Kon vrony podszamem strelczy Sbroya Strelcza Kon czyszawy Strelczy maly podpacholatem Kon byaly maly Strelczy Sbroya Strelcza Valazek vylczasthy podStrelczem Sbroya Strelcza

GórsJaz 277 k.54r-v

Kałaszek

1499 (Rp.)

Nobil. Nicolaus de Camione fideiussit in septimana post in Halicz ingressum mfi. Stanislai de Chotecz Captei. Halic. statuere furem Michol cum octoginta absque tribus ovibus.

~~W~~ Wałaszyn

Quod si ipsum Michol non statueret, debet solvere triginta marcas pecunie essencialis tamquam pro ~~[illegible]~~ valaszina. 1459 AGZ. XII. 443

; ~~[illegible]~~

1) przeszkodzono

(to cała zapiska)

Archiwum bernardyńskie. T. XII.
Najd. zapiski sądów hal
R 1459 str 443
902

Wałatka cf. Walatka.

Waldawa

De clenodio pice pedis colg. szrocza noga et proclamacione Valdawa 1426 Stpp. VII³, N° 489.

~~Walka~~

Wałek ?

253. Czſo Jan vprzi|pca ſzaſtal. vol. ten ma ÿeſcze walki

1391 Pozn nr 253

Lekcz I nr 1055

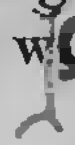
Wałek (Mach)
wyższa lub krakowska wołów
bezpośrednio jarzma

Kur: 'część jarzma' cf. wałki

~~Walka~~

Wałek ?

277 Czſo iagneſka zalovala[2]) nabogu-
ſlaua | obidlo. to geÿ pobrano w ſo-
dzine walki



— miejscowość

1391 Pozn nr 277
Lekcz I nr 1011

Kur. 'część jarzma'
— cyfra wałki

Wałkarz

Barwyerz aut walkarz - fullo ~~1471 Mpkj. V, 5.~~

ca 1470 Mam Lub 2

sim. Kal

ad minores artes veniam, quae...
manu administrentur: agricolae, ...
lanarii quoque et fullones;
Prol. 6

Walkarz = fullo

Fullo valkarz, follarz albo barwirz, co barwy sukno. ex XV R XXXIII 187.

manuscript, syn. concord.

Wałkarzewy cf. Wałkarzewy

Wałkarzewy

Wałkarzewy

Valkarzewy = fullonis

1471 Mom Kal 183

sub ϕ

egredere...

V in via agri fullonis

Is 7,3

Walkmil
e(asimirus) rex
Institutionem filateliae panni al. folusch et walkmyll 1486
Matr. I nr. 1824.

intra muros civitatis
Stavischensis per Joannem
in factam, approbat

Wałkmyn

In quo molendino predicto Wanthoslao...
terciam mensuram emolumentorum omnium
frugum, cuiscumque sint generis, brasei et
de walkmyn, in quo pannis textorum
tunduntur et reformantur, tercium denarium
damus

1464 Chebute
XVI nr 597

I

Walkm(?)yn ?

de cuiusquidem molendini emolumentis duas mensuras et de

walkmyn (in quo panni textorum tunduntur et reformantur) 1464 MMAe. XVI, № 597

odpisane ~~r. 1464, nº 597. 243~~

duos denarios provenientes pro nobis... reservamus

MONUM medii aevi histor 16 II

Ulan Acta capit Gnezn 73

Walkmlyn

(florenum?)

Brucariis circa walkmlyn 1 fr.
1495 Warsch. I 408.
a ductura lapidum v Walkmlyna
ib.

Vad licostratum 22 grossos

(Walkmühle) (jel pod stydrane fr. florenos?)
(jel pod traczen grossos?)

Wałkować(?)

Quocienscumque contingant nostros lanifices]''' seu extraneos [stamina reparare vlg. phalkowacz nostrique non presumant ad alia molendina pannum ducere nisi ad nostra

(1385) (~~1442~~) BenLub 234

Wałkowanie (?) (1

Addimus... molendinatori... molendinum nowm equestre pro reparacione pannorum vlg. phalknyu

(1385) ~~(1442)~~ BenLub 234

Wałkowanie(?) (3

A quolibet stamine debent dare molendinatori medium grossum, item a labore ~~x~~ vlg. phalkowawanye medium grossum

(1385) BenLub 234

Waln *)

Deferunt in clipeo lewarth et proclamacio ipsorum Waln 1420 AKH. III, 133.

*) Według Piekosińskiego Waln, Walny.

~~Vęborek~~

~~Viola~~: Vamborek 1493/4 Vasch. I 360

cf. Węborek

Wamne (?) [niemieckie Wamme ?]

Dauid iudeus ... recognouit ..., quia tenetur XXV marcas Prutenicales monete leuioris ponderis et 1½ c *wamne castorinos

1434 Mon Jur. III 38

Libri scabinales .. Wors. wyd. Ehrenkreuz

Wanczos

vlg. lomendator de Nessovia ligna et robora, ~~vlgariter~~ vanschosch, per fluvium Vislá fluencia detinuit

1412-1413 Lib. II 338

Wańczos

~~Wąsosz~~ Tunc idem Janusz unam

Strugem roborum dictam Szacczyk wlg. Wanszosu 1415; Czrs. 54.

... ad ipsum Johannem.

amittet

Wanczos

si non persoluerit (sc. Petrus), tunc medium szaczik roborum dictorum wanszosz predictus Petrus od eandem dominam perdet

1416 Czrs 82

~~Wąsosz~~ Wańczos

~~Strugem roborum dictam Szaczyk~~ Wanszosu 1415;
~~Czrs. 57.~~ Robora dictarum Vansosz 1416 Czrs. 82.

Petrus non debet movere robora
sua dicta vansosz de silvis
eiusdem domine

Wanszos = arbor

Datus est terminus...

V Pro arboribus alias wanszos, qualiter deberet sentenciari pro octo capeciis

1418 AKGr. VIII a 1 ~~806~~ 145

*vanszosy czosanego

Wanczos = arbor

Pro octo capeciis vanszosy[?]czosanego

1418 AK Gr. VIII a ~~IV~~ ~~606~~ 145

Wańczos
Wąsosz

O ktore drewo Scepan na my(!) zalowal, o to my sę on poddal na sginene... Ktori Brandota* wansoch (!) pobral, o ten sę yemu Scepan poddal na sginene 1423 Czrs. 284.

(c.d.) ... O ktori wansochs Scepan na my zalowal, o ten my sę on poddal na sginene

rb., sim rb.

Wancsos

Stanislaus Lomsicza citans Bartholomeum de Roginicze o wancsosz et pro aliis cautis

1424 KsMaz II nr 528

Wanczos Jan – obligavit se solvere

(Quatuor centa roborum V dicti wanczosz V 1425
Ks. Maz. II nr. 1044.

V boni valoris brakowanego

P in rippa Narew

Wanczos

Jan... obligavit se circa rippam...
quatuor centa roborum dicta
wanczosz

1425 KsMaz II nr 910

Sim. rb. nr 1074

Wanczos
Wanszos

Cze

Sczepan nye ranczil za Wawrzincza Junoszi dwozestu groszi za wanschos 1427 Ks. M. II nr. 2929.

2144 2/1

Wañczos

Olth ... tenetur xx centa wanschos ~~[illegible]~~

~~[illegible]~~

1426 Mon Jur. V 141

Wanßzos = robora

Super roboribus, dictis wanschos

1427 Mon Jur. V 138

Quatuor struges roborum wanschos

1427 ib. 139

1

Wańszos = robora

Nicolao...

Dimidium alterum szachczyk roborum, wanschos dictorum.

Mon Jur. VI
1430 ~~Metr Maz~~ 112

b. to V

2

Wañczos = robora

Nulli alteri idem Johannes

√ Robora dicta wanschos vendere debe-

lit

Mon Jur. VI

1430 ~~Metr Mar~~ 112

Wanchos

Hanus .... protestatus est ... super bona Martini de Sandomiria, vulgariter super wanschos

1431 Mon Jur. III 24

niespr.

Wanczos

Fideiusserunt ... pro roboribus viden.
vanschos, pro clepky, pro pyce

1449 ~~Wolff Wars.~~ 2, 1174
Lop Rp Warn

Wańczos

Stanisl. ... probavit testibus contra Stepha-
num ... pro septuaginta asseribus *wanszoxp, qua
robora habet sibi solvere

1431 ~~Wolff Louz~~ 1, 152v

2op Rp Louz

Wan*eos (?)

Recognouit... ~~recogno~~ quia

Rymer

Hannus ... tenetur Mathie (...) ½ millenarium .... bonorum roborum et electorum .... et si non daret predictus Rymer predicta wlgariter *wenson, quod absit, extunc ... obligauit se dare et pagare predicto Mathie ... pecuniam ~~talem~~ ...

1434 Mon Jur. III 41

Wańczos (?)

(sc. Mathias)

~~Mathias~~ vendidit predicto Nicolao ... vnum millenarium roborum, wlgariter zachczik wanschok

1436 Mon Jur. III 53

Wańczos

Andreas ... tenetur domino Nicolao pre=
dicto .... vnam sexagenam latorum gros=
sorum, insuper XX et duo centa roborum
dictorum *venschos

1441 Mon Jur. III 87

Wańczos

Jakom ya s Stanislawem vmovi
nye uczinil, abich myal po kopye
za kalsde sto wąnczoszu zaplaczicz
gdi bich ye ruschyl.

1446 A k Pr. VIII 49.

Sim. 16.

Wanczos

Item de bonis, que navigantur, a centum wanczosch, klapholcz, worzimen... mercator... decem grossos solvet

(1496) ~~MMMA~~ MMAe XIV 431

Wańczosz

Ratione certae strugis lignorum d. Wańczosszy 1496 Matr. II nr. 562.

Wanczos

2

Cur 284

Oktori *vansachs Scepan na Prandotha zalowal, o ten sę yemu poddal na sgmene (?)

1423 AkPr VIII a 46

zginienie?

Wańczos wg Krs 284 (2

Octori wansochs Scepan na my zalowal, oten my są on poddal na sgmene (sic).

1423. AKPr. VIII. 46.

Wanda cf. Węda

v. Moszyński, O sposobach badania kultury materialnej Prasłowian

Wandwicz (Wędwicz?)

Wandwyczowye duos pisces, qui trutte vocantur contra se transversaliter versos, unum in campo albo, alterum in rubeo, defert.

dr ½ XV ~~Dług. Clen.~~ 26.

Dł. Kleju

RTH X

Wanna

2 a) łunna, czber vl. vąnną
1 b) tinna, vąnną

Ca 1500 Erz. ~~Słow~~ 117

Wanszos cf. Wanczos

Vantuch

pro...

Duo sacci et vantuch 1386 Stoppe VIII, N° 4099

(s. 186)

STAR. PR, POLS pomn, T8
Ulan Libri iud crac r 1386 № 4099

Wantuch

Petrus dictus Wantuch

1384 Mil. 380

Wańczos. cf. Wanczos

Wańczos. cf. Wanczos

Mańszos of Wanczos

Wantuch ef. Wantuch

Wojanrok cf. Wopenrok

Wapanrok
(Wapenrok) "subnia de [illegible]"

Wapanrok de purpura rubea argento pictum | 1464 |
Stppp. II. No 3752.

"Waffenrock"

Wapieniczny - furnorum

V Udzalal Melchias... a wyezą wapyenyczną BZ Neh. 3, 11.

Ale polonicza ulyce

turrim furnorum 8502

Biblia Jabłońska: wieżi wapenniczni

Wapiennica

Cimetibula vapennicza

ca 1420 WokTryd nr 461

$V\langle n\rangle$?

Łoe Śrcan, DC ϕ

Wapiennik - caementarius

Ony daly ge Vrzemy ǫszlnykom a wapyennykom BZ II Par. 34, 11.

V (sc. pieniądze)

caementariis

8503

Wapienny

szachła wapienna 'cæmentifodina'

cementum, vapno, inde

cementifodina, fouea, vbi cementum foditur, ~~vtq.~~ schachła vapyenna

ca 1500 Erz ~~Słow~~ 117

Kapienny do spr. na Wawelu †

Usque ad viam, que dicitur

~~Via~~ Kapenna, que

currit ad hereditatem Mislowicze

1428 Arch Ter Crac CCCXII 363,3

(Ter Crac 3.12)

1428.

Lel II. 363,3.

Wapno

Jako prawye panu Spithcowi

Woyewodze nye obyanzal yesm sye dacz, za ~~wyny~~ wyny drea wes dwa pyecza wappna szedz (1400) ~~Spr.~~ III, 192.

SKJ

V (leg. żec 'palić')

Wapno - ~~caementum~~ calx

A masz takesz wyele rzemyąszlnykom gysz lamyą kamyen, wapno zgą (caementarios) Bz I Par. 22,15.
Vibyerzesz wyelike kamyenye y spogisz ge wapnem ib. Deut. 27,2.

8504

Wapno

Ot*toczenye wapna 10 gr. de magno fornace. 1494 Warsch. I. 384.

Pozn

(Kalk).

pod Toczenie: 'przewożenie (z miejsca na miejsce)'

– jedyny przykład!

Wapno - caementum

Myely sp cegli myasto kamyenya a klyy myasto wapna
Bz Gen. 11, 3.

bitumen pro caemento

3535

Wapno

Vibyerzesz wyelike kamyenye
a spogisz ge wapnem

BZ Deut 27,2

sim. vb. 27,4

calce

Wapno

Wapnem = calce

ca 1470, ~~[illegible]~~

MonLub 52

rim. Kol.

~~XXVIII~~

~~Deut. XXVII~~

Deut 27,2

Wapno

Tulerunt Iudei lapides, vt iacerent in Ihum et Ihus abscondit se et exiuit de templo. Lapides, que sunt aceruus sine cemento (na marg. vapnem) corda sunt sine concordie glutino

Serm 416v

Wapno = cementum.

Lapides, que sunt aceruus

vapnem

(sine cemento concordie) corde sunt sine glutino

ca 1461-67. Serm. 416. v.

~~1424/108 VI Mns. K. 416 v.~~

559

Sermones r. 1461-67

Kapit. Krak. № 1424/108 Mns. karta

Wapno

V pr. ecclesiae

Sancti, qui fundauerunt ecclesiam, turbulaciones sustinuebant in carne, formiditatem in mente, [in cuius V fundamenti cemento martires vsi sunt sanguine pro liquore]

(na marg.) na vapno te(dalej ucięte, w nast. wierszu:)go (chyba z innego wyrazu) fundament<u>maczenniczi da[...l(ucięte, potem nieczytelne) sva *czyło (dalej obcięte i nieczytelne)

(na tej str.wapno raz) Serm 416r

V kęs. ciała

Wapno = fundamentum

In cuius (sc. ecclesiae) fundamenti cemento martires vsi sunt)

(na vapno tego fundament<u>

(~~in fundamentum~~)

~~ca~~ 1461-67. Serm. 416. r.

~~1424/108 VI Mns. K. 416 r.~~

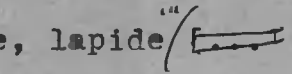
maczenniczi da<wali?> sva *czọlọ (leg

~~Sermones r. 1461-67~~

~~Kapit. Krak. № 1424/108 Mns. karta~~

ciała), sanguine pro liquore

Wapno

O, quam felix artifex est caritas, que creatori suo edificat decentem domum non ex cimento, wapno, latere, lapide  aut argento XV p.post. GlDom 64

Wapno

vapno = cementum

1472 Rost.

n. 67.

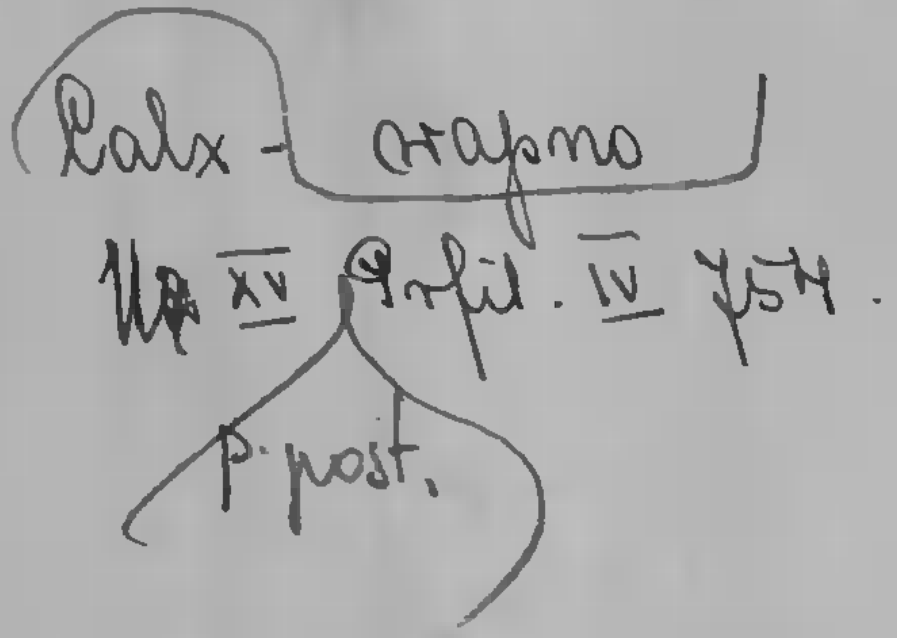
..OST. Symb r. 1472

Wapno 'cementum'

cementum, wapno

ca 1500 Ez. ~~Stow~~ 117

Harpno = palx



Wapno

Wapno = *letamus, ~~½~~ XV R. XXIII, 270

med. k. 13 r

{l. polska i łac.

V. na morę, słabo czytelne, przy wierszu:

In portam rigidos pedes calces extendit (mowa o nieboszczyku)

Ossol 601 fot.

War

Tako ony rzeczy parzyl od syebye,

Yako psy z kuchnyey parzą varem

1499 MMAe XVIII, ~~[illegible]~~ nr 622

Wav

÷ V° Post sex annos debet... W stanislao... per sexagenam soluere de censv et eciam per tenam (?) siliqui a qualibet

Cernisia al. Warv

1499 Stpp. IX, № 1251

244

STAR. Prawa pols, pomn, T 9
Piekos. Akta sadu leńs.
w gród. Goleskim r: 1499 № 1251

- War cf. Piwowar

Warąkowy v. Warunkowy

Warcaba

consiliuit in procuratorem nobilem Johannem
Warczaba iuvenem ad omnia sua negotia
faciendum

1451 Item nr 898

Warcabnica

Alea warcabnicza, scacina

Sa[s]chownicza

ca 1420 Wok Tryd nr 388

Warcabnica 'alea'

alea est tabula lusoria, ~~cyn bret spyl~~, varczabnyczą

ca 1500 Erz. ~~Słow~~ 117

Warcaby

Utrum ludus alee sit peccatum mortale,

alea warczaby ~~ca 1500~~ GlWp 20

XV ex.

ZM

Varcaby Quare tu fuisti damnatus?
Inquit:
Quia fui delectatus in ludendo tesseres, cartas, et non habui pro peccato mihi

Varczaby c. 1500 R. XLVII, 374.

k. 1119

Warchot - probrum

Tu quid sis probrum, alias warchal,
1488 ~~Alons Leop~~. I Nr. 2256.

Ac Leop

demon, calumpniator, ... vedas ad
diyabolum

Warchoł u. prop.

nob.

inter. Petrum Varchol de Rzysskova vyesch

... ab una.

(parte)

1500 ~~Wolff Zap.~~ 172

Zap Moz

Warchol

u. prop.

fideiussores Warchol et Janak

1395 Lib Jur nr 380

Warchot

Jacussii alias Warcholonis

1406 Univ. I 73

Warczeć

~~precise~~ Sicut canis dum habet pinguem costam et vis eum repellere ab ea statim warczi; in XV; ~~R. XXIV, 63~~

Jag. nr. 1619 Mar. 2 Groch. K. 114

Br. Kaz. śrw. I 88 26

fl Koz B II 88

Rozpr. 24 str. 63 pocz. w. XV 310

WARCZEĆ

Precise sicud canis, dum habet pinguem costam et vis eum repellere ab ea, statim, warczi,

XV in.GlKazB II 88

Warczeć (ut contra latrantes canes, qui adversum me rabido ore desaeviunt, ... orationum vestrarum clypeos opponatis [Reg prol.)

Warczą = desaeviunt

~~1471 MPKJ. V, 35~~

ca 1470 Mam Lub 63

sim. Kol

1 Reg. Prol

Wardęga

Drogą vczinil sczdze gnewu swe-
mu y nye odpuscil od smerczi duszam
gich, a wardągą gich we sme<r>cii
swązil

Fl 77,55

Puł: wardęgy
iumenta eorum

Wardęga

I błogosławył gym... y wardęgły
gyą ne wmneyszył

Fl 106, 38

sim. Pul

lumenta eorum non minoravit

Wardęga – pecus

Wyesz, panye moy, yze

√ Mam wardęgę młodę (parvulos habeam teneros)

BZ Gen. 33, 13. ~~Bila wisla Dyna... chczęcz opatrzycz sswę wardęgę (ut videret mulieres regionis) ib. 34, 1.~~ I pisarz

parvulos habeam teneros et oves et boves fetas mecum

8506

to wszystko w BZ: wardęga młoda

Wardęga

Potem bila wisla Dyna... chcącz

opatrzycz sswą wardęgą

Bz Gen 34,1

ut videret mulieres regionis illius

SU: bł.

Wardęga

Dayącz szyano wardęgam.
a zyelye sluszbye lyudzke

Put 103, 15
producens faenum iumentis
fl: skotu

Wardęga – jumenta? raczej sg. "bydlę"

Natyczona będze zyemya,

Dayócz szyano wardęgam×

(jumentis) Pul. 103, 15.

wardęgy gich weszmyerczy zwyązal

Pul. ~~ib.~~ 77, 55

wardęgy gich nyewmnyeyszyl ib. 106, 38

~~Pul.~~ 103.-15.

× Fl. s kotu

~~103,15~~

Wardęga = jumenta coll.

~~Wardǫgǫ gich we smeczi (!) swǫził Fl. 77,55 (jumenta eorum in morte conclusit). Wardǫghy gych ne wmneyszyl Fl. 106,38~~

wygląda, jakby w Fl. było coll., a w Pul. nie, bo bywa w pl., ale do rozstrzygnięcia trzeba by mieć cały materiał z obu psałterzy

77,53 skot Fl. Pul.

148,10 skoty, wpisane Fl. Pul. w rzeczy skoty

Wardęski Honorabilis Johannes... debet docere iure suo super Gregorium Kmethonem, quia aput eum

[~~Kmetho~~] suscepit casas wardasskye

alias chycze 1452 Tym~~[illegible]~~ Wol. .65

Tarczyn

Wardęstwo

Kmetho Mathias... sedebat in wardansztwo apud dominam... et ius solvebat et laborabat, sicut alter wardąszen inchicze

1425 Tym Wol 64

Worecka

Wardęstwo = casa

(sc. kmetho)

[~~kmetho~~] residebat in cassa allas na

uardąnstwe 1473 Tym ~~[illegible]~~ Wol. 65 .

Czersk

Wardężyeh

Omnes et singuli agricultores... decimam manipularem... solvere... tenentur et sunt astricti, exceptis et exclusis hortulanis al. ogrodniki et *wardaszny

1424 JurMas I 118

= AKH VI

Wardężeń = kmetb.

Pro kmethone wlgariter za wardassnya

Czersk 1439 ~~1473~~ Tym ~~[illegible]~~ Wol. . 65

Wardężeń

Duos ortulanos, wlgariter wardzy

Grójec 1442 Tym ~~[illegible]~~ Wol. 65

skrót?

Wardężyn

Omnes et singuli agricultores... decimam manipularem... solvere... tenentur et sunt astricti, exceptis et exclusis hortulanis al. ogrodniki et *wardaszny

1424 JurMas I 118

= AKH VI

Wardężeń

Smetho Mathias ... sedebat in wardansztwo... et laborabat, sicut alter wardęszeń in dicie

1425 Tym Wol 64

Worecha

Wardężeń = hortulanus Debet in quibus quidam viginti sex sexagenis ... Nicolaus ... canonico ... in medium alterum mansum ... et ...

In ortulanos alias vardąznye ... dedit intromissionem

Zakroczym 1446 Tym Proc. 222

Wardzień = colonus 1424-69

cum colono alias wardasonem

Warka 1446 TymGroc. 319

Wardężeń = hortulanus

~~In ortulanos alias vardąznye~~ } wg Tym Proc 222

~~Czersk 1446 Tym Wol. 64~~ }

Duos ortulanos alias vardąsznye

Czersk 1447 ibid. Tym Wol 64

?

Wardęzeń - hortulanus

Vyna za vardansnya (kthorikole wardanzen) wstanye (ot pana swego) nyewczas, pyanczna czczye groschi ma dacz panu swemu Jul. 94.

1 agricola

H 288

Wardęzeń = kmetho

Lupkowski debet iure deducere ... pro Alberto kmethone, alias wardąssnya

Czersk 1451 Tym Sąd. 140

Wardsziri

Dat (sc. Stephanus) intromissionem

In kmethonem alias wardaznye

Tarcyn 1452 TymProc. 293

Wardężeń = homo

Nobilis Vigandus... debet iure suo docere

V Super duobus hominibus alias o dwu

× wardansznyn 1455 Tym Wol. ~~[illegible]~~. 66

Gorek

chyba: wardężnicz

Wardężeń

Pro Schipka fabro* vardanszem

Warszawa 1457 Tym ~~[illegible]~~ Wol. 65

—

Wardężeń = kortulanus

Vardaschcheny. Stanislaus Striszek ortulanus Czersk 1469 Tym Wol. 64

wardężek?

exclusis hortulanis ~~alias~~ ogrodniki et wardaszny
qui ... ecclesie decimare non tenentur 1424 AKH. VI, 163

~~r. 1427 Acta capituli plocensis № 619~~
~~Arch. Kom. hist. 6. 163.~~
~~Ulanowski~~

wg Jur. Mos

[Płock, umowa księcia z biskupem ogólna]
o diec. płockiej

10

Wardężeń

Dnia

Kmetko Mathias, qui exiit (ad Albertum)..., sedebat in Wardansztwo apud dnam Powalina, et jus solvebat et laborabat sicut alter Wardąszen in chicze (1429) Czrs. 314.

WS

Tym Wol 63? tak!

Wardężeński

Laurencius incola debet... gazas binas reformare, unam super medio manso al. Wardanseńszke 1424 Ks. M. II nr. 608.

Wardężyn

(to jest wardężeń)

Statuimus, quod quilibet agricola, qui dicitur vlg.* wardężyn, a suo domino surgens non debito tempore, quindecim grossos domino suo solvere tenetur

(1421) XV ~~Jur Mas I 10~~

= St PPP I 288

Statut.. Ziemowita IV wg kod. Sier IV i D V

warga
Wargi labia

Zawyeszę przeto obrącz na nozdrze twe, a wędzidło na wargy twe BZ IV Reg. 19, 28. ~~Uderziszgy laską warg (ex labiis caritatis) mich ib. Judith 9, 13.~~

in labiis tuis

8597

Warga

Acz bądze iął sydlem swich oczu
na myą wzglyądnąw a udezisz
gy laską warg mich

B2 Judith 9, 13

percuties eum ex labii caritatis meae

Warga

Drzączymy vargamy = rabidis labris | 1466 | R. XXII, 24.

k. 299

Rabies dira Phariseos toxicat ira at pluunt rabidis, gl. furiosis drzączymy, flammea probra labris, gl. labiis vargamy

warga, gr

Nye bylo vark v gyey gaby

~~MPKJ. I. 182, 35~~

~~Dysl. o śmierci 35~~

De morte w. 35

Warga

Wargy = labia

ca 1470 Mon Lub 148

1471 sm. Kal

labia eius lilia distillantia
myrrham primam

Cant. 5, 13

Warga

1

Na thym drzewye grzeschne zwyeschano,
y(e)dny za nogy, a drugye za wargy. ex. XV
Zab. 536.

Warga 'labrum'

3 ~~x)~~ labrum idest c. labium, ~~eyn lebsz~~, varga.

1. ~~x)~~ labium, varga

c. 1500 Erz. ~~Slow~~ 117

Varga : labium

O wargach Jesusowych [de labiis Jesu] Rom. 150.

Warga = labium

Wargi miał siln[i]e słodkie słowa nie były ciężkie, ani miąsze, ale były nadobne, rumiane [labia dulciflua modicum tumebant, nec erant tenuia sed dulciter rubebant] Rozm. 151.

Varga

Vesta Marja Magdalena a Marta [2]
szpatnymi (szbadnymy) wargami i resztymi
Rohm. 735.

Warga

Labrum warga viszsza

ca 1420 WokTryd nr 352

Warga

Ani pomnecz bądź ymon gich

przes wargi moie

Fl 15,4

Sim. Put

per labia

Warga

Bichó ne molwila usta moia
scutkow ludzkich, pne slowa warg
twich ia iesm strzegl drog twardich

Fl 16,5
Sim. Pul

propter verba labiorum

warga

Woley iego warg ne zdradzil

ies iego

Fl 20, 2

sim. Pul

voluntate labiorum eius non fraudasti eum

Wargi

Grzech vst gich, molwą warę gich,
y polapeny bądzcze w pisznosci swey.

Fl 58, 13
sm. Pur

sermonem labiorum

Warga

Odwroczi ięzik twoy ote zlego a
wargi twoie bichą ne molwili lsczi

Fl 33, 13
im. Pur

labia tua ne loquantur dolum

Warga

Wargi moie chwalicz cze

bądź

Fl 62, 4
Sim. Pur

labia

Worga

Weselicz se bądź wargy moie

Fl 70,25

Sm. Put

labia

Warga.

Od glossa zedrzały wargy moje.

Pul Hab 24

labia mea

(Hab 3, 16)

Warga

Wargami wesela chwalicz

bǿdǿ osta moia

Fl 62,6

sim. Puł

labiis

Warga

Jesz wychodzą z warg mogich,
ne vczinę wzdruszono

Fl 88, 34
Szm. Puł

de labiis

tak cytat pod Rozdzielić, mocn.
S. "wymówić, wypowiedzieć"

Warga

Gaban yest Moyszeesz prze nye (sz. Żydow),
bo rozgorzyły duch yego,
V Y rozdzelil v wargach ~~swoich~~ swo-
gich

F l° 105, 33
sim. Pur

distinxit in labiis suis

Warga

W wargach mych zmowyl gesm
wszytky sądy vst twoych

Fl 118,13
sm. Puř

in labüs

Warga = labium

W wargach mogich wipowiedalem wszitki słodi
vst twogich. MW. 5a.

(in labiis meis pronuntiavi)

Psal 118, 13

Warga

Gospodne, zbaw doszą moyą od wargy lychych yot yązyka lczywego Fl 119,2

Tut: od warg a labiis

Warga

Zglądy gospodzyn wszelkye

wargy lzywe

Puł 11,3

labia

Fl: vsta lsciwa

Warga

Proszności mołwili są kaszdi ku swemu bliznemu; wargi lsciwe w sercy, y serczem mołwili są

Fl 11, 2
sim. Pw

labia dolosa in corde

BP pochlebstwa moje na ustach a obłudy w sercu

Warga

Ktorzi są molwili: Jązik nasz bą-
dzem welbicz, wargi nasze od nas
są

Fl 11, 4
Sim. Pur

labia nostra a nobis sunt

Warga

Jad zmyowy pod wargami gich

Fl 13, 5

sub labiis

Sim. Fl i Put 139,3

Put: pod wargy

Warga

Wargi – labia

Yąd zmyłowy pod wargy (sub labiis) gych Puł. 13, 5.

Varga

ziawil iesm sprawedlnoscz twoią
w koscziele welikem, owa warg mo-
gich ne zapowem

Fl 39, 12

ecce labia mea non prohibeo
Put: wargy moje

Warga

Rozlana iest miloscz w wargach

twogich

Fl 44, 3

sim. Pul

in labiis

Wargi

Owa molwicz bǫdǫǫ w swich vsczech
a mecz w wargach gich

Fl 58,8
sm. Put

in labiis

Warga

Vszyla warg gych pokrige ge

Fl 139, 10

sim. Puł

labor labiorum ipsorum operiet eos

Wargi

Polosz, gospodne, stroszą vstom mogym a drzwy okolo stoyącze wargam mogym

Fl 140,3

Sm. Puł

pone... ostium circumstantiae labiis meis

Warga = labium

Polo, panye, ... drzwi ogarnye=
nya wargam mogim [ostium
circumstantiae labiis meis]. M. W. 17 a.

Psal 140, 3

Warga

Owa synowye ~~[illegible]~~ israhelscy [illegible]

nye uposluchą mnye ..., yszesm

nyeobrzezanich wark

= has!

BZ Ex 6, 12

Sm. rb. 6, 30

incircumcissus sim labiis

Warga

Gospodne, wargi moie otwórz
a usta moia ziawą chwałą twoją

Fl 50,16
sim. Puł

labia mea aperies

Warga

Panye,

wargi moie otworz; a vsta moia bandą przepowiadacz chwalą twoia.

M.W. 106 b.

Psal 50, 17

Warga = labium

Pane, varghy moge roztvorz, otworz a usta moya zyawią, przepowedzą falą thwoyą. ~~Mat. Dod.~~ Kart. Kwidz.

Warga

Tu powyada, yze Xps wargy nasze otwarza, abychom slawę ymyenya yego wszem wyernym zyawyly

Puł 70 arg.

Warga

corruptum pro waga:

lgarze synowye lyudzcy
w wargach

Iuł 61, 9

in stateris
Fl: w wagach

Warga 'labium'

1. labia, vargy

c. 1500 Erz. ~~Stow~~ 117

Wargo = labium

Pro labia = po wargy ex XV Lab. 536.

Warga

Wyrzygnę wargły moje chwałę

Fl 118, 171

Sim. Puł

labia

Warga
wargi

A jako przywiedzion doPilata tako sromotnie, Pilat uźrawszy ji tako zbitego, snędzonego a ono jego święte oblicze zsiniało, oczy i wargi opuchły, wszytek ubit jako trędowaty, aże przedwieliką młdością (!) niemogł nanogach stać, począł sobie myślić: Rozm. 835.

Warga = labia

~~Zbaw duszę moją od wargy łychych Fl. 119, 2 (a labiis).~~
~~Wargi nasze od nas są Fl. 11, 4. Gospodne, wargi moie~~
~~otworz Fl. 50, 16. Warg mogich ne zapowem Fl. 39, 12.~~
~~polosz, gospodne ... drzwy około stoyącze wargam~~
~~mogym Fl. 140, 3. Jad zmyowy pod wargami gich~~
~~Fl. 13, 8. Rozlana iest miloscz w wargach twogich~~
~~Fl. 44, 3.~~

~~58, 8~~

~~13, 5~~
~~11, 2. 4. 5~~
~~33, 18~~
~~62, 4. 6~~
~~70, 25~~
~~118, 171, 13~~
Stab 24

~~15, 4~~
~~16, 5~~
~~20, 2~~
~~58, 18. 8~~
~~139, 10. 8~~
~~88, 34~~
~~113, 2~~

~~105, 33~~
~~140, 3~~
~~39, 12~~
~~50, 16~~
~~10, 5~~
~~44, 3~~
~~61, 8~~

Wargal = emptor

Stanisl. ... pro septuaginta asseribus wanszo-
szφ ... habet sibi solvere ... sicut emptores
w. r warghale ... inveniant

1431 ~~Wolff Łomz.~~ 1,152v
Zop Rp Łomż

cf. Warhel

(śr. wyp. niem. verker = spedytor (soli)?)

Wargal ?

Warhel (por. wargal)

Fideiusserunt ... pro roboribus viden. vanschos, pro clepky, pro pyce, pro provido Stanislao Nyrka, institore et varhela, cive varsch.

1449 ~~Wolf Wars~~. 2, 1174
Zap Rp Warsz

Wargehalter? (przewoźnik, powiernik towarów?)

(śr. wyp. niem. verher "spedytor (soli)" ?)

~~Vergelt~~ Wargelt
~~Wargelt~~

Vargelth, - emenda ~~idem sunt~~,
(in. XV, J.A. XXVII, ~~sq.~~ 267

ARCHIV TOM 27 str. 267 Poez XV

53

Warfielt

Wargeld ~~[illegible]~~

si ... intuperauerint hominibus uel ... Nicolai, extunc ...

penam XV eidem Nicolao Rogalecz incurrent et kmethoni uel kmethonibus *Wargylth

~~(pro vulneribus)~~ 1420 Appp. VII³, № 1276.

STAR.PRAW (POLS, pomn, T 7 325
Ulan Inscriptiones clenodiales
ex libris Iud Crac. Rok 1420 № 1276

Wargelt

diffamatio rlg. wargelth

1425 Arch Jer Czchow III 7,5

25.

Cz. III. 7. 5.

A yako ten ozalowany prąw
ma bycz gdy by myenyl albo
by rzekl
/29/ szwą nyewynnoscz /30/
albo czo o tho gest zapra-
wo /1/ RAczyly kto kogo
/2/ czo gy ozalowa/3/no o
glowa al/4/bo o czyaszkye
rany a /5/ nye postawyły
go ku /6/ prawu, tedy ten
poran/7/cznyk mą zayn za-
pla/8/czycz wargelth tho
szą /9/ o glową
osszmynąsczye funthow a
woythowy wyną osszm szela-
gow pyenadzy

OrtOssol ~~70,1~~,w.29-30 -
70,2,w.1-9

(c.d.)

----------121b

tedy ten porancznyk mą
zayn zaplaczycz wargelth
tho szą o glową
osszmynąsczye /10/ funth-
ow a woythowy /11/ wyną
osszm szelagow /12/ pye-
nadzy ale o rany /13/ acz
o czyaszkye porankz/14/n-
yk ma zaplaczycz po/15/
lowyczą wargeltho to /16/
gest dzyewyącz funthow
/17/ a woythowy szyedm
/18/ szelagow wyny amye
/19/nyly ktho szwą nyewy
/20/nnoscz ten moze szam
/21/ odycz szwą ranką

Wargelt

OrtOssol 70,2,w.9-21

Wargielt, wgargelt - Wehrgeld

Rękoymye

V Ma szam zaplaczycz *wgarleth (s.), tho yesth o glowę ostmnaszcye funtow (ale o rany czyąszkye rękoymya ma zaplaczycz polowyczą *wgargyelthu, to yesth dzyewyądzcz funtow Ort. Mac. 93.

Wargiell

Jan Welgi luit 1/2 wargeld Katherine

1477 Crac. Art. nr 692

Wargielot

Joracznyk ma zaplaczycz polowyczą wargeltho (!).

Ost. Kat. 306

~~II 2 XV Sikbar. C XI 306~~

Wargelt

Ten porancznyk mą zayn zaplaczycz wargelth

Ost. Kal. 305

~~II 1/2 XV Silzber. CXI 305~~

Wargielt

Bylo ly by... o layanye..., tedy... powodowy przepadl trzydzesczy szelagow wargyelthv

Ost. Kat. 213

~~I 1/2 XV Sikber. CXI 213~~

Warhelski

~~Wargielski~~

Dedi Stanislao Zolczinsky de omnibus pecuniis warhelskye 400 fl. et d. dux dedit specialiter 47 sexag. eidem Zolczinsky pro centum fl., quos d. episcopus S. S. miserat 1481 SkarbMaz nr 576

(1.622)

A yako ten ozalowany prąw
ma bycz gdy by myenyl albo
by rzekl
/29/ szwą nyewynnoscz /30/
albo czo o tho gest zapra-
wo /1/ RAczyly kto kogo
/2/ czo gy ozalowa/3/no o
glowa al/4/bo o czyaszkye
rany a /5/ nye postawyly
go ku /6/ prawu, tedy ten
poran/7/cznyk mą zayn za-
pla/8/czycz wargelth tho
szą /9/ o glową
osszmynąsczye funthow a
woythowy wyną osszm szela-
gow pyenadzy

OrtOssol ~~70,1~~,w.29-30 -
70,2,w.1-9

(c.d.)

---121b

tedy ten porancznyk mą
zayn zaplaczycz wargelth
tho szą o glową
osszmynąsczye /10/ funth-
ow a woythowy /11/ wyną
osszm szelagow /12/ pye-
nadzy ale o rany /13/ acz
o czyaszkye porankz/14/n-
yk ma zaplaczycz po/15/
lowyczą wargeltho to /16/
gest dzyewyącz funthow
/17/ a woythowy szyedm
/18/ szelagow wyny amye
/19/nyly ktho szwą nyewy
/20/nnoscz ten moze szam
/21/ odycz szwą ranką

OrtOssol 70,2,w.9-21

Wargelt

Work of Work

Warkmistrz cf. Werkmistrz

Warkmistrzostwo cf. Barkmistrzostwo
Warkmiotrzostwo

~~Werkmeisterstwo~~

Warkocz

ut

Non traxit dominam Swięchnam per crines dictos warkocz 1398 Paw. IV, N° 5674.

Warkocz

Trica varkocz

ca 1420 WokTryd nr 456

Warkocz

Warkocz trica

ca 1560 R XLVII 356

—

Warkocz

Fredrico Warkocz

1469 Cod Fil. II 101

Warkocz

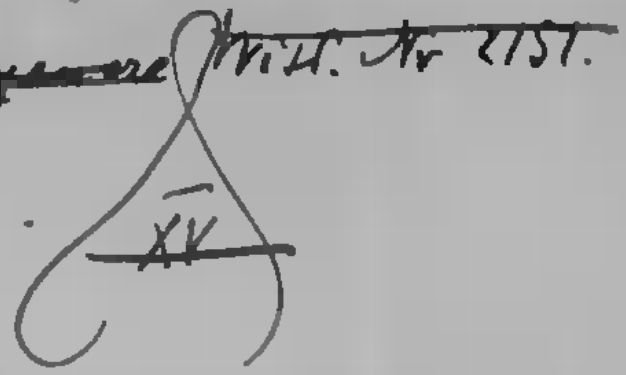
Warkocz trica

ca 1560 R XLVII 356

Warkocz (do ramyon) vysayancze

Wlosi mayanci ... otvschu yako varkocze ~~[illegible]~~ Wist. Nr 2151.

[circinos ⊟ ventilantes]



XV

⊟ ... ab humeris

XV med. Lent.

psianka złotkogórz

Warkocznik = M. Solanum Dulcamara L.

warkocznyk = solmago

1468 Rost. n.

4595.

ROST. Symb. r, 1468.

4595

Varkocznik Solanum dulcamara L. psianka słodkogórz

Varkocznyk amarodulce 1472 Rost

nr 154

Warmulewy

J. Jacuba ranil... ne Varmulevǫ kasznǫ

1406 Piek. Kośc. 305.

Varna

de clenodio Cancer procl. Varna
1444 Stpp. VII³, Nº 796

STAR.PRAW (POLS, pomn, T 7 193
Ulan Inscriptiones clenodales
ex libris Iud Crac. Rok 1444 Nº 796.

Warna

de clenodio carnero et de proclamacione Warna

1427 Stpp. VII³, Nº 524.

124

STAR.PRAW POLS, pomn, T 7
Ulan Inscriptiones clenodales
ex libris Iud Crac. Rok 1427 № 524

Warna

De clenodio racow et de proclamacione Warna 1413 Stppp. VII³, Nº 217. De clenodio Rakow et de procl. Warnya 1434 Nº 683. De procl. Wrna 1449 Nº 922. De procl. Verna 1474 Nº 1116.

Warnawa ~~W~~

de clenodio Canero et de proel. Warnawa
1428 Stpfp. VII³, Nº 542.

STAR.PRAW | POLS, pomn, T 7 129
Ulan Inscriptiones clenodales
ex libris iud Crac. Rok 1428 № 542

Warnia

Qui cancrum ferunt in clipeo et procla-
macio Warnya

~~1428 AK Pr. VIII a 171~~

1428 AK Pr. VIII a 171

Warnowy

Ad locum Warnowa woda | 1810 | Ppom. 603.

Wąrny cf. Piwowarny

Warować

rota Kwiadków Bogusława przeciw Potencji

Jaco Jan y Bogusław receperunt me in testimonium sobu stronu y *billem przi tem, kdze Potencia obróczila cum duobus filiis suis za Jana varowacz za trzi la <ła> y vipravicz ote wszech zastawnikem trzi sladi

1403 Pyzdr nr 205

zapiska przekreślona

Warować się = divagare

Idem suus colonus divagat wlgariter waru-
ye szą ab ipso frumentum

1424 Tym ~~[illegible]~~ Wol. 70

Warować
Wiarować się

Crimen adulterii selque veneficii, proque repentinis succende tecta, rapinis ✓

Nye vyaruyą szą ny vistrzegayą szą = nec detestantur | 1466 | R. xxii, 20.

fraudes

Fructi perfidias mortis et insidias

nec detestantur, gl. refutantur supradicta peccata nye vyaruyą szą, cuncti, gl. singuli homines, penaque piantur, gl. non indamnatur (?) ny vistrzegayą szą

k 274 (Paraclitus)

warować

Wiarować się

Wyarvycze sycy attendite (~~Ecclus 17, 11~~)

war. kal.: baczcie

(attendite ab omni iniquo Ecclus 17, 11)

ca 1470 Mam Lub 163

Wierowac się = eviło

Cupientes hic manere debent hec ivra tenere: ... coreas semper evitare, gl. sc. omnes studentes

Maya szye vyerowacz ~~evitare~~. ~~II~~ XV Pr. Fil. III 289.

p. post.

k. 275 v

wałowe

~~wiarujęsię~~ owac.

½

~~[illegible]~~

~~[illegible]~~

fugiunt vyaruyasya R.XXV. 180.

XV r.post.

~~Brückner Kaz. Srw. 3.~~

~~Rozpr. 25 str. 180~~

~~Ossol. 414 k. 285~~

2736

Wiarować się

Tunc abscide eum (sc. hominem) et proice abs te, id est devita, vyaruy sya, eorum societatem

XV p.post. RRp XXV 181

k. 293r

Wiarować się

O quam malus filius est, qui tam magnum amatorem fugit vyaruge sya!

XV p.post. RRp XXV 181

k. 294v

Warować się -

Kto ma czisty żywot ten się warzy

~~Bibl. Warsz. 18/3. III [illegible] Glog. facs~~

~~1/2 XV.~~

Gloger

Wiarować

Wiarować się - devitare

Od nychszeto on zabyegl, a wyaruiącz syę, bidlyl w zemy Top BZ Judic. 11, 3.

V (devitans)

8556

Warować

Wiarować się

Wiaruj się, o wierna duszo, nie za=
żegaj się ogniem łakomstwa, bo koniecz=
nie będziesz towarzyszem Judasza zdrajcę

Rozm. 515.

Warować się

V Bież varovaną = fugiendam /1436/ R. XXIII, 278.

k. 106

Cognosco certe fallacem celsitudinem lucis huius mundi a sapientibus fugiendam V

(Rems)

Warować

Wiarować się

Isze wszisthka szaradnoscz slow... v czsnothlivych lvdzy dostoynye ma bycz wyarowana

Sul 48

gnoniam... scurrilitas verborum et turpiloquium... apud virtuosos debent non immerito evitari

Dział 39: mają bycz... oddalony

H 112-3

Warować

A sz grzechu varovana. ro 1450 Fil. IV 576.

Warować się

A pres to gdis szø svich grechof spo-
uedamy, vącz oth sich masth mamy
szø gich varouacz a tesze fi naszem
szerczu mamy gich szalouacz

Gu 14 b
w. 29

Warować ś

A pres tho, gdiszmy pszythczy che-
my do boga przydz, varugmis szą
grecha

Gu 172a
w. 24

Warować się

Tedy vǫcz

Mas szǫ thy necystothy czelne varonacz Gn. 179, b.

~~Varugmis szǫ g(rze)cha Gn. 172, a.~~ w 10

Warować się

Esz

Albricus et Nicolaus bili czali dzen w Raczaszu y chcieli Janowi Schadokerskemu pokorą czinicz, a on syą gey warował 1420 T/daw. VII, № 1965.

Warować się

Zastampow waruyacz sza = turmas fugiens / 1444 /
R. XXIII, 308. ~~[illegible]~~

(antra deserti teneris sub annis
civium turmas fugiens petisti, ne
levi saltem maculare vitam famine
posses

por. Hymny kości s. 167-8

Ut queant laxis...

Wiarować się 'evitare'

chczancz, abi thoftho wstawyenya ... w... zemy polskey oth wszystkych bily chowani, iako naszego *gnyewo y vyn w nych położonich chcząn a zandayą szą wyarowacz.
Sul. 6

poenas ... cupiunt evitare

Dział inaczej

H45

Warować
Wiarować ś

Przeczywko wymyslenyv * nyemo-
czam wyarvyącz szą. szęnda

Sul 72

de transpositione terminorum

H 305-6 (Sztuk)

Wiarować ś

Gdi manzoboycza varuye syęn
moczi gospodarskye

Jul 93

•

H 288 (Sybur) ϕ – Jus Pol 424? ϕ

wyarować

wiarować się

Przetosch

V Kaszdi ma bicz pÿrweÿ scham schobÿe mÿlossÿerni, to gest, ma syą wÿarowacz grzechof, ~~a po tim drugÿmu~~

XV R. XXII, 240.

med.

Warować

Wiarować się -

Vżycz czelestne zdrowye, a w cznothach dobrych przemyeskawanye a sprawyedlywa rzecz mylowacz a potkem grzechowszye wyarowacz || Naw. 178.

989

Warować się

Wszako wyele dobrego bądzem mijecz, *bądzem-ly syą boga bacz a gnecha syą wyarowacz.

BZ Tob 4, 23

si... recesserimus ab omni peccato

√iż ⟨się⟩ wiaruje'

√ib. 47,4: ysze szye wyr-
wye s tego prawa

---------- 7a

/6/ GEsthly czlowyek dlu/7/
zen a wydze zmastha slo/8/
wie ysz ⟨się⟩ wyaruge thego pra-
wa /10/ Gdy czlowyek wydze
al/11/bo szbyeszy /14/ Ge-
dzely czlowyek na /15/ ku-
pyą wczvdze zyemye /16/ a
zostawy poszobye do/17/ma
gymyenye /19/ Pytalysczye
gdy woyth /20/ albo przysz-
asznyczy szye/21/dza √kupra-
wa a szandv /22/ nyegagyly
podlud prawa /25/ Pytalys-
cze nasz opra/26/wo dwa za-
ky Sluzy/27/ly przydworze
a geden /28/ drugego daro-
wal szdo/29/brey woley

OrtOssol 15,3,w.6-29

Wiarowac' (się)

√zam. ku prawu'

Warować
Wiarować się

Gyesthly czlowyek dluszen a szbyezy sz myasztha na zyemyą, szlowye ysz szye wyaruge thego prawa w kthorym szyedzy by go doma nyezasthano

Ort Mac 58 (śr)

Toc. 6

Warować
Wiarować się

Jze braczya... maya sye rozpusthnosczy
y marnosczy vystrzegaczi y vyarovaczy

Reg.
1484 ~~Profit. IV~~ f 10

de vitandis spectaculis ac dissolucioni-
bus eorum

Wjarować wierzować się

Ps. David(ov) naucza nas pamyęcz grzechow y myecz,

a bychom sze gich wyerzowaly Put. 37, arg.

(ad cavendum)

Puł

Warować się

V Ymasze oględacz y szkody sze du=
chowney warowacz Pul. 118, arg. 10.

V Do człowyek zamczony

(debet – causam periculi non
dissimulare)

Pul. 118.

Warować się

Głos Jezukristow o Judaszu y o
wszech nyeprzyaczeloch zydowskego
plemyenya y Judaszowy zloszczy
warowacz szye a Jezukrystowy
pokorę ~~ma~~ naszlyadowach

Ps 108 org.

Warować

Wiarować się

Masz li nyeprzyaczyela, wyarny szye obczowanya z nyeznayomymy [Si habes inimicum, conversationem ne habeas cum ignotis]

~~II 1/2~~ XV R. I XLI

p. post. (1.)

Warować się = fugio

Czugyesz szye, yzesz szye vpyl, waruy szye byesszyadi. [Sentis vinum, fuge consortium.]

II ½ XV, R. I, XLV.

(1 post.

Warować,
Wiarować się

Jhezu
~~Jezu~~ raczy myą wyszluchacz a dar
rady dobrey my dacz, bych szyą
dobnych rzeczy dzyerszal a szlych rzeczy
szyą wyaroval ca 1500 ~~[illegible]~~

Pieśni Włod 179

Warować

Wiarować się = parere

Wiarował sie tego nasilnie, by sie to nie zjawiło [cavit quantum potuit] Rozm. 54.

Wiarować

Wiarować (się ?) = caveo

Tedy są dopiero rozumieli, iże im rekł, by się bali i wiarowali nie kwasu chlebnego, ale nauki i zdrady licemierników, żydów i kacerzów [Tunc intellexerunt, quia non dixerit cavendum a fermento panum, sed a doctrina Pharisaeorum et Sadducaeorum] Rozm. 361.

Warować się

Człowieczeństwo warowało się albo bało śmierci, bostwo ją wybrało Rozm. 605.

Warować ś
Wiarować ś

Bo gdi wszitci ku cyelczom zlotim chodzily..., on sam wszithich gynich syą wyarnyącz chodzil do Jerusalem ku koscyolu bozemu

BZ Tob 1,5

fugiebat consortia omnium

Narodzić

Ukazować się.

Jako miły Jezus chodził w Galilejskiej
ziemi, ukazując się uczniom Rom. 430.

Wparować ś
Wierować ś

Ysze cząsthokrocz thaczy nyevolny (sc. słudzy) rąkv panow szwogycs vczyekayącz a wyerowacz szą chcącz, v obcych zemyan y v szązadow, gdy vczekayą, noczowani bywayą

ful 82

evadere volentes

H 326-7

Warować się = caveo

2

Warvy sszye lekarza V, kthory na thobye swe navky napyrzwey chcze kostowacz.

~~II~~ ½ XV R. I, XLV.

(p. post.

V (cave tibi a medico)

Warować się = fugio

Warvy sszye lekarza V nyekosthowanego swyathczenym, aczkole y navky ma doszycz. ~~II ½~~ XV R. I. XLV.

(p. post.) (s.

V (fuge medicum)

Warowoi

wiarować się.

~~warować, rać się~~

O quam multi sunt, qui non secuntur eum (sc. dominum) sed

V fugiunt eum

vyaruyasya gego

~~Brückner Kaz. str. 3.~~

~~Rozm. 25 str. 182~~

2882

XV p. post.

~~Orsol. [illegible]~~

R.XXV. 182.

Warować

Wiarować się

Pilat był poganim a nie z ich zakona a przetoż sie jego wiarowali, jakoż niedzystego Rokn. 748.

Wiarować się

Ize braczia mayą sye przysyąganya vyarovaczi...

Od przyssyąg vyelkych... wszythczy sye mayą vyarovaczi y vystrzegaczi

1484 Reg. 716

de iuramentis vitandis (tak Br; maszynopis: quod caveant... a iuramentis

a iuramentis... abstineant

Warować

Wiarować = caveo

Czemu nie rozumiecie, iżem wam nie rzekł o chlebie, wiarujcie od kwasu licemiernikow i saduceow [quare non intelligitis, quia non de pane dix vobis: Cavete a fermento Pharisaeorum et Sadducaeorum] Rozm. 361.

Varować się - attendo

Varujcie się od fałszywych proroków
[attendite a falsis prophetis] Rom. 283.

Wiarować

Wiarować się

*

Attendite ostregaycze ssze, waruycze sse,

a falsis prophetis XV med. GlWroc 62 r

Mat 7, 15

Woron: warujcie

Warować się

Attendite, varvycze szą, a falsis prophetis (Mat 7,15) !

XV med. RRp XXIV 375

k. 238v

Orsol 1946

Wiarować

Wiarować się

1 ϕ

*Wyarzucze są falsiwich

gisz = attendite a falsis

qui R. XXIV, 74. (prophetis)

XV in.

~~Jag. nr. 1297~~ K. 55

Br. Kazyśw. I 37

Rozpr. 24 str. 74 pocz. w. XV

1337

Mat 7, 15

Warować

Wiarować ś

Gdi... barthnyk... dostatecznego rankoyem-
stwa nye vczyny... albo przerzeczonych
rzeczi czinycz syęn vyarovalbi V, teg-
di pan... tego tho ~~st~~ sbyega albo vya-
ruyanczego V^F bandzye czyąndzal
w tem tho myedzye Sul 96

V si... praemissa facere vitaverit

B425 Diffugium V^F fugitivum

Warować

Wiarować się

Ktho thy ludzy szlowye szwathky ma kthemv sprawnye szwadeczthwo przyczysznacz aczby szye wyarowaly albo nye chczyely szwyathczycz

Ort Mac 101 (śr)

Warować się = caveo

Kaz lakozyrsstwu walczicz z mieskyem, a warwy szye bicz rzecznykyem gyego ✓ II ½ XV, R. I., XLI.

(p. post. (s.

✓ (cave cuius advocatus existas)

Warować się

Waruy szó/ abi nye mowyl Jacobowy nyczs przeczywnego

Bz Gen 31, 29

Sim. rb. Ex 10,28. 34,12.

~~Num 22,35~~ + + +

cave ne loquaris

Warować

Wiarować się - cavere

Wyarvy syǫ, aby nicz ginego nye movil BZ Num. 22,35.

cave

8505

Warować (się) – cavere

Waruyczye, abiszczye nye wstępowaly na gorę BZ Ex. 19, 12. ~~Waruy szę, abi nye mowyl Jacobowy nyczs przeczywnego ib. Gen. 31, 29.~~

cavete

8508

Jaklibi... pranego...

Warować się - evitare. nagabali, tali

Ten. ero nagaba (se schiyan varowacz sypa musy Sul. 86.

cum colo fugiet

~~Cf. Wiarować się~~

H 271

Warować
Wiarować ś

Jakli... sprawyedliwi syąn nye vczini, dhedi xauząn w gymyenye yego... ma syąn wrzuczicz a on s schiyą ma syąn vyarowacz

Sul 87

cum colo suo fugere et vitare debebit

H 272

Warowac

Jaco fzø potr newarowal wawrzin|-
cza trzi lata prawa za yego |
zdrowÿa.

Piek. 1085.

1406 Kościan m 311

Warować "paradare"

paradare, warovacz

ca 1500 Erz. ~~Slow~~ 117

Warować

nullum emptorem potest contentari alias warować - quia est Mathot et Kythel de pinguillis mutis...

1499 Sąd. II 341

rę Kościan nr 311

Warować się

Jako szó Potr ne warował Wawrzincza trzi lata prawa za jego zdrowya.

14 06 Piek. Kośc. 306

Warować

Potencia obręczila za Jana varowacz za trzi la[ta] 1403 piek. 152.

wg Pyzdr nr 205

Wiarować się – recedere, fugere
Bądzemly syć boga bacz, a grzecha syć wyarowacz BZ
Tob. 4, 23. Gdi wszitci ku cyelczom złotim chodzily...
on sam wszitkich gynich syć wyaruiącz, chodził
do Jerusalem ib. Tob. 1,5.

8504

Wyarować się - vitare, evadere, fugere

Pakli sprawyedliwi syąn nye vczini, thedi xanząn w gy-
myenye yega ma syan wrzucicz, a on s schiyą ma syąn
vyarowacz Sul. 87.86. Nyevolny rąku panow szwogych
wyerowacz szą vczyekayącz a wyerowacz szą (evadere)
chcącz, v obczych zemyan... noczowani bywayą 82. Man-
lobaycza varvye syąn mocz gospodarskye 93. Prze-
czywko wymyslenyv nyemoczam (!) wyarvyącz szą
szą nda 72. Tegotho byega albo vyaruyanczego bandzye
czyandzal 96. Gdi barthnych przerzeczonich rzeczi
czinycz syąn vyarovalbi, tegdi pan tegotho vyaru=
yanczego bandzye czyandzal 96. Szaradnoscz slow
v czsnothlivych ludzy dostoynye ma bycz wyarowana 48.

Wawowac' cf. Wiawowac'

Warować cf. Uwarować

Warować cf. Wywarować

[redacted]
(Warowanie)

Wiarowanie -

Ku wyarowanyu wszego swarzenya (ad evitandam altercationem)
... ustawiliśmy. Sul. 39.

ad evitandum ... altercationem

Dział ϕ

H 96

(Karowanie)
Ukarowanie

Ukarowanye grzecha. † XV Zab. 513.
med.

Warpęs

Warpęż ~~m. z.~~ a warpęż? u. prop.

~~1615~~ Paulus de Wola Szeczluczka et Wyelislaus de Sucha habent habere geometrem mernika et obermana Johannem ~~alias~~ Warpansz ad compositiones ku szlączczanu; 1423 Czrs. 285

Ksiega ziemi czerskiej str 285

Zap. sad. WARECKIE r 1423

W St. stp. nazw osob. Warpęs (?) – sporo przykładów, m. in. tu

368

w

varštat, tu

varstath sarlovium

1463 PrFil. V, 12.

~~1463 + N 100~~

Pr. śr. sl. p. str. 12

Brückner Prfil 5 12 r 1463

533

Warsztat

ysly thes odzienye nove... bylo-by przy-
nyesiono z ynssego varsthathv do drugiego

1491 RKJŁ VII 58

Warsztat

Werkształ - officina

Socius tam currificum quam eciam rotificum non audeat surgere

V. De officina sui magistri alias z wercksłatu 1499 ~~ATP~~. II 383.

AcPosn

Warszlat 'officina'

officina, varslath, et est locus uniuscuiusque varlificis

ca 1500 Erz. ~~Sfsw~~ 117

Warszysko

cf. Węzysko

Warta ?

Incole undecunque venientes ad inhabitandam ipsam civitatem [Sandecz] per ducatus nostros Cracovie et Sandomirie liberum habeant transitum, a theloneis absolvuntur et iidem incole in civitate comorantes per utramque wartham, id est bronam in vulgari versus Ungariam ad nullum eciam theloneum teneantur. (1298) 1344 Kod Pol. III 158

Wartać cf. Przewartać

Wartki = velox

Velox – varthky. Lt XV Lab. 519.
P. pr.

Wartki = citus

Talis febris quam cito hominem invadit mox desinit, id est omittit subito et cito eum, per quam

Ire motus subitus richli et citus wartky.

R. XXXIII 183. signatur, qui quidem

1456 motus debet finiri cito

k. 267

Talis febris quam cito

Wartki - citus hominem invadit, mox desinit (?), id est dimittit eum subito, rychlo et cito vlg. warthko, per quam ire motus subitus, rychlus, et

(citus - warthky, signatur, qui quidem motus debet finiri cito

vlg.

ce 1480 Mky. II, 316.

Por R XXXIII 183

Wartki - citus

Citus varthki 1454 R. XLVII 35~~8~~3.

k 259

Talis febris quam cito hominem invadit, mox desinit a (? aut? alios?) obmittit eum pro ire motus subitus richly et citus varthki designatur

Vartki · agilis

Nie było też niestawiczne, ale było
wartkie jego poszcie a silno urupne
[tamen erat agilis satis et morosus]
Rom. 154.

Factus est repente, de celo sonus

Wartko

(Act 2, 2)

~~Warthko = factus est repente~~

~~(factus est de celo sonus~~ in XV ~~Rozpr. 70.~~

~~Jag. nr. 1619 Mac. z Groch. K. 323~~

Br. Kaz. Śrw. I. 33.

Rozpr. 22 str. 70 pocz. w. XV

793

Gl Kaz B II 115

Wartko = velociter

Isae XXXII: Lingua balborum velociter, varthco, loquetur et plane (~~velociter~~)

~~ca~~ 1461-67. Serm. 99. v.

1424/108 ~~VI Mns.~~ K. 99v.

200

Sermones r. 1461-67

Kapit. Krak. № 1424/108 Mns. karta

Is 32, 4

cyt. FW

Wartko - cito Eodem modo et talis febris quam cito hominem invadit, mox desinit (?), id est admittit eum subito, rychlo et

(lito - warthko 1480 CMPKY II, 316.

vlg.

ca

Por. R XXXIII 183 b

Wartkość - agilitas

Agilitas - wartkosez. † XV Zab. 517.
med.

Wartkość = agilitas
sic ad vocem angeli, qui per uentum designatur
in sacra scriptura propter agilitatem
✓ wartkosczi ~~(zam wartkosczi)~~
~~agilitatem~~
~~ca~~ 1461-67. Serm. 443. r.

599

cyf. FW

Sermones r. 1461-67

Kapit. Krak. № 1424/108 Mns. karta ~~443 r.~~

warunk

~~wierdunek (?)~~

Jaco to[2] ſwatcza[3] Jaco Michal ne[4] obſilal[5] ſto|yſlawa abÿ gÿ wprawe zaſtampil ÿaco | mv ranczil za-warunk ale[6] ſſą ſſam przal | ne[7] obſilaÿącz[8] ⟦myą⟧ ÿego

Kur - może wier(d)unk? } nie!

1424 Kościan nr 1038

Warunek

Warunk = cautio

(Poręka za ojca drugo)

Pro cautione alias za warung. 1440 KodWP V/627

(... za wies, który ojciec ... był kupił)

warunk

pro Warunk

1458 AGZ. XII. 254

~~ArchB. XII.~~

Nobilis Ihnath... et Juaszko... fideiusserunt pro magnifico Stanislao..., quod nobilis Andreas... ad decursum trium annorum el. pro warunk in pace tenere villam et habet ipsum tueri a regia magestate

Archiwum bernardyńskie. T. XII
Najdzawski sądów hal
R 1458 str 254
551

Warunek

Nobiles Ihnat... et Ivaszko... pro ipso nobili Andree Coszczen pro varunk ad tres annos bonorum Europathniky submisserunt se sub eorum bona

1458 AGZ XII 254

Warunek

Warunk = evictio

Ipsum fluvium ... debet ... defendere, libertare et evincere, vyvarovacz ..., quam

√ Libertacionem seu evicccionem (sic), alias varunk.

1474 Kod Pol. II 555. facere debet ... sub

vadio ducentorum marcarum

cf. wywarować

Warunek

Warunk ~~w~~ z

Promittentes et fidelibentes ipsum venerabilem

Tarandum ab omni impedimento et inquietacione ~~alias~~ zawarunk ~~[illegible]~~ intercedere 1482

~~r. 1482, n. 653~~ MMAe. XVI, № 653

~~(s. 284)~~

U a qualibet persona...

MONUM medii aevi histor 16

Ulan Acta capit Gnezn

82

Warunek

uznali, że
(śledzie się)

non valencia alias (warunek) sed falsificata... et ad usum et vescendum bonis hominibus non valencia

1488-1505 Roczn. Krak. XIII 221 (5 notka)

Scab. Sandec.

Warunek

quae non fuit de vara alias warunek

PAN 21372 II

1490 Sąd. II 341

ts. co Rozm Krak XIII 221

„Kasperkowa ma zadosyć uczynić Wojc. Gwoździowi za śledzi beczkę, która nie była pełną – i za drugą, która nie była za warunkiem (quae non fuit de vara alias warunek) do dni 15 – że nie była szumska." Sąd. II 341

./.

Wyraz warunek- dochować się po stawach ruskich: oznacza on miarę długości ryby od oka do pępka; a która ryba miary tej nie ma, rzuca się do wody na powrót. Jak np. w Kulikowie, Odnowie .... Sząd. II 342

Warunek coram iure comisit (in fregoriis), quod domini W executores tollentes prefatam summam

teneantur facere illa, que iuris fuerint, coram Iure, videlicet varunk wlgariter,

1484 Stppp. IX, № 938

a qualibet persona (s 123)

STAR. Prawa pols pomn, T 9 206

Piekos. Akta sadu leńs.

w gród. Goleskim r: 1484 № 938.

Warunk cf. Warunek

Warunkowy

Tenetur dare viginti

Boves bonos varunkowe — iuxta cursum mercatorum

ca 1470 AGZ. XIX, 574

Warunkowy

Dnus Johannes Rey de Szumsko satis-
facionem iuxta priorem obligacionem
quatuor boves warunkowe ... √ dare debet,
pro quibus.. notarius castrensis fideiussit
1488 ~~Alons Leop.~~ II Nr. 2054.

AcLeop

√ famoso Johanni...

Warunkowy Nicolaus ... emit ... bovetus,

√quemlibet bovem pensando per unam marc. minus tribus grossis valentibus alias varunkowych iuxta taxam inter mercatores thatilam

1480 AG 2 XV 511

Warunkowy

~~1767~~ . . . Ad demissiones fato Hanussek arthonium feni bonum et viginti duos boves valentes alias varunkowe taxando bovem quemlibet per marcam de eisdem kmethonibus alias povolowczisny fatus Zlothnyczski exigere et dare est obligatus.

1485 AGZ. XV. 226.

Archiwum bernardyńskie. T. XV
Zap. sadów LwoWskich
R 1485. str 226.

252

Warunkowy

Stanislaus ...

V Civis de Rohathyn petit .. tres florenos ..
ab ... plebano ... intuitu dampni suscepti ex em-
pcione cere inter partes inite et terminate,
quod dampnum suscepit in eadem cera empta,
credens eandem valentem prout inter mercato-
res fieri consuevit, et alias warunkowy, quam
invenit falsificatam et malam, petens eun-
dem ad solvendum compelli, et casu quo
negatum fuerit, ad probandum admitti

1491 ~~Alons Leop.~~ II Nr. 471.

AcLeop

Warunkowy Vassili debet ipsi Jacobo
~~Warąkowy~~ de qualibet...

~~Debet de~~ piscine demissione mediam
Beczka luceorum *warąkowich ... dare,

1492 ~~148~~ AGZ. XIX, 223.

~~Drybuty~~

~~Cf. Warunkowy~~

Warunkowy

Item [statuimus] etiam [quod nullus in foro annali et extra forum annale laborem, qui dicitur non warunkowa robotha, et non iuxta artificium ipsorum laboratus et modum et ordinem artificii ipsorum × debetur hic adducere]:

1472 AGZ. VI. 154

Archiwum bernardyńskie T. VI
DYPLOMATARYUSZ
R 1472 str 154

76

Warz Anna debet sibi solvere summarie sex marcas tempore quadragesimali

Ad avenam et ad alia, que pertinent ra warz, ad triticum

1496 Stppp. xi 81

warza

warza, e i (~~warzywo gotowane~~):

varza termatum

PrFil. V, 10.

~~Siec. XVI~~ 12

Br. śr. st. p. str. 10.

Brückn Prfil 5 10 XV p. post

333

Warzanie

Warzanye ad karmye = legumina

1471 MPKJ. V. 108.

ca 1470 Mam Lub 235

Kol: karmye

dentur nobis legumina ad vescendum et aqua ad bibendum

Dan 1, 12

Warzyelew

wąrzachew

1455. JA. ~~14~~. 489.
XIV

64

~~[illegible] ok. r. 1455~~

Warząchew "fuscinula"

ffustimla, myąszna varząchew

Cc 1500 Erz. ~~Stow~~ 117

Hazecha

Jan Hazecha de Lubocza habet ius

1440 Lib iur nr 5126

Wanzecha

Clementem Wanzecha

1414 AJKGr. X 431

przadza /4/ y przadzywo
panwye /5/ pywowarne czso
ge sz/6/domv maymvyą ku
/7/ pywu warzenyv Jxą/8/
gy czo ku bozey szlusz/9/
bye zluchayą y czso /10/
nyewyasty znxych ma/11/yą
obyczaye czyscz y ge /12/
den woszkowy koczel /13/
zwyrczadla nozycze y /14/
druge takye rzeczy czso
/15/ nyewyasty poszywa/16/
yą tho mozė bycz szv/17/
vano tako Gyerda sz/18/lo-
wye nyewyesczkye /19/ rze-
czy podlug prawa

OrtOssol 55,3,w.3-19

Warzenie

Ku gyeradsye szlusza zyenszkye odzyenye, panwye pywne czo gye sz domu naymuyą ku warzynyu pywa Ort. Mac. 69.

Warzenie

Sicud quatuor digestionibus cibus percoquitur..., omnis... cibus, antequam anime vnitur, quatuor purgatur digestionibus gl. decoccionibus predisposicionibus varzenym t^ra venim

1436 RRp XXIII 277

k. 68r

(Arnus) Vojas ϕ

Warzenie

panwye pywowarne ku pywu warzenyv

Ost. Br.

~~II 1/2 XV JR~~ VII 565

Warzecha

Johannes. filius Warzecha

1486 Stpp. XII 207

Ten tho czeszarsz Domić-
Warzyć = coquere cianus...
Gestcy gy[on bil f gorączem olegu ⊔ varzy[l] cz ~~correc-~~
~~tum: varzyć~~ kasal[t] Gn. 178, b.
w. 8

V(rz. świętego Jana) ⊔ f panvy

Warzyć

et partitus est universe multitudini Israel, tam
[warzony] ſmaſzony
viro quam mulieri, singulis similam frixam oleo

XV med. Gl Wroc 49...

II Reg 6, 19

warzyć

Dal ge (sc. cielę) pachołku, genze w masle a w mlecze to czyelą

warzył

B2 Gen 18, 8

coxit

Warzyć

To, czso ma warzono bicz,

warzczye

BZ ~~ff~~ Ex 16, 23

quae coquenda sunt coquite

Warzyć

Nye bądzyesz warzycz *koszlyę-
czyaa w mlyecze maczyerze
jego

BZ Ex 34, 26

non coques

Warzyć

Ale pokoyne obyati warzily (sc. kapłani) w kotlech a w panwyach

BZ II Par 35, 13

coxerunt in lebetibus

Warzyć

Flaky *warzona (.)y ssyekane,
yantrznyce - tripe PrFil. V, 10.

XV p. post.

Warzyć

Contra hictericiam: gluche poerzyvy varzyczy a zyatliky s wynem uel s pivem, aby dwa zaytliky wywrzala a treczy ostal, et libat

XV p.post. RRp LIII 62

s. 203 (O VIIr)

WARZYĆ

Item wyeszmy szalwyą a bobrowye stroye, warszye
tho poszpolv[...]w osztrym vinye

XV ex. GlLek 46

V leg. kaz- że

Warzyć

Ale kapłany ustawyeny bądą nad chlebi poswyątnimy... y nad chlebem prazonim ... a nad warzonim

B2 I Par 23, 29

ad torrendum

wuj - około pieczenia

wuj - wypalmy

Warzyć

Warzmy = coquamus M ~~[illegible]~~

BZ: sezzemi

1471 ~~MPKJ. V,~~ Mam Kal 8

lub ∅

venite, faciamus lateres et coquamus eos igni

Gen. ~~XI~~ 11, 3

Warzyć

Vinum sit clarum [que vetus subtile, gl. sc. et mystrowyye], maturum

Warzone. ~~V~~ ~~t~~ XV Prof. Fil. III 291.

p. post.

k. 289 r

warzyć

Non sit acetuosa cervisia, sed bene clara, de validis cocta, *warone, granis

XV p.post. PFRp III 290 ?
k. 289r 291 ?

s SSfp
sen cytatom.
PFRp III 291

Warzyć 'braxare'

braxare, ~~brewen~~, vąrzycz pyvo

c. 1500 Erz. ~~Słow~~ 117

Warzyć - coquere

Nye ~~bądzyesz~~ warzycz koszlyoczyaa w mlyecze ma-
~~czyerze gego~~ BZ Ex. 34, 26. Woszmyesz byely, a
warzisz x z nyey dwanascze chlebow ib. Lev. 24, 5.
~~Czso ma warzono bicz, warzczye ib. Ex. 16, 23. W mle-~~
~~cze to czyelę warzył ib. Gen. 18, 7.~~ Pokoyne obyati
warzily w kotlech ib. II Par. 35, 13. ~~Kaplany ustawyeny~~
~~bądą... nad chlebem prazonim na panwy, a nad wa-~~
~~rzonim ib. I Par. 23, 29~~

x bibl. [illegible] - uw — dagę pod uwarzyć LW

3309

~~19 6 27~~

~~62 - 25~~

Watzyé cf. Nawatzyé

Warzyć cf Uwarzyć

Warzyć cf. Zwarzyć

Warzyć cf. Piwowar

Piwowarny

Warzygarnek

Nicolaus...i.h. litteram presentare debet ad Bartholomei, pro qua Clisch et Warszygarnek fideiusserunt dedit 1/2 mrc.

1453 Lib. iur. nr 6117

Petrus Skawinsky i.h., pro littera fideiussit Warzygarneg ad Johannis Baptiste, dedit XVI gr. 1456 ib. nr 6304

Warzywo-pulmenta

Takyesz y z warziwa napirwszego daycze bogow
BZ Num. 15, 21.

Jakosto z zemye pirworodzone
odlozicze,

dc. pulmentis

8510

Warzywo

~~Krupy a.~~ Warzywo - pulmentum

~~1471 MPKJ V 110~~

war. kal.: krupy al. varziwo

ca 1470 MamLub 241

ipse coxerat pulmentum

Dan 14, 32

Harzywo

Marya dzyewycza nyegdy slala mylego
Jesusa na polye po rzelya, ktore. by
sye godzylo varzywo Rom. 12.

Wasąg (Wasąga?)

Trunnon secuit wasągy pro quatuor grossis 1399 J. Paw. IV, № 6297.

Uirat contra Zdziszek, quod sibi

Waserfurar ('wozi woda')

Inter Bogumyl wasserfurar et Mathiam Tychota

1465 ~~ARP.~~ I 378.

AcPosn

Wasążny

vero

mercatores cum curribus levioribus ac Waszązne
tribus, duobus aut uno equo vehendis
~~r. 1445, nº 413.~~

1445 MMAe. XVI, № 413
(s. 144)

V liberum habebunt transitum

MONUM medii aevi histor 16
Ulan Acta capit Gnezn 44

Basilek

Celosia cristata L.

Flos amoris (sarlath) vasylek ca

1500 Rost nr 5412

WASILEK

Celosia cristata L.
grzebieniatka

Flos amoris, id est szarlath uel brwnath uel

* raszlek (pro waszilek)
(i)

XV ex. GlLek 68

Wasilek — Celosia cristata L.

flos amaris vasilek Uvel sarlath. ex. XV ~~O.I~~
R. LIII 66

k. 308

Celosia cristata L. Rost. I 157-8
~~Lod~~

Wasilek = M. Ocimum Basilicum L.

wasylek = basilicon, ozimum

(1419 (Rost. nr 5177)

bazylia wonna

planta auctoribus nostra

51

ROST. Symb. r.1419

Wasilek : wałaski K. = pl. Dianthus barbatus L.

valasky wasylek = gariofilata

Rost. nr 11061

1491

goździk brodaty

ROST. Symb. I. 1491

11061

Wasilek : wałaski W. = pl. Dianthus barbatus L.

valasky wasylek = gariofilata

Rost. nr 11061

1491

goździk brodaty

ROST. Symb. I. 1491

11061

Wałaski

Valasky Wasylek (1491) Rost.

n. 1491. 11061

Wasilek = pl. Geum urbanum L.

vassilek [redacted] gariofilata ~~XV~~

Rost. n. 9774.

XVI w.

ROST. Symb. w, XV.

9774

Wasilik = pl. Celosia cristata L.

vaschilik = flos amoris | 1437;

(scharlath, brunath)

Rost. nr. 2617.

ROST. Symb. r. 1437

2617

Wasseni – Vasseni n. v.

Sinowye Samuel: pyrworodzoni Vasseni a Abyam BZ

I Par. 6, 28.

8511

Wastawaer cf. Wstawaer

1468 Rost. nr 4680

Wasz

X

Podnieście wrota, książęta, wasza
(portas... vestras)

Fl 23,7, sim. Puł

sim. ~~Fl.~~ Fl. Puł 23,9

X

Wasz

Drzewey niszli sp vrozumeli
tarnowe waszi/osset

(spinne vestrae, 7 l 57, 9
V Put: oczy wassze)

Wasz

Nechayczé wznaszacz w wi-
socoscz rogu waszego (cornu
vestrum) Fl 74,5, sim. Zuł

Wasz

Tobye dam szemyt Kanaan
powrozek dzedzyny waszyey
(hereditatis vestrae)

Fl 104, 11, sim Puł

Wasz

Gdisz bφdzecze zyφφcz naszenya
waszav, nye prizinaycze przi
samey zemi

Bz Lev 23,22

(segetem terrae vestrae)

Wasz

(panem vestrum)

Bodzecze gescz chleb waszkw szi-
tosci a prze strachv bodzecze
przebiwacz w zemi waszey (in
terra vestra)

B2 Lev 26,5

Wasz

Udisz złamyp ky chleba waszego
(panis vestri)

BZ Lev 26,26

Wasz

Skazø viszokosczi wasze a modli wasze, a szlopam podobnosci wasze, padnyecze w skazenyo modl waszich

B2 Leo 26,30

(destruam excelsa vestra et simulacra confringam. Cadetis inter ruinas idolorum vestrorum)

Ale ten czlowyek

/2/ pod kymyesczye zapo
/3/wyedzely ten koyn ch
/4/cze sam szwyathczycz
/5/ yszesczye wy pyrwey
/6/ nyszly ktory gyny te-
go /7/ konyą podnym zapo
/8/wyedaly ytesz ysz przi
/9/szaszny pyssarz chcze
/10/ przysaga szwyathcz-
icz /11/ Jszesczye wy te-
go ko/12/nyą zapowyedaly
/13/ w waszem dludze o to
/14/sczye nasz pytaly

Waar

mozeczely thym szwyadecz-
stwem szwyathczycz podlug
prawa albo czo gest prawo

OrtOssol 96,1,w.2-14

Wasz

X

Pyszarz chcze szwą przyszyągą szwath-
czycz, yszeszczye wy pyrwey thego konya
zapowyedzyely w waszem dludze.

Ort Mac 132 (g)

Wasz

Przesz ta oplwitoscz darow wasszich, proszą, raczcze napelnycz nyedostatek moy. MW. 52a.

Wasz

X

doszycz myeyczye wszoldzye

waszym. Ew. ex. XV PF XIII 299 Ew. Jan

(stipendiis vestris Luc 3, 14)

roswynczye czyeczy wasze.

ib. 306

napelnyono gest tho pyszmo

wszech waszyd. ib. 307

Wasz

Rozwynczye szyeczy vaszel
na yaczye

Ew Zam 306

(retia vestra Luc 5, 4)

WA52

Item Parzenczewszczi iurabunt:
Taco nam pomoſzi bog iſwanti | Crziſz, kødi gidzem tødi gidzem | prawø graniczø: naſze nalewo | awaſze naprawo, albo naſze na | prawo awaſze nalewo

Piek. 930. 939

1405 Kościan nr 271

Wasz

Gidzem prawą graniczą: nasze na lewo a wasze na prawo.
~~Nasze na prawo a wasze na lewo.~~

1405 ~~Piek. Nosi~~ 269. nr 271

Wasz

Ne zgrzeszaycie,
gisz molwice w waszem serczu (Puł: V
W przebitcey (pro przebitcech) wo-
szich / scruszaycie se
V (in cubilibus vestris)
Fl 4, 5, sem. Puł
in cordibus vestris,
V w szyerczach wosszych),

X

Wasz

Pokrzepi se serce wasze
(cor vestrum)

Ps 30,31, sim. Ps

X

Wasz

Oblicza wasza v ne *: bądź zasromana

Fl 33,5, sim. Put

: (facies vestrae)

Wasz

Poloszcze sercza wasza ✓ we
czcy iey.

✓ (corda vestra) Fl 47,12, sim. Puł

sim. Fl i Puł,
61,8. ~~94,8~~

co 1420 & XXIV 81, B 2 I Par 22,19

Wasz

fot 1v 1

Nakloncze (?) wasza szercza

~~qu~~ c. 1420 R. XXIV, 81.

~~Jag. nr. 1299. k. 1.~~

Br. kar. św. I. 44.

V qu milemw bogw a cw mne wasze glowi.

Rozpr. 24 str. 81 pocz. w. XV

2126

X

Wasz

Na zemø krziwdi nøce
waszev spewaiø

Fl 57,2, sim. Pul

vi manus vestrae

X

Wasz

Nadoncze vcho waszev w slo-
wa vst mogidi
v (aurem vestram)

Fl 77, 1, sim. Put

Wasz

Wechayce zaczwentzacz
serca wasza (Ruł: szyercz
wasszych) corda vestra,

Fl 94,8

Wasz

W<z>dz<wi>gnycze rǫcze waszę we
swǫta ^ (manus vestras)
Fl 133,3, sim. Put

X

Wasz = vester

Necpaycze wznaszacz ... rogu waszego Fl. 74,6. Obecznycze ... bogu waszemu Fl. 75,11.

Kusili są mne oczczowe waszi Fl. 94,9. Przylosz gospodzyn ... nad syny wasze Fl. 113,23. W przebitcey (pro: w przebitcech) waszich scruszaycze se Fl. 45. Pokrzepi se sercze wasze Fl. 30,31. Nacloncze veho wasze Fl. 77,1. Trąbicze ... w dzen swączena waszego Fl. 80,3.

Oblicza wasza ne bądo (!) zasromana Fl. 33,5.

Poloszcze sercza wasza we czcy Fl. 47,12.

Otstąpcze stare z vst waszych Fl. Ann. 5, zm. Pul

Sziwa bądze dusza wasza Fl. 68,37. Tobye dam Fol szemyą kanaan, powrozek dzedzyny waszyey Fl. 104,11.

Krziwdi ręce wasze spewaią Fl. 57,2 (injustitias manus vestrae concinnant). Wdzgnycze (!) ręcze wasze Fl. 133,3 (extollite manus vestras).

(de ore vestro
I Reg 2,3)

X

Wasz

*Nalyaslm myloszcz przed waszyma oczyma (in conspectu vestro)

B.Z Chen 50,4, sim.

.6. Jer 29,21

Wasz

X

*Nalyaslm myloszcz przed waszyma oczyma (in conspectu vestro)

BZ Gen 50,4, sim.

.6. Jer 29,21

Wasz

Poddal ge pan w nyepokoy ...
iako samy wydzicye oczima wa-
szima (oculis vestris)

BZ II Par 29,8

Wasz

Oblyφszecye gy maiφcz bron w
rφkv waszv (in manibus vestris)

B 2 IV Reg 11, 8

Wasz

Poddał wszelki nieprzyjaciele
w wasze ręce (in manus vestras)

B 2 I Par 22, 18

X

Wasz

Zatraci (sc. bog) przed waszim obliczim v Kananeyskego

B2 Jos 3, 10, sim.
ib. 23, 13

v (in conspectu vestro)

X

Wasz

Gdysz zabrzni zwyφk trφbny...
w vsv waszich v. brznyφcze
v (in auribus vestris)
BZ Jos 6,5

Wasz = vester

X

Bądzyczie pilny, by syercza vaszeVnye były opczyązony obzarsthvem

1484 ~~Rafih~~ Reg. IV 711

(vestra Luc 21, 34)

Wasz

Isze dzyszya napelnyono yest tho pyszmo wszach (wg. w uszach) waszych (in auribus vestris Luc 4, 21)

Ew Zam 307

Vasz

Waszem słuchem będziecie słyszeć a nie będzie-
cie rozumieć a patrząc waszema okyma uzrzy-
cie a nie będziecie widzieć [auditu audietis,
et non intelligetis: et videntes videbitis, et
non videbitis] Rom. 336.

X

Wasz

Izbisce duse nase zdrapky
urazow nasih d(yjabłow zwol)
nily

Ksw cr 10

X

Wasz
(sczy)
Vasz pan ... prydzecz on k vam Gn. 2, a. 11 Mowa
vasa a dary vase są my gako proch Gn. gl. 70, b.
Poklanknawszy na kolana vassze, prosczye Gn. ap. 1, b.
Isbicz on vasz verze vasze bil skusil, abisze go vy
*vaszimy grzechy vęcze ne *gnoualy (!) Gn. 175, b. 4
Poleczęm laszkam vaszym dobrodzye szwoye Gn. ap. 4, b.

v (leg. w wierze)

Wasz

Allez mona vasa a dany vase
sf my gako proch verba uestra
venti sunt et promissiones plu-
uie

Gn gl. 70 b

Wasz

Sziwa będzie dusza wasza
(anima vestra)

Fl 68,37, sim. Pul

Wasz

Przymicze tho powedane przed waszą
cześcz, panni, pane Słota w. 110

Wasz

1v 2

By wam raczil...

Jothpuszczicz wasze grzechi

c. 1420 R. XXIV, 81

~~Jag. nr. 1299. k. 1.~~

Br. kaz. śrw. I. 44.

Rozpr. 24 str. 81 pocz. w. XV

2151

Wasz

Thyothpusztky
(racz wam dacz mily pan bog
waszim duszam na szbawene)

c. 1420 R. XXIV, 81,

~~Jag. nr. 1299 k. 1.~~

Br. kaz. śrw. I. 44.

Rozpr. 24 str. 81 pocz. w. XV

2168

Wasz

699. malo|li natem wſzitkem, thos go|thow vcaſzacz, natho ſwitko | [p] ſzeſczÿø panyczow ÿako waſſze prawo naÿdze.

1423 Kal nr 699

Wasz

.. Malo li na tem wszitkem, thos gothow ucaszacz na tho switko szescyą panyczow yako wasze prawo naydze ...

1427 Bibl. Warsz. 1861. III. 40.

Was2

Acz by ⟦mÿ⟧ |
mÿ on thego przal bimi tam ⟦thego
gwal⟧[a] | gwalthv ⟦nievczynil nie-
vczÿl⟧ nievczÿ|nil thoſm ÿa gotow
vgaſzacz ÿaco | vaſze prawo naka-
ſze ÿſzmy geſt tho | vczÿnil vmey
kvſneczÿ ÿwmem hogro|dze Cze-
goſzeſz thÿ tam ⟦nam⟧ namnÿe |
prawem ⟦nÿe⟧ nÿepoſiſcal

1019 col

1428 Kal wl 1019

Panowie | milÿ Jacz mam nawaſze
ſkaſza|nÿe hÿſzczem vſzął dwa
Conÿa ÿ | dwÿe ſzekÿrze ÿ dwa
1018 Clÿnÿ wſwem | leſze ÿthoczem
gotow [[doweſcz]] do(298)conacz vcla-
dem ſzemſkÿm ÿnatho mam | przÿ-
ſandne liſtÿ *Et obtulit duas literas*
adiudicatorias. |

1428 Kal ww 1018

Wasz

Aby nye była poganiona sluszbą
wascha ut non vituperetur
ministerium vestrum

1435 Ukaz B II 51

(ministerium nostrum II Cor 6,3)

Wasz

rationabile obsequium vestrum – roszwmna sluszba waschą. (Rom 12, 1)

½ XV SKJ I 56

Rom 12, 1

wasz

Radvycze syą a wyessyelczye syą, bocz otplata wascha V opvyta gest na nyebyesch

1/2 XV R. XXII, 233.

V (vierces vestra Mat 5, 12)

Wasz

Porazę was sedmkrocz prze grzechi wasze (propter peccata vestra)

BZ Lev 26, 24, sim

ib. 26, 28

Wasz

Gdisz vsliszal pan glos rzeczi waszich v rosgnyewaw syø prziszøgl iest

B Z Deut 1,34

v (sermonum vestrorum)

Wasz - vester.

(ad introitum vestrum)

Ani w nasz ostal duch k weszu waszemu. Bo pan bog wasz, on gest bog na nyebye BZ Jos. 2, 11. Vy stogicze wszistczi dzysz przed panem waszim ib. Deut. 29, 10. Owcze wasze ... nechacz ostanę, a dzeczy wasze nyechacz swamy gydęę ib. Ex. 10, 24. Zatracze zewyę waszę, y będę syę nad nyę dziwycz nyeprzyaczele waszi ib. Lev. 26, 32. Podle waszey woley ustawylyscye gemu dzen ib. Judith 8, 13. W zemi waszee tego nye uczinicze ib. Lev. 22, 24. Yacz was będę paszcz y wasze syny ib. Gen. 50, 21. Pod przisyęgę bil zaslubil otczom waszim ib. Deut. 1, 35. Padnyecze przed nyeprzyaczelmi waszimi ib. Num. 14, 42. Zabrzni zwyęk... w uszu waszich ib. Jos. 6, 5. Oblyęszecye gymaięcz bron w ręku waszu ib. IV Reg. 11, 8. Natyaslm myloszcz przed waszyma oczyma ib. Gen. 50. 4.

Wasz

Przeto przicinicye syercza wasza y dusze wasze; abisaye szukaly pana boga waszego

B2 I Par 22, 19

(corda vestra et animas vestras, ut quaeratis dominum deum vestrum)

Wasz

Podle waszey woley v ostawylysaye
gemu dzen

B2 Judith 8,13

v (in arbitrium vestrum)

/19/ Zaluge goscz na /20/ gosczą szdczvdzey zyemye /21/ przed prawem /24/ Maly wasz kxążą albo /25/ pan naszwego myescza/26/nyna szalobą czo szlusz/27/ cha kwaszchemv prawu De capitali alias /29/ Ozadathkv pecunia vel forisacione ut quis /31/ Ktho da na thargowlą /1/ albo na ktora koly kupyą /2/ bozy pyenadz szlowye za/3/ dathek albo kto gy wyeszmye

Wasz

OrtOssol 15,2,w.19-31 - 15,3,w.1-3

swego wynowacz/33/czą ma
gemv szandzą /1/ Sandzyca
a prawa po/2/mocz poka
szye gemv /3/ nyestanye
podlug prawa /4/ Maly v-
nasz xą/5/zą albo pan /6/
naffaszego myesczany/7/na
zalobą czosz szluszą /8/
ku waszemv praw ny/9/emy-
eczszkyemv tho ma /10/ on
zalowacz wszandze /11/
przed waszym dzedzy/12/
cznym woythem tha/13/ma
gyste nadzedzynye /14/
wgego woythowstwe

OrtOssol 47,2,w.32-33 -
47,3,w.14

Wasz

/5/ Pytalyczye nasz opra/6/ wo pany anna Stala /7/ przed Gayonym sandem /8/ szgey rzecznykyem /10/ Pytaly O prawo Jan /11/ Segel geden goscz swym /12/ rzecznykyem panye wo/13/ycze kasczye panyey anne /15/ Daley wasze py/16/tanye gest takye, opra/17/wo albo gdze y syne ra/18/ny maya bycz zwany /19/ albo Smyertelne /22/ Daley gdy by kto vczy/23/ nyl nagla rzecz nad /24/ Syrothą albo nad gosczem /25/ De orbato alias syroth/26/ nem filio post obitum patris

Was

OrtOssol 16,3,w.5-26

/28/ Wasze pytanye o pra/29/
wo Gedna pany przi/30/szla
przed gayony sand /31/ Wa-
sze pytanye o pra/32/wo Ge-
dna pany /1/ Przyslą ysz m-
yala dze/2/dzycztwo y nyew-
yeszcz/3/kye rzeczy /6/ Ke-
den czlowyek myal /7/ brat-
ha gednego od oczcza /8/ a
nyeod maczerze a od /10/ Mo-
zely czlowyek zaro/11/byone
albo gyne swe /12/ od kaza-
cz albo dacz po /15/ Daley
geden czlowy/16/ek zalowal
povmar/17/ley racze ysz

Wasa

OrtOssol 17,1,w.28-32 -
17,2,w.1-17

/28/ Wasze pytanye o pra/29/ wo Gedna pany przi/30/szla przed gayony sand /31/ Wasze pytanye o pra/32/wo Gedna pany /1/ Przyslą ysz myala dze/2/dzycztwo y nyewyeszcz/3/kye rzeczy /6/ Keden czlowyek myal /7/ bratha gednego od oczcza /8/ a nyeod maczerze a od /10/ Mozely czlowyek zaro/11/byone albo gyne swe /12/ od kazacz albo dacz po /15/ Daley geden czlowy/16/ek zalowal povmar/17/ley racze ysz

Wasze

wysznaly /26/ ona tho mv
szlubyenye /27/ tedy ma g-
emv tho dzer/28/zecz y pl-
aczycz y pelnycz /29/ za-
przyly szye tedy mo/30/ze
tego dobycz nakrzyszv /31/
podlug prawa prawe/32/go
szwa ręką szama tho /33/
gest sprava Daley py/34/
talyscze pytanye /1/ Wasze
gest takye kako al/2/bo
gdze Syne rany maya /3/
szwany bycz albo szą

Wasze

OrtOssol 57,42,w.25-34 -
57,3,w.1-3

----------98d

/1/ ysz gey tho dzyedzyczs-
two /2/ przed gayonym szan-
dem /3/ wszdano tako ona z-
lomy /4/ they drugey pany-
ey w/5/wyązanye przetho y-
sz /6/ ona wczasz ge odwol-
ala /7/ y przeczyw themv
mo/8/wyla podlug prawe/9/
go prawa maydborsz /10/ WA-
sche pyta/11/nye o prawo
/12/ gesth takye Ge/13/dna
pany myalą dzye/14/dzyczst-
wo y nyewyescze /15/ rze-
czy y vmarla y zosta/16/wy-
la poszobye gedne/17/go
szyna----------

OrtOssol 61,3,w.1-17

Wasz

/1/ ysz gey tho dzyedzyczs-
two /2/ przed gayonym szan-
dem /3/ wszdano tako ona z-
lomy /4/ they drugey pany-
ey w/5/wyązanye przetho y-
sz /6/ ona wczasz ge odwol-
ala /7/ y przeczyw themv
mo/8/wyla podlug prawe/9/
go prawa maydborsz /10/ WA-
sche pyta/11/nye o prawo
/12/ gesth takye Ge/13/dna
pany myalą dzye/14/dzyczst-
wo y nyewyescze /15/ rze-
czy y vmarla y zosta/16/wy-
la poszobye gedne/17/go
szyna

Wasz

OrtOssol 61,3,w.1-17

Ort Mat 6

----------14c

/16/ Oddaly czlowyek /17/
swe gymyenye zaswe/18/ge
zywotha czo gye mo/19/ze
oddacz tako ysz gym /22/
Gdy czlowyel zaluge /23/
ssze swyathky a od po/24/
wyedacz prosto od powie
/26/ Iakoszmy wasz pyrw
/27/ey pytaly o tho gdy
czlo/28/wyek zapowyedzal
czlo/29/wyeku gymyenye czo
/30/ by doma myal /32/ Ny-
emaczye szye bacz bo /33/
tho szlussza nawasz w/34/
rząd a nyegyesthesczye

Wasz

OrtOssol 20,3,w.16-34

boym szye tego
apro/31/szymy vasz navcz-
czye /32/ nasz mayaly o-
nego /1/ Nyepęwnego zat-
wyrdz/2/ycz porąka albo
ktorim /3/ gynym obycza-
gem a kto /4/ tho mą vcz-
ynycz a kako /5/ albo czo
o tho gest zaprawo /6/
Nyemączye szye /7/ bacz
bo tho szlv/8/szą na wasz
vrzad /9/ anyegestesczye
wyno/10/waczy
gedno naydcz ortel podlug
thego yako wasz woyth py-
tha podlug zaloby

OrtOssol 88,4,w.30-32 -
89,1,w.1-10

Wasz

Nye maczye szye bacz, bo ne szlusza na wasz urzad a nye yestesczye wyaczey wynowaczy, yedno nadz ortel

Ort Mac 121 (śr)

/32/ acz szye myastv dal
na /33/ myloscz Themv mo-
ze/34/cze vnyszchycz albo
mnoszycz /1/ Wyny Jako vas-
szchą wo/2/la ale zaprzy-
lyszye ktho te/3/go ysz
by byl wasz wyno/4/waczecz
ten moze praw bycz /5/ na
krzyszv Sprawa /6/ PJtaly-
sczye nasz /7/ tesz o pra-
wo ten /8/ czlowyek czo
szye dal /9/ na myloscz
radze ymya/10/stv przepa-
dly

Wasz

tesz czo krolowy albo pa-
nv bo ony tego wyerzenyą
sprawa chczą

OrtOssol 36,4,w.32-34 -
37,1,w.1-10

/31/ Starego daw/32/nego o-
byczaią /1/ Wnaszem myeszcz-
ye Rad/2/czcze roczne wyby-
eraly /3/ przyszasznyky A
kako/4/koly prawo y waszche
/5/ navczenye gym wzya/6/w-
ylo ysz ony nyemą/7/yą spr-
awa przyszaszny/8/kow wybr-
acz any gych /9/ szandzycz
wszdy ony p/10/rzestawayą
swego oby/11/czayą przysza-
sznyky rocz/12/ne wybyera-
yą a chczą /13/ by vnych
przyszasznyczy /14/ prawo
braly

OrtOssol 38,3,w.31-32 -
38,4,w.1-14

----------48c

/30/ a kto moze przynyewo
/31/lycz tego ktho szye br-
ony /32/ przyszyastwą aby
gym /1/ Byl na tho zadny
wa/2/szey navky czo gest s-
prawa /3/ WAschą ządzach
my /4/ szroszvmyely a /5/
radzy bych my wa/6/szym my-
esczanom kupra/7/w poszlu-
szyly czo bychom /8/ vmye-
ly awyadomo b/9/andz wam J-
szye obycza/10/yą szstarad-
awna dzyerz/11/ano mogą sz-
ye dobrze /12/ zostacz pod-
lug prawa

OrtOssol 38,4,w.30-32 -
39,1,w.1-12

Wasz

OrtMac 43: wiszey navcze

/22/ a nyeraczcze podlug p-
ra/23/wa na to proszymy wa
/24/szey navky bo my nye
/25/ szmyemy na lawyczy /26/
wszandze szyedzyecz a/27/
lysz nam vkazecze czo /28/
gest tho sprawa prawego /29/
NA to my przysz/30/ąszny-
czy Smayd/31/borku prawo
/32/ mowy Jakoszechmy /33/
pyrwey pyszaly Acz /1/ Prz-
yszaszny czy mayą /2/ gyne
przyszą sznyky wy/3/byeracz
Tho gest nam /4/ dobrze
pamyathno

OrtOssol 39,3,w.22-33 -
39,4,w.1-4

----------52c

aya sam /7/ Ten koyn zapo-
wyedzal /8/ tedy to moge
zapowye/9/dzenye straczy-
oz mocz mye/10/cz natho
waszey nav/11/ky proszymy
kthory /12/ thv ortel mo-
ze szye ostacz /13/ podl-
ug prawa pravego /14/ NA
to my przyszą/15/sznyczy
Smayd/16/borku mowymy /17/
prawo nyemaly woy/18/th
szwyadzecztwa szwego /19/
zapowyedzenya swego /20/
poszla pospolnego czo /21/
ku prawu przysząg l

OrtOssol 40,4,w.6-21

Wasz

sim. Ort Mac 46

Tedy /23/ tey panyey nye-
potrze/24/byszną temv gos-
czyowy /25/ dzyerszecz an-
yema oto /26/ czyrpyecz
szmąthku any /27/ szkody
to yą mowyą /28/ zaprawo
natho proszy/29/my waszey
navky kto/30/ry myedzy ty-
ma dwye/31/mą orteloma ge-
st pra/32/wdzywszy albo
kthory /33/ szye ma ostacz
Sprawa /1/ PRzyszasznykow
or/2/tel gest prawdzy/3/wy
y ma szye zo/4/stacz podl-
ug prawa

Wasz

OrtOssol 56,4,w.22-33 -
57,1,w.1-4

nim. Ort Mar 71

/5/ DAley poszlaly /6/ przyszasznyczy /7/ do maydborku thymy/8/ szlowy Starego dawnego /9/ obyaczay naschywoy/10/thowye albo szandzewy/11/byerayą przyszyaszny /12/ky ku lawyczy na pra/13/wye szyedzecz Sprzepu/14/sczenym naszego krola /15/ pana Szwyeczenym v/16/bogych y bogathych ysz /17/ nykth gynako moze pa/18/myątącz A gdysz podlug /19/ waszego pyszanyą prży/20/szasznyczy mayą wyb/21/racz gyne przyszasznyky

OrtOssol 39,3,w.5-21

Tedy /23/ tey panyey nye-
potrze/24/byszną temv gos-
czyowy /25/ dzyerszecz an-
yema oto /26/ czyrpyecz
szmąthku any /27/ szkody
to yą mowyą /28/ zaprawo
natho proszy/29/my waszey
navky kto/30/ry myedzy ty-
ma dwye/31/mą orteloma ge-
st pra/32/wdzywszy albo
kthory /33/ szye ma ostacz
Sprawa /1/ PRzyszasznykow
or/2/tel gest prawdzy/3/wy
y ma szye zo/4/stacz podl-
ug prawa

OrtOssol 56,4,w.22-33 -
57,1,w.1-4

Wasz

sim. OrtMa 71

/30/ a kto moze przynyewo /31/lycz tego ktho szye brony /32/ przyszyastwą aby gym /1/ Byl na tho zadny wa/2/szey navky czo gest sprawa /3/ WAschą ządzach my /4/ szroszvmyely a /5/ radzy bych my wa/6/szym myesczanom kupra/7/w poszluszyly czo bychom /8/ vmyely awyadomo b/9/andz wam Jszye obycza/10/yą szstaradawna dzyerz/11/ano mogą szye dobrze /12/ zostacz podlug prawa

Wasz

Ort Ossol 38,4,w.30-32 -
39,1,w.1-12

sim. Ort Mac 43

----------180b
o tych nyemozem wam pos-
polytego prawa od pyszacz

ale /13/ przydzely przed
wasz o /14/ ktora rzecz
ortelą naycz /15/ czego
wy nyemozecze /16/ od pr-
awycz albo naycz /17/ ocz
donasz poszlecze nay/18/
dzem wam ortel podlug /19/
waszego pyssanyą Jako /20/
gest prawo maydborsz /21/
PJszalysczye te/22/sz na-
sz pyta/23/yacz czo albo
ktory vzy/24/tek mamy

albo maya przyszasznyczy
myecz od tego przadv slo-
wie przyszastwa

OrtOssol 93,3,w.12-24

Wasz

Sim Ort Mar 128

----------50b

agest /5/ prawo podlug mayd/6/borszkyego prawa aw/7/ szdy dobrze stary obycza/8/ y zostawyącz podle pra/9/ wą A czynyą prawo /10/ zdlugych czaszow wy/11/byeraly raczcze stara /12/ przyszasznyky y dawna /13/ zodpusczenym waszego /14/ oszwyeczonego krola /15/ Tedy gyest lyscze tako /16/ wybrąny ypostawye/17/ny podlug starego wa/18/szego obyczayv mozecze /19/ dobrze wlawyczy na /20/ szandzye szyedzyecz----------

Kasz

OrtOssol 39,4,w.4-20

Wasz

Tedy yeszlysczye wy thakowy brany y poszthowyeny podlug waszego stharego obyczaya, mozeczye dobrze w lawyczy na szadzye szyedzyecz.

Ort Mac 44 (śr)

tedy moga /20/ ony dobrze
na prawye /21/ szyedzyecz
potrzebvgely /22/ woyth al-
bo Szandzą y /23/ kasze a
nyetrzebą gym /24/ tego my-
szkacz przetho /25/ acz th-
owarzysz szyedzy /26/ wyą-
czthwye Tesz gdy/27/by prz-
yszłasznyk prze/28/czywko
raczczam nycz /29/ gynego
przestapyl ge/30/dno tho
czo mowyl /31/ waszą rzecz
awy by/32/sczye proszyly
to ysz by /33/ wasz przyp-
rawye Szo/1/stawyono

Wasz

OrtOssol 40,1,w.19-33 -
40,2,w.1

sim. Ort Mac 45

/20/ podwaszym prawem /21/ tho gest podwaszym /22/ poszluszenstwem albo /23/ panstwem Czy mogą /24/ da wasz po prawo cho/25/dzycz chczaly tesz by kto/26/ry pan bandz duchow/27/ny albo szwyeczky szv/28/wym poddanczom pr/29/zyszwoly waszego pra/30/wa poszyczacz thym /31/ mozecze waszego pra/32/wą myesczkyego nadze/33/lycz albo wyrzecz po/34/dlug prawa prawego /1/MOgaly o pro/2/ste rzeczy przed woythem

OrtOssol 51,2,w.20-34 - 51,3,w.1-2

/20/ podwaszym prawem /21/ tho gest podwaszym /22/ poszluszenstwem albo /23/ panstwem Czy mogą /24/ da wasz po prawo cho/25/dzycz chczaly tesz by kto/26/ry pan bandz duchow/27/ny albo szwyeczky szv/28/wym poddanczom pr/29/zyszwoly waszego pra/30/wa poszyczacz thym /31/ mozecze waszego pra/32/wą myesczkyego nadze/33/lycz albo wyrzecz po/34/dług prawa prawego /1/MOgaly o pro/2/ste rzeczy przed woythem

Wasz

OrtOssol 51,2,w.20-34 - 51,3,w.1-2

/20/ podwaszym prawem /21/ tho gest podwaszym /22/ poszluszenstwem albo /23/ panstwem Czy mogą /24/ da wasz po prawo cho/25/dzycz chczaly tesz by kto/26/ry pan bandz duchow/27/ny albo szwyeczky szv/28/wym poddanczom pr/29/zyszwoly waszego pra/30/wa poszyczacz thym /31/ mozecze waszego pra/32/wą myesczkyego nadze/33/lycz albo wyrzecz po/34/dlug prawa prawego /1/MOgaly o pro/2/ste rzeczy przed woythem

Wasz

OrtOssol 51,2,w.20-34 -
51,3,w.1-2

/20/ podwaszym prawem /21/ tho gest podwaszym /22/ poszluszenstwem albo /23/ panstwem Czy mogą /24/ da wasz po prawo cho/25/dzycz chczaly tesz by kto/26/ry pan bandz duchow/27/ny albo szwyeczky szv/28/wym poddanczom pr/29/zyszwoly waszego pra/30/wa poszyczacz thym /31/ mozecze <u>waszego</u> pra/32/wą myesczkyego nadze/33/lycz albo wyrzecz po/34/dlug prawa prawego /1/MOgaly o pro/2/ste rzeczy przed woythem

Wasz

OrtOssol 51,2,w.20-34 - 51,3,w.1-2

Ja wam nye /31/ mogą wtho-
re powy/32/edzecz Jakom
pyrwey /33/ powyedzal ale
wysczye /1/ Pryszagaly ku
prawu ya /2/ to dayą na w-
assą przy/3/szagą czosczye
szlyszely /4/ abysczye to
tako daly /5/ pyssacz To
ya wam do/6/brze dowyerzam
ysz wy /7/ nyevczynycze
gynako /8/ nyszly yako ge-
st prawo /9/ Tedy przysza-
sznyczy da/10/ly to popys-
sacz gego od/11/powyedcz a
yako zaloba

Wasz

OrtOssol 53,1,w.30-33 -
53,2,w.1-11

Wasz

Ya tho daya w vaszą przyszyaga cosz-
cze szlyszely, abyszcze tho thak popy-
szacz daly.

Ort Mac 65 (Art)

Tedy rze/28/kl ten ozalo-
wany czlo/29/wyek Gdysz
ya gemv /30/ stal ku pra-
wu a on /1/ Podlug prawa
y wasze/2/go szkazanya
namyą /3/ nyedowyodl yvsz-
lym /4/ proszen odnyego
albo /5/ czo gest prawo
podlug ꝑ /6/ prawą mayd-
borszkye /7/ ORthele thy
ꝑ czosz /8/ ge wyrzekly
szą /9/ prawe

a then czo zalowal mogl
wthem Sandze thy szwe
szwyathky poszwacz

Wasze

OrtOssol 62,3,w.27-30 -
62,4,w.1-9

sim. Ort Mor 81

V(leg. w waszej)

----------181c

Pyssarza dzyerszecz gest
wolno komv go trzeba .

a to mó/9/zeczye y wy
trzymacz w/10/yelkrzem
yako szye wam /11/ podoba
y godzy yako ch/12/cze-
czye to gest waszey vo/13/
ley podlug prawa pra /14/
GEden czlowy/15/ek sam
szye o/16/byeszyl mayą v-
czynycz /17/ mayaly gy
schowacz a /18/ kako albo
gdze pogrze/19/scz gy po-
dlug prawa

OrtOssol 94,1,w.8-19

sim. Ort Mor 129

Wasz

OrtMec 137 : na szwym

----------197c

Tedy burgrabyby postawyl tego yancza przed gayonym szadem

y rzekl /12/ przesz rzecznyką szwego /13/ panye woycze y wy/14/erny przyszasznyczy g/15/dysz ten czlowyek zle /16/ y falszywye lysthy /17/ przynyoszl nyeodmy/18/asta ffryburkv Jako /19/ szye szam zobowyazal /20/ Naydzyczye waszem /21/ prawye czo on za tho /22/ ma czyrpyecz albo czo /23/ zatho przepadl

Tedy opowyedzal ten yaczecz

OrtOssol 100,2,w.11-23

Wasz

OrtMac 137: w prawye

----------197d

Naydzyczye waszem prawye
czo on za tho ma ozyrpye-
cz albo czo zatho przepadl

Tedy /24/ opowyedzal ten
yacz/25/ecz szwym rzecz-
nykyem /26/ tako gdysz
yaczstwo cz/27/yrpyal ny-
ewynne /28/ any ya tych
lysthow /29/ nossyl alem
ponye /1/ Poszlal a stoyą
thutha /2/ yako czysty
czlowyek /3/ ktorysem w-
nyzadney /4/ rzeczy nygdy
nyeprzew/5/yczazon naydz-
yecz wa/6/szem prawye
nyegestem ly yą blyszy
bronycz szwey szygye y
gymyenyą nyszly by mye
kto mogl przeszwyatczycz

Wasz

OrtOssol 100,2,w.23-29 -
100,3,w.1-6

Wasz = vester

Rzecznik... na y naprzeczywko negtoremu Johannem... y naprzeczywko gy[n]szemv cloveku zany vel yego gymenyem [w] waszem sądze spravedlive zastąpa-yącego dicit. 1474 Zab. 540.

Wasr

O iaka iest wasza slachenosca [s. pro: slachetnosca]! MW. 47b.

Wasz - vester

Pilat... rzekł ku żydom: weźmicie ji wy a podług waszego zakonu osądcie [accipite eum vos, et secundum legem vestram iudicate eum Jo. 18, 31] Rozm. 772.

Wasz

Odpowiedział im Pilat...: Wszakoż wy to przywodzicie z waszego zakona, złodzieja... nie przepuszczać żywo być na ziemi Rozm. 810.

Wasz

Owa wam puszczę Barabę a tego Jesusa, kiedyżci jest nieposłuszen waszego zakona, każę ji bić usłupa miotłami a pokaźniwszy jego i puszczę, na tem dosyć miejcie, nieprzelewajcież jego krwie niewinnej. Rozm. 814.

Wasz

Przysięgam wam przeze ce(814)sarskie zdrowie, iże nijednej winy nanim niemogę najdź, o ktorą by miał umrzeć, ale uczyni[ł]li co przeciw wam albo przeciw waszemu zakonu albo mowi[ł]li ktorą krzywdę przeciw wam, gotow jestem, jego pokaźnić i zakazać jemu, iżeć sie nigdy do żydowskiej ziemi niewroci. Rozm. 813—814.

Wasz

aza chcecie tego człowieka zabić przessądu a winę śmierci jego waszą chcecie uczynić? Rozm. 825.

Wasz

Xtemu Pilat odpowiedział: weźmicie ji wy w waszę
moc Rozm. 838

Wasr

Omnis ex vobis exoret Deum...

pro omnibus spiritualibus, crosr sya opye-
kayv vassym sbavyennym

XV ~~Spr~~ SKJ. I 148

ex

Wasz

Trąbicze w godną trąbą we zna-
meniti dzen swączena, waszego
(Puł: god wasszych)
(die sollèmnitatis vestrae 7 l 80, 3

Wasz

W zemi waszeevtego nye vczi-
nicze

BZ Lev 22,24

v (in terra vestra)

Wasz

Dam pokoy w kraynach wa-
szich V. a myecz nye poydze
w krayny wasze (terminos vestros)

BZ dev 26, 6

V(in finibus vestris)

Wasz

Myasta wasza v obrocz̨ w posti-
nyǫ a v poscz̨ swyǫǫcz wasz̨
(sanctuaria vestra)
BZ Lev 26,31

v (urbes vestras)

Wasz

Zatracz ɸ zemyɸ waszɸ v y bɸdɸ
syɸ nad nyɸ dziwycz nye-
przyaczele waszi (inimici vestri)

BZ Lev 26, 32

v (terram vestram)

Wasz

Bφdze *żemyφ wasza√ pusta
a myasta wasza V√ skazana

BZ Lev 26, 33

√ (sim. ib. Jer 13, 19)
√ (terra vestra)
V (civitates vestrae)

Wasz

Przeto ze nye odpoczywala w szoboti wasze✓, gdiszcze bidlili w zemi waszey (in ea)

B2 Lev 26,35

✓(in sabbatis vestris)

a my mo/20/wymy ysz nyege-
st szmal/21/szenszkyego v-
rodu A czy /22/ my tho ma-
my dokaszacz /23/ Czyly
yego przyrodzeny /24/ czo
gego gymyenye ch/25/czą
wzancz dokazacz ma/26/yą
a by byl malszen/27/szkye-
go rodv czyly czso /28/
prawo gyesth prawe /29/
NA to my przysząsz/30/ny-
czy Szmaydbur/31/ku mowy-
my prawo /32/ Nyeyesthly
kthori czlo/33/wyek Czo
przyszedl do /34/ waszey
zemye dokonan

OrtOssol 29,4,w.19-34

nyekthorzy xanzątą/8/ y pa-
nowye szwa mya/9/sta posta-
wyly y dzyersz/10/ely yte-
sz nyekthore mya/11/sta sz-
obye wyszwolyly /12/ a wsz-
ythkym obyczayem /13/ tak-
ye prawo y wyelkyerz /14/
popolszku vchalą ymye/15/
ly yaky my mamy wna/16/sz-
em myesczye agdy my /17/
nyewyemy waszego /18/ myas-
ta obyczaya yw/19/yelkrzow
popolszkv prz/20/yszwolen-
yą nyemozem /21/ wam na to
od pyszacz /22/ gynako

Wasz

OrtOssol 39,2,w.7-22

Ort Ma 39

----------92a

/1/ Myesczanyn albo moze ly
/2/ gym kto tego bronycz
czy/3/ly nyemoze albo czo
gest /4/ prawo podlug pra-
wa /5/ Nyemoga krolew/6/
szkyego woytho/7/wstwa al-
bo gy/8/nego sandv nayącz
[illegible] any /9/ ten czo szya
tego podyal /10/ moze wsze
myasto gyne/11/mv poleczy-
cz a ktho nye /12/ gest
szwamy nyesczany/13/nem
ten wwaszem mye/14/scze
nyemoze szynkow/15/acz

OrtOssol 58,3,w.1-14

Wasz

1

Przed wamy,... kxadzem Jacubem,... rzecznik y imenem rzecznikowym mądrego mąsza Jacobi Johannis et cetera vaszey Plocensis ocloczy. ~~dicit~~. 1474 Zab. 540.

cd

Wasz

Pilat rzekł... : wy macie obyczaj [w] wasze święto albo wielikąnoc puścić jednego jęćza (yączsza) a drugiego umor[z]yć Rozm. 807.

Wasz

Pilat rzekł...: Jest obyczaj, aby między dwiema człowiekoma na waszę wielką noc jeden puszczon a drugi ubit Rozm. 807.

Wasz

[Jaco w rozgaszaniu podług dna kuszeno na puszczi] gdzesz kusili sp mne oczczowe waszi (patres vestri)

Fl 94,9, zim. Puł

Wasz

Podług drugo pokuszenya

Na puszczi, gdziesz mye kuszili oczczowe waszi. MW. 117a

(patres vestri Psal 94, 9)

Wasz

Przyloszcz gospodzyn nad was,
nad wasz y nad syny wasze (super
filios vestros) Fl 113,23, sm. Ruł

Wasz

Yacz was bǿdǿ poszcz y wasze syny (parvulos vestros)

BZ Gen 50, 21, sim.

~~it. Lev 26, 7~~

Wasz.

Gydzcye a offyeruyczye panu
logu waszemu (domino sim. ib. Lev 23, 14. I Par 22, 19)
a gedne owcze wasze (oves ... vestrae
... nechacz ostanø a dzeczy wasze
(parvuli vestri) nyechacz swany gydøø

3 Z Ex 10, 24

Wasz

Nye sznφdzaycze, gesz to sφ s pokolenyà waszego (contribules vestros)

BZ Lev 25, 17

Wasz

Z waszego pokolenia = contribulos vestros

ca 1470 ~~MPKJ. V 24~~. Mam Lub 38

Lev 25, 17

Wasz

Bødø was karacz...
tako ze bødzecze gescz myøso
synow waszich i dzewjek wa-
szich (filiorum vestrorum et filia-
rum vestrarum) B 2 Lev 26, 29

Wasz

Ktorø (sc. ziemię) pod przisyøgø
bil zaslobil otczom waszim, dacz
(patribus vestris)

B 2 Deut 1, 35

Wasz — vester

Pro roci waszi ... [anye] poluchaycye sorow waszich

BZ Jer. 29, 8

Bo to mowy pa<n> ...

ku braczy waszey (ad fratres vestros)

BZ Jer ib. 29, 16 , s

przed waszyma oczyma

ib. 29, 21

Wasz

1453. (13) Takomy pomoszy boog < et sancta crux > Jako mnye Mathka wasza anna nyezaplaczyla dw czasczu quinque sexagenarum et XII gr. et VII florenorum hungaricalium iuxta cittacionem.

1478 Zap. Wasz nr 1453

Kars

1520. (T 2, 627 r. 1480) Jakom ya nye byl pomocznykyem oczczv svemv iakuboui kusabyczv iakuba szpawlouicz bratha vaschego anym go szabyl (628) anym go sz szyvego vdzelal marthvego (kaka) thako my pomoschi (p) bog y svyathy krzysch. — Jako ya tho vyem yako dzyrsek nyebyl pomocznykyem oczczv svemv iakuboui ku sabyczv iakuba spawlovicz bratha vaschego

1480 Zap Kars nr 1520

Wasz

1599. (859) Jakom ya nyezabyl oycza Vaszego Marczyna any szszywego martwego vdzelal thako my pomozy bog etc.

1482 Zap Wasz nr 1599

Was2

1420. (628) yako (ya ssz thoba ssz) mnye Swamy vgednano oglowa oczcza vasszego ytho vgednanye myelysszczye dzyrsszecz poth dzyesszyączyą koop zaclady Thako my. — yakom ya vgednal Michala Sczepanem szmarkyem Smarczynem ybyernathem oglową pawłową oczcza gych ytho vgednanye mayą dzyrzecz poth dzyesszyączyą koop. — Jako ya tho vyem yssze Michal vgednalsszyą Sczepanem (Smych) Sczepanem (!) Smarkyem Smaczynem (!)

1471 Zap Kons2 nr 1420

Wasz

Naydczie my nadrney sludze wasszey przed obliczym wnąka wasszego pana Jesussza ⊔ tu zawżdi laszkø a po szmyerczi chwala sz wamy wieczna. MW. 45b.

⊔ y czovky waszey panny Mariey

Wasz

Naydczie my ... przed obliczym ... czorky wasz- 45 b 46 a
szey, panny Mariey, tu zawzdi laszkę a po
szmyerczi chwala sz wamy wieczna. MW. 45b-
46 a.

Wasz

1574. (414 r. 1489) Jako mnye Jan Gawaraczsky oczecz wasch posthapyl Trzydzessczy kop gr. possagu po annye dzewcze swey syestrze waschey J plashcz Stuczny Modry kony zakopa groshi et XII gr. zawosh Groczskyey Robothy Thako my. — Jako my przythem byly y zmowyly Jsze Jan posthapyl XXX-ta sexag. gr. dotis. — Jako ya tho wyem.

1489 Zap Wasz nr 1574

Was2

1574. (414 r. 1489) Jako mnye Jan Gawaraczsky oczecz wasch posthapyl Trzydzessczy kop gr. possagu po annye dzewcze swey syestrze waschey J plashcz Stuczny Modry kony zakopa groshi et XII gr. zawosh Groczskyey Robothy Thako my. — Jako my przythem byly y zmowyly Jsze Jan posthapyl XXX-ta sexag. gr. dotis. — Jako ya tho wyem.

1489 2ap Was2 nr 1574

Wasz

Y bandą wasze zony wdowy (erunt uxores vestrae viduae, Ex 22, 24).

XV p. post. Kałużn 286

y wasze (vestri) dzyeczi szyrotky.

Vasz

~~Przydzie li do was iny profeta... i rzekł by:...~~ służmyż inemu bogu, którego wy ni znacie ani waszy ojcowie znali, ~~tego profetę mamy umorzyć~~ Rozm. 812.

Vasz

Panie... cieszyły dziewicę Marją... rzekąc:
O miła pani Marja... nie jest, jako wy mowicie
i mniemacie, by to był wasz syn, który jest
jęt Rom. 746.

Was 2

A przeto im rzekł miły Jesus, bójcie
napełnieni, co nie dostało waszem ojcom
o mnie Rom. 462.

X

Hasz

Is nam hochal<jeśm podać
ziemię urogow nasih

Ksw av 8

Wasz

Iscry vasz pan ... przydzecz on
k vam

Gn 2a

Wasz

Yszenicy ga bil vydral vasze angoly placzacz

Yn 1826

waszy

12 β w 13

alle nye molw, by waszy balwanowye bogowye byly

Waj. Afil. 5,320 ~~[illegible]~~

~~czarny ś waszych bogow obrazy~~ ~~[illegible]~~

~~[illegible]~~ it. 5,321

Wasz

1 b α -5-6

Czarny są waszych bogów obraszy

Błaż 321

Wasz

Żązenyecze nyepriyaczele wasze (inimicos vestros)

B2 dev 26,7

Wasz

Padnø nyeprzijaczele waszy V od *myeczø * widzenyø (leg. w widzeniu) waszem (in conspectu vestro)

B Z Lev 26,8

V(inimici vestri)

Wasz

Nye padnyecie pred nyeprzyjacielmi waszimi (coram inimicis vestris)

B2 Num 14,42

Wasz

Nyechay was <nye zwodz> ϕ proroci
<w>aszi F... a gadacze waszi v <a nie>
posluchaycye snow B2 Jer 29,8
waszich
v (prophetae vestri ... et divini vestri et
ne attendatis ad somnia vestra)

/19/ Daley pytalyscze nasz
/20/ o ortel czo gy wyrze-
cze/21/nyv wyrzekl wasz
przy/22/szasznyk /25/ Da-
ley gedna maszath/26/ka o-
zalowala swego /27/ mazą
ysz yą porzuczyw/28/szy po-
yal szobye gyna /29/ zoną
/1/ Od starego dawnego o/2/
byczayą wwaszym myescze /3/
raczczye roczny wybyera/4/
ly przyszasznyky /6/ Daley
sstarego dawne/7/go obycza-
yą nasschy wo/8/ythowye al-
bo Sandze

Wasz

OrtOssol 13,2,w.19-29 -
13,3,w.1-8

/22/ DÁley pytalyscze /23/
nasz o ortel czosz /24/ wy-
rzekl wasz przi/25/szasznyk
a poczyna szye /26/ tako
Gdysz opawszkym /27/ myes-
czanom Sprawa /28/ szkazano
napewny ana /29/ zawythy
rok przynye/3Ø/scz Swyadze-
czthwo O /31/ gych myesczka
rzecz a /32/ kthorą szą oz-
alowany /1/ A ony przynye-
szly ta/2/kye Swyadeczsthwo
w /3/ kthorem szyą nyeszos-
ta/4/ly tedy albo tym stra-
czy/5/ly szwa rzecz

Wasz

OrtOssol 38,1,w.22-32 -
38,2,w.1-5

sim Art Mor 42

----------7la
do /31/ szwey szmyerczy
Any od/32/dal nykomv prze-
d ga/33/yonym szą̨dem tho
ma/34/yą wszą̨cz y myecz
gego /1/ blyszy przyrodze-
ny pod/2/lug prawa prawego
ma /3/ Daley pytaly/4/sz-
czye nasz a /5/ pyszalyscze
geden ortel /6/ donasz Czo
gy wyrzekl /7/ geden wasz
przyszasznyk /8/ thymy sl-
owy Gdysz o/9/pawczanom
sprawa da/10/no nadlusszy
y pewny /11/ dzen przyny-
escz vkazan/12/ye

Wasz

OrtOssol 49,1,w.30-34 -
49,2,w.1-11

----------71c

/26/ opawczom wszdy ony
/27/ gescze mogą myecz
spra/28/wa drugy dzen gyne
v/29/kazanye przynyescz
osz/30/wą rzecz mozely sz-
ye /31/ szostacz ten ortel
czosz o/32/ny wyrzekly cz-
yly cze /33/ gesth prawo
maydbor /1/ NA tho my prz-
ysz/2/asznyczy zmaydbor/3/
ku prawo mowym/4/y Ten or-
tel cze gy wyrzekl /5/ wa-
szch przysząsznyk zdr/6/u-
gymy przysząsznyky do /7/
dobrze wyrzeczon

Wasz

OrtOssol 49,2,w.26-33 -
49,3,w.1-7

ortMac60:

Wasz

Then orthel cro gy wyrzekly vaszy przy-
szyaszmyczy ... then dobrze wyrzecsom
a ma szyc ostacz

Ort Mac bO (d)

/19/ Zaluge goscz na /20/ gosczą szdczvdzey zyemye /21/ przed prawem /24/ Maly wasz kxążą albo /25/ pan naszwego myescza/26/nyna szalobą czo szlusz/27/ cha kwaszchemv prawu De capitali alias /29/ Ozadathkv pecunia vel forisacione ut quis /31/ Ktho da na thargowlą /1/ albo na ktora koly kupyą /2/ bozy pyenadz szlowye za/3/ dathek albo kto gy wyeszmye

Wasz

OrtOssol 15,2,w.19-31 - 15,3,w.1-3

----------44a

/32/ acz szye myastv dal
na /33/ myloscz Themv mo-
ze/34/cze vnyszchycz albo
mnoszycz /1/ Wyny Jako va-
szchą wo/2/la ale zaprzy-
lyszye ktho te/3/go ysz
by byl wasz wyno/4/waczecz
ten moze praw bycz /5/ na
krzyszv Sprawa /6/ PJtaly-
sczye nasz /7/ tesz o pra-
wo ten /8/ czlowyek czo
szye dal /9/ na myloscz
radze ymya/10/stv przepa-
dly

tesz czo krolowy albo pa-
nv bo ony tego wyerzenyą
sprawa chczą

OrtOssol 36,4,w.32-34 -
37,1,w.1-10

Wasz

mm. Ort Mor 40

----------44d

ale chcze ly krol kxan/5/
zą albo pan tego czlow/6/y-
eka waszego myesczany/7/nąc
ocz owynycz przed pra/8/wem
Ten czlowyek ma /9/ gy od-
powadacz a ony /10/ mogą
sznyego bracz czo /11/ gym
prawo szkaze podl/12/ug pr-
awa awyaczey /13/ thesz
nys ysz myloscz mo/14/ze
bycz vczynyona y besz /15/
panow a tho gest sprawego
prawa etc

OrtOssol 37,2,w.4-15

----------48c

/30/ a kto moze przynyewo
/31/lycz tego ktho szye br-
ony /32/ przyszyastwą aby
gym /1/ Byl na tho zadny
wa/2/szey navky czo gest s-
prawa /3/ WAschą ządzach
my /4/ szroszvmyely a /5/
radzy bych my wa/6/szym my-
esczanom kupra/7/w poszlu-
szyly czo bychom /8/ vmye-
ly awyadomo b/9/andz wam J-
szye obycza/10/yą szstarad-
awna dzyerz/11/ano mogą sz-
ye dobrze /12/ zostacz pod-
lug prawa

OrtOssol 38,4,w.30-32 -
39,1,w.1-12

Wasz

Ort Mac '43. waszemu

/2/ Jako zan szlubyono Tho racz/3/cze magą na nyem bracz nye /4/ patrzacz gynego prawa /5/ DAley myesczan/6/yn czo szyedzy /7/ wlyczy yprzedawą /8/ chleb albo czo koly gynsz/9/ego tego moga wybracz /10/ wradą kgych przyszan/11/dze achchczą a on mvszy /12/ oszwem rzemyeszle wy/13/lkyerz dzerszecz rowny /14/ wam albo gynym wasz/15/ym myesczanom

Jako gyest prawo maydbor

OrtOssol 43,3,w.2-15

Wasz

A on muszy o szwym rzemyąszlye dzye-
rzecz wyelkyerz rownym wam albo gyn-
nym vaszym myesczanom.

Ort Mac 50 (śr)

yedno yako szmy /23/ wam
pyrwey othym /24/ pyszaly
a gdy by waszy /25/ myeszc-
anye spospolne/26/go przy-
szwolenya knam /27/ pysza-
ly aby wszyczkym /28/ oby-
czagem chczely dzyer/29/sz-
ecz prawo y wyelkrze /30/
yako my dzyerszymy w /31/
naszem myesczye Tedy /32/
ocz by nasz żądaly Tho /1/
Chczely bych om gym radz/2/
ycz przyaczelszkye y pod/3/
lug prawa od pyszacz /4/ ya-
ko gest sprawa prawego

Wasz

OrtOssol 39,2,w.22-32 -
39,3,w.1-4

sim Ort Mar 44

agest /5/ prawo podlug may-
d/6/borszkyego prawa aw/7/
szdy dobrze stary obycza/8/
y zostawyącz podle pra/9/
wą A czynyą prawo /10/ zdl-
ugych czaszow wy/11/byera-
ly raczcze stara /12/ przy-
szasznyky y dawna /13/ zod-
pusczenym waszego /14/ osz-
wyeczonego krola /15/ Tedy
gyest lyscze tako /16/ wyb-
rąny ypostawye/17/ny podług
starego wa/18/szego obycza-
yv mozecze /19/ dobrze wla-
wyczy na /20/ szandzye
szyedzyecz----------

OrtOssol 39,4,w.4-20

swego wynowacz/33/czą na
gemv szandzą /1/ Sandzyoz
a prawa po/2/mocz poka
szye gemv /3/ nyestanye
podług prawa /4/ Maly v-
nasz xą/5/zą albo pan /6/
naffaszego myeszczany/7/na
zalobą czosz szluszą /8/
ku waszemv praw ny/9/emy-
eczszkyemv tho ma /10/ on
zalowacz wszandze /11/
przed waszym dzedzy/12/
cznym woythem tha/13/mo
gyste nadzedzymye /14/
wgego woythowstwe

OrtOssol 47,2,w.32-33 -
47,3,w.14

1Vas2

Wasz

Daly(ey) wvasz xyąże albo pan na waszego myesczanyna zalobą ... tho ma on zalowacz wszadzye

Ort Mac 57 o

/15/ ale chczalyby wasz
p/16/an kogo v wynycz O
/17/ gyna rzecz kakokoly
oz/18/emszkye gymyenye al/
19/bo o gyna rzecz temv
/20/ dacz dzen przed szye
ta/21/ko czosz by szlusza-
la p/22/rzed gego burgrabyą
/23/ albo przed swego san/
24/dzyą a ma gemv osza/25/
dzycz szwych szyeman /26/
zemszkye prawo pod/27/lug
prawa prawego /28/ Ktho da
na kto/29/rąkoly kvpyą
/30/ albo na targowną bo
/31/zy pyenadz

Wasz

OrtOssol 47,3,w.15-29

Ort Mac 0

----------76d

/13/ krzywdą Tedy ma szye
/14/ nayn zalowacz przed
/15/ Sandzą wyschym nad
/16/ nym ten to ma szą nd-
zicz /17/ Jako gest prawo
podlug /18/ Pytalysczye n
/19/asz o prawo /20/ thymy
szlowy /21/zaluyącz szye
na wa/22/szego woytha kako
gest /23/Raczcze przysza-
sznyky y /24/ gynszy lud
szromoczyl /25/ nyesprawy-
edlywye /26/ Jgest nyespr-
awyedly/27/wy drapyeszny
wspor/28/ny szewszychkym
po/29/spolstwem nyeszgodny

OrtOssol 51,4,w.13-29

Wasz

/15/ ale chczalyby <u>wasz</u>
p/16/an kogo v wynycz O
/17/ gyna rzecz kakokoly
oz/18/emszkye gymyenye al/
19/bo o gyna rzecz temv
/20/ dacz dzen przed szye
ta/21/ko czosz by szlusza-
la p/22/rzed gego burgrabyą
/23/ albo przed swego san/
24/dzyą a ma gemv osza/25/
dzycz szwych szyeman /26/
zemszkye prawo pod/27/lug
prawa prawego /28/ Ktho da
na kto/29/rąkoly kvpyą
/30/ albo na targowną bo
/31/zy pyenadz

Wasz

OrtOasol 47,3,w.15-29

kako dlugo ma myecz frystv aby tego pewnoscz vkazal rok ly

czy dzen /11/ ly albo wyaczey albo /12/ czo gesth prawo tego /13/ Azą ly tho czy /14/ szgynych stron /15/ albo szyem row /16/no blyszczy przyrodze /17/ny themv vmarlemv /18/. zwaschym myesczany/19/nem

Tedy mayą gym /20/ rowny dacz dzyal tego /21/ gymyenyą a mayą /22/ porąką albo gyną pewnoscz dacz

Ortossol 77,4,w.10-22

kako dlugo ma myecz frystv aby tego pewnoscz vkazal rok ly
czy dzen /11/ ly albo wyaczey albo /12/ czo gesth prawo tego /13/ Azą ly tho czy /14/ szgynych stron /15/ albo szyem row /16/no błyszczy przyrodze /17/ny themv vmarlemv /18/. zwaschym myesczany/19/nem
Tedy mayą gym /20/ rowny dacz dzyal tego /21/ gymyenyą a mayą /22/ porąką albo gyną pewnoscz dacz

OrtOssol 77,4,w.10-22

Wasz

Szały czy czo sz gymnych stron albo
zyem rozmo (rowno) przyrodzeny vmarle-
mu sz waszym myeszkanyem thedy
maya gym dacz rowny dzyal thego gy-
myenya

Ort Mac 105 (9)

Wasz

Naydczie my, nądzney sludze wasszey ... tu zawzdi laszkφ a po szmyerczi chwala sz wamy wieczna. MW.45b

Wasz

3016. (192) Jakom ya sszamowtrą (!) nyeposzbąla[1] dzeczaczą szwego anym go vkmecza waschego porzvczila anym gych vschkodzila weszromocza szkmyeczmy gych Jako cztiri kopi Tha ko etc.

1471 Zap Wasz nr 3016

Wasz

Coram familia vestra al. przeth
chlebożeczący wasymy

1475 AC2 XII 369

Wasz

rzekł żydom: Oto król wasz (Rozm. Pam. 476 2.p. XV)

(ecce rex vester Jo 19, 14

Rzekł gym Pylat: krolya waszego* ukrzyzugy

2. p. XV Rozm. Pam. 476

(regem vestrum crucifigam Jo 19, 15)?

Vasz

Błogosławiona dziewica nekta: ... Gdzieście ostawili syna mego, mistrza waszego? Rom. 735.

Vasz

Dziewica Marja... rzekła ku... paniam, któ-
re tamo były:... wy panie moje wstańcie, przy-
łączcie sie mnie, bociem trudne nowiny o mem
synu a waszem mistrzu słyszała Rozm. 737.

Wasz

pojmicie tego Jesusa, kiedyżci tako wasze książęta i wasze pany rozgniewał, zewlekszy i wiążcież ji u słupa, pokaźnicież jego tako, aż ci by wasze książęta uźreli, iżem dobrze pomścił ich krzywdy a dosyć uczynił ich gniewu. Rozm. 815.

Wasz

pojmicie tego Jesusa, kiedyżci tako wasze książęta i wasze pany rozgniewał, zewlekszy i wiążcież ji u słupa, pokaźnicież jego tako, aż ci by wasze książęta uźreli, iżem dobrze pomścił ich krzywdy a dosyć uczynił ich gniewu. Rozm. 815.

~~Wadzić się~~

Wasz

Pnace v moch boga nasego Kiw. ar 3. ~~Potopiusy~~ ~~bog[a] nasego, [cudim] bogom~~ modlą iesce vzdanaly avg. ~~Izbisce duse nase zdrąky~~ ~~urogon nasih [obronili] cr 10.~~

440

Nasz

Połpiusy boga naszego <pogańskim>
bogom modlpiesce vzdanaly

Ksw av 9

Wasz

Obeczuycze ... gospodnu bogu waszemu V wszitczi, gisz ocalo iego nosycze dari

(deo vestro, Fl 75, 11
V (Pul: nasszemu)

X

Wasz

Bądzecze syą weszelicz przed
panem bogem waszem (coram
domino deo vestro)
B2 Lev 23,40

Wasz (dominus deus vester)
Bo iacrem pan bog wasz VB 2 der 25,17
Bo pan bog wasz von gest bog
na_ nyebye

B 2 Jos 2,11, sim.
16. 3,10

V(dominus ... deus vester)

Wasz = vester

~~A roszgryewam szye na wasz, a zby~~
~~ya, wasz myeczem y bandą wasze~~
~~żony wdowy, y wasze dzyeczi szyrothy~~
~~[Ex. XXII 24] 2 1/2 XV katuźn. 286~~

Nye boy szye oblycznosczy mocznego
any bogathego, bom ya pan bog *wasz*
[illegible] ib.

chs

[* pro: wasch]

X

Wasz

Vy stogicze wszistczi dzysz przed
pianem bogem waszim. izxyzęta
wasza..., synowye y zoni wasze

B2 Deut 29, 10

(coram domino deo vestro, principes
vestri... liberi et uxores vestrae

Wasz

(de vestris)

Pyφφcz waszich vginich sto po-
pφdzi, a sto waszich dzeszφφcz
(de vobis)
tiszφczow

BZ Lev 26, 8

Wasz

Me tuae dominationi commendo

Zaliecam sye waszey myloscy.

ex. XV. Pr. Fil. III. 178.

Wasz

My rayczę Rymanowczy pyszemy waszey
myłoszczy yszę thu szą dwa kmeczę

ex. XV Sl. Arch. I 169

Wasz

Wasza Wielebność

Tedy są żydowie poczęli prosić rzekąc: Prosiemy waszej wielebności, a by jemu kazał stać przed twój stolec Rozm. 750.

wasz

wasz w słoszcz

1449 R. XXV 765

rp. lw. bylysere nyegdy oszlepyeny a zacz myeny wasz
zloscza - eratis enim aliquando tenebre (gl. i.e.
involuti tenebris ignorancie et pecatorum... si mala
in vobis erant" JSKJ I 76

Wayz

61 lw

(*genocz wallza ſprawedlywocz creſcēka*[1] *nebodze opphilſtwa*[2] *nyz ſprawedlywocz wczenynykow luczem*[er] *nyczſka*)[3]

Nisi habundaverit iusticia vestra plus quam scribarum et phariseorum, non intrabitis in regnum celorum.

(Mat 5,20)

XV med. Gl Wroc 61r

Was2

1831. (741) Jakom ya szya vyethnala (abo vyethnal) y rosdzyelyla (vyeczmen !) rosdzalem Malem zaborovyem Sy<e>thlisky rolamy lassmy bormy lakamy do maczyerzyna Syvotha przess (viros vestros) maszye (!) vansche (!) y ya prze mascha Swego thoyesth anna S barbarum y Sroschvm[1] przess yethnacze y dzyelcze przess vyelmoschne et dobrze vrodzone and<r>zeeya (!) Sradzeyevicze Castellana sochaczewskyego byernath (!) koszyrskyem Sadzyem Sochaczewskyegem y Chrczonem kopythowskyem kthori rosdzal dzyerzsedzecz (!) many (!) podesthem kop zaklathdu (!) domaczyerzina Syvotha bor. (!) — Jakossny (!) my vyethnaly y Rosdzyelyli anna sbbarbara y Sroschvgya[2] ynyenym (!) Ma(741v) ley (!) zaborovyə rolamy <Sythlysky> lassy borrmy aly do waczyerzina (!) Syvotha thakonam pomoszy bog podestem kop zacladu przesmasche (p) Swoye. — Jakomy tho vyemy ysze ssya anna vyethnala y rodzyelyna (!) Sbarbarum yszroschha[2] przesthytho yethnacze ut supra y przes masche Swoye.

1499 Lap Warsz nr 1831

Wasz

Przez tą [pro: to] tedi ... Joachimye, Anno, wassza [pro: wasszey] poczesnosczi powisszenye naydczie my... po szmyerczi chwala sz wamy wieczna.

MW. 45b.

Wasz

Iroszymy waszey navky ktory myedzy tyma dwyemą orteloma gest prawdzywszy?

Ort. Kat. 144

~~II 1/2 XI Sitzber. CXI 144~~

Wasz

Wasche pytanye o prawo gesth takye

Ost. Br. VI 364

~~II ½ XII JA VI 364~~

Wasz

Smąsnosczy (leg. z smażności)
wasego prosenyą exaccionez
vestre in[con]stancie

ca 1470 Mam Lub 107

Tob prol.

√w⟨m⟩aszem

---------- 13b

Gdy by czego √waszem /13/ w-
myeszczkyem prawye /14/ ny-
enalezono atha rzecz /16/
Gdy by komv /17/ wydano al-
bo poddano /18/ sprawa ge-
go dluznyka /19/ za ranką
a then dlusz/20/nyk byl by
thąm /22/ MOgaly sprawnye
kto/23/rego yaczą czo szye-
dzy /24/ na szmyercz maczy-
cz /25/ ktora koly maka aby
/26/ wyaczey czo wysznal
/30/ Iako wzdy mayą /31/
dobywacz oczczowego /32/
dlugu na szyroczye

Ort. Ossol 19,4,w.12-32

√Wasz Wasz

/19/ Daley pytalyscze nasz
/20/ o ortel czo gy wyrzecze/21/nyv wyrzekl wasz przy/22/szasznyk /25/ Daley gedna maszath/26/ka ozalowala swego /27/ mazą ysz yą porzuczyw/28/szy poyal szobye gyna /29/ zoną
/1/ Od starego dawnego o/2/ byczayą wwaszym myescze /3/ raczczye roczny wybyera/4/ ly przyszasznyky /6/ Daley sstarego dawne/7/go obyczayą nasschy wo/8/ythowye albo Sandze

---

OrtOssol 13,2,w.19-29 -
13,3,w.1-8

Wasz

On podlug prawa y waszego szkazanya na myą nye odwyodl.

Ort. Kat. 178

~~II 2/2 XV Litzber. CXI 178~~

Wasz

Myasta, targy..., czo leszą pod waszym prawem..., czy mogą do wasz po prawo chodzycz

Ort. Kab. 295

~~II 1/2 XV Sikber. CXI 295~~

Wasz

waschą zgłzachmy szroszomyely

~~2. pol. XV~~ Ort. Br. VII 558

Wasz

cf. Wazyć

Wata : vallum (?)

nasyp, nierówność
wał, krzywizna terenu

Mącz. wallum podłużne wzniesienie
wał z palów a. z ziemie usypany

popr. SU

Dedimus eis mollendinum, ante valuam aquaticam, ad utilitatem civitatis, et ipsi possunt eum locare penes vallum alias podle wata

1406 Wutt. 4.

Plezia vallum - i, n. 1. wał obronny lub oblężniczy, będący rodzajem nasypu najeżonego zaostrzonymi palami i rozwidlonymi konarami drzew, szaniec

II przen. 1. rząd, ściana czegoś, co jest najeżone, nastroszone (Pisownia zmodernizowana)

2. ochrona, osłona

Wata - genus retis

Piscaturam ... in piscina ... tam parvis retibus, quod *wata vulgariter dicitur. (1350) 1543 Kod Pol. II 713.

Vata = genus retis

Piscari in lacubus cum parvo reti, quod vata vlg. nuncupatur; 1357; Kodvp. III, 82. Retibus vatha et clomya (1381); ib. III, 518.[1]

Habebit eciam nostra in navi piscari in lacubus cum parvo reti, quod vata vlg. nuncupatur, et cum hamo dicto vánda

[1] liczy odpis z XVI w.

Wata

Concedimus liberam piscaturam ...
~~Retibus~~ vathu et domya
rethibus

(1381) Kod.Wp III 518

1. lichy odpis z XVI w)

In piscinis nostris ... damus et concedimus
liberam piscaturam et capcionem
piscium .... rethibus vatha et clanya
(... ~~oneramus~~)

(1381) Kod WP III 518

tak pod ktomiq

Wata (?)

In fluviis nostris... rete vlg. dicto

kop. 1.

clonja sive watha (var. veta)

indulsimus pisces quorumlibet gene-

rum piscari

(1411) DokMp V 115

/.

Vata (?)

tione

Litterae de venditione... advocatiae...
cum... facultate pisces capiendi... rete
al. vatę in piscina

(1419) DokMp V 215

Wata (?)

L

Damus etiam precibus opidanis in fluvio dicto Bugk cum hamis pisces prandere et cum retibus al. vata ... capere et piscari

(1424) 1504 DokMp V 277

Wata

1

cum iure capiendi pisces cum hamis
et cum retibus alias <u>wata</u> ... vendit

(1424) XVI in. Matr. III Suppl. nr 97

Wata ✓

Piscatura piscium eiusdem ville in lacu
Rettibus (sic) parvis ... et signanter
vatha, (1433) 1540 KodPol II ~~740~~ 855.
saccis, bulgustris (sic) et wonthom
quibuscumque

Wata

Habebuntque ... fratres ... in ... piscina ... ferijs quarta ... pro mensa ipsorum rethi quod watha dicitur ... piscandi facultatem.

1437 Kod Mazl 188

tac

Węda
Wata

Pisces prandere (sc. plebano licet) in eodem fluvio, stagno penes ~~e~~... ecclesiam feria quarta ..., ut sit illi libere ~~libe-re~~ cum rethe tantum, videlicet szwatha alias et cum kryhą

(1437) Kod Wil I 171

Wata

V

Item vatha[2] dnus plebanus et sui presbi-
teri ... habebunt potestatem ecigm hamo pisces
prandendi et capiendi

1487 aconsLeop. I Nr. 1805.

AcLeop

2 vatha = sieć
[sieć]

~~Heda~~
Hata

V

Eo tamen excepto quod ... in stagno seu piscina eadem pisces cuiuslibet generis cum rethe minori alias vatan vel drgubyera pro necessitate mea quociens et quando opus fuerit prandere c

Uw. wydawcy: w Lib. II - vathą

1. (1495) Kod. Hil. I 509

Wata = genus retis

tac.
O

V

Item potest habere unum piscatorem vel alteri convenire super fluvio Visla super parva retia, et circa rippam super vatham (sic).

Koronowo

(1349) 1566 Kod Pol. II 710. Rettibus (sic) parvis... et signanter vatha. (1433) 1540 ibid. II 855. ?

pod Lipnem

retia p. rete (sidło, sieć myśliwska)

signanter - przyst.

1. wyraźnie, jasno, zrozumiale, znamiennie,

2. szczegółowo, odrębnie, naznaczonym sposobem

(BZ: węda widły, fuscinula)

Weda
Wata

Dotamus ... ecclesie ... piscacionem voluntariam in stagno per prefatum olim Nyemyrowicz factam et in fluvio eiusdem stagni superius ascendendo vathys, obstaculis et aliis retibus minoribus duntaxat faciendo

(1492) Kod Hil I 439

Wacta Wata

1308. (400) Thako mi bog etc. yakom ya Malgorzacze Mamye[2] mey nye szabral dwu szuknyv sza czthyrdzesczy grosschi Masla yszyrow za polkopj y Masza pro XV gr. gwalthownye wszole Rethe leporinum vathj szyekiri any pacz baranow. — (401) yako ya tho wyem etc.

1470 Zap Warsz nr 1308

Wata (?)

Advocatus ... in piscinis dictorum molendinorum pisces rethe, vlg. dicte vathe, venare et capere potest

cy to jest (1411) DokMp I 118
w mieście

Wata cf Węda

Wałaman cf. Ałaman

Watman cf. Haman

Wawak

vavak ~~matrix~~

= volua | 1472 | Ross. nr 1299.

1299

ROST. Symb. r. 1472

Wawrzyniec = Laurentius

Svątky vawrzynecz... thytho dary gestou... choual
Gn. 172, a.

Wawrzynow - Laurentii

Jan po Wawrzinowe smercy ne wszanl dwudzeszstu grziwen 1415 AKH. III, 248.

Wawrzyńcew

Vawrzinczew sin zabith.

1406 Piek. Kolg. 305.

Wawrzyńcewy - Lauretii.

To vczinil sza Wawrzinczewim początkem 1399

Leksz. II, № 1190.

Wawrzyńcowy

Nye ss wawrzinczową wolą... poszczono gumno (1400) Spr. III, 192.

Ważać

Waźka

Vaszka vel donycza tina

ca 1500 R XLVII 354

pod donica St/dp. (rodraj naczynia, vas quoddam maius)

Waźka

L

Vaszka vel donycza tina

ca 1500 R XLVII 354

pod donica St/stp. (rodzaj naczynia, vas quoddam maius)

Ważać

Vstawyamy..., aby thaka nyewyasta ... przy wszisthkich ... rzeczach, ktoreby gey w wyenye bily, pospolv y s konnymy vosznyky, gymysz czasv mąża swego vaszanaby, (quibus tempore mariti sui vehebatur) ostala Sul. 75

veho, vexi, vectum 3.
wieźć na wozie a, na statku, ciągnąć, nieść, poruszać, ciągnąć;
pass. jechać (wozem, wierzchem), płynąć statkiem, podróżować, udać się dokąd, lecieć

Ważać ~~[illegible]~~

~~Wieźć~~ ~~Wozić~~ -vehere

... przy wszisthkich... rzeczach,

Ustawyamy, aby zona, kedy mąsz vmrze, brzy bidle

pospolv y s konnymy vosznyky, gymysz czasv mąza

swego vaszana ~~[illegible]~~ by[la] (~~vehebatur~~), ostala

Sul. 75.

Ważać cf. Rozważać

Ważać cf. Wyważać

– Wózek cf. Półwózek

Ważen cf. Ważny

Ważenie

Omnia digeras, postquam agas in omnibus ordinata gravitate, gl. rogitiam tarditate, moderationem vberáta rzadnym wazenym, procede

(taki jak należy, należyty XV med. RRp ~~XXIV~~ XXIII 279

(k. ~~249~~ 250)

wg Wojasa .

Ważenie · libratio

✓

A libracione oth wazyenya
1454 ARP. I 211.
ACPosn

601

Ut ... provido Othte emptori ... quilibet librator alias waznyk debet defalcare al. stranczicz a libracione oth wazyenya super debitum suum.

Ważenie

Łatwym ważenym dawcza twego vczinka = peruigaci prestigiator astu, 1444, R. XXIII, 304.

Cultor dei

3(o procul vagantum portenta somniorum, procul esto pervicaci praestigiator astu!)

praestigiator, -oris, m. kuglarz, guślarz, szarlatan, oszust

(być bardzo silnym)

pervigeo - vigui 2. 1. być pełnym sił żywotnych, 2. mieć wielkie znaczenie

pervicacia, ae - 1. wytrwałość, upór

astus - us, m. 1. chytrość, podstęp
2. chytry plan, zamach

Cnapius

astu, ab Astus, Chytro

procul
daleko
zdala

portentum, i. n 1. znak cudowny, cud przepowiednia
2. dziwne wymysły

Ważnica

W

O

cameram sine pensatorium, z uod wlg.
wassnicza nominatur (1361) MMAe. X; 147.

Plesia
pensator-oris ten, kto waży

Piekos. KODEKS DYPL. M. p. t, III 266
str, 147 Rok 1361 c. późn.

peterb. Łac. I Folio nr 445

~~[illegible]~~ Ważniej

63.

excellencius vasznyey

pol. XV, R.XXV, 153.

med.

1043

~~Poz. I. 475. k. 64.~~

~~Brückner Kaz. śr. w. 3.~~

~~Rozpr. 25, str. 153~~

~~połowa w XV~~

Ważnik pervigil- ilis

bardzo czujny
uważający 1. dzielny
2 kierownik, radca

Navis pervigilis gubernator, gl. director waznyk, rzadzycel, antequam accomodat suam anchoram wcześniej, niż

kotwicę

stMp: 'ten co kieruje'

XV med. RRp XXIII 280

(k. 269)

wg Wojasa

Ważnik = librator – oris, ten, kto utrzymuje w równowadze; ważnik, wagowy, (w żupach solnych); mierniczy

Jougan

Librator alias waznyk

601. 1454 ARP. I 211. Ac Posn

Ut a data presencium provido Othte emptori... quilibet librator alias waznyk debet defalcare al. stranczicz a libracione oth wazyenya super debitum suum

dług

Ważnik

Jacobum Pensatorem a. Vasznyka | 1462 | Stppp. II, № 8662.

al.

Jougan

'ten, kto waży, wagowy

Ważno cf. Ważny

Ważnoć

Thebis

Cholchus an Assirius, Thebes nutritus in agris

przy vasznoczy myescza onego XV ex. GlKorn II

211

w indeksie

ważność

nutrio 4 karmić, żywić 2. pielęgnować, chować

krainosć

1208. (49ᵛ) Jacom ya nyepozal <gwaltem> zytha ypsenicze yyaczmyenyv any ovscha Nawyenye olim Jachny baby gych any lnv any konopi super(?) Crosnyach anym thego wyozl wdom swoy wwasznosczy nagych czyansch (yag) yako dwye kopye pobaby(!) gych (pl) bliskosczy Thako my pomozy bog. — (50) Jako ya tho wyem yze Clemens.

1478 Zap. Krasa nr 1208

Wainość

V

1461. (1030 r. 1477) Jakom ja thobye nyewipasl moym bydlem sytha naszwabyech waszнosczy Jako XII gr. in ½ gr. ita me deus adiuvet et s. Crux. — Jako my tho wyemy.

1477 Zap Wars nr 1461

Kainosći

1205. (B 3, 44 r. 1478) Jakom ya nyeszmloczyl dwv brogv schamo ozm genego zytha adrugyego psenicze po wyanzanyv voznego naxyancz (!) gwalthem wkothre (!) Sya xyandz przesz woszнego wyanzal (vaznosczy yako trzy kopy) yako wzaprzane in valore sicut tres sexag in ½ gr. Thako mi bozy (!) bog. — Jako yatho wye (!) yze Clemens etc.

1478 Lap Kanz nr 1205

Ważność

1210. (50) Jakom ya gwaltownye nyewzyal schamo pyanth skrzynky wdomv v pyothra loya wrokithkach zlysthy yzprawy waznosczy yako dwye sczye kop (in ½ gr.) zyego skrzinki[1] ktore yemv sluza dlya yego potrzebi(.) Thako my etc. <in nocte et furtiva re>.(50ᵛ) — Jako ya tho wyem ysze Jan nyewzyanł gwaltownye skrzinky etc. Thago mi pomozy bog etc.

1478 Lap Kasz nr 1210

Ważność Jakom ya...

Nye wzyalam dwu byethnykow adamaszko=
wych, czyarnych, wasznoscy trzydzyescy
grzywyen...

1478 AKPr VIIIa 59.

(ts.)

Czers. L XXXVI : jako ja ... sim. ib.
1479

Ważność

Jacom ya Janowy nyerzegnal sz boru robothnykow...

anym pyoczyora drzewa waszności

polkopya grossy wzyal. 1478 Czerw. LXXXVI.

any gąssy any cur w waszności

dochodu yako dzyesyącz cop podla pozw.

1480 Czerw. LXXXVII

Ważność

1474. (W 5, 136 r. 1479) Jakom ya nyeposzyathl szyedlyszka ogroda naymyenyv napuchalach wvyaszanyv wych thamo gdzye gye prauo wvyąszalo podla kxang szyemszkych ythamo nathymtho wwyaszanyv drew wlyeszye nyerambya gwalthem anym gych wmnyegyszyl wvszythczech wyaszchnoszczyako kopa groszy wpul-groszcheczech (!). — yako ya tho wyem.

1479 Zap Kanc. nr 1474

Ważność

Jakom ya nye wrzuczyl szyą, any wwyązal...
* gwalthewnye we wloki ~~w~~ Wągrodnye ~~na lithorą~~
anym zabral czynschu sz kmyeczy thych, any
gąssy, any cur w wasznoscy dochodu, yako
dzyesyąnce cop ~~podle pozw~~

1480 Czrs s. LXXXVII

Ważność

V

1525. (W 5, 379 r. 1480) yakom ya thobye nyewszyala gszla yadancz szthoba nawoszye szpanczycz gwalthem wvasznosczy szesczy grosszy w polgroschech (!).

1480 Zap Warsz nr 1525

Kazność

1636. (338) Jakom ya nyerambyl drzewa nasplaw, any Ryb lowyl nagymyenyv Reny pana dybowskyego Stanislawa, wwaznosczy Czthirech kop grosshi podla poszwv (thak) yeno woyccczyznye mey thako etc. — Jako ya tho wyem.

1488 Zap Wars nr 1636

Ważność

V

1592. (319) Jakom Ja nyepobral kmyeczyowy yego Syrocze broga syana gwałthem przesh włodarza Swego Maczeya na wozy y nyewvyezlem go do dworv mego de(!) Jezorey, kthory dzerza wdzyrzawye, kthore ssyano bylo wvaznosczy XL-ta gr. thako my. — Jako Ja tho wyem.

1489 2ap Warsz nr 1592

Ważność

1716. (781) Jakom (s)ya nyewnyosl syą wthen dom shamo-
czwarth ssobye rownymy Gdzye yą yey mąsch szosthawyl anym
yey domv zastąpyl po smyerczy swey na stholczv wdovyem
thamo tho wmorach, anym them wnyesyenym vmnyeysyl yey
wasnosczy yako dwye kopye grossj Thako my pomozy bog. —
(782) Jako ya tho vyem etc.

1491 Lap Warsz nr 1716

Wainość

V

1224. (494 r. 1491) Jako my Maczyey rambil wborv wpusczy-lomyenyskyey drzewa sosnove kvczynovi[2] gwaltem wasznosczy yako dwye kopye <et in domum suam in rokithky induxit> Thako my pomozy bog etc.

1491 Zap Wars nr 1224

Kainość

1722. (871 r. 1492) Jakom ya Nyenashedl na dom yanowh wyaczkovye, a nym zamkowh odbyl, any zytha Mloczonego y gynshych rzeczy domovych yemv pobral, waschnosczi yako shecz kop Thako my pomozy etc. — Jako ya thovyem.

1492 Zap Wars nr 1722

Wainość

1683. (463) Jakosz thy mnye[1] pobral sthathky domove zyrdzy y prosucze posegl waschnosczy yako kopa Sdomu vyschchowsky[2] Thako.

1494 Zap Warsz nr 1683

Krainość

1766 a. (351) Jakom ya Nyenayachal nadom gego gwalthem samoczwarth szobye Rownymy, anym mv przegrazal, any mem przegrazamym (!) odesly yemv vzythky, waschnoszi cztherdzeszczi (kop) zlothych Thako my pomozi bog. — Jako ya tho vyem.

1494 Zap. Warsz nr 1766a

Ważność

Jako⟨m⟩ mye (pro nye)

1855. (901) Jakom mye(!) przeszyna swego dobrogostha y przeszinsze pothdane czytery konye poth konyem moyem mnyeszylesz[1] yako polkopy. (901) Jako mye wszyala czlovyekowy szwemv, kmyeczovy Szokunyna, zalasza (!) Spluszycze, vasznoszcz yako dzesacz gr. thako bog pomoszy.

1498 Lap Kasz nr 1855

('żelaza')?

Ważność

Gena monetha we wszem krolewstwye ma bycz
ymyana, yaszby bylla wyekwysta a dobra
w warznoscziy, aby przes tho wyoczey bylla
warzneysza

Sul 56

H 132-3 (bona in valore, ut per hoc magis sit grata et accepta)

Dziad 63 (Ktora ma bycz wyeczna
y dobra w wadze)

valor
wartość
znaczenie

Ważność

71 S ważnością = cum gravitate 1786 R. XXIII, 277.

gravitas - atis

1. ciężkość, ciężar, siła, ucisk
2. moc
3. gwałtowność, twardość
4. godność, powaga
5. ociężałość

ważność 5 powaga dostojność fp

Item quia sicut piscis cor habet in capite, sic et ipsi cor habent in capite, id est Xpo, fragmenta istorum pisciculorum sunt doctrina verborum, gravitas, *wasnosch i prewischene, morum

XV p.pr. RRp XXII 344

k. 255vb

Ważność

dla ciebie
tobie

tuis - ę i

Si autem tui potencia, vąsznosczą, est, ea si prelacione, gl., dominacione tą visokosczą

= sive..sive
si... si 'czy to'

1436 RRp XXIII 277

k. 98r

potent. a - ae f. 1 możność
siła
moc
władza

2. potęga, znaczenie, wpływ
przewaga, władztwo

3. zdolność, zaleta, siła

4. dzielność, skuteczność

dominatio - onis f panowanie, wpływ,
moc, władza, rząd

Ważność

Sic eciam multi sunt, qui verbum dei audiunt, sed tamen illud non custodiunt, ale go nye chcza pelnycz any dbacz, non attendentes, nye roznayacz, quod est magne virtutis et potestatis, waznosczy XV p.post

GlDom 55

G. sg

wy tam to jest
Jo 16, 23 ?

Ważność = gravitas

W. karanyu yest grozni, a w upomynanyu lagodni, a milozczivi*, vyezoli, alye w vyeszelyu ~~[illegible]~~ vaschnoscz chovayan ci. Wisł. Nr 2151.

vas[z]chnaszcz ci XV

[hilaris servata gravitate]

hilaris servata

XVmed. Lent ~~p. 349~~

gravitas -atis f.

1. ciężkość, ciężar, siła, ucisk
2. moc
3. gwałtowność, twardość
4. godność, powaga
5. ociężałość

Ważność

[redacted]

60 maturitate vasznoscza

pol. XV, R. XXV, 152.

med.

~~Pol. I. 475. k. 60.~~ 1,

petersb.

~~Brückner Kaz. Srw. 9.~~

928 ~~Rozp. 26, str. 152~~

~~połowa w XV~~

Ważność - valor

thedy ... a

Dalenyą ly wyelgy gest dlug, thedy w waszno sczy dlugu ma bycz przyątha przes onego rąksymyą Sul. 71.

Gena monetha we wszem krolewstwye ma bycz ymyana, yaszby była wyekvysta a dobra w waszno sczy 56.

Dział 64 (157) (tedy rakoymya ma syą mv wwgazacz w gymyenye yako dlug gest wyelgy)

H 168:

si autem magnum possessio debitoris, pro valore debiti per fidejussorem apprehendatur, illi, cui debitum dare tenetur

Ważność V

Vstawyamy..., aby thaka nyewyasta ... przy wszisthkich... rzeczach... ostala, wyewszy odzenye y konye małe | w vasznoszcy trzech grziwyen mąza vmerlego (demptis vestibus et equis parvis in valore trium marcarum mariti defuncti) Sul 75

mariti defuncti H 308-9

AKPr II 527 (152)

Ważność : reputatio

fot.

Ważnoszczy : reputationis

2 1/2 XV Kałużn. 275.

(Jo 18 30)

XV p. post.

vasznoszczy 35 b

reputatio-onis

f. obliczanie, zaliczenie, zarachowanie, rozważanie

Responderunt Judei: Si non esset hic malefactor, non tibi tradidissemus eum, quasi dixerunt: tante sumus reputacionis, gl. vasznoscy

Nos principes... propter excellenciam dignitatis, seniores populi propter excellenciam etatis, et nos scribe propter excellenciam scripture legalis, et nos Pharisei, propter excellenciam vite et religionis, vt non sit opus amplius interrogare aut examinare, ex quo sumus tante iusticie et sciencie deberes nobis credere quia iam nos bene examinamus et invenimus morte dignum

Ważność

wartość
ceny

gl. sapienti

valet

V Cui tantum ~~videlicet~~ metallorum, gemmarum que validitas, gl. preciositas compensacio vaznoscz, et subsidiaria medicinarum servit ~~pietas~~ potestas

XV med. RRp XXIII 279

k. 255

~~wg Wojasa~~

V Nimirum sapientis sunt omnia,

Ważność

R: perdita

donata
gl. nadana

Quomodo igitur predita est ~~tamen~~ tante luciditatis ~~f~~ gloriositas, tante preciositatis, vaznosczy, dignitas

tibi, gl. sc. soli

gl. aviditatis

gl. excellentia
czliwoscz

gl celebritas
chwalebnoscz

XV med. RRp XXIII 279

k. 254

wg Wojasa

Recreh
57 r

Ważność

1202. (402 r. 1477) Jakom(ya) ya Elzbyethy, kmyothowny zrokithk, nyeothegnal ⊲ gwalthem ⊳ (zo) oth robothi poltrzeczya dnya kthorych mv (!) nyedorobyla wvasznosczy ya ⊲ ko ⊳ wyardun in ½ gr. Thakomy bozy (!) — Jako ya tho wyem ysz Mycolay nyeothegnal Elizabe h gvalthownye etc. Thako my.

1477 Zap Warsz nr 1202

(pro mi)

⟨k⟩

yako wyardun⟨k⟩
in 1/2 grosso

- Ważność cf. Lekkoważność

Ważny ciężki, wiele ważący czy | znaczący domowy, złoty

Ważniejszy - magis gratus et acceptus

Monetka ma bycz dobra w waszneyszy, aby przes tho wyączey byla waszneysza Sul. 56.

H 132-3 (bona in valore, ut per hoc magis sit grata et accepta)

Dział 63 (ktora ma bycz wyeczna y dobra w wadze, aby tym wyaczey byla wdzaczna i przygemna)

gratus { 1 miły, przyjemny / 2. pożądany

acceptus { wzięty / przyjęty

Ważny 'ponderosus' Jung 3. — ciężki, ważny

?

Ponderosum vaszno

c. 1500. R. XLVII, 374.

2 Ważny = maturus (Ihus Xpus)

Vzrzenya prostego a ~~[illegible]~~ waschnego ... v karanyv yest grozni XV
Wisł. Nr 2157.

Vzrzenya waschnego

XV med Lent s. 349

(aspectum habens simplicem et maturum)

maturus 1. dojnaty, zupetny, wzdolniony.
2. dorosty, męski
3. wielkowy
4. wczesny, pospieszny, szybki

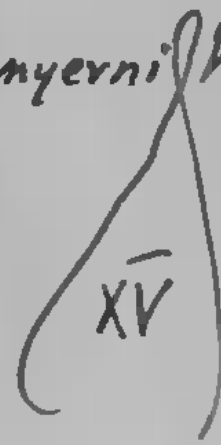
4.

1 Ważny = gravis

W mowye vazni [a], rostropni a rzatky y vmyerni Wiśn. Nr 2157.

(in colloquio gravis
rarus et modestus)

XV



XV med. Lent ~~n. 349~~

rzadki w mowie 'rzadko, niewiele mówiący'

Ważny mający znaczenie wobec prawa
prawnie uznany, prawomocny

Ważen być - valere
tesz

2. Takesz tesz mowymy o kasdem targu vczynyonem
sz synem, abi nye bil vaszen Sul. 45. Pozyczenye
nye ma biez vaszno 45. (1 oczecz nyczs nye ma
czyrpyecz any placzycz

Dział 36 (80)

tego tesz oczecz nye ma trzymacz

105 1. concessio facta non valeat

2. sic etiam dicimus de omni contractu inito cum filiofamilias, quod non valet.

Ważny

1. Gdiby pożyczyli (sc. Żydzi) pyenyądzy thakemu synowy!..
przyczenye nye ma bicz vaszno
H105 (concessio facta non valeat) Sul 45

Dział 36 (80)
oczecz nyczs nye ma czyrpyecz any placzyoz

2.

Ważny Peterb.

Waszne, costowne tho v boga gody sszą 143 R. XXIV, 351.

344. (u góry karty:) XV med.

Vyelyke, waszne, costowne tho
v boga gody sszą
(Stsp. 'święto')

Rękopisy Mikołaja Włoskiego

2

Ważny Simuna y Tadeussza..., gdisz sie z gych powiszszenya weselymi, poznalibiszmy, iako ważne są v gich cziołuchny y v ima iey miłosczive gich wspomoganye.

M.W. 53a.

Ważny ?

Et juuenum

w.11. Juuentum vita florent, modo nata vigentque,

vaszny XV ex. GlKórn II 210

2.

Ważny

V

Vtiliumque, sagax rerum et diuina futuris,
szlusznych, vaszne na pothem bedącze materie
XV ex. GlKórn II 212

4. (korzystny, pożyteczny, utilis): ... Vtiliumque,
szlusznych, sagax rerum

~ g. pl.

Ważny.

Ważniejszy = potior

fot

2.

134a:

Pocior waszneyszy. II ½ XV Pr. Fil. III 287.

XV p. post.

2. potior, potius,
comp., celniejszy, lepszy, godniejszy;
superl. potissimus 3. najdzielniejszy,
najlepszy, najważniejszy, główny

Ważny

Excerpty paleografa

677. Festum quod est valde vaszne

c. 1500 R. XLVII, 372.

valde przyst.
mocno, bardzo

Ważny 2 5. rozważany, roztrząsany

Propterea hoc quidem digesta, gl. maturata deliberata vasnye, loquitur et purgata similiter operatur

1436 RRp XXIII 277

k. 68r

odczyt Reczek

Ważny

Item / 1233. de ciuitatis

Jacobus molendinator de molendino ciuitatis Po-

znaniensis Waszni, 1408 Piekosiński 353.

proponit contra et aduersus

Henricum

Jacobus

1408 Piekosiński VI 353

Ważyć

599.

que bona hereditaria ipse Mathias extimat sibi alias wazy sicut quinquaginta marcas pecuniarum.

1499. AKH. IX. 350.

extimo 1. myśleć, mniemać, sądzić

(oceniać
obliczać
szacować)

Ważyciel - aestimator 'ten, który kto ocenia, osądza taksator, rzeczoznawca

Nam... sz wyelkoszczy myloszczy twych nadzevayoczym czanszczy nyekthorey y thowarzyschthwa darovacz raczy sz thwymy swanthymy zwolenyky...., myedzy kthoremy nasz thowarzyschthwo nye vazyczyel othplaty ale myloszyerdza proszymy dawcza przypuszcz

~~1/2 XV ONPRY II 315.~~ 63 nobis quoque

(nobis... de multitudine miserationum

tuarum sperantibus partem aliquam et societatem donare digneris cum tuis sanctis apostolis... (intra quorum nos consortium non aestimator meriti, sed veniae, quaesumus, largitor, admitte)

aliquam

1426 Msza ~~4~~ IV s. 315

Msza I:

*naszleczyczel, ~~XI~~ ✓othplati

III: *donymacz ~~3,6~~ III/VI: *domymacz zasługi

*naszleczycz ale ~~7~~ VII naszleczyczal

othplati

domnymayąnczy ~~8~~ VIII

służenya

Ważyć
mniej ważyć. (13) V

Sz tego sąd mnyey waszoon Sul 24.

Dziat 12 (21)
brak

H 56-7 (propter quod judicium parvi-
pendit ur

parvipendo
- pependi
- pensum
3. lekceważyć,
pogardzać

Ważyć mało - parvi pendere

trzeczya

Trzeczya [yest] przytheczaa, kdi ktho malo ważąącz naasz sząd, nyecz" szmyeye wyyaacz Sul. 31.

~~Iz kego sąd mnyey waszoon 27.~~

dodane

Dział 18/9 (34) (trzecze, gdy kto nyeczczącz sądv naszego)

~~brak tac?~~

H 71-2? (ubi aliquis in judicio judicium nostrum parvi pendens, ~~ca~~ cultellum vel gladium praesumpserit extrahendum

Ważyć

A przetho gdysz wyączsze rzeczy wiszszey mają, bycz wazony y pylnyey a przespyeczney chowany Sul 78

H 3.16-7 (unde, quum majora altius ponderari debent)

cenić

Ważyć

ne chczemi

Mi ne moszemi do Kosmina iacbacz, ne chczemi waszicz swego iǫnstwa, bo ne geszmi przeszpieczni 1395 Lekcz. I, № 2059.

iǫnstwa 'branie, wzięcie w areszt, w więzienie, niewolę,'

W-wski:
narażać, ryzykować
wystawiać na szańc

Wasiyé

c.d.

tedi rzekli pana Hinczkoui[19]) gednacze | mi[20]) nemoſzemi do Koſmina iachacz | nechczemi waſzicz ſwego iønſtwa | bo ne geſzmi przeſzpiecz[ſz]ni[21])

1395 Pozn nr 187
Lekt I nr 2059
TA IV 182

Ważyć na kogo = insidiari

zasadzać się
Tot czyhać

~~Ossol 50~~

13. Ale ktho nye wazil nayn, a bog mu
(pro ręce)
gy dal w gego raczą, postawyą thobye
myescze, gdzye szą ma vczyecz [Ex XXI 13]

2 1/2 XV Katuzn. 283.

XV p. post.

12 Kto uderzy człowieka, chcąc zabić, niechaj śmiercią umrze.

1000, A jośliś nie czyhał na to, a Bóg to dopuścił, że wpadł ci pod rękę, na taki wypadek wyznaczę ci miejsce, do którego będziesz mógł uciekać

3/3 Ale ktoby zdradą nie czyhał, ale go Bóg podał w ręce jego: naznaczę tobie miejsce, na które ma uciec

Ważyć - insidiari

Ale ktho nye wazil nayn, a bog mv gy dal w gego, kto gemu sze nye zaloszyl - qui non est insidiatus Jl. VI 336

raczą, postawyą thobye myescze, gdze szą ma vczyecz Ex 21, 13

XV p. post Katwin 283

~~Ossol 50~~ ?

Ważyć
leko wążyć

Homo, noli vilipendere vlg. leko vaszycz, oracionem tuam
mowy

XV ex. RRp XXIV 374

vilipendo 3. lekceważyć,
pogardzać k. 44ra

Ekscerpty EB

Ważyć

ekscerpty.

Nie ważyć · parvipendere

~~Js 26, 11~~

tzn. lekceważyć

Parvipendit - nye vazy

ex XV MPKJ II, 326

353v parvipendit nye vazy

Ekscerpty:

Nemo dicat: Pervipendit, nye vazy, deus pecatum

---

parvipendentia -ae f. lekceważenie, pogarda

parvipendo - pependi, - pensum

3. lekceważyć, pogardzać

~~Ważyć~~ ~~?? Wierzyć~~

Maijster civium, consules et iurati Freidburg vestri in omnibus. Littere huic et sigillo burgrabius credere noluit, sed litteram eandem cum sigillo in Freidburg misit, an ipsam extradissent.

X. corruptum pro wierzyć:

Burmysztrz, raczcze y przyszyasznyczy myasta Fridbo~~o~~rku waszy we wszem themu lystowy y pyeczyączy (pro wierzy)

Ort Mac 136 (d)

Ort BrRp 100,1 –
tac 239
Ort Ossol 100,1 – burgrabyą nye chczal wyerzycz

Ważyć

Waszy appendit (Prov 21,2)
waży
(Omnis via viri recta sibi videtur,
appendit autem corda Dominus)

ca 1470 Mam L 138, sim. Mam K

W: Wszelka droga człowieka zda mu się być
prawa: ale Pan waży serca

ważyć mikr. 'oaniać,

A tego dla, bi dobrzi zloszczi gich nÿe wazili, nÿ dbalÿ, mowÿ Xpūs daleÿ: [Blogoslawÿenÿ gesczÿe, gdi wam bądą layacz a sle mowÿcz ludze (Mat 5, 11)

1/2 XV R. XXII, 246.

W: Błogosławieni jesteście, gdy wam złorzeczyć będą, i prześladować was będą i mówić wszystko złe przeciwko wam kłamając, dla mnie

Ważyć 'ponderare'

766. ponderemus ważmy

c. 1500 R XL VII 373

Ważyć reputare

reputare, vazycz

c. 1500 Erz. ~~1600~~ 117

reputo 1. 1. oblicrać, rozważać
2. przypisać, poczytać komu
3. zaliczać między, do
4. upodobnić, porównać
5. poważać, szanować
6 obmyślać, zastanawiać się

Ważyć 'pensare, ponderare, deliberare'

c

pensare, ponderare vel deliberare +
baczyć, ważyć, rozważać

c. 1500 Erz. ~~Słow~~ 117

MMp.
rozważać / zastanawiać się nad czymś,
rozpamiętywać coś,

ważyć

Gal VI, 3

nekto varząncz mnima - niczsz -

yacz nekto vasoąncz mnima

grzechv sam szebyć od sprawyedliwosczy

1449 R. XXV 1661

roszdzela szwodzy

rp. hrow. nyektho mnyma, nyeczo bycz

— si quis existimat se aliquid esse

XV med SKJ I 112

Gal 6, 3:

W: Albowiem jeźli kto mniema, /.

żeby czem był, gdyż niczem nie jest,

sam siebie oszukiwa

a b c ć d e f g h ch i j k l ł m n ń o p r s ś t u w z ż ź

Ważyi sobie cond-1 fot sg. m.

47, b

ze bich sobye wysszey wazil

pogany; ca 1500 JA X 383

Et non respondit ei verbum (Mat 15,23)...
Ecce hec mulier nondum accepit responsionem,
ne forte dicatis, quia vobis preposui
Chananeos ~~et transgressus sum legem~~
~~et non credatis michi~~ ze bich sobye wysszey
wazil pogany

Br. Ält. pln. T. Arch, X 383

bibl. Racz, rkp, nr, 161 k, 47, b.

Quadragesimale GLOSY ok. r. 1500

71

Zmieniać na GlKazB I 475

151

Ważyć V

w 43. Nam miserius nihil est peccatoribus, quam parvipendere, nye wazycz, misericordiam dei XV p.post. GlDom 73

parvipendo.
lekceważyć
pogardzać

~~ważę, ży, żyć sobie za co~~
ważyć sobie

Wszythky szobye za nycz vasza,
~~s kaszdego duszą vydlabya~~

MPKJ. I. ~~193~~ w. 400.

~~Dł. o sm. 393 400~~

MPKJ I 193 w 40

(~~po 1470~~) De morte 193

Ważyć

V

Nam quia semetipsam, bo gdy szyą sama syebye, grauiter erubescebat intus, nichil, za nyczsz, esse credidit, nye vaszyla, quod, yszby, verecundaretur foris, zewnątrz 1456 ZabUPozn 114

Ważyć - imputare

Nye będze to gym wazono, ysze nye są poswyęceny BZ II Par. 30, 19.

Ezechias dicens:
(Dominus bonus, propitiabitur cunctis qui in toto corde requirunt Dominum Deum patrum suorum, et non imputabis eis quod minus sanctificati sunt)

W: Wszystkim, którzy we wszystkiem sercu szukają Pana, Boga ojców swoich, a nie poczyta im, że nie do końca są poświęceni.

Racz przebaczyć tym....

1000: choć nie oznaczali się czystością wymaganą do [spożywania] rzeczy świętych

ważyć fot. ✓

Nye wazmysch naschich vczinkow,
any obliczaymi, ale zawszde ządaymi,
bichom bili *dostoymy (!) bogu sluzicz

½ XV R. XXII, 239.

x ~~skreślone~~

* dostoymy

ważyć xot.

Napýrwsche tegda misl o pokorze x

..., a A ta cz na czworą sýą vka-

zuge: nýe dbacz na ten swýał,

a nýkým nýe gurdzicz, ný szrzą-

kacz, a sýebýe schamego nyzacz

nye mýecz, aný wazicz, a eze czýą

nýe dbaýą any wazą, tego nýe

dbacz

1/2 XV R. XXII, ~~26~~ 236.

ważyć się fot. ✓

Vbogÿego ducha albo dusche gest ten x..., gen syą ny za x cz nye waszi x any lyczi

½ XV R. XXII x 235.

XV med.

x tu jest chyba też a w rkp; por. fotografię

ttp. liczyć uważać, podawać za coś

ważyć fot.

Ubodzi duchem są nawŭączeŭ czy, gisch gymŭenŭa a tego swŭata czczŭ nŭ za cz nŭe wazą

½ XV R. XXII + 235.

XV mad.

Ważyć

V

stsp. telko

Suspiciens in celum ingemuit et ait illi:
Effeta, gl. quod est adaperire, {hoc est verbum
Iudaicum et valet tantum, a wazy telko,} *
XV p.post. GlDom 77

(Marc 7,34)

x Ta glosa łac.-pol. objaśnia słowo Effeta
i umieszczona jest obok niego na marginesie

W Marc 7,34 : A wejrzawszy w niebo, westchnął i rzekł
mu Effethah: to jest, otwórz się

W

c

ipsa Katherina

pensat ad vazy sicut XL marcas pecunie

↓

sibi a.

1498 Hpp

1029

Helcel Il № 4485

Krak 1498 1189

Ważyć

Quam tuam eorundem bonorum hereditariorum non dimissionem et condescensionem ipse Johannes, quoli-
pensat sibi ~~ad~~ vazy, sicut (56) marcas bet anno
a. quinquaginta et sex ad utilitatem ipsius
alias

1493 Stppp

~~Holcel~~ Il № 4398

~~Krak 1493.~~ ~~1167~~

Ważyć

229.

Vazy = (plus) confert, 1466, R. XXII, 17.

Plus confert vazy gracia odio, fraude fides. Fines suo versus gemino, quod continet omnis fabula, declarat datque, quod intus habet

V gl. n. confert plus vazy

'Ważyć'

Tele srebra, coć tele waży = stater

Idzi do morza, wrzuci wędkę w wodę, a napierwszą rybę, która się imie, weźmi, a otworzywszy jej usta, najdziesz tele srebra, coć tele waży [vade ad mare, et mitte hamum, et eum piscem, qui primus ascenderit, tolle, et, aperto ore eius, invenies staterem]

Rom. 372. Mat 17,26

stater, -eris 'moneta srebrna'

Ważyć

V

Vaszylo appendebat

Vazylo = appendebat

(II Reg 21,16 : Jesbibenob, ..., cuius ferrum hastae trecentas uncias appendebat)

1471 MPKJ.V.41

Mam L, Mam Kal 76

w: Jezbibenob, który był z rodu Arapha, którego oszczepu żelazo trzysta łótów ważyło, a był nowym mieczem przepasany, usiłował zabić Dawida

II ~~Reg. XXI~~

Ważyć

Waszisch

Waszisch twa praca z appenses 1471

(Num 7,19)

MPKJ:V:25

VII

Num. VII

----------106c

tedy pro/5/szyl tey pany-
ey masz op/6/yekaldnyk
tego tho dzeczą/7/czą a
by mv zostawyly /8/ ty
lyszky szkupkyem sza /9/
ten to korczak Bo wged
/10/ney byly vadze albo
szlo/11/wye ysz takye wy-
ele wa/12/szyly thy lys-
szky y kubek /13/ yako
korczak Opyekal/14/dnyczy
wszaly tho naro/15/szmy-
szlenye
wthem tha pany wmarla py-
rwey nyszly odpowyedzely
opyekaldnyczy

OrtOssol 64,3,w.4-15

Ort Mac 86

tac. 136

ysz tako wyelye wazyl korczak yako lyszky

Ważyć

./.

Tunc maritus mulieris pueri tutorem rogavit, ut sibi foliam et coclearia pro cipho dimitteret, quia in equali pondere fuerant

tac. 136
1.15

pondero
1. odważać, ważyć, rozważać, oceniać, obrabiać

Ważyć

Ważący appendens (Num 7, 19)
(acetabulum argentum appendens centum triginta siclos)

ca 1470 MamL 40

W: Miskę śrebrną ważącą sto
i trzydzieści syklów

Ważyć - appendere

Szwyeczydlnyk. ... waszyl gest grzywnøø złota BZ
Ex. 37, 24.

(jednostka wagi)

č. ważil gest

(talentum auri appendebat candelabrum cum omnibus vasis suis)

W: Talent złota ważył lichtarz ze wszytkiem naczyniem swojem

8513

Ważyć - valere Ekscerpty pal.
szukać łac. przez konk. fot. V

k75r. Wszawschy penyądz nayemsze byl .. napysz
ysz tako dobry bil yako (gl. na marg. vaschil)
... athen wskarb dal — tollens denarium
in quo erat .. imago et superscripcio, qui valebat
(decem nummos) ... et tradebat fisco
nummos

1/2 XV skg v 254.
X med.

Ważyć

vstawyamy, aby odtychmyast sądze kaszde sady abo roky sądzili począwszy ode szaranya asz do dzewyatey godzyny, to gest do polvdnya; a gdyby tego dnya wszytkych rzeczy nye dokonali, tedy kromye vcząszenya stron yvstrzeyszego dnya do teysze godziny mayą pozywane rozprawycz.

/22/. O rozgodzenyv rzeczy w sądzech.

/A/by lacznyey rzeczy w sądzech odprawyali, chczemy, abi sadze nyewaszącz sobie person bogatego abo vbogego, ale podlug vrzadv poszywayączych, to gest sąpierza z gyszczczem wezwaw- szy wysłvchali

Dział. 12

Sul 25 (13/14) AKPr II 6(14)

nye podlug dostoynosczi person

(leg. stepniem)

Ważyć - appendere, ponderare

Alyc Noszącz wagą w rąku, rownym stepyenyem alybo ~~stepnem~~ ważywszy. V

sprawyedlywyc skazanye, mayą vczynycz Sul. 54.

~~Wyąższe rzeczy wiszszey~~ kasdemu mayą bycz ważony 78.

~~Dział 47~~
Dział 2(1) — stpień (ramię wagi)

2. odważyć, wypłacić
Pies. i sprawiedliwie, należycie
H 128-9 (aequo libramine lances appendentes)

Ważyć

~~m m w z~~

za male mytho wazycz – pauci, nihilipendere

? nauci JA.XIV.492.
oder nihilipendere

pauaus 3.
1. mały, drobny
2. pl. nieliczni, niewielu
mało, kilku, trochę

~~452~~

~~ok. r. 1455~~

~~ARÓBTOMKIV str. 492~~

pendo 1. ważyć, oceniać, 2. cenić, szanować, poważać.
3. płacić, wypłacać

Ważyć = appendere

Kupiłem rolą od ... syna stryka mego... i ważyłem jemu srebro siedmią wag trzydzieści srebrnikow [et appendi ei argentum, septem stateres et decem argenteos Jer. 32,9] Rozm. 765.

Ważyć = appendere

Zawyeszyl szye albo ważyli moje myto trzymidzieści pieniędzy szyebrny [appenderunt mercedem meam triginta argenteos Zach. 11; 12] Rozm. 765.

Zach 11, 12

W: Jeźli jest rzecz dobra w oczach waszych, przynieście zapłatę moję, a jeźli nie, niechajcież I odważyli zapłatę moję trzydzieści śrebrników.

St. Stp. odważyć, otważyć / ważąc odmierzyć

? ważyć

~~ważę, ważyś, ważyć~~ : adpendere

330. waszych adpendere

PrFil.V,25.

~~jag. N 2036. J. Garl. ...~~ p.v.

Br. śr. st. p. str. 25.

XV ex.

Brückner Prfil 5 25 kon XV

pendo, pependi, pensum 3.

944

1. ważyć, oceniać 2 ocenić, szacować, poważać 3. płacić, wypłacać

Wairyć
Is 55,1
Wychodźcie, kupujcie bez śrebra, i bez zadnej zamiany wino i mleko 2. Przecz ...

Waryczye odwarzayczye appenditis (Is 55,2)
kai appenditis odwarzacze
(Quare appenditis argentum non in panibus et laborem vestrum non in saturitate?) ca 1470 Mam L 202

N. Przecz odwarzacie śrebro nie za chleb, a pracy wasz nie za nasycenie? %

Ważyć

rkp BJ 2251
odczytanie Reczka ✓

58. z

ti

Vasyvsy = ventilatis | 1486 | R. XXIII, 276.

w

Hinc wlpis 'deceptiue artis ingeniis ventilatis, quasi iuris dignitate singulorum facinora singula pretulerunt.

vasyvsy

ventilatio - onis f. 1. przewiewanie zboża, oddzielanie od plew, czyszczenie ziarna | oddzielanie dobrego i złego na sądzie
2. przewietrzanie 3 rozprawianie, dyskusja ist.

deceptivus p. deceptorius / zwodniczy, złudny, oszukany
ingenium, ii, n. 1. przyrodzona własność, zdolność
2. sposób myślenia, charakter 3. zmyślenie, podstęp
4. świadomość 5. machina wojenna 6. wiszy

Ważyć 'ponderare'

Str 227

non ponderant nye vaszv

c.a 1500 R X L VII 370

Ekscerpty pol.[227]: Sed hodie homines non ponderant sermonem, id est nye vaszv sermonem

Ważyć
274. u boku taxant

Vazą = taxant | 1466 | R. XXII, 20.

~~do Ezopa jest tac (XVIw) mikrofilm~~

Dum licet illicitas res faciunt licitas
inque vicem alternatim taxant, gl. sc. peccatores, id
est permittunt precium rei estimare, communa (?), que
sibi taxant vazą

Ważyć – pensare (ważyć 2. obliczać 3. wynagrodzić fol. 4. zapłacić

elescarpty

k. 84 r.

Waschmy – ~~thowarzysche vczasthkowye~~

~~(szwyathloszcz ... na wschythky strony)~~

Pensemus, verba ~~consortes (et) participes~~

~~(glorie) claritas ... circumfulsit idest~~

~~ex omni parte~~

1/2 XV SKJ V 261

med.

./.

. Ważyć cf. Odważyć

Ważyć cf. Podważyć

Ważyć cf. Przeważyć

Ważyć cf. Rozważyć
Rozważać

Ważyć cf. Wyważyć

Ważyć cf. Zważyć